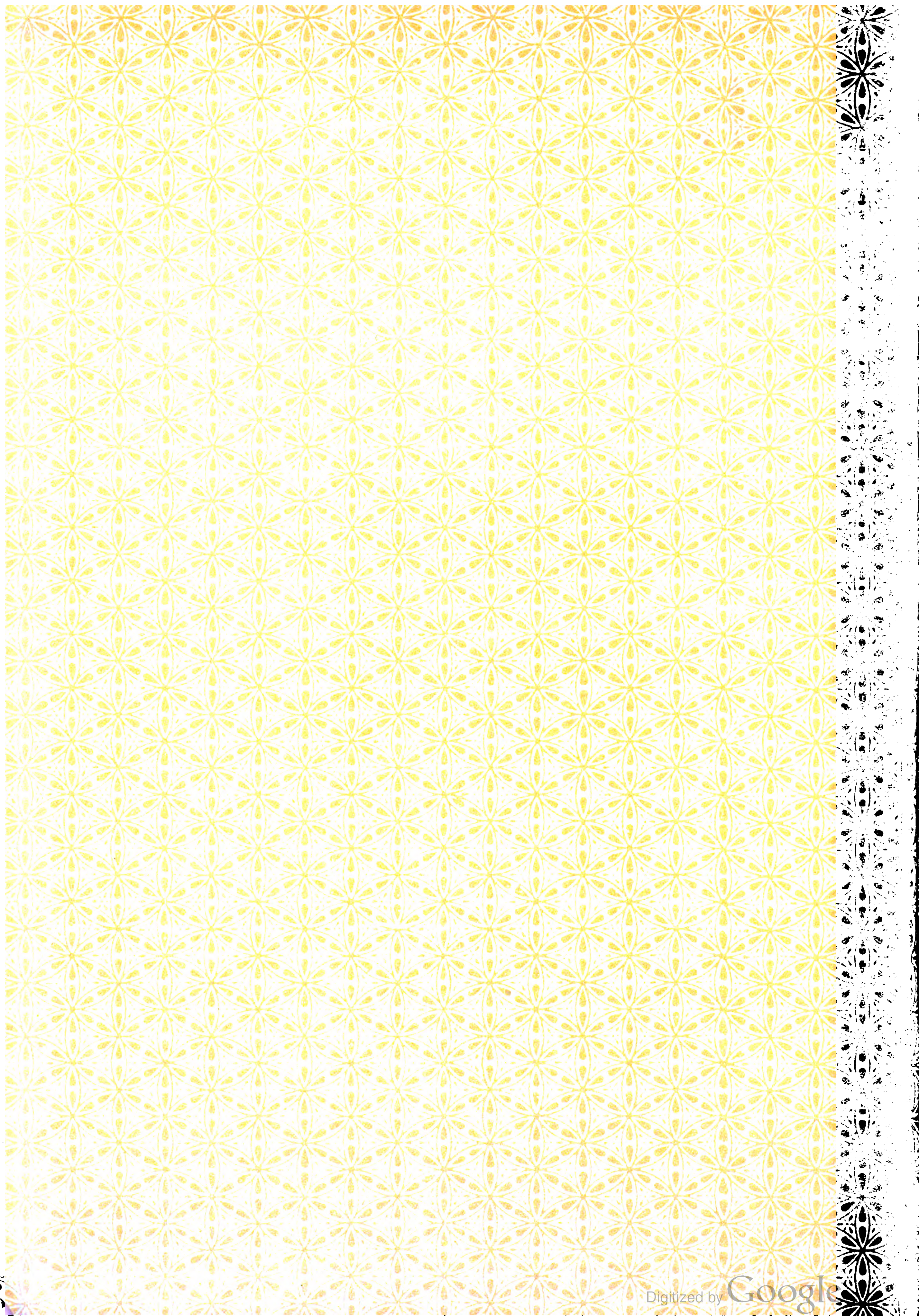






Ceriani

# MONUMENTA

# SACRA ET PROFANA

OPERA

COLLEGII DOCTORUM BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

TOM. V. — FASC. I.



MEDIOLANI MDCCCLXVIII

TYPIS ET IMPENSIS BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

IN TYP. ET LIBRARIA POLIANAEA HERMENEGILDI BESOZZI

AUGUSTAE TAURINORUM ET FLORENTIAE apud HERMANNUM LOESCHER

LONDINI apud WILLIAMS ET NORGATE.





# MONUMENTA
# SACRA ET PROFANA

OPERA

COLLEGII DOCTORUM BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

TOM. V.

# MONUMENTA
# SACRA ET PROFANA

EX CODICIBUS PRAESERTIM
BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

OPERA

COLLEGII DOCTORUM EJUSDEM

---

TOM. V.

---

OPUSCULA ET FRAGMENTA MISCELLA
MAGNAM PARTEM APOCRYPHA

EDIDIT

SAC. OBL. ANTONIUS MARIA CERIANI

DOCTOR COLLEGII BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

---

MDCCCLXVIII

TYPIS ET IMPENSIS BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

PER HERMENEGILDUM BESOZZI

*proprietarium typographiae Boniardi-Pogliani.*



*Die* 13 *Octob.* 1868.

Tom. V. Monumentorum e Bibliothecae Ambrosianae Manuscr. editorum a Sac. O. *Antonio Maria Ceriani* Doctore Visum in hac Archiep. Curia adprobamus.

*P.* Franciscus Ma. Rossi *Vic. Gen.*

# COMITI JULIO PORRO LAMBERTENGHI

## E VIRIS EDENDIS HISTORIAE PATRIAE MONUMENTIS

ETC.

**SAC. ANTONIUS CERIANI**

COLLEGII BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE DOCTOR.

Jam a pluribus annis occasionem quaerebam publice testandi de meo grato animo erga Te pro officiis, quibus non semel meis studiis faveras. Gaudeo nunc, quod tandem id possim praestare, et non jam pro me et meo tantum nomine, sed etiam nomine Praefecti et Doctorum Collegii Bibliothecae Ambrosianae nec non ejusdem Conservatorum, pro insigni beneficio, quod Tu alia cumulans in eam nuperis temporibus contulisti. Docti viri, qui apud nos sunt, et exteri quoque norunt eam, quam Tibi magnis impensis et exquisito judicio comparaveras bibliothecam librorum manuscriptorum et editorum primo typographicae artis seculo. Erant omnino XLVII libri scripti, editi autem ante A. C. 1501 supra CCCC, quorum CCCLXVII Mediolani prodierant. Decem abhinc annis mihi declaraveras eos omnes Te legaturum esse nostrae Bibliothecae; quod ego quam jucundissime sane audieram, et Te jam aliis ejus benefactoribus, praesertim Mediolanensibus, annumerabam, qui plures magnis librorum collectionibus munerati fuerant hoc perenne Cardinalis Archiepiscopi Federici Borromei Monumentum. Sed in ratione beneficii complendi illos Tu voluisti superare, qui vinculis affinitatis Familiae Borromeae adstrictus hujus benevolum erga Bibliothecam animum induisse ostendis, et imitatus es ipsum Bibliothecae Fundatorem, qui vivens publicae utilitati eam aperuit. Posthabuisti ergo forti animo amorem, quo jure libris suis adhaerent viri docti, praesertim qui selectorum librorum insignem copiam ipsi sibi compararunt, et libros Tuos jam a tribus annis addixisti nostrae Bibliothecae. Quae profecto hoc Tuo beneficio non minimum incrementum accepit pro manuscriptis, ut ut in his ditissima, multas autem in editionibus ante A. C. 1501 sarsit lacunas, praesertim in Mediolanensibus, quae jam tot numero sunt Tuarum accessione, ut maximam partem librorum, qui tunc in hac urbe prodierunt, complectantur, et nulla possit Bibliotheca in hac re nostram aequare. Pro tanto ergo beneficio Conservatores, Praefectus et Doctores ejus per me tibi gratias summas agunt, et orant, ut sinas Tibi dicari tamquam tenue grati eorum animi documentum hunc quintum *Monumentorum* tomum, quae Bibliothecae typis ac impensis et magnam partem ex ejusdem codicibus eduntur.

*Mediolani, Nonis Octobribus, MDCCCLXVIII.*

# PRAEFATIO

Colligendis opusculis et fragmentis destinavi hunc quintum *Monumentorum* tomum: eorum partem nunc edidi, quibus singulis praefatus jam sum: quae in posterum daturus sim nec ipse plane scirem de omnibus, certo tamen Syrum Esdrae quartum sequetur desideratus Syrus item liber huic gemellus Apocalypsis Baruch. Ceterum plura alia ad manus sunt Syra et Latina, quibus tomum cumulem..

Novos, ut apparet, apocryphorum librorum textus jam editis addo, quibus plures utentur qui multam operam in hujusmodi libris ponunt pro suo quisque ingenio. Si me his delectari ideo quis putaret, nae ille erraret. Cum sub manu sint, et eorum editio utilitatem aliquam parere possit, et desideretur, munus vulgandi non aequum videtur recusare, praesertim quod liceat eorum editione occupare typothetam et otium nancisci aliis operibus parandis. Ceterum nullam eis tribuo auctoritatem in doctrina Catholica. Notum est omnibus qua cura semper Catholica Ecclesia a sacris eos separaverit, et percelebre est Gelasii decretum. Ecclesiae enim magisterium in rebus fidei et morum, ut ex Concilio Tridentino liquet, innititur scripturis sacris et divinis traditionibus continua successione in ea conservatis, non apocryphis libris. Ego autem nollem, ut occasione, qua alios libros apocryphos vulgo, iterum contingat, ut quis a libris ad me deflectat. Accidit enim his tribus annis, ut Mosis Assumptionis fragmenta, a me edita anno 1861, ter repeterentur, ab Adolpho Hilgenfeld an. 1866 additis titulo verbis, *nunc primum edita et illustrata,* quae cum ipsa ejusdem praefatione paullum pugnant, a Gustavo Volkmar an. 1867, a Mauritio Schmidt et Adalberto Merx hoc anno. Ac in prima quidem et tertia editione nihil est quod me respiciat, nec est quod dicam, nisi quod nihil ipse contuli, nec imo quidquam scivi, nisi postquam demum prodierant. Contra in editione Gustavi Volkmar nonnulla dicta, quae in me recidunt, et a me postulant ut quae minus perspecta is habuit, ipse illustrem; et ita faciam, ut sperem ei persuasum fore me nullo malo in eum animo uti.

Ego igitur, ut ab ejus libri exordio incipiam, nullo unquam impedimento prohibitus ab ullo fui ne documenta ederem, quae asservantur in Ambrosiana Bibliotheca, cui jam ab anno 1855 addictus fui. Cur enim prohiberer? Ecclesia sane Catholica nihil timet ab eorum editione, nec unquam prohibet; nonne ipse Cardinalis Angelus Mai Romae edidit etiam haeretica et apocrypha vetusta opera? Quod de Ecclesia septentrionalis Italiae deinde subditur, non video quomodo consistat; hoc certo mihi constat nullum esse in ea periculum completae reformationis quo sensu ibidem dicitur, ac video imo eam hisce temporibus vel ex externis angustiis magis etiam adhaerere Catholicae unitatis centro, totius Ecclesiae capiti et omnium Christianorum patri et doctori, Romano Pontifici, sequentem doctrinam sancti Patris Ambrosii, *ubi Petrus ibi Ecclesia,* et documenta et exempla sancti Caroli, quo optimo sane ac legitimo sui reformatore contenta alios ejus coaevos externos non desideravit, nec etiam nunc desiderat. Quod me attinet, editio Fragmentorum Assumptionis Mosis nullatenus suspicionis argumentum praebere potest, ne quid deflectam a Catholica veritate; absit, ut unquam vel tantillum a Catholico rebellem magisterio. Plura sane sunt quae me ut ei firmiter adhaeream, plane confirmant; et si fieri posset et opus esset, magis etiam confirmaret ipsa lectio multorum librorum, in quibus rationalistae, ut audiunt, fundamenta ipsa Catholicae Ecclesiae et Divinae Revelationis conantur evellere. Cum enim isti plures numero, eruditione undique conquisita instructi, vi ingenii pollentes, ac animo maxime infenso utentes rem urgeant, nihil quidem omittunt quod Divinam Revelationem, et quae ei innititur, Catholicae Ecclesiae auctoritatem infirmare videatur. Verum quid demum reperi in his libris? Quae apparenter objici possunt, afferuntur et longo sermone disseruntur, sed documenta quae dissolvunt objecta, vel reticentur, vel perversa tractatione infirmantur et subducuntur: plura affirmantur, quae non probantur, ex quibus tamen ut certis alia deducuntur, sed cum fundamento careant, non percellunt nisi incautos, qui quod legunt affirmatum audacter, verum putant puerili confidentia: Catholicae doctrinae ex imperfecta ejusdem notitia falsa plura tribuuntur, in quibus sane destruendis opera bene procedit, sed illa, ut par est, intacta manet, cum reapse non appetatur. Ipsa eruditionis copia, linguarum orientalium peritia, critica vis, quibus maxime fulgere videntur, quaenam demum sunt? Illa ad fon-

tes exacta saepe evanescit, ista non raro haeret, tertia passim est arbitraria; et omnia frequenter dicteriis sustentantur, quod argumentorum defectum arguit. Quod demum ex ipsa rerum natura est, nunquam inter se conveniunt, sed dissidiis invicem gravissimis separantur; imo nec sibi ipsi quisque constat, in ipso libro interdum aliquis sibi contradicit, et si quis ad plures annos scripserit, facile saepe est historiam variationum ejus conscribere. Nonne ex his omnibus stabilitas Catholicae Ecclesiae, veritas Divinae Revelationis evidenter mihi confirmaretur, cum a talibus viris nonnisi tale bellum illis inferri potest?

Sed edidi quem Angelus Mai Romam properans intermisit, tam parum *romanizantem* codicem, qui (p. 134) Catholicum Canonem, quem Reformatores temporarie susceperunt, esse decretum, quod subsistere nequit, veteris Episcopalis Ecclesiae omnibus Ecclesiis jugiter apertissime denuntiabit, ad semper majorem et puriorem completionem reformationis, ut vetus Presbyterorum Christianismus Canonis semper magis distincte se purificet et extollat ad Religionem et Ecclesiam Jesu ipsam. Sane, si haec constarent, magis quam Reformatores de reformatione meritus essem pusillis illis octo paginis, et mirabiliter quidem id contigisset, quin quidquam de tota re animadverterem, licet omnino deberem; quia et anno quo illas edebam, et anno quo rogatus locos aliquot conferebam, Scholis Biblicis in Seminario Mediolanensi extraordinarie vacabam, et ut par erat, Canonem Catholicum asserebam, ac proinde etiam Epistolam Judae, quae verbis allatis occasio fuit, cum in ea putetur fuisse excitatum locum Assumptionis Mosis, qui quidem in mutilo opere non comparet. Sed plura jam dicta in hac re a tractatoribus, quae et noveram; pauca ipse addam, nec prolixe disseram. Judas nullum excitat testem, sed scribit solum: Ὅτι Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τότε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωυσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος. Quibus Ascensionem Mosis, eandem, ut apparet, ac Assumptionem, meminisse Judam dicit Origenes, et ipsam Assumptionem excitasse innueret Didymus. Sed quidni Judas aliunde habuerit, vel ex veteri traditione, ex qua et Auctor Assumptionis sumserit, quamquam iste, si posterior sit, ex Juda potuit sumere? Origenes quidem et Didymus eadem legentes in utroque libro, ac fontem Judae ignorantes, hunc ex Assumptione hausisse facile fuit ut putarent. Sed hauserit Judas ex Assumptione, quis aetatem hujus definire potest, unde difficultas excitatur? Ewald, Hilgenfeld, Gutschmid, Langen, Volkmar, Schmidt cum Merx, et Colani inter seculum et dimidium discurrunt invicem dissidentes fere omnes. Cur ego ex aetate libri dubitassem de origine Epistolae Judae, si non haeserunt Origenes et Didymus, qui cum librum totum haberent, melius poterant aetatem libri Assumptionis cognoscere? Sed firmo in defendendo Catholico Canone fundamento innitebar. Ecclesia Catholica enim in hoc definiendo sequitur traditionem continua successione in se conservatam; si quid autem prioribus seculis dubitatum est de ullo libro apud has vel illas Ecclesias, vel a Catholicis ullis scriptoribus, hoc factum quod non constaret eis de traditione; et ideo dubium cessavit, quia deinde de eadem authentice constitit. Haec ratio agendi Ecclesiae in Canone definiendo, quae ex documentis allatis a Catholicis tractatoribus innotescit, viro prudenti praejudicium facit de testibus quos ipsa agendi ratio extra dubium asserit, mentem meam fluctuare ex apparentibus difficultatibus non permittebat, et obsequium, quod Ecclesiae definitioni exhibebam, etiam hac ex parte et novo praeter alia argumento rationabile fiebat. Nulla ergo erat causa quod Fragmenta Assumptionis apud me premerem, et si Mai non edidit, alia certo quam allata fuit causa, et dicerem si spatium suppeteret longioris sermonis.

Doctor Volkmar in fine libri sui collationem, quam rogatus illi scripseram, inseruit verbis meis servatis. Nemo credet me tam perverse uti mea lingua, ut illic est repraesentata; Doctorem Volkmar video ex contextu mea intellexisse, et ipse ut Italice scriberem dixerat; cuinam tribuenda sit corruptio nescirem, sed verba ut nunc sunt, tanquam mea non agnosco.

Liceat nunc gratias agere Conservatoribus Bibliothecae, qui continuationem editionis Monumentorum ejusdem impensis decreverunt, et subsidia praestiterunt itineri meo Parisios et in Angliam anno 1866, ut codices describerem et conferrem. In hoc novo itinere benevolentiam insignem, quam olim expertus fueram, continuarunt etiam auctiorem Parisiis Hermannus Zotenberg, Julius Mohl, Reinaud, Wescher, Londini Antonius Panizzi, Guilelmus Wright, Carolus Rieu; Archiepiscopus autem Westmonasteriensis et Oblati S. Caroli iterum ut filium ac fratrem exceperunt. Quorum benevolentiae antiquae nova accessit Londini Honorabilis Roberti Curzon, de quo cf. p. 2 infra, et Christie Miller, Cantabrigiae Roberti L. Bensly, Bradshaw, aliorumque plurium, Oxonii Coxe, Müller, Payne Smith, Philippi E. Pusey. Gratias ago omnibus maximas ex intimo corde.

# PARALIPOMENA JEREMIAE PROPHETAE

## QUAE IN AETHIOPICA VERSIONE DICUNTUR RELIQUA VERBORUM BARUCHI.

Chrestomathia Aethiopica edita anno 1866 a D. Augusto Dillmann incipit a libro apocrypho, cui titulus, ut vertit ipse editor, pag. VIII: *Reliqua verborum Baruchi, haud apocrypha, quae ad tempus quo in Babylonia captivi erant pertinent.* De cujus libri archetypo haec dixit editor ibidem: *Hunc librum non in Abyssinia compositum sed cum caeteris Bibliorum scriptis e Graeca lingua translatum esse, cum e stylo et orationis genere et argumento, tum e loco quem inter libros sacros obtinet ultro elucet.* Rectissime eum judicasse jam patet ex libri Graeco textu, quem edo ex codice Bibliothecae regiae Braidensis, AF, IX, 31. Titulum quidem alium hic gerit, Τὰ Παραλειπόμενα Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, sed est omnino unus idemque cum Aethiopico, levioribus exceptis varietatibus, quae erant expectandae ex longa seculorum serie, quam uterque separatus ab alio per plures descriptiones percucurrit, praesertim in hujusmodi libris, in quibus maxime in Graecis codicibus arbitrium librariorum grassatum est, ut testantur editiones Apocryphorum D. Constantini Tischendorf.

Quae de hoc libello dicenda a me essent, jam praeoccupavi anno 1861, et, ut pauca, describam in lectoris commodum. In Tom. I, fasc. I, pag. XIII, haec scribebam: « *Paralipomena Jeremiae* graece descripsi e codice Bibliothecae regiae Braidensis, quem mihi indicavit Probibliothecarius ejusdem doctissimus J. Cossa. Est parvus libellus paginarum 19 in 8.º Idem opus, saltem si e titulo judicandum, extat etiam Aethiopice, ut me docuit H. Zotenberg. Aliquot lineas ex alio Ms. excitavit Wetstein in suo N. T. ad Marcum, XI, 13, quae omnino concordant cum nostro, nisi quod Wetstein ulla praetereat in medio, in nostro extantia, nec illius proposito inservientia. Est etiam locus, quocum affinitatem aliquam habet fabula Alcorani, Sur. II, 260, edit. Marr., 261, rec. Fluegel. Demum in ullis proxime cognatus est *Revelationi Baruch*, de qua mox dicam, cujus parti postremae fortasse alludit noster in fine. Fabulis scatet. Hunc cum varietate reperi graece etiam in Menaeo Ambrosianae Bibliothecae (*A.* 79, *Sup.*), mensis Novembris die IV, nonnullis etiam praemissis, quae ei referuntur. Chartacei sunt uterque codex et seculi fere XV ».

Istis haec pauca addam. Ipsum textum, quem in Menaeo ms. reperieram, vidi postea jam editum sub eadem die in Menaeo Graecorum, edito Venetiis pro mense Novembri anno 1609 cum levissima vocum varietate. Menaea autem saepe non ipsum libri textum, sed compendium referunt, et vel ubi plene fluunt, varietatem multam exhibent. Ceterum in utroque Menaeo eadem praemittuntur et adjiciuntur nostri libri compendio, quae conferri possunt cum iis quae habet Fabricius, Codex Pseud. V. T. ed. II Tom. I, 1110 seqq. Fabula Alcorani cum Abimelech dormiente 66 annis, vel 70 juxta Menaea, aliquam quidem habet affinitatem, et ab Aethiopica libri versione originem ducere potuit per se, sed nonnisi indirecte id fuit, si tamen fuit, cum adeo mutata sit. Cognationem quam dixi nostro libro intercedere in ullis cum *Revelatione Baruch*, quam Latine versam edidi anno 1866 in Tom. I, fasc. II, cum titulo *Apocalypsis Baruch*, etiam D. Dillmann l. d. IX satis agnovit, cum illi non prostaret nisi extrema pars istius libri in Epistola Baruch apocrypha edita in Polyglottis Parisiensibus et Londinensibus, et

a Lagarde, et in versionibus ab aliis non semel. Ex ipso libro Aethiopico autem et ex Apocalypsi a me edita eam cognationem melius perspexerunt et plenius affirmaverunt Doctor H. Ewald in libro *Götting. Gelehrt. Anzeigen*, an. 1867, pag. 1714, et Doctor P. Hofstede de Groot in opere *Basilides am Ausgange des Apostolischen Zeitalters, als erster Zeuge* etc. anno 1868, p. 94.

Seriorem Apocalypsi Baruch Syriaca esse librum nostrum, eique superstructum dicit Ewald, et cum eo alii duo viri aetati posteriori tribuunt. Tota libri conditio id evidenter indicat, idemque confirmatur ex collatione cum aliis libris apocryphis, quos recentiori aetati vindicat sensus Christianus magis perspicuus, qui illos ut etiam nostrum pervadit, contra ac fieri solet in vetustissimis apocryphis. Ratio quoque libri longe abest a splendore illo, qui elucet in vetustissimis, ut sunt Apocalypsis Baruch, Assumptio Mosis, IV Esdrae, alii, et imitationem prioris late prodit. Sed aetatem libri accurate definire difficilius dicit Dillmann pag. x, ex ejus tamen affinitate cum Ascensione Isaiae censet referendum ad saeculum tertium vel quartum. Ego non adeo versatus sum in Apocryphis libris, ut sententiam ferre possim, quae ceteroquin potius conjecturis quam documentis in his rebus inniti solet.

Ex titulo libri Aethiopico suspicari liceret, quod de Apocalypsi Baruch olim feci, Tom. I, fasc. I, p. XIV, num sit Baruch, quem auctor Synopsis et Nicephorus nominant apud Fabricius, Codex Pseudep. V. T. ed. II, T. I, p. 1116. Sed nihil est quo res definiatur.

Quoad rationem libri edendi, fideliter, ut potui, apographon meum retuli: errores tamen plures in accentibus, pauciores in scriptione, tacite quotquot deprehendi correxi, utpote recentissimi libri; cetera, nec leviora illa quidem sphalmata ex omissione praesertim, licet aliquot saltem ope Aethiopicae versionis et Menaeorum corrigere possem, reliqui, et parcens chartae ne indicavi quidem, nisi interdum data occasione. Cur id fecerim, dicam, et spero me offensionem non incurrisse. Habuit, ut dixi, libri exemplar ms. Wetstein, et puto alia reperienda fore. Menaea quoque longe duobus, quae mihi prostabant, antiquiora in Bibliothecis asservantur. Erit, spero, post Aethiopicam et Graecam libri editionem qui in illos codices inquirat et aliam pleniorem paret. Cur correctionibus magna ex parte conjecturalibus, saltem pro vocibus quibus uterer, librum onerassem? Etiam quia utilius post emendatum ex aliis codicibus librum collationem ejus plenam cum Aethiopica versione instituere licebit, eam omisi, et vix semel ac iterum excitavi pro τὸ nata. Quidquid tamen ex Menaeis collatis dignum visum est quod apponeretur, apposui, correctis tacite, ut in textu feci, scripturae erroribus et accentibus. Compendiaria quidem ratione saepe librum Menaea referunt, interdum tamen κατὰ πόδα sequuntur, et sunt pleniora ac magis correcta. Moneo tamen semel tantum me manuscriptum Menaeum cum impresso, ac postea cum isto ac illius varietate librum ipsum contulisse. Spicilegium ergo relictum puto, sed fateor pro rei ratione dignum non judicasse ut longius quam feci, tempus insumerem, praesertim quod, ut dixi, meliora spero daturos codices qui in Bibliothecis delitescunt. Numeros capitulorum et versuum apposui, secutus in istis fere eam divisionem, quam exhibet versio Aethiopica, plus fortasse quam par esset pro ratione Graeci textus.

Demum quo favore me prosecutus est in Bibliotheca Braidensi Probibliothecarius Cossa anno 1857 cum librum descripsi, eundem mihi continuarunt mense Januario istius anni 1868 viri qui ab eadem Bibliotheca sunt, quando, postquam me monuerat Hermannus Zotenberg anno praeterito ut ederem Graecum, quem illi olim ostenderam librum, in meliorem usum Aethiopicae versionis, apographon meum cum libro conferebam, ut sphalmata ejus ex archetypo pro editione corrigerem. Quod hic publice testari est mihi pergratum.

# ΤΑ ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΑ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ.

I, 1 Ἐγένετο, ἡνίκα ᾐχμαλωτεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Χαλδαίων, ἐλάλησεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην, λέγων· Ἰερεμία ὁ ἐκλεκτός μου, ἀνάστα, ἔξελθε ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, σὺ καὶ ὁ Βαρούχ· ἐπειδὴ ἀπολλῶ αὐτὴν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ. 2 Αἱ γὰρ προσευχαὶ ὑμῶν ὡς στῦλος ἑδραῖός ἐστιν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ὡς τεῖχος ἀδαμάντινον περικυκλοῦν αὐτήν. 3 Νῦν ἀναστάντες ἐξέλθετε πρὸ τοῦ ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλώσῃ αὐτήν· 4 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰερεμίας, λέγων· Παρακαλῶ σε, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι τῷ δούλῳ σου λαλῆσαι ἐνώπιόν σου. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Λάλει, ὁ ἐκλεκτός μου Ἰερεμίας. 5 Καὶ ἐλάλησεν ὁ Ἰερεμίας, λέγων· Κύριε παντοκράτωρ, παραδίδως τὴν πόλιν τὴν ἐκλεκτὴν εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, ἵνα καυχήσηται ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ εἴπῃ, Ὅτι ἴσχυσα ἐπὶ τὴν ἱερὰν πόλιν τοῦ Θεοῦ; 6 Μή, Κύριέ μου· ἀλλ᾽ εἰ θέλημά σού ἐστιν, ἐκ τῶν χειρῶν σου ἀφανισθήτω· 7 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἰερεμίᾳ· Ἐπειδὴ σὺ ἐκλεκτός μου εἶ, ἀνάστα καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, σὺ καὶ ὁ Βαρούχ, ἐπειδὴ αὐτὴν διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἀπολλῶ. 8 Οὔτε γὰρ ὁ βασιλεύς, οὔτε ἡ δύναμις αὐτοῦ δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, εἰ μὴ ἐγὼ πρῶτος ἀνοίξω τὰς πύλας αὐτῆς. 9 Ἀνάστηθι οὖν, καὶ ἄπελθε πρὸς Βαρούχ, καὶ ἀπάγγειλον αὐτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα. 10 Καὶ ἀναστάντες ἕκτην ὥραν τῆς νυκτός, ἔλθετε ἐπὶ τὰ τείχη τῆς πόλεως, καὶ δείξω ὑμῖν, ὅτι, ἐὰν μήτι ἐγὼ πρῶτος ἀφανίσω τὴν πόλιν καὶ ἀνοίξω, οὐ δύνανται εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν. 11 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Κύριος, ἀπῆλθεν ἀπὸ τοῦ Ἰερεμίου.

II, 1 Δραμὼν δὲ Ἰερεμίας ἀνήγγειλε τῷ Βαρούχ ταῦτα. 2 Καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ Βαρούχ χοῦν πεπασμένον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Πάτερ Ἰερεμία, τί ἐστι σοι, ἢ ποῖον ἁμάρτημα ἐποίησεν ὁ λαός; 3 Ἐπειδὴ ὅταν ἥμαρτεν ὁ λαός, χοῦν ἔπασεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ Ἰερεμίας, καὶ ηὔχετο ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, ἕως ἂν ἀφεθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία. 4 Ἠρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Βαρούχ, λέγων· Τί ἐστι τοῦτο; 5 Εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰερεμίας· Φύλαξαι τοῦ σχίσαι τὰ ἱμάτιά σου, ἀλλὰ μᾶλλον σχίσωμεν τὰς καρδίας ἡμῶν· καὶ μὴ ἀντλήσωμεν ὕδωρ ἐπὶ τὰς ποτίστρας, ἀλλὰ κλαύσωμεν καὶ γεμίσωμεν αὐτὰς δακρύων· ὅτι οὐ μὴ ἐλεήσῃ τὸν λαὸν τοῦτον ὁ Κύριος. 6 Καὶ εἶπε Βαρούχ· Πάτερ Ἰερεμία, τί γέγονε; 7 Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας· Ὅτι ὁ Θεὸς παραδίδωσι τὴν πόλιν εἰς χεῖρας βασιλέως τῶν Χαλδαίων, καὶ αἰχμαλωτεῦσαι τὸν λαὸν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Ἀκούσας δὲ ταῦτα Βαρούχ, διέρρηξε καὶ αὐτὸς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ Ἰερεμία, τίς σοι ἐδήλωσε τοῦτο; 9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας· Ἔκδεξαι μικρὸν μετ᾽ ἐμοῦ ἕως ὥρας ἕκτης τῆς νυκτός, ἵνα γνῷς, ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ ῥῆμα τοῦτο. 10 Ἔμειναν οὖν ἀμφότεροι ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ κλαίοντες, καὶ ἦσαν διερρωγότα τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

III, 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἡ ὥρα τῆς νυκτός, καθὼς εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰερεμίᾳ, ἦλθον ὁμοῦ ἐπὶ τὰ τείχη τῆς πόλεως Ἰερεμίας καὶ Βαρούχ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἐγένετο φωνὴ σαλπίγγων, καὶ ἐξῆλθον ἄγγελοι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, κατέχοντες λαμπάδας ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ τείχη τῆς πόλεως. 3 Ἰδόντες δὲ αὐτοὺς Ἰερεμίας καὶ Βαρούχ, ἔκλαυσαν, καὶ εἶπον· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ ῥῆμα. 4 Παρεκάλεσε δὲ Ἰερεμίας τοὺς ἀγγέλους, λέγων· Παρακαλῶ ὑμᾶς μὴ ἀπολέσθαι τὴν πόλιν ἄρτι, ἕως ἂν λαλήσω μετὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου. Καὶ εἶπε κλαίων· Δέομαι, Κύριε, κέλευσόν με λαλῆσαι ἐνώπιόν σου.

I, 1 ἀπολλῶ: sic et Menaeum ms., Menaeum impressum ἀπολῶ, et sic corrigendum, vel ἀπόλλω ex Graeco seriori.

2 ἐστιν: Menaea (στῦλοι ἑδραῖοι) εἰσιν.

περικυκλοῦν: Menaea περικυκλοῦσιν.

3 Νῦν κ. τ. λ.: Menaea Νῦν οὖν ἔξελθε ἐξ αὐτῆς πρὸ τοῦ τὴν δύναμιν τῶν Χαλδαίων κυκλῶσαι αὐτήν. In codice sic ἡ 1 manu, sed primo fuerat ἡ.

6 ἀφανισθήτω: Menaea addunt καὶ μὴ ὑπὸ τῶν Χαλδαίων.

7 ἀπολλῶ: cf. v. 1; Menaea non habent.

10 οὐ δύνανται εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν: Menaea αὐτοὶ εἰσελθεῖν οὐ δύνανται.

III, 2 ἐξῆλθον: Menaea ἦλθον οἱ.

3 τὸ ῥῆμα: Menaea addunt ὃ ἐλάλησεν ὁ Θεός.

4 ἀπολέσθαι: sic et Menaeum impressum; Menaeum ms. ἀπολέσητε.

5 Καὶ εἶπε Κύριος· Λάλει, ὁ ἐκλεκτός μου Ἱερεμίας.
6 Ἰδοὺ νῦν, Κύριε, ἐγνώκαμεν, ὅτι παραδίδως τὴν
πόλιν σου εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς, καὶ ἀπα-
ροῦσι τὸν λαὸν εἰς Βαβυλῶνα. 7 Τί θέλεις ποιῆσαι
τὰ ἅγιά σου σκεύη τῆς λειτουργίας; 8 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Κύριος· Ἆρον αὐτὰ, καὶ παράδος αὐτὰ τῇ γῇ
λέγων, Ἄκουε, γῆ, τῆς φωνῆς τοῦ κτίσαντός σε ἐν
τῇ περιουσίᾳ τῶν ὑδάτων, ὁ σφραγίσας ἐν ἑπτὰ
σφραγῖσιν, ἐν ἑπτὰ καιροῖς, καὶ μετὰ ταῦτα λήψῃ
τὴν ὡραιότητά σου· φύλαξον τὰ σκεύη τῆς λειτουρ-
γίας τοῦ ἠγαπημένου. 9 Καὶ ἐλάλησε κλαίων Ἱε-
ρεμίας· Παρακαλῶ καὶ δυσωπῶ σε, Κύριε· δεῖξόν
μοι, τί ποιήσω Ἀβιμέλεχ τῷ Αἰθίοπι· ὅτι πολλὰς
εὐεργεσίας ἐποίησεν Ἱερεμίᾳ· ὅτι αὐτὸς ἀνέσπασέ
με ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ οὐ θέλω αὐτὸν, ἵνα ἴδῃ
τὸν ἀφανισμὸν τῆς πόλεως ταύτης καὶ τὴν ἐρή-
μωσιν· ἀλλ' ἵνα ἐλεήσῃς αὐτὸν, καὶ μὴ λυπηθῇ.
10 Καὶ εἶπε Κύριος τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἀπόστειλον
αὐτὸν εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ Ἀγρίππα· καὶ ἐν
τῇ σκιᾷ τοῦ ὄρους σκεπάσω αὐτὸν, ἕως οὗ ἐπι-
στρέψω τὸν λαὸν εἰς τὴν πόλιν. 11 Εἶπε δὲ
Κύριος τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἄπελθε μετὰ τοῦ λαοῦ σου
εἰς Βαβυλῶνα, καὶ μεῖνον μετ' αὐτῶν εὐαγγελι-
ζόμενος αὐτοῖς, ἕως οὗ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν
πόλιν. 12. Κατάλειψον δὲ τὸν Βαροὺχ ὧδε, ἕως οὗ
λαλήσω αὐτῷ. 13 Ταῦτα δὲ εἰπὼν ὁ Κύριος, ἀνέβη
ἀπὸ Ἱερεμίου εἰς τὸν οὐρανόν. 14 Ἱερεμίας δὲ καὶ
Βαροὺχ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἁγιαστήριον, καὶ ἐπά-
ραντες τὰ σκεύη τὰ ἅγια τῆς λειτουργίας, πα-
ρέδωκαν αὐτὰ τῇ γῇ· ἐκάθισαν δὲ, καὶ ἔκλαυσαν
ἅμα. 15 Πρωΐας δὲ γενομένης, ἀπέστειλεν Ἱερε-
μίας τὸν Ἀβιμέλεχ, λέγων· Ἆρον τὸν κόφινον, καὶ
ἄπελθε εἰς τὸ χωρίον τοῦ Ἀγρίππα διὰ τῆς ὁδοῦ
τοῦ ὄρους, καὶ ἐνεγκὼν ὀλίγα σῦκα, δίδου τοῖς νο-
σοῦσι τοῦ λαοῦ· ὅτι ἐπὶ σὲ ἡ εὐφρασία τοῦ Κυρίου,
καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου ἡ δόξα. 16 Καὶ ταῦτα
εἰπὼν Ἱερεμίας, ἀπέλυσεν αὐτόν· Ἀβιμέλεχ δὲ
ἐπορεύθη, καθὰ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας.

IV, 1 Πρωΐας δὲ γενομένης, ἰδοὺ ἡ δύναμις
τῶν Χαλδαίων ἐκύκλωσε τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ·
ἐσάλπισε δὲ ὁ μέγας ἄγγελος, λέγων· Εἰσέλθετε
εἰς τὴν πόλιν πᾶσα ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων·
ἰδοὺ γὰρ ἠνεῴχθη ὑμῖν ἡ πύλη. 2 Εἰσελθέτω
οὖν ὁ βασιλεὺς μετὰ τοῦ πλήθους αὐτοῦ, καὶ
αἰχμαλωτευσάτω πάντα τὸν λαόν. 3 Ἱερεμίας
δὲ ἄρας τὰς κλεῖδας τοῦ ναοῦ, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
πόλεως, καὶ ἔρριψεν αὐτὰς ἐνώπιον τοῦ ἡλίου,
λέγων· Σοὶ λέγω, ἡλία, λάβε τὰς κλεῖδας τοῦ
ναοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ φύλαξον αὐτὰς ἕως ἡμέρας,
ἐν ᾗ ἐξετάσει Κύριος περὶ αὐτῶν. 4 Διότι ἡμεῖς
οὐχ εὑρέθημεν ἄξιοι τοῦ φυλάξαι αὐτὰς, ὅτι ἐπί-
τροποι ψεύδους ἐγενήθημεν. 5 Ἔτι κλαίοντος Ἱε-
ρεμίου τὸν λαὸν, εἵλκοντο εἰς Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ
βασιλέως τῶν Χαλδαίων. 6 Ὁ δὲ Βαροὺχ ἐπέ-
θηκε χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάθι-
σε, καὶ ἔκλαυσε τὸν θρῆνον τοῦτον, λέγων· Διὰ
τί ἠρημώθη Ἱερουσαλήμ; Διὰ τὰς ἁμαρτίας τοῦ
ἠγαπημένου λαοῦ παρεδόθη εἰς χεῖρας ἐχθρῶν,
διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τοῦ λαοῦ. 7 Ἀλλὰ
μὴ καυχάσθωσαν οἱ παράνομοι, καὶ εἴπωσιν,
Ὅτι ἠδυνήθημεν λαβεῖν τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ
ἐν τῇ δυνάμει ἡμῶν· ἀλλὰ διὰ τὰς ἁμαρτίας

Καὶ εἶπε ad λαλῆσαι: Menaea Τότε ἐλάλησεν Ἱερεμίας, λέγων· Δέομαί σου, Κύριε, κέλευσόν μοι λαλῆσαι.

5 Ἱερεμίας. 6 Ἰδοὺ: omittit quae habet Aethiopica versio *quod vis. Et dixit Jeremias;* ea fere servant Menaea, quae habent 5. Καὶ εἶπε Κύριος· Λάλει. 6 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Ἰδού.

8 τῆς φωνῆς ad καιροῖς: Menaea τὴν φωνὴν τοῦ κτίσαντός σε, καὶ ἑδραιώσαντός σε (κ. ἑ. σε omittit impressum) ἐπάνω τῶν ὑδάτων, τοῦ σφραγίσαντός σε ἐν ἑπτὰ καιροῖς.

τοῦ ἠγαπημένου: Menaeum ms. favente Aethiopico ἕως τῆς συνελεύσεως τοῦ ἠγαπημένου, impressum ἕως τῆς συντελείας τοῦ ἠγαπημένου.

9 Ἱερεμίᾳ: Menaea τῷ δούλῳ σου.

αὐτὸς ἀνέσπασέ με ἐκ τοῦ λάκκου: Menaea αὐτός με ἀνείλκυσεν ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ βορβόρου, οὗ ἐνέβαλόν (ms. ἐνέβαλλόν) με.

πόλεως ad λυπηθῇ: Menaea πόλεως, καὶ ἀποπαγῇ, ὅτι μικρόψυχός ἐστι.

10 ἐπιστρέψω τὸν λαὸν εἰς τὴν πόλιν: Menaea μέλλει ἐπιστρέψαι ὁ λαὸς ἐκ (ms. omittit ἐκ) τῆς αἰχμαλωσίας.

14 τῇ γῇ: Menaea addunt καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Κύριος (impressum Κύριος omisso ὁ).

15 Ἆρον τὸν κόφινον, καὶ ἄπελθε: Menaea Λαβὼν τὸν κόφινον, τέκνον, ἄπελθε.

IV, 1 Πρωΐας ad ἐκύκλωσε: Menaea Τούτου δὲ ἀπελθόντος ἐκεῖσε (impressum ἐκεῖσε ἀπελθόντος), καὶ τοῦ ἡλίου ἀποκαλύψαντος τὴν ἡμέραν, ἰδοὺ ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἐλθοῦσα, ἐκύκλωσε.

3 ἡλία, sic codex aperte pro ἥλιε: Ἠλίας (alii scribunt Ἡλίας) fortasse potius quam ἥλιος convenire videbatur amanuensi, nisi confusio vocalium intercessit in scriptura: Menaea silent.

ἡμῶν παρεδόθημεν. 8 Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν οἰκτει-
ρήσει ἡμᾶς, καὶ ἐπιστρέψει ἡμᾶς εἰς τὴν πόλιν
ἡμῶν· ὑμεῖς δὲ ζωὴν οὐχ ἕξετε. 9 Μακάριοί εἰσιν
οἱ πατέρες ἡμῶν, Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ,
ὅτι ἐξῆλθον ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ οὐκ εἶδον
τὸν ἀφανισμὸν τῆς πόλεως ταύτης. 10 Ταῦτα
εἰπὼν Βαροὺχ, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως, κλαίων
καὶ λέγων· Ὅτι διὰ σὲ, Ἱερουσαλὴμ, ἐξῆλθον
ἀπὸ σοῦ. 11 Καὶ ἔμεινεν ἐν μνημείῳ καθεζό-
μενος, τῶν ἀγγέλων ἐρχομένων πρὸς αὐτὸν, καὶ
ἐκδιηγουμένων αὐτῷ περὶ πάντων, ὧν ὁ Κύριος
ἐμήνυεν αὐτῷ δι' αὐτῶν.

V, 1 Ὁ δὲ Ἀβιμέλεχ ἤνεγκε τὰ σῦκα τῷ
καύματι, καὶ καταλαβὼν δένδρον, ἐκάθισεν ὑπὸ
τὴν σκιὰν αὐτοῦ τοῦ ἀναπαῦσαι ὀλίγον, καὶ κλί-
νας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὕπνωσεν ὑπὸ τὸν κόφινον
τῶν σύκων, κοιμώμενος ἔτη ἑξηκονταέξ· καὶ οὐκ
ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ κατὰ πρόσταξιν
Θεοῦ διὰ τὸν λόγον, ὃν εἶπε τῷ Ἱερεμίᾳ, Ὅτι
ἐγὼ αὐτὸν σκεπάσω. 2 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐγερθεὶς
ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, εἶπεν· Ὅτι ἡδέως ἐκοιμή-
θην, ἀλλ' ὀλίγον, καὶ βεβαρημένη ἐστὶν ἡ κεφαλή
μου, ὅτι οὐκ ἐκορέσθην τοῦ ὕπνου μου. 3 Καὶ
ἀνακαλύψας τὸν κόφινον τῶν σύκων, εὗρεν αὐτὰ
στάζοντα γάλα. 4 Καὶ εἶπεν· Ἤθελον κοιμηθῆ-
ναι ὀλίγον, ὅτι βεβαρημένη ἐστὶν ἡ κεφαλή μου·
5 ἀλλὰ φοβοῦμαι, μήπως κοιμηθῶ καὶ βραδυνῶ
τοῦ ἐξυπνισθῆναι, καὶ ὀλιγωρήσῃ Ἱερεμίας ὁ πα-
τήρ μου· εἰ μὴ γὰρ ἐσπούδασεν, οὐκ ἂν ἀπέ-
στειλέ με σήμερον. 6 Ἀναστὰς οὖν πορεύσομαι
τῷ καύματι, καὶ ἀπέλθω· οὐ γὰρ καῦμα, οὐ
κόπος ἐστὶ καθ' ἡμέραν. 7 Ἐγερθεὶς οὖν ἦρε τὸν
κόφινον τῶν σύκων, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν ὤμων
ἑαυτοῦ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ
ἐπέγνω αὐτὴν, οὔτε τὴν οἰκίαν, οὔτε τὸν τόπον,
οὔτε τὸ γένος ἑαυτοῦ, οὔτε τινὰ εὗρε, καὶ εἶπεν·
Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι μεγάλη ἔκστασις ἐπέπε-
σεν ἐπ' ἐμὲ σήμερον· 8 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ πόλις·
9 πεπλάνημαι, ὅτι διὰ τῆς ὁδοῦ τοῦ ὄρους ἦλθον,
ἐγερθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου μου, 10 καὶ βαρείας οὔ-
σης τῆς κεφαλῆς μου διὰ τὸ μὴ κορεσθῆναί με
τοῦ ὕπνου μου· πεπλάνημαι δὲ τὴν ὁδόν. 11 Θαυ-
μαστὸν εἰπεῖν τοῦτο ἐναντίον Ἱερεμίου, ὅτι πε-
πλάνημαι. 12 Ἐξῆλθε δὲ ἀπὸ τῆς πόλεως· καὶ
κατανοήσας εἶδε τὰ σημεῖα τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν·
Αὕτη μὲν ἔστιν ἡ πόλις, πεπλάνημαι δέ. 13 Καὶ
πάλιν ὑπέστρεψεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐζήτησε,
καὶ οὐδένα εὗρε τῶν ἰδίων. 14 Καὶ εἶπεν· Εὐλο-
γητὸς Κύριος, ὅτι μεγάλη ἔκστασις ἐπέπεσεν
ἐπ' ἐμέ. 15 Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ ἔλεγε· Τὰ μὲν σημεῖα τῆς πόλεώς εἰσι. Καὶ
ἔμεινε λυπούμενος, μὴ εἰδὼς ποῦ ἀπέλθῃ. 16 Καὶ
ἀπέθηκε τὸν κόφινον, λέγων· Καθέζομαι ὧδε, ἕως
ὁ Κύριος ἄρῃ τὴν ἔκστασιν ταύτην ἀπ' ἐμοῦ.
17 Καθημένου δὲ αὐτοῦ, εἶδέ τινα γηραιὸν ἐρ-
χόμενον ἐξ ἀγροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ Ἀβιμέλεχ·
Σοὶ λέγω, πρεσβῦτα, ποία ἐστὶν ἡ πόλις αὕτη;
Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἱερουσαλήμ ἐστι. 18 Καὶ λέγει
αὐτῷ Ἀβιμέλεχ· Καὶ ποῦ ἔστιν ὁ Ἱερεμίας ὁ ἱε-
ρεὺς τοῦ Θεοῦ, καὶ Βαροὺχ ὁ ἀναγνώστης, καὶ
πᾶς ὁ λαὸς τῆς πόλεως ταύτης, ὅτι οὐχ εὗρον
αὐτούς; 19 Καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτης τῷ Ἀβιμέ-
λεχ· Οὐκ εἶ σὺ ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, 20 σή-
μερον μνησθεὶς τοῦ Ἱερεμίου, ὅτι ἐπερωτᾷς περὶ
αὐτοῦ μετὰ τοσοῦτον χρόνον. 21 Ἱερεμίας γὰρ
ἐν Βαβυλῶνί ἐστι μετὰ τοῦ λαοῦ· ᾐχμαλω-

V, 1 τῷ καύματι: Menaea ἐν τῷ καύματι.

ἀναπαῦσαι: Menaea ἀναπαυθῆναι.

ὕπνωσεν ὑπὸ τὸν κόφινον τῶν σύκων, κοιμώμενος ἔτη ἑξηκονταέξ: Menaea ὑπὸ τὸν κόφινον ὕπνωσεν ἐπὶ χρόνους ἑβδομήκοντα.

3 γάλα: Menaea addunt ὡς πρὸ μικροῦ (impressum πρὸς μικροῦ) συλλέξας αὐτά.

4 ὀλίγον: Menaea ἄλλο ὀλίγον.

6 ἀπέλθω: Menaea ἀπέλθω μᾶλλον συντόμως, καὶ θεραπεύσω αὐτὸν (impressum omittit κ. θ. α.), κἀκεῖ κοιμῶμαι, sed cetera v. 4-6 per compendium et vario a nostro ordine exhibent.

7 οἰκίαν: Menaea addunt αὐτοῦ.

οὔτε τὸ γένος ἑαυτοῦ, οὔτε τινὰ εὗρε: Menaea οὔτε τινὰ τῶν συγγενῶν ἢ φίλων αὐτοῦ.

13 ἰδίων: Menaea φίλων ἢ τῶν (omittit τῶν impressum) συγγενῶν.

16 ἕως cum Menaeo ms., impressum ἕως οὗ.

17 πρεσβῦτα, codex πρεσβύτα, sed α imposito literae τ, quod ex accentu et ratione compendii esset πρεσβύτατε, ut Menaeum impressum habet, sed haec compendii ratio aliena mihi videtur a nostro codice, et cum πρεσβύτα legat etiam Menaeum ms., et in accentibus saepe peccent duo codices, dedi πρεσβῦτα, quod magis convenire videtur.

Ἱερουσαλήμ ἐστι: Menaea addunt τέκνον, sed impressum omisit ἐστι.

20 τοσοῦτον χρόνον: Menaea τοσούτους χρόνους.

21 τοῦ λαοῦ: Menaea addunt χρόνους ἑβδομήκοντα, cf. ad V, 1.

τεύθησαν γὰρ ὑπὸ Ναβουχοδονόσορ τοῦ βασιλέως, καὶ μετ' αὐτῶν ἐστιν Ἱερεμίας εὐαγγελίσασθαι αὐτοῖς καὶ κατηχῆσαι αὐτοὺς τὸν λόγον.
22 Εὐθὺς δὲ ἀκούσας Ἀβιμέλεχ παρὰ τοῦ γηραιοῦ ἀνθρώπου, εἶπεν· 23 Εἰ μὴ ἧς πρεσβύτης, καὶ ὅτι οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ Θεοῦ ὑβρίσαι τὸν μείζονα αὐτοῦ· ἐπεὶ κατεγέλων, ὅτι μαίνη· 24 ὅτι
εἶπας, Ἠχμαλωτεύθη ὁ λαὸς εἰς Βαβυλῶνα. Εἰ ἦσαν οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ κατελθόντες ἐπ' αὐτούς; Οὔπω ἐστὶ καιρὸς ἀπελθεῖν εἰς Βαβυλῶνα. 25 Πόση γὰρ ὥρα ἐστίν, ἀφ' οὗ ἀπέστειλέ με ὁ πατήρ μου Ἱερεμίας εἰς τὸ χωρίον τοῦ Ἀγρίππα; Ἐπεὶ ὀλίγα σῦκα ἤνεγκα, ἵνα δίδωμι τοῖς νοσοῦσι τοῦ λαοῦ, 26 καὶ ἀπελθὼν
ἐπί τι δένδρον τῷ καύματι, ἐκάθισα τοῦ ἀναπαυῆναι ὀλίγον, καὶ ἔκλινα τὴν κεφαλήν μου ἐπὶ τὸν κόφινον, καὶ ἐκοιμήθην ὀλίγον, καὶ ἐξυπνισθεὶς ἀπεκάλυψα τὸν κόφινον τῶν σύκων, νομίζων ὅτι ἐβράδυνα, καὶ εὗρον τὰ σῦκα στάζοντα γάλα, καθὼς συνέλεξα αὐτά. Σὺ δὲ λέγεις, ὅτι ἠχμαλωτεύθη ὁ λαὸς εἰς Βαβυλῶνα;
27 Ἵνα δὲ γνῷς, λάβε, ἴδε τὰ σῦκα. 28 Καὶ
ἀνεκάλυψε τὸν κόφινον τῶν σύκων τῷ γέροντι.
29 Καὶ εἶδεν αὐτὰ στάζοντα γάλα. 30 Ἰδὼν
δὲ αὐτὰ ὁ γηραιὸς ἄνθρωπος, εἶπεν· Ὦ υἱέ μου, δικαίου ἀνθρώπου υἱὸς εἶ σύ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ Θεὸς ἰδεῖν σε τὴν ἐρήμωσιν τῆς πόλεως ταύτης. Ἤνεγκε γὰρ ταύτην τὴν ἔκστασιν ἐπὶ σὲ ὁ Θεός. Ἰδοὺ γὰρ ἑξήκοντα καὶ ἓξ ἔτη, ἀφ' οὗ ᾐχμαλωτεύθη ὁ λαὸς εἰς Βαβυλῶνα. 31 Καὶ ἵνα
μάθῃς, τέκνον, ὅτι ἀληθῆ εἰσιν ἅπερ λέγω σοι, ἀνάβλεψον εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ ἴδε, ὅτι οὐκ ἐφάνη ἡ αὔξησις τῶν γεννημάτων· ἴδε καὶ τὰ σῦκα, ὅτι καιρὸς αὐτῶν οὐκ ἔστι, καὶ γνῶθι. 32 Τότε
ἔκραξε μεγάλῃ φωνῇ Ἀβιμέλεχ, λέγων· Εὐλογήσω σε, ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνάπαυσις τῶν ψυχῶν τῶν δικαίων ἐν παντὶ τόπῳ.
33 Καὶ λέγει τῷ γηραιῷ ἀνθρώπῳ· Ποῖός ἐστιν ὁ μὴν οὗτος; Ὁ δὲ εἶπε· Νισσάν· ὅ ἐστι δωδέκατος. 34 Καὶ ἐπάρας ἐκ τῶν σύκων, ἔδωκε τῷ
γηραιῷ ἀνθρώπῳ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁ Θεὸς φωταγωγήσει σε εἰς τὴν ἄνω πόλιν Ἱερουσαλήμ.
VI, 1 Μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν Ἀβιμέλεχ ἔξω
τῆς πόλεως, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἦλθε, καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρός, ἀπεκατέστησεν αὐτὸν εἰς

βασιλέως: Menaea omittunt cetera ad finem versus, sed pro illis inserunt καὶ πῶς σὺ νέος ὢν, καὶ μήπω τότε γεγεννημένος (ms. μήπως γεγενημένος (sic) τότε), ἐρωτᾷς ἃ οὐδέποτε ἐθεάσω;

23 ἐπεὶ κατεγέλων: Menaea κατεγέλων ἄν σου, καὶ ἔλεγον.

24 ὅτι εἶπας· Ἠχμαλωτεύθη ὁ λαὸς: Menaea λέγων (ms. λέγοντος), ὅτι ὁ λαὸς αἰχμάλωτος ἤχθη (impressum ἀπῆλθεν).

Εἰ ἦσαν ad finem versus: Menaea Εἰ οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἦλθον λαβεῖν αὐτοὺς μετὰ δυνάμεως καὶ ἐξουσίας, οὔπω εἶχον (ms. εἶχεν) ἀπελθεῖν εἰς Βαβυλῶνα.

25 ἐπεὶ ὀλίγα σῦκα ἤνεγκα, ἵνα δίδωμι (sic): Menaea δι' ὀλίγα σῦκα, ἵνα δῶμεν.

26 ἀναπαυῆναι codex, non ἀναπαῆναι: Menaea silent.

καθὼς συνέλεξα αὐτά: Menaeum ms. ὡς πρὸ μικροῦ συνελέγησαν, impressum καθὼς συνελέγησαν.

27 γνῷς: Menaea addunt καὶ αὐτὸς μὴ διαψευδόμενόν με (ms. ψευδόμενόν με).

λάβε, ἴδε τὰ σῦκα: Menaea λάβε τὰ σῦκα, καὶ ἴδε.

30 ἰδεῖν σε: Menaea δεῖξαί σοι.

Ἤνεγκε γὰρ ad Θεός: Menaea καὶ ἤνεγκεν ἐπὶ σὲ τὴν ἔκστασιν ταύτην.

ἑξήκοντα καὶ ἓξ ἔτη: Menaeum ms. ἑβδομήκοντα χρόνους, impressum χρόνους ἑβδομήκοντα, cf. ad V, 1, 21.

31 ἀνάβλεψον: ab hac voce ad v. 33 fin. δωδέκατος affert ex *Paralip. Jeremiae* ms. Wetstenius in N. T. Graece ad Marc. XI, 13, omissis tamen omnibus a vocibus καὶ γνῶθι ad τόπῳ incl., forte quia ejus proposito inutilia, et cum hac varietate: v. 31 γενημάτων, quae vetustissimorum codicum sacrorum est scriptura, sed ibi casu forte est: ὅτι ὁ καιρὸς: v. 33 Τότε λέγει τῷ γηραιῷ· ποῖος: demum εἶπεν Νησσᾶν.

οὐκ ἐφάνη: Menaea οὔπω ἐφάνη.

γνῶθι. 32 Τότε ἔκραξε μεγάλῃ φωνῇ Ἀβιμέλεχ, λέγων· Εὐλογήσω σε, ὁ Θεός: Menaea γνῶθι καὶ αὐτός, καὶ πείσθητί μοι ἀληθεύοντι. Τότε Ἀβιμέλεχ, ὥσπερ ἐκ μέθης ἀνανήψας, καὶ καταμαθὼν τὴν γῆν ἀκριβῶς καὶ τὰ ἐν αὐτῇ δένδρα, εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεός.

VI, 1 καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον: Menaea Καὶ προσηύξατο Ἀβιμέλεχ (ms. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἀβιμέλεχ ἀναστὰς προσηύξατο) ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ, τί δεῖ ποιῆσαι αὐτόν (ms. omittit αὐτόν).

τὸν τόπον, ὅπου ἦν Βαροὺχ καθεζόμενος· εὗρε
δὲ αὐτὸν ἐν μνημείῳ. 2 Καὶ ἐν τῷ θεωρῆσαι
ἀλλήλους, ἀναβλέψας Βαροὺχ τοῖς ὀφθαλμοῖς
αὐτοῦ, εἶδε τὰ σῦκα ἐσκευασμένα ἐν τῷ κοφίνῳ
τοῦ Ἀβιμέλεχ· καὶ ἄρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶπεν· Ἔστι Θεὸς ὁ παρέχων μι-
σθαποδοσίαν τοῖς ἀγαπῶσί σε. 3 Ἑτοίμασον σεαυ-
τὴν, ἡ καρδία μου, καὶ εὐφραίνου, καὶ ἀγάλλου
ἐν τῷ σκηνώματί σου, λέγω τῷ σαρκικῷ οἴκῳ
σου· τὸ πένθος σου γὰρ μετεστράφη εἰς χαράν.
Ἔρχεται γὰρ ὁ ἱκανὸς, καὶ ἀρεῖ σε ἐκ τοῦ
σκηνώματός σου. Οὐ γὰρ γέγονέ σοι ἁμαρτία.
4 Ἀνάψυξον ἐν τῷ σκηνώματί σου, ἐν τῇ παρ-
θενικῇ σου ποίμνῃ, καὶ πίστευσον ὅτι ζήσεις.
5 Ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν κόφινον τοῦτον τῶν σύ-
κων· ἰδοὺ γὰρ ἑξηκονταὲξ ἔτη ἐποίησαν, καὶ οὐκ
ἐμαράνθησαν, οὐδὲ ὤζεσαν, ἀλλὰ στάζουσι τοῦ
γάλακτος. 6 Οὕτως γίνεταί σοι ἡ σάρξ σου,
ἐὰν ποιήσῃς τὰ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
τῆς δικαιοσύνης. 7 Ὁ φυλάξας τὸν κόφινον τῶν
σύκων, αὐτὸς πάλιν φυλάξει σε ἐν τῇ δυνάμει
αὐτοῦ. 8 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Βαροὺχ, λέγει τῷ Ἀβι-
μέλεχ· Ἀνάστηθι, καὶ εὐξώμεθα, ἵνα γνωρίσῃ
ἡμῖν ὁ Κύριος τὸ, πῶς δυνησώμεθα ἀποστεῖλαι
τὴν φάσιν ταύτην τῷ Ἱερεμίᾳ εἰς Βαβυλῶνα διὰ
τὴν σκέπην τὴν γενομένην σοι ἐν τῇ ὁδῷ. 9 Καὶ
ηὔξαντο Βαροὺχ καὶ Ἀβιμέλεχ, λέγοντες· Ἡ
δύναμις ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριε, τὸ ἐκλεκτὸν
φῶς, τὸ ἐξελθὸν ἐκ στόματος αὐτοῦ, παρακα-
λοῦμεν καὶ δεόμεθά σου τῆς ἀγαθότητος τὸ μέγα
ὄνομά σου, ὃ οὐδεὶς δύναται γνῶναι· 10 ἄκουσον
τῆς φωνῆς τῶν δούλων σου, καὶ γενοῦ γνῶσις
ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν· τί ποιήσωμεν; πῶς ἀπο-
στείλωμεν πρὸς Ἱερεμίαν εἰς Βαβυλῶνα τὴν φά-
σιν ταύτην; 11 Ἔτι δὲ προσευχομένου τοῦ Βα-
ροὺχ καὶ τοῦ Ἀβιμέλεχ, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου
ἦλθε, καὶ λέγει τῷ Βαροὺχ ἅπαντας τοὺς λόγους
τούτους. 12 Ὁ σύμβουλος τοῦ φωτὸς λέγει, Μὴ
μεριμνήσητε τὸ, πῶς ἀποστείλητε πρὸς Ἱερεμίαν·
ἔρχεται γὰρ πρός σε ὥρᾳ τοῦ φωτὸς αὔριον ἀε-
τὸς, καὶ σὺ ἐπισκέψῃ πρὸς Ἱερεμίαν. 13 Γράψον
οὖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, Ὅτι λάλησον τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ· Ὁ γενόμενος ἐν ὑμῖν ξένος, ἀφορισθήτω,
καὶ ποιήσωσι ιε' ἡμέρας· καὶ μετὰ ταῦτα εἰσάξω
ὑμᾶς εἰς τὴν πόλιν ὑμῶν, λέγει Κύριος. 14 Ὁ
μὴ ἀφοριζόμενος ἐκ τῆς Βαβυλῶνος, οὐ μὴ εἰσ-
έλθῃ εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἐπιτιμῶ αὐτοῖς, τοῦ
μὴ ἀποδεχθῆναι αὖθις τῶν Βαβυλωνιτῶν, λέγει
Κύριος. 15 Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἄγγελος, ἀπῆλ-
θεν ἀπὸ τοῦ Βαρούχ. 16 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν
διασπορὰν τῶν ἐθνῶν, ἤνεγκε χάρτην καὶ μέ-
λανα, καὶ ἔγραψεν ἐπιστολὴν περιέχουσαν οὕτως.
17 Βαροὺχ ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ γράφει τῷ Ἱερε-
μίᾳ· Ὁ ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ τῆς Βαβυλῶνος, χαῖρε
καὶ ἀγαλλιῶ, ὅτι ὁ Θεὸς οὐκ ἀφῆκεν ἡμᾶς ἐξελ-
θεῖν ἐκ τοῦ σώματος τούτου λυπουμένους διὰ τὴν
πόλιν τὴν ἐρημωθεῖσαν καὶ ὑβρισθεῖσαν. 18 Διὰ
τοῦτο ἐσπλαγχνίσθη ὁ Κύριος ἐπὶ τῶν δακρύων
ἡμῶν, καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης, ἧς ἔστησε μετὰ
τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ
Ἰακώβ. 19 Ἀπέστειλε γὰρ πρός με τὸν ἄγγελον
αὐτοῦ, καὶ εἶπέ μοι τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἀπέ-
στειλα πρός σε. 20 Οὗτοι οὖν εἰσιν οἱ λόγοι, οὓς
εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ ἐξαγαγὼν ἡμᾶς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, ἐκ τῆς μεγάλης καμίνου· 21 Ὅτι
οὐκ ἐφυλάξατε τὰ δικαιώματά μου, ἀλλὰ ὑψώθη
ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ ἐτραχηλιάσατε ἐνώπιόν μου,
καὶ ἐν ὀργῇ καὶ θυμῷ παρέδωκα ὑμᾶς τῇ κα-
μίνῳ εἰς Βαβυλῶνα. 22 Ἐὰν ἀκούσητε τῆς φωνῆς
μου, λέγει Κύριος, ἐκ στόματος Ἱερεμίου τοῦ
παιδός μου, ὁ ἀκούων, ἀφορίσω αὐτὸν ἐκ Βαβυ-
λῶνος, ὁ δὲ μὴ ἀκούων, ξένος γένηται τῆς Ἱερου-
σαλήμ. 23 Δοκιμάσω δὲ αὐτοὺς ἐκ τοῦ ὕδατος
τοῦ Ἰορδάνου· ὁ μὴ ἀκούων φανερὸς γενήσεται·
τοῦτο σημεῖόν ἐστι τῆς μεγάλης σφραγῖδος.

VII, 1 Καὶ ἀνέστη Βαροὺχ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ μνημείου. 2 Καὶ ἀποκριθεὶς ἀνθρωπίνῃ φωνῇ
ὁ ἀετὸς, εἶπε· Χαῖρε, Βαροὺχ, ὁ οἰκονόμος τῆς
πίστεως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαρούχ· Ὅτι ἐκλεκ-
τός μου εἶ σὺ, ὁ λαλῶν ἐκ πάντων τῶν πετει-
νῶν τοῦ οὐρανοῦ· ἐκ τῆς γὰρ αὐγῆς τῶν ὀφθαλ-
μῶν δῆλόν ἐστι. 4 Δεῖξόν μοι οὖν, τί ποιεῖς ἐν-
ταῦθα; 5 Καὶ εἶπεν ὁ ἀετός· Ἀπεστάλην ὧδε
πρός σε, ὅπως πᾶσαν φάσιν ἣν θέλεις, ἀποστεί-
λῃς δι' ἐμοῦ. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαρούχ· Εἰ δύ-
νασαι σὺ ἐπᾶραι τὴν φάσιν ταύτην τῷ Ἱερεμίᾳ

καθεζόμενος ad εἶδε τὰ σῦκα v. 2: Menaea καθήμενος. Καὶ ἰδόντες ἀλλήλους, ἔκλαυσαν σφόδρα· εἶθ' οὕτως προσηύξαντο πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἠγαλλιάσαντο, δοξάζοντες καὶ εὐλογοῦντες αὐτόν. Καὶ ἰδὼν τὰ σῦκα. Cetera ad v. 7 incl. paucis reddunt, sed pro ἑξηκονταὲξ ἔτη, ut supra (cf. V, 30) legunt πρὸ (ms. πρὸς) ἑβδομήκοντα χρόνων.

8 πῶς δυνησώμεθα ad finem v.: Menaea πῶς ἄρα δῶμεν εἴδησιν τῷ Ἱερεμίᾳ περὶ τῆς γενομένης σοι σκέπης, καὶ τῆς νῦν παραδόξου ἐγρηγόρσεως (ms. ἐγέρσεως).

εἰς Βαβυλῶνα; 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἀετός· Ἐγὼ
εἰς τοῦτο ἀπεστάλην. 8 Καὶ ἄρας Βαρούχ τὴν
ἐπιστολὴν, καὶ δεκαπέντε σῦκα ἐκ τοῦ κοφίνου
τοῦ Ἀβιμέλεχ, ἔδησεν εἰς τὸν τράχηλον τοῦ ἀε-
τοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· 9 Σοὶ λέγω, βασιλεῦ τῶν
πετεινῶν, ἄπελθε ἐν εἰρήνῃ μεθ' ὑγείας, καὶ
τὴν φάσιν ἔνεγκέ μοι. 10 Μὴ ὁμοιωθῇς τῷ κό-
ρακι, ὃν ἐξαπέστειλε Νῶε, καὶ οὐκ ἀπεστράφη
εἰς τὴν κιβωτόν· ἀλλὰ ὁμοιώθητι τῇ περιστερᾷ,
ἥτις ἐκ τρίτου φάσιν ἤνεγκε τῷ δικαίῳ· 11 οὕτω
καὶ σύ, ἆρον τὴν καλὴν ταύτην τῷ Ἰερεμίᾳ τὴν
φάσιν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται,
ἆρον τὸν χάρτην τοῦτον τῷ λαῷ τῷ ἐκλεκτῷ
τοῦ Θεοῦ. 12 Ἐὰν κυκλώσουσί σε πάντα τὰ πε-
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ βούλωνται πολεμῆσαι μετὰ
σοῦ, ἀγώνισαι· ὁ Κύριος δώσει σοι δύναμιν. Καὶ
μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ, ἢ ἀριστερὰ, ἀλλ' ὡς
βέλος ὑπάγων ὀρθῶς, οὕτως ἄπελθε ἐν τῇ δυ-
νάμει τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔσται ἡ δόξα Κυρίου ἐν
πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ πορεύσῃ. 13 Τότε ὁ ἀετὸς ἐπε-
τάσθη, ἔχων τὴν ἐπιστολὴν ἐν τῷ τραχήλῳ αὐ-
τοῦ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐλθὼν ἀνε-
παύσατο ἐπί τι ξύλον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον
ἔρημον· ἐσιώπησε δὲ ἕως οὗ διῆλθεν Ἰερεμίας.
14 Αὐτὸς γὰρ καὶ ὁ λαὸς ἐξήρχοντο θάψαι νε-
κρὸν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ γὰρ ᾐτήσατο Ἰερε-
μίας παρὰ τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ, λέ-
γων· Δός μοι τόπον, ὅπως θάψω τοὺς νεκροὺς
τοῦ λαοῦ μου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.
15 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν καὶ κλαιόντων μετὰ
τοῦ νεκροῦ, ἦλθον κατέναντι τοῦ ἀετοῦ· καὶ
ἔκραξεν ὁ ἀετὸς, λέγων· Σοὶ λέγω, Ἰερεμία ὁ
ἐκλεκτὸς τοῦ Θεοῦ, ἄπελθε, σύναξον τὸν λαὸν,
καὶ ἐλθὲ ἐνταῦθα, ἵνα ἀκούσωσι τῆς ἐπιστολῆς,
ἧς ἤνεγκά σοι ἀπὸ τοῦ Βαρούχ καὶ τοῦ Ἀβι-
μέλεχ. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰερεμίας, ἐδόξασε τὸν
Θεόν· καὶ ἀπελθὼν συνῆξε τὸν λαὸν σὺν γυναιξὶ
καὶ τέκνοις, καὶ ἦλθεν ὅπου ὁ ἀετός. 17 Καὶ κα-
τῆλθεν ὁ ἀετὸς ἐπὶ τὸν τεθνηκότα, καὶ ἀνέζησε,
καὶ ἀνέστη· γέγονε δὲ τοῦτο, ἵνα πιστεύσωσιν.
18 Ἐθαύμασε δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῷ γεγο-
νότι, λέγοντες· Ἔστι Θεὸς ὁ ὀφθεὶς τοῖς πατρά-
σιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ διὰ Μωϋσέως, καὶ ἐνε-
φάνη ἡμῖν διὰ τοῦ ἀετοῦ. 19 Καὶ εἶπεν ὁ ἀετός·
Σοὶ λέγω, Ἰερεμία, δεῦρο λῦσον τὴν ἐπιστολὴν
ταύτην, καὶ ἀνάγνωθι αὐτὴν εἰς τὰ ὦτα τοῦ
λαοῦ. Λύσας οὖν τὴν ἐπιστολὴν, ἀνέγνω τῷ λαῷ.
20 Ἀκούσαντες πᾶς ὁ λαὸς, ἔκλαυσαν, καὶ ἐπέ-
θηκαν χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἔλεγον
τῷ Ἰερεμίᾳ· 21 Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τί ποιήσω-
μεν; πῶς εἰσέλθωμεν πάλιν εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν;
22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντα ὅσα ἠκούσατε,
φυλάξατε, καὶ εἰσάξει ἡμᾶς Κύριος εἰς τὴν πόλιν
ἡμῶν. 23 Ἔγραψε δὲ Ἰερεμίας ἐπιστολὴν εἰς
Ἰερουσαλὴμ πρὸς Βαρούχ καὶ Ἀβιμέλεχ ἐνώπιον
παντὸς τοῦ λαοῦ, τὰς θλίψεις τὰς γινομένας εἰς
αὐτούς· 24 τὸ, πῶς παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ βα-
σιλέως τῶν Χαλδαίων, καὶ τὸ, πῶς ἕκαστος τὸν
πατέρα αὐτοῦ ἐθεώρει δεσμευόμενον, καὶ πα-
τὴρ τέκνον παραδοθὲν εἰς τιμωρίαν. 25 Οἱ δὲ
θέλοντες παραμυθήσασθαι τὸν πατέρα αὐτοῦ,
ἔσκεπον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἴδῃ τὸν
υἱὸν αὐτοῦ τιμωρούμενον. 26 Καὶ ὁ Θεὸς ἐσκέ-
πασέ σε καὶ τὸν Ἀβιμέλεχ, ἵνα μὴ ἴδητε ἡμᾶς
τιμωρουμένους. 27 Καὶ μνησκόμενος ἐστέναζον,
καὶ ἐπέστρεφον εἰς τὸν οἶκόν μου ὀδυρόμενος.
28 Δεήθητι οὖν καὶ σὺ, Ἀβιμέλεχ, ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ τούτου, ὅπως εἰσακουσθῇ ἡ δέησις ἡμῶν,
καὶ ἐξέλθωμεν ἐντεῦθεν. 29 Λέγω γάρ σοι, ὅτι τὸν
χρόνον ὃν ἐποιήσαμεν ἐνταῦθα, ἔλεγον ἡμῖν, Ὅτι
εἴπατε ἡμῖν ᾠδὴν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιὼν, καὶ τὴν ᾠδὴν
τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. Καὶ ἀντελέγομεν αὐτοῖς, Πῶς ᾄσω-
μεν τὴν ᾠδὴν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας ὄντες;
30 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔδησε τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὸν
τράχηλον τοῦ ἀετοῦ Ἰερεμίας, λέγων. Ἄπελθε ἐν
εἰρήνῃ, ἐπισκέψηται Κύριος ἀμφοτέρους. 31 Καὶ
ἐπετάσθη ὁ ἀετὸς, καὶ ἦλθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ,
καὶ ἔδωκε τὴν ἐπιστολὴν Βαρούχ. Καὶ λύσας ἀνέ-
γνω, καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν, καὶ ἔκλαυσε διὰ
τὰς κακώσεις τοῦ λαοῦ. 32 Ἰερεμίας δὲ ἄρας

VII, 8 δεκαπέντε: Menaea δέκα.

13 ἐπί τι ξύλον: Menaea ἐν στύλῳ, sed cetera variant.

15 καὶ ἔκραξεν ὁ ἀετὸς, λέγων: Menaea καὶ κράξας ὁ ἀετὸς ἀνθρωπίνῃ φωνῇ, εἶπε.

20, 21, 22: pro istis Menaea καὶ ἀκούσαντες τὴν (ms. omittit τὴν) ταχεῖαν αὐτῶν ἐπανάκλησιν, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

31 Menaea sic legunt: ὁ δὲ πάλιν ἀπεκόμισε τὴν (ms. τὴν τοιαύτην) ἐπιστολὴν τῷ Βαρούχ καὶ τῷ Ἀβιμέλεχ. Καὶ ἀναγνόντες ἔκλαυσαν, καὶ εὐχαρίστως ἐδοξολόγουν τὸν Θεὸν, ὅτι οὐκ ἐπειράθησαν (ms. ἐπειράσθησαν) τῶν τοιούτων θλίψεων.

32 Ἰερεμίας ad finem versus: Menaea Δοὺς δὲ Ἰερεμίας τὰ σῦκα τοῖς ἀσθενέσι τοῦ λαοῦ (impressum Δοὺς δὲ τὰ σῦκα τοῖς ἀσθενοῦσιν Ἰερεμίας), ἰάσατο ἅπαντας ὅσοι μετέλαβον ἐξ αὐτῶν.

τὰ σῦκα, διέδωκε τοῖς νοσοῦσι τοῦ λαοῦ. Καὶ ἔμεινε διδάσκων αὐτοὺς τοῦ ἀπέχεσθαι ἐκ τῶν ἀλγημάτων τῶν ἐθνῶν τῆς Βαβυλῶνος.

VIII, 1 Ἐγένετο δὲ ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐξέφερε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ Βαβυλῶνος· καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· 2 Ἀνάστηθι, σὺ καὶ ὁ λαός, καὶ δεῦτε πρὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐρεῖς τῷ λαῷ, Ὁ θέλων καταλειψάτω τὰ ἔργα τῆς Βαβύλῶνος, καὶ τοὺς ἄῤῥενας τοὺς λαβόντας ἐξ αὐτῶν γυναῖκας, καὶ τὰς γυναῖκας τὰς λαβούσας ἐξ αὐτῶν ἄνδρας. 3 Καὶ διαπεράσωσιν οἱ ἀκούοντές σου, καὶ ἆρον αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ· τοὺς δὲ μὴ ἀκούοντάς σου, μὴ εἰσαγάγῃς αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ἱερεμίας δὲ ἐλάλησε πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἀναστάντες ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην τοῦ περάσαι, λέγων αὐτοῖς τὰ ῥήματα, ἃ εἶπε Κύριος πρὸς αὐτόν. Καὶ τὸ ἥμισυ τῶν γαμησάντων ἐξ αὐτῶν οὐκ ἠθέλησαν ἀκοῦσαι τοῦ Ἱερεμίου, ἀλλ' εἶπον πρὸς αὐτόν· Οὐ μὴ καταλείψωμεν τὰς γυναῖκας ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλ' ὑποστρέφωμεν αὐτὰς μεθ' ἡμῶν εἰς Βαβυλῶνα. 5 Ἐπέρασαν οὖν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔστη Ἱερεμίας, καὶ Βαρούχ καὶ Ἀβιμέλεχ, λέγοντες· Ὅτι πᾶς ἄνθρωπος κοινῶν Βαβυλωνίταις οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην. 6 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Ἀναστάντες ὑποστρέψωμεν εἰς Βαβυλῶνα εἰς τὸν τόπον ἡμῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν. 7 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα, ἐξῆλθον οἱ Βαβυλωνῖται εἰς συνάντησιν αὐτῶν, λέγοντες· Οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν πόλιν ἡμῶν, ὅτι ἐμισήσατε ἡμᾶς, καὶ κρυφῇ ἐξήλθετε ἀφ' ἡμῶν· διὰ τοῦτο οὐκ εἰσελεύσεσθε πρὸς ἡμᾶς. Ὅρκῳ γὰρ ὡρκίσαμεν ἀλλήλους κατὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν, μήτε ὑμᾶς, μήτε τέκνα ὑμῶν δέξασθαι, ἐπειδὴ κρυφῇ ἐξήλθετε ἀφ' ἡμῶν. 8 Καὶ ἐπιγνόντες ὑπέστρεψαν· καὶ ἦλθον εἰς τόπον ἔρημον μακρόθεν τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλιν, καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαμάρειαν. 9 Ἀπέστειλε δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας, λέγων· Μετανοήσατε· ἔρχεται γὰρ ἄγγελος τῆς δικαιοσύνης, καὶ εἰσάξει ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὑμῶν τὸν ὑψηλόν.

IX, 1 Ἔμειναν δὲ οἱ τοῦ Ἱερεμίου, χαίροντες καὶ ἀναφέροντες θυσίαν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἐννέα ἡμέρας. 2 Τῇ δὲ δεκάτῃ ἀνήνεγκεν Ἱερεμίας μόνος θυσίαν, καὶ ηὔξατο εὐχήν, λέγων· 3 Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος· τὸ θυμίαμα τῶν δένδρων τῶν ζώντων, τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὸ φωτίζον με, ἕως οὗ ἀναληφθῶ πρός σε περὶ τῆς φωνῆς τῆς γλυκείας τῶν δύο Σεραφίμ. 4 Παρακαλῶ ὑπὲρ ἄλλης εὐωδίας θυμιάματος· 5 καὶ ἡ μελέτη μου Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος τῆς δικαιοσύνης, ἕως ἂν εἰσενέγκῃ τοὺς δικαίους. 6 Παρακαλῶ σε, Κύριε παντοκράτωρ πάσης κτίσεως, ὁ ἀγέννητος καὶ ἀπερινόητος, ᾧ πᾶσα κρίσις κέκρυπται ἐν αὐτῷ πρὸ τοῦ ταῦτα γενέσθαι. 7 Ταῦτα λέγοντος τοῦ Ἱερεμίου, καὶ ἱσταμένου ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ μετὰ Βαρούχ καὶ Ἀβιμέλεχ, ἐγένετο ὡς εἷς τῶν παραδιδόντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔμειναν Βαρούχ καὶ Ἀβιμέλεχ κλαίοντες, καὶ κράζοντες μεγάλῃ τῇ φωνῇ, Ὅτι ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἱερεμίας κατέλιπεν ἡμᾶς, ὁ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπῆλθεν. 9 Ἤκουσε δὲ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαυθμοῦ αὐτῶν, καὶ ἔδραμον ἐπ' αὐτοὺς πάντες, καὶ εἶδον Ἱερεμίαν ἀνακείμενον χαμαὶ τεθνηκότα· καὶ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκαν χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν πικρόν. 10 Καὶ μετὰ ταῦτα ἡτοίμασαν ἑαυτούς, ἵνα κηδεύσωσιν αὐτόν. 11 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἦλθε, λέγουσα· Μὴ κηδεύετε τὸν ἔτι ζῶντα· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰσέρχεται εἰς τὸ σῶμα αὐτοῦ πάλιν. 12 Καὶ ἀκούσαντες τῆς φωνῆς, οὐκ ἐκήδευσαν αὐτόν, ἀλλ' ἔμειναν περικύκλῳ τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς, λέγοντες καὶ ἀποροῦντες, ποίᾳ ὥρᾳ μέλλει ἀναστῆναι. 13 Μετὰ δὲ τρεῖς ἡμέρας εἰσῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸ σῶμα αὐτοῦ· καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἐν μέσῳ πάντων, καὶ εἶπε· Δοξάσατε τὸν Θεόν, πάντες δοξάσατε τὸν Θεόν, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν ἐξυπνίζοντα ἡμᾶς Ἰησοῦν Χριστόν, τὸ φῶς τῶν

VIII, 2 Ἀνάστηθι, σὺ καὶ ὁ λαός, καὶ δεῦτε: Menaea λάβε τὸν λαὸν ἅπαντα νυκτός, καὶ ἔξελθε τῆς Βαβυλῶνος, καὶ δεῦτε.

Ἰορδάνην ad finem v. 2: Menaea Ἰορδάνην· κἀκεῖ διαχωρίσεις τοὺς ἄρχοντας (ms. ἄῤῥενας) τῶν Βαβυλωνίων τῶν λαβόντων γυναῖκας τοῦ σοῦ ἔθνους, καὶ γυναῖκας τῶν Βαβυλωνίων τὰς συμμιγείσας τῷ σῷ λαῷ (ms. a primo Βαβυλωνίων transit ad alterum).

8 μακρόθεν: Menaea μήκοθεν.

IX, 9 ἀνακείμενον: Menaea κείμενον.

11 φωνὴ ἦλθε, λέγουσα: Menaea φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα.

κηδεύετε: Menaea κηδεύσατε.

13 Δοξάσατε τὸν Θεόν, πάντες δοξάσατε τὸν Θεόν: Menaea Μιᾷ φωνῇ δοξάσατε πάντες τὸν Θεόν.

τῶν αἰώνων πάντων, ὁ ἄσβεστος λύχνος, ἡ ζωὴ

αἰώνων πάντων, ὁ ἄσβεστος λύχνος, ἡ ζωὴ τῆς
πίστεως. 14 Γίνεται δὲ μετὰ τοὺς καιροὺς τού-
τους ἄλλα ἔτη τετρακόσια ἑβδομηκονταεπτὰ,
καὶ ἔρχεται εἰς τὴν γῆν τῶν δένδρων τῆς ζωῆς
τὸ ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου φυτευθὲν, καὶ ποιή-
σει πάντα τὰ δένδρα τὰ ἄκαρπα ποιῆσαι καρ-
πὸν, καὶ αὐξηθήσονται, καὶ βλαστήσουσι. 15 Καὶ
τὰ βεβληκότα, καὶ μεγαλαυχοῦντα, καὶ λέγον-
τα, Ἐδώκαμεν τὸ τέλος ἡμῶν τῷ ἀέρι· ποίησει
αὐτὰ ξηρανθῆναι τὸ δένδρον τὸ στηριχθὲν, καὶ
τὸ κόκκινον καὶ ἔριον λευκὸν γενέσθαι. 16 Ἡ
χιὼν μελανθήσεται, τὰ γλυκέα ὕδατα ἁλμυρὰ
γενήσονται ἐν τῷ μεγάλῳ φωτὶ τῆς εὐφροσύ-
νης τοῦ Θεοῦ. 17 Καὶ εὐλογήσει τὰς νήσους
τοῦ ποιῆσαι καρπὸν ἐν τῷ λόγῳ τοῦ στόμα-
τος τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 18 Αὐτὸς γὰρ ἐλεύσε-
ται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἐπιλέξεται ἑαυτῷ δώ-
δεκα ἀποστόλους, ἵνα εὐαγγελίζωνται ἐν τοῖς
ἔθνεσιν· ὃν ἐγὼ ἑώρακα κεκοσμημένον ὑπὸ τοῦ
Πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον ἐπὶ
τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· καὶ ἐμπλήσει τὰς πεινώσας
ψυχάς. 19 Ταῦτα λέγοντος τοῦ Ἱερεμίου περὶ
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἔρχεται εἰς τὸν κόσμον,
ὠργίσθη ὁ λαὸς, καὶ εἶπε· 20 Ταῦτα πάλιν ἐστὶ
τὰ ῥήματα τὰ ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ υἱοῦ Ἀμὼς εἰ-
ρημένα, λέγοντος, Ὅτι εἶδον τὸν Θεὸν, καὶ τὸν
Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. 21 Δεῦτε οὖν, καὶ μὴ ἀποκτεί-
νωμεν αὐτὸν τῷ ἐκείνου θανάτῳ, ἀλλὰ λίθοις
λιθοβολήσωμεν αὐτόν. 22 Ἐλυπήθησαν σφόδρα
ἐπὶ τῇ ἀπονοίᾳ ταύτῃ Βαροὺχ καὶ Ἀβιμέλεχ,
καὶ ὅτι ἤθελον ἀκοῦσαι πλήρη τὰ μυστήρια, ἃ
εἶδε. 23 Λέγει δὲ αὐτοῖς Ἱερεμίας· Σιωπήσατε,
καὶ μὴ κλαίετε· οὐ μὴ γάρ με ἀποκτείνωσιν, ἕως
οὗ πάντα ὅσα εἶδον, διηγήσωμαι ὑμῖν. 24 Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Ἐνέγκατέ μοι λίθον. 25 Ὁ δὲ ἔστη-
σεν αὐτὸν, καὶ εἶπε· Τὸ φῶς τῶν αἰώνων, ποίησον
τὸν λίθον τοῦτον καθ' ὁμοιότητά μου γενέσθαι,
ἕως οὗ ἃ εἶδον τὰ μυστήρια, διηγήσωμαι τῷ
Βαροὺχ καὶ τῷ Ἀβιμέλεχ. 26 Ὁ δὲ λίθος διὰ
προστάγματος Θεοῦ ἀνέλαβεν ὁμοιότητα τοῦ Ἱε-
ρεμίου. 27 Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν λίθον, νομίζοντες
ὅτι Ἱερεμίας ἐστίν. 28 Ὁ δὲ Ἱερεμίας πάντα
παρέδωκε τὰ μυστήρια, ἃ εἶδε, τῷ Βαροὺχ
καὶ τῷ Ἀβιμέλεχ. 29 Καὶ εἶθ' οὕτως ἔστη ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ, ἐκτελέσαι βουλόμενος τὴν οἰκο-
νομίαν αὐτοῦ. 30 Ἐβόησε δὲ ὁ λίθος, λέγων· Ὦ
μωροὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ, διὰ τί λιθοβολεῖτέ με, νομί-
ζοντες ὅτι ἐγὼ Ἱερεμίας; Ἰδοὺ Ἱερεμίας ἐν μέσῳ
ὑμῶν ἵσταται. 31 Ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν, εὐθέως ἔδρα-
μον πρὸς αὐτὸν μετὰ πολλῶν λίθων. Καὶ ἐπλη-
ρώθη αὐτοῦ οἰκονομία. 32 Καὶ ἐλθόντες Βαροὺχ καὶ
Ἀβιμέλεχ, ἔθαψαν αυτον, καὶ λαβόντες τὸν λίθον
ἔθηκαν ἐπὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ, ἐπιγράψαντες οὕτως·
Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ βοηθὸς τοῦ Ἱερεμίου. Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἱερεμίου, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
οὐκ ἐνταῦθα, ἐγγέγραπται ἐν τῇ ἐπιστολῇ Βαρούχ.

τῆς πίστεως: Menaea πάντων τῶν αἰώνων, τὸν ἄσβεστον λύχνον, τὴν ζωὴν τῆς φύσεως ἡμῶν.

14 δὲ: Menaea γάρ.

τετρακόσια: Menaea τριακόσια.

20 Ταῦτα ad v. 23 incl.: Menaea Ταῦτα ἀεὶ τὰ ῥήματα (ms. solum Ταῦτα), ἃ πάλαι ὁ Ἡσαΐας (ms. omittit ὁ) διελέγετο πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, Ὅτι εἶδον τὸν Θεὸν, καὶ τὸν Υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ξυλίνῳ πρίονι πρίσαντες. Δεῦτε οὖν, τοῦτον λιθάσωμεν. Τούτων ἀκούσαντες Βαροὺχ καὶ Ἀβιμέλεχ, ἐλυπήθησαν σφόδρα διὰ τὸν θάνατον Ἱερεμίου, καὶ (ms. omittit καὶ) πλέον ὡς μὴ φθάσαντες ἀκοῦσαι τῶν μυστηρίων, ὧν εἶδε καὶ ἤκουσεν ὁ προφήτης ἀναληφθείς. Ὁ δὲ γνοὺς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, λέγει· Σιωπᾶτε, οὐ μή με ἀποκτείνωσιν, ἕως ἂν πάντα ἃ εἶδον καὶ ἤκουσα, διηγήσωμαι ὑμῖν.

24 λίθον: Menaea addunt μειζότερον. Καὶ ἤνεγκαν αὐτῷ.

25 Menaea versum legunt: Καὶ λέγει ὁ προφήτης· Κύριε, ποίησον τον λίθον τοῦτον κατὰ τὴν ἐμὴν ὁμοιότητα, ἵνα λιθάσωσιν αὐτὸν οἱ λαοί, ἕως ἂν ἀναγγείλω τοῖς ἀδελφοῖς μου ἃ εἶδον καὶ ἤκουσα.

29 Καὶ εἶθ' οὕτως ad αὐτοῦ: Menaea ἐκτελέσαι βουλόμενος τὰ εἰς αὐτὸν οἰκονομηθέντα, ἦλθε, καὶ σὺν αὐτῷ Βαροὺχ, μέσον τοῦ λαοῦ (ms. ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ).

30 Ἐβόησε δὲ ὁ λίθος, λέγων: Menaea καὶ προστάξει Θεοῦ ἀναλαβὼν ὁ λίθος φωνὴν ἀνθρωπίνην, ἐβόησε, λέγων (ms. φωνῇ ἀνθρωπίνῃ ἀνεβόησεν, οὕτως εἰπών.

31 Ὡς ad οἰκονομία: Menaea: Τότε ὡς ἐκ μέθης ἀνανήψαντες, τὸν ἅγιον εἶδον (ms. εἶδον τὸν ἅγιον), καὶ ἄραντες λίθους, ἔδραμον πρὸς αὐτὸν, καὶ παρὰ τῶν συναιχμαλώτων αὐτοῦ ἐλιθάσθη (ms. καὶ ἐλιθάσθη παρὰ τῶν συναιχμαλώτων αὐτοῦ Ἱερεμίας ἐν Ἱερουσαλήμ), παρ' ὧν ὤφειλεν εὐεργετηθῆναι· καὶ οὐκ ἀντεῖπεν, οὐδὲ ὠργίσθη, ἀλλ' οὕτως ἐδέχετο τὰς καταφορὰς τῶν λίθων, ὡς δι' αὐτῶν εἰς οὐρανὸν (ms. οὐρανοὺς) ἀνερχόμενος.

# APOCALYPSIS MOYSI

## IN MEDIO MUTILA.

Constantinus Tischendorf, qui praeter ingentes labores in vetustissimis codicibus sacris edendis exantlatos plurimam operam contulit etiam in libros apocryphos Novi Testamenti, vulgavit inter Apocalypses apocryphas illam Moysi ex quatuor codicibus, unus quorum, notatus litera *D*, est Ambrosianus *C*. 237 *Inf*. seculi fere undecimi. Sed cum hunc describebat anno 1843, tum plures alii apocryphi libri Ambrosiani operam ejus poscebant, tum itinera alia et etiam orientale urgebant. Quo factum, ut vix paucula describeret, indeque tantum varietates suae editioni apponeret, quae versus finem uni codici eique vitioso satis innititur, nisi quod ad extrema etiam codicem illum *D* adhibuit. Accidit autem, ut per otium conferrem editionem libri cum codice, et hunc statim deprehendi vitiosissime quidem exaratum fuisse scripturam quod attinet, ut fit in hujusmodi libris publica auctoritate destitutis et describi solitis a privatis hominibus, iisque hebetioris ingenii et exigui spiritus, sed quoad bonitatem textus vidi praestare ceteris libris adhibitis in editione, quamquam mendis etiam in hac parte non careat. Quod tamen codicis pretium minuit, reperi etiam lacunam magnam, a sectione nempe 18 post λυποῦμαι usque ad verba Λέγει δὲ Σὴθ sectionis 36. Cum ergo textus codicis Ambrosiani et pro sua amplitudine, ut est lacunosus, commode huic folio implendo sufficiat, et pro sua conditione non mediocriter editioni libri emaculandae inserviat, Paralipomenis Jeremiae eum subtexui.

Ratio libri edendi aliquid molestiae attulit. Paucos enim hucusque vidi libros Graecos, qui adeo corrupte fuerint descripti, praesertim in vocalibus, quae pro ratione pronunciationis in omni fere voce, imo bis terve in una voce commutantur. Anceps ideo haerebam omnia ne tollerem sphalmata, an aliqua saltem relinquerem, quae varia ratione corrigi poterant, aut etiam ex ullo titulo ut apparerent merebantur. Hanc denique ingressus sum viam, quia liber non is est, qui solus legatur in mea editione, sed tantummodo emaculandae Tischendorfianae inservire debet, ex qua nostri errores statim apparent. Omnes ergo ex vocalium commutatione errores, vel qui a librarii oscitantia hic illic in consonis orti sunt, sustuli, alios ejus quod indicavi generis reliqui, etiam accentu codicis servato, si e re erat, ut in sectione 9 μεγά, quod vel μέγα, vel ex accentu μεγάλα, aut μεγάλως corrigendum. Nec tamen judicavi apponendam notam erroris; bis enim cum codice et cum Tischendorfii

editione specimina typographica contuli, et quidquid minus rectum occurrit, id codici dandum. Qua de causa nec omissiones, ex omoeoteleuto praesertim, indicavi, licet, prout liber editur, absurda etiam offerat, ut in eadem sectione 9 τοῦ νόσου, ubi ex articulo videntur omissa πόνου καὶ τῆς, ut probabiliter conjicitur ex sectionibus 5 fin., et 6 fine, prouti codex exhibet. Semel ac ingressus eram hanc viam, servandae erant cum Tischendorf ullae formae, ut ὀργίσθη, ἴδον, servandum ν ἐφελκυστικόν etiam ante consonam, quod fere semper in codice apponitur, servandae ullae formae, quae dialecto Alexandrinae tribui solent, ut μητέραν εἰκόναν. Sed non servavi apostrophum plerumque post nomina propria in consonam exeuntia appositam, nec accentum appictum interdum praepositioni verborum compositorum, nec puncta ad medium literae apposita, non semper tamen, cum vicem numeri fungitur. Servassem quidem et ista, si correctissimi libri ejusdem aetatis editionem curarem, sed ut incorrecti et incostantis, ac ab usu nostro abhorrentia omisi. Interpunctionem demum ipse apposui, quis enim ferret eam libri nostri? Hujus tamen pro re nata rationem habui.

# ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΑΔΑΜ,

## ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΕΙΣΑ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ ΜΩΣΗ ΤΩ ΘΕΡΑΠΟΝΤΙ ΑΥΤΟΥ, ΔΙΔΑΧΘΕΙΣΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΥ ΜΙΧΑΗΛ.

1 Αὕτη ἡ διήγησις Ἀδὰμ καὶ Εὔας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ τοῦ παραδείσου. Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ τὴν Εὔαν, καὶ ἐξῆλθαν πρὸς ἀνατολὴν, καὶ ἔμειναν ἐκεῖ ἔτη δεκαοκτὼ καὶ μῆνας δύο. Καὶ ἐν γαστρὶ εἴληφεν ἡ Εὔα, καὶ ἐγέννησεν δύο υἱοὺς, τὸν Ἀδιάφωτον, τὸν λεγόμενον Κάϊν, καὶ τὸν Ἀμιλαβὲς, τὸν καλούμενον Ἄβελ.

2 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐγένοντο μετ' ἀλλήλων Ἀδὰμ καὶ Εὔα· κοιμωμένων δὲ αὐτῶν, εἶπεν Εὔα τῷ κυρίῳ αὐτῆς Ἀδάμ· Κύριέ μου Ἀδάμ, ἴδον ἐγὼ τῇ νυκτὶ ταύτῃ κατ' ὄναρ τὸ αἷμα τοῦ υἱοῦ μου Ἀμιλαβὲς, τοῦ ἐπιλεγομένου Ἄβελ, βαλλόμενον εἰς τὸ στόμα Κάϊν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔπιεν αὐτὸ ἀνελεημόνως. Παρεκάλει δὲ αὐτὸν συγχωρῆσαι ὀλίγον ἐξ αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ οὐκ ἤκουεν αὐτοῦ· ἀλλ' ὅλον κατέπιεν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἔμεινεν ἐπὶ τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐξῆλθεν ἔξω τοῦ στόματος αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ Ἀδάμ· Ἀναστάντες πορευθῶμεν, καὶ ἴδωμεν, τί ἐστιν τὸ γεγονὸς αὐτοῖς· μή ποτε ὁ ἐχθρὸς πολεμεῖ πρὸς αὐτούς.

3 Πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι, εὗρον πεφονευμένον τὸν Ἄβελ ἀπὸ χειρὸς Κάϊν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Καὶ λέγει ὁ Θεὸς Μιχαὴλ τῷ ἀρχαγγέλῳ· Εἰπὲ τῷ Ἀδὰμ, Ὅτι τὸ μυστήριον ὃ οἶδας, μὴ ἀναγγείλῃς Κάϊν τῷ υἱῷ σου, ὅτι ὀργῆς υἱός ἐστιν· Ἀλλὰ μὴ λυποῦ· δώσω σοι γὰρ ἀντ' αὐτοῦ ἕτερον υἱόν· οὗτος γὰρ δηλώσει πάντα ὅσα ποιήσῃς. Ταῦτα εἰπὼν ὁ ἄγγελος πρὸς τὸν Ἀδὰμ, διεφύλαξεν τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα καὶ ἡ Εὔα εἶχεν τὴν λύπην περὶ Ἄβελ τοῦ υἱοῦ αὐτῶν·

4 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔγνω Ἀδὰμ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐν γαστρὶ ἔσχεν, καὶ ἐγέννησεν τὸν Σήθ. Καὶ λέγει Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ· Ἰδοὺ ἐγεννήσαμεν υἱὸν ἀντὶ Ἄβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Κάϊν· δοξάσωμεν τῷ Θεῷ, καὶ δώσωμεν λατρείαν αὐτῷ.

5 Ἐποίησεν δὲ Ἀδὰμ υἱοὺς λ' καὶ θυγατέρας λ'. Ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ ἔτη ἐνακόσια λ', καὶ περιέπεσεν εἰς νόσον, καὶ ἐβόησεν φωνὴν μεγάλην, λέγων· Ἐλθέτωσαν πρός με οἱ υἱοί μου πάντες, ὅπως ὄψομαι αὐτοὺς πρὶν ἢ ἀποθανοῦμαι. Καὶ συνήχθησαν πάντες· ἦν γὰρ οἰκισθεῖσα ἡ γῆ εἰς τρία μέρη. Εἶπεν δὲ αὐτῷ Σὴθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ· Πάτερ Ἀδὰμ, τί σοί ἐστιν νόσος; Καὶ λέγει· Τεκνία μου, πόνος πολύς με συνέχει. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἐστιν πόνος, τί ἐστιν νόσος;

6 Καὶ ἀποκριθεὶς Σὴθ, λέγει αὐτῷ· Μὴ ἐμνήσθης, πάτερ, τοῦ παραδείσου, ἐξ ὧν ἤσθιες, καὶ ἐλυπήθης; Ἐὰν οὕτως ἐστὶν, ἀνάγγειλόν μοι· ἐγὼ πορεύσομαι, καὶ ἐνέγκω σοι καρπὸν ἐκ τοῦ παραδείσου· ἐπιθήσω γὰρ κόπρον ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, καὶ κλαύσομαι, καὶ προσεύξομαι· καὶ εἰσακούσεταί μου Κύριος, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκω σοι, ἵνα καταπαύσῃ ὁ πόνος ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἀδάμ· Οὐχὶ, υἱέ μου Σήθ· ἀλλὰ νόσον καὶ πόνους ἔχω. Λέγει αὐτῷ Σήθ· Καὶ πόσοι ἐγένοντο;

7 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἀδάμ· Ὅτε ἐποίησεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ἐμέ τε καὶ τὴν μητέραν ὑμῶν, δι' ἧς καὶ ἀποθνήσκω, ἔδωκεν ἡμῖν πᾶν φυτὸν ἐν παραδείσῳ· περὶ ἑνὸς δὲ ἐνετείλατο ἡμῖν μὴ ἐσθίειν ἐξ αὐτοῦ, δι' οὗ καὶ ἀποθνήσκωμεν. Ἤγγισεν δὲ ἡ ὥρα τῶν ἀγγέλων τοὺς διατηροῦντας τὴν μητέραν ὑμῶν τοῦ ἀναβῆναι καὶ προσκυνῆσαι τὸν Κύριον. Καὶ ηὗρεν αὐτὴν μόνην, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔφαγεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἐγνωκὼς ὅτι οὐκ εἰμὶ ἔγγιστα αὐτῆς, οὔτε οἱ ἅγιοι ἄγγελοι. Ἔπειτα ἔδωκεν κἀμοὶ φαγεῖν.

8 Καὶ ὠργίσθη ἡμῖν ὁ Θεὸς, καὶ ἐλθὼν ἐν τῷ παραδείσῳ ὁ δεσπότης, ἐκάλεσέ με φωνῇ φοβερᾷ, λέγων· Ἀδὰμ, ποῦ εἶ; καὶ ἵνα τί κρύπτε σε ἀπὸ τοῦ προσώπου μου; Οὐκ εἶπόν σοι,

ἐκ τοῦ ξύλου μὴ φάγῃς; Καὶ εἶπον ἐγὼ πρὸς τὸν Κύριον· Ἡ γυνὴ ἣν δέδωκάς μοι, αὐτή με ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον. Καὶ λέγει μοι ὁ Κύριος· Ἐπεὶ ἐγκατέλιπας τὴν διαθήκην μου, καὶ τῷ ἐχθρῷ ἤκουσας, ὑπήνεγκα τῷ σώματί σου ἑβδομηκονταδύο πληγάς, πρώτη νόσος πληγῆς ὁ βιασμὸς τῶν ὀφθαλμῶν, δεύτερον πληγῆς ακοῆς, καὶ οὕτως καθεξῆς πᾶσαι αἱ πληγαὶ παρακολουθοῦσαι τῷ σώματι·

9 Ταῦτα λέγων ὁ Ἀδὰμ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ἀνεστέναξεν μεγά, καὶ εἶπεν· Τί ποιήσω, ὅτι ἐν μεγάλῃ ἀνάγκῃ εἰμί; Ἔκλαυσεν δὲ ἡ Εὔα, λέγουσα· Κύριέ μου Ἀδάμ, ἀναστὰς δός μοι τὸ ἥμισυ τοῦ πόνου σου, καὶ ὑπενέγκω αὐτό· ὅτι δι' ἐμὲ τοῦτό σοι γέγονεν, δι' ἐμὲ ἐν καμάτοις τυγχάνεις, δι' ἐμὲ ἐν ἡδρώτιτη (ἱδρώτητι, ὑδρώτητι? confer Holmes ad Gen. III, 20) τοῦ προσώπου σου τὸν ἄρτον ἐσθίεις, δι' ἐμὲ πάντα ὑπομένεις. Εἶπεν δὲ Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ· Ἀνάστα, καὶ πορεύου μετὰ τοῦ υἱοῦ ἡμῶν Σὴθ πλησίον τοῦ παραδείσου, καὶ ἐπίθετε χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, καὶ κλαύσατε, δεόμενοι τοῦ Θεοῦ, ὅπως σπλαγχνισθῇ ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποστείλῃ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ δώσῃ μοι ἐκ τοῦ δένδρου, ἐν ᾧ ῥέει τὸ ἔλαιον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκῃς μοι· καὶ ἀλείψομαι, καὶ ἀναπαύσομαι ἐκ τοῦ νόσου μου.

10 Ἐπορεύθη δὲ Σὴθ καὶ ἡ Εὔα εἰς τὰ μέρη τοῦ παραδείσου, καὶ εἶδεν ἡ Εὔα τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ θηρίον πολεμοῦντα αὐτόν. Ἔκλαυσεν δὲ ἡ Εὔα, λέγουσα· Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὴν ἡμέραν τῆς ἀναστάσεως, πάντες οἱ ἁμαρτήσαντες καταράσονταί μοι, λέγοντες, ὅτι οὐκ ἐφύλαξεν Εὔα τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸ θηρίον· Ὦ σὺ θηρίον πονηρόν, οὐ φοβῇ σὺ τὴν εἰκόναν τοῦ Θεοῦ πολεμῆσαι αὐτήν; πῶς ἠνοίγη τὸ στόμα σου; πῶς ἐνίσχυσαν οἱ ὀδόντες σου; πῶς οὐκ ἐμνήσθης τῆς ὑποταγῆς σου, ὅτι πρότερον ὑπετάγης τῇ εἰκόνι τοῦ Θεοῦ;

11 Τότε τὸ θηρίον ἐβόησεν, λέγων· Ὦ Εὔα, οὐ πρὸς ἡμᾶς ἡ πλεονεξία σου, οὔτε ὁ κλαυθμός, ἀλλὰ πρὸς σέ· ἐπειδὴ ἡ ἀρχὴ τῶν θηρίων ἐκ σοῦ ἐγένετο. Πῶς ἠνοίγη τὸ στόμα σου φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ξύλου, περὶ οὗ ἐνετείλατό σοι ὁ Θεὸς μὴ ἐσθίειν ἐξ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο αἱ φύσεις ἡμῶν μετηλλάγησαν. Νῦν οὖν οὐ δύνασαι ὑπενεγκεῖν ἐὰν ἀπάρξομαι ἐλέγχειν σοι.

12 Λέγει ὁ Σὴθ πρὸς τὸ θηρίον· Κλεῖσαί σου τὸ στόμα, καὶ σίγα, καὶ ἀπόστηθι ἀπὸ τὴν εἰκόναν τοῦ Θεοῦ ἕως ἡμέρας τῆς κρίσεως. Τότε λέγει τὸ θηρίον πρὸς Σήθ· Ἰδοὺ ἀφίσταμαι ἀπὸ τῆς εἰκόνος τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ.

13 Καὶ ἐπορεύθη Σὴθ μετὰ Εὔας πλησίον τοῦ παραδείσου, καὶ ἔκλαυσαν, δεόμενοι τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἀποστείλῃ ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ δώσει αὐτοῖς τὸ ἔλεος τοῦ ἐλαίου. Καὶ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς Μιχαὴλ τὸν ἀρχάγγελον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σήθ, ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, μὴ κάμῃς εὐχόμενος ἐπὶ τὴν ἱκεσίαν ταύτην περὶ τοῦ ξύλου, ἐν ᾧ ῥέει τὸ ἔλαιον, ἀλεῖψαι τὸν πατέρα σου Ἀδάμ· οὐ γενήσεταί σοι νῦν. Σὺ δὲ πάλιν πορεύου πρὸς τὸν πατέραν σου· ἐπειδὴ ἐπληρώθη τὸ μέτρον τῆς ζωῆς αὐτοῦ εἰσῶν τριῶν ἡμερῶν. Ἐξερχομένης δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, μέλλεις θεάσασθαι τὴν ἄνοδον αὐτῆς φοβεράν·

14 Εἰπὼν δὲ ταῦτα ὁ ἄγγελος, ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῶν. Ἦλθε δὲ Σὴθ καὶ Εὔα εἰς τὴν σκηνήν, ὅπου ἔκειτο ὁ Ἀδάμ. Λέγει Ἀδὰμ τῇ Εὔᾳ· Ὦ Εὔα, τί κατειργάσω ἐν ἡμῖν; Ἐπήνεγκας ἐφ' ἡμᾶς ὀργὴν μεγάλην, ἥτις ἐστὶν θάνατος κατακυριεύων παντὸς τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ τὰ τέκνα τῶν τέκνων ἡμῶν, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς τὸν τρόπον τῆς παραβάσεως ἡμῶν.

15 Τότε λέγει ἡ Εὔα πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε, πάντα τὰ τέκνα μου, καὶ τὰ τέκνα τῶν τέκνων, κἀγὼ ἀναγγελῶ ὑμῖν πῶς ἠπάτησεν ἡμᾶς ὁ ἐχθρός. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ φυλάσσειν ἡμᾶς τὸν παράδεισον, ἕκαστος ἡμῶν τῶ λαχόντα αὐτῷ μέρος ἀπὸ τοῦ Θεοῦ· ἐγὼ δὲ ἐφύλασα ἐν τῷ κλήρῳ μου νότον καὶ δύσιν. Ἐπορεύθη δὲ ὁ διάβολος εἰς τὸν κλῆρον τοῦ Ἀδάμ, ὅπου ἦν τὰ θηρία ἐμέρισεν ὁ Θεός, τὰ ἀρσενικὰ πάντα δέδωκεν τὸν πατέρα ἡμῶν, καὶ τὰ θηλικὰ πάντα δέδωκεν ἐμέ.

16 Καὶ ἐλάλησεν τῷ ὄφει ὁ διάβολος, λέγων· Ἀνάστα, ἐλθὲ πρός με. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ διάβολος· Ἀκούω ὅτι φρονιμώτερος εἶ ὑπὲρ πάντα τὰ θηρία, καὶ ὁμιλῶ σοι. Διὰ τί ἐσθίεις ἐκ τῶν ζιζανίων τοῦ Ἀδάμ, καὶ οὐχὶ ἐκ τοῦ παραδείσου; Ἀνάστα, καὶ ποιήσομεν αὐτὸν ἐκβληθῆναι ἐκ τοῦ παραδείσου, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐξεβλήθημεν δι' αὐτοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ ὄφις· Φοβοῦμαι, μήποτε ὀργισθῇ μοι ὁ Θεός· Λέγει αὐτῷ ὁ διάβολος· Μὴ φοβοῦ· γενοῦ μοι σκεῦος, κἀγὼ λαλήσω διὰ στόματός σου ῥήματα πρὸς τὸ ἐξαπατῆσαι αὐτούς.

17 Καὶ εὐθέως ἐκρεμάσθη παρὰ τῶν τειχέων τοῦ παραδείσου. Καὶ ὅτε ἀνῆλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ προσκυνῆσαι, τότε ὁ σατανᾶς ἐγένετο ἐν εἴδει, καὶ ὕμνει τὸν Θεὸν καθάπερ ἄγγε-

λοι. Καὶ παρέκυψεν ἐκ τοῦ τείχους, καὶ εἶδον αὐτὸν ὅμοιον ἀγγέλου. Καὶ λέγει μοι· Τί ποιεῖς ἐν τῷ παραδείσῳ; Καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ Θεὸς ἔθετο ἡμᾶς ὥστε φυλάσσειν καὶ ἐσθίειν ἐξ αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη ὁ διάβολος διὰ στόματος τοῦ ὄφεος· Καλῶς ποιεῖτε, ἀλλ' οὐκ ἐσθίετε ἀπὸ παντὸς φυτοῦ. Κἀγὼ εἶπον· Ἀπὸ πάντων ἐσθίομεν παρὲξ μόνου, ὅ ἐστιν μέσον τοῦ παραδείσου, περὶ οὗ ἐνετείλατο ἡμῖν ὁ Θεὸς μὴ ἐσθίειν ἐξ αὐτοῦ· ἐπεὶ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

18 Τότε λέγει μοι ὁ ὄφις· Ζῇ ὁ Θεὸς, ὅτι λυποῦμαι........

36 .... τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ὅτι εἰσὶν ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη, καὶ αὐτοὶ προσπίπτοντες καὶ εὐχόμενοι ὑπὲρ τοῦ πατρός μου Ἀδάμ. Λέγει αὐτῷ ἡ Εὔα· Καὶ ποῦ ἐστιν τὸ φῶς αὐτῶν, καὶ διὰ τί γεγόνασιν μελανοειδεῖς; Καὶ λέγει αὐτῇ Σήθ· Οὐκ ἄπεστιν τὸ φῶς αὐτῶν· ἀλλ' οὐ δύνονται φαίνειν ἐνώπιον τοῦ φωτὸς τῶν ὅλων, τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, καὶ διὰ τοῦτο ἐκρύβη τὸ φῶς ἀπ' αὐτῶν.

37 Λέγοντος οὖν τοῦ Σὴθ ταῦτα πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, ἰδοὺ ἐσάλπισεν ὁ ἄγγελος, καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄγγελοι. ἐπ' ὄψεσιν κείμενοι, καὶ ἐβόησαν φωνὴν φοβερὰν, λέγοντες· Εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου ἀπὸ ποιημάτων αὐτοῦ· ὅτι ἠλέησεν τὸ πλάσμα τῶν χειρῶν αὐτοῦ. Ὅτε δὲ εἶπον τὰς φωνὰς ταύτας οἱ ἄγγελοι, ἰδοὺ ἦλθεν ἓν τῶν Σεραφὶμ ἑξαπτερύγων, καὶ ἥρπασεν τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀχερουσίαν λίμνην, καὶ ἀπέλουσεν αὐτὸν τρίτον, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ἐποίησεν δὲ τρεῖς ὥρας κείμενος· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῶν ὅλων, καθήμενος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἦρεν τὸν Ἀδὰμ, καὶ παρέδωκεν αὐτῷ τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαὴλ, λέγων· Ἆρον αὐτὸν εἰς τὸν παράδεισον ἕως τρίτου οὐρανοῦ, καὶ ἄφες αὐτὸν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς φοβερᾶς τῆς οἰκονομίας μου, ἧς ποιήσω εἰς τὸν κόσμον. Τότε ὁ Μιχαὴλ ἦρεν τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἀφῆκεν αὐτὸν ὅπου εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός. Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ὑμνοῦντες ὕμνον ἀγγελικὸν, θαυμάζοντες ἐπὶ τῇ συγχωρήσει τοῦ Ἀδάμ.

38 Μετὰ δὲ τὴν γεννησομένην χαρὰν τοῦ Ἀδὰμ, ἐβόησεν πρὸς τὸν Πατέρα Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ἵνα συναχθῶσιν πάντες οἱ ἄγγελοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἕκαστος κατὰ τὴν τάξιν αὐτοῦ, τινὲς μὲν ἔχοντες θυμιατήρια ἐν χερσὶν αὐτῶν, ἄλλοι δὲ σάλπιγγας καὶ φιάλας. Καὶ ἰδοὺ Κύριος κραταιὸς ἐπέβη, καὶ τέσσαρες ἄνεμοι εἶλκον αὐτὸν, καὶ τὰ Χερουβὶμ ἐπέχοντα τοῖς ἀνέμοις, καὶ οἱ ἄγγελοι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ προάγοντες αὐτῷ, καὶ ἐλθόντες ἐπὶ τὴν γῆν, ὅπου ἦν τὸ σῶμα τοῦ Ἀδάμ. Καὶ ἦλθον εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἐκινήθησαν πάντα τὰ φύλλα τοῦ παραδείσου, ὡς πάντας ἀνθρώπους γεγεννημένους ἐκ τοῦ Ἀδὰμ νυστάξαι ἀπὸ τῆς εὐωδίας χωρὶς τοῦ Σὴθ μόνου, ὅτι ἐγένετο καθ' ὅρον τοῦ Θεοῦ ἐκεῖθεν πρὸς τὸ σῶμα τοῦ Ἀδάμ, καὶ ἐλυπήθη σφόδρα ἐπ' αὐτῷ.

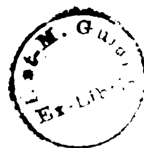
39 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Θεός· Ἀδὰμ, τί τοῦτο ἐποίησας; Εἰ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, οὐκ ἂν ἐχαίρονται οἱ κατάγοντές σε εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Πλὴν λέγω σοι, ὅτι τὴν χαρὰν αὐτῶν ἐπιστρέψω εἰς λύπην, καὶ τὴν λύπην σου ἐπιστρέψω εἰς χαρὰν, καὶ ἐπιστρέψω σε εἰς τὴν ἀρχήν σου, καὶ καθίσω σε ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ ἀπατήσαντός σε· ἐκεῖνος δὲ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἵνα ἴδῃ σε καθήμενον ἐπάνω αὐτοῦ. Τότε κατακριθήσεται αὐτὸς καὶ οἱ ἀκούσαντες αὐτοῦ, καὶ λυπηθήσεται ὁρῶν σε καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

40 Μετὰ ταῦτα εἶπεν ὁ Θεὸς τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαήλ· Στρώσατε σινδόνας, καὶ σκεπάσατε τοῦ Ἀδὰμ τὸ σῶμα, καὶ ἐνεγκόντες ἔλαιον ἐκ τοῦ ἐλαίου τῆς εὐωδίας, ἐκχέατε ἐπ' αὐτό. Καὶ ἐκήδευσαν αὐτὸν οἱ τρεῖς μεγάλοι ἄγγελοι. Ὅτε δὲ ἐτέλεσαν κηδεύοντες τὸν Ἀδὰμ, εἶπεν ὁ Θεὸς ἐνεχθῆναι καὶ τὸ σῶμα τοῦ Ἄβελ. Καὶ ἐνεγκόντες ἄλλας σινδόνας, ἐκήδευσαν αὐτόν· ἐπειδὴ ἀκήδευτος ἦν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐφόνευσεν αὐτὸν Κάϊν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ πονηρὸς, καὶ πολλὰ ἠθέλησεν αὐτὸν κρύψαι αὐτὸν ὁ Κάϊν· ἀλλ' οὐκ ἠδυνήθη, ὅτι ἀνεπήδα τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξήρχετο φωνὴ ἀπὸ τῆς γῆς, λέγουσα· Οὐ κρυβήσεται εἰς τὴν γῆν ἕτερον πλάσμα ἕως οὗ ἀφιέναι μοι τὸ πρῶτον πλάσμα τὸ ἀρθὲν ἀπ' ἐμοῦ τὸν χοῦν, ἐξ' ἧς ἐλήφθη. Ἔλαβον δὲ οἱ ἄγγελοι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν τῇ πέτρᾳ, ἕως ἐτάφη Ἀδὰμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς μετὰ τὸ κηδεῦσαι τὸν Ἄβελ ἆραι αὐτοὺς εἰς τὰ μέρη τοῦ παραδείσου εἰς τὸν τόπον, ὅπου εὗρεν χοῦν ὁ Θεὸς, καὶ ἔπλασεν τὸν Ἀδὰμ, καὶ ἐποίησεν ὀρυγῆναι εἰς δύο τὸν τόπον, καὶ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς ἀγγέλους ἑπτὰ εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤγαγον εὐωδίας πολλὰς, καὶ θάπτον αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβον τὰ δύο σώματα, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ εἰς τὸν τόπον, εἰς ὃν ὤρυξαν καὶ ᾠκοδόμησαν αὐτοί.

41 Ἐκάλεσεν δὲ ὁ Θεός, καὶ εἶπεν· Ἀδάμ, Ἀδάμ. Ἀπεκρίθη τὸ σῶμα ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει. Πάλιν τὴν ἀνάστασιν ἐπαγγέλλομαί σοι· ἀναστήσω σε ἐν τῇ ἀναστάσει μετὰ παντὸς γένους ἀνθρώπων, τοῦ ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

42 Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σφραγῖδα, καὶ ἐσφράγισεν τὸ μνημεῖον, ἵνα μηδείς τι ποιήσῃ αὐτῷ ἐν ταῖς ἓξ ἡμέραις, ἕως οὗ ἀποστραφῇ ἡ πλευρὰ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν. Τότε ὁ Κύριος καὶ οἱ ἄγγελοι ἐπορεύθησαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. Εὔα δὲ καὶ αὐτή, πληρωθέντων ἓξ ἡμερῶν, ἐκοιμήθη. Ἔτι δὲ ζώσης αὐτῆς, ἔκλαυσεν πικρῶς περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ Ἀδάμ· οὐ γὰρ ἔγνωκεν, ποῦ ἐτέθη, ἐπειδὴ ἐν τῷ ἐλθεῖν τὸν Κύριον εἰς τὸν παράδεισον πρὸς κηδεῦσαι τὸν Ἀδὰμ ἐκοιμήθησαν ἅπαντες, ἕως οὗ ἐκέλευσεν τοῦ κηδεῦσαι τὸν Ἀδάμ, καὶ οὐδεὶς ἐγίνωσκεν ἐπὶ τῆς γῆς πλὴν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Σήθ. Καὶ προσηύξατο Εὔα, ἵνα ταφῇ εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἀδὰμ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς. Μετὰ δὲ τὸ τελέσαι αὐτῆς τὴν εὐχὴν λέγει ταῦτα· Κύριε δέσποτα, Θεὲ πάσης ἀρχῆς, μὴ ἀπαλλοτριώσῃς με τοῦ σώματος Ἀδάμ, ἐξ οὗ ἦρές με, ἐκ τῶν μελῶν αὐτοῦ· ἀλλὰ ἀξίωσον κἀμὲ τὴν ἀναξίαν καὶ ἁμαρτωλὴν εἰσελθεῖν μετὰ τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ, ὥσπερ ἤμην μετ' αὐτοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ, ἀμφότεροι μὴ χωρισθέντες ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ἐν τῇ παραβάσει πλανηθέντες, καὶ παρέβημεν τὴν ἐντολήν σου μὴ χωρισθέντες. Οὕτως καὶ νῦν, Κύριε, μὴ χωρίσῃς ἡμᾶς. Μετὰ δὲ τὸ εὔξασθαι ἀναβλέψασα εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνεστέναξεν, τύπτουσα τὸ στῆθος αὐτῆς, καὶ λέγουσα· Θεὲ τῶν ἁπάντων, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

43 Καὶ ἦλθεν Μιχαὴλ, καὶ ἐδίδαξεν τὸν Σήθ, πῶς κηδεύσῃ τὴν Εὔαν. Καὶ ἦλθαν τρεῖς ἄγγελοι, καὶ ἔθαψαν αὐτό, ὅπου ἦν τὸ σῶμα τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Ἄβελ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησεν Μιχαὴλ τῷ Σήθ, λέγων· Οὕτως κήδευσον πάντα ἄνθρωπον ἀποθνήσκοντα ἕως ἡμέραν τῆς ἀναστάσεως. Μετὰ δὲ τὸ δοῦναι αὐτὸν νόμον εἶπεν πρὸς αὐτόν· Παρ' ἓξ ἡμερῶν μὴ πενθήσητε· τῇ δὲ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ κατάπαυσον καὶ εὐφράνθητι ἐπ' αὐτῇ, ὅτι ἐν αὐτῇ ὁ Θεὸς καὶ οἱ ἄγγελοι ἡμεῖς εὐφραινόμεθα μετὰ τῆς δικαίας ψυχῆς τῆς μεταστάσης ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἄγγελος ἀπῆλθεν εἰς τὸν οὐρανόν, δοξάζων καὶ λέγων· Ἀλληλούϊα. Ὦ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



47. ܡܫܪܝܐ, gr. κατάλυμα. Vox graeca saepius coenaculum significat.

X, 12 et 14. ܦܐܪ̈ܘܗ, sensus est collectivus, cum agatur de populo. Cf. v. 49 « filios ejus. » Sed insuper vox Syriaca rarius in singulari, et praesertim, si sequatur pronomen affixum, usurpatur.

14. ܕܥܒܕܗ affixum respicit hominem, non terram, et proinde masculinum est. Terra dedit fructum suum Deo, qui hunc fructum ex ea formando eduxit.

32. Verbum ܢܦܩܬ *exivi*, errore librarii omissum est, propter quamdam similitudinem cum ܦܘܩܠܐ.

XI, 30. Supplenda tantum haec ܘܚܪܝܬ ܗܘܘ ܢܦܫ. — (Cf. notam meum ad I.).

XIII, 38. ܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ, deleto ܕ ante ܗܘ.

45. « Arsareth. » Placet lectio Vulgatae, in qua dignoscitur terra Sinarum. הר *mons* saepius regionem in genere significat. In memoriam redit terra Seriadica apud Josephum. — (Antiq. Jud. I, II, fin.). Certe Judaei apud Sinas ab antiqua aetate quae vix determinari potest, synagogam habuisse notum est.

63 bis. « Interrogare impios. » Gr. ἐρωτᾶν περὶ vel ὑπὲρ, bis translatus est in Syr., prius falso per « interrogare, » deinde rectius voce ܒܥܐ *petere*.

VII, 56. « Quia scilicet non cogitavimus .... nos passuros. »

57. « Cogitamentum, » gr. λόγος, *lex*, seu *conditio*, praelii.

69. « Judex ». Frustra conatur Volkmar — (in notis suae hujus libri editioni) hanc vocem in dubium revocare, quasi pro κρίτης legendum esset χρηστός, quod a longe petitum. Certe gr. habebat κρίτης, ut testantur omnes versiones. Sed admitti potest error graeci translatoris qui in hebraeo legerit שפט *judex* pro שמט *remittens*. Ex hoc errore orti sunt alii ita ut nulla hic versio sit quae correctione non indigeat.

VIII, 38. « Non cogitabo : » gr. οὐ μεριμνῶ, *non curo, non contristor*.

44. « hominem similasti homini agricolae ? » Punctum interrogans requiritur.

IX, 29. ܒܝ ultimo loco delendum, ut substituatur ejus loco ܠܝ.

---

nimia tenacitate verborum ejus, sensus obnubilatus est.

8. An legendum « Ab Abram ad Abraham? Abram esset figura hujus seculi, Abraham, ita vocatus propter electionem, significaret seculum futurum.

Ibid. « Manus Jacobi tenebat calcaneum Esau. » Calcaneus (seu finis) prioris (seculi) est Esau. Manus (seu initium) posterioris est Jacob.

12. ܡܩܕܡ. Vox suspecta, in qua latet forsan gr. ἐκ μέρους seu ἀπὸ μέρους. Sed gr. jam satis exprimitur voce ܩܠܝܠ, *aliquantulum*.

17. Animalia *tam* volatilia *quam* pisces.. Nam duo tantum distinguuntur genera, non tria.

VII, 3. « Mare, quamvis positum sit. » Vox ܢܗܘܐ irregulariter in futuro posita est, sed sensus patet. Gr. θάλασσα κἂν κέηται.

19. Corrigo sic: ܐܠܐ ܚܟܝܡ ܐܢܬ ܡܢ, « non es prudentior quam Deus. »

34. « Congregabitur. » Potius dicerem « contrahetur, » gr. ἀφανίζειν.

VII, 10 bis. ܢܦܩ cum puncto superne excludit formam ܢܦܩ. Sed legendum ܢܦܩ חבר (forma ܡܛܠ מכן) adv. *consociatim, universaliter*, vel adject. eadem forma « *socius*, «, vel subst. « *culmus*, » quod tamen an genere masculino dici possit valde dubito, et etiamsi masculinum esset nomen formam emphaticam חבורא induere debuit. — (Vide ad h. l.).

13 bis. « Si fuerint tibi lapides pretiosi... commuta tibi ea pro aequo pondere plumbi et testae. » חקן analogum est τῷ תכן, et proprie significat *aequare*, hinc *librare*.

23, 24 bis. Si autem mens de pulvere esset, ut caeterae creaturae, satius esset; quia dum esset ipsa pulvis, judicium nullum foret; scientia enim exinde nulla est. Nunc autem scientia nobiscum crevit, et propterea punimur quia cum cognitione erramus. Vox ܡܕܥܐ utrumque significat et substantiam animae intelligentis, et ejus actum seu facultatem. Vox ܐܬܛܠܡܢ significat hic « perimus » morali sensu, seu « peccamus, » ἀπολλύμεθα, seu πλανώμεθα.

29 bis. ܠܐܣ???. Ita prorsus legendum cum tribus ?.

ferno promptuaria. » Haec lectio videtur ad scriptorem Hebraeum, illa ad scriptorem Christianum qui promptuaria extra infernum sita habebat, referenda.

45. ܐܘ ܡܣܓܝܐܝܢ πλείων ἤ.

V, 9. ܠܘܬ nihil forsan supplendum, nisi ܡܢ, gr. ἀποχωρήσει ἀπὸ τῶν πολλῶν.

14. « Anima mea deficiebat, perinde ac si esset egressura. »

27. « νόμον δεδοκιμασμένον παρὰ πάντας. » Fieri tamen potest ut graecus habuerit παρὰ πάντων. At certe in Hebraeo originali נבחר מכל, significabat legem prae omnibus probandam, omnibus excellentiorem. Hunc etiam sensum textui Syriaco affigendum puto.

33. « quam factorem ejus. » Legendum ni fallor « quam factor ejus. »

35. Pro ܡܨܐ ܐܢܐ, leg. ܡܨܐ ܐܢܐ « quare non possum ? »

44. Pro « sustinebat, » reponerem « sustineret ea quae fierent in eo simul. »

56. ܓܘܙܐ non indiget correctione. Nam attributum saepius non declinatur.

VI, 1. Filius hominis, de Messia, ut puto, dicitur. Non igitur verti debet « homo » tantum. — (Vide notam meam ad hunc loc.)

Ibid. « Sicut enim. » Haec cum praecedentibus, deleta interpunctione, conjungenda. Alioquin phrasis suspensa manet, propter ἀνακολουθητόν — (sic).

Ibid. ܢܪܚܦ. Textus sine necessitate non mutandus. Porro ܪܚܦ, forma pahel, eodem sensu sumitur ac ܪܚܦ — (forma pehal). Initio Genesis vox מרחפת vertitur מנשבא apud Onkelos, apud paraphrastem Jerosolymitanum et apud interpretem Samaritanum — (in quo tamen scriptum est מנשבה). Adeo constat hanc formam fuisse non in una tantum sed in plerisque dialectis Aramaeis notam. — (Cf. notam meam ad locum, ubi formam hanc vel pro pehal sumi posse dicebam; servati *Nun* exempla praeter Hexaplares libros occurrunt, ut postea animadverti, etiam in vetustissimis libris Pescito).

2. « coruscationum » Prorsus immerito lectionem mutat Volkmar, ut « astrorum » intrudat. Vellem « fulgurum » scribere, et licet placeat cura Vulgatam, quantum licuit, illaesam servandi, tamen saepe saepius, ex

## NOTULAE A. LE HIR PRESBYTERI SEMINARII S. SULPICII PARISIIS IN IV ESDRAE SYRIACUM.

Vers., t. III) « in uno casui ». Volkmar — (in sua hujus libri editione) male corrigit « in uno casu ». Omnino legendum : « in uno casus » idest omnium casus simul.

14. « Noctu ». Frustra opinatur Volkmar — (op. all.) haec in V. T. non reperiri. Alluditur enim ad Genes. XV.

18. « Tenuisti orbem ». Forsan in gr. κατέσεισας, quod proprie *commovere* significat, sed deinde *manu silentium imponere*, *sedare*. Vel recogitanda vox Hebraea רגע, quae modo per ταράσσειν, modo per ἀναπαύειν vertitur.

22. *In corde:* Vulg. *cum corde.* Utrumque ab Hebr. בלב oriri posset.

23. Hic versus quo finitur pericope, melius referretur ad initium pericopae sequentis.

32. « Aut aliam gentem cognoscis magis quam Israel. » Verterem « praeter Israelem. » Caeterum versio Latina anteponenda est: « aut alia gens te cognovit praeter Israel ».

34. Vulg. « nomen tuum. » Error librarii pro « momentum. »

35. « Et apparebit (iniquitas nostra quasi) momentum librae quod eam declinare non facit. » Levior est quam ut praeponderet.

IV, 9. « in quibus egisti: » multo melius in Vulg. « (de die) per quem transiisti ».

37. ܘܠܐ ܢܫܠܐ « et non educet (animas a promptuariis suis). » Apud Aethiop. vero « et non silebit, » quasi Syriaco innitens et alio sensu vocis ܫܠܐ deceptus.

38. ܗܕܐ adverb. sicut apud Hebr. זה. Confer c. VII, 10 bis. — (Desidero certa usus hujusmodi exempla in Syro. Quod occurrit in nostro libro infra non satis mihi probare videtur usum istum).

41. « Infernus et promptuaria. » Ita Syr. et Aeth. contra Vulg. quae habet « in in-

Restat ut, sicut promisi VII bis, 10, apponam notulas, quas textu ipso Syriaco adhibito scripserat rogatu meo vir doctissimus A. Le Hir, qui magno sacrarum et apocrypharum literarum damno aetate adhuc florente piissime obiit mense Januario hujus anni 1868. Doctrinae suae omnigenae sacrae, ecclesiasticae et orientalis monumenta praeter Commentationem in 4 Esdrae (confer p. 41), et alia plura maximam partem edita in dicto opere *Études religieuses*, *historiques et littéraires*, anno 1866 scripsit in eodem opere, t. X, p. 190-219, longam Commentationem *Les Apocalypses apocryphes;* pag. 514-555 aliam *De l'Assomption de la Sainte Vierge et des Livres apocryphes qui s'y rapportent;* demum 1867, t. XIII, p. 522-563, 674-697, 806-847 tertiam *Les Prophètes d'Israel*, qua nihil gravius, nihil acriori judicio ac majori linguarum peritia puto scriptum fuisse de hoc argumento. Utinam quod ipse morte praeventus perficere non potuit, perficiant alumni Seminarii Sancti Sulpicii, quos a multis annis etiam Literas sacras docebat, et spiritus magistri duplex fiat in eis.

Notulas doctissimi viri integras servavi; quia nefas videbatur eas ut viri defuncti amputare ulla ex parte; sed, ut par est, nemo ideo putet me in omnibus omnino illi accedere; docti viri judicent ipsi, ubi nullas notas apposuerim, quod parce factum, et sicubi feci, lineola segregavi, et uncis inclusi.

III, 1. *Salathiel:* hanc additionem a manu Christiana profectam suspicor, cum Salathiel alibi, VI, 16, clare distinguatur ab Esdra.

ܬܘܗܝ: leg. ܬܘܗ. — (Lectionem codicis non muto, Sapient. Syro-Hexapl. XVII, 3 ܟܕ ܬܘܗܝܢ ܗܘܘ θαμβούμενοι).

10. Vulg. « in unoquoque » S. Germ. — (codex Sangerm. in Sabatier, Bibl. Sac. Lat.

ܡܟܠܘܬܝ, ut dedi, et per ܬ, non per ܛ, ut exciderat mihi in nota ad hunc locum, tom. I, fas. ii, in Praefat. ad recensionem Latinam; itemque XII, 23 eum habere vere ܢܫܡܫܢܘܗ̇, quam formam cum *Jud* inserto exhibet in Susanna ed. Lagarde ad v. 15 codex vel codices, et v. 28 codex β.

Cap. V, 50 not. exemplum scriptionis ܐܝܟ pro ܐܟ attuli 4 Reg. Hexaplari, I, 2; alterum occurrit ibidem, III, 11; alia offendi in *Clementis Recognit.* ed. Lagarde, ubi vetustissimus codex ܐܝܟ interdum habet, quod alter minus vetustus mutat in ܐܟ; sed non satis certa mihi videntur hujus libri exempla.

Cap. VI, 27, VII, 69, not. De commutatione verborum ܐܬܥܛܝ et ܐܬܬܥܛܝ, ܐܥܛܝ et ܐܬܥܛܝ haec scripsit nuper ad me Robertus L. Bensly, M. A. Cantabrigiensis: It has occurred to me that your emendation of ܡܬܥܛܝܢܐ for ܡܬܬܥܛܝܢܐ 4 Esd. VI, 27 and similarly VII, 69 *Aphel*, is not so certain as it appears at first sight. In a Syriac fragment from the V Book of Irenaeus against the Heresies (see Harvey's Irenaeus, Cambridge 1857, vol. II, p. 452), I find ܡܬܬܥܛܝܢܐ corresponding to ἐξαφανίζεται. V, xxxvi, 1: οὐ γὰρ ἡ ὑπόστασις, οὐδὲ ἡ οὐσία τῆς κτίσεως ἐξαφανίζεται ܠܐ ܓܝܪ ܩܝܘܡܐ ܘܠܐ ܐܘܣܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܬܬܥܛܝܢܐ, and no variation is noticed though the passage is found in 3 Mss. Again in Sirac. XLV, 26 ἵνα μὴ ἀφανισθῇ ܕܠܐ ܢܬܥܛܐ without a various reading in Lagarde (sic et codex Ambrosianus *B.* 21 *Inf.*, sed non putarem a Graeco versum librum istum). The two ideas of out of sight and out of mind are naturally closely connected.

Quoad versionis meae Latinae revisionem admoneo me non ita perfecisse, ut nihil omnino relictum judicem, quod corrigi possit, cum nimis perfunctorie ex aliis occupationibus eam cum Syro contulerim. Praeterea ex meo proposito Latinam vulgatam retinendi quantum liceret, plura liberiuscule Syram referentia a me conservata olim fuere, quae nimis longum fuisset anxie corrigere. Textus jam prostat, ex quo omnia dijudicentur melius.

Locus IV, 33, V, 5, illustris quod referatur in alia forma in Epistola Barnabae, XII, idem occurrit in S. Gregorii Nysseni opere Ἐκλογαὶ μαρτυριῶν πρὸς Ἰουδαίους, VII, apud Zacagni, *Collectanea Monum. Vet.* p. 309, hac ratione: Καὶ τότε ταῦτα συντελεσθήσεται λέγει κύριος, ὅταν ξύλον ξύλων κλιθῇ, καὶ ἀναστῇ, καὶ ὅταν ἐκ ξύλου αἷμα στάξει, ubi duo libri legunt λέγει κύριος, ὅτι ἐκ ξύλων αἷμα στάξει: sed melius omnibus et Barnabae propius codex Ambrosianae Bibliothecae *C*, 135, *Inf.* Καὶ πότε ταῦτα συντελεσθήσεται λέγει κύριος, ὅτ'ἂν ξύλον ξύλῳ κλιθῇ καὶ ἀναστῇ, καὶ ὅτ'ἂν ἐκ ξύλου αἷμα στάξῃ. Utrum a libro Esdrae, an potius ex Barnabae epistola sumserit Gregorius non liquet, cum anonyme afferat. Sed de hoc loco, insigni in ferendo judicio de nostro libro, meretur qui conferatur Le Hir op. all. p. 41, *Février* 1867, p. 217, seq., pro cujus viri hypothesi de loco Hebraico p. 218 versus finem *trabes e ligno* facit lectio ξύλον ξύλῳ.

Locus apocryphus Esdrae nescio-cujus libri, sed Christianae originis, exstat in vetusto codice Musei Britannici, *Add. Ms.* 12154, fol. 214, v. inter excerpta ex Sanctis Scripturis adversus Judaeos: conditionem excerptorum non indagavi, nisi quod ullis collatis vidi nunc sequi Pescito, nunc non, neque novi ideo utrum a Graeco fonte sint, an ex Syris libris ab homine Syro compilata. En locus: ܥܙܪܐ. ܐܣܪܬܘܢܢܝ ܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܒܐ. ܠܗܘ ܕܐܦܩܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܒܩܥܬܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܡܟܟܬܘܢܝ. ܒܙܩܝܦܐ ܕܥܠ ܩܝܣܐ ܐܫܠܡܬܘܢܝ. *Esdras. Vinxistis me, non ut patrem, eum qui eduxit vos de terra Aegypti. Clamore coram tribunali judicis humiliasti me, in suspensionem super ligno tradidisti me.*

*Esdrae scribae Visio de regno Ismaelitarum* occurrit Syriace in codice Bibliothecae Vaticanae CLXIV a. C. 1702 (Cat. Bibl. Vat. III, 330); recentissimus est liber; confer Assemani, B. O., III, i, 282.

Ne demum ulli dubia oriantur alicubi de scriptione codicis in textu Syriaco libri editi, moneo VII, 19 codicem legere omnino

ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܫܘܝܢ ܘܐܢܫܝܢ
ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܡܢ ܥܡܐ.
46 ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܒܥܝܢ ܬܛܪ.
ܘܬܫܠܡ ܐܢܘܢ ܠܚܟܝ̈ܡܝܗܘܢ
47 ܕܒܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ
ܡܒܘܥܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ.
ܘܡܒܘ̈ܥܐ ܕܚܟܡܬܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܗ. ܗ.
ܘܥܒܕܬ ܗܟܢܐ. ܒܫܢܬ ܫܒܥ
ܒܫܒܘܥܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܫܢܝܐ ܚܡܫܐ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܒܪܝܬܐ.
ܘܝܪ̈ܚܐ ܬܠܬܐ ܘܝܘܡ̈ܬܐ
ܬܪܬܥܣܪ. ܒܗܘܢ ܐܣܬܠܩ
ܥܙܪܐ ܘܐܬܕܒܪ ܠܐܬܪܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܕܕܡܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܟܬܒ
ܕܟܬܒ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܗܘ
ܕܐܬܩܪܝ ܣܦܪܐ
ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܥܙܪܐ
ܗ ܗ ❖ ܐܡܝܢ ❖ ܗ ܗ ❖

46. ܬܛܪ, praeter punctum literae ܪ (ܪ̇) alterum videtur coaluisse cum extremo ductu superioris literae, fortasse ut interpungeretur ܬܛܪ.

47. ܘܢܘܗܪܐ, sic codex, sed ut apparet ex contextu et ex versionibus, corrigendum est ܘܢܗܪܐ.

Editioni versionis Syriacae addere juvat nonnulla Jacobi Edesseni, quae referuntur celeberrimo apud veteres loco de renovatis per Esdram scripturis et scriptis libris secretis, XIV, 21 seqq.: exstant ista versus finem epistolae ejus XIII, quam vulgavit D. Guilelmus Wright in libro: *The Journal of Sacred Literature for January*, 1867, p. ܟܒ.

ܘܠܐ ܬܬܕܡܪ ܕܠܐ ܐܬܘ ܠܘܬܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܕܥܒܕ ܫܠܝܡܘܢ ܒܚܟܡܬܗ: ܐܡܬܝ ܕܫܡܥܬ
ܐܦ ܕܐܦܠܐ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ
ܡܘܫܐ: ܘܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܕܢܒܝ̈ܐ ܐܬܘ ܠܘܬܢ. ܐܠܐ
ܡܢܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܥܙܪܐ
ܟܗܢܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܕܢܛܘܪ ܘܢܟܬܘܒ:
ܘܢܛܟܣ ܕܒܐܝ̈ܕܝܐ ܢܫܬܠܡܘܢ ܘܢܐܬܘܢ ܠܘܬܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘܢ
ܘܡܢܗܘܢ ܢܐܠܦ ܝܕܥܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܘ̈ܩܝܢ ❖
ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܥܙܪܐ
ܐܬܝ̈ ܠܘܬܢ. ܡܢ ܨ ܓܝܪ ܟܬܒ̈ܐ ܕܟܬܝܒ ܘܡܬܐܡܪ
ܕܥܒܕ. ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܒܥܕܬܐ ܡܬܩܪܝܢ ܐܬܘ ܠܘܬܢ.

*Neque miraberis quod non pervenerint ad nos omnes libri, quos composuit Salomon in sua sapientia, cum audieris neque libros sanctos, quos scripsit Moyses, neque illos Prophetarum pervenisse ad nos, sed partes tantum ex iis, illas quas Esdrae sacerdoti dedit Deus ut servaret et scriberet, et disponeret ut per manus traderentur et pervenirent ad nos, ut in iis et ex iis addisceremus scientiam eorum quae conveniunt. Iterum autem neque omnia quae scripsit Esdras, ad nos pervenerunt; ex XC enim libris, quos scriptum est et dicitur composuisse, illi tantum qui in Ecclesia leguntur, ad nos pervenerunt.* In Syro textu libenter corrigerem ܘܢܛܟܣ in ܘܢܗܦܟ *et disposuit*, ut suadet etiam locus qui duabus lineis post allata sequitur, ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܐܦ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ *Et ideo fortasse disposuit Deus etiam ne pervenirent:* itemque pro ܨ *XC*, collato textu Syro Esdrae XIV, 44, 45 et 46, corrigo ܨ̈ܕ *XCIV*. Aliam 4 libri Esdrae apud Syros non memini notitiam apertam me legisse, licet allusionem aliquam me offendisse confuse recordor, sed locos mihi non adnotavi. De versione Syriaca libri nostri, quam fabulabantur fuisse inter libros Scaligeri in Bibliotheca Lugduni Batavorum, egit Volkmar, *Handbuch d. Einl.... Das vierte Buch Esra*, p. 330.

ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܟܘܠ
ܐܡܬܝ ܕܐܘܦ ܚܢܢ ܚܠܝܢ܀
ܘܗܘܝܢ ܡܥܠܐ ܕܐܙܩܦ
ܠܬܚܬ܁ ܘܡܬܟܪ̈ܗܘܢ
36 ܕܢ̈ܫܡܬܐ ܠܬܚܬܘܗܝ܁ ܒܠܚܘܕ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܠܬܦܪܥ܀
ܘܠܐ ܠܡܫܟܚܘ ܒܪܘܚܐ
37 ܠܐܪ̈ܥܢ ܠܦ̈ܓܪܝܢ܂ ܡܢܗ܂ ܐܝܟ
ܕܝܢ ܕܦܪܐ ܒܥܡܠܝܢ ܣܓܝܐ
ܒܥܕܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ܀
ܘܐܪܒܥ ܒܡܫܒܚܬܐ܁ ܘܡܬܦܪܥ
ܠܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪ ܒܐܝܕܗ܀
38 ܘܗܘܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܚܘܬ܀
ܘܗܘܐ ܥܠܠ ܦܪܐ ܒܗ ܘܐܡܪܬ܀
ܒܐܪܐ ܒܐܪܐ܁ ܦܬܚ
ܦܘܡܝ ܘܐܬܬܚ ܡܢܟ
39 ܕܡܫܩܐ ܐܝܟ ܒܟܝ܂ ܘܦܬܚܬ
ܦܘܡܝ ܘܚܕܬ ܗܘܐ
ܒܗ ܒܥܠܐ ܕܒܠܠܐ܁ ܡܠܐ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܩܕܡܐ܂
ܘܕܡܘܬܗ ܕܥܡܐ ܗܘܬ
40 ܒܠܘܙܐ܁ ܘܠܫܒܬ ܘܐܬܪܬܬ܀
ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠܬܐ
ܗܘܬ ܒܗ܆ ܗܐ ܒܠܒܝ
ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܒܥܠܐ܀

ܘܚܕܝ ܕܝܢ ܡܢܗ ܗܘܐ
ܣܡܟܬܐ܁ ܘܪܘܚܐ ܠܦܩܪܐ
41 ܗܘܬ ܒܫܘܪܝܐ܁ ܘܫܡܥܬ
ܐܬܦܬܚ ܘܠܐ ܐܬܬܚܝܒ܀
42 ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܚܙܝܬ
ܫܡܠܐ ܒܪܘܚܝ ܣܓܝܐ
ܒܥܕܢܝ܂ ܘܒܬܚܡ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ
ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܒܠܐ
ܒܡܬܒܥܬܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܢܚܝܢ ܗܘܘ
ܘܢܬܒܥܘܢ ܠܡܢ ܐܪ̈ܥܢ ❖ v. c.
43 ܠܦ̈ܓܪܝܢ܂ ܘܒܗܘܢ ܕܝܢ ܒܐܢܫܡܬܐ
ܦܬܚܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܒܠܠܐ
ܐܪ̈ܥܢ ܗܘܘ ܒܫܡܐ ܒܚܝܘܗܝ܀
ܐܝܟ ܕܝܢ ܒܐܢܫܡܬܐ
ܡܥܠܝܢ ܗܘܝܬ܂ ܡܥܠܝܢ ܠܐ
44 ܥܠܐ ܗܘܝܬ܂ ܡܢܗ܂ ܐܬܬܚܬ
ܕܝܢ ܒܪܘܚܝ ܐܪ̈ܥܢ
ܠܦ̈ܓܪܝܢ܂ ܠܡܢ ܘܐܪ̈ܥܐ
45 ܦܬܚܝܢ܂ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܚܡܠ ܐܪ̈ܥܢ ܠܦ̈ܓܪܝܢ܂ ܡܠܠ
ܒܥܒܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪ
ܒܗ܂ ܘܗܢܝܢ ܒܥܕܢ ܘܐܪ̈ܥܐ
ܦܬܚܝܢ ܕܦܬܚܘܗܝ ܦܘܡܗ܂
ܚܝܡ ܒܚܝܠܐ܂ ܘܠܗܘܢ

39. ܘܚܕܬ ܗܘܐ ܒܗ; sic codex omissis intermediis; ex aliis versionibus omissa post ܘܚܕܬ incipiebant a voce ܗܘܐ, *et ecce*; et ab hac transiliit amanuensis aliquis ante nostrum ex forma simili ad ܗܘܐ. In margine enim, 1 manu ut omnino apparet, ܒܠܒܝ, de quo cf. v. 25 et XIII, 56.

40. ܘܠܒܝ ܕܝܢ *et pectus meum*, imo *pectus meum autem*.

Ibid. ܕܝܢ, inter ܝ et ܢ, et super hanc literam parvae rasurae, nihil videtur fuisse post ܝ, punctum vero videtur fuisse super ܢ.

42. Post ܒܫܘܒܠܐ rasura, puncti alterius ut videtur.

45. ܦܬܚܝܢ, sic punctum codex.

Ibid. ܒܥܕܢܝ in rasura 1 m. ex atramento, spatium vix latius.

23 ܡܚܝܠ ܘܐܡܝܪ ܠܗܘܢ ܐܠܐ
ܘܡܠܦܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܐܡܝܪ
ܠܗܘܢ܆ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܐܪܥܢܝܢ
24 ܢܩ̈ܫܝܢ܆ ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܚܕ
ܠܚܣܝܐ ܥܕ̈ܬܐ܂ ܘܕܝܢܐ
ܒܥܒܪ ܠܚܙܝܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܘܠܡܠܡܐ ܠܟܢ ܘܠܡܠܐ܂
ܘܠܡܫܐܠܐ ܠܥܡܠܝܢ ܢܩܦܐ ܓܒܪ̈ܝܢ܂
ܡܛܠ ܕܠܐܘܬ ܐܠܗ ܠܥܡܡܐ
25 ܡܫܠܡܬܐ܂ ܘܐܬܬ
ܠܗܘܢ܂ ܘܐܝܟ ܐܪܥܐ
ܡܠܟܢ ܡܪܝܐ ܕܥܘܠܐ܂ ܗ̇ܘ
ܕܠܐ ܢܕܥܢ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝ
ܡܢ ܕܠܐܘܬ ܐܠܗ ܠܥܡܡܐ܂
26 ܘܡܢ ܕܡܫܬܡܥ܂ ܡܢܗܘܢ
ܛܥܝܢ ܒܓܠܝܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܛܥܝܐ܂ ܘܛܥܡܢ ܐܠܝܢ
ܠܥܡܡ̈ܐ܂ ܠܥܡܪ ܓܝܪ
ܒܘܝܐ ܒܝܐ ܡܡܪܐ
27 ܐܠܗ ܠܥܡܡܐ܂ ܡܢ܂ ܘܐܬܠܗ
ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ܂ ܘܡܠܦܬܗ
ܠܟܠܗ ܒܡܐ܂ ܘܐܬܦ̇ܬܚ
28 ܠܗܘܢ܂ ܡܟܝܠ ܐܦܪܝܢܐ
29 ܦܬ̈ܓܡܐ ܗܠܝܢ܂ ܛܐܒܐ
ܗܘܘ ܐܒ̈ܘܗܝ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܬܦܪܩܘ
30 ܡܢ ܛܡܐܢ܂ ܘܢܣܒܘ ܢܡܘܣܐ
ܕܚ̈ܝܐ܂ ܘܠܐ ܢܛܪܘܗܝ܂
ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ ܡܢ
ܒܐܒܗ̈ܘܗܝ ܐܒܪܗܡ ܘܬܢܘܗܝ܂
31 ܘܐܬܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܐܪܥܐ
ܕܝܪ̈ܬܘܬܐ܂ ܒܐܪܥܗ
ܕܟܢܥܢ܂ ܘܐܒܘܗܝ ܕܝܢ
ܘܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܐܒܗܬܗܘܢ܂
ܘܠܐ ܢܛܪܘܢ ܐܘܪܚܬܐ
ܕܦܩܕܗܘܢ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ
32 ܕܡܛܪܐ܂ ܡܛܪܢܝܬܐ ܕܝܢ
ܕܐܬܬܘܗܝ ܕܢܬܠ ܢܡܘܣܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܡܪܝܐ
ܕܠܐܘܬ ܐܢܫ ܠܘܬܗ܂
33 ܘܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܐܒܪܗܡ
ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܠܗ ܡܠܬܗ ܒܐܪܥܐ
34 ܐܬܝܪܐ ܠܝ ܗܟܢܐ
ܛܐܪ̈ܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܛܪ̈ܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܛܛܪܘܗܝ܂
ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܢܗܘܘܢ
35 ܠܥܠܡܝܢ ܕܚܝܐ܂ ܕܝܠܗ ܓܝܪ

29. ܘܐܬܦܪܩܘ, praeter ܘ initio cetera in rasura 1 m. ex atramento; in margine rasura parva.

30. ܘܢܣܒܘ ܢܡܘܣܐ in rasura paullo arcte, 1 m. ex atramento.

34. ܐܬܝܪܐ, ܐ reprobatur lineolis 1 m. ex atramento; restitutam voluit corrector communem formam, licet et illa vel in antiquis codicibus occurrat; timuit fortasse ne ab ܪܝܐ derivaretur.

Ibid. ܢܕܥܘܢ *inveniant*, stricte *noscant*.

24. ܠܚܣܝܐ sine punctis *ribui* codex.

25. ܠܥܡܡܐ, in rasura videtur omnino, 1 m. ex atramento. Huic prope in margine sinistro char. currentiori ܢܩܦܐ, sed refertur columnae sequenti, ut apparet, collato XIII, 56, ubi nota est in codice eadem ratione ac hic.

28. Post ܐܦܪܝܢܐ rasura, puncti ut apparet.

10 ܒ̈ܢܝ. ܒܒܥܒܕܐ ܡܢ ܐܘܩܝܪܘ
ܒܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܒ̈ܢܝ ܗܪܟܐ
13 ܒܡܐܟܘܬܐ. ܗܘܝ ܗܘܝܬ
ܦܩܘܕܘܗܝ ܒܒܢܝܢܝ. ܘܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ
ܒܒܡܝ. ܘܒܙܐ ܐܢܘܢ
ܒܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܘܗܒܠ
ܒܡܒܩ̈ܕܘܗܝ. ܘܡܥܘܢ ܡܡܫܠ
14 ܫ̈ܢܐ ܗܘܝ ܕܚܝܐ. ܘܡܪܢ
ܡܫܝܚ ܢܦܪܐ ܕܒ̈ܝܫܬܐ.
ܘܡܪܢ ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܡܢܬܐ.
ܘܡܠܟܘܢ ܡܡܫܠ ܥܡܝܐ
ܕܦܪܘܩܘܬܐ. ܘܒܝܬ ܠܚܝ
ܟܠ ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܗܘܝܬ
ܕ̈ܠܟܝ ܠܟܝ. ܘܐܫܬܪܘܢ
ܕܐܬܝܐ ܡܢ ܗܘܝܢ ܐܒ̈ܢܐ.
15 ܒܒ̈ܝܬܐ ܡܢ ܕܝܢܬ ܕܗ̈ܘܢ
ܗܝܟܐ. ܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪܡ
ܕܒ̈ܢܝ ܡܠܘܢ ܗܘ̈ܝܢ.
16 ܒܡܐ ܡܢ ܕܒܪ ܒܒܥܒܕܐ
ܡܢ ܗܒܘܬܗ. ܗܘܝܐ
ܩ̈ܝܡܝܢ ܒܒ̈ܝܬܐ ܠܐ ܒܡܬܪ̈ܘܬܗ
17 ܕܐܪܒܐ. ܠܬܐܪ̈ܬܐ ܡܢ
ܡܬܪ̈ܝܢ ܢܦܬܐ. ܘܕܚܒܠܬܐ
ܡܬܦܪܫܐ. ܡܢ ܒܪܘ ܡܢ

ܗܘܐ ܡܫܬܪ̈ܘܢ ܕܬܬܠܬܐ
ܢܦܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܒܚܝܘܬܗܘܢ.
18 ܘܒܢܝܬ ܘܐܦܪܬ. ܐܬܚܠܠ
276. v. a. ⁂ ܡܩܕܫ ܡܦܪܫܐ. ܗܘܐ ܐܢܐ
19 ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕܬܢܝ.
ܘܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܒܒܥܒܕܐ ܗܘܝܐ
ܕܩܢܘ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܝܬܘܢ
ܡܬܝܠܕܝܢ. ܡܢܗ ܡܢܬܐ
20 ܒܗܘܢ. ܒܒܥܒܕܐ ܡܢ ܗܒܝܡ
ܒܫܘܒܐ. ܘܒܡܬܪ̈ܘܬܗܘܢ
21 ܕܠܐ ܢܗܘܪܐ. ܢܡܘܬܡܝ
ܡܢ ܐܝܟܢ ܘܐܠܦ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܚ̈ܛܝܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܘ
ܡܢܡ ܕܒܬܪ ܐܬܐ.
22 ܕܬܒܥܝ. ܠܝ ܗܘܝܐ. ܐܢܫܬܐ
ܬ̈ܫܡܐ ܡܩܕܫܝ: ܐܪܥܐ
ܒܗ ܡܢܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܡܩܕܫܐ.
ܘܐܬܬܘܢ ܒܟܠ ܡܢܡ
ܕܗܘܐ ܒܒܥܒܕܐ. ܡܢ ܪ̈ܒܢ
ܟܠ ܕܬܬܒ ܗܘܐ
ܒܡܬܗܘܢ ܕܬܐܡܪܘܢ ܪ̈ܒܢ
ܐܝܟ ܢܡܦܩ ܡܫܠܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܒܢ ܕܐܢܫܝ
ܒܐܪܝܬܐ ܢܦܩܘܢ ܐܘܪܚܗܘܢ.

20. ܗܒܝܡ, prope ductum inferiorem literae ܡ rasura ductus alius similis, et in margine dextro rasura, puncti ut apparet.

21. ܐܝܟܢ, litera ܐ in rasura 1 manu ex atramento, spatium regulare: ad literam ܕ sic puncta ·ܕ, negligenter posita, ut videatur ܐܝܟܢ. Cf. post textum libri locum Jacobi Edesseni.

22. Post ܕܬܒܥܝ rasura, ut apparet, puncti.

mento, erat ex conditione rasurae litera ܗ: in marg. dextro levis rasura, puncti fortasse.

10. ܒܡܐܟܘܬܐ, sic codex forma in his verbis obvia. Ab hac voce transiliit amanuensis ad v. 13. In margine dextro rasura parva.

16. ܒܒܥܒܕܐ, sub ܐ et post illud rasurae, punctorum ut apparet.

17. Post ܘܕܚܒܠܬܐ rasura, puncti ut apparet.

ܕܕܠܒܢ ܐܢ̈ܫ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܢܡܘܣܐ
55 ܐܢ̈ܫ ܒܒܝܬܗ ܫܢܝܘ ܚܙܝ
ܒܣܟܠܘܬܐ ܕܚܢܦܐ. ܘܠܚܣܕ
ܘܠܡܣܟܠܬܢܘܬܐ ܦܢܬ
56 ܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܣܘܒܪ
ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܚܙܝ ܠܚܡܐ
ܡܕܢܚܐ ܢܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܒܬܪ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ
ܐܡܠܠ ܒܗܘܢ ܐܣܝܘܬܐ.
ܘܐܦܩ ܠܗܘܢ ܠܬܕܡܘܪܬܐ
57 ܐܣܝܘܬܐ. ܡܢܘ. ܡܢܘ. ܘܐܙܠܬ
ܘܫܠܡܬ ܒܥܡܠܬܐ ܗܢܝܐ.
ܘܡܫܡܫ ܗܘ̇ܝܬ ܘܡܘܕܐ
ܠܡܪܚܡܢܐ. ܠܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ
58 ܕܒܝܢ ܒܐܝܕܐ ܐܝܟ. ܘܡܕܒܪ
ܐܝ̈ܟܢܐ ܘܡܕܡ ܕܐܢܐ ܒܐܝ̈ܟܢܐ.
ܦܬܚܬ ܠܐܡܝ ܠܟܠܬܐ
XIV, 1. ܝܘ̈ܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ. ܘܐܢܐ ܢ̇ܦܩ ܗ̇ܘܝܬ
2 ܠܐܪܥܬ ܒܟܠܗܝ. ܘܗܘܐ ܡܠܐ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܗܢܐ ܕܠܥܠܡܝܢ
ܡܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܒܪܐ
r. c. ❊ ܒܪܐ. ܘܐܡܪܬ ܗܘ ܐܢܐ.
ܘܦܩܕܗ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪ

3 ܠܟܝ. ܡܬܟܪܟܘ ܐܬܟܪܟܬ ܡܢ
ܗܕܡܐ. ܘܥܠܠܬ ܒܗ
ܡܘܡܐ ܕܒ ܡܟܡܟܢ ܗܘܐ
4 ܒܡܠܝ ܒܡܪܢܝ. ܘܦ̣ܪܢܬܗ
ܘܐܦܩܗ ܠܟܠܡܠ ܡܢ ܡܪܢܝ.
ܘܐܬܝܗ ܠܡܕܒܪܐ ܘܐܣܩܗ
ܠܛܘܪ ܗܝܠܐ. ܘܐܢܝܚܗ
ܠܘܬ ܢܘܩ̈ܒܬܐ ܗܝܟܠܐ.
5 ܘܦܩܕܬ ܠܗ ܠܬܕܡܘܪܬܐ
ܗܝܟܠܐ. ܘܐܬܕܒܪܬܗ
ܙ̈ܐܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ. ܘܣܡܟܬܗ
ܢܘܟܪܡܘܢ ܕܬܪ̈ܬܐ. ܘܦܩܕܬܗ
6 ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܐ.
ܡܚܝܢ ܠܚܡܐ ܘܡܚܝܢ
7 ܠܟܠܐ. ܡܢܘ. ܘܗܘܐ ܠܝ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܪܐ.
8 ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܬ ܣܒܪܬ.
ܡܬܥܢܐ ܕܚܝܬ ܘܦܣܩܣܩܘܗܝ.
ܕܢܦܩܬ. ܗܟܢ ܐܢܘ
9 ܒܟܠܝ ܘܫܡܐ ܐܠܘ̈ܝ. ܐܢܬ
ܚܙܝ ܡܬܡܠܠ ܐܢܬ ܡܢ
ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܬܗܘܐ ܡܡܠܠ
ܠܗ ܒܪܘܚ. ܘܠܗ ܐܝܠܝܢ
ܕܕܡܝܢ ܠܝ ܒܪܘܚܐ ܕܢܡܠܠܘܢ

Ibid. Post ܕܢܣܒܪܘܬܗܘܢ rasura puncti.

54. ܐܡܠܝܢ 1° in rasura 1 m. ex atramento; erat, ut videtur ex puncto rubro, interpunctio major : spatium regulare.

Ibid. ܐܢ̈ܫ, in codice tria puncta super *Olaf*.

55. ܕܚܢܦܐ. ܘܠܚܣܕ, in rasura quae et in marginem paullum exit, 1 m. ex atramento: literae autem ܘܠܚܣܕ reprobantur 1 m.

Ibid. Post ܡܕܢܚܐ rasura in spatio trium fere literarum, et in marg. 1 m. charactere currentiori ܣܕܝܢ, cf. VIII, 22 et X, 32.

57. ܐܝܟ, rasura unius literae initio vocis, ܒ ut apparet ex ratione rasurae.

XIV, 2. ܕܢܦܩ, *exivit*, stricte *quae exivit*.

3. ܗܕܡܐ, literae ܗܕܡ in rasura 1 manu ex atramento, spatium regulare.

8. ܘܦܣܩܣܩܘܗܝ., punctum reprobatur lineola 1 manu.

9. ܠܟܝ, litera ܝ in rasura 1 m. ex atra-

ܘܠܐܚܝ ܠܐܬܪܐ ܣܓܝܐ.
ܐܢܫܐ ܕܐܝܟ ܢܦ̈ܩܘܗܝ ܠܐ
ܒܦܓܪܐ ܠܐܕܡ ܡܪܗܛܬܐ
42 ܕܚ̈ܝܠܐ ܕܐܦ ܠܐܕܡ
ܢܛܪܘܢ ܠܡܫܡܫܘܢ ܗ̇ܘ
ܕܠܐ ܢܛܪܘܢܝܗܝ ܗܘܘ
43 ܒܐܪܒܥܝܢ.ܫ̈ܢܝܢ. ܘܚܒܠܘ ܗܘܘ
ܕܟܕ ܒܡܕ̈ܒܪܢܐ ܓܠܝܐ ܕܦܪܢܐ.
44 ܒܟܢ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܪܚܡܘ
ܘܒܪܝ ܠܐܕܡܪܬܐ. ܦܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܦ̈ܩܢܘܗܝ
ܕܐܘܪܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܒܒܗ
45 ܒܝܡܐ. ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܘ ܕܟܕ
ܒܝܫܐ. ܐܘܪܚܐ ܫܒܝܠܐ
ܗܘܬ ܠܡܕܒܪܐ ܡܪܕܐ
ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܘܦܠܓܗ̇. ܗ̇ܘ
ܕܟܕ ܗ̇ܘ ܐܬܪܐ ܡܬܚܙܐ
ܐܪܥ. ܫܘܦܗ ܕܒܠܥܐ.
46 ܘܒܦܪܘ ܠܐܕܡ ܒܡܕܒܪܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܘܝܘ
ܠܗܘܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܕܠܐܬܪܐ.
ܠܗܘܢ ܡܪܝܡܐ ܢܚܬ ✻ r. b.
47 ܡܦ̈ܩܢܘܗܝ ܕܐܘܪܚܐ ܦܪܢܐ.
ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ ܠܒܪܘ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܚܙܝܬ
ܫܘܠܛܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܬܒܣܡ

48 ܒܡܬܒܣܡܐ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܒܚܝܪ
ܠܐܣܝܘ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܒܣܡܝܢ
49 ܒܬܫ̈ܡܫܬܐ ܡܪ̈ܢܝܐ. ܘܢܗܘܘ
ܕܟܕ ܕܡܝܢ ܠܡܠܝܢ ܫܘܠܛܐ
ܕܒܡ̈ܠܟܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ
50 ܟܠ ܒܣܡܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܗܘܝܘ
ܠܚܘܐ ܐܝܟ ܬܕܡܘܪܬܐ
51 ܬܚܪܬܐ.ܫ̈ܢܝ. ܘܐܢܐ ܠܗܘܢ
ܐܡܪܬ ܠܗܘ. ܐܘ ܡܪܝܐ
ܡܪܝܐ. ܗܕܐ ܐܘܕܝܬ. ܡܛܠ
ܡܢܐ ܚܙܝܬܘ ܠܓܒܪܐ
ܕܡܢ ܠܒܗ ܕܡܢܐ ܫܒܩ. ܘܘ.ܫ̈ܢܝ.
52 ܘܒܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܫܐ
ܕܠܐ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܐܘ ܢܦܠ ܡܪܝܡ
ܕܒܣܘ̈ܟܦܘܗܝ ܕܡܢܐ ܗܘܝܐ
ܠܐ ܡܢܩܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܐܦܠܐ ܕܢܦܫܘܗܝ
ܠܒܪܝܢ ܐܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܪܗ.
ܐܠܐ ܠܝ ܒܗ̇ܘ ܗܒܝܠܐ
53 ܒܗܘܡܢܐ. ܗܘܐ ܦܘܩܕܘ
ܕܚܘܐ ܕܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܘ
ܐܬܚܙܝ ܒܟ ܗܘܝܢ ܒܟ ܒܟܝܢܘܬܟ.
54 ܡܛܠ ܕܡܒܣܡ ܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ
ܐܢܫ. ܘܐܬܒܣܠ ܒܟ ܟܠ ܐܝܠܝܢ

Ibid. ܢܦ̈ܩܘܗܝ, sic codex.

45. ܒܝܫܐ, super ܝܫ rasura, in qua fortasse puncta *ribui* erant, vel potius ex vestigiis posset quis suspicari parvam literam ܒ, ut legatur ܒܝܒܫܐ *in arida:* locus, ut est, in mendo esse videtur.

47. Post ܒܪܬ. in marg. paullo altius rasura, nisi referenda l. 2. col. sequentis e cujus regione est, a qua tamen magis distat.

48. ܕܡܬܒܣܡܝܢ, praeter ܕ cetera in rasura, 1 m. ex atr.

50. Post ܬܕܡܘܪܬܐ rasura puncti.

52. ܕܒܣܘ̈ܟܦܘܗܝ, literae ܦܘܗ in rasura 1 m., spatium regulare.

32 ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܢܗܘܐ ܟܕ
ܢܗ̈ܘܘܢ ܘܗܠܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ
ܕܡܚܘܝܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܗܝܕܝܢ
ܢܬܓܠܐ ܒܪܝ ܗ̇ܘ ܕܚܙܝܬ
33 ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܣܠܩ. ܘܟܕ
ܢܫܡܥܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܟܠܗ ܢܫܒܩܘܢ ܟܠ ܐܢܫ
ܡܢܗܘܢ ܐܬܪܗ ܘܩܪܒܐ
34 ܕܥܡܗܘܢ ܘܢܬܟܢܫܘܢ
ܐܟܚܕܐ ܥܡܐ ܕܠܝܬ ܠܗ
ܡܢܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܕܢܐܬܘܢ
ܕܢܐܬܘܢ ܘܢܩܪܒܘܢ ܥܡܗ ✣ f. 276.
ܟܕ ܓܒܪܐ ܗܘ̇. ܗܘ ܕܝܢ r. a. 35
ܢܩܘܡ ܥܠ ܪܫ ܛܘܪܐ
36 ܨܗܝܘܢ. ܘܨܗܝܘܢ ܕܝܢ
ܬܐܬܐ. ܘܬܬܓܠܐ ܠܟܠܢܫ
ܟܕ ܡܛܝܒܐ ܘܒܢܝܐ. ܐܝܟ
ܕܚܙܝܬ ܛܘܪܐ ܕܐܬܓܙܪ ܕܠܐ
37 ܒܐܝ̈ܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܝ.
ܢܟܣ ܠܥܡ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ
ܥܠ ܢܡܘܣܗܘܢ. ܗܢܘܢ

ܕܐܬܕܡܝܘ ܠܥܠܥܠܐ. ܘܢܚܣܕ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܚܫ̈ܒܝܗܘܢ ܒܝ̈ܫܐ.
ܘܬܫܢܝܩܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܬܚܝܢ
38 ܕܢܬܫܢܩܘܢ.. ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ
ܗ̇ܘ ܕܐܬܕܡܝܘ ܠܫܠܗܒܝܬܐ.
ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܒܥܡܠܐ.
ܒܢܡܘܣܐ ܕܗ̇ܘ ܕܐܬܕܡܝ
39 ܠܢܘܪܐ. ܡܛܠ ܘܕܚܙܝܬܝܗܝ ܕܟܢܫ
ܘܡܩܒܠ ܠܘܬܗ ܫܝܢܐ
ܕܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܝܢܐ.
40 ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܫܒܛܐ ܬܫ̈ܥܐ
ܘܦܠܓܗ. ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܒܝܘ
ܗܘܘ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܒܝܘ̈ܡܬܗ
ܕܗܘܫܥ ܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܒܐ
ܫܠܡܢܐܣܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ.
ܘܐܬܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܒܪܗ
ܕܢܗܪܐ. ܦܪܬ. ܘܐܫܬܒܝܘ
41 ܠܐܪܥܐ ܐܚܪܬܐ ܐܬܡܠܟܘ
ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܒܝܢܬܗܘܢ.
ܘܐܬܡܠܟܘ ܗܢܐ ܡܠܟܐ.
ܕܢܫܒܩܘܢ ܣܘܓܐܐ ܕܥܡ̈ܡܐ

32. ܘܢܗܘܐ, sic punctum, et litera ܐ magna ex parte in rasura est 1 m.; erat primo ܘܢܗܘܢ, inde punctum, ut puto, quia coepta fuerant scribi puncta *ribui*. Correctio ergo in ipso scriptionis actu facta fuisset.

Ibid. Superius inter ܐܝܟ et ܓܒܪܐ videtur esse ܘ 1 manu charactere minori totum clausum; et aliquid etiam erat in margine, sed quid fuerit non liquet, quia erasum fuit.

36. Ad basim prioris ܘ vocis ܘܨܗܝܘܢ tenuis ductus est 1 m., qua litera reprobari videtur. Frustra, quia saepe haec vocula apponitur sequente ܕܝܢ in hoc libro, et vel in Pescito; confer tom. II, p. 11, *b*.

38. ܒܢܡܘܣܐ ܕܗܘ ܕܐܬܕܡܝ ܠܢܘܪܐ, sic codex. Le Hir deleto ܕ legit ܒܢܡܘܣܐ ܗܘ *per legem illam quae*. Post ܕܐܬܕܡܝ rasura, interpunctionis ut apparet.

40. ܕܐܫܬܒܝܘ ܗܘܘ, ad literam, *quae captivae factae fuerunt*.

Ibid. ܕܗܘܫܥ, sic codex.

Ibid. ܫܠܡܢܐܣܪ, item in Apocalypsi Baruch, fol. 264, *r*. col. *b*, l. 9.

Ibid. ܕܢܗܪܐ., 1 manu reprobatur punctum.

41. ܐܬܡܠܟܘ, praeter ܐ cetera in rasura arcte, sed 1 manu ex atramento. Punctum autem ante hanc vocem videtur coaluisse cum ܐ (ܐ) initiali hujus vocis scripto propius praecedenti voci post rasuram sequentium.

18 ܢܬܒܣܡܘܢ ܒܡܪܢ ܕܢܛܪ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܒܢܘ̈ܡܪܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܡܛܝܢ ܠܟܘܢ. ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ
19 ܕܐܬܚܪܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܘܗ. ܫܪܝ ܓܝܪ ܡܦܝܣܝܢܠܗܘܢ
ܙ̈ܘܪܒܐ. ܒܗܘܢ ܐ̈ܟܠܝܢܐ
ܫ̈ܘܚܠܐ ܐܝܟ ܕܡܣܘܡܝܢ
20 ܣܬ̈ܪܐ ܗܟܝܠ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܦܩܚ
ܗܘ ܕܢܣܒ ܐܠܦ ܒܦܢܝܬܗܘܢ
ܘܠܐܢܐ ܒܒܘܢ ܒܟܠܗܝܢ. ܐܘ
v. c. ܕܢܒܪ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܡܢ
ܒܒܛܢܐ. ܘܠܐ ܢܚܐ ܡܢܟ
ܕܢܓܦ ܒܡܘܒܠܗܘܢ ܕܐܒ̈ܢܐ. ܡܝܐ.
21 ܘܟܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ
ܦܘܡܗ ܕܚܘܒ ܐܡܪ
ܠܗ. ܐܦ ܗܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܒܠܠܬ
22 ܐܟܠܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ
ܗܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܘܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܪܝܢ. ܗܕܐ
23 ܗܢܘ ܡܟܠܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܡܫܡܪ
ܡܦܝܣܠܗܘܢ ܒܗ̇ܘ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܘ
ܡܛܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܦܝܣܠܗܘܢ
ܪܡܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܟ̈ܬܒܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗܠ
24 ܡܪܝܡܐ ܘܡܟܬܠܢܐ. ܣܝܣ
ܗܘܡܛܠ ܕܐܬܝܗܒ ܓܘܒܐ

ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܪܘ ܢܛܪ
25 ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢܬܗ. ܦܘܩܕܢܗ
ܕܝܢ ܕܚܙܘܟ ܗܘܐ.- ܡܛܠ
ܕܚܙܬ ܓܒܪܐ ܕܦܠܚ ܡܢ
26 ܒܟܪܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܘܝܘ ܗ̇ܘ
ܕܢܛܪ ܡܪܝܡܐ ܒܟܬ̈ܒܐ
ܦܓܪܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܐܝܕܗ
ܢܦܩܘܗ ܒܦܪܘܬܗ. ܘܗ̇ܘ
ܢܒܥܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܪܘ.
27 ܘܕܚܠܬ ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܢܦܩܐ
ܗܘܬ ܢܘܪܐ ܕܢܘܪܐ
28 ܘܕܒܒܠܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܢܘܡܘܣܐ
ܘܠܐ ܡܬܐܢܐ ܕܦܪܥܐ.
ܘܫܒܠܐ ܒܒܘܣܪܐ ܕܡܬܬܗ
ܕܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܕܢܒܥܐ
ܒܟܪܡܗ ܦܪܥܐ. ܗܕܐ ܗܘܐ
29 ܡܟܠܬܐ. ܗܝ ܢܘܡ̈ܬܐ ܐܚܪܝ.
ܐܡܬܝ ܕܢܒܥܐ ܡܪܝܡܐ
ܕܢܦܪܘܫ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
30 ܐܬܟܪ. ܠܐܬܐ ܠܬܘܗܐ
ܦܓܪܐ ܠܐ ܒܟܘܬܪܗ
31 ܕܐܬܟܪ. ܘܬܚܡܫܘܢ ܕܠܦܪܫܘܢ
ܚܕ ܒܗܘܢ ܚܕ. ܡܢܝܢܬܐ
ܒܗܘܢ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܐܬܪܐ
ܒܗܘܢ ܐܬܪܐ. ܘܒܡܢܐ ܒܗܘܢ
ܒܡܢܐ. ܘܡܟܝܠܘܬܐ ܒܗܘܢ

19. ܡܦܝܣܠܗܘܢ sine *ribui* codex.

23. ܕܒܦܝܣܠܗܘܢ, corrigendum, ut patet, ܕܒܦܝܣܝܢܠܗܘܢ. Ceterum v. 19 et hic quatuor diversae scriptiones occurrunt pro literis quiescentibus, quae ex codicibus Syris augeri etiam possunt.

Ibid. ܪܡܝܢ, punctum erat in litera ܪ, ac si esset ܕ (ܕ̇), sed reprobatur 1 m.

28. ܕܡܬܬܗ, post vocem rasura, interpunctionis ut videtur.

Ibid. Super ܐ finale vocis ܕܐܬܐ rasura, fortasse puncti.

ܬ̈ܓܠܠܐ ܕܠܘܬܐ. ܘܡܢ
ܡܫ̈ܘܚܬܗ ܢܘܚܐ ⁘ v. b.
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܥܠܘ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܦܘܪܢܐ
ܕܟܠܟܠܐ. ܘܒܠܒܝܢ ܐܬܠܝܛܘ
ܒܠܗܘܢ ܐܣܝܐ ܬ̈ܓܠܠܐ
ܕܠܘܬܐ ܘܢܘܚܐ ܕܡܠܘܟܘܬܐ.
11 ܘܫܘܝܐ ܕܟܠܟܠܐ. ܘܢܦܠܘ
ܠܠ ܣܦܩܐ ܕܡܐܬܐܘ
ܕܗ̇ܘ ܒܥܕܢ ܫܘܝܐ.
ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩ.
ܘܐܘܒܕ ܐܢܘܢ ܒܒܠܒܘܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܕܡ
ܠܐ ܢܬܝܐ ܡܢ ܗܘ̇ ܫܘܝܐ
ܕܥܒܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܒܠܚܘܕ
ܚܠܐ ܕܥܡܛܪܐ. ܘܢܣܝܐ ܕܐܢܝܢܐ.
12 ܘܢܝܪܗ ܘܐܘܪܚܬܗ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܢܝܪܗ ܠܗܘ̇
ܒܢܝܐ ܕܢܝܬܗ ܡܢ ܛܒܪܐ
ܗ̇ܘ. ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܬܗ
ܫܘܝܐ ܕܟܢܝܐ ܐܢܪܝܐ

13 ܕܡܠܟܠܐ. ܘܗܘܘ ܡܬܬܦܪܩܝܢ
ܗܘܘ ܠܗܘܬܗ ܕܦܘܪܐ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܦ̈ܝܠܐ. ܡܢܗܘܢ
ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ
ܡܬܦܪܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܪܝܢ.
ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܡܢܝܢ ܐܠܝܠܝܢ
ܕܡܬܦܪܩܝܢ. ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܫܘܝܐ ܕܐܘܬܐ
ܐܬܬܦܪܩܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܡܢ
14 ܡܦܪܩܐ ܘܐܦܬܐ. ܐܝܟ
ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܝܬܐ ܢܩܝܛܘܗܝ
ܠܟܒܝܪ ܐܦܬܘܪܐ ܗܠܝܢ.
ܘܡܢ ܠܐ ܦܬܐ ܐܠܐ
ܢܩܒܠܘܢ ܕܐܦܩܠܘܢ ܠܟܒܬܐ.
15 ܘܗܘܝܐ ܝܠܦ ܠܗ ܠܗܘܢ
16 ܦܘܡܗܘܢ ܕܝܘܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ
ܕܡܬܢܫܡ ܐܠܐ ܝܓܪ
ܒܡܬܒܟ. ܗܘ ܐܠܝܠܝܢ
ܕܡܬܦܪܝܢ ܒܪܘܚܘ ܢܦܩܬܐ.
ܘܦܝܓ ܠܗܘܢ ܢܬܬܐܝܠܐ.
ܗܘ ܐܠܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܪܝܢ.
17 ܡܦܝܓܐ ܝܓܪ ܕܠܐ ܐܬܦܪܝ

10. ܫܘܝܐ, in margine levis rasura, fortasse puncti.

11. ܡܢܝܢܐ. ܡܕܡ, parva rasura sub ܐ, in qua erat punctum, ut videtur, sed et quod nunc est, 1 m. est. Post ܡܕܡ rasura, puncti ut videtur.

Ibid. ܫܘܝܐ, cf. ad v. 9.

12. ܗܘܘ ܡܬܬܦܪܩܝܢ ܘܗܘܘ, alterutrum ܗܘܘ delendum videtur, vel mutandum prius in ܘܗܘܐ, aut in ܗܘܐ.

14. ܐܦܬܘܪܐ, post vocem rasura, puncti reliqua sunt vestigia.

Ibid. ܘܡܢ ܠܐ ܦܬܐ ܐܠܐ ܢܩܒܠܘܢ, similis forma occurrit XII, 9, ubi versionem meam primam proposui corrigendam; locus iste contra faveret priori versioni, quam illic dederam; hic certe mutare versionem ut illic non licet, nisi et textus mutetur, a qua re abstinerem, cum putem ferri posse.

16. ܗܘ ܐܠܝܠܝܢ 1°, erat punctum super ܗ, ut videtur, nunc erasum, et ad primum ܠ ductus 1 m., qui casualis ex forma esse videtur, sed tamen posset indicare reprobationem literae. Legatur, vel supprimatur litera ܠ, perinde est, cum utraque forma in usu sit.

ܘܐܪܟܠ ܕܐܘܡܬ ܡܢ ܕܩܕܡܐ
ܕܕܒܪܐ ܒܠܒܘܗܝ ܘܡܢ ܟܘܪܐ
ܗܘܐ ܡܬܘܠܚ ܒܪܘܚܗ
.. ܢܦܩܬܗ. ܘܗܘܐ ܡܢ
XIII, 1 ܒܬܪ ܡܫܒܚܐ ܢܦܩܝܢ ܘܫܒܩ
2 ܚܘܐ ܒܟܠܗ. ܘܗܘܐ ܪܘܚܐ
ܪܒܬܐ ܡܫܝܚ ܒܡܫܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܟܢܫ ܐܠܗ
3 ܒܒܟܘܢ ܠܠܘܩܒܠ. ܘܫܒܩ
ܘܗܘܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܐܬܦܩܬ
ܡܢ ܟܠܗ ܕܢܦܠ ܐܝܟ
ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܫܒܩ
ܘܗܘܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܗܘ
ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܒܗܢ ܟܬܝܒܐ
ܕܢܦܫܐ. ܘܠܐܢܫܐ ܕܡܦܩܝܢ
ܗܘܐ ܐܦܩܘܗܝ ܕܢܦܪ
ܘܢܦܫܐ. ܪܐܙܐ ܗܘܐ ܒܟܠ
ܡܢܗ ܡܢ ܩܕܡ ܚܙܘܗ.
4 ܘܠܐܢܫܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܐ
ܕܦܘܡܗ. ܡܫܝܚ ܗܘܘ
ܒܦܠܓܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܚܐ
ܦܪܘܫܐ ܡܢ ܕܡܬܪܚܐ
5 ܒܗܘ ܠܘܬܐ. ܘܫܒܩ ܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܫܘܦܪܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܟܠܗ
ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܠܦܪܘܩܢ
ܒܗܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܫܒܩ
6 ܡܢ ܢܦܠ. ܘܫܒܩ ܕܝܢ
ܕܫܪܪ ܠܗ ܫܘܪܐ ܪܡܐ ܘܦܪܝܫ
7 ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ
ܒܟܢܫܬ ܕܐܚܐ ܐܬܪܐ
ܐܘ ܕܒܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ
ܕܐܬܫܪܪ ܫܘܪܐ ܗܘ. ܘܠܐ
8 ܐܬܟܢܫܬ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܫܒܩ. ܘܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܬܒܛܠ ܠܦܘܪܩܢ ܒܟܠܗ
ܕܢܦܫܢ ܗܘܘ ܫܘܪܝܐ. ܒܪܡ
ܕܝܢ ܡܫܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ
9 ܕܠܦܘܪܩܢ. ܘܡܢ ܚܙܐ
ܚܙܩܐ ܕܡܫܬܢܐ ܕܫܘܦܪܗܘܢ
ܕܐܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ
ܐܦ ܠܐ ܪܘܡܫܐ ܐܚܪܢ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠ
ܡܬܠܐ ܕܡܫܚܐ. ܐܠܐ
10 ܚܙܬ ܕܐܢܫܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܡܢ ܦܘܡܗ ܒܠܒܘܗܝ ܐܝܟ

*Martyrs in Palestine*, 43, lin. 3; cf. et supra IV, 11.

Ibid. ܕܣܘܓܦܝܗܘܢ, itemque ܠܣܘܓܦܝܗܘܢ Apocalypsis Baruch in hoc codice fol. 264, *r*. col. *b*, l. 8 a fine; quod postulat pro ܣܘܓܦܐ formam ܣܘܓܦܐ, quae reapse occurrit infra v. 11, Apocalyps. Baruch f. 263, *v*. col. *c*, l. 9 a fine, 4 Maccab. III, 7 in nostro codice.

Ibid. ܚܙܬ sic punctum infra, ut supra jam indicavi occurrere, VII bis 14, VIII, 60.

XIII, 3. ܦܪܝܫ, punctum supra ponendum ex more codicis ratione contextus; alioquin vertendum esset *volaverat*.

5. ܐܬܟܢܫܘ, *congregabatur*, stricte *congregata est*.

8. Post ܕܐܬܟܢܫܘ et infra ܘ rasura, fortasse punctorum.

9. ܕܡܫܬܢܐ, sic codex. ܡܫܬܢܐ item sine *Olaf* Lagardii Analecta Syr. 78, l. 27; cum Olaf infra v. 11, et Eusebius, *History of the*

ܒܠܘܢ ܕܢܚܬ. ܘܥܒܕ
ܐܢܝܢ ܒܪܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ.
38 ܘܐܦ ܐܢܝܢ ܠܣܦܪ̈ܘܗܝ
ܕܡܪܝ. ܐܠܗܝ ܕܝܠܟ
ܕܡܟܣܝܢ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢ
39 ܠܡܠܟ ܬܪ̈ܬܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ
ܡܫܒܚܐ ܢܒ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܡܛܠ ܕܛܠܐ ܠܟ ܡܕܡ
ܪ̈ܒܐ ܡܕܝܢܐ ܕܛܠܐ
40 ܠܟ. ܘܐܦܠܐ ܠܗ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠ
ܕܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܢܒ̈ܝܐ:
ܘܠܐ ܐܢܬ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܐܬܒܥܘ ܟܠܗ ܠܟܠ. ܡܢ
ܐܟܘܬ ܟܪܡܐ ܠܟܪܡܐ.
ܘܥܒܕܗ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܠܗ
41 ܘܐܦܪܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܫܒܝܚܝܢ
ܠܟ. ܐܘ ܡܛܠ ܐܟܡܐ ܠܟ.
ܕܡܫܡܫ ܘܒܗܬ ܠܟ
42 ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܐܢܬ ܗܘ
ܓܝܪ ܐܬܓܠܝܬ ܠܢ ܡܢ
ܡܠܘܗܝ ܢܒ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܫܡܫܐ
ܡܢ ܡܕܢܚܐ. ܘܐܝܟ ܡܛܪܐ
ܒܐܬܪܐ ܨܗܝܐ. ܘܐܝܟ
ܠܥܠܡܐ ܕܫܐܠ ܠܐܠܗܐ
ܡܐ ܕܥܒܕܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ.
43 ܐܘ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ܠܟ ܟ̈ܢܘܫܬܐ

ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܐܢܬ
44 ܠܡܫܡܫܘ. ܘܠܝ ܕܝܢ ܡܚܦ
ܐܢܬ ܠܝ. ܦܫܚ ܗܘܐ ܠܝ
ܕܠܗ ܢܩܦܝ ܐܦ ܚܢܢ
45 ܒܡܩܕܫܗ ܕܪܘܡܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܬܬܢܝܚ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܠܗܘܢ..
ܘܟܦܢܐ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܘܟܦܢܐ
46 ܘܐܦܢܝ ܠܟܘܢ. ܐܬܠܒܒ
ܐܣܬܒܠ. ܘܠܐ ܠܡܕܢܐ
47 ܠܟ ܒܬܠܗ ܕܢܡܘܣ. ܐܬܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܕܡܟܝܠܟܘܢ ܡܕܡ
ܡܕܝܢܐ. ܘܢܟܬܠܢ ܠܐ
48 ܢܦܠ ܠܟܘܢ ܠܟܠܟܘܢ. ܐܝܟ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܘܢ. ܘܠܐ
ܢܦܩ ܐܝܟ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ
ܐܢܬ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ
ܕܐܒܪܐ ܠܗ ܚܘܒܗ
ܕܪܘܡܐ. ܘܕܐܬܡܠܠ ܪ̈ܚܡܘ
ܠܗ ܡܫܡܫܢ ܕܟܠܗ ܡܫܒܚܝܢ.
49 ܘܗܘܐ ܐܟܘ ܦܘܠܐ ܐܝܟ
ܠܟܠܬܗ. ܘܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪ
50 ܗܠܝܢ ܢܒ̈ܝܐ. ܘܐܬܟܠܘ
÷ ܠܡܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ
51 ܕܐܦܢܝ ܠܟܘܢ. ܐܝܟ
ܕܝܢ ܢܬܒܬ ܒܫܒܬܐ ܡܫܒܚ
ܢܦܫܢ. ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ.

*f.* 275. *v. a.*

43. ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ, litera ܕ prior sine suo puncto est in codice.

Ibid. ܠܡܫܡܫܘ, in rasura 1 m., spatium regulare. Post punctum erasum alterum.

48. ܡܫܬܡܥܘܢ, super ܘ rasura, puncti ut apparet.

51. Super secundum ܕ vocis ܕܪܘܡܐ rasura, puncti ut videtur.

25 ܢܡܘܣܗ ܕܠܥܠܡ. ܘܐܦܠܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܝܢ
ܢܡܘܣܗ. ܘܐܦܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
26 ܠܟܠ ܚܣܝܪܘܬܐ. ܘܡܕܡ ܕܝܠܗ
ܠܟܠܗ ܚܕ ܐܢܫ ܐܦܠܐ ܕܢܫܟܚ.
ܡܕܡ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܢܣܒ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܡܠܐ.
27 ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܠܐܢܫ ܕܐܬܡܠܝܘ
ܚܘܒܐ ܠܐܘܡܢܐ ܐܠܘ.
28 ܡܕܡ ܕܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐܘܡܢܐ
ܠܚܘܒܗ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܒܚܝܠܐ ܒܚܘܒܐ ܢܦܠ.
29 ܘܡܕܡ ܕܝܠܗ ܟܠ ܠܐܢܫ
ܕܐܬܠܗ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܒܠܒܐ
30 ܕܢܫܟܚ. ܗܘܐ ܗܘ ܡܬܠܠܐ.
ܘܠܟܠ ܐܠܘ ܕܦܪܫ ܡܕܡ
ܠܡܠܟܘܬܐ. ܕܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܢܗܘܐ ܡܬܟܠܐ. ܘܡܫܬܡܥ
ܠܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܐܝܟ
31 ܕܝܠܗ ܘܢܗ ܘܕܝܠܗ ܐܢܫ
ܕܐܬܠܝܢ ܡܢ ܠܟܠܐ.
ܢܦܠܐ ܘܠܗܘܢ ܘܡܫܬܡܠܐ
ܠܟܠ ܠܥܠܡ. ܘܡܫܬܡܥ ܗܘܐ

ܠܟܠ ܠܐ ܒܟܠܗ. ܘܡܠܟܘܢ
32 ܡܠܠ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܠܐ. ܗܘܝܘ
ܡܫܬܡܥܢ. ܗܘ ܕܢܛܪ
ܡܕܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܫܬܡܠܐ.
ܗܘ ܕܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܕܝܢ. ܘܠܐܬܐ ܘܠܡܬܠܠܐ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܠܡܫ ܐܠܘ ܠܐ
ܢܡܘܣܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܐܡܢܝܢܘܬܗܘܢ
ܠܡܫ ܐܠܘ. ܘܠܡܣܪ
33 ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܠܡܣܪ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܡܢ ܫܢܝܐ. ܘܠܗܘܐ ܡܢ ܠܡܫ
ܐܠܘ ܗܦܝܟ ܠܫܒܩܠܐ ܐܠܘ.
34 ܠܟܠܡܫ ܕܝܢ ܕܐܬܡܠܝ ܠܦܘܪܣ
ܒܪܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܘܐ
ܠܡܫܬܘܕܥ. ܘܠܡܫܟܚ ܐܠܘ
ܒܪܢܫܐ ܕܠܐܬܐ ܡܫܠܡܬܐ
ܕܡܫܘܕܥ ܕܕܝܠ ܠܐ ܗܘ
ܕܡܠܠܬܐ ܒܟܠܗ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ.
35 ܗܘܠܘ ܚܠܦ ܕܝܠܗ. ܘܗܘܠܘ
36 ܦܘܠܚܢܗ. ܘܐܬܠܬ ܗܘ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܬܡܠܬ ܕܠܐܠܗܐ
r. c. ❖ ܕܐܬܐ ܕܡܫܘܕܥܐ. ܒܠܚܘܕ
37 ܗܘܐ ܠܟܠ ܒܫܦܝܪܐ ܗܘܠܟܝܢ

25. ܢܡܘܣܗ, p. diacriticum super ܗ reprobatur lineola, 1 manus ex atramento.

28. ܠܚܘܒܗ, jam in notis versioni corrigebam ܠܚܘܒܗ.

31. ܢܦܠܐ, codex omittit punctum literae ܕ.

Ibid. ܘܡܫܬܡܠܐ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

32. ܕܢܛܪ, verti *servat*, aeque est *servavit* cum aliis versionibus.

34. ܠܦܘܪܣ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

Ibid. ܕܡܫܘܐ post vocem rasura, puncti vel ductus, qualis literae isti et ullis aliis additur interdum in codicibus ad lineam implendam.

36. ܐܬܠܬ super ܐ rasura, fortasse puncti, sed punctum subjectum 1 manus est ex atramento; in margine item rasura, puncti ut videtur.

10 ܘܣܒܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ
ܦܘܫܩܗ ܕܚܠܡܐ ܕܚܙܐ܂
11 ܠܡܪܐ ܕܚܠܡܐ ܕܫܒܩ ܡܢ
ܥܠܝ܂ ܗܕܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܩܢܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܚܙܝܬ
ܒܚܙܘܐ ܠܐܣܝܪ ܕܚܙܐ܂
12 ܐܠܐ ܠܐ ܐܬܦܝܣܬ ܒܗ
ܐܝܟ ܕܡܦܩܦܩ ܐܢܐ ܠܟ
ܗܟܢܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܦܫܩܬ
13 ܒܬܪܗ ܩܡܬ ܗܝ ܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܐܚܪܝ܂ ܘܩܡܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܐ ܐܟܘܬܗ܂ ܘܗܘܬ
ܕܫܠܛܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ
14 ܕܗܘ̈ܝ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇܂ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܒܗ̇ ܠܐܪܒܥ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܚܕ
15 ܒܬܪ ܚܕ ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܢܫܠܡܢ܂ ܗܘ ܠܚܕܐ ܐܟܠܘ
ܫܒܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐܪܒܥ܂
16 ܗܠܝܢ ܦܘܫܩܐ ܕܐܪܒܥ
17 ܫ̈ܢܝܢ ܕܚܙܐ܂ ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܡܠܐ ܕܡܛܠܠ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܕܘ
ܕܠܡܪܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝܡܘܬܗ
18 ܕܦܓܪܗ܂ ܗܕܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ܂
ܡܛܠ ܕܟܠܗ̇ ܐܚܕܗ̇
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗ̇ܝ ܗܘ̈ܝ

ܦܠܓܘܬܐ ܫܓܝܪ̈ܬܐ
ܘܡܚܘܠܘܬ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܦܠܐ
ܘܠܐ ܠܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܐܠܐ
ܕܢܦܠ ܠܗܠܝܢ ܒܪܝܫܘܬܗ̇
19 ܩܕܡܝܬܐ܂ ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܫ̈ܢܝܢ ܐܟܘܬ ܐܚܕܝܢ
20 ܕܟܠܗ̇ ܠܐܚܕܐ ܫ̈ܘܐܘܗܝ܂ ܗܕܐ
ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ܂ ܠܩܘܡܘܗ̇ ܒܗ̇
ܫܢ ܐܟܘܬ ܡܠܟܘ̈ܬܐ܂ ܗܠܝܢ
ܕܗܘ̈ܝ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܡܠܟ̈ܝܢ܂
ܘܒܪ̈ܝܫܝܗܝܢ ܡܫܬܪܝܢ܂
ܘܐܬܝܢ ܡܢܗܝܢ ܠܚܒܪܗܝܢ
21 ܟܕ ܢܡܛܐ ܙܒܢܐ ܕܢܫܠܡ܂
ܘܐܬܦܠܓ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܐܝܕܐ܂
ܕܟܕ ܢܡܛܐ ܙܒܢܗ ܕܢܫܠܡ܂
ܠܐܝܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܒܫܘܠܡܐ܂
22 ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ ܒܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
23 ܬܢܝܢ ܕܢܚܬܝܢ܂ ܗܕܐ ܗܝ
❖ ܡܠܟܘܬܐ܂ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܐܪ̈ܥܐ r. b.
ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟ̈ܘܬܐ܂ ܘܠܚܘܕܗ̇ ܒܗ̇
ܫܓܝܪ̈ܬܐ܂ ܘܠܫܘܠܛܢܗ̇
24 ܠܐܪܥܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ̇ ܒܟܠܗ
ܫܓܝܐܐ܂ ܫܒܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܟܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ܂
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܠܘ ܐܬܩܪܝ

13. Post ܡܠܟܘ̈ܬܐ rasura, puncti ut videtur.
18. ܡܛܠ. ...ܡܠܟܘܬܐ., sic interpunctio.
Ibid. ܐܠܐ ܕܬܘܒ ܬܬܩܝܡ, jam verterem: *nisi ut iterum constituatur*.
20. ܕܗܘ̈ܝܢ, puncta *ribui* coalescunt, arte quidem, ut apparet, cum non soleat codex apponere participiis plur. generis masculini.

21. ܕܟܕ ...... ܕܢܫܠܡ, sic codex. In primo ܕ vocis ܕܟܕ macula serior, sed nulla est, ut videtur, nota reprobationis. Jam verterem: *ut cum advenerit tempus ejus, finiatur*.
22. ܕܢܚܬܝܢ, super ܕ rasura, et ad literam duo ductus sunt, 1 manu fortasse ex atramento, quos casuales puto.

ܘܛܦܪܝܟ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܟܠܗ
46 ܦܓܪܟ ܚܒܝܠܐ ܘܟܒܝܫܐ. ܡܛܠ
ܕܬܬܢܝܚ ܘܬܬܦܠܛ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܐܬܦܪܩܬ
ܡܢ ܩܛܝܪܐ ܕܡܣܟܝܐ ܠܕܝܢܐ
ܘܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܥܒܘܕܗ ܀
XII, 1. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܐܪܝܐ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܠܢܫܪܐ
2 ܚܙܝܬ. ܫܪܟܐ ܗܘܐ ܪܫܐ
ܗܘ ܕܐܫܬܚܪ ܐܬܚܒܠ ܡܢ
ܥܠܡܐ. ܘܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ
ܓ̈ܦܐ ܕܐܙܠܘ ܠܘܬܗ. ܘܩܡܘ
ܐܝܟ ܕܢܡܠܟܘܢ ܘܠܡܬܪܝܨܘܬܗܘܢ
ܢܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܫܓܘܫܝܐ.
3 ܠܗܘܐ ܡܫܬܒܪ. ܘܚܙܝܬ
ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܬܚܒܠܘ. ܘܟܠܗ
ܦܓܪܗ ܕܢܫܪܐ ܝܩܕ ܗܘܐ.
ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܬܡܝܗܐ
ܗܘܬ ܛܒ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܬܘܗܪܐ ܕܪܘܒܐ ܘܡܢ
ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܬܥܝܪܬ.
4 ܘܐܡܪܬ ܠܪܘܚܝ. ܕܐܬܚܝ
ܚܒܝܪܬܟ ܠܟ ܗܘܝܬ ܡܬܚܫܒ ܡܛܠ

ܕܡܥܩܒ ܐܢܬ ܠܗ
5 ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܡܪܝܡܐ. ܘܗܐ
ܡܫܪܚ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ. ܘܪܘܚܝ
ܟܪܝܐ ܛܒ. ܘܠܐ ܐܫܬܚܪ
ܒܝ ܚܝܠܐ ܐܦܠܐ ܩܠܝܠ
ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
6 .. ܕܕܚܠܬ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܀ ܘܗܫܐ
ܐܒܥܐ ܡܢ ܡܪܝܡܐ ܘܢܚܝܠܢܝ
7 ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ. ܘܐܡܪܬ.
ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܐܢ
ܐܫܟܚܬ ܪ̈ܚܡܐ ܩܕܡܝܟ:
ܘܐܢ ܙܕܝܩܬ ܐܝܬ ܠܟ
ܛܘܒܐ ܠܘܬܟ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܣܓܝܐܐ: ܘܐܢ ܒܩܘܫܬܐ
ܣܠܩܬ ܒܥܘܬܝ ܩܕܡ ܐܦܝܟ ܀ f. 275. r. a.
8 ܕܦܪܘܩܝ. ܚܝܠܢܝ
ܘܐܘܕܥܢܝ ܠܝ ܠܥܒܕܟ
ܦܘܫܩܗ ܘܦܘܪܫܢܗ ܕܚܙܘܐ
ܗܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܬܒܝܐܝܗ
9 ܠܢܦܫܝ ܠܓܡܪ. ܠܡ ܫܘܐ
ܕܢܦܫ ܐܢܐ. ܚܫܒܬܢܝ
ܕܬܓܠܐ ܠܝ ܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙ̈ܒܢܐ.
ܘܚܪܬܗܘܢ ܕܫ̈ܥܐ ܀

ex atramento, punctum sub ܠܗܘܐ, quod dedi, quod fortasse mutationem faciendam innuit. Ad rem perinde est, quidquid legatur, et in versione mea primum scripturam retinui, favente simili loco infra v. 30.

8. ܕܚܙܘܐ, post vocem erasum punctum.

9. Versionem meam corrigerem: *Nonne enim dignum me esse reputasti, cui revelares finem temporum, et novissimum horarum?* Interpunctio codicis me moverat, ut aliter verterem olim, sed peccat in hac re noster interdum.

XII, 1. ܕܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ vertendum *cum locutus fuisset*.

2. ܘܠܡܬܪܝܨܘܬܗܘܢ, primum ܘ scriptum ex parte in rasura. Quoad puncta *ribui*, quae ex codice retinui, animadvertendum, primo, ut videtur, unum tantum fuisse appositum pro litera ܪ, deinde istud ipsum fuisse refictum et alterum additum, sed 1 manu ex atramento. Hoc facto mutanda fuissent proxima ܡܫܬܒܪ ܠܗܘܐ, sed haec intacta relicta fuerunt, solum contra morem codicis appositum fuit, item 1 manu

35 ܘܚܙܝܬ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܪܫܐ
ܕܝܡܝܢܐ ܕܐܟܠ ܠܗܘ
36 .. ܕܣܡܠܐ ܗܘ. ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ
ܕܐܡܪ ܠܝ. ܚܘܪ ܠܩܘܒܠܟ
ܚܙܝ. ܘܣܟܠ ܡܢܐ ܚܙܐ
37 ܐܢܬ ܡܬܒܩܐ. ܘܚܙܝܬ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܕܐܬܬܥܝܪ
ܡܢ ܥܒܐ ܕܝܥܪܐ ܘܢܗܡ.
ܘܫܡܥܬ ܕܐܢܫܐ ܡܡܠܠ
ܥܠ ܕܡܠܠ ܥܡ ܢܫܪܐ.
38 ܘܡܠܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܥ
ܐܢܬ ܢܫܪܐ ܘܐܡܪ ܠܟ.
39 ܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝܡܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܫܬܚܪܬ
ܡܢ ܐܪܒܥܬܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ ܗܘܝܬ
ܕܢܡܠܟܘܢ ܟܠ ܒܥܠܡܝ.
ܘܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܢܐܬܐ
40 ܫܘܠܡܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܐ ܐܬܝܬ. ܘܙܟܝܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܥܒܪ.

ܘܐܚܝܕܬ ܟܠ ܥܠܡܐ
ܒܕܚ̈ܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܟܠ
ܬܒܝܠ ܐܚܝܕܬ ܒܥܡܠܐ
✣ ܡܪܝܪܐ. ܘܥܡܪܬ ܙܒܢܐ  v. c.
ܒܬܒܝܠ ܐܟܠ ܒܢܟܠܐ.
41 ܘܕܢܬܗ ܠܐܪܥܐ ܕܠܐ
42 ܒܩܘܫܬܐ. ܥܠ ܓܝܪ ܘܚܒܠܬ
ܠܡܟܝܟܐ ܘܫܝܢܐ. ܘܐܒܐܫܬ
ܠܡܗܝܡܢܐ. ܘܣܢܝܬ ܠܫܪܪܐ.
ܘܪܚܡܬ ܕܓܠܐ. ܘܣܚܦܬ
ܫܘ̈ܪܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܘܬܪܝܢ.
ܘܚܒܠܬ ܫܘ̈ܪܐ ܕܐܝܠܝܢ
43 ܕܠܐ ܐܣܪܘܟ. ܘܣܠܩ
ܨܥܪܟ ܠܘܬ ܡܪܝܡܐ. ܘܥܠܬ
44 ܣܥܠܬܢܐ. ܘܚܪ ܡܪܝܡܐ
ܒܙܒ̈ܢܘܗܝ ܘܗܐ ܫܠܡܘ.
45 ܘܥܠ̈ܡܘܗܝ ܐܬܡܠܝܘ. ܡܛܠ
ܗܟܝܠ ܡܬܚܒܠܘ ܬܬܚܒܠ
ܐܢܬ ܢܫܪܐ. ܘܓܦ̈ܝܟ
ܡܪܝܪܐ. ܘܓܦ̈ܝܟ ܙܥܘ̈ܪܐ
ܘܪ̈ܫܝܟ. ܘܛܦ̈ܪܝܟ ܡܪ̈ܝܪܐ

37. ܥܒܐ, litera ܥ est in rasura, in loco quo unitur cum ܒ; imo, ut apparet, tota litera videtur reficta, in rasura partim, ex alia litera, fortasse ܟ; est tamen 1 manu ex atramento. Ut patet ex Vulgata et Arm, nec obstant Ar et Aet, corrigendum ܥܒܐ *silva*, quod etiam plane confirmat noster infra XII, 31. In codice est ܥ, non ܟ, ita aperte, ut nullatenus dubitatio oriri possit, ne utrumvis, ut interdum in vetustis libris fit, legi possit.

39. Alterum punctum in litera ܪ vocis ܐܪܒܥܬܗܘܢ dubium ex conditione membranae.

Ibid. ܕܢܡܠܟܘܢ, litera ܢ ex parte in rasura, 1 manu; fuerant, ut videtur, duae saltem literae, fortasse ܕܢܡܠܟܘܢ. In margine est rasura, in qua punctum vel lineola videntur fuisse, fortasse ut nota correctionis faciendae.

40. ܡܪܝܪܐ, in codice deest punctum in ultimo ܪ: in margine autem punctum, fortasse casuale, nisi quid dubii indicet in voce, quae posset legi et ܡܪܝܕܐ.

42. ܒܢ̈ܟܠܐ, praeter primam et ultimam literam et puncta *ribui*, cetera in rasura, prima manu ex atr., spatium regulare.

43. ܣܥܠܬܢܐ, mediae literae ex parte in rasura, ut apparet, sed certe ex 1 manu, et spatium regulare.

ܦܓܪܗ ܕܢܫܪܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܠܬܠܬܗܘܢ ܪ̈ܫܐ ܕܫܠܝܢ ܗܘܘ.
ܘܫܬܐ ܓ̈ܦܐ ܙܥܘܪ̈ܐ.
24 ܘܚܙܝܬ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢ
ܓ̈ܦܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܐܬܦܪܫܘ
ܬܪ̈ܝܢ ܓ̈ܦܐ. ܘܐܙܠܘ ܘܩܡܘ
ܬܚܝܬ ܪܫܐ ܕܝܡܝܢܐ
ܕܢܫܪܐ. ܐܪܒܥܐ ܕܝܢ
25 ܩܡܘ ܒܕܘܟܬܗܘܢ. ܘܚܙܝܬ
ܘܗܐ ܗܠܝܢ ܐܪܒܥܐ
ܓ̈ܦܐ ܙܥܘܪ̈ܐ. ܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܩܘܡܘܢ ܘܢܐܚܕܘܢ
26 ܫܘܠܛܢܐ. ܘܚܙܝܬ ܘܗܐ
ܚܕ ܩܡ. ܐܠܐ ܒܥܓܠ
27 ܐܬܚܒܠ. ܘܬܢܝܢ ܐܚܪܢܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܚܒܠ ✠ v. b.
28 ܒܥܓܠ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܚܙܝܬ
ܘܗܐ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ
ܕܦܫܘ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ.
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟܘܢ
ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܐܚܕܘܢ
29 ܬܢܝܢܘܬܐ. ܘܥܡ ܗܢܘܢ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܡܠܟܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ. ܚܙܝܬ ܘܗܐ
ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܫܠܝܢ
ܗܘܘ. ܡܨܥܝܐ ܐܬܬܥܝܪ.
ܗܘ ܕܝܢ ܪܒ ܗܘܐ ܡܢ
ܬܪܝܗܘܢ ܪ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
30 ܠܬܪܝܗܘܢ ܥܡܗ. ܘܥܡ
31 ܬܪܝܗܘܢ. ܕܥܡܗ ܐܬܗܦܟ.
ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ ܠܬܪܝܗܘܢ
ܓ̈ܦܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܡܠܟܘܢ.
32 ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܪܫܐ
ܐܚܕܗ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ.
ܘܫܠܛ ܐܦ ܒܥܡܘܪ̈ܝܗ.
ܒܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܚܝܠ
ܥܠ ܠܚܝܠ. ܝܬܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܓ̈ܦܐ ܕܗܘܘ.
33 ܘܚܙܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܗܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܪܫܐ ܗܘ ܡܨܥܝܐ
ܐܬܚܒܠ. ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ
34 ܕܐܦ ܓ̈ܦܐ. ܐܫܬܚܪܘ ܕܝܢ
ܬܪ̈ܝܢ ܪ̈ܫܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ
ܐܫܬܠܛܘ ܥܠ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܥܡܘܪ̈ܝܗ.

*niam complexum est.* Sed cum Arm, fere ut Aet, legat: *Et postea duo capita assumebat secum,* et Ar in alia abeat, incerta est ratio supplendi.

31, 32. Punctum post ܠܬܪܝܗܘܢ, post ܒܥܡܘܪ̈ܝܗ et post ܠܚܝܠ reprobatur lineola, 1 manu ex atramento.

32. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ, ad literam vertendum *Ipsum autem illud.*

33. ܓܦܐ sine punctis *ribui* est vox in ipso codice.

26. Codex ܘܗ̇ܐ, sed punctum ex loco casuale est.

30. Deest major pars versus, ut patet etiam ex ceteris versionibus. Le Hir: « supplenda tantum haec ܘܚܙܝܬ ܘܗܘ ܢܫܩܗ »; scilicet: *Et vidi, et illud osculatum est.* Equidem paullo aliter supplerem, secutus codicem Sangermanensem apud Sabatier, licet non omnino sanum: ܘܚܙܝܬ ܕܐܝܟ ܓܦܦ *et vidi quomodo complexum est*, vel etiam ex Vulgata pro *quoniam:* ܘܚܙܝܬ ܕܓܦܦ *et vidi quo-*

ܕܠܡܠܐܟ̈ܝܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܝܕܐ
ܐܠܐ ܕܢܚܘܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܒܕܘܟܬܗ. ܘܒܐܒܡ
9 ܐܟܢ ܠܡܠܐܟ̈ܝܗܘܢ. ܢܫ̈ܐ ܕܝܢ
ܠܐܣܝܪܘܬܐ ܠܒܥܠ̈ܝܗܘܢ. ܡܛܘ.
10 ܘܚܙܝܬ ܕܡܠܟܘ ܠܐ ܢܦܩ
ܗܘܐ ܡܢ ܢܡܘ̈ܣܘܗܝ.
ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܕܬܗ ܦܓܪܗ.
11 ܘܚܙܝܬ ܐܝܟ ܠܦ̈ܬܓܡܝܗܘܢ
ܠܣܒܪܬܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܗ̇ܢܘܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܡܥܘ. ܡܛܘ.
12 ܘܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܬܘܒ ܡܢ
ܓܒܐ ܕܡܕܢܚܐ ܓܒܪܐ ܚܕ.
ܘܐܬܚܙܝ ܠܐ ܡܟܢܘ
13 ܐܢܐ. ܘܚܙܝܬ ܕܐܬܐ
ܡܬܟܬܒܘ ܘܐܬܩܒܠ. ܐܝܟ
✣ ܕܠܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܐܦ ܠܐ *f. 274.*
ܕܦܬܓܡܗ. ܡܛܘ. ܘܚܙܝܬ ܗܘܝܬ *v. a.*
ܬܘܒ ܓܒܪܐ ܠܚܝܢܐ.
ܘܐܬܚܙܝ ܐܦ ܗܘ ܦܓܪܢܐ
ܐܢܐ. ܐܟܢܐ ܦܓܪܐ.
14 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܬܚܙܝ ܕܐܬܐ
ܡܬܟܬܒܘ ܕܠܐܬܚܙܝ ܐܝܟ
15 ܦܪܘܩܐ. ܡܛܘ. ܗܘܐ ܥܠܐ
16 ܐܬܡܢܝ ܠܗ ܕܐܦܪܫ ܢܦܫܗ.
ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܒܥܘܢ ܐܟܢܐ
ܗܢܐ ܐܚܘܝܘ ܠܐܢܫܐ.
ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ ܐܣܒܪ.
17 ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܚܙܝ. ܠܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܐܢܫ ܕܒܬܪܝ
ܠܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܠܚܘ
ܐܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܐܝܟ
18 ܦܓܪܗ. ܘܚܙܝܬ ܗܘܝܬ
ܬܘܒ ܓܒܪܐ ܠܟܠܡܬܐ
ܘܐܬܚܙܝ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ
ܣܒܪܬܗܘܢ ܩܪ̈ܝܒܐ ܟܠ
ܒܠܗ ܐܢܐ. ܘܐܬܚܙܝ
ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܦܪ̈ܝܫܐ.
19 ܘܗܘܝܐ ܓܕܫ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܓ̈ܒܪܐ ܕܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܢܬܚܙܘܢ ܘܐܦ ܢܣܒܪܘܢ. ܡܛܘ.
20 ܘܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܟܕ ܓ̈ܒܪܐ
ܠܣܒܪܬܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢܗ
ܡܢ ܓܒܐ ܕܡܕܢܚܐ. ܐܝܟ
ܕܢܚܘܘܢ ܠܐܢܫܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܘ
ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܡܬܚܙܝܢ
21 ܗܘܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܦܪ̈ܝܫܝܢ
ܗܘܘ ܐܠܐ ܠܐ ܐܚܝܕܝܢ
22 ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܚܙܝܬ ܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܦܬ̈ܓܡܘܗܝ
ܐܣܒܪܘ ܗܘܘ. ܘܐܬܒܢܝ
23 ܡܢ ܓ̈ܒܪܐ ܠܣܒܪܬܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܟܚ ܩܕܡ ܡܢ

8. Punctum post ܠܡܠܐܟ̈ܝܗܘܢ reprobatur lineola 1 manu ex atramento.

15. In litera ܪ (ܪ̇) vocis ܐܦܪܫ rasura, puncti ut apparet.

16. ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ ܐܣܬܒܪܬ, verti *haec annunciatio annunciata est*, male; vix puto ܐܣܒܪܬ sanum esse ac corrigerem ܐܣܒܪ *hanc annunciationem annunciabo*.

19. ܗܘܐ ܓܕܫ, sic p. diacriticum codex, et stricte vertendum esset *contigerat*.

22. ܗܠܝܢ codex, quia punctum quod dedi, coaluerat ex parte cum ܒ subjecto.

ܠܐܬܪܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠܗ
ܡܬܬܘܬܐ ܕܫܠܝܐ܂
54 ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܡܨܐ ܗܘܐ
ܒܥܒܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܫܡܥ
ܒܐܬܪܐ ܐܢܫܐ ܕܒܚܝܪܐ
ܗܘܐ ܡܬܝܕܥܬܐ ܕܢܬܚܙܐ
55 ܕܠܐܢܫܐ܂ ܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܠܐ ܠܡܚܙܐ ܘܠܐ ܠܡܫܡܥ
ܠܟܠܢ܂ ܐܠܐ ܟܠܗ ܘܚܕܐ
ܢܗܘܪܐ ܕܠܡܬܚܙܝܘ
ܘܬܘܠܐ ܕܫܡܥܘܗ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܦܩܕ ܚܝܠܐ
56 ܕܟܬܒܝܢ ܕܠܐܢܫܐ܂ ܘܡܢ ܩܕܡ
ܗܟܢ ܠܡܫܡܥ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܦܩܕ ܡܫܡܥܐ ܕܐܕܢܝܗ
57 ܕܠܡܫܡܥ ܐܝܟ ܓܝܪ
ܗܘܬ ܓܘܫܡܐ ܫܡܝܥ ܡܢ
ܫܡܝܐ܂ ܘܐܬܬܚܙܝܬ
ܟܠܗ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟ
58 ܐܟܙܢܐ܂ ܕܟܠܐ ܕܡܢ ܕܡܚܙܐ
ܠܡܚܙܐ ܗܘܢܐ܂ ܘܫܡܥܐ ÷ r. c. 59
ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܫܡܥܐ
ܕܡܬܟܠܐ܂ ܗܟܢ ܕܒܟܠ
ܡܬܚܙܐ ܒܟܠܟܠܢܘ ܕܐܢܐ
ܒܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ
60 ܘܕܦܩܕܬ ܠܗܘܢ ܟܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܢܗ܂
XI, 1 ܘܗܘܐ ܒܟܠܗ ܠܫܢܐ ܫܘܝܬ
ܚܕܐ܂ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܘܐ

ܡܢ ܚܕܐ ܠܫܢܐ ܕܗܘ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ
ܗܘܘ ܟܠܗ ܠܐܪܥܐ ܢܩܫܝܢ
2 ܘܠܟܠܗܝܢ ܐܢܫܝܢ܂ ܘܫܘܝܬ ܗܘܬ
ܡܕܢܚ ܢܦܩܘܗܝ ܒܒܥܬܐ
ܐܢܫܐ܂ ܘܡܟܠܗܘܢ ܐܘܚܕ
ܕܫܡܫܐ ܟܠܗܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܐܒܘܗܘܢ܂
ܘܒܢܝܐ ܟܠܗܘ ܩܕܡܝܬܗܝܢ
3 ܐܬܘܢ܂ ܘܫܘܝܬ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܘܡܬܬܟܝܠܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܐ
ܕܡܪܓܐ܂ ܘܡܫܝܚܐ ܘܠܒܘܢܐ܂
4 ܘܐܬܡܠܟܘܗܝ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܗܘܘ܂
ܢܫܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܦ
ܗܘܐ ܡܢ ܗܟܢ ܐܝܬܝܐ܂
ܒܪܡ ܕܡܢ ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܚܝܠܐ
5 ܗܘܐ ܒܚܕܡܘܢ܂ ܘܫܘܝܬ
ܗܘܬ ܠܫܢܐ ܦܫܝܛ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܢܬܒܠܒܠܘܢ ܠܐ ܡܟܝܠ
ܐܢܐ ܘܠܐ ܚܕܡܘܬܢ܂
6 ܘܫܘܝܬ ܕܐܢܫܝܢ ܡܬܟܬܒܢ
ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܕܠܫܢܐ
ܡܕܡܐ܂ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ ܚܒܪܐ
ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܢ ܚܕܬܐ ܕܠܐ
7 ܐܢܐ܂ ܘܫܘܝܬ ܗܘܬ
ܡܢ ܠܫܢܐ ܠܐ ܦܫܝܛܘܗܝ܂
ܘܡܢܗ ܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܡܪ ܒܚܕܡܘܢ܂ ܐܟܘ ܐܬܒܠܒܠܬܘܢ
ܠܐ ܡܟܝܠ ܐܢܐ܂ ܗܢܐ
8 ܕܡܢ ܡܟܝܠ܂ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ

55, 56. ܠܡܚܙܐ... ܠܡܫܡܥ, retinui *videre... audire*; imo *ut videas... ut audias*.

XI, 3. Punctum post ܕܡܪܓܐ reprobatur lineola 1 manu ex atramento.

40 ܐܢܬ ܟܠ ܙܘܥܝ. ܗܕܐ
ܗܘ ܗܘܦܟܠ ܡܟܠܬܐ. ܐܬܬܐ
ܗܘ ܕܐܬܝܠܗ ܠܟܝ ܡܢ
41 ܦܩܕ ܡܟܠܠܐ ܕܡܬܐܡܠܐ
ܗܘܬ. ܘܦܪܫܬ ܠܡܡܨܥܬܗܘܢ.
42 ܘܗܘܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܐܬܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟܝ.
ܐܠܐ ܐܬܝܠܗ ܠܟܝ ܐܝܟ
ܡܦܩܬܐ ܕܡܬܩܢܐ.
43 ܘܕܡܬܩܢܐ ܗܘܬ ܠܟܝ ܟܠ
ܒܫܥܬܗ ܕܒܪܗ. ܗܘܐ ܗܘ
44 ܦܘܩܕܐ. ܐܬܬܐ ܗܘ
ܕܝܠܗ ܗܕܐ ܗܘ ܙܘܥܝ. .
ܕܗܘܐ ܚܙܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܡܦܩܬܐ. ܡܬܩܢܐ.
45 ܘܕܐܡܪܬ ܠܟܝ ܟܠ ܢܦܩܘܢ
ܕܒܡܪܬܐ ܗܘܬ. ܠܟܠܗܝܢ + r. b.
ܢܦ̈ܫܢ. ܡܫܠܡ ܕܗܘܬ ܒܟܠܡܐ
ܠܟܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܢܦ̈ܫܢ. ܦܪ
ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܒܗܘ
46 ܦܘܪܫܢܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܠܟܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܢܦ̈ܫܢ.
ܡܫܬܡܫܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ.
ܘܦܪܫ ܒܗܘ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܩܪܝܢ
ܗܘ ܗܘܐ ܕܢܬܒܪܐ ܒܪܢܫܐ
47 ܒܪܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܢܦܩܬܗ
ܕܫܒܥܝܬܐ ܗܝ. ܗܪܐ ܗܘܐ
ܒܡܩܘܪܐ ܕܐܬܟܢܫܘ.
48 ܘܕܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܒܪܝܬ ܟܠ
ܠܚܝܘ ܝܠܘܦܐ ܘܦܪܚܬ. ܗܕܐ
ܗܘ ܡܦܩܬܗ ܘܚܝܬܗ
49 ܕܐܬܟܢܫܘ. ܘܚܝܬ ܕܡܬܠܘܬܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܬܐܡܠܐ ܟܠ
ܩܢ̈ܝܢ. ܘܐܝܬ ܥܒܕܬ
ܠܡܬܡܠܘܬܗ ܟܠ ܡܢܗ
ܕܝܡܢܝܢ. ܡܢ ܘܗܘܫܐ ܚܙܐ
50 ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܡܠܬܗ ܢܦܩܘ
ܡܢܗ ܐܬܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܘ
ܠܟܝ ܒܪܐ ܠܟܝ ܒܟܠܡܘ.
ܘܫܘܝ ܢܗܘܪܐ ܕܢܬܦܫܘܬܐ
ܘܡܘܦܪܘ ܕܢܗܘܬܗ. ܡܢܗܠܐ
51 ܗܘܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܢܦܩܐ
ܠܗ ܒܦܩܕܬܐ. ܐܢܫܐ
ܕܒܬܐ ܠܐ ܐܬܚܒܐ. ܢܒܥ
52 ܗܘܬ ܟܠܢ ܕܠܬܝܢ ܗܘܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܢܦܐ ܠܟܝ
53 ܘܠܟܝ ܡܠܘܟ. ܡܢܗܠܐ ܗܘܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܬܐܬܐ

paullo incertam reddit reprobationem confusio ejusdem lineolae cum litera ܠ subjecta.

39. ܟܠ 2º in rasura, 1 m. ex atramento.

41. ܠܡܨܥܬܗ, deest punctum super ܗ in codice.

42. ܡܦܩܬܐ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

44. Punctum post ܡܦܩܬܐ coalescit ex parte cum ܠ subjecto, et videtur reprobatum.

47. ܒܫܒܥܝܬܐ ܗܘܝ, sic codex; jam in notis versioni ex Vulgata corrigebam ܒܫܒܥܝܬܐ.

ܗܘܐ, quod confirmat locus, cui refertur textus, IX, 46; cf. et X, 12.

48. ܘܕܐ ܟܠ ܠܚܝܘ ܝܠ, omnia ista in rasura, 1 manu ex atramento.

49. ܩܢ̈ܝܢ, sic codex. Item sic cetera ad finem versus cum Ar, Aet et Arm contra Vulgatam, quae quidem sana mihi videntur, modo deleatur interpunctio major in fine versus.

50. ܕܢܗܘܬܗ, supplendum ex usu codicis punctum super ܗ (ܕܢܗܘܬܗ̇), ut patet ex contextu.

ܘܐܬܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܐܪܐ
ܕܪ̈ܘܪܒܢ. ܘܕܫܠܛܬ ܘܡܠܟܬ
ܒܟܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ.
28 ܐܢܬܘ ܐܘܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ.
ܗܘ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܩܕܡܝܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܝ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܥܒܕ ܒܝ
ܕܐܬܐ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܚܬܐ
ܗܕܪܐ. ܘܗܘܝܬ ܚܙܝܐ
ܒܚܝܠܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܒܚܫܐܝܬ.
29 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ.
ܟܕ ܪܡܐ ܐܢܐ ܐܝܟ
ܡܫܬܐ ܠܘܬ ܐܢܫܐ. ܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܡܠܐܟܐ. ܗܘ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܝ
30 ܘܟܕ ܩܪܒ. ܘܚܙܝ ܟܕ
ܪܡܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܢܫܐ.
⁜ ܐܝܟ ܡܫܬܐ. ܘܡܪܟܢ
ܘܡܚܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܚܝܢ f. 274. r. a.
ܒܢܝܚܝܢ ܘܫܠܝܢ ܘܐܡܝܢܝܢ
31 ܠܐ ܬܕܚܠ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܢ
ܠܟܘ. ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܬܒܐܝܢ
ܐܢܬ. ܘܠܚܡܢܐ ܐܬܒܝܢ
ܢܟܝܠܝ. ܘܡܪܟܢ ܕܠܟܝ.
32 ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܡܛܠ
ܕܬܫܬܐܝܢ. ܐܢܐ ܢܦܫ
ܒܟܪܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ
ܠܝ. ܐܦ ܒܫܘܒܚܬܐ. ܘܗܘܐ
ܚܙܝܬ ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܡܪܝܡ
ܕܠܐ ܡܫܬܚܩ ܐܢܐ ܕܐܦܩ.
33 ܘܩܡܬ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܩܘܡ
ܠܐ ܬܕܚܠ. ܘܐܬܪܒܝ.
34 ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܛܠ ܡܢܐ.
ܘܒܠܒܘܟ ܠܐ ܬܬܒܩܝܢ
ܕܠܐ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܒܐܒܝܢ.
35 ܡܛܠ ܕܚܙܝܬ ܡܪܝܡ
ܕܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܩܒܠܬ
ܐܢܐ ܡܪܝܡ ܕܠܐ ܡܫܩܐ
36 ܐܢܐ. ܐܘ ܕܒܥܠܡܐ ܡܪܟܢ
ܡܩܪܒ ܒܢܝ. ܘܠܩܒܠ
37 ܚܟܡܬܐ ܗܘ ܚܙܐ. ܗܘܐ
ܕܝܢ ܟܟܪ ܐܢܐ ܡܢܝܬ ܡܢܝܢ.
ܐܘܕܥܬܘܢ ܠܒܒܝ ܠܐ ܚܙܐ
ܗܘܐ ܕܚܠܐܝܬ ܘܩܡܬ
38 ܘܐܡܪ ܠܝ. ܫܠܡܢܝܢ
ܘܐܠܦܝ. ܘܐܪܐ ܠܒܝ ܠܐ
ܐܠܦܢ ܕܕܚܠ ܐܢܬ. ܡܛܠ
ܕܡܬܒܩܝܐ ܬܐ ܠܒܝ
39 ܕܐܠ ܩܕܡܝܐ. ܚܙܝ ܗܘ ܡܢ
ܠܬܚܘܡܝ ܕܩܕܝܢ ܡܬܟܦ
ܐܢܬ ܠܐ ܠܒܝ. ܘܩܕܝܢ
ܡܬܒܩܠ ܐܢܬ ܠܐ
ܒܟܢܝ. ܘܩܕܝܢ ܡܬܒܩܠ

28. ܕܪܘܚܬܐ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

32. ܠܗ. ܐܦ ܒܫܘܒܚܬܐ. ܘܗܘܐ, sic codex, et in marg. 1 manu, ut omnino apparet ex atramento, ab alto ad infra char. currentiori ܣܘܡ, de quo vide supra, VIII, 22. Vox deest, ut patet etiam ex aliis versionibus; Le Hir supplet ܢܦܩܬ *exivi*.

33. ܬܕܚܠ, punctum post vocem videtur omnino reprobari lineola 1 manus, sed

ܗܘܝ܂ ܐܠܐ ܐܬܦܫܛܬ
ܠܒܝܫܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܬܠܒܫ
ܡܢܗ ܒܥܘܗ̇ ܕܐܘܪܫܠܡ܂
21 ܗܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܝܢ ܡܬܩܪ̈ܝܢ
ܕܝܠܗ: ܘܡܬܩܪ̈ܒܝܢ
ܕܐܬܝܗܒܘ: ܘܗܘܘ ܒܟܠ
22 ܕܐܬܝܬܝ̇ ܘܐܬܡܠܝܬ ܕܒܝܬܟ:
ܘܐܬܚܘܝܬ ܕܐܬܓܠܝܬ:
ܘܡܫܒܚܢ ܕܒܝܬܟ: ܘܥܘܗܕ̈ܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܕܝܢ: ܘܡܫܡܠܝܐ
ܕܕܬܝܩܐ ܕܐܬܝܗܒܬ:
ܘܩܪ̈ܝܢ ܕܐܬܓܠܝܘ܂ ܘܡܫܡܠ
ܕܐܬܦܪܫ ܠܟܠܗ ܕܐܬܝܗܒ: * v. c.
ܘܟܠ̈ܗ ܣܓ̈ܝܐ ܕܐܬܓܠܝܘ:
ܘܡܬܩ̈ܠܣ ܕܝܠܗ ܒܫܘܪܐ:
ܘܓܢ̈ܝܐ ܕܐܬܟܣܝܘ: ܘܟ̈ܬܒܘܬܐ
ܕܐܬܓܠܝܘ:܂ ܘܠܡ̈ܐ
ܐܬܓܠܝܘ ܒܫܘܪܐ: ܘܣ̈ܓܝܐ
ܐܬܦܫܛܘ: ܘܕܢ̈ܚܝ ܐܬܟܪܙܘ:
ܘܐܬܓܠܝܘ ܬ̈ܓܡܐ̈ܟ:
23 ܘܫܒܚܝܢ ܐܬܝܗܒ܂ ܘܬܘܕܝܐ
ܕܝ ܡܢ ܒܝܬܟ ܠܐ ܫܬܩܬ
ܕܪܘܚܐ ܕܐܬܦܠܓ

ܫܠܡܐ ܕܐܬܟܘܠܬ ܗܘܝ܂
ܘܐܬܓܠܝܬ ܒܥܕܢܐ
24 ܕܐܬܒܝܢ ܕܫܠܝܢ ܠܒܝ܂ ܐܢܬ
ܗܘܝܬ܂ ܢܦܫ ܡܟܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗܘܢ܂ ܐܝܟ
ܕܐܬܪܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܬܐ܂
ܘܕܝܠܗ ܡܟܝܢ ܡܬܝܗܒܐ
25 ܡܪ̈ܟܒܐ ܕܐܠܗܝ܂ ܘܗܘܐ
ܕܡܢ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ܂
ܗܘܐ ܐ̈ܦܝܗ ܢܘܗ̈ܪܝ ܗ̈ܘܝܢ
ܫܦܝܪ܂ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ
ܕܟܪܝܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ
ܕܦܪ̈ܘܫܘ܂ ܘܢܫܒܬ ܫܦܝܪ
ܕܐܬܦܪܫ ܠܟܠܗ̇܂ ܘܠܟܠ
ܝܕܥ ܠܡܫܬܘ ܗܘܐ܂ ܘܟܝ
ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܕܟ̈ܠܘ
26 ܗܘܝ܂ ܚܙܘܐ܂ ܡܢ ܡܫܠܡ
ܡܛܠ ܒܟܠܐ ܪ̈ܘܚܐ ܘܕܚܠܐ܂
ܐܝܟ ܕܐܬܘܠ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ
27 ܡܢ ܒܟܠܗ܂ ܘܫܠܡ ܗܘܐ
ܠܘܬܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܗܘܬ ܠܟܝ ܐܝܬܝܐ܂ ܐܠܐ
ܡܚܝܠܐ ܕܡܬܚܙܝܢ܂

23. ܠܟܝ, litera ܝ in rasura, sed 1 manu ex atramento; ratione rasurae videtur fuisse ܗ (ܠܗ̇); pro puncto vero post vocem fere totum erasum, aliud additum. In margine rasura, puncti fortasse, quo correctio facienda indicabatur.

25. ܗܘܐ, punctum post vocem reprobatur lineola 1 manus.

26. ܐܪܥܐ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

27. ܡܬܚܙܝܐ, ܐܝܬܝܐ et ܐܪܥܐ, post has voces rasura, in qua apparet fuisse punctum.

21. ܡܬܩܪ̈ܝܢ, ܩ ex ܒ rasura effictum quantum apparet; ܝ quoque ex parte in rasura, sed 1 manu ex atramento, ac videtur fuisse ex vestigiis ܢ (ܡܬܩܪܒܝܢ).

Ibid. ܡܬܩܪ̈ܒܝܢ, primo fuit ܡܬܩܪ̈ܒܝܢ, sed hasta literae ܒ erasa fuit.

Ibid. ܕܐܬܝܗܒܘ, post vocem rasura, puncti ut videtur.

22. ܕܐܬܝܬܝ̇ܘ, punctum diacriticum reprobatur lineola 1 manus: sic autem vox pro ܕܐܬܝܬܝܢ, vel ܕܐܬܝܬܝ̈ defective, ut saepe scribitur in codice nostro.

8 ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܬܐܒܠܘ
ܡܬܒܥܝܐ. ܡܛܠ ܡܬܐܒܠܢܝܢ.
ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܢܟܠ ܐܢܫ
ܠܐ ܒܪܐ ܚܕ. ܚܠܦ ܕܝܢ ܟܠܗ
9 ܒܟܠܡܐ ܠܐ ܐܡܪ. ܥܠܬܗ
ܕܝܢ ܠܐܢܫܐ ܘܠܐܡܪ
ܠܗܝ. ܡܛܠ ܕܗ̈ܘܝ ܚܛܝܐ
ܕܠܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܫ̈ܬܠܛܝܢ
ܐܠܘ ܕܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܠ ❖ v. b.
10 ܚܕ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ
ܐܠܗܝܢ ܕܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ. ܘܡܫܒܚܐ
11 ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܗܘܘ. ܡܢܗ
ܗܘܐ ܠܐ ܫܡ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܗ̈ܘܝ ܕܗܘܐ ܒܟܠܗ
ܗܟܝܠ ܐܘܟܝܬ. ܐܘ
ܐܠܐ ܕܠܐ ܚܕ ܡܬܐܠܗܐ
ܐܢܫ. ܐܘ ܕܝܢ ܬܐܡܪ
12 ܟܝ ܕܠܐ ܢܕܟܪ ܐܒܟܝ ܕܟܠܝ
ܒܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ
ܦܐܪܘܗ ܕܒܪܫܝ ܐܘܟܝܬ.
ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܢܟܝܐ
13 ܘܒܐܪܥܐ ܫܡܗ. ܐܢܫܐ
ܓܝܪ ܐܝܟ ܒܝܬܗ ܕܐܢܫܐ
ܐܝܠܐ ܫܘܬܐ. ܕܐܬܐ
ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܐ. ܘܐܝܟ
ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܟܠܗܝ.
14 ܐܢܫܝܢ ܕܐܠܗܐ ܟܠܐܘܬܐ
ܢܟܪܝܢ. ܗܘܝܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܢܘܟܪܝܐ ܦܐܪܘܗ. ܡܢ ܚܕ
15 ܒܪܢܫܐ ܟܠܗܘ ܕܟܠܗܘܢ. ܗܘܐ
ܗܘܝܐ ܐܚܕܝܢ ܒܓܘܗܝܢ ܫܒܥܝܢ.
ܘܒܚܝܠܐ ܫܡܒܪܝܢ ܒܫܘܬܐ
16 ܕܓܝܪ ܫܬܦܢ. ܡܛܠ ܕܐܝ
ܠܐܠܗܘܬܗܘܢ ܟܠܗ ܕܐܝܬܘ
ܕܡܛܝܒܐ. ܐܦ ܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܡܠܝܢ ܒܢܝܢ. ܘܠܡܫܬܡܫܝܢ
17 ܒܢ̈ܝܐ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܐ
ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ ܟܠܗ ܓܒܪܘܬܐ.
18 ܡܢܗ ܘܐܡܪ ܟܠܗ. ܕܠܐ
ܐܢܫܝܢ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܐܢܫܐ
ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܠܗ ܓܒܪܘܬܐ.
ܐܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܟܠܗ.
19 ܘܐܦܘܠܘܬ ܠܗܘܢ ܕܐܢܫܐ
20 ܒܗܢܘܢ. ܘܐܡܪ ܟܠܗ. ܠܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܠܐ ܠܡܫܡܥ ܦܬܓܡܐ

8. ܐܠܐ, sic codex ut saepe in vetustissimis libris; item vv. 11 et 24, et alibi.

Ibid. ܒܟܠܡܐ, jam in notis versioni praeferebam ܒܟܠܡ.

11. ܐܘܟܝܬ, sic ut dedi omnia, sed de puncto secundo dubito num sit 1 manus, quo forte sic apposito, quisquis apposuit voluit, puto, indicare reprobationem literae *Jud*, quamquam forma illa saepe occurrit in vetustis libris, sed nullibi ex libris, quos tractavi, frequentius quam in codice Musei Britannici, *Add. Mss.* 14447, indole ipsa librorum favente quos continet.

14. ܡܫܬܘܗ, punctum erat et super ܗ, sed leviter abrasum videtur, et omisi.

Ibid. ܡܢ ܚܕ, post haec rasura, puncti ut videtur, et praecedens punctum, quod est 1 manus ex atramento, videtur ex ejus conditione post illam rasuram suppletum fuisse.

16. ܠܐܠܗܘܬܗܘܢ, literae ܗܘܢ in rasura, 1 manu ex atramento.

42 ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܐܫܬܡܥܘ
ܠܝ ܕܡܢܐ ܦܪܥܬܝ. ܘܚܒܠܬ
43 ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܠܡܪܝܐ
ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܐܡܬܝ ܘܠܐ
ܢܟܝܢܐ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܠܟܘ
44 ܢܦܪܘܩ ܠܐܠܗܢ ܡܫܝܚܢ. ܘܐܢܐ
ܕܝܢ ܒܫܘܒܚܗ ܘܒܛܠܐ ܡܫܝܚܢ
ܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܠܐܠܗܢ ܡܫܝܚܢ
ܒܟܠ ܗܘܝܬ ܘܡܬܬܡܟܢ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܒܐܬܡܟܢܐ
45 ܘܒܠܠܝܐ. ܘܐܝܡܡܐ ܡܢ
ܒܬܘܕܝ ܕܥܠܡ ܠܐܠܗܢ ÷
ܡܫܝܚܢ. ܥܡܠܐ ܠܐܠܗܐ f. 273. v. a.
ܒܫܠܡܗ ܕܐܡܪܬ. ܘܚܢܐ
ܡܫܡܫܢܗ. ܘܡܢ ܒܬܫܒܚܬܝ
ܘܗܘܝܬ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܫܒܚܬ
ܘܐܬܦܫܛܬ ܒܗ ܦܬܝܐ
ܐܢܐ ܘܢܦܪܘܩ ܘܡܫܒܚܘܢ
ܟܠܢ ܡܫܝܚܝܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ
46 ܠܫܒܚܬܗ. ܘܬܫܒܘܚܬܗ
47 ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ. ܘܡܢ
ܢܦܫ. ܐܢܬ ܕܐܦܩܬ ܠܗ
ܐܠܗܐ. ܘܡܚܝܠ ܢܗܡܐ
ܕܢܗܡܐ ܒܫܡܝܐ ܢܦܫܐ.
X, 1. ܘܗܘܝܬ ܕܟܕ ܡܠܐ ܒܪܝܢ
2 ܠܦܪܘܩܢ. ܢܦܠ ܘܫܒܚܬ. ܘܐܢܐ
ܕܝܢ ܦܬܚܬ ܐܢܐ ܠܒܪܝܬܐ.

ܘܦܩܕܬ ܒܫܡܗ ܟܠܢ ܡܫܝܚܝܢ
ܕܒܫܘܠܡܐ. ܘܐܢܐ ܦܬܚܬ
ܠܝ ܒܪܝܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܚܪܝܐ
3 ܘܒܪܝܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܕܡܫܒܚ ܒܫܡܗ ܘܦܩܕܢ
ܗܘܘ ܕܐܦ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܝܬ. ܘܦܩܕܬ ܒܠܠܝܐ
ܘܒܪܘܚܗ. ܘܐܬܬ ܐܢܐ
ܕܗܘܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܫܡܫܬܐ
4 ܗܘܐ. ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܐܢܐ
ܕܠܘܬ ܠܐ ܐܬܟܠ ܠܟܘܢ
ܒܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܗܘܝܬ
ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܐܬܟܠ
ܘܠܐ ܐܬܠܝ. ܐܠܐ
ܕܐܡܫܝܚܬ ܗܘܝܬ
ܡܬܐܟܠܐ ܘܢܦܫܐ ܒܪܝܬܐ
5 ܕܐܦܝܬܝܘܗܝ ܘܐܢܐ ܕܝܢ
ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܝܢ ܗܘܝܢ
ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ. ܘܚܝܠܬ
6 ܒܪܘܚܐ ܘܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܦܢܘ
ܒܫܡܗ ܐܠܗܐ. ܡܢ
ܒܫܡܗܝܢ ܢܦܫܐ. ܠܐ ܐܬܝܐ
ܐܠܗܢ ܠܐܒܘܢ ܘܠܥܠܡܝܢ
7 ܕܦܪܘܩܐ. ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܡܪ ܕܒܥܠܡ ܐܠܗܘܗܝ
ܒܫܡܫܐ ܦܪܘܩܐ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ.

42. ܘܚܒܠܬ, primum punctum fortasse positum, quod alterum uniatur paullo cum subjecto ܬ.

45. ܬܬܒܠܟܝܢ, litera ܠ in rasura 1 manu, erat fortasse ܪ (ܬܬܒܪܟܝܢ).

Ibid. ܗܘ ܒܗ sic, et punctum erat super ܗ, quod abrasum fuit.

X, 2. ܐܚܪܝܐ *posteriorem* verti non satis perspicue quidem, melius *extremum*, ad finem diei nempe.

ܐܝܣܪܝܠ ܫܡܥܝܢܝ. ܘܙܪܥܗ
31 ܕܝܥܩܘܒ ܨܘܬܘ ܠܡܠ̈ܝ. ܕܗܐ
ܗܐ ܙܪܥ ܐܢܐ ܒܟܘܢ
ܢܡܘܣܝ. ܘܥܒܕ ܒܟܘܢ
ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝܣܘܬܐ.
ܘܬܫܬܒܚܘܢ ܒܗ ܠܥܠܡܝܢ.
32 ܐܒ̈ܗܝܢ ܕܝܢ ܢܣܒܘ
ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܢܛܪܘܗܝ. ❖ r. c.
ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܘܠܐ ܥܒܕܘ
ܐܦܢ. ܘܗܘܘ ܒܗܘܢ
ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܐ
ܐܒܕܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܘ ܕܢܐܒܕܘܢ ܡܛܠ
33 ܕܕܝܠܗ ܗܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܩܒܠܘܗܝ ܐܒܕܘ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܛܪܘ ܡܕܡ ܕܐܙܕܪܥ
34 ܒܗܘܢ. ܘܗܢܐ ܢܡܘܣܐ
ܐܝܟ. ܕܟܕ ܛܥܢ ܐܪܥܐ
ܙܪܥܐ. ܐܘ ܝܡܐ ܐܠܦܐ.
ܐܘ ܡܐܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܡܬܬܣܝܡܐ ܒܗ
35 ܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܘ ܡܕܡ
ܕܐܬܬܣܝܡ. ܐܘ ܡܕܡ
ܕܐܬܙܪܥ ܗܠܝܢ ܡܫܬܪܝܢ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܒܠܘ ܐܦ

ܡܣܬܦܝ. ܠܘܬܢ ܕܝܢ ܠܐ
36 ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܚܢܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܢ ܢܡܘܣܐ
ܘܚܛܝܢ ܐܒܕܝܢ ܥܡ ܠܒܢ
37 ܗܘ ܕܩܒܠܗ. ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܐܒܕ. ܐܠܐ ܡܟܬܪ
38 ܒܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ
ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ ܒܠܒܝ. ܐܪܝܡܬ
ܥܝܢ̈ܝ ܘܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܣܛܪ ܝܡܝܢܐ: ܟܕ ܡܪܩܕܐ
ܗܘܬ ܘܒܟܝܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ.
ܘܒܢܦܫܗ̇ ܡܬܥܝܩܐ
ܗܘܬ ܘܡܒܟܝܐ ܛܒ.
ܘܡܐܢ̈ܝܗ̇ ܡܨܪܝܢ ܗܘܘ.
ܘܥܦܪܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܥܠ
39 ܪܫܗ̇. ܘܐܢܐ ܫܒܩܬ
ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ.
ܘܐܬܦܢܝܬ ܠܘܬܗ̇ ܘܐܡܪܬ
40 ܠܗ̇. ܠܡܢܐ ܒܟܝܐ ܐܢܬܝ
ܘܡܬܥܩܐ ܐܢܬܝ ܒܢܦܫܟܝ.
41 ܘܥܢܬ ܘܐܡܪܬ ܠܝ. ܫܒܘܩܝܢܝ
ܡܪܝ ܘܐܒܟܐ ܥܠ ܢܦܫܝ.
ܘܐܬܥܝܩ ܛܘܒ ܕܐܬܡܠܝܬ
ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܡܪܝܪܐ ܒܗ̇
ܒܢܦܫܝ. ܘܛܒ ܡܬܡܟܟܐ ܐܢܐ.

31. ܙܪܥ ܐܢܐ, in versione delendum *ego* ante *semino*.

Ibid. ܢܡܘܣܝ, litera *Jud* est a 1 m., sed parva rasura est, in qua ex vestigiis fortasse erat ܗ (ܢܡܘܣܗ).

Ibid. ܦܐܪ̈ܐ, post vocem rasura puncti.

34. ܘܗܢܐ, si legatur ܘܗܐ *et ecce*, cum Vulgata concordat.

40. ܐܢܬܝ 2°, *Jud* in rasura, 1 m. ex atr.

in notis versioni indicabam addendum esse ܠܐ; Le Hir corrigit ܘܠܐ pro ܘܥܒܕ, et post ejus correctionem vertendum est, ***neque pertransibat***.

30. ܘܐܨܬ, litera ܨ sine puncto in codice, omissum videtur, quod illi literae respondeat punctum diacriticum superiori voci subjectum, quod ex loco omnino voci inferiori trahi non potest.

ܡܢ ܫܝܘܠ. ܘܢܦܩܬ
ܡܢ ܟܪܣܐ ܫܝܘܠܐ.܀
22 ܢܦܫܝ ܗܘܬ ܫܝܘܠܐ.
ܠܐ ܕܗܘܐ ܠܡܫܪܝܬܐ.
ܘܬܬܢܛܪ ܛܘܦܣܬܐ ܕܚܝܐ.
ܘܢܦܩܬ ܕܚܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܥܠܡܐ
ܫܝܢܐ ܐܚܪܝܢ.܀
23 ܐܢܬ ܕܝ ܠ ܬܦܪܘܫ
ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܐܚܪܢܝܢ.
ܐܠܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܬܚܘܪ
24 ܐܝܟ. ܘܠܐ ܒܡܫܟܢܬܐ
ܕܗܘܟܠܐ. ܐܢܫ ܕܫܡܥܬ
ܠܐ ܬܬܟܠ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ
ܗܝܟܠܐ ܕܦܫܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܒܗܪܐ ܠܐ ܬܬܒܥܐ.
ܘܣܒܪܐ ܠܐ ܬܬܟܠ.
25 ܐܠܐ ܗܝܟܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܒܗܘܢ
ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܣܡܝܟܬ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܒܪܝܟ. ܘܡܢܘܠܐ
26 ܐܝܟ ܟܠܗ.܀ ܘܐܢܬ
ܐܝܟ ܕܦܪܝܫ ܒܡܫܟܢܬܐ

ܕܡܬܡܪܚ ܐܢܫ ܘܬܬܠ
ܬܡܢ ܠܐ ܗܝܟܠܐ ܕܐܢܫܐ.
ܘܐܒܬܬ ܡܢ ܟܦܪܐ
ܕܟܪܐ. ܘܗܘܬ ܠܟܝ
ܡܬܦܠܛܘܢ ܠܟܬܒܐ.܀
27 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܥܐ
ܝܘܡܝܢ. ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ
ܗܘܝܬ ܠܐ ܠܡܥܪܐ.
ܘܡܪܝ ܗܘܐ ܬܘܒ ܠܟܝ
ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܠܟܝ ܐܝܟ
28 ܕܡܢ ܩܕܡ. ܘܐܬܦܬܚ
ܦܘܡܝ. ܘܡܪܬ ܕܐܡܠܠ
ܩܕܡ ܡܪܝܡܐ. ܘܐܡܪܬ
29 ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝ. ܡܬܦܠܓܐ
ܐܬܦܠܓܬ ܠܐܟܠܝܗ
ܒܡܥܒܪܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܢܦܫܗ
ܘܗܘܐ ܡܢ ܡܪܢܝ. ܘܡܢ
ܟܢܝܫ ܗܘܘ ܒܡܥܒܪܐ
ܒܐܪܟܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܦܪܐ.
ܘܡܢ ܓܒܪ ܒܗ ܐܝܟ
30 ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܐܢܬ

videtur primo fuisse ܠ, ex quo partim eraso ratione ejus formae in charactere *estranghelo* remansit ܕ. Margine sinistro lineae hujus punctum minio, quod vel casuale est, vel indicium correctionis faciendae esse potest.

Ibid. ܟܦܪܐ, praeter ܐ et punctum diacriticum, reliqua in rasura, 1 manu, ut videtur ex atramento.

Ibid. ܡܬܦܠܛܘܢ, litera ܗ in rasura, 1 manu, ut videtur ex atramento, spatium regulare.

29. ܗܘܐ ܡܢ, in rasura 1 manu ex atramento.

Ibid. ܘܡܢ, 2º sic tota linea in ipso codice,

22. ܕܟܠܗܘܢ, sic codex in linea arcta, non ܕܟܠܗܘܢ.

23. ܐܢܬ ܕܝ ܠ ܬ., verti: *Tu autem si separaveris septem dies alios* ex Vulgata pendens, Syrus aeque fert: *Tu autem si segregaveris te septem diebus aliis.*

24. ܠܐ, margine duo puncta inaequalis altitudinis et crassa, ex atramento 1 manu videntur.

25. ܘܐܬܐ ܐܝܟ, arcte in rasura, 1 manu, ut videtur ex atramento.

26. ܐܢܫ, punctum literae ܕ (ܪ) in rasura, 1 manu ex atramento, sed nullum fuit supra, et post literam rasura, in qua nulla litera fuit, ex conditione vero rasurae

ܡܢ ܡܬܘܡ ܗܘܬ ܠܗܘܢ.
11 ܘܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܫܬܒܗܪܘ
ܠܐ ܠܡܣܒܗ. ܐܢܫܝܢ ܕܐܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܐܪܘܬܐ.
12 ܘܡܢ ܦܬܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܐܬܪܐ ܕܠܚܝܪܘܬܐ ܪܘܚܐ.
ܘܠܐ ܐܫܬܒܩܘ. ܐܠܐ
ܐܬܟܢܫܘ. ܠܘܬܗܘܢ ܕܡܬܒܥܘ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩ ܒܬܪ
13 ܡܛܠ ܠܢܒܝܘ. ܐܝܟ ܗܘܝܠܐ
ܠܐ ܬܬܟܦܦ ܡܢ ܗܘܢܐ
ܕܐܢܫ ܡܬܬܠܝܢ ܥ̈ܒܕܐ.
ܐܠܐ ܟܕ ܕܐܢܫܐ
ܚܙܝ ܕܒ̈ܢܝ ܗܝܢ ܕܕܝܠܗܘܢ
ܗܘ ܒܟܠܡܕܡ. ܘܡܬܒܥܬܗܘܢ
ܐܦ ܗܘܐ ܒܟܠܡܕܡ..
14 ܘܚܙܝܬ ܘܐܬܬܙܝܥܬ. ܐܦ
15 ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܦܪ ܐܢܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܘܬ ܐܦܪ
ܐܢܐ. ܕܡܥܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ
16 ܕܚܙܝ. ܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚ
ܗܘܘ ܙ̈ܕܩܐ ܡܢ ܛܘܦܬܐ
ܐܟܘܪܬܐ ܘܓܒܪܐ ܘܐܢܬ

17 ܟܠܗ. ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܗܘܝܐ
ܐܦ ܕܒ̈ܢܝܢܗܘܢ. ܘܐܝܟ
ܗ̈ܒܒܐ ܗܘܝܐ ܐܦ
ܙ̈ܒܒܐ. ܘܐܝܟ ܟ̈ܒܪܐ
ܗܘܝܐ ܐܦ ܬ̈ܢܝܢܐ. ܘܐܝܟ
ܐܡܪܐ ܗܘܝܐ ܐܦ ܕܐܒ̈ܐ.
ܡܛܠ ܕܒܥܒܕܗ ܗܘܐ
18 ܕܟܠܡܕܡ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܗܘܬ
ܠܐܢܫܝܢ ܕܗܘܝܐ ܐܠܗ. ܡܢ
ܡܢܐ ܕܗܘܘ ܟ̈ܠܡܕܡ
ܕܠܡܥܒܕܘܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܐܠܦ
19 ܡܛܠ ܠܡܫܡܫܢܘ. ܐܦ ܟܠܗ
ܗܘܐ ܓܒܪ ܐܠܦ. ܘܗܘܝܐ
ܕܐܬܦܪܥ ܠܐ ܟ̈ܠܡܕܡ
ܕܡܬܡܝ. ܘܠܐ ܦܬܘܪܐ
ܕܠܐ ܚܫܘܟ. ܘܠܐ ܠܡܣܒܗ
ܕܠܐ ܡܬܡܣܟܢ. ܐܬܚܒܠܘ
20 ܒܥ̈ܒܕܝܗܘܢ. ܘܥܘܬܗ
ܟܠܡܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܘܐܬܡܠܠ
ܕܢܚܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
* ܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܛܘܠ
ܗ̈ܘܦܟܝܗܘܢ ܕܒܡܕ̈ܝܢܬܐ.
21 ܘܚܝܬ ܘܢܦܫܬ ܠܐ ܡܒܠܐ
ܐܟܘܬ. ܘܐܝܬ ܒܢ ܛܘܦܬܐ

b.

11. ܚܐܪܘܬܐ, in litera ܪ (ܪ̇) alterum punctum additur, coalescens ex parte cum litera ipsa.

12. ܕܡܬܒܥܘ, jam in notis versioni dixi delendum esse ܕ.

15. Initio v. 15 ex aliis versionibus aliqua excidisse jam innui in notis versioni, probabiliter ex omoeoteleuto, cum ex Vulgata appareat ultimam vocem debuisse esse ܐܦܪ, qua etiam finit v. 14.

16. ܐܟܘܪܬܐ, punctum literae ܪ crassum et in rasura, 1 manu ex atramento.

17. ܗ̈ܒܒܐ, puncta *ribui* secunda coalescunt, fortasse arte.

19. ܐܦ ܟܠܗ ܗܘܐ ܓܒܪ, verti *Non enim erat*, strictius *Neque enim erat*.

20. ܕܢܚܝ, literae ܢܝ in rasura, 1 manu ex atramento.

Ibid. ܗ̈ܘܦܟܝܗܘܢ verti *perversiones eorum*, melius *conversationes eorum*, *mores eorum*.

ܕܠܐ ܐܘܪܒܬ ܠܥܘ̈ܠܐ܂
ܐܠܐ ܠܝ ܠܟܘ ܘܠܐܒܗ̈ܬܐ
ܐܝܟܢ ܕܕ̈ܝܢܝ ܠܟܘ܆ ܘܚܫܬ
63 ܘܐܡܪܬ܂ ܗܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܐܘܪܒܬܢ ܣܘܓܐܐ
ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܕܒܬܪ ܐܢܬ
ܠܡܒܥܝ ܒܡܘܣ̈ܬܐ ܐܕܪܫܬ܂
ܐܠܐ ܠܐ ܐܘܪܒܬܢ
IX, 1 ܕܒܪܢܫܐ ܐܒܐܘܗܝ ܘܒܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܡܠܟܢ ܡܠܟܘܢ
ܒܠܒܟܘ ܕܡܢ ܬܫܐ
ܕܟܢܫܐ ܡܢ̈ܬܐ ܚܕܐ
ܡܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܐܡܪܬ
2 ܡܢ ܩܕܡ܂ ܗܘܝܢ ܐܫܬܠܠ
ܕܙܒܢܐ ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܥܬܝܕ ܡܪܝܡܐ ܕܢܣܥܘܪ
ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܐ ܐܬܒܪܝ܂
3 ܘܐܡܬܝ ܕܢܬܐܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܙܘܥܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܪܘܒܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ܂ ܘܒܠܐ ܕܡܠ̈ܟܐ܂
ܘܫܓ̈ܘܫܝܐ ܕܡܕ̈ܒܪܢܐ܂
4 ܘܗܘܕܥܬܐ ܕܬܒܠ܂ ܗܘܝܢ
ܐܬܝܢ܂ ܕܟܠ ܗܠܝܢ ܗܘ

ܡܛܠ ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܡܢ
5 ܩܕܡ܂ ܐܩܝܡܐ ܓܝܪ ܕܟܠ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܥܠܡܐ܂
ܚܝܠ ܬܪܥܘ ܘܫܘܠܡܗ
6 ܓܠܐ܂ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܚܪ̈ܝܬܗ
ܕܡܪܝܡܐ܂ ܬܪ̈ܥܘܗܝ
ܚܙܝܢ ܒܢܝ̈ܫܐ ܘܒܐܬܘ̈ܬܐ
ܘܒܚ̈ܝܠܐ܂ ܘܫܘܠܡܗܘܢ
ܒܥܒܕ̈ܬܐ ܘܒܐܬܘ̈ܬܐ܂
7 ܘܠܗܘܐ ܟܠ ܡܢܗ ܕܚܙܐ
ܘܟܠ ܕܢܫܡܥ ܕܢܚܙܘܩ܂
ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ܂
8 ܕܢܫܬܘܙܒ ܗܘ ܠܡܬܚܙܐ ܡܢ
ܩܘܠܣܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ
ܩܕܡ܂ ܘܢܚܙܐ ܦܘܪܩܢܝ܂
f. 273. r. a. ⁘ ܒܐܪܥܝ ܘܒܬܚܘܡܝ ܗܠܝܢ
ܕܩܕܫܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡ܂
9 ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܒܣܡܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܡܣܟܘ ܗܫܐ ܡܢ
ܐܘܪ̈ܚܬܝ܂ ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܪܘ
10 ܘܢܣܒܘ ܐܠܗ܂ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܛܪܘܢ ܒܢ̈ܝܫܝܗܘܢ

voci ܗܘܐ, verbo subjeci, in quo tamen melius supra appingeretur, sed sic interdum noster apponit et primae personae.

63. ܐܘܪܒܬܢ, literae ܒܬܢ in rasura arcte 1 m. ex atramento.

IX, 1. ܕܒܪܢܫܐ, pro ܪ̇ erat primo ܪ, sed punctum abrasum, et superius appictum, quod 1 m. videtur ex atramento.

2. ܩܕܡ, post vocem rasura, puncti ut apparet.

Ibid. ܠܥܠܡܐ, post vocem punctum erat, quod erasum, ut vix vestigia reliqua sint.

3. ܘܫܓ̈ܘܫܝܐ, retinui *turbatio* ex Latina versione, sed vertendum *turbationes*.

6. ܒܥܒܕ̈ܬܐ, praeter ܒ initiale, et ܬܐ, cetera in rasura, 1 m. ex atramento, spatium regulare.

9. ܘܒܬܫ̈ܒܚܬܐ, puncta *ribui* coalescunt, casune an arte, ut singularis numerus inducatur pro plurali, nescio; confer infra v. 17.

Ibid. ܐܢܘܢ, jam in notis versioni indicavi mutandum esse in ܐܢܝܢ, cum referatur voci ܐܘܪ̈ܚܬܝ.

ܗܢܐ ܕܐܬܦܪܫܬ ܠܡܬܚܝܘ
50 ܡܛܠ ܕܕܘܒܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܢܛܪܘܢ ܒܡܘܕܥܘܬܗ
ܕܒܠܒܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܣܒܘ
ܡܘܗܒܬܐ ܫܦܝܪܐ
51 ܕܐܡܬܝܢܘ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܟܠ
ܢܩܘܡ ܐܫܬܐܠ. ܘܟܠ
ܠܡܫܬܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗܐ
52 ܕܕܥܝܢ ܗܘܝܢ ܒܢܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܐܬܬܣܝܡ ܦܪܝܣܐ.
ܘܐܬܝܗܒ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ.
ܘܐܬܒܪܝ ܒܒܪܢܫܐ ܕܒܚܝܪ.
ܘܐܬܝܗܒ ܦܘܩܕܢܐ.
ܘܐܬܒܝܢܬ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܬܐܡܪ ܢܡܘܣܐ. ܘܐܫܬܡܠܝܬ
ܝܘܬܪܢܐ. ܘܐܬܒܨܪܬ ܚܫܘܟܐ.
53 ܘܒܣܪܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗܘܢ
ܘܒܘܪܟܐ ܕܒܪ ܡܢܗܘܢ.
ܘܡܘܬܐ ܐܬܒܛܠ. ܘܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ. ܘܫܠܡܐ ܐܬܝܗܒ.
54 ܘܡܠܟܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗܘܢ.
ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܬܝܗܒ

55 ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܗܫܘܢ ܗܘܐ ܕܐܒܐ
ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܟܢ ܕܟܬܝܒ.
56 ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܢܦܫܗ ܚܐܪܬܐ
ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܪܢܐ. ܐܦ
ܠܢܡܘܣܗ ܐܫܟܚܗ ܡܢܗ.
57 ܘܠܐ ܐܚܪܬܗ ܒܢܦܫܗ. ܐܦ
v. c. 58 ܠܚܫܘܫܘܗܝ ܕܢܦܫ. ܘܐܦܢܗ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܡܢ
ܡܕܡ ܢܟܪܝܢ ܕܡܛܠܬ ܡܢܬܗ.
59 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܢ ܩܕܡ. ܗܫܐ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܐ
ܕܟܬܝܒ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܦܘ
ܡܕܡ ܕܐܝܟܢ ܩܢܐ
60 ܐܝܟܢ. ܐܠܐ ܗܘܢ
ܕܐܬܒܢܝ ܒܗܘ ܡܫܡܫ
ܕܒܗܘܢ. ܘܒܬܫܡܫܬܐ
ܡܕܡ ܘܠܐ ܐܦܢܐ ܠܟܢ.
61 ܕܟܬܝܒ ܠܗܘܢ ܫܢܐ. ܡܛܠ
62 ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟ ܠܗ ܗܘ.

50. ܫܦܝܪܬܐ, super litera ܬ rasura, in qua videntur fuisse puncta *ribui*.

Ibid. ܕܐܬܦܪܫܬ, ipsa 1 manus videtur mutare in ܕܐܬܦܪܫ.

51. ܟܠ, rasura est post vocem, in qua punctum fuisse videtur. In margine lineola apponitur, seriori manu, quae et casualis esse potest: item initio v. 54.

53. ܘܒܣܪܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗܘܢ, sic codex, nihil interponens.

56. ܠܢܡܘܣܗ, literae ܠ lineola apponitur, quae videtur 1 m., qua reprobaretur litera.

57. ܕܢܦܫ, inter ܢ et ܦ rasura, literae ܠ ut videtur.

58. ܢܟܪܝܢ, sic duo puncta diacritica codex, non puncta *ribui* ex usu codicis ista non apponendi participiis generis masculini, forma jam perspicue distinctis, et ex ipsa distantia punctorum in hoc loco.

59. ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܐ., sic codex.

60. ܗܘܢ, ante vocem rasura, unius literae ut apparet.

Ibid. ܕܒܬܝܪ, punctum diacriticum ex loco voci ܗܘܐ dandum esset, sed ex usu codicis nunquam, quantum memini, apponentis

ܕܠܗܘܢ. ܐܘ ܠܐ ܐܬܪܗܘܢ.
39 ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܢ ܐܢܐ
ܠܐ ܡܫܬܐܠܬܐ ܕܒܢܝܢܬܗܘܢ
ܕܐܢܫܐ. ܘܠܐ ܚܛܗܘܢ
ܘܠܐ ܦܘܪܥܢܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ.
40 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܐ
41 ܗܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܐܟܪܐ
ܕܐܢܫ ܐܪܥܐ ܫܦܝܪܬܐ.
ܘܙܪܥܐ. ܫܦܝܪܬܐ ܙܪܥܗ.
ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠ
ܡܥܠܘܗܝ ܐܪܥܐ ܫܦܝܪܗ.
ܐܦܠܐ ܡܥܠܝܢ ܙܪܥܐ
ܢܦܩܝܢ ܚܛܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܘ ܒܥܠܡܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܡܥܠܝܢ ܚܝܝܗܘܢ.
42 ܘܚܙܝܬ ܘܐܬܒܝܢܬ ܠܝ
ܐܝܟܢܐ ܙܒܢܐ ܒܢܝܢܢ
43 ܐܬܠܐ ܦܪܘܩܢ. ܐܢܬܘܢ
ܓܝܪ ܕܐܬܪܐ ܠܝ ܡܠܟܐ
ܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢܘܗܝ
ܕܒܢܝܐ ܚܕ. ܐܦ ܡܢ
ܡܫܒܐ ܕܝܢ ܦܘܪܥܢܐ ÷ *v. b.*
44 ܡܫܬܟܚܐ. ܒܪܝܬܐ ܕܝܢ
ܕܒܪܝܫ ܐܬܓܒܠܬ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܬܝܩܢ ܕܡܬܚܫܒܬܐ ܒܪܬ
ܩܠܐ. ܕܡܬܚܙܘܢ ܒܐܪܥܐ
45 ܕܐܡܪܬ. ܠܐ. ܒܫܪ ܐܢܐ
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ ܡܚܝܬ. ܚܘܒ
ܠܐ ܒܢܝܢ. ܘܐܬܪܚܡ ܠܐ
ܢܬܬܚܝܘܢ. ܠܐ ܒܪܝܬ ܗܘ
.. ܓܝܪ ܕܟܠܢ ܡܬܪܚܡ ܐܠܗܐ.
46 ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢ
ܕܗܟܢܐ ܐܝܟ ܠܐܝܟܢ ܕܗܟܢܐ
ܐܠܗ. ܘܐܝܟܢ ܕܒܢܝܢ
47 ܠܐܝܟܢ ܕܒܢܝܢ. ܦܝܫ ܓܝܪ
ܚܛܝ ܒܟ ܕܢܬܚܒ ܠܚܟܡܬܐ
ܒܚܕܬܐ ܥܡܪ ܡܢܗ. ܐܠܗ
ܕܝܢ ܦܝܫ ܕܡܢܗ ܢܫܡܥ
ܒܪܥܢܝܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ
48 ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܕܐ
ܠܡܬܒܥ ܦܘܡ ܡܕܝܢܬܐ.
49 ܡܢܗܠܝ ܕܐܬܒܒܢܬ ܐܝܟ
ܕܝܘܡ ܒܢܝ. ܘܠܐ ܦܝܫܬ
ܢܫܡܥ ܠܐ ܕܐܢܫܐ. ܡܢܗܠܝ

41. Initio versus marg. lineola, nescio qua manu, quae casualis videtur.

Ibid. ܙܪܥ, reddidi *plantat* ex Latina versione, favente contextu; per se est *plantavit*, et pro *plantat* scribendum esset ܙܪܥ.

45. ܠܐ, manus serior satis vetusta praemisit ductum, qui referre potest rude ܐ formae *maroniticae*, obtinentis tamen fere ejusdem vel vetustissime; putarem ideo voluisse eum, qui apposuit, corrigere ܐܠܐ, *sed*, textu non intellecto.

Ibid. ܒܪܝܬ, post vocem rasura, puncti ut videtur.

Ibid. ܗܘ, sic punctum, quod delendum ex contextu, ut sit emphaticum ܗܘ, quod alibi obtinet in hoc libro, aureis linguae Syriacae temporibus translato, ut totus dictionis color indicat.

47. ܠܚܟܡܬܗ, quod esset *vincere*, *condemnare*, corrigendum ex contextu et ex Vulgata Latina in ܠܚܒܒܬܗ, *diligere*, quod etiam reddidi.

Ibid. ܒܪܝܬܟ, ut patet ex ipso contextu et ex Vulgata Latina suffixum ܟ mutandum est in ܗ (ܒܪܝܬܗ), quod etiam reddidi.

ܠܗܘܦܟܐ. ܘܡܠܐܟܘ ܢܗܘܐ .
ܦܪܘܩܐ. ܗܘ ܕܦܪܩܗ
24 ܡܫܝܚܐ. ܢܦܫܐ ܟܠܗ
ܕܓܒܪܐ. ܘܙܘܓܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
25 ܕܢܣܒܠܘܢܝܗܝ. ܘܗܘ ܒܦܓܥܗ. ܟܕ
ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܦܠܐ.
ܘܟܕ ܐܢܬ ܒܢ ܡܟܝܠ ܐܢܫ
26 ܦܬܓܡܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܦܘܪܣܬܗ ܕܒܡܕܢ. ܐܠܐ
ܒܐܢܫܝܢ ܕܐܬܡܠܟܘ ܒܗ
27 ܒܦܘܫܩܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܦܬܓܡܐ ܕܢܬܟܬܒܘܢ
ܕܚܦܠܐ. ܐܠܐ ܒܐܢܫܝܢ
ܕܒܟܬܒܐ ܢܚܘܘܢ ܡܦܩܢܝܢ.
28 ܘܠܐ ܢܬܐܡܪ ܠܘ ܐܢܫܝܢ
ܕܡܣܒܪܝܢ ܬܘܪܨܐ
ܦܘܩܕܢܐ. ܐܠܐ ܬܐܡܪ
ܠܐܢܫܝܢ ܕܒܪܚܡܐ ܛܒܐ ܢܟܬܒ
29 ܕܢܣܒܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܒܥܘ
ܕܬܘܒ ܐܦ ܠܐܢܫܝܢ
ܕܢܬܪܓܡܘܢ ܠܟܬܒܐ. ܐܠܐ
ܗܘ ܒܐܢܫܝܢ ܕܦܠܚܘ ܒܩܘܪܒܢܗ
30 ܕܢܩܒܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܩܪܐ ܠܘ
ܐܢܫܝܢ ܕܐܟܘ ܫܬܪ ܡܢ
* ܚܛܗܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ f. 272
ܠܐܢܫܝܢ ܕܐܡܢܝܢܝܬ ܠܘ v. a.
ܠܡܦܫܩܘ ܠܡܠܟܝܢ ܗܘܘ.
31 ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܘܐܢܫܝܢ ܕܡܢ

ܦܘܩܕܢ ܟܬܒܐ ܕܢܫܠܐ
ܠܟܘܢ ܘܦܫܩܝܢܝܗܘ ܐܢܬ
ܕܝܢ ܡܬܦܠܛܝܢ ܕܟܠܢ ܕܢܫܬܠܡ
32 ܡܬܦܫܩܢܐ ܠܐܦܘܢܝܬ. ܠܟܠܢ
ܓܝܪ ܗܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܟܠܗ ܠܟܘܢ
ܟܬܒܐ. ܠܝ ܠܡܦܩ ܕܠܐܢܫ
ܚܝܠܐ ܡܬܬܟܡܘܢ ܐܢܬ.
33 ܐܦܩܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܕܐܢܬ
ܠܟܘܢ ܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܟܬܒܝܗܘܢ
ܕܠܟܘܢ ܐܢܬ ܠܟܘܢ ܕܢܦܩܘܢ.
34 ܐܘ ܡܟܝܠ ܗܘ ܓܝܪ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܠܐܬܪܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܘ ܓܝܪܐ
ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܕܠܐܢܫܝܢ
35 ܠܟܠܗܘܢ. ܡܬܪܢܝܬ ܓܝܪ ܠܟܠ
ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܕܠܐ ܐܟܡܐ. ܘܠܐ
ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܗܘܘ ܕܠܐ ܚܛܝܐ.
36 ܒܫܪܪܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܬܢܝܚܐ
ܦܘܠܚܢ ܡܪܢ ܡܪܝܐ.
ܐܡܠܬ ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܬ
ܠܐ ܐܢܫܝܢ ܕܟܠܗ ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ
37 ܕܟܬܒܐ ܗܘ ܘܡܦܩܢ ܘܐܡܪ
ܠܟܢ. ܡܢܗܘܢ ܠܐܬܪܢܝܬ
ܡܬܠܠܬ. ܘܐܝܟ ܩܕܡܝܢ ܗܘܝܢܐ
38 ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܪܢܝܬ
ܠܐ ܡܬܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܕܢܣܒܘܢ ܗܘܘ ܕܚܦܠܐ. ܐܘ
ܠܐ ܡܟܬܒܝܢ ܐܘ ܠܐ

31. ܘܦܫܩܢ, litera ܪ erat ܕ, sed punctum abrasum, et effectum ܪ puncto superscripto.
32. ܟܬܒܐ, sine puncto litera ܕ.
34. ܕܡܬܦܫܩܝܢ, literae ܟܠ in rasura, ex atramento 1 m.
35. ܚܛܝܐ, erat ܚܛܝ̈ܐ, sed punctum superius reprobatum 1 m., quae etiam subjectum scripsit ex atramento.

ܕܡܠܘܗܝ ܡܢ ܗܘܪܡܐ
ܢܗܘܐ ܣܒܥܐ ܦܐܪ̈ܐ
11 ܕܐܪ̈ܥܐ ܕܡܬܚܢܢܐ ܕܗܘ
ܡܛܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܡܗܪ̈ܐ
ܒܪܡܐ ܠܒܢܝܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܢ
ܒܬܪܝܢ ܡܪܢ ܐܝܬ ܠܗ
12 ܒܪܚܡܘܗܝ. ܘܐܦ ܐܝܬ
ܠܗ ܒܪܚܡܘܬܗ. ܗܕܪܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܒܚܗ. ܘܢܘܗܪܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܡܠܡܢܘܬܗ.
13 ܘܡܫܡܫܬ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ
ܒܪܬܗ. ܘܡܫܚ ܐܝܬ ܠܗ
14 ܐܝܟ ܒܟܪܗ. ܠܝ ܗܘܝܠܠ
ܒܟܠܗ ܘܡܫܠܡܬ ܡܫܦܪ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܗܘܢܐ. ܕܗܘܐ
ܒܗܘ ܠܐܘܐ ܫܒܝܠܐ
ܐܠܝܗܐ ܒܫܦܝܪܘ. ܘܠܐ
ܡܛܠ ܗܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ. ܡܢ.
15 ܐܦ ܗܘܝܐ ܡܐܡܪ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐ ܫܘܠܐ ܐܠܗܐ.
ܠܡܐܝܬ ܕܝܢ ܐܝܬ ܚܝܠܐ
ܐܝܬ. ܕܠܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ
16 ܚܙܝ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܢܛܠܝ
ܕܒܥܢܐ ܡܬܐܡܪܐ ܐܢܐ.
÷ r. c. ܘܠܐ ܐܫܬܘܠܐ ܕܒܥܒܘܗܝ
ܦܪܝܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܐܢܫܘ

ܕܢܣܒܘܢ ܕܒܠܘܗܝ ܡܬܐܡܢܝܢ
17 ܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܐ
ܐܡܪܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܐܬܚܫܒ
ܩܕܝܫ ܒܟܠ ܡܒܠܥܘܢ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܡܘܬܒܝ ܕܐܒܗ̈ܝ ܕܒܫܪܪ
18 ܒܒܠܡܐ. ܠܐ ܐܦ ܗܘܝܐ
ܡܫܟܚܬ ܐܘܪܚܐ ܕܕܝܢܐ
19 ܕܒܬܝ. ܡܛܠ ܗܘܝܐ ܡܫܒܠܐ
ܒܦܘܡܝ. ܘܣܓܝ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܕܒܠܐܝ.
ܘܐܦܠܐ ܩܕܡܝ ܡܕܝܢ
20 ܠܗܘܢ. ܓܡܝܪܐ ܕܡܠܝܐ ܕܒܠܥܘܬ
ܕܒܪܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܢܒ ܡܫܪܐ
ܕܢܬܒܠܒܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܥܡܢ
ܐܝܬ ܒܒܠܒܝ. ܗܘ ܕܡܬܦܢܝܢ ܒܗ
ܢܦܫܝ ܘܡܬܢܝܚܝܢ ܒܐܪ̈ܙܐ.
21 ܗܘ ܕܦܘܪܫܢܗ ܠܐ ܡܬܕܥ
ܘܫܘܠܛܢܗ ܠܐ ܡܬܕܪܟܐ.
ܗܘ ܕܝܩܝܪܘܬܐ ܒܪܚܡܬܐ
22 ܡܫܒܚ ܩܕܡܘܗܝ. ܗܘ
ܕܡܫܟܚܬܟ ܒܢܘܪܐ ܘܒܪܘܚܐ
ܡܬܚܫܒܢ. ܗܘ ܕܡܫܒܚܬܗ
ܡܬܘܡܝܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ
23 ܡܬܦܢܐ. ܗܘ ܕܦܘܩܕܢܗ
ܢܦܩ. ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܕܚܠܝܢ.
ܗܘ ܕܚܝܠܗ ܡܫܡܫ

17. ܗܐ, lineolis 1 manus reprobatur; in ipsa versione igitur delendum *ecce*.

21. ܕܦܘܪܫܢܗ̇, sic punctum codex, quod femininum suffixi genus indicaret; delendum, ut ex contextu patet.

22. Marg. externo ab alto ad infra incipiendo a linea ܡܫܒܚ apponitur serius vox ܚܕܝܢ scriptura currentiori. Usum huius notae in nostro codice attigi T. II, ad Exod. XXIV, 4; aliquid nota dignum, vel corruptum indicat. Fortasse corruptionem hic indicat in voce ܕܡܫܟܚܬܟ, in qua suffixum ܟ ex contextu esset mutandum in ܗ (ܕܡܫܟܚܬܗ).

ܚܕ ܡܢ ܐܠܦ ܡܢ ܩ̈ܢܝܢ
69 ܐܢܫ ܘܐܫܟܚܬ. ܡܛܠ ܕܐܠܐ
ܠܝܬ ܡܢ ܢܫ̈ܘܗܝ
ܕܐܢܫ ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܥܠܡܬܗ.
ܘܢܛܪܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܠܒܗܘܢ.
ܘܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܚܪ
ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܠܒܗ
ܠܗ ܡܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ
VIII, 1 ܡܛܠ ܠܒܘܬܐ ܘܚܟܝܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܢܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܟܡ ܡܪܥܝܬܐ ܡܛܠܬܐ
ܫ̈ܒܝܠܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܚܟܝܡ
2 ܡܛܠ ܠܒܘܬܐ. ܐܦܩ ܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܦܘܡܗ ܐܘ ܟܪܙܐ.
ܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓܘ ܠܐܪܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢܫ ܠܟܦܪܐ
ܚܘܒܐ. ܦܫܛ ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ
ܡܢܗ ܚܪܒܐ. ܐܘ ܗ̇ܘ
ܕܗ̇ܘܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ.
ܗܘܝܐ ܐܬܬܗܘܝ ܡܢ ܒܗܘ
3 ܕܗܘܐ ܠܟܠܡܐ. ܫ̈ܒܝܠܐ
ܐܬܒܪܝܘ ܐܠܐ ܠܟܘܢ
4 ܗܘܘ ܫ̈ܢܝ ܗ̇ܘ ܘܚܟܝܡܐ
ܘܐܡܪܬܐ ܗܘܦܟ ܢܦܫ
ܡܪܟܐ. ܘܐܬܬܝܫ ܠܟܢ
ܒܗܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܠܐ ❖ *r. b.*
5 ܒܪܢܫܐ. ܘܐܪܐ ܐܢܫܝܢ

ܒܪ ܠܐ ܕܒܗܬܗ. ܠܐ ܕܝܢ
ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܫܬܠܛܢܐ.
ܐܠܐ ܠܝ ܒܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝܐ
6 ܕܐܢܫ ܠܒܘܬܐ ܡܛܠ ܐܘ
ܥܒܕ ܡܪܗ. ܠܝ ܦܩܕ
ܐܝܬ ܠܟܠܡܕܡ. ܐܟܚܕܐ
ܦܘܡܗ. ܘܐܬܠܛ ܠܒ ܐܢܫ
ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠ ܚܕܐ
ܡܢ ܐܦܐ ܕܦܩܕ ܦܬܓܡܐ
ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ ܠܥܠܡܐ
ܦܠ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘ ܕܠܒܗ
7 ܕܡܢܘܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܚܕ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܘܕܚܠܬܐ ܚܕܐ.
ܐܝܟ ܚܢܢ ܒܟܠ ܐܢܫܐ
8 ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܘܡܢܗ
ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘܐ
ܒܡܪܟܒܐ ܠܟܦܪܐ ܕܒܟܠܗ
ܘܡܪܟܒ ܐܝܬ ܗܘܪܟܐ.
ܘܡܬܠܛܐ ܒܪܘܚܗ. ܒܠܘܐ
ܘܩ̈ܛܠܐ. ܘܐܢܫܐ ܢܦܫܗ
ܡܫܬܒܪܐ ܕܒܟܠܗ
ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܪܗ ܦܬܓܡܗ.
9 ܗܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܢܛܪ ܘܗ̇ܘ
ܕܡܬܛܪ ܐܝܟ ܒܦܘܩܕܢܝ
ܕܟܠ ܡܬܛܪܝܢ. ܘܡܢܐ
ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܪܟܒܐ
10 ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܒܗ. ܦܬܓܡܐ

6. ܕܡܬܚܒܠ, reddidi *corruptum* ex Latina versione; imo *quod corrumpitur*, *corruptibile*.

Ibid. ܕܡܬܚܒܠܗ litera ܗ et pars literae ܠ in rasura, 1 manu ex atramento; erat ut videtur ܐ.

69. ܕܐܠܐ, litera ܕ sine puncto in codice.

Ibid. ܘܢܛܪܐ, ex Vulgata jam in notis versioni proposui ܘܢܛܪܐ; non raro occurrit haec commutatio in libris mss. Syris.

VIII, 2. ܡܠܟܘܬܐ, jam in notis versioni ex Vulgata correxi ܡܠܟܐ.

ܚܠܦ ܚܛܗܝܢ ܡܢ ܡܬܘܒܬܢ
ܗܢܘܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܕܢܚܘܒ ܠܗܘܢ
57 ܒܬܪ ܡܘܬܢ. ܘܓܒܐ
ܘܐܡܪ ܠܒܝ. ܗܕܐ ܗܘܝ
ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܐܝܬܠܗ. ܗ̈ܘ
ܕܡܬܬܦܣ ܠܐ ܐܢܫܐ.
58 ܒܝܠܐ ܕܡܬܚܫܒ. ܐܢ ܡܕܪܒܐ
ܠܚܕ ܗܘ ܡܪܝܡ ܕܐܦܪܐ.
ܘܠܐ ܕܝܢ ܠܒܪܐ ܠܢܦܠܐ ܗܘ
59 ܡܪܝܡ ܕܐܦܪܐ. ܡܛܠ
ܕܗܕܐ ܗܘܝ ܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ
ܕܐܡܪ ܡܬܘܡ. ܡܢ ܚܕ
ܗܘܐ ܠܟܠܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܗܐ ܢܘܦܩ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܢܟܣܝܗ. ܫ̈ܢܐ ܘܡܘܬܐ.
ܢܟ̈ܬܐ ܘܒܝ̈ܫܬܐ. ܢܚܘ
ܠܟܘܢ ܗܦܟܐ ܫ̈ܢܐ ܕܐܝܟܘܢ.
60 ܐܬܘܢ ܘܐܙܠܘܢ. ܘܡܢܘ
ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܠܗ. ܘܠܐ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܒܬܪܗ. ܐܦ
61 ܟܕ ܕܢܦܠܬ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܛܠ
ܗܘܝܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܒܝܬܐ
ܠܐ ܐܒܝܠܘܢ. ܐܢܫܐ ÷ f. 272.
ܕܗܘܝܐ ܚܕܬܐ ܠܐ r. a.
.. ܚ̈ܝܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢܗ.

62 ܘܚܢܢ ܘܐܦܪܐ ܠܗܘ.
ܢܦܠ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܗܘܐ
ܐܬܡܢܝ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܬܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢܝܢ ܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܪܝܟܐ ܠܐ ܐܬܘ
63 ܠܥܠܡܐ. ܘܚܝܝܐ ܡܛܠ
ܕܚܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܢܝܢ
64 ܠܐ ܠܢܡܘܣܗ. ܘܠܝܬ ܪܘܚܐ
ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܪܘܚܗ ܒܟܠܢ
ܟܕ ܐܝܠܝܢ ܕܚܛܝܢ. ܡܛܘܠ
65 ܕܒ̈ܬܪܘܗܝ ܚܠܦ. ܘܪܘܚܐ
ܡܛܠ ܕܪܒܐ ܗܘ ܠܥܡܠܐ
66 ܢܬܪ ܡܢ ܕܠܥܡܠܗ. ܘܦܢܝ
ܬ̈ܒܥܐ. ܡܛܠ ܕܬܪܐܬ
ܡܚܝܠ ܬ̈ܒܥܐ ܠܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܚܘܝ. ܗܢܐ. ܘܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܛܘ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ
67 ܕܬܟܝܠܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ
ܠܢܦܩ ܐܠܘ ܒܪܚܡܘܗܝ.
ܠܐ ܡܫܡܫ ܒܟܠܢ ܕܢܚܐ
68 ܟܕ ܒ̈ܬܪܘܗܝ. ܘܪܘܚܐ
ܡܛܠ ܕܐܠܐ ܢܬܠ ܒܛܥܘܬܗ.
ܐܝܟ ܕܬܡܠܠܘܢ ܡ̈ܠܐ
ܡܢ ܒܛܥܘܬܗ. ܘܐܠܐ
ܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܕܢܚܐ

rigebam ܕܬܟܝܠܝܢ in ܬܟܝܠܝܢ, eo adductus quod initio legatur ܕܠܐ ܓܝܪ. Le Hir vertit: *Quia scilicet non cogitavimus... nos passuros;* quae intactum relinquunt textum Syrum, quem etiam Vulgata pro hac secunda parte firmat legens *quod incipiamus post mortem pati*, quae quidem literam nostri textus Syri pro indole linguae Vulgatae Latinae referunt.

61. ܠܒܢܝܗܘܢ, literae ܗܘܢ in rasura, arcte, ex atr. 1 manu videntur.

63. ܕܡܬܦܢܝܢ ܠܐ ܠܢܡܘܣܗ, verti: *qui convertuntur ad legem ejus*, sed vereor ne recte, et jam praefero: *qui convertunt se contra legem ejus.*

64. ܕܒ̈ܬܪܘܗܝ, jam in notis versioni putabam legendum ܕܒܬ̈ܪܘܗܝ ex Vulgata.

68. ܕܐܠܐ... ܘܐܠܐ ܠܐ, sic codex.

ܒܗ ܫܬܟܠܬܐ ܠܐ ܗܘܝ
43 ܕܒܬ ܒܗܘܢ ܚܝܠܐ. ܢܗܘܘ
ܕܚܕ ܙܒܢܐ ܡܬܟܬܫܘ ܗܘܘ
ܕܗܢܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܐܢܫܘ
ܕܒܥܠܡܐ ܕܒܬܪ ܗܘ ܕܠܐ
ܡܕܢܐ ܕܒܗ ܚܒܪ ܚܘܠܡܗܘܢ.
44 ܘܡܬܬܢܝܚ ܡܙܘܚܢܐ.
ܘܡܬܒܟܝܢ ܒܦܘܪܥܢܐ.
ܘܟܢܫܐ ܕܢܨܘܬܐ. ܘܕܝܢ
45 ܡܪܐ. ܗܢܘܢ ܗܘܒܠܐ ܠܐ
ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ
ܠܐ ܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܒܕܝܢܐ.
ܐܦܠܐ ܕܢܒܥܐ ܠܐܝܢܐ
46 ܕܐܦܐ ܒܕܝܢܐ. ܘܒܢܬ ܘܐܦܕܢܐ.
ܕܗܕܐ ܗܘ ܡܟܠܬܘ ܥܘܡܩܬܐ
ܘܐܣܝܪܬܐ ܕܫܦܫ ܗܘܐ
ܟܕ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܬܟܢܗܘܢ
ܠܐܝܟܐ ܐܘ ܕܟܕ ܢܗܒܬܘ
ܐܪܬܐܬܘ ܕܠܐ ܠܢܚܬܐ. ✣ *v. c.*
47 ܡܢܐ ܓܝܪ ܗܘܝܢܐ ܐܝܬ
ܒܗܘܢ ܒܫܘܒܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬ. ܕܗܘܐ ܫܢܝܢ
ܒܫܦܝܪܬܐ. ܘܡܢܐ ܕܥܒܕܬܘ
48 ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܠܢܫܐ. ܐܘ
ܡܢܐ ܒܨܒܐ ܐܝܟܢ. ܠܝ
ܓܝܪ ܐܝܬ ܣܓܝܐ. ܐܠܐ ܠܐ

ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ ܕܥܠܝ ܒܟܠܫܘܪܝ.
ܐܠܐ ܐܦ ܕܥܠܝ ܐܝܠܝܢ
49 ܕܡܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܠܝܢ ܓܝܪ
ܢܦܐܬܐ ܐܬܬ. ܕܗܘܐ
ܠܡܬܟܠܝܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܠܐ
ܡܕܝܢܐ. ܚܠܝ ܕܟܕ ܚܛܝܬܐ
50 ܡܫܬܐ ܒܟܠܝܢ. ܘܕܐܬܝܢܝܢ
ܟܠ ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܐ. ܚܠܝ
ܕܟܕ ܒܝܫܬܐ ܐܬܬܕܝܢ.
51 ܘܗܘܐ ܠܓܒܪܝܢ ܐܘܪܙܐ ܕܠܐ
ܕܟܬܐ ܘܕܠܐ ܦܘܪܢܐ.
ܚܠܝ ܕܟܕ ܒܝܫܬܐ ܐܬܬܦܝܢ
52 ܚܠܝ. ܘܕܟܢܫܐ ܠܡܫܬܥܠܝܬܗ
ܘܡܙܡܢܐ ܕܠܝ ܠܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܫܦܬܐ ܚܢܘ. ܚܠܝ
ܕܟܕ ܒܐܘܪܚܬܐ ܒܝܫܬܐ
53 ܢܪܝ. ܘܡܬܟܢܫܐ ܦܪܝܫܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܚܫܟܝܢ ܦܐܪܘܗܝ.
ܕܒܗ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ:
54 ܘܐܬܚܫܒܬܐ. ܚܠܝ ܕܟܕ ܠܐ
ܒܠܒܢܝ. ܡܢܝܢ ܕܠܐܬܪܐ
55 ܒܝܫܬܐ ܒܟܠܝܢ. ܘܕܟܠܝܢ
ܐܦܝܢ ܕܡܪܝܐ ܕܠܝܢܘܢ
ܠܗܘ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܐܡܝܢ
ܕܟܠܝ ܠܦܘܩܕܢ ܠܗܘ ܡܢ
56 ܢܫܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܓܝܪ ܐܬܐܡܝܢ

ciendum, num forte in verbis exeuntibus in *Nun* alterum in 1 pers. pl. supprimatur interdum in codicibus, cum pronunciari non possit. Totum versum sic reddebam: *Quia enim non recogitavimus nos in vita nostra quando iniquitatem faciebamus, futurum est ut patiamur post mortem nostram;* qua ratione cor-

46. ܐܪܬܐܬܘ, sic codex.

48. ܐܝܬ, in rasura, 1 manu ex atramento, spatium regulare.

49. ܡܠܝܢ, jam in notis versioni correxi ܡܠܐ.

56. ܐܬܐܡܝܢ, jam in notis versioni correxi ܐܬܐܡܝܢ juxta Grammaticas; sed erit inspi-

ܫ̈ܒܝܐ ܡܢܟ ܒܢ̈ܝܟ. ܐܦ
65 ܠܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܟ. ܢܦܩܘܢ
ܙܝܢܐ. ܢܦܩܐ ܗܘ ܥܠܡܐ.
ܘܟܠܗ ܡܫܘܐ ܚܛܝܐ
66 ܕܡܕܪܐ. ܐܢܫܐ ܥܡ ܕܘܢܝܐ
ܠܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܒܪܗ.
ܐܘ ܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܐܘ
ܡܪܐ ܠܥܒܕܗ. ܐܘ ܐܢܫܐ
ܠܚܒܪܗ. ܕܢܦܩܘܢ ✣ v. b.
ܢܬܒܥܘܢ. ܐܘ ܕܢܬ̈ܒܥ ܐܘ
.. ܕܢܬܩܛܠ ܐܘ ܕܢܬܐܣܪܘܢ.
ܗܟܝܠ ܐܦ ܗܕܢ ܠܐ
ܡܫܡܫ ܐܢܬ ܕܬܥܒܕ.
ܠܐ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗܘ
ܢܦܩܐ. ܐܦܠܐ ܕܬܫܡܫ
67 ܐܢܬ ܠܐ ܐܢܬ. ܡܛܠܗܘܢ
ܥܡ ܗܕܢ ܠܢܛܘܪ ܐܢܬ
ܐܢܬ ܕܢܦܘܩܘܢ ܐܘ
VII, ܒܥܠܡܐ. ܡܛܠܗ ܕܡܪܝܐ.
36 ܘܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ
ܕܒܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܘܬܟ
ܠܐ ܩܪܒܝܢ. ܐܦ ܡܢܘܬܐ

ܒܡܩܕܫܐ ܠܐ ܐܬܩ̈ܪܒ
37 ܒܝ ܣܓܝܐ. ܘܡܛܠ ܒܝ ܠܗ
ܡܢ ܒܬܪܗ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬ.
ܒܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ ܕܒܢܝ ܘܡܫܬܐܠܬ.
38 ܒܦܘ̈ܩܕܢ ܡܠܘܬܐ ܘܕܝܢ
ܠܐ ܛܥܝܘ ܕܒܢܝܐ. ܘܡܒܛܠܝܢ
ܠܐ ܗܘܘ ܕܒܥܬ ܡܩܕܫܐ.
39 ܘܠܗܝܢ ܠܐ ܐܚܪܢ ܕܡܛܠܗ
ܡܢ ܛܒܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܡܛܠ.
40 ܕܚܝܐ. ܘܚܝܠܐ ܠܐ ܒܡܢܐ
ܒܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܢ.
ܘܩ̈ܛܝܪܐ ܣܓܝ ܫܦܝܪܐ.
41 ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܕܒܝ
ܣܓܝ ܐܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܒܘܩܐ
ܫܦܝܪ. ܒܗ ܕܢܩ̈ܦܐ ܠܐ
ܙܡܢܐ. ܘܟܡܢܐ ܡܢܝܢ ܐܦ
ܕܢܦܩܘܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܗܟܝܠܐ.
42 ܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܟܢ
ܒܟܠܡܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܠܡܐ.
ܘܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܬܡܢܥܬ
ܡܩܕܫܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܗܟܢ

tina, supplendum verbum, et ex 3 Reg. VIII, legi posset *qui venirent in sanctuarium*. Sed suppleri potest et verbum ܕܢܨܠܘܢ (ܕܢܨܠܘܢ ܒܡܩܕܫܐ) *qui orarent in sanctuario*. Fieri tamen potest ut sanus sit locus, et, collato 3 Reg. VIII, v. 57 et seqq., de iis, qui in templo erant, sit intelligendus, subintellecto, ut passim, verbo *esse*, tunc vertendum: *pro iis qui* (erant) *in sanctuario*.

39. ܡܛܠ, super ܛ rasura videtur esse, fortasse puncti.

41. ܙܡܢܐ, sic codex sine *ribui;* sed corrigerem, ut verti, ܙ̈ܡܢܐ.



66. ܡܫܕܪ ܠܒܪܗ, verti *mittit ad filium suum*, et sic in sequentibus; aeque verti potest *ablegat filium suum*, etc.

Ibid. ܠܐ 2º, in litera ܠ lineola 1 manus, quae casualis videtur, non index reprobationis.

VII, 36. ܕܒܥܐ, inter ܕ et ܒ rasura, in qua erat litera ܕ.

37. ܕܒܢܝ ܘܡܫܬܐܠܬ et mox ܡܠܘܬܐ, sic pro interpunctione; sed jam piget haec adnotare; sufficiat monuisse me codicem in his reddere adamussim.

38. ܠܐ ܗܘܘ ܕܒܥܬ ܡܩܕܫܐ, in notis versioni dixeram, collata veteri versione La-

ܒܗܘܢ ܕܢܦܠܘ ܒܛܥܝ̈
ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܕܠܘܬ ܚܕ
ܡܛܠܗ. ܘܕܢܦܠܘ ܒܛܥܝ̈
ܕܠܬܪ̈ܥܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܦܩ̈ܥܐ
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܡ̈ܬܚܫܒܝܢ ܀ f. 271. v. a.
57 ܐܘܪܚܐ ܕܡܛܠ ܕܗܘܝ ܒܥܐ
ܡܢ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܢܝܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܬܒܪ̈ܘܢ
ܒܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܡܬܒܠܒ̈ܠܝܢ
ܘܠܐ ܒܩܛ̈ܠܐ. ܘܡܫܬܪ̈ܗܒܝܢ
ܕܠܣܘܝ ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܕܗܘܘ
ܕܐܬܒܥܝ ܠܗ ܒܚܛ̈ܗܝܗܘܢ.
ܘܕܗܘ ܕܒܢܝ̈ܗ ܕܢܬܒܥܘܢ
ܡܢܗ. ܘܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܐܟܙܐ.
58 ܗܟܢ ܐܢ̈ܫ ܐܘܪܚܐ
ܕܢܦܩ̈ܬܗܘܢ ܕܕܒ̈ܪܐ ܕܡܢ
ܗܫܐ ܡܫܬܒܩ̈ܢ ܀
59 ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܢܫ̈ܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡ ܠܡܒܠܥ
ܡܢ ܗܫܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܗܟܢ
ܢܦܫ̈ܬܐ ܠܐ ܬܪ̈ܐ ܠܐ ܚ̈ܠܝܢ
ܐܠܐ ܡܢ ܗܫܐ ܗܘܝ̈ܢ
ܡܬܬܪܦܝܢ ܒܬܫܢܝܩܐ.
ܘܡܬܟܠܝܢ ܘܡܬܐܒܕܝܢ ܀
60 ܒܡܕܝ ܐܘܪܚܐ ܀ ܘܢܣܒܬ
ܘܐܡܪܬ. ܡܛܠ. ܡܛܠܬܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܐܬܪܐ.
ܐܘ ܐܚܝܕ ܒܥܩ̈ܬܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܥܪܩܘ ܡܢ ܦܘܪ̈ܥܢܐ
ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܘܐܡܪܬ ܒܪܘܚܐ.
61 ܘܒܬܪ ܘܐܡܪ ܒܗ. ܡܛܠ
ܐܠܝܢ ܢܦ̈ܫܝ ܕܐܬܪܘܪܒܘܢ
ܕܒܟܘܠܗ ܡܛܠ ܢܦ̈ܫܝ.
ܠܒܝ ܣܓ̈ܝܐ ܘܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܢ ܩܕܡ ܘܡܢ ܒܬܪܗ.
ܠܢܦ̈ܫܝ ܐܘܪܚܬܐ ܀
62 ܘܒܬܪܗ ܘܐܡܪܬ. ܠܝ ܐܢܫܬܐ
ܕܢܦܫܐ ܒܣܓ̈ܝܐܐ ܘܐܬܒܥܝܬ
ܒܚܒܪܗ ܗܘܐ ܐܦ ܗܢܐ.
63 ܕܠܝ ܒܢܦܫܐ ܕܕܝܢܐ
ܡܫܬܡܥ ܕܐܢ̈ܫܐ ܕܢܣܒܘܢ
ܐܠܝܢ ܒܚܘܫܒܐ. ܐܘ ܕܢܣܒܘܢ
ܒܚܝܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.
ܐܘ ܐܚܝ̈ܐ ܚܣܝܢ ܒܢܦ̈ܫܗܘܢ.
ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܚܣܝܢ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ.
ܐܘ ܐܢ̈ܫܐ ܚܣܝܢ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ
ܐܘ ܐܢ̈ܫܐ ܚܣܝܢ
ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ. ܐܘ ܢ̈ܫܐ
64 ܚܣܝܢ ܢ̈ܫܝܗܘܢ ܀ ܘܒܬܪ
ܘܐܡܪ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܐܢܫܬܐ

59. ܚ̈ܠܝܢ, erat, ut videtur, ܚ̈ܠܐܝܢ, sed *Jud* erasum. Ceterum participium promiscue occurrit inserto et omisso ܐ in hoc ipso capite VII bis 39 et VII, 54: plura exempla formae sine ܐ attuli Tom. II, p. 25, ad Gen. VI, 5, quae augeri valde possunt.

Ibid. Interpunctionem ܘ— reprobare videtur ipsa 1 manus.

60. ܒܗܘܢ, sic codex, legerem ܒܗܝܢ.

60. ܦܘܪ̈ܥܢܐ, ad literam ܐ rasurae, in quibus videntur fuisse puncta ܐ.

61. ܕܐܬܪܘܪܒܘܢ, ex iis quae praecedunt et sequuntur lego ܕܐܬܪܘܪܒܝܢ, ut etiam verti.

Ibid. ܕܐܬܐܡܪ, deest punctum literae ܪ in codice.

63. ܕܢܣܒܘܢ ad ܒܚܝܠܗܘܢ, duplicem interpretationem indicat hic Le Hir, quem vide ad calcem.

ܣܓܝ ܡܪܕܘܬܗ܇ ܕܒܢ̈ܝܢܘܗܝ܇
ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܒܠܬܝ ÷ r. c
ܕܒܐܝܕܝܬܐ ܠܬܐܪ̈ܝܠܝ܇ ܀
47 ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܛܒܘ ܐܪܥܗ
ܕܡܫܝܚܐ܇ ܗܕܐ ܗܘ
ܐܪܥܐ ܒܝ ܠܡܛܐ
ܠܡܐ ܕܠܬܦܪܘܩ ܡܢ ܡܐܠܐ
48 ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܒܠ܇ ܒܗܘ
ܫܪ ܐܟܠܐ ܕܒܦܪ ܒܗ
ܐܬܚܒܝ ܒܡܫܝܚܐ
ܒܠܘܬܐ܇ ܘܒܟܠ ܥ̈ܡܡܝܢ
ܫܒܩ ܡܡܪܘܬܗ ܡܛܠ
ܕܢܣܒܐܬ ܢܛܪ̈ܝ ܠܡܫܝܚܘ܇
ܗ̇ܘ ܕܫܡܗ ܒܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ܇
49 ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ
50 ܕܒܟܠܗܘܢ܇ ܒܫܡܗ ܚܢܢ
ܒܣܝܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ.
ܠܥܡܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܒܪ ܐܢܫ܇ ܘܡܬܬܠܝܚ
ܘܬܐܒ ܒܥܡܠܐ ܐܪܝܢ܇ ܀
51 ܐܪܥܐ ܡܫܬܐ܇ ܡܛܠ
ܕܒܠܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ
ܐܬܬܣ ܒܡܐܡܐ ܡܫܡܥܬܐ
ܒܫܡܬܐ ܕܐܬܝܒܠܬ ܒܡܫܝܚܐ܇
ܕܠܐ ܢܬܒ̈ܥܝ ܡܢ ܫܢܐ

52 ܒܡܘܬܐ ܀ ܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܝ܇
ܕܚ̈ܝܐ ܗܘܦܟܐ ܕܡܬܗ̈ܦܟܝܢ
ܘܡܬܛܪܦܝܢ ܒܗ ܠܦ̈ܬܓܡܘܗܝ
ܕ̈ܢܝܫܐ܇ ܘܬܫܢܝܐ ܕܠܛܒܪ
53 ܒܗܘܢ ܀ ܘ ܐܪܥܐ ܕܐܬܒܠܬ
ܕܚܝܐ ܗܘܕܝܐ ܕܡܫܘܕ
ܒܟܢܘܢ ܓܒܠܘܢ܇ ܡܛܠ
ܕܒ̈ܢܝܢܘܢ ܠܛܪ ܠܡܫܝܚܐ
54 ܕܐܬܪܚܡܝܢ ܀ ܐܪܥܐ
ܕܐܪܒܥ ܕܚ̈ܝܐ ܘܡܬܚܦ̈ܟܝܢ
ܠܢܐ ܕܝܗܒ ܡܢ ܕܐܬܟܢܫ
ܒܐܘܪ̈ܚܘܢ ܡܬ̈ܬܠܝܚܝܢ
ܒܠܒܐ܇ ܫܠܝܐ܇ ܘܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܡܬܢܛܪ̈ܝ ܘܡܫܡܫܝܬܐ
ܕܠܛܪܐ ܒܗܘܢ ܠܐܝܕܝܬܐ ܀
55 ܐܪܥܐ ܕܝܠܦܬ܇ ܕܢܚܡ
ܕܐܦܝܐ ܒܕܘܩ ܗܘܐ
ܡܢ ܡܐ ܕܡܬܚܒܠ܇ ܘܐܦܝܐ
ܢܬܠ ܡܛܠ ܕܒܬܗ܇ ܘܐܬܐ
ܫܢܝ ܐܘܒܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܕܒܡܐܠܐ ܕܐܬܝܕ ܡܢܗ܇
ܘܢܘܚܐ ܕܒ̈ܢܝܢ ܕܠܒ̈ܟܠܝܢ܇
ܘܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܠܟ̈ܠܝܢ ܘܗܘ̈ܝܢ
56 ܕܠܐ ܡܢ̈ܬܢܝ ܘ ܀ ܘ ܐܪܥܐ
ܕܢܒܗ܇ ܐܬܬܢܝ ܕܬܢܝܢܐ

Ibid. ܕܒܐܝܕܝܬܐ, litera ܐ finalis in rasura, 1 manu ex atramento.

47. ܕܠܛܒܘ, jam in notis versioni dixi corrigendum in ܕܠܛܒ.

48. ܕܫܡܗ, erat ܕܫܝܡܗ, sed *Jud* erasum, et ante lineam serius punctum appictum, quod subobscure locum corruptum indicare potest, sed punctum illud casuale omnino videtur. Ceterum ut est locus in codice, quod jam in notis versioni dixi, in mendo esse videtur.

51. ܡܫܡܥܬܐ, litera ܐ in rasura, 1 manu ex atramento.

54. ܒܠܒܐ., sic punctum in codice.

55. ܡܢ̈ܬܝ, alterum punctum dubium ex ejus conditione.

ܗܕܐ ܗܘܝ ܡܟܠܬܐ.
ܐܡܬܝ ܕܠܫܘܡ ܩܪܐ ܕܐܪܙܐ
ܕܝܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܪܫܐ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܫܟܚܗ̇. ܡܛܠ
ܕܡܬܦܪܫܐ ܠܡܫܟܚܬܐ ܡܢ
ܦܓܪܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܟܠܗ ܗ̇ܘ
ܕܗܘܒܗ̇ ܒܩܢܘܡܐ ܦܓܪܐ
ܒܬܫܡܫܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ
ܕܝܢ ܐܬܝܗ̇ ܡܢ ܒܚܘ̈ܫܐ
ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢ ܕܠܐ ܢܛܪܘ
ܐܘܪܚܬܗ ܕܡܕܪܫܐ. ܐܘ
ܡܢ ܐܚܪܢ ܕܫܠܘ ܐܠܘ
ܒܪ̈ܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܠܢ
ܢܦ̈ܫܬܐ ܠܐܪ̈ܙܐ ܠܐ ܚ̈ܟܡܢ.
ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܩ̈ܘܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ.
ܘܡܬ̈ܬܠܝܢ ܘܡܬ̈ܬܠܒܒܢ
40 ܒܡܟܠ ܐܘܪ̈ܚܝ. ܐܘܪܚܐ
ܩܪܝܒܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܠܢܦܫܗܘܢ
41 ܕܡܕܪܫܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܝܢ
ܕܠܐ ܦ̈ܪܝܫ ܕܢܬܪ̈ܦܘܢ
ܘܠܟܠܢ ܢ̈ܟܬܐ ܕܚ̈ܫܢ ܒܓܘܫܡܐ܀
42 ܐܘܪܚܐ ܕܠܒܐ ܕܚ̈ܝܝ ܐܪ̈ܙܐ

ܕܫܢܩ ܠܐܢܫܝܢ ܘܡܫܠܡ ܠܗ܀
43 ܐܘܪܚܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܡܐ ܕܝܕܥܘ
ܘܐܫܬܠܡܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܬܒ
ܠܗܘܢ ܒܐܝܕܝܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܟܠܗ
ܡܬܩ̈ܢܝܢ ܠܫ̈ܡܫܘܗܝ
ܕܢ̈ܫܡܠܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܐܢܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ
44 ܕܡܕܪܫܐ—ܘ• ܡܛܝ• ܘ• ܐܘܪܚܐ
ܕܫܠܡ̇. ܕܚ̈ܝܐ ܐܘܪ̈ܚܐ
ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܕܡܬܠܗ̈ܝܢ ܡܢ ܡܠ̈ܐܟܐ
45 ܒܠܒܐ ܫܦܝܐ. ܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܐ. ܕܚ̈ܝܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܗܘܐ ܡܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܘ•ܡܛܝ•ܡܛܝ•
46 ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܠܐ ܕܗܘܝ ܐܚܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡ.
ܕܦ̈ܫܝܢ ܒܚܘܒܐ ܘܣܘܥܪ̈ܢܐ
ܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܫܒܩܝܢ
ܒܪܟܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ̇
ܕܡܕܪܫܐ. ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ

39. ܠܡܫܟܚܬܐ, literae ܠܡܫܟ in rasura, 1 m. ex atramento, spatium regulare.

Ibid. ܕܗܘܒܗ̇ ܒܩܢܘܡܐ, vox ܕܗܘܒܗ̇ cum sequenti ܒ in rasura, 1 manu, ut videtur ex atramento, spatium regulare: litera autem ܗ erat, ut videtur, ܒ, sed correcta, ipsa 1 manu ut videtur, in ܗ.

Ibid. ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܐ, haec cum parte sequentis literae ܗ in rasura arcte, 1 manu ex atramento.

Ibid. ܐܘܪܚܐ, hic et in sequentibus literae tenax reddidi *via;* sed Hebraismum recte declaravit Le Hir, *Études religieuses,* Déc. 1866, pag. 507: *le mot Via* דרך *doit se traduire par « mode, manière. »*

43. ܡܐ ܕܝܕܥܘ, verti *quod noverunt*, corrigo *quando noverunt;* erat autem punctum super ܡܢ, sed reprobatum fuit 1 manu, ex qua est etiam punctum subjectum.

46. ܟܠܗܘܢ, sic interpungit codex, male.

Ibid. ܣܘܥܪ̈ܢܐ, sic codex, et literae ܣܥ et pars literae ܗ in rasura, 1 manu, ut videtur, spatium regulare. Vox ܣܘܥܪ̈ܢܐ Lexica ignorant, sed non ausim mutare in ܣܘܥܪ̈ܢܐ, cum per se recte derivari possit a radice.

27 ܣܠܝ· ܡܠܟܘܗܝ ܟܕ ܢܚܡܪ̈ܐ
ܡܬܬܦܚܠܝܢ ܐܝܟ ܒܥܝܪ̈ܐ·
ܘܡܒܟܝܢ ܐܝܟ ܝܘ̈ܠܐ ܘܡܥܝ̈ܢ
28 ܒܟܝܗܘܢ ܬ̈ܦܠܬܗܘܢ· ܘܠܗ
ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ
ܐܢܫ ܗܘܐ· ܒܪܘܢܐ ܦܫܝ
29 ܦܫܚ ܗܘܐ ܠܡܝܐ· ܘܓܒܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ· ܩܘܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܐ ܚܟܡ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ· ܘܐܝܟ ܘܠܡܬܠ
ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡܦܩ
ܠܗܘ ܕܝܢܐ· ܘܐܠܗܐ ܕܕܝܢܐ
30 ܐ̄ܢܫ· ܘܗܘܐ ܡܢ ܡ̈ܠܟܝܢ
ܐܬܬܠܝ ܕܐܡܪܬ ܕܡܕܝܢܬܐ
31 ܒܡܢ ܢܦܠ· ܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܢܦܠ ܕܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ ܗܕܐ
ܗܘ ܡܬܬܢܝܚ· ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܐܒܘܟܘܢ·
ܘܡܠܟܘ ܦܬܓܡܐ ܘܠܐ
ܢܦܩܘ ܐܝܟ· ܐܦ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ
32 ܢܡܠܟܘܢ· ܐܦ ܡܢܐ ܐܢܬ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ
ܒܥܒܕܐ· ܐܘ ܐܢܫܐ ܢܦܫܗ
ܦܬܓܡܐ· ܘܢܡܠܠܘܢ
33 ܒܐܝܕܐ ܐܢܫܐ· ܦܬܐ ܟܕ
ܐܬܐ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܝܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ· ܘܠܐ
ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܬܗܘܢ ܕܠܗܘܢ·
ܐܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܢ̈ܫܐ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ·
34 ܘܡܠܟܐ ܘܐܡܪܬ· ܠܝ
ܐܦܫܝܬ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ· ܘܐܝܟܢܐ
35 ܠܠܡܠܟܝܢ ܐܦ ܗܘܐ· ܐܝܟ
ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ·
ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝ ܚܝ
ܡܢ ܠܒܫܝܢ· ܠܝ ܡܬܟܬܒܘ
ܡܬܟܬܒܝܢ ܒܥܝܢܐ ܒܡܠܟܐ
ܕܐܬܘ ܗܢܘܢ ܐܢ̈ܫܐ·
ܕܒܗܘܢ ܠܠܟܝ ܐܝܟ
ܕܐܢܫܐ ܒܡܠܟܝ ܐܘ ܡܢ
36 ܘܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚܝܢ· ܘܓܒܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܘܕܝܢ ܐܦ
37 ܠܐ ܗܘܐ· ܐܢܬ ܕܝܢ
r. b ÷ ܠܐ ܢܦܩܬ ܢܦܫܟ ܠܡܢ
ܠܟܪ̈ܝܐ· ܘܠܐ ܢܦܩܘ
ܒܡܠܟܘ ܠܡܢ ܐܢܫܝܢ
38 ܕܡܬܬܢܝܚ· ܐܢܬ ܗܘ ܠܡܢ
ܟܕ ܐܡܪܐ ܕ̈ܟܬܒܐ ܕܗܘܐ
ܠܡܐ ܡܕܝܢܬܐ· ܘܠܐ
ܢܦܫܐ ܠܡܢ ܒܡܠܟܐ ܒܡ̈ܠܟܐ
39 ܐܦܪܘܢ· ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ

27 ܢܚܡܪ̈ܐ, sine puncto literae ܪ codex. Ibid. ܡܬܬܦܚܠܝܢ, litera ܬ reprobatur lineola 1 manus, ut legatur ܡܬܦܚܠܝܢ; sic Apocalypsis Baruch, N. 39, ܐܬܦܚܠܝܢ ܕܡܬܦܚܠܝܢ ܒܟܠܐ?

28. ܐܢܫ ܗܘܐ· ܒܪܘܢܐ, sic male interpungit codex.

29. ܘܐܠܝܢ ܕܕܝܢܐ sic, sed verti *et quae judicii*, ac si fuisset ܕܕܝܢܐ, ut patet corrigendum, quod et Le Hir indicavit.

35. ܐܝܟ, verti *Eja*, sed fortasse est pro ܐܢ, *num*, ut supra V, 50; quod vero infra repeteretur ܐܢ, nihil impediret, puto, cum repeti potuerit, quod primum nimis distet.

ܘܝܩܝܪܐ܂ ܡܛܠ ܡܟܝܠ܀
ܣܓܝܐܐ ܕܐܡܠܟܢ ܘܒܨܝܪܬܐ
20 ܢܦܩ܂ ܘܓܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܦܣܩ ܗܘܝܠܐ ܐܢܬ ܒܢܦܫܟ
ܡܢܟ ܕܐܬܒܥܬ܂ ܡܛܘܠ
ܕܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܟܝܠ ܗܘܐ܀
ܕܐܡܪ ܚܕܐ ܒܗ ܢܬܪ ܡܢ
ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܓܝܐܬܐ܂
21 ܗܟܢܐ ܐܬܚܘܝܬ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܢܝܚܘ܂ ܚܕܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܘܡܬܒܣܡ ܐܢܐ ܒܥܒܘܪܐ
ܕܫܡܥ܂ ܡܛܘܠ ܕܦܠܓ ܐܢܘܢ
ܐܟܢ ܕܗܘܝܐ ܠܡܫܘܬܦܝܢ
ܡܫܪܝܢ܂ ܘܐܟܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ
ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ܂
ܘܠܐ ܡܬܐܠܨ ܐܢܐ ܠܟܠ
ܦܘܪܫܗܘܢ ܕܐܟܢ
ܕܐܦܪܫ܂ ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܓܝܪ
ܗܟܢ ܕܗܘܝܐ ܠܐܪܥܐ
ܠܡܟܠ܂ ܘܐܚܪ ܕܢܚܐ
ܗܠܝܢ ܐܢܫܝܢ܂ ܘܐܚܪ
ܥܠ ܡܚܘܒܬܐ ܐܦܣܩܘ
22 ܕܕܒܩܘ ܘܕܒܩܘ܂ ܚܝܘ܂ ܘܚܙܝܬ
ܘܝܩܝܪܐ܂ ܐܘ ܡܟܝܠ

ܕܟܝܬܐܣ ܐܪܥܐ ܕܗܠܝܢ ܠܐܟܝܠܘ
ܡܢܗܝܢ܂ ܘܐܪܥܝܢ ܠܐܟܝܠܐ܂
23 ܐܝܟܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܥܝܪܐ
ܗܘܐ܂ ܐܝܟ ܥܡܪܐ
ܕܒܪܝܬܐ܂ ܦܣܝܩ ܗܘܐ ܕܠܗ
ܐܦ ܗܘ ܒܥܝܪܐ܂ ܠܐ
ܕܝܢ ܗܘܐ܂ ܡܛܘܠ ܕܡܕܒܪܬܐ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܠܡܢ܂
24 ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܬܐ ܒܥܠܡ
ܪܒܐ܂ ܘܡܛܘܠ ܗܢܐ ܡܬܬܠܦܝܢ
ܣܠܩ܂ ܡܛܘܠ ܕܗܘ ܢܦܩܝܢ ܣܠܩ
25 ܐܦܝܠܝ܂ ܠܬܐܪܥܬܐ ܡܥܪܒܝܬܗܘܢ
ܕܚܢܢܐ܂ ܫܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܒܥܝܪܐ ܠܒܝܪܐ܂ ܢܠܟܘܢ
ܡܠܟܘܢ ܢܬܒܪܐ܂ ܒܥܝܪܐ
ܕܝܢ ܘܒܠܐ ܠܬܒܣܡܘܢ ✤ f. 271. r. a.
ܕܟܠܗܘܢ ܦܦܣ ܦܣܩܝ ܗܘ
ܡܠܝ܂ ܡܛܘܠ ܕܠܐ ܡܣܦܩܝܢ
ܠܥܝܕܐ܂ ܐܦ ܠܐ ܢܒܥܝܢ
ܠܡܢܣܝܐ܂ ܐܦ ܠܐ ܚܝ̈ܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܠܡܥܒܕܘ
26 ܠܗܘܢ܂ ܣܠܩ ܓܝܪ ܡܢܐ
ܢܬܪܝܢ ܕܡܢܐ ܫܢܝܢ ܣܠܩ܂
ܐܠܐ ܡܬܬܠܦܘ ܡܬܬܠܦܝܢ

*pretiosa et chara sint multa, an pauca*, strictius reddenda: *quae nam sint pretiosa et chara, multa, an pauca.*

20. ܗܘܐ܀ | ܕܐܡܪ, puncta ex loco casualia omnino videntur, ut alibi in codice.

21. ܕܢܝܚܘ, jam in notis ex contextu corrigebam ܕܢܝܚܘ.

Ibid. ܕܫܡܥܝܢ, super ܫܡ rasura, in qua puncta *ribui* fortasse erant.

Ibid. ܕܕܒܩܘ, in rasura, sed 1 manu ex atramento.

23. ܡܕܝܢܬܐ et ܕܡܕܝܢܬܐ, jam in notis versioni ex seqq. versibus 24, 30, 31 correxi ܡܕܒܪܬܐ et ܕܡܕܒܪܬܐ, quod etiam in mea versione reddidi. Conferenda est ad calcem nota A. Le Hir.

25. ܫܢܘܬܐ . . . ܒܥܝܪܐ, sic codex, et nil muto. Item ܦܪܘܫܬܐ cum participio singularis numeri habet Bar Hebraeus, *in Esai. Sch.* ed. Tullberg ad XIII, 22, ubi cf. editoris notam; et in Apocalypsi Baruch, N. 77 ܒܟܠܗ ܦܪܘܫܬܐ.

ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܕܠܐ
ܫܡܥܘ. ܐܘ ܡܢܗ ܡܢ ܢܒܝܐ
9 ܕܠܐ ܒܒܪ ܦܘܡܝܗܝ. ܘܗܘܐ
ܚܙܐ ܕܒܐܒܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ
ܗ̇ܘ ܒܒܠܒܐ ܕܐܬܐ ܕܢܒܒܝܢ
ܒܥܡܡܐ. ܠܥ̈ܠܡܐ ܕܝܢ
10 ܠܐܠܗܐ. ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܢ ܒܝ
ܒܟܠ ܕܘܟ. ܕܗܘ ܐܝܬܝܗ
ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܕܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܡܢܬܐ
ܫܘܝ. ܘܡܬ̈ܠܐ ܕܐܒܝܐ
ܐܘܪܒ. ܘܐܘܣܦ ܡܢ ܬ̈ܢܝܐ.
ܘܗܘܕ ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܒܘܬܐ.
ܐܠܐ ܫ̇ܒܪ ܕܒܥܠܡܘܗܝ ܐܝܠܝܢ
11 ܕܗܘܘ.ܡܗ. ܘܟܕ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܥܒܕܢܘܬ ܒܪܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܘܡܬܦܪܢܣ ܐܢܫܘܗܝ.
12 ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܒܢ
ܡܙܢܐ ܚܕ ܒܒܠܡܐ ܐܠܐ
ܠܐܢܫ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܠܐ

ܐܒܘܢ ܡܫܒܠ ܠܡܡܠܠ ܗܠܝܢ.
13 ܡܙ̈ܩܐ ܡܡܨܪܬܐ ܠܝ
ܠܗܘܢ ܠܟܝ ܘܐܒܘܢ ܠܡܡܠܠ
ܡܠܝܠܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܬܝܢ
14 ܠܟܝ ܐܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܡܪܬ
ܕܐܢܫܐ ܡܢܗ ܡܡܫܚܐ.ܡܗ.
15 ÷ ܘܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ r. c.
ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ.
ܐܠܐ ܡܠܠܗ ܠܐܢܫܐ
ܘܐܡܪ ܠܟܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ
16 ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܝ. ܐܒܪ
ܠܗ. ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ ܘܫܡܥܐ
ܘܪܘܚܐ. ܘܦܪܩܐ ܘܐܒܪܐ.
17 ܘܪܘܚܐ. ܫܡܝܢ ܗܘ ܕܝܢ
ܫܡܥܐ ܡܢ ܕܗܘܐ. ܘܪܘܚܐ
ܡܢ ܫܡܥܐ. ܘܦܪܩܐ ܡܢ
ܪܘܚܐ. ܘܐܒܪܐ ܡܢ ܦܪܩܐ.
18 ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܐܒܪܐ. ܦܪܝܫ
ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ. ܕܐܝܠܝܢ
ܡܫܒܢ ܘܡܬ̈ܒܢܝܢ. ܡܬܝܕܥܢ
19 ܐܘ ܐܒܘܢܝܬܐ. ܘܡܢܝܬܐ

9 ܠܢܚܡܐ, sic codex, corrigerem ܠܡܢܚܡܐ, ut etiam verti; nisi quis velit derivare ab ܐܢܚ, servato in ܐܬܐܢܚ et ܐܢܚܬܐ, suppresso ܐ, ut in affini ܠܢܚܬܐ, et nomen in eo agnoscat formae ejusdem ac ܠܡܢܚܡܐ, qui est a ܢܚܡ, verbo ejusdem primariae stirpis ac ܐܢܚ; tunc vertendum esset *gemitum*. Equidem, usquedum novus Thesaurus Syriacus Roberti Payne Smith de divitiis linguae doceat, difficilis essem in dannandis vocibus in bonis libris oblatis nec ab analogia linguae abhorrentibus.

10. ܫ̇ܒܪ, dubitaveram in notis, ne corruptum esset a ܣܒܪ, quod etiam verti. Proposueram etiam ibi dubitationem, num esset ex radice quid simile adverbio *simul*. Huic interpretationi jam inclino, cum accedat etiam doctissimus A. Le Hir in notis, quas ad me misit manuscriptas, et ad calcem addam, cum ex causis, quas non vacat referre, solum post impressam pag. 64 ad me pervenerint. Hoc tantum scrupuli me tenet, quod vocem significationis adeò communem et Lexica ignorent, nec usquam hucusque offenderim. Sequentis voculae ܕ rationem non assequor, et si vox ܫ̇ܒܪ reddenda per *simul*, *conjunctim*, eo inclino, ut reprobem collatis praecedentibus in hoc versu.

14. ܘܐܡܪܬ, sic punctum in codice.

18. ܕܐܝܠܝܢ ܡܫܒܢ ܘܡܬ̈ܒܢܝܢ, verti: *utrum*

ܠܬܢܝܚܘ܂ ܘܐܝܩ̈ܪܐ ܠܬܡܝ̈ܡܐ܂
ܘܥܘ̈ܠܐ ܠܐ ܢܕܡܟܘܢ܂
VIIbis, ܘܬܬܚܙܐ ܓܘܒܐ ܕܬܫ̈ܢܝܩܐ܂
1 ܘܠܘܩܒܠܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ
ܐܬܪܐ ܕܢܝܚܐ܂ ܢܬܓܠܐ
ܬܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ܂ ܘܠܘܩܒܠܗ
ܬܘܒ ܦܪܕܝܣܐ ܕܒܘܣܡ̈ܐ܂
2 ܘܢܐܡܪ ܗܝܕܝܢ ܡܪܝܡܐ
ܠܥܡܡ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡ̈ܝܬܐ
ܕܐܬܬܥܝܪܘ܂ ܚܙܘ ܘܚܘ
ܠܡܢܐ ܟܦܪܬܘܢ܂ ܐܘ
ܠܡܢܘ ܠܐ ܦܠܚܬܘܢ ܐܘ
ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܕܡܢܘ ܐܢܛܪܬܘܢ܂
3 ܚܙܘ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠܟܘܢ܂
ܗܐ ܗܪܟܐ ܢܝ̈ܚܐ
ܘܦܘ̈ܢܩܐ܂ ܘܠܗܠ ܢܘܪܐ
ܘܫܢܝܩܐ܂ ܗܟܢܐ ܢܡܠܠ
ܠܗܘܢ ܒܗ̇ܘ ܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ܂
4 ܗܘ̇ ܓܝܪ ܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܠܐ
ܫܡܫܐ ܐܝܬ ܒܗ܂ ܘܠܐ
ܣܗܪܐ ܘܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ܂ ܘܠܐ
ܥܢ̈ܢܐ ܘܠܐ ܒܪܩܐ܂
÷ v. b. ܘܠܐ ܪ̈ܘܚܐ܂ ܘܠܐ ܡ̈ܛܪܐ܂
ܘܠܐ ܥܝ̈ܡܐ܂ ܘܠܐ ܐܐܪ܂
ܘܠܐ ܚܫܘ̇ܟܐ܂ ܘܠܐ ܥܪ̈ܦܠܐ
ܘܠܐ ܨܦܪܐ܂ ܘܠܐ ܪܡܫܐ܂
ܘܠܐ ܩܝܛܐ܂ ܘܠܐ ܪܝܫ
ܫܢܬܐ܂ ܘܠܐ ܚܘܡܐ܂ ܘܠܐ
ܓܠܝܕܐ܂ ܘܠܐ ܩܪܝܫܐ ܘܠܐ
ܒܪܕܐ܂ ܘܠܐ ܛܠܐ܂ ܘܠܐ
ܡܛܪܐ܂ ܘܠܐ ܛܗܪܐ܂ ܘܠܐ
ܠܠܝܐ܂ ܘܠܐ ܐܨܦܪܐ܂ ܘܠܐ
ܢܘܗܪܐ܂ ܘܠܐ ܢܘܨܪܐ܂ ܘܠܐ
ܒܗܝܪܐ ܘܠܐ ܢܘܗܪܐ܂
ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕ ܙܠܝܩܐ
ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܡܐ܂
ܕܡܢܗ ܚܙܝܢ ܕܢܗܘܘܢ
5 ܫܒܘܥ ܫܢܝ̈ܢ ܕܡܬܩܢ܂ ܢܓܪܐ
ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܟܡܐ ܐܝܟ
6 ܗܢܐ ܕܝ̈ܢܐ܂ ܗܢܘ ܕܝܢ
ܘܢܡܘܣܗ ܘܥܠ ܒܠܚܘܕܝܟ
7 ܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ܂ ܘܚܙܝܬ
ܘܐܡܪܬ܂ ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܐܦ
ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܬ܂ ܘܗܫܐ
ܬܘܒ ܐܡܪܢܐ܂ ܕܛܘܒܝܗܘܢ
ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܘܢܛܪܘ
ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܫܚܢ
8 ܡܛܠ܂ ܐܠܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܥܘܬܝ ܒܥܠܝܗܘܢ܂ ܡܢܘ

sione Syro-Hexaplari est pro θάλλω physice, Gen. XL, 10, Eccli. XIV, 18; metaphorice Prov. XV, 13, XXVI, 20.

VII bis, 1. In hac parte, quae jam non extat in veteri Latina versione, servata vero fuit in ceteris, numeros versuum apponam ac si incipiat novum Capitulum, resumpturus suo loco versum 36 Latinae versionis.

Ibid. ܕܬܫܢ̈ܝܩܐ, puncta *ribui* coaluerunt,

nescio utrum casu, an arte, ut in singulari legeretur.

4. ܘܠܐ ܨܦܪܐ܂ ܘܠܐ ܩܝܛܐ܂ ܘܠܐ ܪܝܫ ܫܢܬܐ, inter ista, et ex ratione contextus probabiliter post ܩܝܛܐ, insererem, ut suaderet etiam Arabs, in alio ordine tamen, ܘܠܐ ܪܒܥܐ, *neque ver*. Voces ܪܝܫ ܫܢܬܐ *initium anni* indicant *autumnum*, a quo orditur annus apud Syros, ut etiam apud alios Orientis populos.

23 ܡܫܒܚܬܐ. ܘܐܦܩܘ ܠܟܘܢ
ܪ̈ܓܠܬܐ ܘܡܩ̈ܒܠܬܐ. ܘܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܢ ܐܒܘܢ.
ܕܟܠܗ ܗܘ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܐ
24 ܣܓܕܘ ܐܘܪ̈ܚܬܗ. ܘܡܠܟܘܬܗ
ܢܛܪܘ. ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܦܩܪܘ.
ܘܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܠܐ ܐܬܢܛܪܘ.
ܘܠܐ ܫ̈ܡܪܘܗܝ ܒܗܘ.
25 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘ ܒܢ̈ܝܐ.
ܫܡܫܬܐ ܠܫܩ̈ܝܢܐ.
ܘܡ̈ܫܠܬܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܝܠܗܝܢ.
26 ܐܘ ܐܝܟ ܢܘܩ̈ܒܬܐ ܐܢ̈ܫܝܢ.
ܘܠܘܩܒܠ ܡܢ ܕܐ̈ܢܫܝܢ
ܐܬ̈ܪܐ ܕܡܪ̈ܕܝܬܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܠܟܝ. ܘܐܬܛܠܩ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ
÷ ܗܘܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܬܦܪܩ
*f. 270. v. a.* ܡܢ ܩܝ̈ܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܢ ܩܕܡ. ܗܘ ܗܘ ܚܝܐ
28 ܐܬܟܪܙܘ. ܥܠܝܗ ܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܚܕ ܐܠܗܝܢ
ܕܟܠܗ. ܘܢܣܓܘܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܐܬܚܙܝ. ܠܡܠܟܐ ܩ̈ܝܡܝܢ.

29 ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܩܝ̈ܡܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܡܠܟܘܬ ܐܠܗܝܢ ܕܐܬܐ
ܒܗܘܢ ܠܡܫܠܡܘ ܕܒܪ̈ܝܬܐ.
30 ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܩܕܝܫܐ. ܡܫܒܚܐ ܢܘܗܪ̈ܝܢ.
ܐܝܟ ܕܗܘܬ ܡܢ ܒܪܝܬܐ.
ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܢܫ ܠܡܫܢܝܘ. ܡܢ.
31 ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܫܡܝܐ
ܢܘܗܪ̈ܝܢ. ܘܡܬܩܢ ܗܘ ܠܡܠܟܐ
ܕܢܫܬܒܚ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܗ.
32 ܘܢܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܘܐܪܥܐ
ܬܬܠ ܠܐܠܗܝܢ ܕܡܢܗܝܢ ܒܗ.
ܘܡܩܒܠ ܠܗܠܝܢ ܠܐܠܗܝܢ
ܕܡܩܒܠ ܒܗ. ܘܐܘܪܚܐ
ܕܡܠܟܘ ܠܫܩ̈ܝܢܐ ܕܐܬܦܩܕ
33 ܒܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ
ܠܐ ܒܗܘܦܟܐ ܕܕܝܢܐ. ܘܐܬܬܐ
ܡܫܠܡܐ. ܘܠܒܢܝܢ ܣ̈ܓܝܐܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܠܢܨܚܐ. ܘܠܡܬܚܙܝܘ
34 ܪܘܚܐ ܬܬܠܘܢ. ܕܢܫܐ ܕܝܢ
ܕܢܚܝܢ ܠܡܫܢܝܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܬܪܕܐ
ܢܦܫܢ. ܘܡܫܬܒܚܐ ܬܪܘܙ.
35 ܡܕܒܪܐ ܬܬܠܐ. ܘܐܬܪܐ

24. ܘܡܫܒܚܢܘܗܝ, sine *ribui* codex.
Ibid. ܦܩܪܘ, jam in notis versioni correxi ܦܩܕܘ, ut versio Latina et contextus suadet; fortasse et punctum delendum.
25. ܐܘ, verti *ecce*, quod in apographo meo incaute scripsissem ܗܐ; corrige *o*.
30. ܠܡܠܟܘܬܗ, *in... silentium*, in versione adde *suum*.
Ibid. In fine versus in margine ante lineam erant duo puncta.., quae tantum non ubique appicta fuerunt, ubi in textu erat major interpunctio, sed nunc vix hic illic exstant, cum fere ubique erasa fuerint. Haec erasio ab initio libri incepit, sed adeo levis est, ut sero animadverterim, et solum ubi erant intacta apposui, quod et in posterum servabo.
34. ܕܢܫܐ ܕܝܢ ܕܢܚܝܢ, sic codex.
Ibid. ܬܪܘܙ, verti *exsultabit*, melius ex altero usu verbi pro θάλλω, vertatur *virescet*, quod propius abest a Latina versione *convalescet*, nec non ab aliis versionibus. In ver-

ܕܡܬܝܗܒܐ ܠܐܝܘܒ ܗܘܐ
ܡܪܝܪܬܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ.
ܐܝܟܘ ܕܗܘ̇ ܝܕܥܬܐ ܠܐ
ܠܒܢܝ. ܡܫܘܚܠܦ ܕܫܒܩ
ܐܢܫܐ ܡܫܡܫ ܕܢܣܒܝܘܗ̇
10 ܠܒܪܢܫܘܬܗ ܘܐܝܟ ܐܪ̈ܒܐ
ܠܗ̇. ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܗܘ
ܡܪܝ ܚܝܘ ܘܚܒܠ ܘܐܣܪ ܠܗ̇.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܡܢܬܗ
11 ܕܐܫܬܪܝ. ܡܬܬܚܠܦܘܢ ܗܘܝ
ܒܟܝܬܗ ܟܠܟܠܡܐ ܘܡܢ ܐܟܠܢ
ܐܝܟ ܦܘ̈ܩܕܢ ܐܠܗܐ
12 ܗܘ̇ ܡܪܝܐ ܕܐܬܟܢܝ. ܘܡܬܚܠܦ
ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܬ̈ܟܠܠܗܘܢ
ܕܟܠܡܐ ܗܢܐ ܕܗܘܐ
ܐܠܗܝ. ܘܡܛܠ ܐܢ̈ܫܘܬܐ
ܘܡܟܠ ܘܡܫܘܚܠܦ
ܣܓܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܢܟܬܐ
ܒܡ ܦܘܪ̈ܢܐ ܘܣܓ̈ܝܐ.ܝܘ.
13 ܡܬ̈ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܗܘ̇
ܟܠܡܐ ܕܟܬܝܒ. ܙܘܝܬ
ܘܕܠܐ ܓܥܬܐ ܐܬܝܗܘܢ.
ܘܚܒܝܒ ܦܪܐ ܕܠܐ ܡܬܝܢ.
ܠ ܗܘܠܐ ܠܐ ܠܟܝܢܘܗܝ * r. c.
14 ܫܢ̈ܐ ܒܐܘ̈ܟܠܢܐ ܘܒܝ̈ܫܬܐ
ܗܟܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܟܠܝܢ
15 ܕܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܟܝܠ ܡܬܐܡܪ ܐܠܗ.
ܕܡܢ ܡܬܟܫܠ ܐܠܗ. ܘܟܠܡܐ

ܡܬܬܦܝܣ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܟܝܟܐ
16 ܐܠܗܐ. ܘܡܬܚܫܠ ܡܟܝܠ ܠܐ
ܢܫܒܘܩ ܠܐ ܠܟܘܢ ܡܕܡ
ܕܟܬܝܒ ܐܠܐ ܡܕܡ.
17 ܕܡܐܡܪ.ܝܘ. ܘܟܢܫܗ ܘܐܟܪܙ
ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܦܪܫܗ ܒܢܡܘܣܗ. ܕܐܢ̈ܫܐ
ܗܘ ܢܛܪ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
18 ܢ̈ܡܘܣܐ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܐ̈ܢܫܐ
ܗܘܠܐ ܡܫܪ ܕܡܫܬܪܝܢ
ܐܘ̈ܟܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܪܝܢ
ܕܢܛܪܘܢ ܠܒܪܝܬܐ.
ܢ̈ܡܘܣܐ ܕܝܢ ܐܘ̈ܟܠܝܢ ܫܩܠܝܢ:
ܘܪܘܚܬܐ ܠܐ ܫܠܝܢ.ـــ.ـــ..
19 ܘܚܒܠ ܘܐܣܪ ܠܗ. ܠܐ
ܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܡܢ
ܠܟܘܠ. ܘܠܐ ܫܡܥܘܢ
20 ܡܪܝ ܡܢ ܡܪܝܡܐ. ܠܐܟܪܘܢ
ܗܘܠܐ ܫܘܦܪ̈ܐ ܐܟܠܝܢ
ܕܐܬܘ. ܠܗ ܕܐܬܟܫܝܘ
ܟܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܫܡܥ.
21 ܒܚܝܠ. ܦܘܩܕܢܐ ܓܝܪ ܦܩܕ
ܠܟܘܠ ܐܠܐ ܐܟܠܝܢ ܕܐܬܘ.
ܟܕ ܐܬܘ ܗܢܝܢ ܕܡܟܝܠ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܘܡܟܝܠ
ܢܛܪܘܢ ܘܠܐ ܢܬܒܠܒܠܘܢ.
22 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܟܘ ܘܠܐ
ܐܬܬܟܠܘ ܠܗ. ܘܐܬܢܣܘ
ܠܟܘܢ ܡܫܡܥܬܐ

9. ܠܒܢܝ, sic codex cum puncto postea. Ibid. ܠܒܪܢܫܘܬܗ, ܗ in rasura nescio qua manu; ex ratione rasurae erat *Olaf* (ܐ).

19. Sic codex ܡܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ et ܫܡܥܘܢ.
20. ܕܐܬܫܡܥ, interpunctionem reprobat prima manus.

ܟܦ̈ܪܐ ܕܒܪܬ݀ ܡܢ ܡܪܝܡ.
ܘܡܛܠܗ ܗܘܐ ܚܠܦ ܟܠܢ
55 ܕܢܒܥܬ݀. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܠܘܫ
ܐܦܪ̈ܝܐ ܡܪܕܝܬ ܡܕܢܚܐ
ܡܕܢܚ. ܡܬܦܠܓܐ ܕܐܦܪ̈ܝܐ
ܕܡܬܦܠܓܝ ܕܠܐ ܒܢܦܫܗܘܢ
56 ܠܟܠܟܡܐ ܗܘܐ ܢܦܩܐ
ܕܝܢ ܕܒܦ̈ܩܕܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܢ
ܐܝܟ ܐܬܚܙܝܘ. ܐܦܪ̈ܝܐ
ܕܠܐ ܐܬܚܙܝܘ ܡܪܝܡ.
ܘܕܡܢܗ ܐܠܗܝ ܒܪܘܚܐ.
ܘܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ
ܡܪܐ ܕܒܪܬ݀ ܡܢܘܗܪܗܘܢ.
57 ܘܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ܗܘ ܗ̈ܠܘܢ
ܒܡܠ̈ܟܐ ܕܠܡܕܝܢ ܠܐ
ܐܬܢܗܪܘ. ܗܘ ܢܗܝܪܝܢ
58 ܒܟܠܝܢ ܘܢܗܝܪ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܕܝܢ
ܒܡܠܟ ܗܘ ܕܢܦܩ ܘܡܢܗܘܢ
ܒܡܕܐ ܘܚܕܝܐ ܡܠܟܐ
ܘܚܕܐ. ܗܘ ܐܬܢܗܪܘ
59 ܡ̈ܕܝܢܬܐ. ܘܠܝ ܡܕܢܚܐ
ܐܬܒܪܝ ܒܡܠܟܐ. ܠܡܠܟܐ
ܠܐ ܢܬܠܚܡ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܒܡܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܠܝܢ.
VII, 1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗ ܡܠܟܝܢ. ܗܘ
ܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗܘܢ.
2 ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܝܘ ܒܪܐ

ܘܢܒܥܘ ܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܬ.
ܕܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ * r. b.
3 ܡܛܠ ܡܕܝܢ.. ܘܒܝܬ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܢܗܘܐ ܠܝ ܢܗܘܐ ܗܟܢ
ܒܐܬܪܐ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ
ܕܢܗܘܐ ܦܬܐ ܘܠܐ
4 ܡܫܬܡܥ. ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ
ܗܟܢ ܒܐܬܪܐ ܠܐܠܗܐ.
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܕܡܢ
5 ܠܗܢܘܢ. ܐܠܗܝ ܐܦ ܢܦܫܐ
ܕܠܟܠ ܠܟܠܡܐ ܘܢܗܘܘܢ.
ܘܢܗܘܐ ܡܕܝ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܠܟܠܗ.
ܠܗ ܒܡܠܟܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܐܢܫܝ ܡܫܡܫ ܕܐܬܬܟܝܢ.
6 ܡܛܠ ܬܘܒ ܡܕܡ ܐܝܟ.
ܡܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ
ܘܗܝܡܢܐ ܒܐܬܪܐ ܚܕܐ
ܕܦܩܕܬ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܢ
ܗܘ ܡܢܝܬܐ ܕܡܠܟܐ
7 ܢ̈ܒܝܐ ܗܘ̈ܝܢ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܠܗܝܢ ܘܗܟܢ ܒܪܘܚܐ.
ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ. ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ
ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܗܡܠܐ ܟܠܗ
8 ܕܡܠܟܝܢ. ܘܡܛܠܐ ܡܢ
ܕܗܟܢ ܒܢܝܬ ܗܘܠܝܢ ܠܐܠܗܐ.
ܒܢܝܬ ܢܘܪܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܟ
ܕܠܐ ܗܦܟ ܡܛܠܐ ܗܘ.
ܐܠܐ ܠܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܝܢ
9 ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ

56. ܐܦܪ̈ܝܐ sic, quod esset dicis.

VII, 5. ܢܦܫܐ, punctum reprobat 1 m.

ܕܐܠܗܐ ܦܫܝܛ ܠܟܠܢܫ
ܕܢܦܩܘܢ. ܠܚܝܐ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܒܐ. ܗܘܬ
ܕܟܕ ܡܬܬܘܢ ܢܒܝܘܬ ܘܠܘܛܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܢܦܫ ܡܫܩܠܢ
ܦܘܡܗ ܘܡܬܦܠܚܝܢ ܘܡܬܕܪܟܝܢ.
43 ܡܟܠܬܐ ܕܟܕ ܕܐܟܠ ܢܦܫܗ.
ܘܒܪܥܡܬܗ ܚܒܪܐ ܐܬܚܙܝ.—.
44 ܕܡܫܘ ܓܝܪ ܗܘܝܢ ܡܢ
ܥܠܝܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܢܟܝܢ
ܒܡܓܕܦܢܘܬܗܘܢ ܒܥܠ ܓܝܣ
ܘܓܝܣ. ܘܗܘܒܐ ܕܒܪܩܘܬܐ
ܚܕ ܚܝ ܠܐ ܕܡܟܝܢ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܚܙܘܗܝ ܠܐ
ܡܬܦܣܩܝܢ ܘܐܘܚܢܐ
ܕܒܪܝܫܘܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܦܣܩܝܢ.
ܘܟܕ ܗܘܘ ܒܗܘܡܢܐ
45 ܕܐܠܗܐ. ܘܒܗܘܡܢܐ ܕܐܒܕܢܐ
ܦܫܝܛ ܗܘܐ ܥܡܝܩ
ܠܗܘܢ. ܘܐܘܪܚܗ ܕܢܦܫܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܝܩܐ.
46 ܘܦܫܝܛ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ
ܠܚܕܕܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ
47 ܘܠܐ ܢܓܠܐ ܡܢܟܘ.ܗ.. ܘܒܗܘܡܢܐ
ܕܩܕܡܝܐ ܐܦܝܐ ܠܟܢܫܬܐ
ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܢܫ ܕܐܝܬ
ܗܘܘ ܩܕܡ ܕܢܦܩܘܢ ܚܕܬܐ
ܘܦܪܝܫܬܐ ܘܠܘܬܗ. ܘܗܘܘ

48 ܩܕܡ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ. ܘܕܠܐ
ܢܦܫܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘ
ܢܦܫܐ ܠܚܘܕ ܗܘܘ. ܕܡܢ
ܘܗܠܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܬܐ
49 ܠܡܬܒܢܝܘܬܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܬܪܝܢ
ܢܦܫܐ ܠܐܚܝܢ ܚܕܐ
ܕܒܢܝܗ. ܘܦܢܝܗ ܥܡܗܘܢ
✤ ܕܚܙܐ ܒܗܘܡܢܐ. ܘܥܡܗܘܢ (f. 270. r. a.)
ܕܐܬܚܙܝ. ܦܢܝܗ ܠܟܠܗܘܢ.
50 ܘܦܢܝܗ ܐܢܫ ܚܕܐ ܡܢ
ܚܕܐ. ܡܬܚܙܐ ܕܠܐ ܓܝܪ
ܡܬܦܣܩ ܗܘܐ ܗܘ
ܡܢܗ ܡܫܬܡܥܐ ܐܬܦܣܩܬܐ
51 ܕܐܝܟ. ܐܢܫ ܘܢܦܫܗ
ܠܥܘܡܩܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܡܫܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܗܘܡܢܐ
ܕܐܠܗܐ. ܕܢܦܫ ܐܚܪܝܢ.
ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܟܠ ܓܒܝܢ.
52 ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܕ ܢܦܫܗ. ܚܕܐ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܫܬܐܠܐ
ܕܐܬܚܙܝܬ. ܘܢܦܫܐ ܐܝܟ
ܕܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢܬܐ
ܠܐܚܪܝܢ ܕܢܦܫ ܐܝܟ. ܘܐܬܦܣܩ
53 ܕܢܦܫ ܐܝܟ. ܘܒܗܘܡܢܐ
ܕܗܘܬ ܦܫܝܛ ܠܐܚܪܢܐ
ܕܢܦܩ ܩܪܡܢ ܚܕܢܐ
54 ܘܫܬܩܐ ܘܐܚܝܢ ܘܢܛܠ
ܘܟܕ ܕܟܕ ܐܢܦܩܬ ܠܐܝܕܝ
ܡܬܚܙܝܢ ܥܠ ܒܗܘܢ

45. ܒܗܘܡܢܐ, post vocem rasura, distinctio erat, ut apparet.

47. Post ܘܗܘܘ deest in codice punctum.

48. ܠܡܬܒܢܝܘܬܐ, inter ܗ et ܠ erasum *Jud.*

54. ܘܢܛܠ, litera ܘ reficta ex ܕ (?), 1 m. ut apparet.

31 ܠ ܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܒܗܐ
ܘܠܪܘܡ ܡܫܒ̈ܚܐ ܢܘܟ̈ܪܝܐ.
ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܠܟܝ ܕܬܪܘܡܝܢ
32 ܥܡ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥܝܢ
ܐܫܬܡܥܝܢ ܡܟܝܠ ܟܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ. ܚܙܝ ܗܝ
ܫܒܝܚܬܐ ܒܡܫܝܚܝ. ܐܦ
ܡܫܝܢܬܐ ܗܘ ܕܐܬܬ ܠܟܝ
33 ܥܡ ܫܠܡܘܬܟܝ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܥܪܠܝܢ ܕܐܬܐ ܠܟܝ ܗܠܝܢ
ܒܠܒܘܫܝ.ܗ̣. ܘܐܒܕ ܠܗܝ ܐܠܗܝܗܘܢ
34 ܘܠܐ ܬܬܠܟܠ. ܘܠܐ ܠܡܬܒܪܘܢ
ܠܡܬܡܫܡܫܘ ܠܐ ܐܢ̈ܫܐ
ܡܩ̈ܒܠܐ ܒܢܩܬܐ. ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܥܘܩܒܐ.
35 ܒܟܬ̈ܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.ܗ̣. ܘܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܒܥܘܬܐ
ܘܪܚܬܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܢܘܟ̈ܪܝܐ.
ܕܐܣܟܡ ܠܟܠܗ ܥܡ̈ܡܝܢ ܕܐܡܪܝܢ
36 ܚܙܝ.ܗ̣ ܘ ܘ.ܗ̣. ܘܚܘܪܝ ܒܟܠܗܝܢ
ܕܡܕܢܚܐ. ܘܗܘܐ ܠܟܝ ܠܗܘܢ
ܡܬܦܝܣ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܚܙܝܬ
ܕܐܬܬܠܐ ܚܕܘܬ ܡܕܝܢܬܐ.

37 ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܗܘܬ ܪܘܚܝ
ܦܓܪܝ. ܘܢܦܫܝ ܡܬܦܪܓܐ
38 ܗܘܬ.ܗ̣ ܘ ܘܐܦܪܬ ܐܘ
ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܡܡܠܠܘ ܦܠܠܬ
ܡܢ ܐܝܟ ܒܪܬܟ ܒܢܘܡܐ
ܩܕܡܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܕܢܗܘܘܢ
+ ܢܥܡܐ ܘܐܪܟܐ. ܘܡܠܟܬܟ — v. c.
ܡܪܝܐ ܚܒܪܐ ܠܐܒܝܗ.
39 ܘܗܘܬ ܗܫܐ ܪܘܚܐ
ܡܪܫܦܐ ܘܫܘܡܐ ܡܫܚܐ.
ܘܫܬܩܐ ܕܥܠܐ. ܘܥܠܐ
ܕܒܪܝܐ ܠܟܬ ܗܘܐ ܒܝܠܐ.
40 ܗܫܐ ܐܡܪܬ. ܕܡܢ
ܐܘܪܚܝ ܕܠܟܝ ܢܦܩܘ
ܗܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܛܠ
41 ܕܬܚܘܢ ܚܒܝܒܘ ܘܒܢܘܡܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܒܪܬ ܪܘܚܐ.
ܕܪܥܝܐ. ܘܦܪܝܐ ܠܟܘ
ܕܐܟܠܝܢ ܦܘܪܥܢܐ ܒܗ
ܡܢܐ ܠܟܢ̈ܫܐ. ܡܛܠ ܕܡܢܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ.
ܘܐܝܟܢܐ ܡܢܬܐ ܠܗܘܐ
42 ܠܟܠܗ.ܗ̣.ܗ̣ܘ ܘܒܢܘܡܐ

slatus sit. Vox quam imperfecte Michaelis affert ex 1 Cor. X, 25, 27 in sensu, quem ipse olim reddidi, occurrit etiam in Apocalypsi Baruch post Esdram edenda, f. 263, v. col. *c*, lin. penult., ubi et *investigationes* verteretur, et *retributiones* aeque ac fortasse melius, iterum Judic. Hexapl. V, 16 pro ἐξιχνιασμοί.

41. ܪܘܚܐ, punctum interpunctionis reprobatur 1 manu.

42. ܡܬܦܠܚܝܢ ܘܡܙܕܪܥܝܢ melius verterentur *et colerentur et seminarentur*.

32. ܕܡܫܬܡܥܝܢ, sic codex.

34. ܕܠܐ in rasura, sed 1 manu.

Ibid. ܒܥܘܩܒܐ, Le Hir l. c. pro *investigatio* ait vertendum *retributio*, collato Hebraeo עקב. Ceterae versiones nil praebent; locus ipse, quantum mihi videtur, favet interpretationi docti viri, sed non necessario eam postulat; usus vero linguae Syrae, quantum quidem ego novi, refragaretur. Optime res componeretur, si Hebraismus fuerit in Graeco archetypo, unde nostra versio est, ut apparet, qui literaliter tran-

ܐܬܘ̈ܬܐ ܟܕ ܐܬܝ.
ܣܦ̈ܪܐ ܢܬܦܬܚܘܢ ܥܠ
ܐ̈ܦܝ ܪܩܝܥܐ. ܘܢܚܙܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ.
21 ܘܫܒܪ̈ܐ ܒܢ̈ܝ ܫܢܬܐ
ܢܡܠܠܘܢ. ܘܢܬܠܘܢ ܩܠܗܘܢ.
ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܥ̈ܒܢܢ ܒܒܛܢܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܢܠ̈ܕܢ.
ܝܠ̈ܘܕܐ ܒܬܠܬܐ ܝܪ̈ܚܝܢ
ܘܠܐܪܒܥܐ. ܘܢܚܘܢ ܘܢܫܘܪܘܢ.
22 ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܙܪ̈ܥܝܢ ܡܢ ܕܙܪܥܝܢ
ܢܬܚܙܘܢ. ܘܐܘܨ̈ܪܐ
ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܫܠܝܐ ܢܫܬܟܚܘܢ
23 ܡܢ ܣܦܝܩܝܢ. ܘܫܝܦܘܪܐ ܢܩܪܐ
ܒܩܠܐ ܪܒܐ. ܐܝܟܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢܗ ܡܢ
24 ܫܠܝܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ. ܘܢܗܘܐ
ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܢܩܪܒܘܢ ܪ̈ܚܡܐ
ܥܡ ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ. ܘܬܬܡܗ ܐܪܥܐ.
ܥܡ ܥܡܘܪ̈ܝܗ. ܘܡ̈ܒܘܥܐ ÷ *v. b.*
ܕܡܒ̈ܘܥܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܠܐ

25 ܢܪ̈ܗܛܘܢ ܠܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ. ܘܢܗܘܐ
ܟܠ ܡܢ ܕܡܫܬܚܪ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܩܕܡܬ
ܐܡܪܬ ܠܟ. ܗܘ ܢܚܐ
ܘܢܚܙܐ ܦܘܪܩܢܝ ܘܫܘܠܡܗ
26 ܕܥܠܡܐ. ܘܢܚܙܘܢ ܐܢܫܐ
ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܕܒܪܘ.
ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܬܐ ܠܐ
ܛܥܡܘ ܡܢ ܕܐܬܝܠܕܘ.
ܘܢܬܗܦܟ ܠܒܗܘܢ ܕܥܡܘܪ̈ܝܗ
ܕܐܪܥܐ. ܘܢܬܚܠܦ
27 ܠܬܪܥܝܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܡܬܛܫܝܐ
ܓܝܪ ܒܝܫܘܬܐ ܘܢܕܥܟ ܢܟܠܐ.
28 ܘܬܦܪܥ ܗܝܡܢܘܬܐ.
ܘܬܬܙܟܐ ܚܒܠܐ. ܘܬܬܚܘܐ
ܫܪܪܐ. ܐܝܕܐ ܕܗܘܬ ܕܠܐ
ܦܐܪ̈ܐ ܙܒܢ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ.
29 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܡܠܠ ܗܘܐ
ܥܡܝ ܘܗܐ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ
ܙܐܥ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܗܘ
ܕܩܐܡ ܗܘܝܬ ܒܓܘܗ.
30 ܘܐܡܪ ܠܝ. ܗܠܝܢ ܐܬܝܬ
ܕܐܘܕܥܟ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ.

21. ܕܡܥ̈ܒܢܢ, punctum alterum videtur reprobari 1 manu.

22. ܕܠܐ ܙܪ̈ܥܝܢ, sic in codice vox, et primum punctum est diacriticum, et pro *non seminata* stricte vertendum (*loca*) *quae non seminant:* ex aliis versionibus conjiciendum esset ܕܠܐ ܙܪ̈ܝܥܝܢ, *non seminata*, vel levi mutatione loci puncti ܕܠܐ ܙܪ̈ܥܝܢ *sine seminibus, non seminata*. Eodem recidunt omnes lectiones. Attamen noster solet pro absoluto casum emphaticum ponere in nominibus cum ܕܠܐ.

24. Punctum post ܐܪܥܐ reprobatur 1 m.

25. ܡܢ, ex aliis versionibus eo inclinabam in notis versioni Latinae, ut corrigerem in ܡ̇ܢ (*omnis qui derelictus ..... ipse*) sed durior Syrus modus illud defendit, puto; minus facile quidem erat hoc in illud mutare.

27. ܡܬܛܫܝܐ, jam in notis corrigebam ܡܬܫܛܝܐ; frequens ista commutatio non solum in nostro, ut infra VII, 69, sed et in aliis vel correctissimis alioquin libris vetustis.

ܡܟܣܝܢ܆ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
7 ܐܬܓܠܝ. ܕܝܢ ܘܚܙܝܬ ܘܐܬܩܪܝ.
ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܢ̈ܫܐ.
ܐܘ ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܡܫܠܡܢܘ
ܕܥܠܡܐ ܡܪܡܝܐ. ܐܘ ܐܝܟ
8 ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܐܒܪܗܡ
ܒܪܡܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܡܢ
ܐܒܪܗܡ ܐܠܗܐ ܐܝܣܚܩ.
ܘܡܢ ܐܝܣܚܩ ܐܠܗܐ
ܝܥܩܘܒ ܘܒܢܘܗ̈ܝ. ܘܐܝܟܘ
ܕܝܥܩܘܒ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ
ܒܥܩܒܗ ܕܥܣܘ. ܒܥܩܒܐ
ܕܡܪܡܐ ܒܥܣܘ. ܘܐܝܟܐ
9 ܕܐܠܗܐ ܠܝܥܩܘܒ ܡܪܡܝܗ
ܐܝܟ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܟܘ.
ܘܡܫܠܡܗ ܕܒܪܝܬܐ ܒܥܩܒܗ.
10 ܒܝܬ ܗܒܝܠ ܒܥܩܒܐ ܠܐܝܟܐ
ܡܛܠ ܐܝܢ ܠܐ ܐܬܒܥܝ
11 ܐܘ ܒܐܪܐ. ܕܝܢ. ܘܚܙܝܬ
+ ܘܐܬܩܪܝ. ܐܘ ܡܢܐ ܡܢܗ.
ܠ ܐܫܬܟܚ ܕܢܩܪܐ f. 269. v. a.
12 ܒܟ̈ܢܘܢܝ. ܘܐܕܝܢ ܠܒܢܝܢ
ܫܘܠܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ
ܕܡܢܐ ܐܬܒܥܝ ܡܫܠܐ.
13 ܦܠܓܐ ܕܒܪܘܚܗ ܘܒܪܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܩ ܠܟ
ܡ̈ܠܟܝ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܐ
14 ܪ̈ܒܐ. ܘܗܘܐ ܕܐܦ ܡܕܡ
ܢܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܪܝܡ
15 ܐܝܬ ܒܒܠܘܗܝ ܡܢ ܡܬܡܠܠ
ܒܡܕܡ. ܠܐ ܡܬܬܪܘܨ.
ܡܛܠ ܕܡܠܟܬܐ ܠܐ ܗܒܐ
ܗܘ ܕܫܘܠܡܐ. ܘܫܬܐ̈ܣܘܗ̇
16 ܕܐܪ̈ܙܐ ܢܬܦ̈ܠܓܢ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܗܘ ܡܠܟܬܐ. ܘܡܬܬ̈ܪܘܨܢ
ܘܡܬܬ̈ܐܣܢ. ܡ̈ܢܝܢ ܡܢܝܢ
ܕܫܘܠܡܗܝܢ ܡܬܢܚܬܢ.
17 ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܡܫܡܠܝܬ ܡܫܡܠܝܬ
ܠܐ ܡ̈ܢܝܢ. ܘܡܫܡܠܝܬ ܗܘܐ
ܥܠ ܕܡܬܡܠܠ. ܘܡܠܘܗ ܐܝܟ
ܥܠ ܕܡ̈ܠܐ ܦܫܝ̈ܛܢ.
18 ܘܐܡܪ ܕܐܦ ܢܫ̈ܡܬܐ
ܐܠܗ̈ܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܬܒܥܝ
ܕܦܪܫ ܐܝܟ ܕܐܦܣܘܢ
19 ܒܒܝܬܡܘ̈ܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ. ܘܐܬܒܥܝ
ܕܒܬܪ ܐܝܟ ܕܐܦܣܘܢ
ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܕܟ̈ܠܠܐ.
ܘܐܬܒܥܝ ܕܢܫܟܚ ܡܫܡܫܢ
20 ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܐܬܒܥܝ ܕܒܬܪ
ܕܐܬܚܬܡ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܕܒܬܪ ܕܠܥܠ. ܘܗܠܝܢ

*solum* jam satis innuitur; sed haec quae idiomata sunt, jam non adnotabo in posterum.

10. ܐܝܢ: sic codex noster hic, VII, 6, et alibi, nec mutandum in ܐܝܢܝ; unice quod affert Bernstein in Lexico exemplum ex Ephr. II, 472, 3, adde Joh. Cureton, IV, 37, V, 7, 32, Lagarde, Didas. Apost., 57, l. 27, 64, l. 13, 49, 70, l. 12, 13 in prima scriptura. Facile possent alia exempla congeri.

12. ܡܫܠܐ sic punctum codex.

14. ܘܗܘܐ, ܘ in rasura. Sed 1 m. ex atramento, erat ܘܗܘܐ, ut videtur.

ܐܢܫܐ ܚܢܢ ܕܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܬܗܘܐ ܐܪܥܐ ܕܬܬܒܠ
ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ ܕܠܡܬܩܢܘ
ܡܬܩܢܘܗܝ ܕܓܒ̈ܥܬܐ. ܘܗܘܝܬ
ܥܕܠܐ ܕܠܢܦܫ̈ܢ ܡܬܩܠܗܘܢ
2 ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬܡܠܐ ܡܠܘܗܝ ܕܪ̈ܘܡܐ.
ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ ܕܠܣܕܪܘܢ
ܠܥܡܩܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ. ܘܗܘܝܬ
ܥܕܠܐ ܕܠܐܬܬ̈ܪ ܐܪܥܐ
3 ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬܚܐ ܡܦܪܘܗܝ ܕܙ̈ܘܥܐ.
ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ ܕܠܬܚܠܠ
ܒܡܫܐ ܕܐܘ̈ܒܠܐ. ܘܗܘܝܬ
ܥܕܠܐ ܕܠܬܡܢܘܢ ܣܓ̈ܝܐܐ

ܘܡܠܐܟܐ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ
4 ܡܠܟܐ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬܬܪܝܡ ܪܘܡܘܗܝ ܕܐ̈ܐܪܐ.
ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ ܕܠܬܬܡܟܘܢ
ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܕܫ̈ܡܝܐ. ܘܗܘܝܬ
ܥܕܠܐ ܕܠܬܬ̈ܪܙ ܒܒܢܝܢܗ
5 ܕܙܗܪܘܗܝ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬܒܩܥܢ ܡ̈ܝܐ ܘܢܗܪܝܢ
ܕܦܬ̈ܟܝ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬ̈ܪܥܢ ܫܒܝ̈ܠܝܗܘܢ
ܕܫ̈ܡܫܐ ܘܣܗܪܐ. ܘܗܘܝܬ ܥܕܠܐ
ܕܠܬܣܬܡܟܘܢ ܐܝܟܢ ܕܫ̈ܡܝܐ
ܒܗܘܢ ܫܒ̈ܝܠܐ ܕܟܘܟܒܐ.
6 ܗܢܘܢ ܐܬܡܠܟܬ ܗܘܝܬ
ܗܟܝܢ ܡܠܟܘܬܝ ܒܐ̈ܦܝ ܕܟܠܗ

dicale, cujus formae exempla occurrunt plura si non, quantum memini, in vetustissimis libris, saltem in Hexaplaribus exaratis ante finem saeculi VIII; vel etiam verbum sumatur in *Pael*, et tunc intransitiva significatio firmatur si non usu Syro, quem ex pusillis Lexicis hucusque editis satis erui nemo putaverit, saltem usu Chaldaico et Samaritano, ut idem Le Hir mihi indicavit, provocans ad Chaldaicas paraphrases et ad Samaritanam versionem Genes. I, 2; familiarem autem hujus formae fuisse usum in his dialectis vel ex Lexico Castelli apparet.

3. ܕܙ̈ܘܥܐ *motuum;* etiam *terraemotuum.*

4. ܕܐ̈ܐܪܐ in plurali ex suffixo nominis praecedentis, licet desint contra morem codicis puncta *ribui*, et vertendum esset ad literam *aerum*. Idem forma in plurali, et cum punctis *ribui* supra V, 5.

5. ܕܠܬܬܡܟܘܢ, litera ܢ in rasura, 1 m. fortasse; spatium regulare.

6. ܐܬܡܠܟܬ, sic punctum diacriticum infra, cum supra esset ponendum.

Ibid. ܒܐ̈ܦܝ ܕܟܠܗ *per me* verti emphasi omissa, quae tamen in Latino per sequens riacis sublato, insigni illa quidem praeter alia etiam Syriaci sermonis proprietate. Sed nunquam ܒܪ ܐܢܫܐ, vel ܒܪܢܫܐ, quod idem est, sed semper ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ adhibetur pro forma Graeca allata, quantum quidem videre licuit. Contra ἄνθρωπος vertitur per ܒܪܢܫܐ vel ܒܪ ܐܢܫܐ, ut hic. Assentior ergo pro sensu loci, sed difficilior adhuc essem in vertendo *per filium hominis.*

Ibid. ܥܕܠܐ ܕܠܢܦܫ̈ܢ ܡܬܩܠܗܘܢ ܕܪ̈ܘܚܐ, in nota putabam delendum ܕ ante ܪ̈ܘܚܐ, et vertendum ut dedi: *antequam spirarent pondus suum venti.* Le Hir, l. c. Je proposerais de traduire : « Antequam flarent pondera (idest impetus) ventorum ». Le verb ܢܦܫ̈ܢ, au féminin pluriel, s'accorde avec le mot ܪ̈ܘܚܐ, selon la construction hébraïque bien connue : « Vox sanguinum clamant » pour « clamat, » et la locution française « la plupart des hommes *sont* menteurs. » Libentissime accedo huic interpretationi, praesertim quod intactum relinquit textum vetustissimi ac correctissimi libri. Vel enim si sumatur verbum in *Peal*, potest statui servatum fuisse etiam *Nun* ra-

ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܣܝܒܐ ܗܘܐ
51 ܠܫܐܠܬܝ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܝ. ܫܐܠ ܠܗܿ ܠܝܠܕܬܐ
52 ܘܬܐܡܪ ܠܟܝ. ܐܡܪ ܠܗܿ.
ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܝܠܕܬܝ
ܐܟܘܬ ܗܢܘܢ ܕܩܕܡ
ܠܩܕ̈ܡܝܐ. ܐܠܐ ܒܪܘܡ
53 ܐܦ ܗܝ ܒܪܝܬܐ. ܘܬܐܡܪ
ܠܟܝ ܐܦ ܗܝ. ܕܐܝܟܢܐ
ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܚܝܠܐ
ܘܕܥܠܝܡܘܬܐ ܐܬܝܠܕܘ.
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܣܝܒܘܬܐ ܡܬܝܠܕܝܢ
54 ܡܢ ܕܚܙܝ ܡܬܒܪܝܐ. ܚܙܝ
ܐܦ ܐܢܬ ܘܚܙܝ ܕܒܪܘܡ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܘ ܒܪܘܡܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ.
55 ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܘܢ
ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܒܨܝܪ ܢܗܘܘܢ
ܡܢܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܕܘ
ܣܝܒܬ ܠܗܿ ܒܪܝܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܕܥܠܝܡܘܬܗ̇ ܥܒܪ
ܠܗ̇. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ.
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ
ܠ ܐܚܘܝܬ ܥܒܕܐ
ܡܣܥܪ. ܐܘܕܥܝܢܝ ܠܥܒܕܟ
ܕܒܝܕ ܡܢܘ ܦܩܕ ܐܢܬ
VI,1 ÷ ܒܪܝܬܟ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܝ. r. c.
ܫܘܪܝܐ ܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ.
ܘܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܒܐܝ̈ܕܝ ܕܝܠܝ.

ܒܐܝ̈ܕܝ ܕܝܠܝ: verti ad literam *Initium per hominem, finis autem per memetipsum.* Et in nota ajebam aeque commode et melius verti: *Primo (per hominem) in fine (autem per memetipsum).* Le Hir, *Études religieuses*, *Déc.* 1866, p. 496: « Initium per hominem, finis autem per memetipsum ». Ce passage est à peu près le seul vraiment important sur lequel je me sois écarté du sens donné par M. Ceriani. Je traduis: « Prius (visitabo mundum) per filium hominis postremo per memetipsum ». Je crois qu'il s'agit du Messie, et non d'un homme ordinaire. La discussion de ce point obscur sera mieux placée à l'endroit où j'examinerai la doctrine de l'auteur. Libenter convenio cum sagacissimo nostri libri tractatore, et certum judico Messiam indicari in vocibus ܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ, sed haererem in vertendis illis *per filium hominis.* Contuli loca omnia Matthaei Evangelii, in quibus ὁ υἱὸς ἀνθρώπου occurrit de Christo, non solum in Pescito ed. Lee, addita collatione Jones duorum veterum codicum et Barhebraei, sed etiam in versione edita a Cureton, nimis cito heu! literis Sy-



loco nostro convenire. Le Hir l. c.: « Il faudrait dans le texte substituer ܐܢ *interrogatif* (אם en hébr.) a ܐܝܢ, qui est affirmatif. » Recte ex communi orthographia, sed putarem ܐܝܢ vim habere hic eandem ac ܐܢ, idemque imo esse, nec scriptionem ausim mutare, cum item scribatur vocula ista in 4 Reg. Syro-Hexaplari I, 2 in eodem sensu, et solum matrem lectionis additam putarem in hac scriptura, praesertim quod in codice nostro ex ܐܢ apparet factum ܐܝܢ 1. m.

53. ܕܒܪ̈ܝܢ, erat ܕܒܪܝܢ, sed *Jud* erasum ab ipsa 1 m., ut videtur, quae punctum diacriticum apposuerit, quod vix primo fuerit, cum rarissime occurrat in participio *Peil*, et ex atramento 1. m. est in codice.

55. ܒܨܝܪ, sic codex; in notis ad versionem putavi corrigendum in ܒܨܝܪܝܢ, et sic verti; nisi potius, relicto ܒܨܝܪ, adjectivum ante hoc supplendum sive re, sive logice ex ellipsi satis dura tamen.

Ibid. ܡܢܟܘܢ, ductus primae manus est in ܒ; voluitne ܡܢܗܘܢ *quam illi*? Sed absonum istud, et casualem puto ductum.

VI, 1. ܫܘܪܝܐ ܒܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܝܢ

41 ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܕܝܬ ܘܐܡܪܬ܂
ܐܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܐܝܬܘܕܝܬ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܟܚܢ ܐܠܘ܂
ܘܡܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܐܠܘ܂ ܐܘ
ܗܢܝܢ ܐܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܢ܂
42 ܘܩܒܠ ܘܐܡܪ ܠܝ܂ ܠܡܫܐܠܐ
ܕܡܬܠܘ ܠܥܒܝܕܐ܂ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܐܝܬ ܠܐܚܪܝܢ ܡܫܘܚܪܐ܂
ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܠܡܩܕ̈ܡܐ
43 ܦܘܩܕܢܐ܂ ܘܟܢܘܬ
ܘܐܡܪܬ܂ ܕܒܗܢܐ ܓܝܪ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܬ ܠܡܥܒܕ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܝܗܘܢ܂ ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܗ̈ܘܝܢ ܐܚܪܢܐ܂ ܕܒܟܠ
44 ܕܝܠܝ ܬܘܕܝ܂—܂ ܘܩܒܠ
ܘܐܡܪ ܠܝ܂ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܒܪܝܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܗ܂
ܘܐܠܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܗܘܐ
ܒܟܠܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝܢ ܗ̈ܘܝ
45 ܟܢ ܐܡܪܬ܂ ܘܬܘܒ
ܒܥܝܬ ܘܐܡܪܬ܂ ܘܐܡܪܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܠܒܪܝ܂ ܕܡܢܗ
ܬܫܢܝ ܠܒܪܝܬܐ܂ ܗܘ
ܕܐܬܒܪܝܬ ܡܢܟ ܐܡܪܬ܂
ܠܝ ܗܟܢܐ ܡܢܐ ܫܢ̈ܝܢ

ܐܡܪܬ܂ ܘܡܫܬܒܚܐ
܀ ܒܪܝܬܐ܂ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ r. b.
ܐܦ ܗܫܐ ܕܐܫܬܟܚ
ܐܠܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗ̇ܘܝܢ
46 ܐܡܪܬ܂ ܘܩܒܠ ܘܐܡܪ
ܠܝ܂ ܫܐܠ ܠܡܬܪܥܝܘ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܐܝ ܠܡܢܐ
ܢܟܝܢ ܐܝܬ܂ ܠܡܥܢܐ ܒܥܕܢ ܐܟܢ
ܠܐ ܢܟܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ܂ ܒܥܕܢ
ܗܟܢܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܬܠ
ܐܠܘ ܠܒܫܪܢܘܬܗܘܢ܂
47 ܘܐܡܪܬ܂ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܡܕܡ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܒܥܕܢ
48 ܐܟܢ܂ ܘܐܡܪ ܠܝ܂ ܐܦ ܐܝܟ
ܕܥܒܕܬܗ ܠܐܢܫܐ ܡܫܟܚܢܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܒܥܕܢܗ
49 ܒܥܕܢ ܐܟܢ܂ ܐܢܫܐ ܓܝܪ
ܕܒܥܕܢ ܠܐ ܢܟܝܢ܂ ܐܦ ܠܐ
ܗܘܐ ܕܫܪܝܬ ܬܘܒ܂
ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܝܟ
ܐܬܦܢܝܬ ܠܟܠܡܐ ܕܒܪܝܬܐ܂
50 ܘܫܐܠܬܗ ܘܐܡܪܬ܂ ܡܢ
ܗܫܐ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܐܘܪܚܐ
ܐܟܠܠ ܩܕܡܝ܂ ܗܘܝ
ܐܡܢ ܙܥܘܪ ܕܐܡܪܬ
ܠܝ ܒܥܕܢܐ܂ ܐܝܟ ܡܕܡ
ܒܥܠܡܐ ܗܘܝ ܒܥܒܕܐ ܐܘ

44. ܘܐܠܐ ܠܐ, verti *sed neque*, strictius *et si non, non,* aut *alioquin non.*

45. In calce nota quinternionis 1 manu ܟܛ *XXIX.*

46. ܒܥܕܢ ܐܟܢ ܠܐ, in rasura, 1 m. ut videtur, quae reddidi *per tempus non.* Jure Le Hir, *Études relig.*, 1866, *Déc.*, 496, ait delendam negationem ܠܐ.

49. ܐܦ 2º, in rasura, 1 m. ut videtur.

50. ܐܡܢ, in notis versionis scripsi: *num,* in Syro ܐܡܢ *ita, sic est, o, heus, age,* apud Michaelis; quorum sensuum nullus videtur

ܕܢܣܒܘܢ ܒܝܕܬܐ ܕܝܠܟ
30 ܘܐܠܒܫ ܡܫܒܚܐ ܫܘܒܚܗ
ܠܥܡܟ. ܒܐ̈ܝܕܝܟ ܕܝܠܟ
ܚܢ ܗܘܐ ܕܠܬܪܬܝ̈ܗܝܢ
31 ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܬ ܡ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ. ܐܬܒܠܥ ܠܥܠܡ
ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܬܒܠܥ
ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܒܫܠܡܐ
32 ܕܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܨܠܘܬܟ
ܒܪܐ ܘܐܫܡܥܬܢܝ. ܘܚܘܪ
ܒܝ ܘܐܫܡܥ ܦܘܡܟ
33 ܡ̈ܠܐ. ܘܫܡܥܬ ܘܐܡܪܬ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܫܡܥܢ ܐܬܐܡܪܬ ܠܟ
ܐܫܬܝܢܐ. ܐܘ ܛܒ
ܫܒܬܝܢܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ
34 ܠܥܘܕܪ. ܘܐܡܪܬ ܠܐ
ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܡܢܟ ܗܘ
ܫܘܒ ܘܫܠܠܗ. ܡܬܩܪܒܐ
ܕܡܠܬܝ ܠܟ ܡܩܒܠܬܟ ܩܕܡ
ܫܡܥܬ ܕܫܡܥܐ ܐܢܐ
ܕܐܕܪܟ ܠܗ ܕܝܢܐ
ܕܡܪܝܡܐ. ܘܐܫܬܥܐ
35 ܡܪܝܡ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ
ܠܝ ܠܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ.
ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܩܒܠ ܡܢܐ
ܡܪܝ ܠܐ ܡܫܬܐ ܐܢܐ.
ܐܘ ܠܡܢܐ ܐܬܚܙܝ.
ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ

ܡܪܟܒܬܗ ܕܐܡܝܢ ܡܫܪܐ
ܕܠܐ ܐܫܐ ܠܥܠܡܗ
ܕܢܩܘܡ ܘܠܐܬܘ ܕܐܢܫܗ
36 ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܘܘ ܡܩܝܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܠܝ ܐܢܬܝ
ܕܒܪܟܠܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܘܩܡܘ ÷
ܠܝ ܦܩܘܕܐ ܐܢܫܐ ܕܐܬܚܘܪ
ܘܐܘܪܟ ܠܝ ܪ̈ܘܟܒܐ ܕܢܩܒܘ

f. 269. r. a.

37 ܘܦܬܚ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܚܪܪ
ܘܐܦܟ ܠܝ ܪ̈ܘܚܐ
ܕܢܚܢܢ ܒܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ
ܕܡܬܐ ܕܦܪܙܘܦܐ ܐܢܫܝܢ
ܕܒܪܟܠܐ ܠܐ ܢܚܒܠ. ܐܘ
ܗܠܝܢ ܕܡܬܐ ܕܫܠܡ
ܘܩܪܒ ܐܘܪܟܝ ܠܠ ܠܟܠܐ
ܘܐܟܝܢ ܕܟܒܬ ܕܐܬܐܡܪ.
38 ܘܐܡܪܬ ܡܪܢ ܡܪܝ.
ܡܢܗ ܕܡܟܐ ܕܐܢܐ ܐܬܝ
ܠܘܬܟ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܕܟܡ
39 ܒ̈ܫܢܝܐ ܠܐ ܠܥܠܡ. ܐܢܐ
ܕܝ ܫܠܐ ܘܫܪܐ ܐܢܫ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
40 ܠܠ ܐܢܫܝ ܕܫܠܡܬܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܡܫܬ
ܐܢܬ ܠܡܫܡܫ ܚܐܠܝܢ
ܘܠܝ ܕܐܬܐܡܪ. ܗܘܝܐ
ܠܐ ܡܟܐ ܐܢܬ
ܕܬܫܡܫܘܢ ܠܡܢܐ ܗܘ
ܠܥܘܠܡܐ ܕܚܘܒܐ ܐܢܐ

30. ܒܐ̈ܝܕܝܟ ܕܝܠܟ, verti *manibus tuis*, melius ex emphasi *manibus tuis ipsis*.

35. ܡܫܪܐ, praeter ܡ cetera in rasura, nescio qua manu.

ܕܥܡܐ. ܘܐܦ̈ܝ ܠܗ. ܐܢܫܐ
ܗܘܬ. ܘܠܥܡܐ ܥܡܗ
17 ܐ̈ܦܝܗ. ܐܘ ܠܐ ܢܚܙܐ ܐܠܗܐ.
ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܬܘܡܢܘܬܐ
ܠܟܠ ܐܢܫܘܢ ܥܠܬܐ
18 ܕܡܚܬܘܗܝ. ܡܢ ܗܘܟܠ
ܘܐܦܠ ܠܫܡܝܐ ܘܠܥܠܡܐ. ܕܠܐ
ܬܡܢܘܢ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܙܥܪܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܦܪܐ
19 ܕܐܦܠ ܣܟܠܐ. ܘܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܟ ܡܢܝ
ܘܠܐ ܬܬܡܪܚ ܙܗܝܪ
ܒܝܕܐ ܠܡܠܟܐ ܢܩ̈ܝܡ
ܘܗܢܘܢ ܬܬܐ ܠܟܬܒ
ܘܐܡܪܬ ܟ̈ܠܐ. ܘܡܢ
ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܠܐ ܒܗ ܡܢ
20 ܠܟܬܒ. ܚܕ. ܝܠܘܦܬܐ ܕܒܥܠܢ.
ܘܐܢܐ ܙܕܩܬ ܢܡܘܣܐ
ܢܩ̈ܝܡ. ܡܢ ܡܬܬܢܚ
ܗܘܬ ܘܦܠܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ
21 ܙܡܢܝܢ ܡܠܐܟܐ. ܘܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܢܩ̈ܝܡ.
ܘܗܘܐ ܬܘܒ ܡܫܡܠܝܬܗ
ܕܟܠܗ ܫ̈ܢܝ ܗܘ̈ܝ ܠܗ ܦܝܣܐ.
22 ܘܢܦܩܬ ܢܦܫ ܪܘܚܐ
ܕܒܢܝܐ. ܘܬܘܒ ܢܦܩܬ
ܠܡܡܠܠܘ ܦܘܡ ܡܕܝܢܐ
ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܕܒܟܘܠܐ
23 ܘܕܐܬܡܦܩܬܐ. ܘܡܢܝܢܐ

ܘܐܡܪܬ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܕܝܢ.
ܡܢ ܡܬܠܘܢ ܒܬ̈ܡܗ
ܕܐܪܥܐ ܘܐܬܒܠܝܢܗ ܢܒܝܬ
24 ܠܟ ܢܦܫܬܐ ܚܙܐ. ܘܡܢ
ܡܠܘܢ ܐܪܥܬܐ ܕܐܬܟܠܠ
25 ܢܒܝܬ ܠܟ ܐܬܐ ܚܕ. ܘܡܢ
ܡܬܠܘܢ ܬܘܗܡܐ
ܕܡܢܐ ܐܫܦܟܬ ܠܟ ܚܕ
ܢܣܠܐ. ܘܡܢ ܡܬܠܘܢ
ܗܘܒܠ ܕܐܬܒܠܠ ܢܒܝܬ ܠܟ
ܗܘܒܠ ܚܕ. ܘܡܢ ܡܬܠܘܢ
܀ ܦ̈ܘܪܫܢܐ ܕܐܬܒܢܝ ܡܢܗ. v. c.
26 ܠܟ ܠܚܘܒܘܗܝ. ܘܡܢ ܡܬܠܘܢ
ܦܘܫܐ ܕܐܬܦܪܝܫܬ
ܡܥܒܕܐ ܠܟ ܢܦܠ ܚܕ.
ܘܡܢ ܡܬܠܘܢ ܒܗܠ ܕܐܬܦܪܝܫܬ
ܙܒܢܬ ܒܢܦܫܐ ܚܕ.
27 ܘܡܢ ܡܘܕܐ ܕܒܬ̈ܡܕܐ
ܦܪܩܬ ܠܟ ܒܡܕܐ ܚܕ.
ܘܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ
ܡܢ ܦܠܐ. ܢܘܒܠܬ ܠܟܡܕܐ
28 ܗܘ ܕܢܣܒܬ. ܘܗܘܢܐ
ܡܕܝܢ ܠܟܡܢܐ ܐܥܒܕܬ
ܚܕ ܠܦܬ̈ܓܡܐ. ܘܦܘܪܫܢܘܗܝ
ܠܚܕ ܚܟܡܐ ܢܩܝ ܡܢ
ܦܬ̈ܓܡܐ. ܘܒܝܬܐ ܘܦܪܘܫ
ܠܚܕܚܕ ܒܥܠܬ ܦܬ̈ܓܡܐ.
29 ܘܕܝܢܘ ܗܠܝܢ ܕܡܢܟܝܢ
ܠܡܬܠ ܦܘܪ̈ܫܝܢ. ܠܐܝܠܝܢ

22. ܗܘܠܝܢ, sic est interpunctio in ipso codice.

25. ܗܘܒܠ 1°, supplenda puncta ribui, ut patet.

ܘܠܚܝܐ ܡܢ ܡܚܝܐ
ܡܥܡܪ ܒܟܠܢܐ܂ ܘܗܘܝܐ
5 ܒܐܣܛܡܐ܂ ܘܡܫܩܐ
ܢܦܩ ܕܡܐ܂ ܘܒܐܦܐ ܛܠܠܐ
ܡܢܗ܂ ܘܒܣܡܡܐ ܠܐܣܝܘܗܝ܂
6 ܘܐܪܙ ܠܐܣܟܘܗܝ܂ ܘܠܥܠܡ
ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܒܥܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ܂ ܘܦܪܘܩܐ ܠܥܠܡܐ܂
7 ܘܥܡܐ ܕܗܪܘܡ ܠܒܒܗ
ܢܩܪ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܠܗ ܠܗ
ܡܢܗ ܒܟܠܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܒܥ
ܠܗ ܡܫܝܚܐ܂ ܘܒܠܘܗܝ
8 ܠܡܫܒܚܘܬܗ܂ ܘܦܫܝܛܘܬܐ
ܠܡܒܥܘܝ ܒܪܘܩܝܐ
ܡܫܝܚܐ܂ ܘܐܬܒܥܬ
ܠܒܪ ܗܘܐ ܡܬܕܪܐ܂
ܘܫܘܐ ܕܕܒܪ ܠܩܢܝܢ
ܡܢ ܐܠܗܝܢ܂ ܘܐܠܗܘܬܐ
ܡܢ ܢܦܐ ܠܡܫܝܚ܂ ܠܡܣܒܪܘ
ܐܢ ܓܒܠܐ܂ ܡܪ ܠܐ
9 ܡܣܡܟܝܢ܂ ܘܒܡܢܐ ܫܟܝܢܐ
ܠܡܦܣܝ ܫܟܝܢܐ܂
ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܫܡܝܢܘܗܝ
ܡܢ ܡܚܝܐ ܠܒܪܘܗܝ ܡܪܐ܂
ܘܐܬܦܫܐ ܗܢܝܢ ܡܣܡܟܬܐ܂
ܘܡܣܡܟܢܘܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ

10 ܒܗܢ ܠܐܘܪܝܢܘ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐ ܠܡܬܚܘܝܘ܂ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܠܒܟܘܡܐ ܘܡܪܚܡܬܐ ܠܠ
11 ܐܪܒܥ܂ ܘܠܡܬܠ ܐܠܗܐ
ܠܐܚܐ ܕܡܪܝܒ ܒܗ ܘܠܡܘܕܝܢ
ܒܗ ܕܒܥܡܐ ܒܒܢܝܐ
ܒܟܠܝܢ ܐܝܡܡܐ܆ ܐܘ ܐܒܝܐ
ܕܒܥܝܢ ܐܝܡܡܐ܂ ܘܗܘܘ
12 ܕܝܢ ܐܬܪ ܠܡܦܩ܂ ܘܠܗܘܐ
ܒܗܘ ܐܒܝܐ܂ ܠܗܒܪܘܗܝ ܩܒܠ
ܐܝܟ ܘܠܐ ܠܗܒܘܗܝ܂ ܘܠܐܘܗܝ
ܘܠܐ ܠܡܒܣܘܗܝ܂ ܘܠܡܥܒܕܘܗܝ
ܘܠܐ ܠܛܠܡ ܐܘܪܚܘܗܝ܂
܀ ܘܗܟܢ ܐܬܪܐ ܐܬܦܩ *v. b.*
13 ܒܝܕ ܕܐܡܪ ܒܗ܂ ܘܐܦ ܕܝܢ
ܠܐܬܠ ܛܘܒ ܘܐܒܒܐ ܐܝܟ
ܕܗܘܐ܂ ܘܠܝܘܡ ܡܒܒܐ
ܠܩܘܡܝ܂ ܡܠܟܘܬ ܕܪܘܡܝ ܡܢ
14 ܗܒܝܢ܂ ܘܐܬܬܚܒܪ܂ ܘܦܓܪܝܢ
ܐܬܪ ܗܘܐ ܦܓܪܐ܂ ܘܠܩܝܢ
ܠܐܚܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܬܦܘܩ܂
15 ܘܐܣܝܪ ܡܠܐܟܐ ܗܘ
ܕܒܡܠܠ ܒܗ܂ ܘܫܒܩܝܢ
.. ܘܐܡܥܒܝܢ ܠܐ ܬܓܒܝܢ.ܡܢ.ܡܢ.ܘ.ܘ
16 ܘܗܘܐ ܒܟܠܗ ܕܐܬܪܝܢ܂ ܘܐܬܪܐ
ܒܗܬܝܢ ܦܠܛܝܐܝܠ ܫܡܗ

4. ܘܐܬܚܒܢܐ, ܒܢ in rasura arcte 1 m.; erat, ut videtur, ܐܬܚܢܐ.
5. ܘܐܪܙ, sic codex; cf. et VI, 4.
7. ܡܫܝܚܐ 2°, initio rasura, erat fortasse ܒ.
8. ܒܪܘܩܝܐ, praeter ܐ et partem literae ܠ cetera in rasura, 1 m. ut apparet.
10. ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ, ante ista deest aliquid.

12. Erat ܐܘܪܚܘܗܝ, ut videtur, ac si voluisset scriba ܐܘܪܚܬܗܘܢ, sed punctum primum reprobatur 1 m., et cetera sana ut dedi sunt in codice.
16. ܦܠܛܝܐܝܠ, legendumne ܦܠܛܝܐܝܠ, Phelatiel, quod cum ullis versionibus consonaret?

ܐܘ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ.
46 ܡܛܠ ܕܐܝܢܐ ܕܥܒܪ ܝܕܥܢܐ.
ܘܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܠܐ ܝܕܥ.
47 ܥܢܐ ܗܟܝܠ ܘܐܡܪ ܠܝ.
ܩܘܡ ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ.
ܘܐܚܘܝܟ ܦܘܫܩܐ ܕܡܬܠܐ.
48 ܘܩܡܬ ܘܚܙܝܬ. ܘܗܘܐ
ܥܒܪ ܩܕܡܝ ܐܬܘܢܐ
ܕܢܘܪܐ ܝܩܕ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܥܒܪܬ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܚܙܝܬ
49 ܘܗܘܐ ܝܬܝܪ ܬܢܢܐ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܥܢܢܐ ܡܠܝܐ
ܚܝܠܐ ܕܡܛܪܐ ܡ̈ܝܐ. ܘܐܫܕܬ
ܡܛܪܐ ܐܚܝܕܐ ܥܫܝܢܐ.
ܘܟܕ ܥܒܪ ܐܚܝܕܘ ܕܡܛܪܐ.
50 ܝܬܪ ܒܗ ܢܛ̈ܦܐ. ܡܢܗ ܘܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܝ. ܐܬܒܝܢ ܒܢܦܫܟ
ܘܚܙܝ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܣܓܐ
ܡܛܪܐ ܡܢ ܢܛ̈ܦܐ ܘܢܘܪܐ
ܡܢ ܬܢܢܐ ܗܟܢܐ ܐܬܝܬܪܬ
ܡܫܘܚܬܐ ܕܥܒܪܬ. ܝܬܪ
51 ܕܝܢ ܢܛ̈ܦܐ ܘܬܢܢܐ. ܘܒܥܝܬ
ܡܢܗ ܘܐܡܪܬ. ܐܢ ܡܢ
ܚܝܐ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡ̈ܬܐ
ܗܠܝܢ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܗܘܐ

52 ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܝ. ܥܠ ܐܬܘ̈ܬܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܐܠܬܢܝ. ܡܢܗܘܢ
ܡܨܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ. ܥܠ ܚܝ̈ܝܟ ܕܝܢ
ܠܐ ܐܫܬܕܪܬ ܕܐܡܪ ܠܟ.
ܐܦܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܐ.
V, 1. ܡܛܠ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܝܢ. ܗܐ
ܝܘܡ̈ܬܐ ܐܬܝܢ. ܘܢܬܬܚܕܘܢ
ܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܒܬܗܘܬܐ.
ܣܓܝܐܬܐ. ܘܬܬܛܫܐ
ܡܢܗ ܕܫܪܪܐ. ܘܬܬܒܨܪ
ܠܗܘܐ ܐܪܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.
2 ܘܬܣܓܐ ܥܘܠܐ ܘܡܪܘܚܘܬܐ.
ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܝ ܕܚܙܝܬ
ܗܫܐ. ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ
ܕܫܡܥܬ ܡܢ ܩܕܡ.
3 ܘܬܗܘܐ ܕܠܐ ܫܒܝܠ.
ܘܠܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܐܢܬ
ܗܕܐ. ܕܚܙܝܬ ܕܡܫܬܠܛܐ
ܗܫܐ. ܘܚܪܘܒܐ ܠܐܪܥܐ
4 ܬܚܙܐ ܡܢ ܚܪܘܒܐ. ܐܢ ܕܝܢ
ܢܬܠ ܠܟ ܡܪܝܡܐ ܚܝ̈ܐ.
ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܒܬܪ
ܬܠܬܬܐ ܕܡܬܕܠܚܐ.

f. 268. v. a.

48. ܝܬܝܪ, verti *abundantior*, sed recte Le Hir, *Études relig.* 1866, *Déc.*, 496, ait hic interpretandum *superest*, vel potius ego retinerem ex veteri Latina versione *superavit*, quod verbum passim ista usurpat pro *superfuit*.

49. ܕܡܛܪܐ ܡ̈ܝܐ, ܕ reprobatur ductu 1 m., etiam in ܡ̈ܝܐ levis ductus sed serior, et casu, ut videtur.

50. ܝܬܪ, erat primo ܝܬܝܪ, sed abrasa fuit litera *jud*.

52. ܕܡܫܐܠܬܢܝ, ܢܝ in rasura, 1 m.

V, 1. Punctum post ܒܬܗܘܬܐ reprobatur, 1 m. ut videtur.

2. ...ܕ ܗܘ.....ܕ ܗܝ, verti *hanc quam*... *quam*, melius, puto, *hoc quod*... *quod*...

3. ܗܕܐ, punctum interpunctionis reprobatur 1 m.

ܡܢܝܢܐ ܕܙܒ̈ܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܗܘܢ
ܡܣܝܢܐ. ܐܝܟ ܐܕܪܐ
33 ܒܬܪܝܢ ܕܠܒܪܘ. ܘܡܟܝܠ
ܘܐܡܪܬ. ܠܪܡܐ ܠܐܠܗܝܢ
ܘܐܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܡܛܠܠ
ܕܐܠܗ̈ܝܢ ܐܢܝܢ ܘܒ̈ܢܝܢ ܫ̈ܠܝܚܝܢ.
34 ܘܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ
ܡܫܬܪܘܢ ܐܠܐ ܥܕ ܡܢ
ܡܪܢܝܐ. ܐܠܐ ܚܕ
ܡܫܬܪܘܢ ܐܠܐ ܡܛܠ
ܢܦܫ. ܡܪܢܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
35 ܫܬܝܩܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܚܕ
ܐܠܐ ܗܟܢ ܚܙܐ ܗܘ̈ܘ
ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܕܝ̈ܢܐ
ܒܐܘܪܚܗ. ܘܐܡܪ ܕܒܪܡܐ
ܠܐܠܗܝܢ ܐܬܝܢ ܗܘܝܐ.
ܘܐܠܗܝܢ ܐܪܥܘ ܕܐܝܟܢ:
36 ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܠܐܟܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܪܡܐ
ܕܢܬܡܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܥܠܡ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܡܠܠ
ܠܦܠܓܘ ܦܪܣܐ ܠܥܠܡܥܠܡܐ.
37 ܘܡܡܠܡܠ ܟܡܝܢ ܐܠܘ
ܠܐܝ̈ܢܐ. ܘܡܡܠܠ ܡܢܐ
ܐܠܘ ܠܠܒ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܢܡܠܐ
ܘܠܐ ܢܠܡܕ ܠܪܡܐ ܕܢܬܡܠܐ.
38 ܡܢܝܢܐ ܕܐܡܪܢܢ. ܘܡܟܝܠ
ܘܐܡܪܬ ܐܘ ܡܢܝܢܐ ܡܢܘ.

ܐܠܐ ܗܕܪܐ. ܚܝܠ ܦܘܠܚܢ:
39 ܡܟܠܝܢ ܪܘܡܐ. ܘܕܠܡܐ
ܡܛܠܬܝ ܕܢܟܢ ܠܬܡܠܐ
ܦܘܪܥܢܐ ܕܐ̈ܢܫܐ. ܚܛܗ̈ܐ
40 ܕܒܡܘ̈ܬܪܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܟܕ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܐ ܘܫܠܚܗ
ܠܒܪܗ ܕܒܪܫܗ ܠܫܡܝܐ.
ܕܐܡܬܝܢ ܕܐܬܟܠܠ ܠܫܡܝܐ
ܢܪܡܘܗ̈ ܕܠܝ ܡܫܡܫ
ܠܘܬ ܡܪܟܒܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
41 ܒܟܠܐ ܟܝܢܗ. ܘܐܡܪܬ.
.. ܠܐ ܡܫܡܫ ܡܪܟܒܗ. ܀ ܀ ܀
ܘܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܡܫܠܐ
÷ ܘܐܬܪ̈ܐ ܕܫܦ̈ܝܬܐ ܠܡܪܟܒܐ r. c.
42 ܕܫܟܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܚܕ
ܕܡܫܬܪܘܢܐ ܗܘܝܢ ܕܢܒܥܐ
ܕܠܒܪܘܢ ܡܢ ܐܠܒܪܗ
ܕܒܪܘܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܠܝܢ
ܡܫܬܪܘܝܢ ܕܬܠܘ
ܡܪܟ ܕܐܬܬܫܡ ܒܗܘܢ
43 ܡܢ ܪܫܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܬܠܬܐ
ܒܪ ܠܐ ܐܝܟܢ ܕܡܬܪ̈ܓܓܐ
44 ܐܠܐ ܕܠܝܬ. ܘܡܟܝܠ
ܘܐܡܪܬ. ܠܝ ܐܡܛܝܠ
ܪ̈ܝܫܐ ܕܟܠܝܢ. ܘܠܝ
ܡܫܡܫܝܢ ܘܫܘܐ ܐܢܐ
45 ܐܘܕܒܢܝܢ. ܐܦ ܗܕܪܐ. ܕܠܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܝ ܟܠܝܢ ܫܦܝܪ.

38. ܐܠܐ ܗܕܪܐ, jam in notis versioni conjeci legendum ܐܠܐ ܗܘ.

39. ܪܘܡܐ, jam l. c. indicavi supplendum antea ܡܛܠ.

41. Sic interdum duo puncta in margine, ubi est interpunctio major in textu.

45. Punctum post ܐܘܕܒܢܝܢ reprobatur l. manu.

ܡܡܫܚܝܢ ܕܠܒܟܘܢ. ܘܐܢܐ
ܕܟܠܠ ܡܢ ܡܫܚܐ ܡܕܡ
22 ܕܟܠܠ ܡܢ ܡܫܚܐ. ܘܚܝܠܗ
ܘܐܦܪܝܗ. ܟܠܐ ܐܢܐ.
ܡܢܟ ܡܢܝ. ܠܡܢܐ ܡܢܝ
ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܪܓܐ
23 ܠܡܬܚܫܒܘ. ܠܐ ܓܝܪ
ܙܒܢܬ ܕܐܫܬܠ ܠܗ
ܐܘܪܚܬܐ ܕܟܠܠ. ܐܠܐ
ܠܗ ܐܟܝܢ ܕܟܬܒܢ ܟܠܢ
ܒܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܠ
ܐܬܝܗܒ ܠܡܦܩܢܐ.
ܘܡܢܐ ܕܐܝܬܗ ܐܬܝܗܒ
ܠܡܩܦܐ ܬܫܥܐ. ܘܠܡܘܫܐ
ܦܪܫܐ ܕܐܬܬܠܝ ܠܦܘܠܐ
ܠܗ. ܘܕܢܬܦܫ ܕܐܬܝܗܒ
24 ܠܐ ܐܬܝܗܒ. ܘܡܟܪܙܝܢ
ܡܢ ܒܟܠܡܐ ܐܝܟ ܩܠܝܠܐ.
ܘܫܢܝܢ ܐܝܟ ܗܘܠܐ. ܐܦ
ܠܐ ܢܦܫܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܠܝܢ
25 ܢܣܒܐ. ܐܠܐ ܡܢܐ
ܢܟܝܢ ܠܗ ܠܡܫܬܘ ܙܟܐ
ܕܐܬܡܪܝܢ ܒܟܝܢ. ܠܗ ܗܘܝܢ
26 ܡܠܬܗ. ܘܟܝܢܐ ܘܐܡܪ
ܟܢܘ ܠܝ ܠܗܘܐ ܠܢܝܐ.
ܘܠܝ ܠܗܘܢܐ ܐܢܝ

ܠܠܕܡܟ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܪܪܘܬܗ
27 ܒܟܠܡܐ. ܕܠܒܟܘܢ. ܕܠܐ
ܡܫܡܥܢ ܕܠܗܘܢ ܡܕܡ
ܕܡܟܝܢ ܒܐܝܢܩܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܪܚܡܬ ܡܛܠ ܒܟܠܡܐ
ܗܢܐ. ܘܡܘܬܪܢܐ ܫܘܬܐ.
28 ܐܬܝܗܒ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ
ܗܝ ܕܡܫܬܠܚܝ ܒܟܠܗ.
ܘܠܐ ܒܟܝܠܠ ܐܬܐ ܐܝܟܘ.
29 ܐܠܐ ܗܘܠܠ ܢܬܚܙܐ
ܡܕܡ ܕܐܝܬܝܗ ܘܠܡܢܐ
ܐܬܐ: ܐܦܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܒܝܫܬܐ. ܠܐ ܐܬܝܐ
ܐܟܐ ܐܦܐ ܕܐܝܬܝܗ
30 ܢܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܦܪܝܐ
܀ ܗܘ ܚܕܐ ܕܐܟܐ ܕܒܝܫܬܐ r. b.
ܐܝܬܝܗ ܒܟܠܗ ܕܐܝܟ.
ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܡܠܐ ܦܐܪܐ
ܕܘܡܝܐ ܐܘܟܝ. ܒܘܡܐ
ܒܘܡܐ: ܘܠܟܝ ܒܘܡܐ
31 ܕܠܬܐ ܐܬܐ. ܦܝܫ ܗܘܝܠ
ܐܝܬ ܒܠܦܝ ܘܚܝܐ.
ܕܦܪܝܐ ܚܕܐ ܕܐܟܐ
ܕܒܝܫܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܡܠܐ
ܦܐܪܐ ܕܘܡܝܐ ܒܒܝ.
32 ܐܡܬܝ ܗܘܠܠ ܕܠܝܬܝܗ

23. ܕܐܝܬܝܗ, punctum superius reprobatur 1 m.

24. ܘܫܢܝܢ, sic, nec mutarem; ܫܢܝܢ Barhebraeus in Jones, *Textus* etc., Luc. XIII, 23, ubi Pescito ܢܐܝܢ, versio Cureton ܫܢܝܢ.

26. ܒܟܠܡܐ, punctum post vocem reprobatur 1 m.

30, 31. Bis ܚܕܐ ܦܪܝܐ femin. generis cum verbis mas. copulatur; videntur verba logice potiusquam ad vocem ܦܪܝܐ referri ad vocem ܕܐܟܐ quod utrobique subsequitur illas voces.

30. Sic interpunctio post ܕܐܝܟ et post ܐܘܟܝ.

ܕܒܥܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ܀
ܐܬܒܪܝܬ ܐܪܝܚܘ
ܕܡܬܦܫܩܐ ܘܠܐ ܡܬܐ
ܐܝܟ ܕܡܬܡܠܠ ܒܡܠܬܐ
ܕܡܬܡܠܠ܂ ܕܠܡܐ ܐܪܝܚܘ
ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ܂ܝܘ܀
ܘܡܢ ܡܦܩܬܗ ܗܘܝܢ܂ ܠܦܩܬܗ
12 ܠܐ ܐܦܢ ܘܐܡܪܬ ܒܗ܀
ܝܗܒ ܗܘܐ ܒܝ ܠܗ ܠܐ
ܐܝܟ܂ ܐܘ ܕܡܢ ܐܝܟܢ
ܚܝܢ ܚܝܢ ܒܢܘܡܘܣܐ ܘܚܦܝܢ
ܚܝܢ ܘܠܐ ܚܪܝܢ܂ ܕܡܬܠܐ
13 ܡܢܐ ܚܡܝܠܝܢ܂ ܘܡܢܐ
ܘܐܡܪ ܒܗ܂ ܡܪܐ ܐܒܘܗ
ܒܟܠ ܕܡܢܗܘܢ ܕܦܠܓܬܐ܂
ܘܐܣܦܗ ܡܣܡܟܬܐ
14 ܘܐܡܪܘ܂ ܠܘ ܠܐܠܐ ܠܒܢܝ
ܡܢܐ ܒܡܢ ܢܡܐ܂ ܕܢܣܒ
ܡܢ ܡܢܩܢ܂ ܘܠܒܢܝ ܒܝ
15 ܒܟܠ ܐܣܪܬܐ܂ ܐܦ
ܡ̈ܠܟܘܬܗ ܕܢܡܐ ܗܘܦܬ
ܐܣܦܗ܂ ܡܣܡܟܬܐ
ܘܐܡܪܘ܂ ܠܘ ܠܢܦ
ܠܒܢܝ ܡܢܐ ܒܡ ܒܟܠ
ܕܦܠܓܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܐܦ

ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ ܒܝ ܐܬܪܐ
16 ܐܣܪܬܐ܂ ܘܗܘܬ
ܡܣܡܟܬܗ ܕܒܟܠ ܒܦܪܣܘܦܐ܂
ܐܬܬ ܓܝܪ ܠܐܪܐ
17 ܘܐܬܒܟܬܗ ܗܘܬ ܐܦ
ܡܣܡܟܬܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܗ
ܕܢܡܐ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ
18 ܘܒܠܐ ܐܝܟ܂ ܠܗ ܗܘܝܠܐ
ܗܘܝܬ ܕܚܝܘܢ ܕܗܠܝܢ܂
ܠܐܝܠ ܡܚܝܘܢ ܡܢܐ
ܗܘܝܬ ܘܠܐܝܠ ܡܚܝܒ
19 ܗܘܝܬ܂ ܘܚܝܒܬ ܘܐܡܪܬ܂
ܠܐܝܘܢ ܡܣܡܟܬܐ
ܦܪܣܬܐ ܐܣܡܟܗ܂ ܐܢܐ
܀ ܓܝܪ ܐܬܝܗܒܬ ܒܒܟܐ܂ *f. 268. r. a.*
ܘܐܬܪܐ ܕܢܡܐ ܕܠܗܒܝܢ
20 ܡ̈ܠܟܘܬܗ܂ܝܘ܂ܝܘ ܘܒܝܠ
ܘܐܡܪ ܒܗ܂ ܡܦܪ ܕܝܒ܂
ܘܟܠܡܝܢ ܠܐ ܕܝܒ ܢܩܦܘ܂
21 ܐܢܝܠ ܓܝܪ ܕܐܬܐ
ܒܟܒܐ ܚܘܒܐ: ܘܐܬܪܐ
ܕܢܡܐ ܕܠܗܒܝܢ ܡ̈ܠܟܘܬܗ܂
ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܐ ܕܠܠ
ܐܢܐ ܒܦܪܣ܂ ܡܢܝܢ
ܕܠܠ ܐܢܐ ܗܘ ܒܚܝܣܘ

12. ܐܝܬ, erat ܐܬܝܢ, ut ex rasurae ratione apparet. In sequenti ܐܝܬܢ punctum superius reprobatur 1 m.

13. ܐܒܘܗ, erat primo, ut videtur, ܐܒܘܢ, vel ܐܠܗ, sed deinde effictum ut nunc, 1 m. ut videtur.

15. Punctum post ܐܣܡܟܗ reprobat 1 manus.

17. ܘܗܘܬ, in notis ad versionem meam omissionem vocis ܒܦܪܣܘܦܐ jam conjeceram, vel potius legendum ܘܗܘܝܬ pro ܘܗܘܬ.

18. ܗܘܝܬ 1°, literae ܝܬ in rasura, 1 m. ut apparet.

19. ܡ̈ܠܟܘܬܗ, erasa fuit litera ܡ initio vocis.

ܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ. ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܠܐ
IV, 1 ܡܫܡܫ ܐܢܬ. ܘ.܀.ܘ ܘܒܝܬܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܐܫܬܡܠܝܢ ܒܫܘܠܝ
2 ܕܫܡܫܘ ܐܪܥܢܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܢܘ ܐܢܘ ܠܟܘܢ
ܒܒܠܒܠܐ ܗܢܐ. ܘܕܠܘܬܗ
ܗܘ ܕܚܙܬ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܡܘܬܐ.܀.
3 ܘܚܙܝܬ ܘܐܡܪܬ ܐܝܟ
ܡܪܝܐ . ܘܬܘܒ ܚܙܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܬܚܙܝܬ
ܕܐܣܝܪ. ܘܠܟܠܬܐ ܩ̈ܛܠܝܢ
4 ܕܐܩܝܡ ܩܕܡܘܗܝ ܗܠܝܢ
ܕܐܠ ܬܫܘܢܝ ܚܙܐ
ܡܚܘܝܢ. ܐܝܟ ܐܦ ܐܢܐ.
ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܡܬܪ̈ܒܝܢ
ܕܬܚܬ. ܘܡܟܠ ܐܢܐ ܠܟܝ
ܕܡܫܠ ܡܢܐ ܠܟܠ ܒܝܬܐ.
5 ܘܚܙܝܬ ܘܐܡܪܬ. ܡܠܠ
ܡܪܝܐ.܀.ܘ ܘܒܝܬܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܠܠ ܠܫܘܠ ܠܗ ܡܬܡܠܠ
ܕܢܘܪܐ. ܐܘ ܐܫܠ ܠܗ
ܫܐܠܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܘ ܫܪܝ
6 ܠܗ ܠܫܘܡܐ ܕܒܫܪ. ܘܐܡܪܬ
ܠܗ. ܩܒܠܘ ܡܢ ܫܟܝ̈ܢܐ
ܡܫܡܫ ܕܢܒܥܘܢ ܗܠܝܢ
ܕܐܡܪܬ. ܠܗ ܕܢܒܥ ܡܪܝܐ
ܬܫܐܠ ܗܠܝܢ ܒܫܘܠܗܝ.܀.

7 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܟܘ ܫܠܠܬܝ
ܗܘܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܝ.
ܕܡܢܐ ܐܪܙܐ ܐܝܬ ܒܟܠܗܘ
ܕܫܡܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܡ̈ܫܘܚܠܐ
ܐܝܬ ܒܪܫܡܗ ܕܬܗܘܡܐ:
ܐܘ ܡܢܐ ܡ̈ܫܟܚܝܢ ܐܝܬ
ܒܟܠ ܡܢ ܢܡܘܣܐ: ܐܘ
ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܡ̈ܩܦܝܢܘ
ܕܢܦܠ: ܐܘ ܐܝܟܢ ܐ̈ܝܢ
ܐ̈ܪܚܬܗ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ.
8 ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܗ
ܕܠܬܗܘܡܐ ܠܐ ܢܣܒܬ.
ܐܦ ܠܐ ܠܡܫܩܠ ܒܪܘܫܠ
܀ ܠܐ ܢܣܒܬ. ܐܦ ܠܐ
ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܢܘ̈ܪܝܢ ܦ̈ܠܓܬܗ.
9 ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܐܠܬܢܝ
ܠܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܠܠ ܢܘܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܘܫܘܡܐ. ܐܝܠܝܢ
ܕܥܡܗܘܢ ܚܒܝܫ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܠܒܪ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܫܡܫ
ܐܝܬ ܕܬܗܘܐ. ܘܠܐ
ܐܡܪܬ ܠܝ ܒܟܠܗܘܢ.܀.
10 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܦܣܝܢ ܒܫܡܝ ܠܐ ܡܫܡܫ
11 ܐܝܬ ܠܡܣܒ. ܘܐܢܫܐ
ܡܫܡܫ ܡܐܠܝ ܠܫܡܝ
ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܡܘܬܐ. ܡܩܠܠ.

v. c.

IV, 6. ܗܠܝܢ primum in rasura, sed 1 manu ex atr.

8. ܠܐ initio lineae fol. *v. c.* reprobatur lineolis 1 manu.

9. ܥܒܕܬ *egisti* sic codex, sed ex aliis versionibus legendum esset ܥܒܪܬ *transisti*.

11. ܠܡܫܡܫ, sic, nec mutandum; Lagarde, Analecta, p. IX, l. 11 codex D ܡܫܡܫ ܠܡܘܬ; idem, Geoponicon, p. 41, l. 28 ܡܫܡܫ pro ܡܫܡܫ.

ܘܡܠܟܘ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܐܦܝܣܘܗ
ܠܗ ܒܢܝܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܕܘܟܝ.
24 ܘܐܡܪܬ ܠܗܘ ܕܠܟܠܢ
ܡܫܝܚܬܐ ܠܡܠܟܘ. ܘܟܢܫܬܐ
ܕܬܬܦܪܩܘܢ ܠܗ ܒܗ
25 ܗܘ̈ܟܢܐ ܡܢ ܕܠܗ. ܘܗܘܐ
ܗܕܐ ܫ̈ܢܝܐ ܦܬ̈ܓܡܐ.
ܘܣܗܕ ܠܗ ܒܡܫܘܚܬܗ
26 ܕܡܫܝܚܬܐ. ܘܡܪܟ ܚܕܐ
ܠܐ ܒܥܘ ܠܗ ܡܪܟ
ܕܒܢ ܐܪܟ ܘܡܬܠܟܘܢ
ܠܥ̈ܠܕܬܗܘܢ. ܠܒܢܝܢ ܗܘܘ ܓܙܝܪ
ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܒܢܝܐ.
27 ܘܐܡܠܟܬܗ ܠܡܫܝܚܬܟ
28 ܒܝܬ ܒܒ̈ܠܝܒܢܝ. ܘܐܢܐ
ܐܦ̈ܪܝܐ ܗ̈ܘܝܢ ܒܒܠܒܢ
ܕܠܡܐ ܡܫܪ ܚ̈ܒܝܢ ܒܡܫܘܚܬܗ
ܕܒܠܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ
29 ܡܫܘܚܬܗ ܠܒܗܘܢ. ܘܗܘܐ
ܕܡܢ ܐܢܬ ܠܒܘܪܐ ܚܙܬ
ܫܡܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܠܒܗ
ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܒ̈ܛܠܐ
ܦܬ̈ܓܡܐ ܚܕܐ ܢܫܡܥ
ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ.
30 ܘܐܬܬܩܢ ܠܒܢ ܕܚܙܬ
ܕܐܢܫܐ ܡܫܡܫ ܐܢܬ
ܠܒܢ̈ܝܐ. ܘܚܪܦ ܐܢܬ ܠܐ
ܬܡܢܝܐ. ܘܐܘܟܝܐ ܠܒܢܡܟ
ܘܬܦܪܐ ܠܒܢ̈ܝܢܝ. ܘܠܐ
31 ܐܬܪܟܬ ܠܐܝܟ ܕܐܢܫܐ
ܡܬܬܙܡܐ ܐܘܚܝ. ܕܠܒܐ
ܡܫܪ ܒܒܝܬܐ ܒܒܠ ܠܗܪ
32 ܡܢ ܕܘܟܝ. ܐܘ ܠܒܢܝܐ
ܐܚܝܐ ܢܘܟܪ ܠܗܪ ܡܢ
ܐܢܫܝܢ. ܐܘ ܐܢܫܐ ܡܫܪܐ
ܗܘܢܝܢ ܒܕܪܬܐ ܕܠܗܝ
33 ܐܝܟ ܠܟܘܡܗ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܪܗܘܢ
ܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܡܠܟܬܗܘܢ
ܠܐ ܒܥܝ ܦܪܝܕܐ. ܡܟܒܪ
ܓܙܝܪ ܒܚܕܐ ܠܐ ܒܗܡܘܢܐ.
v. b. ܘܚܕܬ ܐܦܝ ܕܗܘܢܐ ✤
ܡܠܟܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܦܪܩܝܢ
34 ܦܬܓܡܝܢ. ܘ ܗܘ. ܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܘܠܐ ܒܡܬܚܙܝܐ ܒܒܠܒ
ܕܠܒ ܘܒܡܫܘ̈ܚܬܗܘܢ ܕܒܟܠܗܝܢ.
ܘܠܚܝܐ ܠܗܠܝܢ ܕܥܝܢܐ
35 ܕܠܐ ܡܪܟܝ. ܐܘ ܐܡܬܟܝ
ܠܐ ܣܗܕ ܦܪܡܟܝ ܒܡܫܘ̈ܚܬܗܘܢ
ܕܒܠܒܐ. ܐܘ ܐܢܫܐ ܒܒܠܐ
ܢܦܪ ܗܘܝܐ ܦܬܓܡܝܢ.
36 ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܝܢ ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ
ܡܡܫܝ ܐܢܬ ܕܠܗܘܢ

29. ܚܕܐ, erat ܚܕܬ, sed *Jud* erasum fuit.

Ib. ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܬܠܬܝܢ, retinui ex veteri Latina versione *hoc tricesimo anno*, sed strictius *hic* (est) *annus tricesimus*, faventibus aliis versionibus praeter Latinam. Fortasse etiam corrigendum ܗܕܐ in ܗܐ, ut suaderent loci Deuteronom. VIII, 4, Luc. XIII, 7, 16 in versionibus Pescito, Cureton et Philoxeniana, et v. 16 in Evangeliario Hier.; tunc esset sensu eodem: *ecce annus tricesimus* (est).

34. Priora puncta ribui in ܕܒܡܫܘܚܬܗܘܢ 1 manu reprobantur, ut supra v. 9.

Ib. ܡܪܟܝ *declinans;* jam praeferrem *inclinatum*, sumpta voce ut participio passivo.

11 ܡܛܠ ܕܐܬܦܫܛ. ܐܘܪܚܐ
ܕܢܚ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠ
ܒܢܬܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܝܩܪ
12 ܒܟܠܗܘܢ ܙܒܢ. ܘܗܘܐ ܕܟܕ
ܡܢܗ ܢܦܩܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ
ܕܐܪܥܐ. ܘܐܦܩܘ ܒܢܝܐ
ܘܒܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ ܦܩܕܐ:
ܘܥܡܗ ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܠܘܢ
13 ܒܬܪ ܡܢ ܩܘܡܬܐ. ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܐܬܡܠܝ ܩܘܡܗ:
ܢܦܩܬ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
14 ܕܢܚܙܘܢ ܐܒܗܝܗܘܢ: ܘܐܫܬܥܝܘ
ܘܫܬܥܝܘ ܡܬܠܡܕܢܝܗܘܢ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢܝܗܘܢ: ܒܫܡܗ
15 ܟܕ ܘܠܗ ܒܟܠܐ: ܘܐܫܟܚܬ
ܠܗ ܡܩܕܡ ܕܠܟܠܗܘܢ:
ܘܐܦܩܬ ܠܗ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܒܐܪܥܐ. ܘܢܦܩܬ
ܠܗ ܠܐܢܫܐ. ܘܠܐܢܫܐ
ܢܦܩܬ ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܠܟܠܢܫ.
16 ܘܢܦܩܬ ܠܟܠ ܠܒܪܢܫܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܟܠܢܫ ܫܠܡܐ.
ܘܗܘܐ ܢܦܩܘ ܠܟܠܢܫ
17 ܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܬ
ܠܐܪܥܗ ܡܢ ܡܢܝܢ ܘܐܫܟܚܬ
ܠܗ ܡܩܕܡ ܕܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܚܙܝܬ
ܐܠܗ ܠܟܬܪ ܫܡܝܐ.—.
18 ܘܐܪܦܬ ܢܫܡܐ ܘܐܬܒܪܟܬ
ܠܐܪܥܐ. ܘܐܬܚܕܬ ܒܡܛܠܬܐ.
ܘܒܢܬܐ ܒܟܬܘܒܐ ܕܢܒܝܐ.
19 ܘܢܦܩܬ ܒܒܢܝܐ. ܘܒܢܝܐ
ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܠܐܪܥܐ
ܐܪܥܐ ܕܠܘܬܐ ܘܕܐܪܥܐ
ܘܕܐܪܥܐ ܘܕܒܪܝܐ ܕܠܐܠܐ
ܠܐܪܥܐ ܕܢܦܩܘ ܠܡܫܡܫܐ.
ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܕܐܢܫܐ
20 ܦܘܩܕܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ
܀ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܐ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܢܒܝܐ ܒܗܘܢ ܠܡܫܡܫ.
21 ܦܪܙܐ. ܠܟܠܐ ܢܦܩ ܒܝܫܐ
ܠܒܝܬ ܐܪܥ ܩܘܡܢܐ.
ܘܐܒܕ ܘܐܬܒܪܟ. ܐܠܐ
ܐܦ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ
22 ܡܢܗ. ܘܦܘܫ ܒܗܘܢ ܚܝܐ
ܘܠܡܫܡܫܐ ܒܟܠܗ ܕܥܠܡܐ.
ܟܠ ܒܪܢܫ ܒܝܫܐ. ܘܢܦܩ
ܐܢܫܝܢ ܢܦܩܬ ܘܐܬܬ
23 ܒܝܫܬܐ. ܘܒܢܝܢ ܐܢܫܐ

f. 267. v. a.

tabam omissa ante ܐܦ, nisi ܥܠ sumeretur pro verbo *ingressum est*, sed nimis dura esset phrasis. Eo jam inclinarem, ut vocem ܥܠ in ܟܠ mutem, quae forma parum differunt prioris literae; durior quidem constructio videtur ܥܠ ܐܢܫܝܢ pro ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ, sed linguae analogia non caret. Hac ratione correctus Syrus Latinam versionem veterem plane refert, et contextus sanus efficitur.

19. Codex in sua scriptura legere ܚܒܪܐ videretur, certe deest punctum literae ܪ, sed quod dedi postulat ipse contextus cum Latina versione.

21. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܡܢܗ, aliquid deesse dixi in notis ad versionem meam Latinam; quam ideo ex ipsa antiqua versione retinui, incaute vero in nota verti locum Syrum *sed et super omnes*, cum *omnes* desit. Verbum, vel etiam plures voces pu-

ܒܩܠܐ ܕܒܪܝܐ ܫܦܝܪܐ. f. 267.
ܕܬܘܕܝܐ ܥܠ ܡܠܐܛܝܠ. r. b.

III, 1. ܒܥܠܬ ܠܟܠܬܝܢ ܕܡܦܨܠܬܗ
ܕܡܬܝܕܥ ܐܢܐ ܡܠܛܐܝܠ
ܕܐܢܬ ܒܪܐ. ܐܢܬ
ܗܘܝܬ ܒܒܒܠ. ܘܪܒܐ
ܗܘܝܬ ܠܗ ܠܦܘܫܩܝܢ ܘܬܠܘܝܗ
ܗܘܝܬ. ܘܡܫܘܚܬܐ
2 ܦܬܟܡܝܢ ܗܘܝ ܠܟ ܠܟܝܢ. ܡܟܝܠ
ܕܢܝܚܐ ܫܘܪܗ ܕܪܘܚܝ.
ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܥܘܡܪܝ
3 ܒܟܠ. ܘܐܬܪܡܝܬ ܪܘܚܝ
ܗܦܟ. ܘܢܦܩܬ ܐܦܠܐ
ܒܗܠ ܡܪܢܝܢ ܡܠܐ
4 ܕܫܬܩܬܐ ܘܐܦܪܬ. ܐܘ
ܡܪܝܐ ܡܪܝ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܡܢ ܪܝܫ
ܡܢ ܝܠܕܘܬܗ ܠܐܪܥܐ
ܘܗܘܝܐ ܒܚܘܒܝ. ܘܦܩܕܬ
5 ܠܟܦܪܐ ܘܝܗܒ ܠܟ ܠܐܪܥ
ܦܐܪܐ ܡܫܬܐ. ܘܗܘܐ
ܝܠܝܬܐ ܗܘܐ ܕܐܢܝܚ.

ܘܠܦܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ.
ܘܗܘܐ ܫܠܐ ܘܩܝܡܝ.
6 ܘܐܬܒܬܠܬܗ ܒܦܪܕܝܣܐ ܗܘ
ܕܝܩܪܬ ܢܫܝܢܘ. ܡܢ ܩܕܡ
7 ܕܐܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܟܘܢܐ
ܦܩܝܕܘܬܗ ܦܩܘܕܢܐ
ܘܟܪܘܗ. ܘܒܪ ܫܒܬܗ
✣ ܢܪܬܝ ܒܟܠܗܘܢ ܡܥܘܠܐ r. c.
ܘܠܐ ܠܬܪܥܝܬܗ. ܘܡܢܗ
ܐܬܟܪܘ ܒܥܡܡܐ ܘܫܒܝܬܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܐܘܡܘܬܐ ܘܫܪܒܬܐ.
ܐܝܟܢ ܕܟܠܗ ܠܟܘܢ ܡܠܢܐ.
8 ܘܐܬܠܗ ܥܠ ܥܡܝ ܦܬܟܪܘܗܝ.
ܘܡܪܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܟܠܟܝܢ.
ܩܕܡܝ. ܘܐܢܬ ܠܐ
9 ܒܥܠܬ ܐܠܗܝ. ܠܘܩ ܕܝܢ
ܒܢܝܢ ܐܝܬܝܗ ܦܘܩܕܢܐ ܠܟ
ܐܪܥܐ ܘܠܟ ܒܦܘܪܥܢܘܗܝ
ܕܒܠܒܐ. ܘܐܘܟܠܬ ܐܠܗܝ.
10 ܘܗܘܐ ܐܦܝܐ ܐܟܝܠܗܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܠܐܪܥ ܡܥܘܠܐ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܥܘܠܡ

Tit. ܡܠܐܛܝܠ, v. 1 ܡܠܛܐܝܠ et sic noster codex alibi: sed non constant Syri in hujus et plurium aliorum nominum propriorum scriptura vel in eodem codice pro literis quiescentibus.

2. ܕܥܘܡܪܝ *habitationum*, nec corrigerem jam in ܕܥܡܘܪܘܗܝ *habitatorum*, ut tacite sumpsi in versione, cum strictius opponatur, puto, praecedentibus ܫܘܪܗ ܕܪܘܚܝ et in secunda voce soleat noster apponere suffixum nominis sequentis cum ܕ huic praeposito, ut passim infra.

7. Sic ✣ initio columnarum praeponit codex, non tamen in omnibus libris.

8. ܥܡܝ *gens mea*, vel *mecum*, ex versione Latina et Arabica et ex contextu corrigendum ܥܡܐ *gens*.

Ib. Punctum post ܘܡܟܠܟܝܢ reprobari videtur ipsa 1 manu. In fine vero sic interpunctio major omissis punctis minio, ut alibi in hoc et aliis libris factum interdum, quod puncta minio postea adscribenda fugerent amanuensem.

9. ܒܦܘܪܥܢܘܗܝ, priora puncta *ribui* reprobantur, puto, 1 manu, utroque conjuncto; sic et infra factum.

ipsi tantum sunt tribuenda, omnia nempe quae singula loca et capita versionis Armeniacae tractant; nec dubito ab eadem repetendum fore, si longe magis quam per me fieri potuerit, deinde innotescat versio illa. Ceterum nil mirum si doctissimo Ewald ignota ea manserit usque ad extrema ista tempora, licet jam ab anno 1827 acre ac saepius repetitum studium in hunc librum contulerit; omnibus enim doctis viris, qui plures jam ab edita versione Aethiopica anno 1820 praesertim in Germania hunc librum tractarunt, idem contigisse videtur, si recte conjicio ex hujus libri literaria historia apud Volkmar, *Handb. der Einl. in die Apokryphen. II Abth. Das vierte Buch Ezra, p.* 273-5, edit. anno 1863; cum in eo quoque, qui fuse recenset etiam suos antecessores ac ita ut eos legisse appareat, altum sit de nostra versione silentium. Unum quidem ipse offendi qui eam indicaverit, Scholz nempe, quem etiam in commentatiuncula mea anni 1864 attuli, ne primam omnino notitiam istius versionis mihi vindicare viderer; quamquam nescirem utrum meum studium ejusdem excitatum fuerit ab illo, quem certo vel pro hoc loco legeram longe antequam Biblia Armeniaca in manus sumerem, an, postquam e mente mea evanuisset notitia, quam inde habebam, redintegrata fuerit ex ipsis Bibliis, quae continuate evolvenda mihi erant cum notas versioni Syro-Hexaplari scribebam. Quoquo modo res sit, fortuito omnino mihi innotuit, non ex studiis in hanc rem intentis, atque ut nullum crimen literarium fuit aliis ignorasse, sic nullum meritum literarium mihi fortuito novisse.

*nel* 1861, *ma solo incidentemente nella prefazione al primo fascicolo dei miei* Monumenta, *ove accennava anche la relazione della nostra versione all'arabica, e l'edizione dell'armena per Zohrab.*

Ex istis haec, ni fallor, consequuntur: 1.º Commentationem Doctoris Ewald anni 1863 occasionem quidem fuisse, ut fusius dissererem de versionibus Armeniaca et Syriaca anno 1864, sed non ut in lucem hanc protraherem, cum brevem ejus notitiam dedissem jam anno 1861, quo tempore etiam Armeniacam indicaveram: 2.º Doctorem Ewald anno 1863 ignorasse exstare versiones tum Syriacam, tum Armeniacam, jam indicatas in Praefatione libri mei anni 1861, quem ipse recensuerat anno 1862: 3.º Eum in iis quae disseruit in genere de indole versionis Armeniacae anno 1865, fere amplificasse tantum quae ipse jam praeoccupaveram anno 1864 in commentatiuncula, quam ipse refert in fine solum pro notitia versionis Syriacae, quasi hanc tantum tractaret, et non alia quae supra retuli ex parte. Unum hic est in quo praecipue dissidemus, de utilitate nempe quae in critica recensione textus Esdrae sperari potest a versione Armeniaca, quam is non parvam, ego vero non multam dixi. In quo recte utrumque judicasse puto. Sic enim ille judicare debebat comparatione instituta inter Armeniacam et ceteras versiones ipsi bene perspectas; ego qui etiam Syriacam longe ceteris meliorem prae oculis habebam, non poteram negare exiguos jam fructus prae ista sperandos ab Armeniaca. Sunt tamen multa in ejus Commentatione quae

*tipo. Sia come si vuole per questo, il testo armeno nelle sue grandi parti è quello stesso delle versioni arabica e siriaca. Dietro la numerazione della versione latina, seguita per comodo di rapporto anche da Ewald per l'arabica, comincia col capitolo III, ha la lunga aggiunta a metà il cap. VII, e si chiude col cap. XIV. Zohrab notò col numero I il primo capitolo del suo testo, poi al secondo pose il numero IV, e così di seguito fino al XIV. Questa versione, confrontata colle altre latina, siriaca ed arabica, e colla recensione di Ewald, ha varie trasposizioni e lacune e anche dilungamenti; e dall' esame comparativo di vari passi, rende in generale più il senso, abbreviando, che non il testo letterale, quale più o meno fedelmente è riportato dalle altre versioni. Anche senza l' osservazione di Zohrab si vede subito, che questo libro non può essere opera dei traduttori della Bibbia armena, esatti al testo, che rendono senza scapito della proprietà della loro lingua, della quale la Bibbia è un libro classico, a quanto ne dicono gli Armeni, i giudici più competenti. Della lingua del nostro libro Zohrab parla male. Questa versione per la sua condizione, che ho già accennata, non potrà dar molto per la critica del nostro libro. È però alquanto curioso, che un dotto come Ewald l'abbia ignorata. Ma generalmente è poco conosciuta la letteratura armena, e della Bibbia, forse perchè tradotta dal greco, non si fa uso, almeno grande; quindi si ignorano facilmente i libri apocrifi che vi sono aggiunti. Scholz, che nella sua* Einleitung in die H. Schriften, *tesse un lungo catalogo dei libri apocrifi, tace al IV di Esdra la nostra versione, cui ricorda solo ove parla della versione armena della Bibbia. L' autore poi del* Dictionnaire des Apocryphes, *stampato da Migne nel* 1856, *non ne parla assolutamente; cosa del resto da stupirne poco, vista la negligenza con cui fu condotto quel lavoro .... Più difficile era che Ewald conoscesse la versione siriaca, ben più importante dell'armena; impossibile che potesse servirsene, essendo manoscritta ancora, e, per quanto io so, nell'unico manoscritto dell'Ambrosiana. Ho detto più difficile che la conoscesse, perchè il primo cenno di essa, credo, fu dato da me* certo mihi constare dixi postea in commentatiuncula quam infra indicabo, p. 6, postquam Arabicam ipsam versionem inspexi editam a Doctore Ewald.

Cum vero anno 1863 Doctor Ewald edidisset *Das vierte Ezrabuch nach seinem zeitalter, seinen Arabischen übersezungen, und einer neuen wiederherstellung*, in opere: *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XI Band, Hist.-Phil. Classe*, et ibi pag. 136 scripsisset: *Da die ursprache des dunkeln buches bis jezt für uns völlig verloren ist und seine urgestalt* AUS DEN JEZT ALLEIN ERHALTENEN UEBERSEZUNGEN LATEINISCHER AETHIOPISCHER UND ARABISCHER SPRACHE *mit sicherheit wiederherzustellen seine grossen schwierigkeiten hat, so füge ich hier den ersten versuch einer solchen wiederherstellung hinzu;* ego in Sessione Regii Instituti Langobardici Scientiarum ac Literarum an. 1864, die 12 Maji, legi commentatiunculam, quam ipse Ewald supra pag. 516 indicavit, cui titulus: *Sul* DAS VIERTE EZRABUCH *del Dottor Enrico Ewald*, *Osservazioni*, ecc. Tota commentatiuncula est in disserendo de versionibus Armeniaca et Syriaca. Et haec quidem inde sufficiat referre. Pag. 2: *Ewald, a pag.* 136 *delle* Abhandlungen, *accenna come solo conservato finora del IV di Esdra le traduzioni latina, etiopica ed arabica. Questo non è esatto. Esistono ancora due altre versioni, l'una armena pubblicata da Zohrab nell' edizione della Bibbia armena fatta a Venezia nel* 1805, *e forse anche in altre edizioni, che io non ho potuto consultare, eccetto quella dei mechitaristi del* 1860, *nella quale è omessa; l'altra siriaca si conserva nel manoscritto della Biblioteca Ambrosiana*, B. 21. Inf., *del secolo VI circa.*

*La versione armena, che è nell' appendice della citata edizione di Zohrab, pag.* 13-25, *porta per titolo* Terzo di Esdra, *detto* terzo *forse dal posto che occupava nei manoscritti armeni, come è detto* quarto *nella versione latina, perchè vi è dopo i due canonici e il terzo apocrifo, e* primo *nella siriaca, perchè ci sta avanti ai canonici, e per la stessa ragione credo nell'etiopica; chè nell'arabica ripeterei la qualifica di* primo *dal suo arche-*

*für uns zur vollkommnen Wiederherstellung der Urschrift von nicht geringem Nutzen ist. Indessen ist nun in den letzten Monaten auf Veranlassung meiner Abhandlung an den Tag gekommen dass in der Ambrosiana zu Mailand auch eine alte Syrische Uebersetzung des Buches sich findet: und schon ist von dort aus auch deren Veröffentlichung sicher versprochen* (In dem Memorie del reale Istituto Lombardo di scienze e lettere; classe di lettere e scienze morali e politiche. Vol. X. fasc. I. Milano 1865). *Man verdankt diese Nachricht dem Abate* Antonio Ceriani, *demselben dessen Mailänder* Monumenta sacra et profana *fasc. 1 im ersten Stücke unserer Gel. Anz. von 1862 etwas näher beurtheilt wurden; und derselbe hat die Veröffentlichung des Syrischen Ezrabuches übernommen.*

Haec vero sunt diverso tempore a me prius edita, quae cum verbis Doctoris Ewald conferri debent. Ineunte anno 1861 in Praefatione ad *Monumenta sacra et profana*, T. I, f. I, p. XIII, scribebam: *Venio jam ad codicem syrum B. 21. Inf.... Continet, praeter libros canonicos V. T. versionis Pescito, de quibus postea dicam, plura alia omnino digna studiis doctorum. Habentur enim in eo... sequentes libri.: IV Esdrae cum hoc titulo*: Liber Esdrae scribae, qui vocatur Salathiel; *textum habet versionis Arabicae, cujus collationem dedit Fabricius, quamque deprehendi a Syriaca procedentem; atque a nostra fortasse fluxit et Armena edita in Bibliis vulgatis a Zohrab, quacum nondum contuli, uti neque cum Aethiopica. Ceterum in nostro codice hic liber praeit canonico, qui inscribitur:* Ejusdem Esdrae sermo secundus, *quocum ut unius libri conjungitur Nehemia. Etiam in versionibus Arabica et Aethiopica dicunt IV Esdrae praeponi III Esdrae et canonicis Esdrae et Nehemiae... Sane omnes libri, quos recensui,... digni qui assumantur in crisin textus graeci, vel aliarum versionum, cum sint e codice antiquo versionis antiquissimae, et collationem, si non totos edam, ipse instituam.* Librum in quo ista insunt recensuit Ewald, ut ipse quoque supra dixit, p. 516, ineunte anno 1862. Quod vero hic de origine versionis Arabicae a Syriaca confidenter asserebam, non adeo

*ren Armenischen Bibelausgaben ausgelassen; sie erschien aber 1805 in der Venediger Ausgabe; und da sie bis jetzt noch gar nicht näher beachtet, ausserdem auch die Kenntniss des Armenischen unter uns noch immer wenig verbreitet ist, so scheint es mir passend sie hier in einem Nachtrage zu jener Abhandlung einer genaueren Untersuchung zu unterziehen.*

*Das Buch heisst hier* der dritte Ezra: *dieser Name ist wenigstens ebenso passend wie der eines vierten Ezrabuches. Die Armenische Uebersetzung selbst ergibt sich bei näherer Erforschung als eine ebenso ursprüngliche und selbständige wie die übrigen bis jetzt bekannt gewordenen: nur ihr Verhältniss zur alten Syrischen kann so lange diese (worüber unten) noch nicht bekannt ist, nicht näher bestimmt werden. Es versteht sich danach von selbst dass sie die zwei ersten und die zwei letzten Capitel der altLateinischen Uebersetzung, ebenso wenig hat wie die Aethiopische und die zwei Arabischen: wobei es sich nur seltsam ausnimmt dass die Capitel in jener Venediger Ausgabe dennoch nach der Lateinischen Weise gezählt werden.*

*Hieraus folgt schon dass diese alte Uebersetzung ebenfalls das ihrige dazu beitragen kann die verlorene Urschrift desto sicherer und vollständiger wiederzuerkennen. Doch wird dieser ihr Nutzen für uns dadurch etwas geschmälert dass sie an nicht wenigen Stellen theils kleinere theils aber auch etwas grössere Lücken zeigt.....* 506. *Dagegen hat diese Uebersetzung sehr viele Worte und theilweise sogar sehr lange Stellen welche entweder in allen den übrigen alten Uebersetzungen oder doch in der einen oder andern von ihnen fehlen. Sie hat namentlich auch die lange Stelle welche in der Lateinischen hinter* 7, 35 *fehlt und an deren Aechtheit man um so weniger zweifeln darf, wiewohl schon früher kein guter Kenner des Buches an ihr zweifeln konnte... Man wird daraus* (ex versione cum animadversionibus Cap. XI, seq.) *von der einen Seite sehen dass der Armenier obwohl er an manchen Stellen zu frei zu Werke geht doch im Ganzen den Sinn der Urschrift gut getroffen hat...*

515. *Nach diesen Belegen wird man zugeben dass auch die Armenische Uebersetzung*

# LIBER IV ESDRAE SYRIACE.

Constitueram olim ut Syriacum librum IV Esdrae conjungerem cum Pescito Veteris Testamenti; sed cum jam videam Latinam ejus interpretationem, quam dedi in Tomo I anno 1866, non sufficere studiis virorum doctorum, et desiderium imo excitasse maturae editionis, utpote subsidii magni momenti, libenti animo huic manum admoveo. Quam quidem sic institui, ut textum Syrum exhibeam servatis iisdem lineis codicis, ut unici et vetustissimi, cum sit seculi fere VI, imo retentis etiam ejus erroribus, quos tamen in notis indico, quatenus saltem ipse deprehendo. In istis notis cetera quoque attingo, quae codicis conditionem attinent in locis singulis, et versionem meam Latinam, ubi e re visum fuerit, corrigo.

Quae attinent ad hujus libri aetatem, indolem aliaque, quae a pluribus annis a multis de eo disputantur, neque attigi occasione editionis versionis Latinae, nec volo etiam nunc vel delibare: praesertim quod ex praecedentibus operibus, adhibitis etiam Latina mea versione Syriacae hujusque ipso textu ex meo apographo, rem fuse pertractaverit, et bene quidem quantum mihi omnino videtur, Presbyter A. Le Hir, Professor in Seminario S. Sulpicii Parisiis, in libro *Études religieuses, historiques et littéraires*, Déc. 1866, Fév., Mars, Mai 1867. Erunt sane qui mirentur me ab istis tractandis refugere; sed suum est cuique ingenium, et ego candide fateor me vix posse pertrahi ad quaestiones criticas, quae ex defectu testimoniorum relictae sunt dirimendae ex internis tantum indiciis iisque non apertis, sed ab unoquoque eruendis ejusque judicio pensandis. Sed erunt quoque, spero, qui probaturi sint, ut potius quam illis recensendis tempus insumam in edendo, qua majori fide per me liceat, hujus et aliorum hujusmodi librorum textus vetustos, quos nancisci potuero.

Jam ad Syriacum libri textum transirem, nisi ulla declaranda, quae referuntur ad ejus historiam, ut ita dicam, licet vix a sejennio, quantum novi, prima ejus notitia prodierit, et ad versionem ejusdem libri Armeniacam. Hoc ut faciam movent me nonnulla quae Doctor Henricus Ewald scripsit in *Nachrichten von der K. Gesellschaft der Wissenschaften ...... aus dem Jahre* 1865, Göttingen, 1865, 504-516. Satis fere erit in hac re ut propositis quae is protulit, documenta quae iisdem referuntur subjiciam. Sic ergo Doctor Ewald p. 504-5. *Als ich jetzt vor beinahe drei Jahren der K. Ges. der WW. die Abhandlung über das vierte Ezrabuch übergab, war der Inhalt welchen sie umspannen sollte fast zu weit. Sie sollte unter anderm die dunkle Frage über das Zeitalter dieses Buches nach der Ansicht welche ich schon* 1827 *darüber ausgesprochen hatte zum letzten Abschlusse bringen: dieser Zweck ist vollkommen erreicht. Sie sollte die zwei Arabischen Uebersetzungen des Buches nach den Handschriften veröffentlichen, ausserdem nach ihnen so wie nach der alten Aethiopischen und Lateinischen Uebersetzung seine verlorne Urschrift in ihrem ganzen Umfange und in ihrer ächten Gliederung wiederherstellen. Nun aber gibt es auch eine alte Armenische Uebersetzung des dunkeln Buches welche mir schon vor vielen Jahren durch die Hände gegangen war in jener Abhandlung aber nicht berücksichtigt wurde. Diese wird zwar in den neue-*

. . . . συναγαγεῖν ἔρχομαι πάντα . . . . . καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσι . . . . . . . . . . . . τὴν δόξαν μου. 19. Καὶ († θήσω) . . . . . . . . σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν . . . . . . . . . . εἰς τὰ ἔθνη, εἰς θαρσεῖς, . . . φοὺδ, καὶ λοὺδ, καὶ μοσὸχ, καὶ εἰς θοβὲλ, καὶ εἰς τὴν ἑλλάδα, καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόῤῥω, αἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ ὄνομα, οὔτε ἑωράκασί μου τὴν δόξαν· καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι, 20. καὶ ἄξουσι τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων, . . . . . ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν († εἰς) ἱερουσαλὴμ, († λέγει) κύριος, ὡς ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐμοὶ . . . . . . . . . . . . . μετὰ (ψαλμοῦ) εἰς τὸν οἶκον . . . . 21. . . . . . . . . . . αὐτῶν λήψομαί μοι . . . . . . . . . . . . († λέγει) κύριος. 22. . . . . . . . . . . . . . ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ . . . . . . ποιῶ . . . . . . . . . . . . . . . . . . λέγει κύριος, . . . . . . . . . . τὸ σπέρμα ὑμῶν, καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν· 23. . . . . μῆνα ἐκ μηνὸς, καὶ ἐκ . . . . . .

f. 87. v. — — — ܚܝ̇ܠ ܐܢܐ ܡܟܢ̈ܫܬܗܘܢ

18 -ܘܠܫ̈ܢܝܗܘܢ- ܘܐܬܝܢ ܐܢܘܢ. ○ ○ ○.○ ○ ○

— — -ܐܬ̈ܐ- ܐܢܐ ܕܐܚܘܐ ܠܟܠܗܘܢ

— — — ܘܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܚܙܘܢ

19 — — — ܠܡܥܒܕܬܗ. ܘܐܫܠܚ

— — — ܐܬܐ. ܘܐܫܕܪ ܡܢܗܘܢ

— — — ܠܥܡ̈ܡܝܐ. ܠܬܪܫܝܫ

-ܘ-ܠܦܘܛ. ܘܠܠܘܕ ܘܠܡܫܟ ܘܠܬܘܒܠ

ܘܠܝܘܢ ܘܠܓܙ̈ܪܬܐ ܪ̈ܚܝܩܬܐ ܐܠܝܢ

ܕܠܐ ܫܡܥܘ ܫܡܝ ܘܠܐ ܚ̈ܙܘ

ܐܝܩܪܝ. ܘܚܘܘܢ ܠܡܥܒܕܬܝ

20 ܒܥܡ̈ܡܝܐ. ܘܝܝܬܘܢ ܠܐܚܝܟܘܢ

ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܝܐ ܩܘܪܒܢ

ܠܡܪܝܐ. ܒܣܘܣܘܢ ܘܒܡܪ̈ܟܒܬܐ.

-ܘ-ܒܡܪܘܟܢ ܕܦܪ̈ܕܬܐ ܠܦܘܫ

ܡܛܠܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܠܐ-ܘ-ܪܫ-ܠܡ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ

ܕܡܝܬ-ܝܢ ܗ-ܘ-ܘ ܠܝ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܠ

— — — — ܒܡܙܡܘܪܐ ܠܒܝܬܗ

21 — — -ܘܡܢ-ܗܘܢ ܐܣܒ ܠܝ

— — — — ܐܡܪ ܡܪܝܐ.

22 — — -ܫܡܝ̈-ܐ ܚ̈ܕܬܐ ܘܐܪܥܐ

— — — — ܥܒܕ ܐܢܐ

— — — — ܐܡܪ ܡܪܝܐ.

— — — -ܙ-ܪܥܟܘܢ ܘܫܡܟܘܢ.

23 — — ܝܪܚ ܒܝܪܚ ܘܡܢ

18. Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε πάντας τοὺς υἱούς σου, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθον πρός σέ. Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς στολὴν . . . . . . . . . . . . . . . .

LXVI, 11. . . . . . . δόξης αὐτῆς. 12. Ὅτι τάδε λέγει κύριος, . . . . . . . . ἐγὼ ἐκκλίνω ἐπ' . . . . . . . (ποταμὸν εἰρήνην), καὶ ὡς . . . . . . . . . . ἐπικλύζων δόξαν. . . . . τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων . . . . . . . . . καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται. 13. . . . . . τινα μήτηρ αὐτοῦ παρακαλέσει, οὕτω κἀγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε. 14. Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

15. Ἰδοὺ κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς (✝ τὸ ἅρμα) αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ, καὶ ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16. Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ . . . . . κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, . . . . . . . . . . . . . . . . . . . πᾶσα σάρξ· πολλοὶ . . . . . . . . . . . ἔσονται ὑπὸ κυρίου. 17. . . . . . . . . . . . . . καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, . . . . . . . . . . . . . . . . . (✝ καὶ) οἱ ἐσθίοντες . . . . . . . . . . καὶ τὰ βδελύγματα . . . . . . . . . . . . ἐπιτοαυτὸ ἀναλωθήσονται, . . . . . . . . . . . . 18. . . . . τὸν λογισμὸν αὐτῶν . . . . . . . αὐτῶν ἐπίσταμαι, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

— ܐܪܝܡܝ ܥܝܢܝܟܝ ܠܣܚܪܢܝܟܝ. ܘܚܙܝ 18
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܟܝ. ܗܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܘܐܬܘ ܠܘܬܟܝ. ܚܝ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ
— — — — — — — —

— — ○.○.○.○.ܕܬܫܒܘܚܬܗ̇ f.87.r.
— ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ — LXVI,11
ܐܢܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܥܠ — — — 12
ܢܗܪ ܫܠܡܐ ܘܐܝܟ — — —
ܕܫܛܦ ܬܫܒܘܚܬܐ — — —
ܒ̈ܢܝܗܘܢ ܥܠ ܟܬ̈ܦܬܐ — — —
ܘܥܠ ܒܘ̈ܪܟܐ ܢܬܒܝܐܘܢ — — 13
ܐܝܟ ܕܡܒܝܐܐ ܠܗ ܐܡܗ. ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܐܒܝܐܟܘܢ. ܘܒܐܘܪܫܠܡ
ܬܬܒܝܐܘܢ ܘܬܚܙܘܢ ܘܬܚܕܐ ܠܒܟܘܢ. 14
ܘܓܪ̈ܡܝܟܘܢ ܐܝܟ ܥܣܒܐ ܢܦܪܥܘܢ.
ܘܬܬܝܕܥ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ
ܠܕ̈ܚܠܘܗܝ. ܘܬܬܟܣܐ ܠܗܠܝܢ
ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ. ○.○.○.○ ○○ ○○ ○○
+ ܗܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܐܬܐ 15
ܘܐܝܟ ܥܠܥܠܐ ܡܪܟܒܬܗ.
ܕܢܦܪܘܥ ܒܚܡܬܐ ܬܒܥܬܗ
ܘܡܟܣܢܘܬܗ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܒܢܘܪܐ ܕܡܪܝܐ — — — 16
ܬܬܕܝܢ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ — — —
ܟܠܗ ܒܣܪܐ ܣܓܝܐܐ — — —
ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ — — — 17
ܘܡܬܕܟܝܢ ܒܓ̈ܢܬܐ — — —
ܘܐܟܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ — — —
ܘܐܟܠܝܢ ܕܡܣܝܒ — — —
ܐܟܚܕܐ ܢܣܘܦܘܢ — — —

ܕܝܠ ܐܢܬܬܐ ܠܛܠܝܐ ܘܠܒܢ. ܐܠܐ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܛܥܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.○.○.○
ܗܐ ܥܠ ܐܝܕܝ ܨܝܪܬ ܫܘܪܝܟܝ.
16 ܘܩܕܡܝ ܐܢܬܝ ܒܟܠ ܙܒܢ.
17 ܘܒܥܓܠ ܬܬܒܢܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܣܬܪܘܟܝ. ܘܡܚܪܒܢܟܝ ܡܢܟܝ
ܡܢܗ ܢܦܩܘܢ.○.○.○ ○○ ○○ ○○

θοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, λέγει κύριος.

16. Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διαπαντός,
17. καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ταχὺ ἀπὸ σοῦ ἐξελεύσονται.

ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ ܐܛܥܝܢ ܐܡܪ
16 ܡܪܝܐ. ܗܐ ܥܠ ܦܣܬܐ ܕܐܝܕܝ
ܨܝܪܬ ܫܘܪܝܟܝ. ܘܩܕܡܝ ܐܢܬܝ
17 ܒܟܠܙܒܢ. ܘܒܥܓܠ ܬܬܒܢܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܣܬܪܘܟܝ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܚܪܒܘܟܝ
18 ܡܢܟܝ ܢܦܩܘܢ. ܐܪܝܡܝ ܠܚܘܕܪܐ
ܥܝܢܝܟܝ. ܘܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬܟܝ. ܚܝ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܕܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܨܒܬܐ ܬܠܒܫܝܢ ܐܢܘܢ.
ܘܬܬܩܢܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܨܒܬܐ
19 ܕܟܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܚܪܒܬܟܝ ܘܨܕܝܬܟܝ
ܘܡܬܚܒܠܬܐ ܕܝܠܟܝ: ܘܐܪܥܐ
ܕܗܫܐ ܬܥܩܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܬܥܠܝܢ ܒܟܝ
ܗܫܐ. ܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܠܥܝܢ.
ܘܢܐܡܪܘܢ ܡܢܟܝ ܗܠܝܢ ܕܬܟܠܬܝܢ
20 ܗܘܘ ܒܟܝ. ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܘܬ
ܐܕܢܝܟܝ ܒܢܝܟܝ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܪܒܘ.
ܥܩܐ ܗܘ ܠܝ ܐܬܪܐ. ܥܒܕܝ
ܠܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܒ. f. 49. r.
21 ܘܬܐܡܪܝܢ ܒܠܒܟܝ. ܡܢܘ ܝܠܕ ܠܝ
ܗܠܝܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܬܟܠܬܐ ܘܐܪܡܠܬܐ.
ܡܬܓܠܝܬܐ ܘܡܛܪܕܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ

ܡܢܘ ܪܒܐ ܠܝ. ܠܝ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܐܫܬܒܩܬ ܒܠܚܘܕܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ.
ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ.○○○.ܗܢ.○.
22 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.
ܗܐ ܡܪܝܡ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܥܠ
ܥܡܡܐ. ܘܥܠ ܓܙܪܬܐ ܡܪܝܡ
ܐܢܐ ܐܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܢܝܬܘܢ ܒܢܝܟܝ
ܒܥܘܒܗܘܢ. ܒܢܬܟܝ ܕܝܢ. ܥܠ
23 ܟܬܦܬܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ
ܡܠܟܐ ܡܪܒܝܢܝܟܝ. ܘܡܠܟܬܗܘܢ
ܡܝܢܩܬܟܝ. ܘܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܟܝ. ܘܥܦܪܐ
ܕܪܓܠܝܟܝ ܢܠܚܟܘܢ. ܘܬܕܥܝܢ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܢܒܗܬܘܢ
24 ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܟܝܢ ܠܝ. ܕܠܡܐ ܢܣܒ
ܐܢܫ ܡܢ ܓܢܒܪܐ ܫܒܝܐ. ܐܘ
ܢܦܠܛ ܐܢܫ ܒܥܘܠܐ: ܡܬܦܪܩ.
25 ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܠܝ f. 49. v.
ܐܢܫ ܢܣܒ ܠܓܢܒܪܐ. ܢܣܒ ܫܒܝܐ.
ܘܡܢ ܕܝܢ ܢܣܒ ܡܢ ܗܘ ܕܥܫܝܢ.
ܡܬܦܪܩ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢܝܟܝ ܕܠܟܝ
ܐܕܘܢ: ܐܦ ܐܢܐ ܠܒܢܝܟܝ ܐܦܪܘܩ.

ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܐ ܢܪܥܘܢ. ܘܒܟܠܗܘܢ
10 ܫܒܝܠܐ ܪܥܝܗܘܢ. ܠܐ ܢܟܦܢܘܢ ܘܠܐ
ܢܨܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܡܚܐ ܐܢܘܢ ܫܪܒܐ
ܘܫܡܫܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܪܚܡ
ܥܠܝܗܘܢ ܢܒܐܐ ܐܢܘܢ. ܘܥܠ ܡܒܘ̈ܥܝ
ܕܡܝܐ ܢܕܒܪ ܐܢܘܢ. ܐܥܒܕ ܟܠܗܘܢ f. 86. r.
11 ܛܘܪܝ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܫܒܝܠܐ
12 ܠܪܥܝܗܘܢ. ܗܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܝܬܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܡܢ
ܝܡܐ. ܐܚܪܢܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܦܪܣܝܐ. o.o.o. oo oo oo oo
13 + ܐܬܒܣܡܘ ܫܡܝܐ ܘܬܪܘܙ
ܐܪܥܐ. ܢܫܘܪܘܢ ܛܘܪܝܐ
ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܪ̈ܡܬܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ
ܡܛܠ ܕܐܬܪܚܡ ܐܠܗܐ ܥܠ
ܥܡܗ. ܘܠܡܟܝ̈ܟܐ ܕܥܡܗ ܒܝܐ. o.o
14 — ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܨܗܝܘܢ ܫܒܩܢܝ ܡܪܝܐ.
15 ܘܐܠܗܐ ܛܥܝܢܝ. ܕܠܡܐ ܛܥܝܐ
ܐܢܬܬܐ ܒܥܘܠܗ: ܐܘ ܕܠܐ
ܬܪܚܡ ܥܠ ܒܪ ܟܪܣܗ. ܐܦܢ

φθητε· ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν. 10. Οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς. 11. († Ποιήσω πάντα τὰ ὄρη ὁδοὺς), καὶ (πάσας τὰς τρίβους) εἰς βόσκημα αὐτοῖς· 12. Ἰδοὺ οὗτοι πόῤῥωθεν ἥξουσι, καὶ οὗτοι ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

13. Εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτω τὰ ὄρη εὐφροσύνην, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

14. Εἶπε δὲ σιών, Ἐγκατέλιπέ με κύριος, καὶ ὁ θεὸς ἐπελάθετό μου. 15. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι († τὸ ἔκγονον) τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλά-

10 ܡܛܠ ܡܪܥܝܬܗܘܢ. ܠܐ ܢܟܦܢܘܢ
ܘܠܐ ܢܨܗܘܢ. ܘܦܠܐ ܢܟܦܢ
ܐܢܘܢ ܫܪܒܐ ܘܠܐ ܫܡܫܐ. ܡܛܠ
ܕܗܘ ܕܡܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܢܕܒܪ
ܘܢܒܐܐ ܐܢܘܢ. ܘܥܠ ܡܒܘ̈ܥܐ
11 ܕܡܝܐ ܐܢܘܢ. ܘܐܥܒܕ
ܠܟܠܗܘܢ ܛܘܪܝ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܟܠܗ
12 ܡܛܠ ܠܪܥܝܐ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܝܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܡܢ
ܓܪܒܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܝܡܐ. ܐܚܪܢܝܢ

13 ܕܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܚܕܘ
ܫܡܝܐ ܘܬܪܘܙ ܐܪܥܐ. ܢܪܢܘܢ
ܛܘܪܝܐ ܒܚܕܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܪܚܡ
14 ܐܠܗܐ ܥܠ ܥܡܗ.. ܐܡܪܬ
ܕܝܢ ܨܗܝܘܢ ܫܒܩܢܝ ܡܪܝܐ.
15 ܘܡܪܝܐ ܛܥܝܢܝ. ܕܠܡܐ ܛܥܝܐ
f. 48. v. ܐܢܬܬܐ ܒܥܘܪܗ: ܐܘ ܠܐ
ܡܪܚܡܐ ܥܠ ܦܪܝܐ ܕܟܪܣܗ.
ܐܦܢ ܘܬܛܥܐ ܒܥܠܡܢ ܐܢܬܬܐ.

φῶς τοῖς ἔθνεσι), τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως (✝ τῶν περάτων) τῆς γῆς.

ܕܐܫܬܠܡܘܢ ܠܦܘܪܩܢ. ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܟ
ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ. ܕܐܪܥܐ ܠܥܡܡܝܐ.
ܕܬܗܘܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܥܕܡܐ
ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

7. Οὕτως λέγει κύριος (ὁ θεός), ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ (✝ ἅγιος) ἰσραὴλ, Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα ἑαυτὸν, ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν, (✝ καὶ ὑπὸ) τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου, ὅτι πιστὸς, (✝ τοῦ ἁγίου) ἰσραὴλ, ὃς ἐξελέξατό σε.

✝ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ 7
ܕܦܪܩܟ. ܩܕܝܫܗ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܩܕܫܘ ܠܡܫܝܛ ܢܦܫܗ. ܩܕܫܘ
ܠܡܣܠܝܐ ܡܢ ܥܡܡܐ. ܠܡܣܠܝܢ
ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܛܢܐ. ܡܠܟܐ
ܢܚܙܘܢܗ ܘܢܩܘܡܘܢ.
ܪ̈ܒܢܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܪܝܐ
ܕܡܗܝܡܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ
ܕܓܒܟ. ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

8. Οὕτως λέγει κύριος, καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.

✝ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܒܙܒܢܐ 8
ܡܩܒܠܐ ܥܢܝܬܟ. ܘܒܝܘܡܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܥܕܪܬܟ. ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

※ Καὶ ἔπλασά σε, καὶ ἔδωκά σε (✝ διαθήκην τοῖς ἔθνεσι) τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν, καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου, 9. λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύ-

※ ܘܓܒܠܬܟ ܘܝܗܒܬܟ ܩܝܡܐ ܠܥܡܡܝܐ.
ܕܬܩܝܡ ܐܪܥܐ ܘܬܐܪܬ ܝܪܬܘܬܐ
9 ܕܚܘܪܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܣܝܪܐ
ܦܘܩܘ. ܘܠܕܒܚܫܘܟܐ ܕܐܬܓܠܘ.

ܒܝܪܬܘܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܥܡܡܐ. ܕܬܗܘܐ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ.
7 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܘܩܕܝܫܗ. ܩܕܫܘ ܠܡܢ
ܕܡܣܠܝ ܢܦܫܗ. ܠܡܢ ܕܡܣܠܝܐ
ܡܢ ܥܡܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܛܐ.
ܡܠܟܐ ܢܚܙܘܢܗ ܘܢܩܘܡܘܢ. ܘܪ̈ܒܢܐ
ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܪܝܐ
ܕܡܗܝܡܢ ܐܠܗܘܗܝ. ܩܕܝܫܐ

8 ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܕܓܒܟ. ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܒܙܒܢܐ ܡܩܒܠܐ
ܥܢܝܬܟ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܥܕܪܬܟ. ܘܓܒܠܬܟ ܘܝܗܒܬܟ
ܒܩܝܡܐ ܠܥܡܐ. ܕܬܩܝܡ
ܠܥܡܡܐ. ܠܡܝܪܬܘ ܝܪ̈ܬܘܬܐ.
*f. 48. r.* ܘܠܡܐܡܪ ܠܐܣܝܪܐ ܕܦܘܩܘ.
9 ܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐܣܝܪܐ ܕܬܫܬܪܘܢ
ܦܘܩܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܬܓܠܘ.
ܒܐܘܪܚܬܐ ܬܪܥܘܢ. ܘܒܟܠܗܘܢ

ܦܘܡܝ ܐܝܟ ܣܝܦܐ ܚܪܝܦܐ.
ܘܒܛܠܠܐ ܕܐܝܕܗ ܛܫܝܢܝ. ܘܫܘܝܢܝ
ܐܝܟ ܓܐܪܐ ܓܒܝܐ. ܘܒܩܛܪܩܗ
3 ܛܫܝܢܝ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܥܒܕܝ ܐܢܬ
ܐܝܣܪܐܝܠ. ܘܒܟ ܡܫܬܒܚ ܐܢܐ.
4 ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ. ܐܪܩܐ ܠܥܡܠܬ
ܠܣܪܝܩܘܬܐ. ܘܠܠܐ ܡܕܡ
ܝܗܒܬ ܚܝܠܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢܝ
ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܥܡܠܝ ܡܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܝ. ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀
5 + ܘܗܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܕܓܒܠܢܝ ܠܗ ܥܒܕܐ ܡܢ ܡܪܒܥܐ.
ܕܐܦܢܐ ܠܝܥܩܘܒ ܠܘܬܗ.
ܘܠܐܝܣܪܐܝܠ ܐܟܢܫ. ܐܫܬܒܚ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܐܠܗܝ ܢܗܘܐ
6 ܠܝ ܚܝܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܪܒܐ
ܗܝ ܠܟ ܕܬܬܩܪܐ ܥܒܕܝ. ܘܠܡܩܡ
ܫܪܒܬܗ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܠܡܦܢܝܘ f.86.r.

ἧσε) τὸ στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέ με· καὶ ἔθηκέ με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με, 3. καὶ εἶπέ μοι, Δοῦλός μου εἶ σὺ ἰσραὴλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4. Καὶ ἐγὼ εἶπα, Κενῶς ἐκοπίασα εἰς μάταιον, καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διατοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

5. Καὶ νῦν οὕτω λέγει κύριος, ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ († τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν, καὶ τὸν ἰσραὴλ συναγαγεῖν)· δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς. 6. Καὶ εἶπέ μοι, Μέγα σοι ἐστὶ τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου, (καὶ) τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς ἰακὼβ, καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε (διαθήκην τῷ γένει,

ܘܡܢ ܡܪܒܥܐ ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܐܡܝ
2 ܥܒܕ ܦܘܡܝ. ܘܒܛܠܗ ܛܫܝܢܝ ܐܝܟ
ܣܝܦܐ ܚܪܝܦܐ. ܘܫܘܝܢܝ ܐܝܟ ܓܐܪܐ
ܕܐܝܕܗ ܛܫܝܢܝ ܒܓܒܝܗ ܐܝܟ ܓܐܪܐ
3 ܓܒܝܐ. ܘܒܩܛܪܩܗ ܛܫܝܢܝ. ܘܐܡܪ
ܠܝ ܕܥܒܕܝ ܐܢܬ ܐܝܣܪܐܝܠ.
4 ܘܒܟ ܗܘ ܐܫܬܒܚ. ܘܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܠܐܝܬ.
ܘܠܣܪܝܩܘܬܐ ܘܠܠܐ ܡܕܡ
ܝܗܒܬ ܚܝܠܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢܝ
ܕܝܢܝ ܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘ. ܘܥܡܠܝ
5 ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܝ. ܘܗܫܐ ܗܟܢܐ

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܓܒܠܢܝ ܡܢ
ܟܪܣܐ ܕܐܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܐ.
ܠܡܦܢܝܘ ܠܝܥܩܘܒ ܠܘܬܗ. ܘܠܡܟܢܫܘ
ܠܐܝܣܪܐܝܠ. ܐܫܬܒܚ ܩܕܡ f. 47. v.
6 ܡܪܝܐ. ܘܐܠܗܝ ܢܗܘܐ ܚܝܠܝ. ܘܐܡܪ:
ܐܪܒܐ[8] ܗܝ ܠܟ ܐܝܬܘܗ ܕܬܗܘܐ
ܠܝ ܥܒܕܐ: ܠܡܩܡܘ [9]ܫܒܛܘܗܝ
ܕܝܥܩܘܒ: ܘܠܡܦܢܝܘ [1]ܠܒܕܪܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܗܐ ܝܗܒܬܟ

8 ܪܒܬܐ
9 ܫܒܛܐ
1 ܠܒܕܪܐ

ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· καὶ οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἐμοῦ.

20. († Ἐξέλθετε) ἐκ Βαβυλῶνος, († φεύγετε) ἀπὸ τῶν χαλδαίων, († φωνῇ) εὐφροσύνης ἀπαγγείλατε († τοῦτο, καὶ ἀκουστὸν ποιήσατε, καὶ ἐξενέγκατε ἕως τῶν περάτων) τῆς γῆς, († καὶ) λέγετε, Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἰακώβ· 21. οὐκ εἴασεν αὐτὸν διψῆσαι, δι' ἐρήμου ἄγων αὐτόν, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

22. Οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

IL, 1. Ἀκούσατέ μου αἱ νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη, Διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος.

※ Ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέ με, καὶ ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2. († ἐποι-

ܕܝܡܐ. ܘܝ̈ܠܕܐ ܕܟܪܣܟ ܐܝܟ
ܥܦܪܐ ܕܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ
ܗܫܐ ܬܬܚܪܒ. ܘܠܐ ܢܐܒܕ
ܫܡܟ ܡܢ ܩܕܡܝ. ܀ ܀ ܀ ܀
ܦܘܩܘ ܡܢ ܒܒܠ. ܥܪܘܩܘ
20 ܡܢ ܟ̈ܠܕܝܐ ܒܩܠܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܚܘܘ ܗܕܐ. ܘܐܫܡܥܘܗ ܘܐܦܩܘܗ
ܥܕܡܐ ܠܣ̈ܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܡܪܘ
ܕܦܪܩ ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܗ ܝܥܩܘܒ.
21 ܠܐ ܫܒܩܗ ܕܢܨܗܐ ܟܕ ܡܕܒܪܐ
ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ. ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܫܘܥܐ
ܡܦܩ ܠܗܘܢ. ܢܬܦܠܓ ܫܘܥܐ f.85.r.
ܘܢܪܕܘܢ ܡ̈ܝܐ ܘܢܫܬܐ ܥܡܝ. ܀ ܀ ܀ ܀
ܠܝܬ ܚܕܘܬܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܐܡܪ
22 ܡܪܝܐ. ܀ ܀ ܀ ܀
ܫܡܥܘ ܓܙܪ̈ܬܐ ܘܨܘܬܘ ܠܝ
IL, 1 ܥܡ̈ܡܐ. ܒܙܒܢܐ ܣ̈ܓܝܐܐ ܢܩܘܡ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܀ ܀ ܀ ܀
※ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܩܪܢܝ. ܘܡܢ ܟܪܣܐ
2 ܕܐܡܝ ܐܬܕܟܪ ܫܡܝ. ܥܒܕ

19 ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܙܪܥܟ ܐܝܟ ܚܠܐ.
ܘܝ̈ܠܕܐ ܕܟܪܣܟ ܐܝܟ ܥܦܪܗ ܕܐܪܥܐ.
ܘܐܦܠܐ ܗܫܐ ܠܐ ܬܬܚܪܒ.
ܐܦܠܐ ܢܐܒܕ ܫܡܟ ܡܢ ܩܕܡܝ.
20 ܦܘܩܘ ܡܢ ܒܒܠ. ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܟ̈ܠܕܝܐ.
ܒܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܚܘܘ ܗܕܐ.
ܘܐܫܡܥܘܗ ܘܐܦܩܘܗ ܥܕܡܐ
ܠܣ̈ܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܡܪܘ ܕܦܪܩ
ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܗ ܝܥܩܘܒ. ܘܠܐ f.47.r.
21 ܨܗܝܘ ܟܕ ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ.
ܘܡ̈ܝܐ ܡܢ ܫܘܥܐ ܐܦܩ ܠܗܘܢ.
ܠܗܘܢ ܡܦܩܐ ܘܢܪܕܘܢ ܡ̈ܝܐ.
22 ܘܠܝܬ ܫܠܡܐ ܕܒܝܫܐ. ܥܠܗ [6]ܡܫܬܡܥܐ
ܡܫܬܡܥܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. [7]ܫܡܥܘܢܝ
IL, 1 ܟܢܫ̈ܐ.. ܘܨܘܬܘ ܥܡ̈ܡܐ.. ܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܣܓܝܐܐ ܐܩܘܡ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܡܢ ܟܪܣܐ ܡܪܝܐ ܩܪܢܝ.

[6] ܠܡܫܡܥܐ
[7] [illegible]

Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησε τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐπὶ βαβυλῶνα, τοῦ ἆραι σπέρμα χαλδαίων. 15. Ἐγὼ ἐλάλησα, καὶ ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν, καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

16. Προσαγάγετε πρός μὲ, καὶ ἀκούσατε ταῦτα· (✝ ὅτι) οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· (✝ καὶ) ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος (✝ ὁ θεὸς) ἀπέσταλκέ με, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

17. Οὕτω λέγει κύριος, ὁ ῥυσάμενός σε, ἅγιος ἰσραὴλ, Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, δέδειχά σοι εἰς ὠφέλειαν τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν μου ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ. 18. Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡς ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς (✝ κύματα) θαλάσσης. 19. Καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου

ܡܚܒܒܟ ܘܡܥܒܕ. ܨܒܝܢܗ ܥܠ
ܠܒܒܠ ܘܠܡܫܩܠ. ○·○·○ ○○ ○○ ○○
— ܡܪܝܐ ܕܪܚܡ ܠܗ ܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܥܠ ܒܒܠ. ܕܢܣܒ ܙܪܥܐ
15 ܕܟܠܕܝܐ. ܐܢܐ ܡܠܠܬ ܘܐܢܐ
ܩܪܝܬ. ܐܝܬܝܬܗ. ܘܐܨܠܚܬ f.85.r.
ܐܘܪܚܗ. ○·○·○ ○○ ○○ ○○
✝ ܐܬܩܪܒܘ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥܘ ܗܠܝܢ.
16 ܕܠܐ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܒܛܘܫܝܐ ܡܠܠܬ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܬܡܢ ܗܘܝܬ.
ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܕܪܢܝ
ܘܪܘܚܗ. ○·○·○ ○○ ○○ ○○
✝ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܟ. 17
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܚܘܝܬܟ ܕܬܫܟܚ
ܐܘܪܚܐ ܒܡܘܬܪܢܐ. ܕܒܗ ܬܗܠܟ.
18 ܘܐܠܘ ܫܡܥܬ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܗܘܐ
ܗܘܐ ܫܠܡܟ ܐܝܟ ܢܗܪܐ.
ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܐܝܟ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ.
19 ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܙܪܥܟ ܐܝܟ ܚܠܐ

14 ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܟܘܢ ܘܫܡܥܘ.
ܡܢܘ ܒܗܘܢ ܕܚܘܝ ܗܠܝܢ. [5]ܡܪܝܐ
ܪܚܡ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܒܒܒܠ. ܘܒܐܪܥܐ
15 ܕܟܠܕܝܐ. ܐܢܐ ܡܠܠܬ ܘܐܢܐ f.46.v.
ܩܪܝܬ. ܘܐܝܬܝܬܗ. ܘܐܨܠܚܬ
16 ܐܘܪܚܗ. ܩܪܘܒܘ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥܘ
ܗܠܝܢ. ܡܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ ܒܛܘܫܝܐ
ܠܐ ܡܠܠܬ. ܘܡܢ ܐܝܡܬܝ ܕܗܘܝ
ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܐܢܐ ܗܘܝܬ. ܘܗܫܐ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܕܪܢܝ ܘܪܘܚܗ.
17 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܟ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܡܠܦ ܐܢܐ ܠܟ
ܕܠܐ ܬܬܠܐ. ܘܡܕܪܟ ܐܢܐ ܠܟ
ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܒܗ ܬܐܙܠ.
18 ܘܐܠܘ ܫܡܥܬ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܗܘܐ
ܗܘܐ ܫܠܡܟ ܐܝܟ ܢܗܪܐ.
ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܐܝܟ ܓܠܠܐ ܕܝܡܐ.

[5] ܒܝ ܡܫܚܐ ܐܢܐ ܠܟ ܚܒܝܒܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ܒܒܠ. ܠܡܪܝܐ ܐܡܪ ܕܟܬܝܒܐ.

ܘܫܡܥܬ ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܠܝܢ. ܠܐ
8 ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܝܕܥܬ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ
ܡܢ ܡܫܬܡܥܐ ܐܦܠܐ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ.
ܘܠܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܦܬܚܬ ܐܕܢܝ.
ܝܕܥܬ ܡܢ ܕܡܛܠܡ ܬܛܠܡ ܐܢܬ.
ܘܥܘܠܐ ܡܢ ܟܪܣܐ ܐܬܩܪܝܬ.
9 ܡܛܠ ܫܡܝ ܐܚܘܐ ܠܟ ܪܘܓܙܝ.
ܘܐܝܩܪܝ ܐܬܠ ܠܟ ܕܠܐ ܐܘܒܕܟ. . .
10 — ܗܐ ܙܒܢܬܟ ܠܐ ܒܟܣܦܐ. ܦܪܩܬܟ
ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܘܢ ܕܡܣܟܢܘܬܐ. . . . .
11 — ܡܛܠܬܝ ܐܥܒܕ ܠܟ ܠܐ ܕܫܡܝ
ܡܬܛܘܫ. ܘܫܘܒܚܝ ܠܐܚܪܢܐ
ܠܐ ܐܬܠ. . . . . .
12 + ܫܡܥܢܝ ܝܥܩܘܒ ܘܐܝܣܪܐܝܠ
ܗܘ ܕܩܪܝܬ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ.
13 ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܝܕܝ ܐܫܬܬ
ܫܬܐܣܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܝܡܝܢܝ
ܡܬܚܬ ܫܡܝܐ. ܩܪܐ ܐܢܐ
14 ܠܗܘܢ ܘܩܝܡܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ

8. (Οὐ γὰρ) ἤκουσας οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γάρ, ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. 9. Ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ († τὴν δόξαν μου φυλάξω) σοι, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε.

10. Ἰδοὺ πέπρακά σε, οὐχ († ἀργυρίου)· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας.

11. Ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

12. Ἄκουέ μου ἰακώβ, καὶ ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ († ἐκάλεσα)· ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα. 13. Καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσε τὸν οὐρανόν· καλέσω ἐγὼ αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα, 14. καὶ συναχθήσονται πάντες, καὶ ἀκούσονται· τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα;

ܕܝܕܥܬ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ f. 46. r.
8 ܐܦܠܐ ܝܕܥܬ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܢ ܦܬܚܬ ܐܕܢܝ. ܝܕܥܬ
ܐܢܐ ܕܡܛܠܡ ܬܛܠܡ ܐܢܬ.
ܘܥܘܠܐ ܡܢ ܕܟܪܣܐ ܐܬܩܪܝܬ.
9 ܡܛܠ ܫܡܝ ܐܚܘܐ ܪܘܓܙܝ[3]. ܘܬܫܒܘܚܬܝ 13
ܕܝܠܝ ܐܬܠ ܠܟ. ܐܝܟ ܕܠܐ
10 ܐܘܒܕܟ. ܗܐ ܙܒܢܬܟ ܠܐ ܡܛܠ
ܟܣܦܐ. ܘܦܪܩܬܟ ܕܡܣܟܢܘܬܐ

[3] ܐܦܝ ܪܘܓܙܝ

11 ܒܟܘܪܐ[4]. ܡܛܠܬܝ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܟ. ܡܛܠ ܕܫܡܝ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܬܛܘܫ.
ܘܬܫܒܘܚܬܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܬܠܝܗ.
12 ܫܡܥܢܝ ܝܥܩܘܒ. ܘܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘ
ܕܐܢܐ ܩܪܝܬܗ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ
ܩܕܡܝܐ. ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܗܘ ܠܥܠܡ.
ܘܐܝܕܝ ܐܫܬܬ ܫܬܐܣܝܗ
ܕܐܪܥܐ. ܘܝܡܝܢܝ ܡܬܚܬ ܫܡܝܐ.
ܐܩܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܩܝܡܝܢ ܐܟܚܕܐ.

[4] ܒܟܘܪܐ
ܕܡܣܟܢܘܬܐ

2 ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܣܝܪܝܢ ܒܫܡܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܣܬܡܟܝܢ. ܡܪܝܐ
ܨܒܐܘܬ ܫܡܗ.○.○.○.○ ○○ ○○
— ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܡܢ ܪܫܝܬܐ ܚܘܝܬ. ܘܡܢ 3
ܦܘܡܝ ܢܦܩܘ ܘܐܫܡܥܬܟ ܐܢܝܢ
ܠܟ. ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܥܒܕܬ ܘܐ̈ܬܝ.○.○.
— ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܩܫܐ ܐܢܬ. ܘܩܕܠܟ 4
ܓܝܕܐ ܗܘ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܒܝܬ ܥܝ̈ܢܝܟ
5 ܕܢܚܫܐ. ܘܚܘܝܬܟ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܘܥܕܠܐ ܢܐܬܝܢ ܒܥܠܝܟ ܐܫܡܥܬܟ
ܐܢܝܢ ܠܟ. ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܕܦܬܟܪܐ
ܥܒܕܘ ܠܗܝܢ. ܘܓܠܝ̈ܦܐ ܘܢܣ̈ܟܐ
ܦܩܕܘ ܠܗܝܢ.○.○.○ ○○ ○○
— ܫܡܥܬܘܢ ܟܠܗܝܢ ܘܠܐ ܐܝܕܥܬܘܢ. 6
ܐܠܐ ܘܐܫܡܥܬܟ ܚ̈ܕܬܬܐ ܡܢ
ܗܫܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܕܢܗ̈ܘܝܢ.
ܘܠܐ ܝܕܥܬ ܐܢܝܢ. ܘܗܫܐ ܗ̈ܘܝ f.84.v. 7
ܘܠܐ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܡܢ ܩܕܡ

ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι· κύριος σαβαὼθ ὄνομα (┼ αὐτοῦ).

3. Τὰ πρότερα ἐκ τότε ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθε, (┼ καὶ ἀκουστὰ) σοι (┼ ἐποίησα, καὶ) ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. 4. Γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. 5. Καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι, (┼ καὶ) πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστά σοι ἐποίησα, μή ποτε εἴπῃς, Ὅτι τὰ εἴδωλά μοι ἐποίησε, καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

6. Ἠκούσατε ταῦτα, καὶ οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι· καὶ οὐκ ἔγνως αὐτά, 7. καὶ νῦν γίνεται, καὶ οὐ πάλαι, προτέραις ἡμέραις οὐκ ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς. Ναὶ γινώσκω αὐτά.

ܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܘܠܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ.
2 ܘܐܣܝܪܝܢ ܒܫܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܡܣܬܡܟܝܢ. ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ
3 ܫܡܗ ܠܗ. ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ
ܚܘܝܬ. ܘܡܢ ܦܘܡܝ ܢܦ̈ܩܝ.
ܘܐܫܡܥܬܟ ܐܢܝܢ. ܘܡܢ ܫܠܝܐ
4 ܥܒܕܬ ܐܢܐ ܘܐ̈ܬܝ. ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܩܫܐ ܐܢܬ. ܘܓܝܕܐ ܕܦܪܙܠܐ
ܗܘ ܩܕܠܟ. ܘܒܝܬ ܥܝ̈ܢܝܟ ܕܢܚܫܐ.
5 ܘܐܚܘܝܬܟ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܥܕܠܐ
ܢܐ̈ܬܝܢ ܒܥܠܝܟ ܡܫܡ̈ܥܬܐ ܥ̈ܒܕܬ
ܐܢܝܢ. ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܕܦܬܟܪ̈ܝ ܥܒܕܘ
ܠܗܝܢ. ܘܓܠܝ̈ܦܐ ܘܢܣ̈ܟܐ[2] ܦܩܕܘ ܠܗܝܢ.ܘ.ܘ.ܘ
6 ܫܡܥܬܘܢ ܘܚܙܝܬܘܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܚܘܝܬܘܢ ܘܠܐ ܬܘܕܘܢ. ܐܠܐ
ܘܡܫܡ̈ܥܬܐ ܥܒܕ ܐ̈ܢܐ ܚ̈ܕܬܬܐ
ܕܡܢ ܗܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܠܡܗܘܐ
7 ܘܠܐ ܝܕܥܬ. ܘܗܫܐ ܗ̈ܘܝ ܘܠܘ
ܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܒܝܘܡ̈ܬܐ ܩܕ̈ܡܝܐ
ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܝܢ. ܕܠܐ ܬܐܡܪ

[2] ܦܪܘܣܢ

ܕܠܥܐ ܗܘܝܬܝ ܡܢ ܛܠܝܘܬܟܝ. ܐ
ܗܘ ܕܡܫܟܚܬܝ ܕܬܬܥܕܪܝ. ܘܐܦ
13 ܡܫܟܚܬܝ ܕܬܬܚܝܠܝ. ܠܐܝܬܝ
ܒܣܘܓܐܐ ܕܡ̈ܠܟܝܟܝ. ܢܩܘܡܘܢ
ܘܢܦܪܩܘܢܟܝ ܟ̈ܠܕܝܐ ܕܚܙܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܟܘ̈ܟܒܐ. ܘܢܚܘܘܢ ܠܟܝ
ܡܢܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܥܠܝܟܝ.
14 ܗܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܫܬܐ ܡܢ
ܢܘܪܐ ܢܐܩܕܘܢ. ܘܠܐ ܢܦܨܘܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܢ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܟܝ
ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܕܬܬܒܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
f. 84. r. 15 ܗܠܝܢ ܢܗܘ̈ܘܢ ܠܟܝ ܠܡܥܕܪܢܐ. ܠܐܝܬܝ
ܒܫܘܚܠܦܟܝ ܡܢ ܛܠܝܘܬܟܝ.
ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܠܢܦܫܗ ܛܥܐ. ܠܟܝ ܕܝܢ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ. ◦ ◦ ◦:◦◦◦ ◦◦
— ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ.
XLVIII, 1 ܐܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܡܢ ܡ̈ܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܦܩܘ. ܕܝܡܝܢ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܡܬܕܟܪܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܒܫܪܪܐ

τωσαν καὶ σωσάτωσάν σε (÷ οἱ χαλδαῖοι οἱ ἀτενίζοντες εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἰς τοὺς ἀστέρας, καὶ) ἀναγγειλάτωσάν σοι, τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14. Ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ὑπὸ πυρὸς κατακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρὸς καθίσαι ἐπ' αὐτούς. 15. οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος. ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

XLVIII. 1. Ἀκούσατε ταῦτα οἶκος ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰσραὴλ, καὶ ἐξ ὕδατος ἰούδα ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ θεῷ μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας, οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, 2. καὶ

ܠܥܘܕܪܢܟܝ. ܐܝܟ ܕܡܬܚܝܠܝܢ ܒܡܬܡܪܘ.
13 ܠܐܝܬܝ ܒܣܘܓܐܐ ܕܡ̈ܠܟܝܟܝ.
ܢܩܘܡܘܢ ܗܫܐ ܘܢܦܪܩܘܢܟܝ ܟ̈ܠܕܝܐ
ܐܣܛܪܘܠܘܓܘ. ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܒܫܡܝܐ
ܘܒܟܘ̈ܟܒܐ. ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܟܝ ܒܟܠ
ܝܪܚ. ܢܘܕܥܘܢܟܝ ܡܢܐ ܥܬܝܕ
14 ܠܡܐܬܐ ܥܠܝܟܝ. ܗܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܓ̈ܒܠܐ ܕܐܘܩܕܐ
ܐܢܘܢ ܢܘܪܐ. ܘܠܐ ܢܦܨܘܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܢ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܠܝܬ ܓܘܡܪܐ

ܠܡܫܚܢܘ. ܐܦܠܐ ܢܘܪܐ ܠܡܬܒ ܠܘܩܒܠܗ
15 ܠܡܩܪܒܗ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟܝ
ܬܓܪ̈ܝܟܝ ܗܠܝܢ ܕܠܐܝܬܝ ܒܗܘܢ
ܡܢ ܛܠܝܘܬܟܝ. ܘܐܢܫ ܠܥܒܪܗ
XLVIII, 1 ܛܥܐ. ܘܠܝܬ ܕܦܪܩ ܠܟܝ. ܫܡܥܘ
ܗܠܝܢ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ. ܗܠܝܢ
ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܫܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܡܢ ܡ̈ܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܦܩܘ.
f. 45. v. ܗܠܝܢ ܕܝܡܝܢ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܬܕܟܪܝܢ.

9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] *f.* 83. *v.*
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
12 [illegible]
[illegible]

δύο ταῦτα ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, χηρεία καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σέ.

Στῆθι νῦν ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, καὶ ἐν τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σου (τῶν πολλῶν, 10. καὶ) τῇ ἐλπίδι τῆς πορνείας σου. Σὺ γὰρ εἶπας, Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· γνῶθι (δὲ), ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι εἰς αἰσχύνην· καὶ εἶπας ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11. Καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς· βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ (σωθῆναι)· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξάπινα ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ. 12. Στῆθι νῦν ἐν (τῇ ἐπαοιδῇ) σου, καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνηθήσῃ ὠφεληθῆναι, καὶ εἴ πως δυνήσῃ ἰσχῦσαι. 13. Κεκοπίακας ἐν ταῖς (+ πολλαῖς) βουλαῖς σου· στή-

[illegible]
9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
12 [illegible] *f.* 45. *r.*
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3 ܢܗܘܪܬܐ. ܬܬܓܠܐ ܦܘܪܣܝܟܝ.
ܬܬܚܙܐ ܣܟܪܟܝ. ܘܕܝܢܟܝ ܡܢܟܘܢ
ܐܣܒ ܡܢܟܝ. ○.○.○.○ ○○ ○○
— ܠܐ ܬܘܒ ܐܫܠܡܟܝ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ.
4 ܗܘ ܕܦܪܩܟܝ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܫܡܗ.
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ○.○.○.○ ○○
— ܬܒܝ ܒܫܬܩܐ. ܥܘܠܝ ܠܚܫܘܟܐ
5 ܒܪܬ ܟܠܕ̈ܝܐ. ܠܐ ܬܘܒ ܬܬܩܪܝܢ
6 ܥܘܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܪܓܙܬ ܥܠ
ܥܡܝ ܡܛܠ ܕܛܡܐܘ ܝܪܬܘܬܝ.
ܘܐܫܠܡܬ ܐܢܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝܟܝ. ܐܢܬܝ ܕܝܢ
ܠܐ ܥܒܕܬܝ ܥܡܗܘܢ ܪ̈ܚܡܐ.
ܘܥܠ ܣܒ̈ܐ ܐܘܩܪܬܝ ܢܝܪܐ ܛܒ.
7 ܘܐܡܪܬܝ ܠܥܠܡ ܐܗܘܐ ܡܫܠܛܬܐ.
ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܬܝ ܒܠܒܟܝ ܘܠܐ
8 ܘܠܐ ܐܬܕܟܪܬܝ ܚܪܬܗ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܫܡܥܝ ܗܠܝܢ ܡܦܢܩܬܐ ܕܝܬܒܐ
ܒܬܘܟܠܢ. ܘܐܡܪܐ ܒܠܒܗ ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܘܠܝܬ ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܠܐ
ܐܬܒ ܐܪܡܠܬܐ ܘܠܐ ܐܕܥ

σχύνη σου, († φανήσεται ὁ ὀνειδισμός) σου, (καὶ τοὺς δικαίους σου πάντας) ἐκ σοῦ λήψομαι.

Οὐκέτι σε μὴ παραδῶ ἀνθρώποις. 4. Ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ, ὁ ἅγιος ἰσραήλ.

5. Κάθισον († ἐν ἐκπλήξει), εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς († βασιλειῶν). 6. Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, διότι ἐμίαναν τὴν κληρονομίαν μου· καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου, σὺ δὲ οὐκ († ἐποίησας) αὐτοῖς ἔλεος, († καὶ ἐπὶ τοὺς πρεσβυτέρους) ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, 7 καὶ εἶπας, Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα· († καὶ) οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατά σου. 8. Νῦν δὲ ἄκουε ταῦτα ἡ τρυφερὰ, ἡ καθημένη πεποιθυῖα, καὶ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν († ἔτι) ἑτέρα, οὐ καθιῶ χήρα, οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. 9. Νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ

3 ܡܩܢܟܝ. ܚܒܪܝ ܢܗܘܪܬܐ. ܬܬܓܠܐ
ܦܘܪܣܝܟܝ ܘܬܬܚܙܐ ܣܟܪܟܝ.
ܐܣܒ ܡܢܟܝ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ
4 ܐܫܠܡܟܝ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܦܪܘܩܢ.
ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܫܡܗ ܗܘ
5 ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܬܒܝ
ܒܫܬܩܐ. ܥܘܠܝ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܬ
ܟܠܕ̈ܝܐ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܬܬܩܪܝܢ
ܥܘܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
6 ܪܓܙܬ ܥܠ ܥܡܝ ܕܛܡܐܘ ܝܪܬܘܬܝ.

ܘܐܫܠܡܬ ܐܢܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝܟܝ. ܐܢܬܝ
ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕܬܝ ܥܡܗܘܢ ܪ̈ܚܡܐ.
ܘܥܠ ܣܒ̈ܐ ܐܝܩܪܬܝ ܢܝܪܟܝ ܛܒ.
7 ܘܐܡܪܬܝ ܕܠܥܠܡ ܐܗܘܐ ܡܫܠܛܬܐ.
f. 44. v. ܠܐ ܐܬܒܩܝܬܝ ܗܠܝܢ ܒܠܒܟܝ. ܘܠܐ
8 ܐܬܕܟܪܬܝ ܐܚܪܝܬܟܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܫܡܥܝ ܗܠܝܢ ܡܦܢܩܬܐ ܗܝ
ܕܝܬܒܐ ܒܬܘܟܠܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ
ܕܐܡܪܐ ܒܠܒܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܠܝܬ
ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܐܬܒ . . . . .

αὐτά)· καὶ εἶπον, Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ († πᾶν τὸ θέλημά μου) ποιήσω· 11. καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν, καὶ ἀπὸ γῆς πόῤῥωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα, καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα αὐτὸ, ἤγαγον (αὐτὸ), καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12. Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, (καὶ) οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13. († Ἤγγικε ἡ δικαιοσύνη μου παραγίνεσθαι, καὶ ἡ σωτηρία μου οὐ βραδυνεῖ· καὶ δώσω) ἐν σιὼν σωτηρίαν τῷ ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

XLVII, 1. Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ βαβυλῶνος, ※ κάθισον εἰς τὴν γῆν, οὐκ ἔστι θρόνος, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2. Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, († κεῖραι) τὰς πολιὰς, ἀνακάλυψαι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς· 3. Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰ-

ܕܠܗܘܝ. ܘܡܠܟܬܝ ܡܬܩܝܡܐ
ܐܢܐ ܐܡܪܬ. ܘܐܡܪܬ ܕܟܠܗ ܬܩܘܡ
ܠܩܘܡ. ܘܟܠܗ ܨܒܝܢܝ ܐܥܒܕ.
11 ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܦܪܚܬܐ.
ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܪܚܝܩܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܚܫܒܬ. ܡܠܠܬ ܘܐܝܬܝܬ.
ܒܪܝܬ ܘܥܒܕܬܗ. ܐܝܬܝܬܗ ܘܛܝܒܬ
12 ܐܘܕܝܘ. ܫܡܥܘܢܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܘܒܕܘ
ܠܒܗܘܢ. ܘܪܚܝܩܝܢ ܡܢ
13 ܙܕܝܩܘܬܐ. ܩܪܒܬ ܙܕܝܩܘܬܝ
ܠܡܐܬܐ. ܘܦܘܪܩܢܝ ܠܐ ܢܘܚܪ.
ܘܐܬܠ ܒܨܝܘܢ ܦܘܪܩܢܐ. ܠܐܝܣܪܐܝܠ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ.○.○.○ ○○ ○○ ○○
— ܢܚܘܬܝ ܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܬܘܠܬܐ
XLVII. 1 ܒܪܬ ܒܒܠ. ※ܬܒܝ ܥܠ ܒܐܪܥܐ.
ܠܝܬ ܟܘܪܣܝܐ. ܥܘܠܝ ܠܚܫܘܟܐ
ܒܪܬ ܟܠܕܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܘܣܦ
ܬܬܩܪܝܢ ܠܡܦܢܩܘ ܡܥܕܢܬܐ
2 ܘܡܥܕܢܬܐ. ܣܒܝ ܪܚܝܐ ܛܚܢܝ
ܩܡܚܐ ܓܠܝ ܬܟܣܝܬܟܝ. ܓܙܝ f.83.r.
ܣܝܒܬܟܝ. ܓܠܝ ܫܩܝܟܝ ܥܒܪܝ

11 ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܦܪܚܬܐ
ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܪܚܝܩܬܐ. ܡܠܠܬ
ܘܡܢ ܕܐܬܚܫܒܬ. ܐܢܐ ܡܠܠܬ
ܐܢܐ ܐܦ ܡܠܬܐ ܐܢܐ. ܕܒܪܬܗ
ܐܦ ܥܒܕܬ ܐܢܐ. ܐܝܬܝܬܗ ܘܐܛܝܒܬ
12 ܐܘܕܥܘ܇ ܫܡܥܘܢ ܠܝ
ܕܐܘܒܕܘ ܠܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ
13 ܡܢ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܩܪܒܬ ܙܕܝܩܘܬܝ
ܠܡܐܬܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ

ܠܐ ܢܘܚܪ. ܐܬܠ ܒܨܝܘܢ
ܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܐܝܣܪܐܝܠ ܠܬܫܒܘܚܬܝ.܀ f. 44. r.
ܒܗ ܢܚܘܬܝ ܬܒܝ ܥܠ ܥܦܪܐ ܒܬܘܠܬܐ
XLVII, 1 ܒܪܬ ܒܒܠ. ܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܪܬ
ܟܠܕܝܐ.. ܠܝܬ ܟܘܪܣܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܬܘܣܦ ܬܬܩܪܝܢ ܠܡܦܢܩܘ
2 ܡܥܕܢܬܐ ܘܡܥܕܢܬܐ. ܣܒܝ
ܪܚܝܐ ܛܚܢܝ ܩܡܚܐ. ܓܠܝ
ܬܟܣܝܬܟܝ. ܓܙܝ ܣܝܒܬܟܝ. ܓܠܝ

ε̄. Τίνι με ὡμοιώσατε, καὶ († παρασυνεβάλετέ με); ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι. 6. Καὶ οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ († μαρσίππων αὐτῶν), καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ († ἱστῶντες), καὶ († μισθούμενοι) (χωνευτὴν), († καὶ ποιοῦντες θεὸν). καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτῷ, († καὶ προσεύχονται αὐτῷ). 7. († Καὶ) αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ (φέρουσιν αὐτὸ)· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, καὶ οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἐὰν βοήσῃ πρὸς αὐτὸ, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, († καὶ) ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

8. Μνήσθητε ταῦτα, καὶ στενάξατε, (καὶ) μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ. 9. καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι († θεὸς) πλὴν ἐμοῦ, 10. ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ (ταχὺ συντελέσω

† [illegible]
5
6 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] f. 82. v.
— [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]

5 [illegible]
6 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] f. 43. v.

[illegible]
8 [illegible]
[illegible]
[illegible]
9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

λογήσεται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
25. λέγων, Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες ἑαυτοὺς
ἀπὸ κυρίου. 26. Ἐν κυρίῳ δικαιωθήσονται, καὶ
ἐπὶ τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν
υἱῶν ἰσραήλ.

XLVI, 1. Ἔπεσε βὴλ, (+ καὶ) συνετρίβη ναβὼ, (καὶ πάντα τὰ ὁμοιώματα τῶν γλυπτῶν αὐτῶν θηρίων καὶ κτηνῶν, ἃ) αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς (φορτία, καὶ κοπιῶσι), καὶ οὐκ (ἰσχύουσι, 2. καὶ πεινῶσι, καὶ ἐκλελυμένοι εἰσὶν) ἅμα, οἳ οὐ δυνήσονται (φυγεῖν οὐδὲ) ἀπὸ πολέμου, (+ καὶ) αἰχμάλωτοι ἤχθησαν (οἱ αἴροντες αὐτά).

3. Ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ ἰακώβ, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραὴλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας, καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου, 4. (καὶ) ἕως γήρως ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα, καὶ ἐγὼ ἀνήσω, καὶ ἐγὼ ἀναλήψομαι, καὶ σώσω ὑμᾶς.

ܘܢܘܕܐ ܟܠ ܠܫܢ ܠܐܠܗܐ ܩܫܝܛܐ
25 ܘܐܡܪ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܘܬܗ ܝܐܬܝܢ. ܘܢܒܗܬܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ.
26 ܒܡܪܝܐ ܢܙܕܕܩܘܢ ܘܒܐܠܗܐ
ܢܫܬܒܚܘܢ. ܟܠܗ ܙܪܥܐ ܕܒܢܝ
ܐܝܣܪܐܝܠ.
XLVI,1 ܢܦܠ ܒܝܠ ܘܐܬܬܒܪ ܢܒܘ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܓܠܝܦܝܗܘܢ
ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܒܥܝܪܐ. ܕܛܥܢܝܢ ܐܢܘܢ f. 82. r.
ܟܕ ܗܢܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܐܝܟ ܡܘܒܠܐ.
2 ܘܠܐܝܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܦܢܝܢ
ܘܡܫܪܗܒܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܥܪܩܘܢ ܐܦܠܐ ܡܢ
ܩܪܒܐ. ܘܐܙܕܒܝܘ ܒܫܒܝܐ
ܠܛܥܘܢܝܗܘܢ.
+ ܫܡܥܘ ܠܝ ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ. ܘܟܠܗ
3 ܫܪܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܕܡܬܛܥܢܝܢ
ܡܢ ܟܪܣܐ ܘܡܬܪܒܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ.
4 ܘܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܐ ܐܢܐ ܐܝܬܝ.
ܘܥܕܡܐ ܕܬܣܝܒܘܢ ܐܢܐ ܐܝܬܝ.
ܐܢܐ ܡܣܝܒܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܢܐ
ܥܒܕܬ ܘܐܢܐ ܐܫܒܘܩ ܘܐܢܐ
ܐܫܩܘܠ ܘܐܦܨܝܟܘܢ.

ܘܐܬܬܒܪܘ ܘܟܦܘ ܐܟܚܕܐ. ܘܠܐ f. 43. r. XLVI,2
ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܠܛܘ ܠܛܥܘܢܝܗܘܢ.
ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܐܙܠܘ ܒܫܒܝܐ
3 ܐܫܡܥܘܢܝ. ܫܡܥܘ ܠܝ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ.
ܘܟܠܗ ܫܪܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܢܘܢ
ܕܡܬܛܥܢܝܢ ܡܢ ܟܪܣܐ. ܘܡܬܪܒܝܢ

4 ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܐ.
ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܘܥܕܡܐ ܕܬܣܝܒܘܢ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܐܢܐ ܡܣܝܒܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܘܐܢܐ
ܐܫܒܘܩ[1]. ܐܢܐ ܐܣܝܒܪ ܘܐܢܐ ܐܦܨܝܟܘܢ.+

1 ܐܫܩܘܠ

18. Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν, καὶ (κατασκευάσας αὐτήν, καὶ) διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν.

Ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 19. Οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπον τῷ σπέρματι ἰακώβ, Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην, καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20. Συνάχθητε, καὶ (ἔκστητε), βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν· (┼ καὶ) οὐκ ἔγνωσαν οἱ (┼ ἄραντες) τὸ ξύλον γλύμμα, καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς, οἱ οὐ σώζουσι, 21. (καὶ τὰ ἐπερχόμενα οὐκ) ἀναγγέλλουσιν.

Ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα, τίς ἀκουστὰ ἐποίησε ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· ἐκ τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν· (ἐγώ εἰμι), ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ· δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ.

22. Ἐπιστράφητε ἐπ' ἐμέ, καὶ σωθήσεσθε (┼ πάντα τὰ πέρατα) τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. 23. Κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω, (ὅτι) ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, καὶ οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται· 24. ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ἐξομο-

— ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕ 18
ܫܡܝܐ. ܗܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܥܒܕ ܐܪܥܐ ܘܐܬܩܢܗ̇. ܘܥܒܕ
ܠܗ̇ ܦܘܪ̈ܫܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܣܪܝܩܐܝܬ ܥܒܕܗ̇. ܐܠܐ ܕܬܬܥܡܪ
ܓܒܠܗ̇. ○.○.○. ○○ ○○ ○○
— ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܝܬ ܬܘܒ.
19 ܠܐ ܗܘܐ ܒܛܘܫܝܐ ܡܠܠܬ. ܐܦ
ܠܐ ܒܐܬܪܐ ܚܫܘܟܐ ܕܐܪܥܐ.
ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ.
ܕܠܣܪܝܩܐ ܒܥܘ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܡܪܝܐ ܕܡܡܠܠ ܙܕܝܩܘܬܐ
20 ܘܡܚܘܐ ܫܪܪܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ.
ܐܬܡܠܟܘ ܐܟܚܕܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܦܪܩܝܢ ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܠܐ f. 81. v.
ܝܕܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܫܩܠܘ ܩܝܣܐ
ܓܠܝܦܐ. ܘܡܨܠܝܢ ܠܘܬ ܐܠ̈ܗܐ
21 ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܪܩܝܢ. ܘܕܐ̈ܬܝܢ
ܠܐ ܡܚܘܝܢ. ○.○.○. ○○ ○○
— ܢܬܩܪܒܘܢ ܕܢܕܥܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܡܢܘ
ܐܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܡܢ
ܗܝܕܝܢ ܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ.
ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܐܚܪܝܢܐ
ܠܒܪ ܡܢܝ. ܙܕܝܩܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܠܝܬ
ܠܒܪ ܡܢܝ. ○.○.○. ○○ ○○ ○○
┼ ܐܬܦܢܘ ܠܘܬܝ ܘܬܬܦܪܩܘܢ ܟܠܗܘܢ 22
ܣܘܦܝܗܘܢ ܕܐܪܥܐ. ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܐܠܗܐ ܘܠܝܬ ܐܚܪܝܢܐ.
23 ܒܝ ܝܡܝܬ ܐܢܐ. ܕܢܦܘܩ ܡܢ
ܦܘܡܝ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܡ̈ܠܝ ܠܐ
ܢܗܦܟܢ. ܕܠܝ ܬܟܘܦ ܟܠ ܒܘܪܟܐ.

14. Οὕτω λέγει κύριος σαβαώθ, († Κόπος αἰγύπτου), καὶ ἐμπορία αἰθιόπων, καὶ († οἱ ἄνδρες μέτρου) (σαβὰ) ἐπὶ σὲ διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ, καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σου. 15. Σὺ γὰρ εἶ θεὸς, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, θεὸς τοῦ ἰσραὴλ σωτήρ. 16. Αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ.

Ἐγκαινίζεσθε πρὸς μὲ νῆσοι. 17. Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται, οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

+ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ.
14 ܠܐܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܬܓܘܪܬܐ
ܕܟܘ̈ܫܝܐ. ܘܓܒܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܕܣܒܐ ܥܠܝܟ ܢܥܒܪܘܢ. ܘܠܟ
ܝܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܝܢ. ܘܒܬܪܟ ܢܐܙܠܘܢ
ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ ܒܫ̈ܫܠܬܐ. ܘܢܐܬܘܢ
ܠܘܬܟ ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܟ. ܘܒܟ f. 81. r.
ܢܨܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܐܠܗܐ ܒܪ
15 ܡܛܘܠ. ܐܢܬ ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܠܗܗ
16 ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܦܪܘܩܐ. ܢܒܗܬܘܢ
ܘܢܚܦܪܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ
ܠܩܘܒܠܗ. ܘܢܐܙܠܘܢ ܒܒܗܬܬܐ.
+ ܐܬܚܕܬܝܢ ܠܘܬܝ ܓܙܪ̈ܬܐ.
17 ܐܝܣܪܐܝܠ ܡܬܦܪܩ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܦܘܪܩܢ ܕܠܥܠܡ. ܠܐ ܢܒܗܬܘܢ
ܘܠܐ ܢܚܦܪܘܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

13 ܒܙܕܩܘ ܒܙ̈ܕܩܐ. ܐܢܐ ܐܩܝܡܬܗ
ܥܡ ܕܝܫܘܐ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܐܘܪܚܬܗ [5]ܬܪ̈ܝܨܐ. ܗܘܐ ܢܒܢܐ
ܠܡܕܝܢܬܝ. ܘܠܫܒܝܬܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܝ
ܢܗܦܟ. ܠܐ ܒܡܢ ܦܘܪܩܢܐ. ܐܦܠܐ
ܒܡܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ
14 ܨܒܐܘܬ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܨܒܐܘܬ. ܠܐܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ:
ܘܬܓܘܪܬܐ ܕܟܘܫ ܘܕܣܒܐ: ܓܒܪ̈ܐ
ܪܘܡ̈ܝ ܩܡܐ ܘܕܡܫܘܚܬܐ ܥܠܝܟ

[5] ܐܬܪ̈ܝ

ܢܥܒܪܘܢ ܘܕܝܠܟ ܝܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܝܢ.
ܘܒܬܪܟ ܢܐܙܠܘܢ. ܟܕ ܐܣܝܪܝܢ
ܒܫ̈ܫܠܬܐ. ܘܠܟ ܢܣܓܕܘܢ. ܘܒܟ
ܢܨܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ.
ܘܠܝܬ ܥܘܕ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܣܛܪ
15 ܡܛܘܠ ܗܝ ܡܛܫܝܬ ܓܝܪ ܐܢܬ
ܗܘ ܐܠܗܢ ܐܠܗܐ: ܡܫܬܘܙܒܢܗ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܘܦܪܘܩܗ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
16 ܗܘܘ. ܢܒܗܬܘܢ ܘܢܚܦܪܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܩܘܒܠܗ. ܘܢܐܙܠܘܢ
ܒܒܗܬܬܐ. ܐܬܚܕܬܝܢ ܠܘܬܝ

ܠܒܪܐ ܡܢ ܕܥܒܕܗ. ܕܠܡܐ
ܐܡܪ ܛܝܢܐ ܠܦܚܪܐ ܡܢܐ ܥܒܕ
ܐܢܬ. ܐܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܦܥܠ ܐܢܬ:
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܥܒܕܐ ܒܐܝ̈ܕܝܟ. ܕܠܡܐ f. 80. v.
ܡܦܩܢܐ ܓܒܝܠܬܐ ܠܘܬ ܓܒܘܠܗ.
ܘܝ ܠܕܐܡܪ ܠܐܒܐ ܡܢܐ ܡܘܠܕ 10
ܐܢܬ. ܘܠܐܡܐ ܕܡܢܐ ܡܚܒܠܬܝ.◦◦
ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ 11
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܘ ܕܓܒܠܗ.
ܗܘ ܕܥܒܕ ܘܥܒܕ ܕܐܬ̈ܝܢ.
ܫܐܠܘܢܝ ܥܠ ܒ̈ܢܝ. ܘܥܠ
ܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝ ܦܩܕܘܢܝ. ܐܢܐ 12
ܥܒܕܬ ܐܪܥܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ
ܥܠܝܗ.◦◦◦◦ ◦◦ ◦◦ ◦◦
ܐܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝ ܫܪܪܬ ܫܡܝܐ.
ܐܢܐ ܠܟܘܟܒܝܢ ܦ̈ܩܕܬ
ܦܩܕܬ. ܐܢܐ ܐܩܝܡܬܗ 13
ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܬܪ̈ܝܨܢ. ܗܘ ܝܒܢܐ
ܡܕܝܢܬܝ. ܘܫܒܝܬܐ ܕܥܡܝ
ܢܗܦܟ. ܠܐ ܒܦܘܪܩܢܐ ܘܠܐ
ܒܫܘܚܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܨܒܐܘܬ.◦◦◦ ◦◦ ◦◦ ◦◦

μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ, Τί ποιεῖς, (ἢ) τί οὐκ ἐργάζῃ, καὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔχεις εἰς χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10. Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρί, Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί, Τί ὠδίνεις;

11. Ὅτι οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ἰσραὴλ, ὁ πλάσας αὐτόν, ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα, Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ († τοῦ ἔργου) τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι. 12. Ἐγὼ ἐποίησα γῆν, καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς.

Ἐγὼ († ταῖς χερσί) μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην. 13. Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων, οὐδὲ μετὰ († δώρου, λέγει) κύριος σαβαώθ.

ܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܝ̈ܕܝܐ: ܐܘ
ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ.
ܘܝ ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܠܡܢܐ 10
ܡܘܠܕ ܐܢܬ. ܘܠܐܡܗ ܠܡܢܐ
ܡܚܒܠܐ ܐܢܬܝ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ 11
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܘܓܒܠܗ. ܗܘ ܕܥܒܕ
ܗܘܝܢ ܕܐܬܝܢ. ܡܪܝܐ ܕܫܐܠܬܘܢܝ
ܡܥܠ ܡܠܦܘܢܝ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ
ܒ̈ܢܝ. ܘܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝ
f. 42. v 12 ܦܩܘܕܘܢܝ. ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܐܪܥܐ
ܘܒܪܢܫܐ ܥܠܝܗ. ܐܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝ ܕܝܠܝ
ܫܪܪܬ ܫܡܝܐ. ܐܢܐ ܦܩܕܬ
ܐܦܩܕܬ ،

ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 7. Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς, καὶ ποιήσας σκότος, ὁ (┼ ποιήσας) εἰρήνην, καὶ (┼ κτίσας κακόν)· ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ὁ (┼ ποιήσας) ταῦτα πάντα.

ܡܡܕܢܚܗ ܘܡܡܥܪܒܗ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐ
5 ܐܚܪܢܝܢ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢܝ.
ܚܝܠܬܟ ܘܠܐ ܚܟܡܬ ܗܘܝܬ ܠܝ.
6 ܕܝܕܥܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܢ ܡܕܢܚܝ
ܫܡܫܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܘܗܝ. ܕܠܝܬ
ܠܒܪ ܡܢܝ. ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
7 ܘܠܝܬ ܬܘܒ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܬܩܢ
ܢܗܘܪܐ ܘܥܒܕ ܚܫܘܟܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ
ܫܠܡܐ ܘܒܪܐ ܒܝܫܬܐ: ܐܢܐ
ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ.○·○·○·○ ○○ ○○

8. Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνην ἅμα.

+ ܢܬܒܣܡܘܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠܐ. 8
ܘܥܢܢܐ ܢܪܣܘܢ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܬܦܩ
ܐܪܥܐ ܘܬܘܥܐ ܐܟܚܕܐ. ܚ̈ܣܕܐ
ܘܙܕܝܩܘܬܐ.○·○·○·○ ○○ ○○
— ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܝܬܟ.

Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε, 9. (καὶ) ποιῶν βέλτιον κατεσκεύασά σε ὡς πηλὸν κεραμέως. Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν; ※ οὐαὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τοῦ πλάσαντος αὐτόν·

9 ܘܡܢ ܟܕܘ ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܕܛܒܬܐ.
ܐܬܩܢܬܟ. ܐܝܟ ܛܝܢܐ ܕܦܚܪܐ. ܕܟܠܗ
ܝܘܡܐ ܦܠܚ ܐܟܪܐ ܠܐܪܥܐ.※ ܘܝ

ܗܘ ܕܬܩܢ ܢܗܘܪܐ ܘܥܒܕ ܚܫܘܟܐ. f. 42. r.
ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܠܡܐ ܘܒܪܐ ܒܝܫܬܐ XLV, 7
ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ
8 ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܬܒܣܡܘ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠܐ. ܘܥܢܢܐ ܢܪܣܘܢ
ܙܕܝܩܘܬܐ. ܬܦܩ ܐܪܥܐ
ܘܬܘܥܐ [1]ܦܘܪܩܢܐ. ܘܙܕܝܩܘܬܐ

9 ܬܦܩܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ [2]ܗܘ ܕܒܪܝܬܟ ܘܥܠܝܢ.○ ܡ̈ܢ.
[3]ܘܝ ܠܕܕܐܢ ܥܡ ܕܓܒܠܗ. ܚܪܦܐ
ܡܢ ܚܪ̈ܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܠܗ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܟܪܒ: ܦܠܚ ܠܗ ܠܐܪܥܐ.ܡ̈ܢ.
ܕܟܠܗ ܐܡܪ ܛܝܢܐ ܠܦܚܪܐ ܡܢܐ
ܟܕ ܐܬܬ: ܕܠܐ ܦܠܚ ܐܢܬ:

1 ܚ̈ܣܕܐ
2 ܗܘ ܕܒܪܝܬܟ
3 ܕܐܝܟ ܐܡܢܐ

ܡܬܟܬܫ ܠܡܕܝܢ.
ܐܝܟ ܛܝܢܗ
ܕܦܚܪܐ.

τὴν γῆν. 25. Τίς ἕτερος διασκεδάσει; διασκεδάσω σημεῖα (ἀπ') ἐγγαστριμύθων, καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ (τὰς βουλὰς) αὐτῶν μωραίνων. 26. καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων· ὁ λέγων τῇ ἱερουσαλὴμ, Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς ἰουδαίας, Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀναστήσω· 27. ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ, Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ· 28. ὁ λέγων κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ λέγων ἱερουσαλὴμ, Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

XLV, 1. Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς, (ἐπακούσονται) ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ πύλας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται. 2. Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω. 3. Καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, καὶ ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, ὁ θεὸς ἰσραήλ. 4. Ἕνεκεν τοῦ παιδός μου ἰακὼβ, καὶ ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου, ἐγὼ ἐκάλεσά σε τῷ ὀνόματί μου, καὶ προσδέξομαί σε· σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με, 5. ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ θεὸς ἐνισχύσα σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με. 6. Ἵνα γνῶσιν οἱ

ܡܬܚܬ ܒܠܚܘܕܝ. ܘܫܪܪܬ ܐܪܥܐ.
25 ܡܢܘ ܐܚܪܢܐ ܢܒܕܪ. ܐܒܕܪ
ܐܬܘܬܐ ܡܢ ܐܒܘܪ̈ܐ. ܘܩܨ̈ܡܐ f. 79. r.
ܡܢ ܠܒܐ. ܡܗܦܟ ܚ̈ܟܝܡܐ
ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܡܣܟ̈ܠܬܗܘܢ
26 ܡܩܝܡ. ܘܡ̈ܠܐ ܕܥܒܕܗ ܡܩܝܡ.
ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܡܫܪܪ.
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܬܬܥܡܪܝܢ.
ܘܠܡ̈ܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܬܒܢܝܢ
27 ܐܩܝܡ. ܘܚܘܪܒܬܗ ܐܩܝܡ. ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܬܗܘܡܐ ܚܪܘܒ ܐܢܬ.
ܘܠܢܗܪ̈ܘܬܟ ܡܝܒܫ ܐܢܐ. ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܟܘܪܫ ܠܡܬܚܟܡ. ܘܟܠܗܘܢ
28 ܨ̈ܒܝܢܝ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܬܒܢܝܬܝ. ܘܒܝܬܝ
ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܐܣ ܐܢܐ. ○.○.○.○. ○ ○
XLV, 1 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܝ ܠܟܘܪܫ. ܗܘ
ܕܐܚܕܬ ܒܝܡܝܢܗ. ܠܡܫܬܡܥܘ
ܩܕܡܘܗܝ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܚܝܠܐ
ܕܡ̈ܠܟܐ. ܐܫܪܐ ܐܦܬܚ ܩܕܡܘܗܝ
ܬܪ̈ܥܐ. ܘܡ̈ܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܬܐܚ̈ܕܢ.
2 ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ ܐܙܠ. ܘܛܘܪ̈ܐ
ܐܫܘܐ. ܬܪ̈ܥܐ ܕܢܚܫܐ ܐܬܒܪ.
ܘܡ̈ܘܟܠܐ ܕܦܪܙܠܐ ܐܬܩܨ.
3 ܘܐܬܠ ܠܟ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܚܫܘܟܐ.
ܘܡܛܫܝ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܦܬܚ
ܠܟ. ܕܬܕܥ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܩܪܐ ܫܡܟ. ܐܠܗܗ f. 80. r.
4 ܕܐܝܣܪܝܠ. ܡܛܠ ܥܒܕܝ ܝܥܩܘܒ
ܘܐܝܣܪܝܠ ܓܒܝܐ. ܐܢܐ ܩܪܝܬܟ

αὐτῶν). 19. Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ (+ ἄρτον), καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ ἐποίησε (+ εἴδωλον) (βδελύγματος). καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ λέγων, Ἐξελοῦ με. 20. Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ· ἴδετε, (+ καὶ) οὐκ ἐρεῖτε, Ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου.

18 ܕܝܕܥܘܢ ܐܠܗ. ܠܐ ܐܝܟܘ ܠܡܣܬܟܠܘ.
ܡܛܠ ܕܛܡܫ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ.
19 ܘܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ. ܘܠܐ
ܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ. ܘܠܐ ܐܝܕܥ
ܒܬܪܥܝܬܗ. ܕܦܠܓܗ ܐܘܩܕ ܒܢܘܪܐ.
ܘܐܦܐ ܠܚܡܐ ܥܠ ܓܘܡܪܘܗܝ.
ܘܛܘܝ ܒܣܪܐ ܘܐܟܠ. ܘܫܪܟܗ
ܥܒܕ ܦܬܟܪܐ ܕܣܢܝܘܬܐ. ܘܣܓܕ f. 79. r.
20 ܠܗ ܘܐܡܪ ܦܪܘܩܝܢܝ. ܕܥ
ܕܩܛܡܐ ܗܘ ܠܒܗܘܢ ܘܛܥܝܢ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܡܦܨܐ ܢܦܫܗ.
ܚܙܘ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܕܓܠܐ ܐܝܬ ܒܝܡܝܢܝ.ܘ.ܘ.ܘ.ܘ.ܘ ܘ

21. Μνήσθητι ταῦτα ἰακὼβ καὶ ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἶ σὺ, ἔπλασά σέ (+ μοι) παῖδα, ἐμὸς εἶ σύ, καὶ σὺ ἰσραὴλ μὴ ἐπιλανθάνου μου.

+ 21 ܐܬܕܟܪ ܗܠܝܢ ܝܥܩܘܒ. ܘܐܝܣܪܐܝܠ
ܡܛܠ ܕܥܒܕܝ ܐܢܬ. ܓܒܠܬܟ ܠܝ
ܥܒܕܐ. ܕܝܠܝ ܐܢܬ. ܘܐܢܬ
ܐܝܣܪܐܝܠ ܠܐ ܬܛܥܝܢܝ.ܘ.ܘ.ܘ ܘ ܘ

22. Ἰδοὺ γὰρ (+ παρήγαγον) ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφηθι ἐπ' ἐμὲ, καὶ λυτρώσομαί σε. 23. Εὐφράνθητε οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν ἰσραήλ· σαλπίσατε θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε τὰ ὄρη εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν ἰακὼβ, καὶ ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

22 ܗܐ ܓܝܪ ܐܥܒܪܬ ܐܝܟ ܥܢܢܐ
ܥܘܠܟ. ܘܐܝܟ ܥܪܦܠܐ ܚܛܗܝܟ.
ܐܬܦܢܝ ܠܘܬܝ ܘܦܪܘܩ ܐܢܐ ܠܟ.
23 ܐܬܒܣܡܘ ܫܡܝܐ ܘܬܚܕܐ
ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܚܣ ܡܪܝܐ ܥܠ
ܐܝܣܪܐܝܠ. ܙܥܩܘ ܒܫܦܘܪܐ
ܫܬܐܣܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܩܥܘ ܛܘܪܐ
ܒܒܣܝܡܘ. ܪ̈ܡܬܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܐ̈ܝܠܢܐ ܕܒܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܦܪܩ
ܐܠܗܐ ܠܝܥܩܘܒ ܘܐܝܣܪܐܝܠ
ܢܫܬܒܚ.ܘ.ܘ.ܘ ܘ ܘ ܘ ܘ ܘ ܘ

24. Οὕτω λέγει κύριος ὁ λυτρωσάμενός σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, Ἐγὼ κύριος ὁ (+ συντελέσας) πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα

24 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܦܪܩܟ
ܘܓܒܠܟ ܡܢ ܡܪܒܥܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܟܠܐ. ܡܬܚܬ

Συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στήτωσαν ἅμα· 12. τέκτονες γὰρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων.

Ὅτι ὤξυνε τέκτων σίδηρον, καὶ σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτό, ἐν ἄνθραξι καὶ ἐν τερέτρῳ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν († τῇ ἰσχύϊ τοῦ βραχίονος) αὐτοῦ, καὶ (ἐπείνασε, καὶ ἠσθένησε, καὶ ἐδίψησε), καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. 13. Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸ ἐν παραγραφίδι, (καὶ σιδήρῳ ἔγλυψεν αὐτό), καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός, καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ 14. ὃ ἔκοψε κέδρον ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἔλαβε πρῖνον καὶ δρῦν, καὶ ἐκαρτέρωσεν ἑαυτῷ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσε κύριος, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15. ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ (λαβόντες ἀπ' αὐτοῦ καύσαντες ἐθερμάνθησαν), καὶ καύσαντες ἔπεψαν († ἄρτον) ἐπ' αὐτῷ· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο καὶ ἐποίησαν θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς· ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτόν, καὶ προσπίπτει αὐτῷ, 16. οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ κρέα (ὀπτήσαντες ἔφαγον), καὶ ἐνεπλήσθησαν· καὶ θερμανθεὶς εἶπεν, Ἡδύ μοι, ὅτι ἐθερμάνθην, καὶ εἶδον πῦρ. 17. († Καὶ) τὸ λοιπὸν αὐτοῦ ἐποίησεν εἰς γλυπτὸν θεόν, καὶ προσπίπτει αὐτῷ, καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ, καὶ προσεύχεται αὐτῷ λέγων, Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18. Οὐκ ἔγνωσαν τοῦ φρονῆσαι, ὅτι ἠμαυρώθησαν τοῦ βλέπειν (οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν), καὶ τοῦ νοῆσαι (ἡ καρδία

:- ܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܩܘܡܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܢܓܪܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܢܫܐ. ○.○.○.○ ○○ ○○ ○○
:- ܡܛܠ ܕܫܢܝܢ ܦܪܙܠܐ ܢܓܪܐ. ܘܒܩܘܒܐ
12 ܦܠܚܗ. ܒܓܘܡܪܐ ܘܒܡܩܕܪܐ
ܬܩܢܗ ܘܐܩܝܡܗ. ܘܥܒܕܗ ܒܚܝܠܐ
ܕܕܪܥܗ. ܘܟܦܢ ܘܐܬܡܚܠ. ܘܨܗܝ
13 ܘܠܐ ܐܫܬܝ ܡܝܐ. ܓܒܐ ܢܓܪܐ
ܩܝܣܐ. ܘܐܩܝܡܗ ܒܡܫܘܚܬܐ.
ܘܨܪܒܗ ܒܣܟܝܢܐ. ܘܒܦܪܙܠܐ
ܓܠܦܗ. ܘܒܕܒܩܐ ܕܒܩܗ. ܘܥܒܕܗ
ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܓܒܪܐ. ܘܐܝܟ
f. 78. v. ܫܘܦܪܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܕܢܩܝܡܘܢܗ
14 ܒܒܝܬܐ ܠܡܩܛܥ ܐܪܙܐ ܕܩܛܥ
ܡܢ ܥܒܐ. ܘܢܣܒ ܥܪܡܐ
ܘܒܠܘܛܐ ܘܐܬܚܝܠ ܒܩܝܣܗ. ܩܝܣܘ
ܡܢ ܥܒܐ ܗܘ ܕܢܨܒ ܡܪܝܐ.
15 ܘܡܛܪܐ ܪܒܝܗ. ܒܒܣܡܬܐ. ܕܢܗܘܐ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܝܩܕܐ. ܘܢܣܒ ܡܢܗ
ܘܐܫܚܢܘ ܘܫܚܢܘ. ܘܐܘܩܕܘ
ܘܐܦܐ ܒܗ ܠܚܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܫܪܟܐ ܦܠܚܘ ܘܥܒܕܘ ܐܠܗܐ
ܘܣܓܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܥܒܕܘ ܓܠܝܦܐ
16 ܘܡܬܛܡܫ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܦܠܓܗ
ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ. ܘܥܠ ܦܠܓܗ
ܒܣܪܐ ܒܫܘܐ ܘܐܟܠܘ ܘܣܒܥܘ.
ܘܟܕ ܫܚܢ ܐܡܪ. ܛܒ ܠܝ.
17 ܕܫܚܢܬ ܘܚܙܝܬ ܢܘܪܐ. ܘܫܪܟܢܗ
ܥܒܕܘ ܐܠܗܐ ܓܠܝܦܐ. ܘܢܦܠܘ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ. ܘܡܨܠܐ
ܠܗ ܘܐܡܪ. ܦܪܘܩܝܢܝ ܡܛܠ

6. Οὕτως λέγει κύριος ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ, καὶ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαὼθ, Ἐγὼ πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι θεός.

7. Τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω, καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ († ἑτοιμασθήτω) μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀπαγγειλάτωσαν ὑμῖν.

8. Μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; († καὶ) μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. 9. Καὶ οὐκ ἦσαν τότε οἱ πλάσσοντες μάταια, καὶ οἱ γλύφοντες ἀνωφελῆ· πάντες (γὰρ) μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσιν († οἱ τεχνῖται οἱ ποιήσαντες αὐτὰ), (καὶ) οὐκ ὄψονται, καὶ οὐ γνώσονται, ἵνα αἰσχυνθῶσι. Τίς πλάσσει (εἴδωλον), καὶ γλυπτὸν χωνεύει εἰς ἀνωφελῆ; ἰδοὺ πάντες οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονται, 10. καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ πλάσσοντες θεοὺς, καὶ γλύφοντες († χωνευτὰ) ἀνωφελῆ, 11. καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοί εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων.

ܐܝܕܗ ܕܕܡܪܝܐ ܐܢܐ. ܘܒܫܡܐ
ܐܝܣܪܝܠ ܢܬܟܢܐ. ○.○.○.○ ○○ ○○
ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܠܟܗ 6
ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܦܪܘܩܗ ܐܠܗܐ
ܨܒܐܘܬ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܠܒܪ
ܡܢܝ ܠܝܬ ܐܠܗܐ. ○.○.○.○ ○○
ܡܢܘ ܐܝܟܘܬܝ. ܢܩܘܡ ܘܢܩܪܐ 7
ܘܢܚܘܐ. ܘܢܛܝܒ ܠܝ. ܡܢ ܡܐ
ܕܥܒܕܬ ܒܪܢܫܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܐܬܝܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܐܬܝܢ ܢܚܘܘܢ
ܠܟܘܢ. ○.○.○.○ ○○ ○○ ○○
ܠܐ ܬܬܟܣܘܢ ܘܠܐ ܬܛܥܘܢ. ܠܐ 8
ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܐܨܬܘܬܘܢ.
ܘܚܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܘܣܗ̈ܕܐ ܐܢܬܘܢ
ܐܢܘ. ܐܢ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢܝ.
ܘܠܝܬ ܗܘܘ ܗܝܕܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܠܝܢ 9
ܣܪܝܩܬܐ. ܘܓܠܦܝܢ ܠܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ. f. 78. r.
ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܣܪܝܩܐ ܐܢܘܢ. ܐܝܠܝܢ
ܕܥܒܕܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗܘܢ. ܡܕܡ ܕܠܐ
ܡܘܬܪ ܠܗܘܢ. ܘܣܗ̈ܕܝܗܘܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ̈ܡܢܐ ܕܥܒܕܘ ܐܢܘܢ
ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܢܒܗܬܘܢ.
ܡܢ ܓܒܠ ܦܬܟܪܐ. ܘܓܠܦܐ ܢܣܝܟ
ܠܠܐ ܡܘܬܪܢܘ. ܗܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܗ ܢܒܗܬܘܢ.
ܘܢܒܗܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܠܝܢ 10
ܐܠ̈ܗܐ. ܘܓܠܦܝܢ ܢܣ̈ܟܐ ܕܠܐ
ܡܘܬܪܢܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܗܘܘ 11
ܐܝܒܫܘ. ܘܚܪ̈ܫܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒ̈ܢܝ
ܐܢܫܐ. ○.○.○.○ ○○ ○○ ○○

ἐν δώροις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ·
24. († οὐκ) ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα,
οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου
προέστην σου. 25. Ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι, ἐγὼ αὐ-
τὸς ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ
τὰς ἁμαρτίας σου οὐ μὴ μνησθήσομαι. 26. Σὺ
δὲ μνήσθητι, καὶ κριθῶμεν ἅμα· λέγε σὺ τὰς ἀνο-
μίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. 27. Οἱ πατέρες
ὑμῶν πρῶτοι ἥμαρτον, καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνό-
μησαν εἰς ἐμέ. 28. Καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντές σου
τὰ ἅγιά μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι ἰακὼβ, καὶ
ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

XLIV, 1. Νῦν ἄκουσον ἰακὼβ ὁ παῖς μου,
καὶ ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2. Οὕτω λέγει κύ-
ριος ὁ θεός σου ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε
ἐκ κοιλίας.

Ἐγὼ βοηθήσω σοι, μὴ φοβοῦ παῖς μου ἰα-
κὼβ, καὶ ὁ ἠγαπημένος ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.

3. Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευο-
μένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ
τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ
τὰ τέκνα σου, 4. καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀνα-
μέσον ὕδατος χόρτος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ πα-
ραῤῥέον ὕδωρ. 5. Οὗτος ἐρεῖ, Τοῦ θεοῦ εἰμι,
καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰακώβ· καὶ
ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ (κυρίου) εἰμί,
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰσραὴλ († ἐπικληθήσεται).

ܠܐ ܦܠܚܬ ܠܝ ܒܩܘܪ̈ܒܢܝ. ܘܠܐ
24 ܐܠܐܝܬܟ ܒܠܒܘܢܬܐ. ܠܐ ܙܒܢܬ
ܠܝ ܒܟܣܦܐ ܒܣ̈ܡܐ. ܘܠܐ
ܬܪܒܐ ܕܕ̈ܒܚܝܟ ܪܓܬ. ܐܠܐ
ܒܚ̈ܛܗܝܟ ܘܒܥܘ̈ܠܝܟ ܩܡܬ ܠܝ.
25 ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܐܢܐ ܗܘ
ܕܡܥܛܐ ܐܢܐ ܠܥܘ̈ܠܝܟ ܡܛܠܬܝ.
ܘܚ̈ܛܗܝܟ ܠܐ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ.
26 ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܬܕܟܪ ܘܢܬܕܝܢ ܐܟܚܕܐ.
ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܘ̈ܠܝܟ ܠܘܩܕܡ
27 ܕܬܙܕܕܩ. ܐܒܗ̈ܬܟܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ
ܚܛܘ. ܘܪ̈ܫܢܝܟܘܢ ܐܥܘܠܘ ܒܝ.
28 ܘܛܡܐܘ ܪ̈ܫܢܝܟ ܩܘܕܫܝ.
ܘܝܗܒܬ ܠܡܘܒܕܘ ܠܝܥܩܘܒ
ܘܠܐܝܣܪܐܝܠ ܠܚܣܕܐ. ° ° ° ° ° ° °
ܗܫܐ ܫܡܥ ܝܥܩܘܒ ܥܒܕܝ. — XLIV, 1
2 ܘܐܝܣܪܐܝܠ ܕܓܒܝܬ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܕܥܒܕܟ ܘܓܒܠܟ
ܡܢ ܟܪܣܐ. ° ° ° ° ° ° ° ° °
ܐܢܐ ܐܥܕܪܟ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܥܒܕܝ
ܝܥܩܘܒ. ܘܚܒܝܒܐ ܐܝܣܪܐܝܠ
ܕܓܒܝܬ. ° ° ° ° ° ° ° ° ° ° °
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܡ̈ܝܐ ܒܨܗܝܐ. f. 77. v.
3 ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܠܟܝܢ ܒܐܬܪܐ ܕܨܗܝܬ
ܒܗ ܡ̈ܝܐ. ܐܣܝܡ ܪܘܚܝ ܥܠ
ܙܪܥܟ. ܘܒܘܪ̈ܟܬܝ ܥܠ ܒ̈ܢܝܟ.
4 ܘܢܕܢܚܘܢ ܐܝܟ ܥܣܒܐ ܒܝܬ
ܡ̈ܝܐ. ܘܐܝܟ ܥܪܒܬܐ ܥܠ ܝ̈ܒܠܐ
5 ܕܪ̈ܕܝܢ. ܗܢܐ ܢܐܡܪ ܕܕܐܠܗܐ
ܐܢܐ. ܘܗܢܐ ܢܩܪܐ ܒܫܡܗ
ܕܝܥܩܘܒ. ܘܐܚܪܢܐ ܢܟܬܘܒ ܥܠ

θήσονται. 15. Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν
(καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν), ὁ καταδείξας ἰσραήλ.
16. Οὕτως λέγει κύριος, ὁ δοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ,
καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον, 17. ὁ ἐξαγαγὼν ἅρ-
ματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἰσχυρόν·
ἀλλ' ἐκοιμήθησαν, καὶ οὐκ ἀναστήσονται, (+ καὶ)
ἐσβέσθησαν ὡς λῖνον ἐσβεσμένον. 18. Μὴ μνημο-
νεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογί-
ζεσθε. 19. Ἰδοὺ γὰρ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνα-
τελεῖ.

ܠܥܠܡܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ f.76.v.
14 ܦܪܘܩܟܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܡܛܠܬܟܘܢ ܫܕܪܬ ܐܢܐ ܠܒܒܠ.
ܘܐܚܬ ܐܢܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܥܪܘܩܐ.
ܘܟܠܕܝܐ ܒܣܦܝܢܐ ܢܬܐܣܪܘܢ.
15 ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܩܕܝܫܟܘܢ ܘܡܠܟܟܘܢ. ܗܘ ܕܚܘܝܬ
16 ܠܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܒܝܡܐ.
17 ܘܫܒܝܠܐ ܒܡܝܐ ܥܫܝܢܐ. ܗܘ
ܕܐܦܩ ܡܪܟܒܬܐ ܘܣܘܣܝܐ. ܘܥܡܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܥܫܝܢܐ. ܐܠܐ ܕܡܟܘ
ܘܠܐ ܩܡܘ. ܘܕܥܟܘ ܐܝܟ
18 ܫܪܓܐ ܕܥܡܟܐ. ܠܐ ܬܬܕܟܪܘܢ
ܩܕܡܝܬܐ. ܘܥܬܝܩܬܐ ܠܐ
19 ܬܬܚܫܒܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܥܒܕ
ܐܢܐ ܚܕܬܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܫܐ
ܕܢܚ. ○○○○○ ○○ ○○ ○○

Καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὁδὸν, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς. 20. Εὐλογήσει
με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες, καὶ θυγατέρες
στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ πο-
ταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ
ἐκλεκτὸν, 21. (καὶ) τὸν λαόν μου ὃν περιεποιη-
σάμην· τὰς ἀρετάς μου (ἐξηγήσονται)

ܘܬܕܥܘܢ ܐܢܝܢ. ܘܐܥܒܕ ܒܡܕܒܪܐ
ܐܘܪܚܐ. ܘܢܗܪܐ ܕܠܝܬ ܡܝܐ
20 ܢܫܒܚܘܢܢܝ. ܚܝܘܬ ܕܒܪܐ
ܕܒܪܐ. ܣܝܪܢܝܢ ܘܒܢܬ ܢܥܡܝܬܐ.
ܕܝܗܒܬ ܒܡܕܒܪܐ ܡܝܐ.
ܘܢܗܪܘܬܐ ܐܢܐ ܕܠܝܬ ܡܝܐ.
21 ܕܢܫܩܘܢ ܠܓܢܣܝ ܓܒܝܐ. ܘܠܥܡܝ
ܗܘ ܕܩܢܝܬ. ܬܫܒܚܬܝ ܕܝܠܝ
○○○○ ܢܫܬܥܘܢ ○○○○

22. Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε ἰακώβ, οὐδὲ κοπιά-
σαι σε ἐποίησα ἰσραήλ. 23. Οὐκ ἤνεγκάς μοι
πρόβατα (τῶν ὁλοκαυτωμάτων), οὐδὲ ἐν ταῖς
θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλευσάς μοι

— ܠܐ ܗܘܐ ܗܫܐ ܩܪܝܬܟ ܝܥܩܘܒ. f.77.r.
22 ܘܠܐ ܠܐܝܬܟ ܠܡܦܠܚ ܐܝܣܪܐܝܠ.
23 ܠܐ ܐܝܬܝܬ ܠܝ ܐܡܪܐ ܕܥܠܘܬܟ
ܒܕܒܚܝܟ. ܘܒܩܘܪܒܢܝܟ ܠܐ ܫܒܚܬܢܝ.

δυσμῶν συνάξω σε. 6. Ἐρῶ τῷ βοῤῥᾷ, Ἄγε, καὶ
τῷ λιβὶ, Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς
πόῤῥωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς
γῆς, 7. πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί
μου· ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν,
καὶ ἔπλασα αὐτὸν, καὶ ἐποίησα αὐτὸν, 8. καὶ
ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν, καὶ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὡσαύ-
τως εἰσὶ τυφλοὶ, καὶ κωφὰ τὰ ὦτα ἔχοντες.

9. Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συν-
αχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς (✝ ἐστιν) ἐν
αὐτοῖς (✝ ὃς) ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς
ἀκουστὰ ποιήσει ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας
αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ
εἰπάτωσαν ἀληθῆ. 10. Γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ
ἐγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεὸς, καὶ ὁ παῖς ὃν
ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητέ μοι, καὶ
συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι· καὶ ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγέ-
νετο ἄλλος θεὸς, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. 11. Ἐγώ
εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ
σώζων. 12. Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα
καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρ-
τυρες, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς, 13. (καὶ) ἔτι
ἀπ' ἀρχῆς ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν
χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀπο-
στρέψει (αὐτά); 14. Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς
ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος ἰσραὴλ, Ἕνεκεν
ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς βαβυλῶνα, καὶ (ποιήσω)
φεύγοντας πάντας, καὶ χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δε-

ܐܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܝܬܐ ܙܪܥܟܝ.
6 ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܐܟܢܫܟܝ. ܐܡܪ
ܠܓܪܒܝܐ ܐܝܬܝ ܘܠܬܝܡܢܐ ܠܐ
ܬܟܠܝ. ܐܝܬܝ ܒܢܝ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܪܚܝܩܐ. ܘܒܢܬܝ ܡܢ ܣܘܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ f. 76. r. 7
ܒܫܡܝ. ܒܫܘܒܚܝ ܓܝܪ ܬܩܢܬܗ
8 ܘܓܒܠܬܗ ܘܥܒܕܬܗ. ܘܐܦܩܬ
ܥܡܐ ܣܡܝܐ. ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܐܝܟ ܣܡܝܢ. ܘܐܕܢܐ
ܚܪܫܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܟܘ . . . .
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܬܟܢܫܘ
9 ܐܟܚܕܐ. ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܪܟܘܢܛܐ ܡܢܗܘܢ.
ܡܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܡܚܘܐ ܗܠܝܢ.
ܐܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܡܫܡܥ
ܠܟܘܢ. ܝܝܬܘܢ ܠܣܗܕܝܗܘܢ
ܘܢܙܕܕܩܘܢ. ܘܢܫܡܥܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ
10 ܩܘܫܬܐ. ܗܘܘ ܠܝ ܣܗܕܝܢ. ܘܐܢܐ
ܣܗܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.
ܘܛܠܝܐ ܗܘ ܕܓܒܝܬ. ܕܬܕܥܘܢ
ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܒܝ. ܘܬܣܬܟܠܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܩܕܡܝ ܠܐ
ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܬܪܝ
11 ܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܐܠܗܐ. ܘܠܝܬ ܠܒܪ ܡܢܝ
12 ܕܡܦܪܩ. ܐܢܐ ܚܘܝܬ ܘܦܪܩܬ.
ܚܣܕܬ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܒܟܘܢ ܢܘܟܪܝܐ.
ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ. ܘܐܢܐ
13 ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܥܕ ܡܢ ܒܪܫܝܬ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ ܡܢ
ܐܝܕܝ. ܥܒܕ ܐܢܐ ܘܡܢܘ ܡܗܦܟ

23. Τίς (┼ ἐστιν) ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, καὶ προσάξει καὶ εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα; 24. Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν ἰακὼβ καὶ ἰσραὴλ τοῖς προνομεύσασιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι, οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ; 25. Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτῶν πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν, οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν, καὶ ἀνῆφθη ἐν αὐτοῖς.

XLIII, 1. Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε ἰσραήλ, Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε, (┼ καὶ) ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου· (┼ ὅτι) ἐμὸς εἶ σύ. 2. Ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσί σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, (┼ καὶ) φλὸξ οὐ κατακαύσει σε. 3. Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος ἰσραήλ, ὁ σώζων σε.

Ἐποίησα ἄλλαγμά σου αἴγυπτον, καὶ αἰθιοπίαν καὶ (┼ σαβά). 4. Ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου (┼ ἐν ὀφθαλμοῖς μου), ἐδοξάσθης, καὶ ἐγώ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ πολλούς, καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5. Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ

ܘܐܡܪ ܦܢܝ. ܀.܀.܀
23 ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܗܘ ܕܨܐܬ
ܠܗܠܝܢ. ܘܢܦܩܘܕ ܘܢܫܡܥ ܠܕܐܬܝܢ̈.
24 ܡܢܘ ܝܗܒ ܠܒܙܬܐ ܠܝܥܩܘܒ.
ܘܠܐܝܣܪܝܠ ܠܒܙܘܙܘܗܝ. ܠܐ
ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܚܛܘ ܠܗ: ܘܠܐ
ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܐܘܪܚܬܗ:
25 ܘܠܡܫܡܥ ܠܢܡܘܣܗ. ܘܐܝܬܝ
ܥܠܝܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ. ܘܐܬܚܝܠ
ܥܠܝܗܘܢ ܩܪܒܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܠܗܒܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕܪܝܗܘܢ. f. 75. v.
ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ
ܣܡܘ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܝܩܕܬ ܒܗܘܢ
ܢܘܪܐ. ܀.܀.܀
ܘܗܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
XLIII, 1 ܐܠܗܐ. ܕܥܒܕܟ ܝܥܩܘܒ ܘܓܒܠܟ
ܐܝܣܪܝܠ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ
ܕܦܪܩܬܟ. ܘܩܪܝܬܟ ܒܫܡܟ
2 ܕܝܠܝ ܐܢܬ. ܐܢ ܬܥܒܪ ܒܡ̈ܝܐ
ܥܡܟ ܐܢܐ. ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܠܐ
ܢܫܛܦܘܢܟ. ܘܐܢ ܬܗܠܟ ܒܓܘ
ܢܘܪܐ ܠܐ ܬܐܩܕ. ܘܫܠܗܒܝܬܐ
3 ܠܐ ܬܘܩܕܟ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܩܕܝܫܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܦܪܘܩܟ. ܀.܀.܀
ܥܒܕܬ ܡܨܪܝܢ. ܚܠܦܝܟ ܟܘܫ.
4 ܘܣܒܐ ܚܠܦܝܟ. ܡܢ ܟܕ ܝܩܪ
ܗܘܝܬ ܒܥ̈ܝܢܝ ܐܫܬܒܚܬ. ܘܐܢܐ
ܐܚܒܬܟ. ܘܐܬܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܣܓ̈ܝܐܐ
ܚܠܦܝܟ. ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܚܠܦ
5 ܪܝܫܟ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ ܕܥܡܟ

17. Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, († καὶ) τὴν ἐλεημοσύνην μου εἰς σταθμούς, οἱ (δὲ) πεποιθότες . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

XLII, 17. . . . . τοῖς χωνευτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν. 18. Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν. 19. Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; ※ τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς; καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

20. Εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνεῳγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε. 21. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆτε, και μεγαλύνητε αἴνεσιν. 22. Καὶ εἶδε, καὶ (ἰδοὺ) ὁ λαὸς πεπρονομευμένος, καὶ διηρπασμένος· (ἰδοὺ) γὰρ († αἱ παγίδες) ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς· ἐγένοντο εἰς προνομὴν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος, († καὶ εἰς) ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων, Ἀπόδος.

[illegible] 17
[illegible]
— — — — — — — — —

[illegible] f. 75. r.
[illegible] XLII, 17, 18
19 [illegible]
[illegible]
[illegible] ※ [illegible]
[illegible]
[illegible]
20 [illegible]
[illegible]
21 [illegible]
[illegible]
22 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] f. 27. r. 19
[illegible]
[illegible]
[illegible]
20 [illegible]
[illegible]

[illegible]
21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

14. Διατοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι, καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου οἱ ἐν ἱερουσαλήμ. 15. Ὅτι εἴπατε, Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾄδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα.

— ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
14 ܓܒܪ̈ܐ ܐܠܝܨ̈ܐ. ܘܫܠܝܛܢܐ ܕܥܡܐ ܗܢܐ
15 ܐܢܘܢ ܕܐܝܬ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܛܠ
ܕܐܡܪܬܘܢ ܕܥܒܕܢ ܩܝܡܐ ܥܡ
ܫܝܘܠ. ܘܥܡ ܡܘܬܐ. ܫܘܝܘܬܐ
ܕܐܢ ܬܥܒܪ ܠܐ ܬܐܬܐ ܥܠܝܢ.
ܣܡܢ ܣܒܪܢ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܒܕܓܠܘܬܐ
ܢܬܛܫܐ. ° ° ° °° °° °°

16. Διατοῦτο οὕτω λέγει κύριος ὁ θεός, Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια σιὼν λίθον ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον, θεμέλιον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

— ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
16 ܐܠܗܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܫܕܐ ܐܢܐ
ܒܫܬܐܣܐ ܕܨܗܝܘܢ. ܟܐܦܐ
ܓܒܝܬܐ. ܪܫ ܙܘܝܬܐ ܡܝܩܪܬܐ
ܫܬܐܣܬܐ ܒܫܬܐܣܘܗܝ. ܘܐܝܢܐ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܗܬ. ° ° ° °°

ܕܡܪܝܐ. ܦܘܩܕܐ ܥܠ ܦܘܩܕܐ.
ܘܦܘܩܕܐ ܥܠ ܦܘܩܕܐ. ܘܣܘܟܐ
ܥܠ ܣܘܟܐ. ܘܣܘܟܐ ܥܠ
ܣܘܟܐ. ܩܠܝܠ ܬܡܢ ܘܩܠܝܠ ܬܡܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܘܢܬܟܫܠܘܢ
ܘܢܦܠܘܢ ܠܒܣܬܪܗܘܢ.
ܘܢܬܬܒܪܘܢ ܘܢܬܨܝܕܘܢ ܘܢܬܐܚܕܘܢ. ܡ̈ ܘ
14 ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡܥܘ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܓܒܪ̈ܐ ܡܒܙܚܢܐ. ܘܫܠܝܛܢܘܗܝ
ܘܫܠܝܛܢܘܗܝ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ.
15 ܡܛܠ ܕܐܡܪܬܘܢ ܕܥܒܕܢ ܥܡ
ܕܝܠܢ ܥܡ ܫܝܘܠ: ܘܥܡ
ܥܡ ܡܘܬܐ ܥܡ ܡܘܬܐ: ܫܘܝܘܬܐ f. 26. v.
ܕܫܘܛܐ ܠܝ ܬܥܒܪ ܠܐ ܬܐܬܐ
ܥܠܝܢ: ܡܛܠ ܕܣܡܢ ܥܠ ܕܓܠܘܬܐ
ܬܘܟܠܢ: ܘܒܕܓܠܘܬܐ ܢܬܛܫܐ

16 ܘܢܬܛܫܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܐܢܐ
ܣܐܡ ܐܢܐ ܒܫܬܐܣܘܗܝ ܕܨܗܝܘܢ.
ܟܐܦܐ ܚܣܝܢܬܐ ܓܒܝܬܐ. ܪܫ ܙܘܝܬܐ
ܡܝܩܪܬܐ ܒܫܬܐܣܬܐ ܕܫܬܐܣܬܐ
ܕܨܗܝܘܢ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ
17 ܢܒܗܬ.[a] ܘܐܣܝܡ ܕܝܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ.
ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܒܡܬܩܠܬܐ. ܘܬܥܒܪ
ܕܠܐ ܥܠܥܠܐ ܥܠ ܕܓܠܘܬܐ.
ܒܪܕܐ ܢܣܚܘܦ ܐܠܘ. ܘܠܥܛܪܐ ܗܘ
ܕܐܬܟܣܝܘ ܒܗ ܡܝ̈ܐ ܢܫܛܦܘܢ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܥܠ ܥܠܥܠܐ.
18 ܕܠܐ ܠܝ ܐܫܬܪܝܬ ܒܩܝܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ
ܥܡ ܕܥܡ ܫܝܘܠ. ܘܫܘܝܘܬܐ ܕܥܒܕܬܘܢ

[a] ܢܒܗܬ.
ܢܒܗܬ

8. Ἀρὰ ἔδεται τὴν βουλὴν ταύτην, αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ (ἐστιν) ἕνεχεν πλεονεξίας.

9. Τίνι ἀνηγγείλαμεν κακά, (ἢ) τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. 10. Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν (προσδέχεσθε προσδέχεσθε), ἔτι μικρὸν, ἐλπὶς . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

11. . . . . . γλώσσης . . . . . . . . . . 12. λέγοντες . . . . . . . καὶ τοῦτο τὸ σύνταγμα . . . . . .
13. Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον . . . . . . . θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι . . . . . . . . καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ συντριβήσονται, καὶ κινδυνεύσουσι, καὶ ἁλώσονται, καὶ πεσοῦνται.

8 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○
9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
10 [illegible]
[illegible]
— — — — — — — — — — *f. 74. v.*
— — — — — — — — — — —
11 [illegible] — — — — — — — — —
12 [illegible] — — — — — — — — —
[illegible] — — — — — —
13 [illegible] — — —
[illegible] — —
[illegible] — —
[illegible]
[illegible] ○ ○ ○

[illegible]
[illegible]
8 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
9 [illegible][1]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
10 [illegible]
*f. 26. r.* [illegible]
[illegible]
11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
13 [illegible]

[1] [illegible]
[illegible]

— — — — — — — — f. 74. r.

— — — — — — — — XXVIII

3 — — — — — — -ܐܦܪ-ܝܡ

4 — — — — — — -ܛܘ-ܪܐ

— — — — — — ܕܬܐܢܐ· ܕܚܙܐ.

— — — — -ܕ-ܬܬܐ. ܗܘܐ ܕܢܒ

—-ܠ-ܢܣܒܝܘܗܝ. ܩܕܡ ܕܢܝܬܘܗܝ

-ܒܐܝܕ-ܗ ܠܒܠܥܝܗ ܕܠܒܠܒܘܗܝ. ○ ○ ○ ○ ○

5 ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܢܗܘܐ ܡܪܝܐ

ܚܝܠܬܐ ܒܟܠܝܠܐ ܕܫܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܓܠܠ

6 ܠܬܒܩܝܐ. ܠܥܡܐ ܕܥܡܗ. ܢܬܒܩܘܢ

ܓܝܪ ܒܪܘܚܐ ܕܕܝܢܐ. ܠܕܝܢܐ ܘܚܝܠܐ

7 ܡܢ ܩܛܠ ܠܡܛܥܝܘ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ

ܒܚܡܪܐ ܐܬܛܥܝܘ ܛܥܝܢ. ܘܒܫܟܪܐ

ܛܥܘ. ܟܗܢܐ ܘܢܒܝܐ ܛܥܘ ܒܫܟܪܐ.

ܐܬܒܠܥܘ ܡܢ ܚܡܪܐ. ܙܥܘ.

ܡܢ ܪܘܝܘܬܐ ܕܫܟܪܐ ܛܥܘ. ܗܕܐ

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

XXVIII, 3. .... ἐφραίμ... 4... τῆς ἐλπίδος.... τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ·... σύκου, ὃ ὁ ἰδὼν αὐτὸ, πρινὴ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν αὐτὸ, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

5. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος (✝ δυνατὸς) ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος, ὁ πλακεὶς τῆς δόξης, τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 6. Καταλειφθήσονται γὰρ ἐν πνεύματι κρίσεως, ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. 7. Οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσὶ, (✝ καὶ) ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα. ἱερεὺς καὶ προφήτης (✝ ἐπλανήθησαν) διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν, ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα ἐπλανήθησαν· τουτέστι φάσμα.

ܘܝ ܠܟܠܝܠܐ ܕܚܝܐ f. 25. r.

XXVIII 1 ܕܓܒܪܐ. ܠܐܓܝܪܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܘܗܒܒܐ

ܗܘ ܕܢܦܠ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܠ

ܩܪܩܦܬܐ ܕܛܘܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܗܢܘܢ

2 ܕܪܘܝܢ ܫܠܝ ܡܢ ܚܡܪܐ. ܗܐ

ܚܝܠܬܢ ܘܩܫܝܐ ܚܡܬܗ ܕܡܪܝܐ

ܐܝܟ ܒܪܕܐ ܕܢܚܬ ܘܠܝܬ ܠܗ

ܡܥܕܪ ܕܡܬܩܢܐ ܢܚܬ. ܘܐܝܟ

ܫܝܠܘܬܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܫܛܦܝܢ

ܐܪܥܐ. ܠܐܪܥܐ ܢܥܒܕ ܢܝܚܐ

3 ܒܐܝܕܝܐ. ܘܒܪܓܠܐ ܢܬܕܝܫ

ܟܠܝܠܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐܓܝܪܐ ܕܐܦܪܝܡ.

4 ܘܢܗܘܐ ܗܘ ܗܒܒܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠ

f. 25. v ܡܢ ܫܒܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܥܠ ܪܝܫ

ܛܘܪܐ ܪܡܐ. ܐܝܟ ܒܟܪܐ ܕܬܐܢܐ

ܕܩܕܡ ܩܝܛܐ. ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܢܫ

ܕܢܣܒܝܘܗܝ. ܩܕܡ ܕܢܝܬܘܗܝ ܠܫܒܥܘܢܘܗܝ.

5 ܠܥܡܐ ܕܠܒܠܒܘܗܝ.܀ ܒܝܘܡܐ ܗܘ.

ܢܗܘܐ ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܬܐ ܒܟܠܝܠܐ

ܕܫܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܓܠܠ ܕܬܫܒܘܚܬܐ.

ܠܗܘ ܕܐܫܬܒܩ ܡܢ ܥܡܐ.

6 ܘܢܬܒܩܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܕܝܢܐ. ܠܕܝܢܐ

ܘܚܝܠܐ. ܕܡܬܦܩܝܢ ܩܪܒܐ ܡܢ

7 ܬܪܥܐ ܘܦܠܝܢ ܠܡܛܥܝܘ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ

ܒܚܡܪܐ ܛܥܝܢ ܗܘܘ. ܒܫܟܪܐ ܛܥܘ.

ܟܗܢܐ ܘܢܒܝܐ ܒܫܟܪܐ ܛܥܘ. ܐܬܒܠܥܘ

XXVIII, 9. ܩܪ in textu pro ܩܪܝܢܐ indicat initium Lectionis, quae in marg. indicatur charactere medio inter *estranghelo* et *maroniticum*: *Lectio feriae secundae Hebdomadis magnae*, nempe Passionis Domini collata tabula initio codicis Musei Britannici, *Add. MS.* 14445. Ubi Lectio finiat, nescio, cum ultra excerptum meum progrediatur, ut videtur, ubi nota finis erat ponenda.

v. 16. Margo char. medio: ܢܒܗܬ in ipso codice refertur voci ܢܕܚܠ, quod legit Pescito, cum illud legat Syro-Hexaplaris: ܒܗܬܐ referendum voci sequentis versus ܒܡܫܘܚܬܐ, quae ex Pescito ܠܡܫܘܚܬܐ oriri videtur, dum ܒܗܬܐ legit Syro-Hexaplaris.

v. 20. ܠܡܬܟܬܫܘ 2°, nescio an recte descripserim, sed certo corrigendum ex Hexaplari, quam hic refert, in ܠܡܬܟܢܫܘ.

XLV, 7. In fronte folii 42, *r.* minio: ÷ ܐܫܥܝܐ ÷ *Esaias*, et in imo marg. in medio nota quinternionis ܝ *X*.

v. 9. Lectio marg. ܐܣܝܪ ܗܘ̄ nullum habet indicem in textu, sed collato Syro-Hexaplari referenda loco, cui dedi; est praeterea e regione illius lineae cui ipse retuli.

v. 14. Punctum sub ܙܘܢܐ dubium in codice.

XLVI, 4 in fine ܫܠ (ܫܠܡ) *Explicit*: deest rubrica Lectionis ex defectu codicis.

XLVII, 1. *Capitulum XXXVIII.* Item Syro-Hexaplaris. In Esaia numeri Capitulorum conveniunt, ut ex pluribus liquet, non semper tamen initium eorum.

XLVIII, 9. Marg. ch. medio; *longanimis ero;* scholion est philologicum.

v. 11. Marg. ch. medio, minio: *Lectio Pentecostes.*

v. 14. Lectio, in marg. inferiore etiam in codice, cingitur linea rubra.

v. 16. Post ܙܘܚܗ ipse, ut puto, omisi interpunctionem.

v. 22. In textu ܫܠ (ܫܠܡ) *Explicit*, Lectio v. 11.

IL, 1. In textu ܩܪ (ܩܪܝܢܐ) *Lectio*, et marg. minio ch. medio: *Lectio Nativitatis Domini;* item *Capitulum XXXIX*, cum Syro-Hexaplari.

Ibid. ܡܨܛܢܥܝܢ, cf. supra ad eundem locum in alia versione.

v. 6. Tres lectiones marginales ch. medio: ܡܪܟܬܐ in textu sine punctis *ribui* est.

v. 7. Literae ܘ ܠܡ in ܐܬܡܗܪܠܡ ܟܦܪܘܗܝ in rasura, 1 m. ex atramento; erat, ut videtur, ܐܬܡܗܪܐܠܡ ܟܦܪܘܗܝ.

v. 14. In textu ܫܠ (ܫܠܡ) *Explicit* Lectio v. 1.

v. 16. ܐܬܠܡܣ, cf. notam ad eundem locum in alia versione.

v. 18. ܐܠܐ ܢܣܢ, praeter ܢ arcte in rasura, 1 m. ex atramento, erat fortasse unum ܢܣܢ.

rius eorundem codicum anno 1866 non debilitavit, sed confirmavit. Addam hic novum librum, Ezechielem nempe ejusdem recensionis asservari, ut puto, in codice Vaticano V (Cat. Bib. Vatic. II, 10). Cum enim ex iis omnibus quae in Catalogo de eo dicebantur, hanc recensionem ibi extare suspicarer, scripsi ad Reverendissimum D. Carolum Vercellone, ut aliquot versus ex eodem mihi curaret describendos, quod benevole praestitit usus opera Rev. Aloysii Vincenzi; quibus examinatis, recensionem Jacobi contineri in illis probabillimum visum est. Cum vero seculo VIII codicem scriptum putent auctores Catalogi, et conditionem ejus indicent talem fere, qualis est codicum Londinensium et Parisiensis V, seculi certi VIII omnium, licet suspicari, num forte sint omnes ejusdem manus. Sed quidquid demum de his sit, quartum sane textum Syriacum exhibent ea quae do excerpta; atque etsi aeque ac alia Fragmenta quae edo, longe minoris sint momenti in re critica ac versiones Pescito et Hexaplaris, historiae versionum Syrarum nova subsidia praestant, et etiam linguae Syriacae studio, cum inutilis esse non possit collatio multarum versionum ejusdem textus, quae in pluribus conveniunt, et concinnatae fuerunt diversa aetate. Vetustissimum sane linguae habitum refert Pescito; ejusdem proprietatis studiosa est nova Fragmentorum versio; Syro-Hexaplaris, si singulae voces et formae seorsim sumptae considerantur, in linguae proprietatem vix peccat, sed tamen laxior est, et nexus multum a Graeco pendet; praestat isti recensio Jacobi, et grammaticum virum sapit, quin tamen vetustissimum colorem Pescito reddat.

Versionem recensioni Jacobi nullam addidi, quia tantum ex usu ipsius textus oriri possunt emolumenta inde speranda.

Quoad editionis meae rationem codicis lineas servavi, et omnia quae codex habet in margine, ad calcem paginae repraesentavi. Seriores curas in his nullas animadverti. Monendum tamen me operae pretium non putasse apographum meum iterum ad codicem conferre, cum ex ceteris versionibus facile putarem detegere si quid errassem; si dubia de lectione codicis oboriebantur, dum typis pararem, opera amici Guilelmi Wright codicem consului. Sed fateor minorem Jacobi recensioni edendae curam me adhibuisse, quam aliis Fragmentis. Pauca quae animadvertenda esse puto, jam praestabo.

Textus magnifico charactere *estranghelo* exaratur, item marginalia, sed minutiori, nisi aliter esse indico. Minio exhibentur quae *estranghelo* charactere dedi, ac praeterea rubricae lectionum ecclesiasticarum XXVIII, 9, XLVIII, 11, ubi ipse incaute charactere maronitico usus sum.

7.⁰ Philoxeniana utitur forma 1 pers. pluralis praeteriti cum duplici *Nun* cum Harklensi ܐܬܒܝܐܢ 2 Cor. VII, 13: item noster cum Hexaplari XXVIII, 15 bis.

8.⁰ Philoxeniana Esa. IX, 7 ܠܫܝܢܗ pro τῆς εἰρήνης αὐτοῦ; casus item mutatur in nostro XXVIII, 5; aliter Hexaplaris in utroque loco.

9.⁰ Philoxeniana in genere minus stricte Graeco adhaeret quam Harklensis, et a Pescito minus pura, quamquam prae ista magis Graeco adherens in N. T.; et quantum ex pusillis locis judicare licet Syriacae linguae proprietatem magis curat quam Harklensis: eadem ratio nostrae, plura a Pescito retinuit, et minus pedissequa Graeci textus ejusque formarum quam Hexaplaris, studiosa est magis suae linguae proprietatis.

Fateor sane haec seorsim sumpta exigui, imo aliquot saltem nullius, si quis velit, momenti esse argumenta, cum hic illic in Pescito et Hexaplari ac Harklensi eadem relative reperiantur. Sed, quantum novi, in illa et in istis exceptiones fere sunt, quae in Philoxeniana contra alterutram versionem vicissim tot occurrunt in pusillis locis servatis, et passim occurrunt omnia in nostra versione; ita ut indoles eadem sit versionis utriusque, et alia plane ac indoles Pescito et Harklensis ac Hexaplaris, inter quas mediam fere viam tenent nostra et Philoxeniana. Si demum praeter ista affinitatem consideremus quae inter Philoxenianam et Harklensem intercedit in ratione vertendi, et quae inter nostram et Hexaplarem, quod quidem cuique facere licet ex jam edita utraque, probabilis omnino opinio exurgit, ab uno eodemque esse interprete nostram et Philoxenianam, a Polycarpo nempe.

Edenti mihi Fragmenta quae supersunt novae versionis Syriacae opportunum visum est addere quae partes illi respondentes recensionis Jacobi Edesseni, asservantur in codice Musei Britannici, *Add. MS.* 14441, ut doctis ita prostarent documenta, ex quibus de mutua omnium Syrarum versionum extantium conditione et nexu inter sese judicarent. Codicem hunc jam indicavi tom. II, fasc. I, p. XI, et dixi, cum sit miserrime mutilus etiam initio et fine, nullum prostare in eo testimonium, quo indicetur recensionem Jacobi eum exhibere. Sed quod olim auctor indicis codicum Musei Britannici dixerat, probabiliter eam continere, omnino ego possum confirmare ex usu codicum ejusdem recensionis Parisiensis V et Musei Britannici *Add. MS.* 14429, et ex conditione hujus recensionis, quae ex aliis excerptis, quae in posterum edam, melius declarabitur; imo ni vehementer fallor, duo illi codices et iste Esaiae unius ejusdemque manus sunt, et hanc opinionem, quam jam olim conceperam, usus non perfuncto-

2 Cor. X, 4, Philox., quae lectio exstat etiam in codice Musei Britannici, *Add. MS.* 7183: ܡܕܝܢ ܐܚܣܢܐ. ܐܙܝܢܐ ܓܝܪ ܕܦܠܚܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܗܘܘ ܒܣܪ̈ܢܝܐ. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά. Pes. ܙܝܢܐ ܓܝܪ ܕܦܠܚܘܬܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ. Hark. in codice Vaticano concinente White ܡܢ̄ · ܐܙܝܢܐ ܓܝܪ ܕܦܠܚܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܗ ܒܣܪ̈ܢܝܐ ܐܠܐ ܚܝ̈ܠܬܢܐ.

Eph. VI, 12, Philox. ܕܡܕܝܢ ܐܚܣܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ ܬܟܬܘܫܬܐ ܠܘܬ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα (ὑμῖν legunt pro ἡμῖν B D F G, aliique apud Griesbach). Pes. ܡܛܠ ܕܬܟܬܘܫܢ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. Hark. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܢ ܕܐܪܐ ܠܘܬ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ., appositis η παλη ad ܕܐܪܐ. Vox ܬܟܬܘܫܬܐ fortasse corrigenda ܬܟܬܘܫܐ.

Si haec inter se conferantur, et cum versione Esaiae edita a me, et cum Philoxeniana Esa. IX, 6, 7, et cum Esaia Hexaplari ac Pescito, haec eruuntur:

1.⁰ Philoxeniana est cum Pescito contra Graecum et Harklensem Rom. VI, 20 ܗܘܝܬܘܢ, Eph. VI, 12, ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ, Es. IX, 6 ܕܘܡܣܪܐ: idem in nostra versione passim, ubi Hexaplaris stricte adhaeret Graeco.

2.⁰ Philoxeniana transponit contra Graecum, Harklensem et ipsam Pescito, Rom. VI, 20; item passim in nostro XXVIII, 7, 15 bis, etc. contra ac Hexaplaris ibidem.

3.⁰ Philoxeniana minus stricte Graecum vertit, cum Pescito contra Harklensem, Eph. VI, 12 ἡ πάλη ܬܟܬܘܫܬܐ, contra Pescito et Harklensem 1 Cor. I, 28 ܕܡܫܟ̈ܚܝܢ, Es. IX, 6 ܡܫܠܡܝܢ ܠܐ ܟܠܠ: ita in nostro XXVIII, 13, XLIII, 9, 15, 17, etc. contra Hexaplarem.

4.⁰ Philoxeniana pro negatione οὐ cum quadam emphasi ܠܐ ܗܘܘ cum nomine plurali 2 Cor. X, 4, contra Harklensem, et favente Pescito: in nostro ܠܐ ܗܘܐ, XLIII, 22, XLIV, 8, XLV, 18, 19; contra Hexaplaris.

5.⁰ Philoxeniana ܠܝܬ pro ܠܐ ܐܝܬ cum suffixo vel sine suffixo, Eph. VI, 12, ubi Pes. aliter, Hark. ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: cum Philoxeniana noster XLIII, 19, 20, XLIV, 3, 6, et passim. Utitur quidem forma ܠܐ ܐܝܬ XLV, 9; sed ita et Philoxeniana IX, 7. Solet Hexaplaris uti vocibus separatis.

6.⁰ Philoxeniana utitur laxiori forma suffixi ܕܝܠܢ 2 Cor. X, 4, itemque Harklensis contra Pescito, itemque Philoxeniana bis Es. IX, 6, 7: item in nostro XLIII, 21, XLV, 1, licet passim magis Syriace suffixo conjuncto nomini utatur, ut Philoxeniana Es. IX, 7: contra Harklensis ac Hexaplaris raro suffixum nomini adnectunt.

Ex collatione quoque nostrae versionis cum Syro-Hexaplaris textu et cum margine ejus aliquid arguere liceret; quia si quid ex illa in istam fluxerit, originis Monophysiticae argumentum probabile oriretur, nam Paulus Telensis Hexaplaris auctor Monophysita suae sectae interpretem potius quam alius sectae adhibuisset. Sed non vacat nunc id facere, et spatium etiam deficeret. Ceterum cum jam prostet Hexaplaris in editione, imperfecta licet, Middeldorpfii, quisque examen instituere potest, et rationem utriusque ad invicem et cum Pescito dijudicare.

Facile demum esset judicium de Polycarpo auctore nostrae versionis, si liber aliquis, vel longum fragmentum versionis ejusdem N. T. integrum ac purum exstaret. Lubricum enim ex recensito ejusdem textu a Thoma Harklensi judicare, qui ea ratione recensuit, ut indolem omnino versionis Syro-Hexaplaris referat; codicem vero Florentinum, quem Adler, *N. T. Vers. Syriacae etc.* p. 55, Philoxenianam referre suspicabatur, recte Harklensem textum habere judicavit Bernstein, *Das heilige Evang. des Ioh.* etc. p. 1, 2; qui tamen minus recte, ut puto, Philoxenianam versionem reperire sibi visus est in codice Angelico (ib. p. 3, 4, 25 seqq.); quia collatis, quae infra afferam, hujus versionis locis levior est differentia inter codicem illum et ceteros Harklensis recensionis, ut diversos textus exhibere censendi sint. Sed quando majora desunt, minima non spernenda. Wiseman, *Hor. Syr.* p. 178-9, ex cod. Vaticano CLIII locos quinque affert Philoxenianae, quos juverit exscribere, appositis Graeco textu, Pescito et Harklensi. Eosdem locos affert et Bernstein, *De Hharklensi N. T. Transl. Syr.* ed. 2, p. 34-5, qui si desumsit, ut videtur ex contextu p. 4, ex libro Wiseman, ulla minus recte dedit. Ego Wiseman sequor.

Rom. VI, 20, Philox. ܕܦܠܘܟܣܝܢܘܣ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܚܪ̈ܪܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. Pes. ed. Lee: ܟܕ ܥܒ̈ܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܓܝܪ ܕܚܛܝܬܐ : ܡܚܪ̈ܪܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ. Hark. ed. White: ܟܕ ܓܝܪ ܥܒ̈ܕܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܚܛܝܬܐ : ܡܚܪ̈ܪܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ.

1 Cor. I, 28, Philox. ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܣܠܝ̈ܢ. τὰ ἐξουθενημένα. Pes. ܡܣܠܝ̈ܐ. Hark. ܕܡܣܠܝ̈ܢ. (Wiseman sic: text. ܠܡܣܠܝܢ ܕܡܣܠܝܢ, marg. ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܣܠ̈ܝܢ).

2 Cor. VII, 13, Philox. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܒܝܐܢ. παρακεκλήμεθα. Pes. ܡܬܒܝܐܝܢ. Hark. ܐܬܒܝ̈ܐܝܢ. (Wiseman textus ܐܬܒܝܐܝܢ sic, marg. ܕܡܛܠ etc.)

diversa in nostra et in Susanna, si tamen versionem istam Susannae ex Graeco factam dicere licet. Restant ergo, ut omnino videtur, Mar Abas et auctor Philoxenianae. Sed indoles recensionis Graecae, quam noster sequitur, obstat ne Mar Abae eam tribuam. Etenim ut apparet ex Barhebraeo allato ab Assemani, l. c. III, 75, Alexandriae vertit Mar Abas; omnino vero improbabile videtur, ut codices Graecos illuc secum attulerit quos verteret, ac non potius ibi exstantes adhibuerit, cum doctrinae sedes Alexandria tunc haberetur et apud Syros, et codices ideo praestantiores ibi exstare judicare deberent; versio vero nostra recensionem Graecam exhibet, quae adhibita a Chrysostomo et Theodoreto saltem ut plurimum, et etiam a Jacobo Edesseno in sua recensione, Antiocheni Patriarchatus propria est dicenda. E contra haec recensionis Graecae indoles favet auctori Philoxenianae, cum Philoxenus, cui versionem fecit Chorepiscopus Polycarpus, esset Episcopus Mabugi, urbis Patriarchatus Antiocheni. Reapse locus Esaiae versionis Philoxenianae supra allatus totus omnino collatus cum apparatu Holmesiano, etsi alios in summa testes concordantes habet, eosdem quos nostra versio interdum habet secum cum illis suae recensionis, ad literam tamen in omnibus concordat solum cum Graecis libris 22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 106, 147, 233, qui, excepto 106 raro et aliis accedentibus cum illis convenienti, recensionem referunt a nostro versam praeter duos locos, in quibus et hosce deserit. Pro θαυμαστός enim dedit cum Pescito ܕܬܕܡܘܪܐ παραδοξασμός, ut voce Symmachi utar: deinde formam commutat τῇ εἰρήνῃ pro τῆς εἰρήνης, quod et Syro-Hexaplaris in textu servavit; sed et minus elegans, ni fallor, est forma Hexaplaris, noster vero Interpres proprietati Syriacae magis studet, et si non vox, certe forma eadem ac nostri est in Pescito. Quod enim ἐξουσιαστής vertatur per ܡܫܠܛܝܢ ܠܗ ܥܠ, vix liberior forma est, quod occurrit saepe et in nostra versione. Sed haec, ut patet, non obstant, imo confirmant originem eandem utriusque, nostrae et Philoxenianae, cum indolem eandem utriusque confirment, ut etiam infra magis patebit. Offendere quidem potest suffixum separatum ܕܝܠܗ, quod bis occurrit in pusillo loco allato, dum contra vix occurrit in nostra versione, XLIII, 21, XLV, 1. Sed amanuensis codicis Ambrosiani potuit sane ex usu libri Hexaplaris mutare, et reapse occurrit etiam hic suffixum nomini annexum in uno loco, ubi aliter Hexaplaris. Cum vero laxior forma vel a nostra versione non omnino abhorreat, imo nec a Pescito, cetera argumenta infirmare non posse mihi videtur.

ܡܢ ܡܦܩܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܝ ܕܐܬܦܫܩܬ
ܠܣܘܪܝܝܐ. ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܀
ܘܡܬܩܪܐ ܫܡܗ ܕܝܠܗ. ܡܠܐܟܐ ܕܬܪܥܝܬܐ
ܪܒܬܐ. ܕܬܡܗܐ. ܡܠܟܢܐ. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ.
ܫܠܝܛܐ ܗܘ ܓܝܪ. ܪܝܫܐ ܕܫܠܡܐ. ܐܒܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܥܬܝܕ. ܐܝܬܐ ܓܝܪ ܫܠܡܐ ܥܠ ܪܝܫܢܐ. ܫܠܡܐ
ܘܚܘܠܡܢܐ ܠܗ. ܪܒܐ ܗܝ ܪܝܫܢܘܬܗ. ܘܠܫܝܢܗ
ܠܝܬ ܠܗ ܣܘܟܐ ܀ *Ex textu alio qui versus fuit in Syriacum cura sancti Philoxeni Episcopi Mabugi:* Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, παραδοξασμὸς, σύμβουλος, θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγείαν αὐτῷ. Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῇ εἰρήνῃ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον. Quae Graece exhibui, exhibent tota in Holmes codices ipsi, quos versio nostra sequi solet praeter παραδοξασμός et τῇ εἰρήνῃ, de quibus infra. Philoxenianum vero Interpretem Esaiae alium esse ab illo qui N. T. et Psalmos vertit, silentibus, quantum novi, Syris auctoribus de aliis praeter Polycarpum a Philoxeno adhibitis interpretibus, minus probabile puto, et cum auctor scholii, suppresso nomine Polycarpi, dicat versionem factam cura Philoxeni, cui et Moyses Aghelaeus l. c. dicit versionem N. T. et Psalmorum factam fuisse a Polycarpo, pronum est inferre eodem in omnibus interprete Philoxenum usum fuisse. Voce enim ܡܦܩܢܘܬܐ, ut hic scholion Esaiae, utitur Bar-Hebraeus apud Assemani B. O. II, p. 334, ut Polycarpi versionem ad Philoxenum factam indicet, nomine Polycarpi itidem suppresso, de quo ex Moyse Aghelaeo seculi VI auctore constat. Duo alii Interpretes afferri possunt, Simeon Abbas Monasterii Licinii (Assemani, Bibl. Or. II, 83) et auctor Harklensis versionis Susannae in tom. IV Polyglotton Londinensium, qui Thomas Harklensis putatur. Sed ille solum Psalmos vertit ex iis quae dicit Assemani, collato vero Cat. Bibl. Vatic. III, 213, nullam esse hanc versionem videtur dicendum; auctor autem versionis Susannae Thomas Harklensis, recensor Philoxenianae versionis N. T., esse non potest, primo quia ista versio a v. 51 ad finem eadem est ac illa quam cum codice Ambrosiano *B. 21, Inf.* seculi VI exhibet codex Musei Britannici, *Add. MS.* 14445, exaratus ex subscriptione A. D. 532, cum Thomam anno 616 Alexandriae operi vacantem indicent subscriptiones ejus recensionis; secundo quia ratio versionis ad Graecum plane sententiae totae a Pescito pendere mihi viderentur. Cum tamen non adeo stricte ut versio Hexaplaris Veteris Testamenti et Harklensis Novi noster reddat, ac Syriacae etiam proprietati magis studeat, prima ratione reddidi etiam ulla, quae aliquo modo levius a litera Graeca deflectunt, sed a Pescito repeti non poterant, nec variam reapse lectionem exhibere judicandum erat; qua quidem de causa etiam ulla quae uncis inclusi, levi mutatione ad Graecas lectiones apparatus Holmesiani revocare liceret. Sed cum textus Syrus prostet, cuivis judicium de tota re proferre licet; ulla exempla, quae rationem Graecae restitutionis meae declarant, sufficiat addere: XXVIII, 13 ܢܬܟܬܫܘܢ repraesentavi per καὶ κινδυνεύσουσι, quod Pescito rationem vocis nullam praeberet, ac solum liberior versio Graeci textus videbatur; iisdem de causis XLIII, 17 dedi ܟܬܢܐ λῖνον, 21 ܬܫܒ̈ܚܬܐ τὰς ἀρετάς: XLIV, 4 ܥܪܒܬܐ ἰτέα reddidi, quia Pescito ed. Lee legit in singulari, et si cum Hebraeo legit in plurali in codicibus Ambrosiano *B*, 21, *Inf.* et Mus. Britannici, *Add. MS.* 7183, 14432, alia utitur forma ܥܪ̈ܒܐ, et ideo in nostro ex libertate interpretis, vel ex oscitantia amanuensis numerus sine sensus damno mutatur, ita et alibi. XLIV, 28 ܠܡܣܬܟܠܘ reddidi φρονεῖν, quia per se absolute sic potest reddi, et quia haec lectio omnino videbatur subjecta fuisse nostro interpreti, cum Pescito longe differat; XLVIII, 19 ܬܬܚܪܒ reddidi ἐξολοθρευθῇ, quia quidquid sit de lectione Syriaca, hoc, ut patet, prostabat nostro Interpreti.

De auctore nostrae versionis nullum, mihi saltem, prostat documentum, et ultimum folium, quod subscriptionem probabiliter habebat, periit, ut supra monui. Si tamen conjecturis aliquid dandum, versionis cura Philoxeni Mabugensis factae reliquias in his foliis servatas esse putarem. Codex non infra seculum VII descendit; qui vero praeter Paulum, auctorem versionis Hexaplaris, ante aetatem nostri codicis versiones V. T. ex Graeco instituerint, quantum ex Syris mihi innotuit, duo sunt, Mar Abas, qui juxta Ebedjesu apud Assemani Bib. Or. II, 411-2, III, 75 totum V. T. transtulit, et Polycarpus Chorepiscopus, qui apud eundem Assemani, II, 83, N. Testamentum et Psalmos vertit; qui quidem incidenter tantum hos libros reddidisse dicitur in loco allato Moysis Aghelaei, ita ut omnino non negetur libros reliquos V. T. interpretatum esse. Ac reapse eidem Polycarpo omnino videtur tribuenda versio Esaiae, de qua mentio est in cod. Ambrosiano Syro-Hexaplari ad Es. IX, 6, qui hoc scholion habet charactere medio scriptum:

v. 9. ܡܬܠܐ sine *ribui* in codice.

v. 10. In fronte *f.* 86. *v.* ܘ:ܘ. ܐܫܥܝܐ. ܘ:ܘ, *Esaias,* ut *f.* 80. *v.*, ubi confer.

v. 13. Marg. 3. m. ܩܪܝܢܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ *Lectio Dominicae IV post Resurrectionem.* Aliter codex Hexaplaris Curzonianus.

v. 15. ܒܟܠܗ:, deest punctum super ܗ, item infra LXVI, 11 in voce ܕܐܬܒܢܝܬܗ.

v. 16. ܐܬܝܢ, sic codex, itemque recensio Jacobi Edesseni subjecta, et eadem forma occurrit Susan. ed. Lagarde, v. 21 in ms., Judith, VIII, 35 ms. in Lagarde et in vetustissimò codice Ambrosiano *B.* 21, *Inf.*, Wright, *The Depart. of my Lady Mary*, ܢ l. 17., semper cum formis pluralibus. Cohaerent cum ista formae ܐܬܝ pro ܐܬܝܢ, et ܡܫܬܠܛ pro ܡܫܬܠܛܝܢ, saepe obviae in vetustissimis libris.

v. 18. ܠܡܟܢܫܘ, alterum punctum *ribui*, si erat, periit ex defectu membranae.

LXVI, 11. ܕܐܬܒܢܝܬܗ, sic codex sine puncto diacritico.

v. 15. ܡܪܟܒܬܗ τὸ ἅρμα, quia alterum punctum pro *ribui* omnino videtur non esse in codice, sed non liquet omnino ex defectu membranae; si esset, legisset noster τὰ ἅρματα cum Graeca quam sequitur recensionem, et cum ceteris Holmesianis, excepto codice 106.

v. 19. A linea ܘܥܡܡܐ ad lin. octavam sequentem plures maculae ex scriptura miniata subscriptionis, quae erat in aversa pagina, ut apparet, et periit.

v. 20. ܡܫܬܠܛܐ ex membrana male habita non liquet, utrum puncta *ribui* fuerint super ܡ, an non; nullum videtur fuisse.

Ibid. Initio l. 8 v. 20 dubium vestigium literae ܕ, et dein superius punctum, residuum fortasse punctorum *ribui;* erat, ut videtur, ܕܕܒܚܝܗܘܢ, vel ܕܩܘܪܒܢܝܗܘܢ τὰς θυσίας αὐτῶν.

Ibid. ܒܗܝܟܠܐ, sine *ribui*, nisi erant super ܒ, cujus vix vestigia in codice, sed minus probabile est, cum si litera ܪ est in voce, huic more communi codicum soleat et noster apponere puncta *ribui*.

In versione, seu potius restitutione Graeci textus, quem auctor nostrae versionis secutus est, hanc legem mihi constitui, ut ex apparatu Holmesiano eas lectiones seligerem, quas noster certo reddidisse judicabam, et inter varias lectiones, quas aeque Syrus referret, eas praeferrem, quae in codicibus, quos sequi solet, exstarent. Si vero Graeco apparatu destituerer, Graece Syrum ipse reddidi, et uncis inclusi, cruce etiam praefixa quoties sive vox singularis, sive codicibus Hexaplaribus Ambrosianus ܐܬܝܠܕܬ, Curzonianus ܐܬܝܠܕܬ cum recensione Jacobi Edesseni, quae discedens a Pescito sumpsit ab Hexaplari, nisi criticus ille vir, qui et Graecum textum ad manum habebat, hinc derivavit, si aliter erat in suo libro Hexaplari. Alia exempla habes in IV Esdrae infra, VI, 27, VII, 69, de quibus cf. etiam ad calcem libri Esdrae p. 108.

v. 20. ܒܟܢܪܐ, praeter ܒ cetera in rasura, sed 1 m. ex atramento.

IL, 1. Marg. 3 m.: ܩܪܝܢܐ ܕܣܘܠܩܐ *Lectio Ascensionis.* Item codex Hexaplaris Hon. Curzon.

Ibid. ܡܥܗܕܢܝ, sic codex cum Hexaplari in codice Hon. Curzon (Ambrosianus habet ܡܥܗܕܢܝ) et cum Jacobo Edesseno. Formam hanc jam attigi Tom. II, ad Exod. I, 16, ubi etiam praeteriti formas similes attuli, cujus exemplis tertiae personae allatis ibi plura ex Hexaplaribus libris addi possunt, Job X, 8 bis, XVIII, 11 marg. ter, Ps. CXVIII, 73 text. et marg. quater, Cant. Cant. I, 3, text. et marg. ter, 4 text., adjecto scholio philologico de ipsa forma; item alio verbo usa Pescito Cant. I, 2 in Polyglottis, in Lee et in codice Ambrosiano *A.* 144, *Inf.*, sed Ambrosiani *B*, 21, *Inf.*, †, 33, *Sup.* ܢܫܩܢܝ. Illam formam in praeterito habet bis afferens locum allatum Jobi X, 8, vel Psalmi, etiam codex Musei Britannici, *Add. MS.* 12159 fol. 294, *r. a.* Forma haec cum suffixo in praeterito postularet formam quartam verbi absoluti, ܡܫܠܛ nempe praeter ܡܫܠܛ, ܡܫܠܛܝܢ, ܡܫܠܛܝ, et occurrit reapse quater in Wright, *The Departure of my Lady Mary*, ܡܫܢ, l. 11 bis, ܠܐ, l. 12 bis in vetustissimo codice.

Ibid. ܠܥܠܡܐ, sic *ribui* in codice.

Ibid. ܘܡܢ ܟܪܣܐ ܕܐܡܝ ※ܩܪܢܝ., fortasse duo puncta subobscure innuunt metobelum, cf. ad XXVIII, 13. Post λέγει κύριος inserunt ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέ με, καὶ Graeci libri recensionis nostrae, uno alterove alio accedente, ideoque et sequens ܘ καὶ in nostro sub asterisco retrahendum.

v. 7. Marg. 3. m. ܩܪܝܢܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܚܡܫܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ *Lectio Dominicae V post Resurrectionem.*

v. 8. ※ ܘܥܒܕܬܟ ※καὶ ἔπλασά σε, sub ast. in marg. XII apud Holmes; Curterius in textu habet sine nota. Habent plerique Holmesiani ex silentio collationis cum editione Romana et ed. Mai; sed cum Justino, Clemente Alex. et ullis minusculis libris apud Holmes omittunt Sinaiticus, III, Coptus ed. Tattam, nec attingunt Procopius in Commentario, nec Cyrillus in textu praeposito et Commentario, licet saepe afferat locum.

v. 18. Manu 3 marg. ܗܘ ܕܚܕܒܫܒܐ ܠܒ ܘܕܣܗ̈ܕܐ *Lectio Dominicae XXXII* (post Pascha) *et Martyrum*.

v. 20. .ܬܐܬܘܢ, sic codex, ex ܬܐ ἥκετε, quod Graeci libri, Syro-Hexaplaris et Pescito habent; ex sensu commodo et simili sono forte a dictante excepta vox commutata fuit.

v. 21. Tertium ܐܢܐ ante ܡܪܝܐ suppletum fuit 1 m. pone textum in marg.

v. 24. ܐܬܘܢ codex, non ܐܬܝܢ.

XLVI, 5. Marg. 3 manu: ܗܘ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܬܠܬܐ *Lectio Dominicae XXXIII*, post Pascha, ut supra.

v. 8. Ab hoc versu ad XLVII, 9 ad finem fol. 83. r. seriori manu, ex atramento tamen antiquiori illa quae rubricas lectionum apposuit, puncta diacritica et interpunctionis larga manu apposita fuerunt, et in uno et altero loco vocales Graecae rudes appictae; omnia ista omisi in editione, nec operae pretium putavi apponere hic.

XLVII, 1. ܬܒܝ※ ※κάθισον, vis asterisci, collatis Hebraeo, Holmesiano apparatu et Syro-Hexaplari, pertingit usque ad θρόνος inclusive.

v. 3. Ad ܬܘܒ ܠܐ incipit marg. 3 manu ܗܘ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܐܪܒܥܐ. *Lectio Dominicae XXXIV*, post Pascha.

v. 10. Punctum diacriticum in ܐܚܪܬܐ ex loco ejus in codice casuale videretur.

v. 13. ܟܠܕ̈ܝܐ repraesentavi per οἱ χαλδαῖοι, sed voces Graeca et Syriaca aeque οἱ ἀστρολόγοι significant, saltem in Lexicis.

XLVIII, 1. Marg. tertia m. ܗܘ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܚܡܫܐ. *Lectio Dominicae XXXV*, post Pascha. Codex Hexaplaris Hon. Curzon hic inserit ܩܪܝܢܐ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܫܒܥܐ. *Lectio Dominicae XXXVII*, post Pascha.

v. 3. ܠܗܝܢ sic pro ܠܗܘܢ; in codice quoque Hon. Curzon v. 5 idem vidi suffixum genere mutatum, ex oscitantiane an libertate aliis relinquo judicandum; sed hic in auribus amanuensis fortasse resonabat caput praecedens, in quo femininum genus obtinet.

v. 8. ܦܬܚܬ, reddidi ἤνοιξα, quod Graeca recensio nostri videbatur postulare; sed licet jam vidimus non semper sibi constare codicem, et vel in 1 persona apponi inferius punctum diacriticum, ex hujus usu, communi vel in nostro codice, vertendum esset ἤνοιξας cum uno Holmesiano 239. Potuit tamen Syrus amanuensis ut iste codex Graecus ex contextu mutare personam.

v. 12. Marg. tertia manu ܗܘ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ *Lectio Dominicae Pentecostes*.

v. 19. ܐܬܬܥܩܪ ἐξολοθρευθῆς, frequentissimae in libris commutationis verbi ܥܩܪ cum ܥܩܪ hoc est aliud exemplum: in ipsis codicibus in Graeco quam in Syro esse potuit, ac desunt reapse etiam in Holmesianis 91, 239.

v. 13. ܕܝܐܒܛܝܣ, est Graecum διαβήτης, jam olim in Syrum receptum, cum alii voci Graecae vertendae adhibitum fuerit.

Ibid. ܕܩܝܛܐ, sic punctum in codice.

v. 19. ܡܥܘܗܝ, sic codex, et ferri potest forma Graeci mutata, ex quo, si quis corrigere velit, tam ܡܥܘܗܝ, quam ܡܥܘܗܝ licet, et hoc probabilius, quia facilius fuit omittere alterum ܒ.

v. 27. ܢܦܝܫܐ, sic codex.

XLV, 1. ܘܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܦܪܝ ܐܦܬܚ, nulla habita interpunctionis ratione retinui Graecum; sed interpunctio aliter postularet, et favet Pescito, sed in alia lectione, ex qua ab ea non pendere nostram arguitur. Ex interpunctione esset: καὶ ἰσχὺς βασιλέων· διαῤῥήξω ἀνοίξω. Sequens ܩܕܡܘܗܝ in rasura scriptum, sed 1. m.

v. 2. ܐܬܬܪܒ, sic codex; sic codices Syro-Hexaplares et hic, et Os. II, 18 Ambrosianus et Musei Britannici, *Add. MS.* 14668, et Amos, I, 5 Ambrosianus. Eadem forma recurrit in verbo ܐܬܬܪܚܡܘܢ Gen. Hexaplaris, L, 21, cujus loci forma, mihi prius suspecta, jam satis vindicatur. Sed vetustiora longe exempla duo, ni erro, sunt Matt. XII, 20 versionis editae a D. Cureton, ܢܬܒܪ, quod scriptum ܢܬܒܪ etiam in loco Esaiae XLII, 3 illic descripto in codice Ambrosiano *B. 21. Inf.;* neque enim passive sumerem loci ratione habita et collato Hebraeo. Forma est Pael, ut patet ex duplici puncto diacritico in codice Ambrosiano Os. II, 18, et item ex loco puncti diacritici Amos, I, 5.

v. 9. Marg. lineae ܕܠܡܘܢ incipit nota 3 m. ܗܘ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܠܐ *Lectio Dominicae XXXI*, post Pascha, ut supra. Codex Hexaplaris Hon. Curzon ante ܡܠܬܐ inserit ܩܪܝܢܐ ܕܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܬܠܬܐ, *Lectio Dominicae XXXIII*.

Ibid. ܘܝ※ ※οὐαί, cujus asterisci vis, collatis codicibus ullis recensionis Graecae quam noster sequitur, et cod. 88, pertingit usque ad πλάσαντος αὐτόν.

Ibid. In fronte *f.* 80. *v.* ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ *Esaias*: titulus est, ut solet poni in codicibus Syris in medio quinternionum et in fine. Textu non interrupto eadem nota recurrit fol. 86. v., ita ut sex integra folia intercedant. Plures, quos memini, codices Syri quinternionibus constant, noster fortasse ternionibus constabat.

v. 12. ܒܟܘܟܒܐ, in codice ܟܘ fere totum periit, item periit primum punctum *ribui*.

193, 206, Assemani Bibl. Or. III, II, 382-3. Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus habet tantum notam lectionis ܩܪܝܢ, quin pro suo more indicet diem; aliis festis assignat codex Honorabilis Roberti Curzon Esaiae Syro-Hexaplaris sec. VIII, qui continet etiam Esdram et Nehemiam versionis Pescito exaratos A. D. 770, et conferendus mihi benignissime concessus fuit anno 1866 a nobili viro, intercedente D. Antonio Panizzi, et officiis suis juvantibus pro collatione DD. Carolo Rieu et Guilelmo Wright. Item ac noster in Esaia versionis Pescito 2 manu codex Musei Britann. *Add. MS.* 14432.

v. 6. ܐܡܪ sic punctum infra, ut in aliis vetustissimis libris interdum; confer infra 4 Esd. VII bis, 14, VIII, 60, XIII, 9.

v. 10. ܛܠܝܐ ὁ παῖς, sic punctum codex, itemque IL, 7; alibi licet rarissime idem vidi.

v. 13. In ullis exemplaribus ܐܢܐ pro ܐܢܐ excidit: illud abhorret ab usu codicis nostri et vetustissimorum.

v. 14. Ante ܗܟܢܐ in textu manu tertia ܩ (ܩܪܝܢܐ) *Lectio*. Et marg. ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܚܡܫܐ ܕܨܘܡܐ *Dominicae quintae Jejunii*, nempe *Quadragesimae*, quae ex Assemani, Cat. Bib. Laur. p. xx, et ex Tabulis ad calcem N. T. ed. Widmanstadii est Dominica IV Quadragesimae juxta nostram supputationem. Item v. 15 codex Hon. Curzon, addito ܘܕܡܥܡܘܕܝܬܐ *et Baptismi*. Codex Es. versionis Pescito allatus v. 1, 2 m. ut noster, sed v. 16.

v. 18. In voce ܡܥܡܘܕܝܬܐ puncta *ribui* dubia ex conditione membranae.

v. 21. ܢܣܒܪܢ sic suffixum pro ܢܝ: eadem suffixi forma sine *Jud* occurrit Wright, *Contributions to the Apoc. Lit.* p. ܠܗ, l. 16; idem, *The Departure of my Lady Mary*, ܝܗ, l. 6, ܡܢܝ, l. 7, ܠܗ, l. 4, 7.

v. 22. Post ὁλοκαυτωμάτων supple σου.

v. 25. ܗܘ suppletum in marg. pone textum, 1 manu ut apparet.

XLIV, 2. ܐܢܐ: marg. 3 m. ܩ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܬܠܬܝܢ *Lectio Dominicae XXX*, post Pascha, cf. Tom. II, p. 114.

v. 4. ܘܡܟܟܝܢ, sic codex; occurrit vero haec forma in sensu nostri in Hexaplari versione 4 Reg. XIX, 29, Ps. LXXI, 7 in Aquila et Symmacho, Es. XXVII, 6, Dan. III, 76.

Ibid. ܕܙܝܙܝ, praeter ܕ initio in rasura scripta sunt, sed 1 m.

v. 6. ܡܨܝܐ, *Jud* in rasura, sed videtur 1 m. ex atramento.

v. 11. Desunt post primum ἅμα ܐܟܚܕܐ voces καὶ ἐντραπήτωσαν, καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα, ut apparet ex omoeoteleuto, quod tam xaplis, eodemque Sarraviano edito a Tischendorf, *Mon. Sacra*, Tom. III. Infra tamen post asteriscos deest haec nota trium punctorum, quod vim ejus ut metobeli in suspicionem vocat. Cum vero sub obelo hic sint in codice Holmes-Parsons 88 voces καὶ πεσοῦνται, fortasse tria ista puncta ante ܘܢܦܠܘܢ retrahunt obelum. De hujus codicis 88 notitia Holmesiana plura essent animadvertenda, sed non est hic locus. Num tantum Hexaplaribus libris coarctari debeat usus asterisci et obeli, alibi discutiam: ego puto et in recensione saltem alia, quam Luciani arbitror, eos obtinuisse, ut arguendum ex locis quae occurrunt notis illis distincta in hac ipsa versione et in Graeca recensione, ex qua profluit, licet alia sit ab Hexaplari servata in codice 88 et in Syro-Hexaplari; sed de obeli vi in illis alibi dicendum erit. Ut conferenti vel cum mea Graeca versione patet, codices qui recensionem nostri in summa tuentur collati in Holmesiano opere, quos cum ejus numeris affero, sunt 22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 144, 147, 233, 308, quibus accedunt ut plurimum Theodoretus et Chrysostomus, lectiones anonymae charactere medio scriptae versionis Syro-Hexaplaris, et hic illic alii codices Holmesiani. Confer etiam Field, *Origenis Hexapl. in librum Jesaiae Monitum*, p. 428-9, et notas meas saepe in Threnos versionis Syro-Hexaplaris. Hic autem praeter 88 et 228 lectionem καὶ πεσοῦνται habent allati libri, excepto 233, de quo silet collatio Holmesiana; codices 62 et 147 formam tantum variant. Quia locus notae in Syro erat incertus, in Graeco omisi.

v. 15. ܠܟܪܝܢ, ܕ ante vocem abrasum ut apparet: utrumque ܠܟܪܝܢ et ܕܠܟܪܝܢ idem sunt ex Syro idiotismo.

v. 16. Literae ܠܐܦ in voce ܠܐܦܝܗ in rasura, sed 1 m. et in spatio regulari.

XLII, 19. Post ܠܟܝܢ. et post ܐܠܐ puncta minio, casualia ut apparet.

Ibid. ※ܘܡܢܘ, nec quo pertingat asteriscus indicat codex. Fere omnes recensionis nostrae libri, aliis ullis accedentibus, legunt τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς; Eadem sub ast. et nota Theodotionis superscripta Syro-Hexaplaris, et XII in textu apud Curterium sine asterisco, sed silet Holmes de hac codicis XII lectione, et ait eum habere in marg. sub asterisco τίς τυφλὸς ὡς ἀφεστηκώς.

v. 22. ܗܘܐ sic codex, forte ex ܗܘܘܐ corruptum. Pescito aliter, Graeci καὶ ἐγένετο.

XLIII, 1. Marg. 3 m. ܩ(ܩܪܝܢܐ) ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܫܠܝܚܐ *Lectio feriae VI Apostolorum*, quae incidit in feriam VI post Pentecosten collatis tabulis praepositis codici Musei Britannici, *Add. MS.* 14445. Cf. etiam pro Nestorianorum usu Cat. Bibl. Vat. II, 181-2.

# ESAIAE FRAGMENTA SYRIACA

## VERSIONIS ANONYMAE ET RECENSIONIS JACOBI EDESSENI.

Codicem Musei Britannici, notatum *Add. MS.* 17106, continere partem Esaiae ineditae versionis ex Graeco indicaverat mihi amicus Doctor Guilelmus Wright literis datis die xxx Junii anni 1863, in quibus etiam specimen ejusdem misit, et liberalissime operam suam offerebat in describendo tum hanc tum alias Syro-Hexaplaris versionis partes. Equidem nolui abuti amici benevolentia, ac nefas sane fuisset pretiosum ejus tempus mihi arripere; jam nimiam omnino operam mihi praestabat in conferendis, ut semper fecit et facit, locis illorum codicum Londinensium, de quibus dubia aliqua oriantur mihi dum editionem paro. Sed cum anno 1866 Londini essem, eumque interrogarem, num ipse ista fragmenta editurus esset, hortatus est ut ego id praestarem. Descripsi igitur et apographon cum codice contuli, et si quid haererem in lectione codicis postea, ille de ea rescripsit. Laus ergo detectae versionis tota est amici mei, magnam etiam in editione partem sibi vindicat, exigua sane merita mea.

Codex, unde fragmenta ista desumpta fuerunt, ex duobus conflatus est utroque membranaceo; prior ac major pars continet mutilum Jeremiam, et diversae manus est, altera Esaiae fragmenta continens incipit fol. 74, et desinit fol. 87. Cum paginarum numerum in editione apposuerim, et lineas ipsas codicis servaverim una cum ceteris, quantum per typos licuit, ex mea editione ideam libri quisque effingere sibi potest. Character est *estranghelo*, parvus sed elegans. Aetas codicis, judice ipso D. Wright, non infra seculum VII descendit. Pauca a manibus serioribus accesserunt, quae statim subjiciam cum iis quae notis illustrare aliquo ex titulo oportet.

Codex mutilus incipit, et quas literas inter lineolas inclusi, totas ipse supplevi, quod factum modo aliqua vocis litera in codice superesset integra, vel certa saltem ex iis quae aderant vestigia, ita ut ex parte vocis reliqua ad eam redintegrandam assurgere possem. In margine quoque erat initio aliquid, ut apparet, sed nihil nunc assequi licet. Ceterum ubi lacuna est fol. 74, *r.* et 87, *v.* ab initio linearum, ea ratione disposui initium reliquiarum, ut prima cujusque lineae litera relate ad alias lineas locum fere occuparet codicis, ut quot literae desint facilius sit conjectare.

XXVIII, 5. Initio versus ex deficiente membrana non liquet, num fuerit lineola —, vel -+-, quae post majorem interpunctionem solent apponi ex more vetustissimorum codicum Graecorum, ex quibus in hunc videntur derivatae, ut factum etiam in ullis Syro-Hexaplaribus: cf. Tom. II, xix, III, xiv. Deest tamen lineola interdum in nostro codice infra.

A secunda linea versus, ܢܝܚܬܐ, ab alto ad infra, ut semper in hac nota, manu tertia longe seriori: ܕܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܢܝܚܬܐ (*Lectio*) *feriae secundae Hebdomadae Requiei*, Paschatis nempe (cf. Tom. II, p. 285, ad Ex. XXIV, 9). Ex notis ejusdem serioris manus ad XLIV, 2, XLV, 9, 18, XLVI, 5, XLVII, 3, XLVIII, 1 apparet eum, qui apposuit, secutum fuisse eandem rationem quam indicavi Tom. II, p. 114, et Jacobitis propria videtur fuisse. Hic deest initio notae ܩܪ (ܩܪܝܢܐ) *Lectio*, ex defectu puto membranae, cum infra soleat praeponere. Deest in codice semper nota finis Lectionis.

v. 7. Punctum post ܢܟܠܗ dubium ex conditione membranae.

v. 13. In ܡܚܝܠܐ litera ܘ evanuit in codice. Ibid. Sic ÷ in margine, nisi quod in crassum fere punctum exit utrinque, succedentibus tribus punctis prima manu post ܘܒܠܐ ܪܚܡܘܗܝ; nota illa obelus omnino videtur, quid sibi velint tria puncta non assequor, et pronum esset suspicari in eis notam metobeli, quo indicetur quousque vis obeli vel asterisci pertingat, et duobus punctis (:) solet repraesentari in codice Colbertino edito in He-

# HUJUS COLLECTIONIS OPERA DOCTORIS A. CERIANI PRODIERUNT

TOM. I. FASC. I. — Fragmenta versionum Latinarum Evangelii Lucae, Parvae Genesis et Assumptionis Mosis; versio Syro-Hexaplaris Baruch, Threnorum et Epistolae Jeremiae cum notis; accedunt duae tabulae lithographicae . . . . . . . . . . . . . . . . . . . *Ital. L.* 20 —

FASC. II. — Versio Latina Apocalypsis Baruch ex versione Syra inedita codicis seculi fere VI; versio Latina vetus 4 Esdrae ad ejusdem Syram versionem ineditam recensita; Passio S. Vincentii et Lectio Actuum Apostolorum in natali S. Stephani Latine; Gelasii Cyziceni Commentarii Actorum Concilii Nicaeni liber tertius fere totus cum collatione primi et partis secundi Graece . . . . . . . . . . . . . . » 8 —

TOM. II. FASC. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 14 —
» » » II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —
» » » III. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —
» » » IV. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —

Continent versionem Syro-Hexaplarem, Genesis quae supersunt, et Exodi usque ad XXXIII, 2 cum notis. In Exodo insunt ut pars textus Hexaplaris additamenta textus Hebraeo-Samaritani ex Graeco Syriace versa.

Finis Praefationis in Genesim, et Praefatio in Exodum in sequenti fasciculo erunt.

TOM. III. FASC. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —
» » » II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 5 —
» » » III. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —

Continent textum primae manus codicis Graeci seculi fere V, Holmesiani VII, paginis et lineis codicis servatis. Genesis, 31, 15 – 37. 42, 14-21. 42, 28 – 46, 6. 47, 16 – 48, 3. 48, 21 – 50, 14. Exodus, 1, 10 – 8, 19. 12, 31 – 30, 29. 31, 18 – 32, 6. 32, 13 – 36, 3. 37, 10 – ad finem. Leviticus, I, 1 – 9, 18. 10, 14 – ad finem. Numeri. Deuteronomium I, 1 – 24. Antiquissimus codex habet passim accentus et spiritus primae manus juxta leges a recentioribus ex parte diversas.

TOM. V. FASC. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —

Insunt Syriace Fragmenta Esaiae XXVIII, 4 – 17; XLII, 17 – XLIX, 18; LXVI, 11 – 23 versionis ex Graeco probabiliter Philoxenianae cum Graeco textu recensito ex Syro; Fragmenta Esaiae recensionis Jacobi Edesseni, XXVIII, 1 – 21; XLV, 7 – 16; XLVI, 2 – XLIX, 25; IV Esdrae: Graece Paralipomena Jeremiae, quae idem liber sunt ac Reliqua verborum Baruchi Aethiopica, et pars Apocalypsis Moysi ex codice *D* apud Tischendorf.

---

**CRIVELLI** (Dott. Giovanni). Giovanni Brueghel, pittor fiammingo, o lettere e quadretti esistenti presso l'Ambrosiana. Un elegante volume in 8.° con fac-simili . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 7 50

All'Ill.mo Prof.re Michele Amari

# MONUMENTA

# SACRA ET PROFANA

OPERA

COLLEGII DOCTORUM BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE.

TOM. V. — FASC. II.



MEDIOLANI MDCCCLXXI

TYPIS ET IMPENSIS BIBLIOTHECAE AMBROSIANAE

IN TYP. J. B. POGLIANI ET SOCIORUM

AUGUSTAE TAURINORUM ET FLORENTIAE
apud HERMANNUM LOESCHER

LONDINI
apud WILLIAMS et NORGATE.

ܠܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ܂ ܐܬܬܒܪ
ܘܫܠܡ ܕܢܗܘܐ ܠܐ
ܟܦܢܐ܂ ܘܨܗܝܐ ܡܢܗ
ܘܥܒܠܐ܂ ܘܡܠܐ ܚܫ̈ܐ
ܡܢ ܡܫܘܚܠܦܘ ܐܣܛܘܟܣ̈ܐ
ܘܐܬܗܦܟܘ ܠܡܪ̈ܝܪܐ
ܕܚܪܡܝܢ ܗܘܘ ܘܐܬܝܗܘܗܝ
✝ ܕܢܥܒܠ ܒܥܘܕܪܢܗܘܢ܂ ܘܡܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܚܣ̈ܝܕܘܗܝ ܫܒܝܢ *f. 322, r. a.*
ܗܘܘ ܒܗ ܚܙܐ܂ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܫܬܡܥ܂
ܘܒܫܒܪܘ ܠܫܡܗ ܒܛܝܒ܂
ܘܫܩ̈ܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܥܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܓܪܐ܂
ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܬܦܬܚ ܠܒܗܘܢ
ܡܫܬܘ̈ܬܦܘ ܢܗܘܘܢ ܐܢܫܐ܂
ܘܩܪܒ ܕܢܬܦܝܣ ܠܥܡܗ܂
ܒܓܐܪ̈ܐ ܐܬܓܡܪ ܓܒܪܐ
ܕܠܡܫܒܘܚܬܐ ܫܘܐ ܗܘܐ܂
ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܫܩܢܐ
ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܒܘܠܒܠܬܐ ܐܬܝܣܒ܂
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܣܪ̈ܢܐ
ܠܟܠܬܐ ܕܪ̈ܡܝ ܢܘܗܪܐ ܡܪܥܝܢ
ܗܘܘ ܒܫܘܦܪܐ ܦܓܠܘ܂
ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܒ̈ܠܐ ܗܝ
ܡܟܣܝܢ܂ ܠܚܒܘܪܬܐ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܓܒܪܘ ܐܬܟܠܘ܂

ܗܠܝܢ ܒܬܠܬܐ ܒܬܡܢܐ
7.. ܐܣܬܒܪ܂ܘ܂ܘ܂ܘ܂ ܒܬܪ ܕܝܢ
ܕܘܟܝ̈ܬܐ ܕܐܢܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܛܘܪ̈ܐ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܒܥܘܕܪ̈ܢܐ ܠܫܪܟ ܐܬܘܢܘ܂
ܘܐܬܕܝܠܘ ܠܦܠܚܐ ܕܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܫܡܥܐ܂ ܗܠܝܢ
ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܘܬܐ܂
ܘܐܢܝܢ ܐܣܝܪܝܢ ܦܪܝܫܐ܂
ܘܟܪܐ ܡܪܝܐ ܚܕ܂ ܘܒܥܝܪܐ
ܕܐܬܡܠܝ ܡܥ̈ܝܢ ܒܟܠܗܝܢ܂ ܒܟܠܗ
ܠܐ ܚܪܒܬܐ ܠܣܘܦܗ ܕܐܬܦܬܚܬ܂
ܘܡܢ ܡܛܠܗ ܠܣܘܦܐ ܩܪܝܒܐ
ܕܢܘܪܐ ܐܚܝܕܗܘܢ܂ ܘܒܥܪܐ
ܩܪܝܒܐ ܐܟܪܙܘ ܠܡܝܬܘܬܐ܂
ܘܡܢ ܡܚܝܢܐ ܐܦ ܢܛܘܪ̈ܐ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܬܬܚܪܪܘ܂
ܘܩܪܝܒ ܕܢܚܘܢ ܕܒܝܬܐ
ܗܘ ܒܝܬܐ ܕܫܒܩܬ ܠܥܒܕܐ܂
ܒܪܘܟܐ ܡܢ ܕܢܟܬܗܘܢ܂
ܘܒܝܬܐ ܫܪܝ ܕܩܪܝܐ
ܕܐܬܒܥܝܬܐ ܡܪܝܡܐ ܗܘܬ
ܠܗܘܢ܂ ܕܒܝܬܐ ܦܫ̈ܝܐ
ܦܠܚܐ܂ ܢܛܘܦ ܕܝܢ ܡܢ ܕܢܩܦܢ
ܥܠ ܕܡܪܝܐ܂ ܐܝܟ ܒܥܠܗ
ܚܠܦ ܡܚܠܬܐ܂ ܘܒܡ
ܬ̈ܢܝܐ ܘܡܫܬ̈ܦܝܐ ܫܒܩܐ܂ ܒܪ

ܓܐܪܐ, sic sine punctis *ribui* codex, male ut patet.

ܡܫܬܘܬܦܘ, punctum in margine casuale esse potest. Si vero scienter amanuensis punctum istud scripsit, intransitivum sensum, quo etiam verbum ܐܬܦܠ utitur saltem in Lexicis, non activum cogitans, errorem fortasse subesse putavit in genere.

I, 7. Sub ܟܪܐ punctum erasum, sed et superius 1 m. est.

ܗܘܐ. ܡܢ ܡܪܝܡܐ
ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܡܪܝܡܐ
ܐܢܬܘܢ ܠܟܘܢ ܢܦܫ ܡܫܪ.
ܒܪܚܡܐ ܛܒܐ. ܘܡܪܝܡܐ
ܐܫܦ ܒܡܘܪܐ. ܘܡܟܠܐ
ܐܠܐ ܕܢܣܒܢ ܘܪܚܡܢ ܠܡܢܝܢܘܢ
ܒܬܪ ܐܒܘܬܗ. ܐܘ ܕܝܢ ÷ ö:c.
ܢܦܠܐ ܕܒܟܠܟܪܟܐ ܠܙܘܥܝܗ.
ܕܠܐ ܕܐܬܟܪܙܬ ܕܠܐ ܡܢ
ܛܝܒܘܬܗ. ܒܪܚܡܐ ܕܝܢ ܛܒܐ.
ܡܘܬܐ ܒܬܐܢܘܬܐ
ܫܠܦܗ ܓܢܣܗ. ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܡܪ. ܒܫܘܠܡܗ ܫܒܪܐ
ܢܦܠܬ. ܘܟܠ ܪܫܗ ܐܬܟܢܗ.
ܘܒܫܡܫܗ ܫܦܠ ܡܠܬܐ.
ܘܟܠ ܓܒܗ ܕܡܘܪܐ ܦܪܫ
ܒܟܪܝܐ ܕܡܬ ܡ̈ܠܟܝܢ
ܕܐܡܬܐ. ܠܡܦܩ ܗܘܘ
ܠܗ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܛܒ̈ܢܐ
ܕܚܠܝܘܬܐ ܚܒܫܪ.
ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܒܫܘܦܪܐ
ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐܣܝܐ
ܗܘܬ ܠܗ. ܒܚܝ̈ܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܢܘܪܐ ܡܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ

ܓܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒ̈ܘܗܝ.
. ܘܡܦܩܐ ܙܘܟܝܬܐ
ܡܕܒܪ̈ܢܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܚܒܫܪ ܠܦܠܚܗ
ܐܒܘܬܐ. ܫܒܝܠܘܗܝ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܓܠ ܒܐܝܟܢ ܕܦܠܚܗ
ܘܐܬܦܢܝ ܒܓܒܪܐ. ܠܐ
ܠܫܘܪܝ ܐܬܟܠܝ ܙܘܓܪܗ.
ܒܪܡܐ ܕܠܒܢܐ ܕܓܢܐ.
ܘܠܟܠܟܠܟ̈ܪܟܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܓܒܪ
ܐܦ ܠܝܘܩܪܐ ܕܫܠܝܚܘ.
ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ.
ܘܫܒܪܗ ܗܘܘ ܕܐܦ
ܐܚܪܢܐ ܫܒܠܘ ܗܘܘ
ܒܬܪܗ. ܘܟܠܓܠ ܗܘܐ ܚܙܘܗ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܬܟܠ ܐܠܦ
ܒܫܘܫܠܐ ܕܫܡܐ ܡ̈ܬܟܫܢ
ܡܚܒܠ. ܘܫܠܡ ܒܐܒܘܬܐ
ܕܚܟܝ̈ܡܐ. ܘܡܟܪܙ ܡܥܠܡܐ
ܕܬܡܫܡܫܬܐ ܕܐܒܘܬܐ
ܘܕܬܘܒܐ ܕܓܒ̈ܬܐ
ܬܡܝܗܬܐ. ܓܒܪܐ ܗܘܒܠ
ܗܢܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܒܩ
ܐܝܟ ܓܒܝܘ: ܘܙܕܩ

1, 6. ܕܡܘܪܐ, punctum infra sub litera ܡ retractum fuit, quia quod prius scriptum fuerat, cum ܬ subjecto coaluerat.

ܡܦܩܐ ܙܘܟܝܬܐ, litera ܦ in parte superiori arcte scripta et reficta, prima tamen manu ex atramento: deinde ܙܘܟܝܬܐ sine punctis *ribui* in codice male; fortasse primum fuerat ܡܦܩܐ sine punctis, quae tamen 1 manus sunt ex atramento: punctum in margine 1 manus est.

ܚܙܘܗ in rasura, sed 1 m. Punctum etiam in margine est, quod ex forma casuale videtur. Et in marg. sinistro lineae sequentis ulli ductus seriores, quos non intelligo.

ܡ̈ܬܟܫܢ, in rasura, sed 1 m.

ܗܢܐ, sub ܐ erasum punctum.

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܠܡܐ.
ܘܡܢ ܒܘܡܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ
ܘܡܢ ܒܘܪܕܢܐ ܕܫ̈ܢܐ
ܡܬ̈ܓܠܝܢ. ܐܦ ܗܢܐ ܥܒܕ
ܗܘ ܕܠܐ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܡܬܚܐ
ܡܬܓܠܝܐ ܡܟܠܠ ܕܝܢ ܡܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܘܪ̈ܟܐ. ܗܫܐ
ܠܓܒܪܐ ܕܝܠܐ ܕܡܚܬܐ.
ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܕܠܐ ܒܡܟܠܬܐ
ܠܡܒܪܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܝܢ
ܡܦܩܝܢ ܠܒܝ̈ܬܐ ܠܡܬܠܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܐ ܠܗ ܐܝܟ
ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܬܡܣܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܡܢ ܡܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܝܢ.
* v. b. ܕܟܠܗ ܗܘ ܕܝܢ ܒܡܬܦܠܓܘ
ܡܢ ܒܦ̈ܩܬܐ. ܐܡܬܝ
ܕܐܝܟ ܣܟܝܪܬ. ܢܦܩ
ܒܗܘܢ. ܡܩܛܠ ܗܢܐ
ܢܦܘܪ ܗ̇ܘ ܕܢܦܠ ܕܟܠܗ
ܗܘ ܠܡܫܘܦ ܒܗ. ܘܒܟܠܗ
ܗ̇ܘ ܕܐܬܟܝܢ ܦܫܩ
ܗܘ ܠܡܫܬܪܝܘ. ܐܬܘܢ
ܕܝܢ ܒܬܘܟܠܢܐ ܗܘܐ
ܠܚܝܕܝ̈ܐ ܣܦܩܘ ܒܡܠܟܐ
ܘܒܡܘܕܝܢܐ. ܘܒ̈ܥܠܕܒܒܝܗܘܢ
ܡܫܪܘܬܗ ܕܢܦܫܗܘܢ
ܥܓܠ ܢܦܩܘ ܠܒ̈ܟܝܢܘܗܝ.
ܘܬܡܪܐ ܘܐܬܓܠܝ ܡܬܪ̈ܢܝܢܘܗܝ.
ܘܕܠܐ ܡܦܟܢ ܕܡܢ
ܠܐܬܪܗ ܒܪ̈ܟܘܢ ܒܡܘܪܝܢ.

ܐܪܡܝܬ ܗܟܢ ܕܢܛܪܘܢ
ܒܡܫܘܦ ܠܡܪܘܗܝ ܒܡܫܡܫܘܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܗܦܟ ܐܠܐ. ܡܢܐ
ܕܐܬܒܪܝܘ ܕܝܢ ܘܐܙܕܒܢܘ
ܐܘܟܝܬ ܚܕܐ ܛܘܒ ܠܐ
ܠܫܡܥܘܢ. ܐܦ ܕ̈ܟܠܠܐ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܢܟܘܢ. ܒܗ̇ܘ ܕܝܢ
ܕܡܫܪܐ ܐܠܐ ܐܟܪܝܗܘܗܝ
ܣܗܝܕܐ ܒܡܫܘ̈ܡܫܘܬܐ
ܒܒܘܣܝܐ ܐܘ̇ܗܝ. ܘܐܚܢܐ
ܕܚܝ ܠܡܬܠܟܘ ܠܐ ܕܐܬܒܛܠܘ.
ܛܘܒܐ ܕܝܢ ܘܢܡܘܣܐ ܛ̇ܒܐ
ܐܦܐ ܐܦ ܠܐܚܪܝܢ ܕܡܬܝܢ..
6 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܟ ܛܝܛܘܣ.
ܒܡܢܐ ܗܘܝܐ ܐܠܐ ܡܢ
ܬܘܒܘܗ ܕܡܪܟܐ. ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܐܣܩܪܐ.
ܦܓܥ ܚܕ ܕܢܡܘܣ
ܗܢܝܘܣ. ܓܒܪܐ ܕܒܚܝܠܗ
ܘܒܢܦܫܗ ܚܟܝܡܐ ܐܬܬܚܝܒ.
ܐܦ ܠܗ ܐܝܟ ܚܝܘܗܝ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܦܓܪܗ.
ܠܐ ܗܦܟ ܗܘܐ ܠܒܬܪܗ
ܕܐܦ ܦܓܥܐ ܗܘ ܢܣܒܗ.
ܐܘܡܢܐ ܗܘܬ ܓܒܪ
ܢܡܘܬܗ ܘܡܛܝܢ ܗܘܐ
ܦܓܪܗ ܘܡܣܝܒ. ܘܡܦܠܐ
ܗܘܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܣܟܝܪܬܐ
ܒܗ̇ܘ ܓܡܠܐ ܒܪܕܐ.
ܘܦܓܥ ܡܢ ܣܟܝܗ ܠܒܝܬ

ܒܡܘܪܝܢ, sic sine punctis *ribui*.

ܒܡܫܘ̈ܡܫܘܬܐ, litera ܐ in rasura, sed 1 m.

ܕܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܕܢܘ̈ܗܪܐ
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܟܠ ܒܗܠܠܐ
ܕܡܟܬܒܢ ܡܛܠ ܕܒܟܘܢ
ܕܥܠܝ ܗܘܐ ܠܢܪܐ ܕܒܓܘܪܐ.
ܕܠܐ ܢܟܣܘܢܝܗܝ. ܐܘܟ
ܟܠ ܡܟܠܐ ܡܡܟܣܪܝ.
ܘܦܠܓܬܐ ܣܓܝܐ̈ܐ
ܒܡܪ̈ܕܝܬܐ ܒܥ̈ܠܡܐ ܬܘ̈ܛܝܢ.
ܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܫܒܪܐ
ܕܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܟܣܝܘܬܐ
ܒܝܕܥܬܐ ܣܟܝܢܘܬܗܘܢ.
ܣܝܢ ܕܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܣܝܢ
ܣܗܪ ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܒܥܠܬܗ
ܘܡܟܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܣܗܪܐ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܐ ܣܪܐ
ܐܬܠܬܐ ܟܠ ܒܒܪ̈ܝܬܐ f. 321 v. a.
ܢܦܠܐ. ܐܠܐ ܡܟܡܢ ܣܝܢ
ܕܢܡܠܟ ܐܠܗ ܒܒܥܠܐ.
ܘܦܬܝܟܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܟܡ ܗܟܢ
ܐ̈ܢܫܐ ܕܫܠܐ. ܘܗܟܢ ܡܢ
ܒܟܢ ܦܬܟܪܐ ܐܟܘܪܐ.
ܐܢܫܐ ܕܟܡܟܢ ܒܥܠܬܗ
ܕܥܠܝ ܠܡܠܬܪܘ. ܢܗܘܢ
ܗܟܠܐ ܠܐܦܛܝܪܐ ܘܠܣܝܪܗ
ܠܡܠܬܗ ܡܣܝܢܬܐ. ܘܠܝ
ܐܘܟ ܢܦܬ̈ܝܪܝܢ ܠܟܡܢ ܗܟܡܢ

ܕܐܬ ܒܦܘܪܗ ܡܢ ܠܐ
ܡܟܪ ܐܠܐ. ܡܢ ܟܠ ܪ̈ܘܚܐ
ܢܦܩ ܘܟܠ ܢܦܫ̈ܬܗܘܢ
ܕܡܠܟܘ̈ܬܟܢ ܢܦܬܟܠܝ. ܘܗܘܐ
ܒܟܠ ܡ̈ܪܟܒܬܐ ܟܠ ܐܟܘܠܝ.
ܐܦ ܐܠܐ ܡܟܘܠܐ ܗܘܠܐ
ܕܡܪܢܐ ܐܢܫܘܢ. ܘܠܐ
ܡܬ̈ܟܠܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܢܦܠܝܢ ܒܗ
ܐܟܬܘܒ ܘܐܘܪܒ. ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܒܟܘܪ̈ܗܐ ܒܟܘܡܪ̈ܝܗܘܢ
ܡܬܐܡܝ. ܘܒܟܬ̈ܗܘܢ ܒܡܢ
ܦܬܪ̈ܗܘܢ ܒܟܢܫܐ ܡܬܟܬ̈ܟܝܢ.
ܡܢܗ ܦܬܪ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܣܟܪ̈ܝܐ. ܕܠܟ̈ܬܐ
ܐܠܗܝܢ ܕܒܦܪ̈ܐ ܕܡܪܢܐ
ܒܦܪܐܠܐ ܡܢ ܦܬܪܐ ܡܬܬܟܝ.
ܐܠܐܐ ܕܡܐ ܘܡܟܡܐ ܡܟܡܟܠ
ܠܟܘܡ. ܘܟܠܐ ܟܘܟ̈ܒܐ
ܠܗܘܪܐ ܒܪܘܟܢ ܒܐܝܬܪܐ
ܡܬܐܦ ܠܟܘܡ. ܡܠܐ̈ܟܐ
ܕܝ ܢ̈ܟܠܐ ܘܦܬܪܐ ܡܟܬ̈ܟܝܐ
ܠܟܢ̈ܘܡܝ ܠܟܘܡ ܡܣܘܡܝ.
ܗܟܝܢ ܕܝܢ ܕܒܟܘܪܗܐ
ܒܡ ܦܬܪܐ ܡܬܬ̈ܒܝܢ. ܒܠܐ
ܕܡܘܠܐ ܒܟܠܝܢ ܐܟܘܬ
ܐܢܐ ܡܬܬ̈ܟܟܝܢ. ܘܦܬܟܝܢ

ܕܘܪ̈ܗܝܢ, secundum punctum *ribui* reprobat 1 m.

Punctum in marg. ante ܢܬܟܘ abrasum, itemque rasura post vocem, in qua fortasse punctum fuerat.

Post ܐܬܬܟܘܢ rasura, puncti ut videtur.

Post ܕܡܪܢܐ rasura, in qua punctum, vel duo puncta erant, ut videtur.

ܡܬܬܟ̈ܝܢ, sine punctis *ribui* codex.

ܡܠܐ̈ܟܐ *angeli* pro δαίμονες, qua voce sincerum ethnicorum placitum in Christianum mutatur.

ܢܩ̈ܫܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ.
ܘܚܠܝܘܬܐ ܦܨܝܚܐ ܕܗ̇ܘܘ
ܕܢܦܫܝ ܒܡܪܝܐ ܒܡܫܡܥܘܬܐ
ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ.
ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܬܚܠܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ.
ܕܚܠܬܐ ܘܫܘܪܐ ܕܡܪܝܐ.
ܐܬ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܐ
ܡܛܠ ܡܬܚܠܝܢ. ܦܢܝ
ܠܡܠܟܘܗ̇ ܓܒ̈ܐ ܘܐܦ
ܕܢܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܒܢ̈ܝ
ܦܠܚܘܗܝ. ܢܚܝܢ ܐܬܘ
ܕܠܡܫܬܡܫܘ ܠܐ ܐܠܦܝܢ
ܕܠܐ ܡܥܒ̈ܕܢ. ܚܝܐ ܗܘ
ܚ̈ܠܝ ܠܗܘܢ ܕܐܬܦܫܫܘܢ
ܡܛܠ. ܢܬܚܪܐܬ ܐܦ ܠܗܘ
ܕܥܒܫ ܠܗܘܢ ܦ̈ܬܓܡܝ
ܘܥܩ̈ܒܝ. ܘܠܐ ܠܗܝ ܕܝܢ
ܠܡܣܬܦܩܘܬܗܘܢ ܠܡܬܬܒܥܘ
ܠܐ ܡܫܬܠܛܬܐ. ܐܢܫܐ
ܕܠܐ ܠܒܘܢ ܒܒܘܠ ܐܚܪ
ܠܡܪܐܘ. ܘܕܕܚܠܐ
ܡܫܡܫܬܘ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ÷ r. c.
ܦܩܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܐܦ ܕܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܠܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܦܓܪܢ ܒܗ
ܓ̈ܒܠܬܐ ܠܡܦܪܢܘ. ܐܦ
ܡܫܢ ܗܘ ܕܒܥܠܐ ܓܒܐ
ܠܡܛܠ. ܡܥܬ̈ܕܐ
ܓ̈ܒܐ ܕܚܠܝܘܬܐ: ܦܩܕܬ

ܗܟܝܠ ܠܟܘܢ ܢܗܘܐ
ܬܘܒܠܐ ܠܡܘܬܐ ܐܝܟ
ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܬܬܡܫܘܢ
ܡܢ ܡܛܪܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘ̈ܕܫܐ.
ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܦ̈ܩܕܬܐ
ܕܢܦܫܝ ܒܗܘܢ. ܒܚܝܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܐ
ܪ̈ܘܕܦܐ ܘܦ̈ܠܚܐ ܕܝܠܗ
ܘܡܠܟܐ ܒܚܝܐ ܦܪܘܩܐ.
ܘܡ̈ܠܟܝܢ ܠܡܕܡܐ ܒܡܠܟܘܬܐ.
ܠܡܚܒ ܡܢ ܐܒܐ
ܕܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܘ ܡܢ
ܢܡܘܣܗܘܢ. ܘܗܕܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܐܒܘܗܝ.
ܘܒܡܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܠܟܠܗ.
ܒܥܘ̈ܠܝ ܓܝܪ ܡܢ ܡܬܒܠܥܐ
ܕܗܘܕܝܐ ܗܘܘ. ܘܒܥ̈ܒܕܗܘܢ
ܕܗܠܝܢ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܠܟܘܢ.
ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ
ܕܐܠܗܐ ܦ̈ܓܪܝܢ. ܡܫܘܚܐ ܓܝܪ
ܘܦܨܐ ܘܡܫܘܚܐ. ܘܡܛܪܐ
ܕܢܦܠܝܢ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢܐ
ܡܫܘܚ. ܐܠܐ ܕܪܘܓܙܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܘܥܠܝܢ
ܒܓܒܠܐ ܕܒܘܪܟܐ. ܠܡܫܦܠܘ
ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܨܝܕܝܢ ܡܢܟ.
ܘܠܡܫܬܠܛܘ ܥܠ ܦܓܪܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܫܪܐ
ܠܝ. ܐܢܦܐ ܓܝܪ ܠܐ

I, 5. ܢܒ̈ܐ, sic.
ܚ̈ܠܝ, postea rasura puncti ut apparet.

ܘܡܠܟܝܢ, sic sine punctis *ribui* codex.
ܘܒܥ̈ܒܕܗܘܢ, sic codex omisso ܝ.

ܕܡܬܐܡܪܐ ܘܡܫܝܚ ܐܢܫܘܬܗ.
ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܠܟܐ ܗܘܐ
ܥܘܕܪܐ ܡܢ ܠܥܡܗܘܢ ܕܢ̈ܫܐ
ܕܒܪܐ. ܘܗܒ ܠܥܠܡܝܢ
ܗܘܘ. ܘܡܢ ܚܛ̈ܗܐ ܬ̈ܘܪܒܐ
ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ.
ܘܠܟܘܕܪܢܐ ܕܢ̈ܫܐ ܕܒܪܐ
ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܚܘ
ܕܡܣܬܟܠܬܗܘܢ ܡܟܝܠ ܠܐ
ܡܬܒܪܐ: ܘܡܢ ܡܪ̈ܥܐ
ܡܢ ܟܠ ܕܐܦ ܠܐܒ̈ܗܝܢ ܗܘ̈ܝ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܘܒܘ. ܐܚܪܢܐ
ܕܝܢ ܣܘܓܦܐ ܕܠܗܘܢ ܠܟܠ
ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܓ̇ܠܗ. ܘܦܓܪ̈ܝܗܘܢ
ܦܬܪܘ ܘܚܒܠܘ. ܘܡܪ̈ܝܗܘܢ
ܘܦ̈ܘܩܕܢܐ ܡܬܐܡܪܐ
ܚܛܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܡܣܪܒܢܘܬܗܘܢ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܪܒܥ ܡܪ̈ܦܝܢ
ܐܝܟܘ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܗ
ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܫܩ̈ܠܐ. ܒܗ ܥܘܕܪܐ
ܡܛܠ ܡܢ ܠܥܡܗܘܢ ܕܢ̈ܫܐ
ܕܒܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܝܠܗ
ܠܟܘܪ̈ܗܢܐ ܒܣܘܓܐܐ ܢܘܣܝܢ
ܣܟ̈ܠܐ ܓܒܗ. ܘܡܫܝܚ ܡܪ̈ܥܐ
ܗܟܢ ܐܬܐܣܝܘ. ܘܡܢ
4 ܥܕܡܐ ܠܫܠܡ. ܘܟܝܢܝܬܐ ܗܘܐ
ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܒ̈ܗܘܢ ܠܡܬܪܥܝܘ ÷ r. b.
ܐܬܥܒܕܘ. ܚܕ̈ܘܬܐ

ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝ̈ܐ ܡܢܗܝܢ
ܗܘܘ. ܕܟܡܐ ܡܦܩܘܕܝܬܐ
ܕܥܘܕܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܫܒܪܘܬܗܘܢ ܗܘܬ.
ܐܬܚܫܒܘ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܐܬܓܠܝܬ ܗܫܟܐ. ܬ̈ܘܪܓܡܐ
ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ
ܟܠ ܡܦܩܘܕܝܬܐ ܕܥܘܕܪܐ.
ܐܠܐ ܕܠܐ ܗܟܢܘ ܒܓܠܐ
ܕܒܗ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܥܘܕܪܐ.
ܐܚܪܢܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܟܠܗ
ܕܟܠܗ ܢܘܚܝܢ ܒܗ. ܡܬܬܚܝܠܐ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܕܕܟܝܐ ܥܡܗ
ܦܩܕܬܐ ܠܟܘܪ̈ܗܢܐ
ܠܡܦܪܩܘ. ܠܡܫܡܫ ܓܝܪ
ܠܥܘܕܪܐ ܟܕ ܗܘ ܕܢܨܒܐ ܗܘܝ
ܦܩܝܕܐ ܗܘܬ. ܘܥܘܕܪܐ
ܕܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܕܫܦ̈ܝܪ
ܡܫܠܠ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܬܓܠܝܬ.
ܘܡܓܠ ܟܐܒܐ ܐܟܘܪܐ
ܕܟܠܝܬ ܡܥܕܢܐ ܦܓܪܝܢ
ܗܘܘ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܦܩܕܢܐ
ܠܡܫܡܫ. ܠܐܢܫܐ ܓܝܪ
ܕܡܥܪܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܡܘܬܐ ܠܥܡܟ ܗܘܐ.
5 ܐܬܬܟܝܠ ܕܝܢ ܠܓܡܘܫ
ܕܒܫܪܐ ܕܢܟܠܐ ܡܬܚܫܠܝܢ

ܡܬܒܪܐ, sub ܐ rasura, puncti ut apparet. ܡܟܠܐ, sic 1 m. et in prima scriptione, sed videtur in ipso actu se amanuensis correxisse, cum sint vestigia abrasa et cooperta fere tota literae ܝ vocis ܡܟܠܐ.

I, 4. ܚܝܠܐ ܕܥܘܕܪܐ., sic punctum codex.

ܕܘܟܬܗ ܠܐ ܢܫܐܠ. ܡܛܠ
ܕܢܬܓܠܘܢ ܡܛܠܐ. ܚܕܝܢ
ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܒܟܠܗ ܗܘ
ܫܒܪܘܗܝ ܡܬܦܫܩ. ܐܦ
ܠܘܩܒܠ ܕܦܘܪ̈ܫܢܐ
ܠܡܫܒܠܘ ܡܢ ܐܘܒܠܢܐ.
ܕܠܘܬܐ. ܘܒܘܚܪܐ ܥܡܐ
ܠܡܪܘܡܡܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ
ܐܦ ܗܠܝܢ ܠܢ̈ܦܫܢ ܠܡܝܠܟܘܢ.
ܚܪܒܐ ܠܡܚܣܢܘܬܐ.
ܘܬܚܪܬܐ ܠܡܬܝܢܘܬܐ.
ܘܫܓܝܫܘܬܐ ܠܫܝܢܘܬܐ.
ܘܝܗ̈ܘܕܝܐ ܠܡܪܘܡܡܐ.
ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܥܡ̈ܡܐ
ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܘܢ
ܕܡܡܪܚܝܢ ܘܡܡܠܟܝܢ.
ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܢܗ ܕܢܦܠ
ܗܘܐ ܡܒܛܠ ܗܘܐ
ܠܚܒܪܗ. ܫܡܘ ܓܝܪ ܡܕܪܐ
ܗܘܐ ܘܡܬܒܣܡ ܠܚܒܫܬܗ.
ܡܛܠ ܕܐܬܝ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܬܐ ܠܐ ܓܝܪ. ܠܡ
∴ ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪܗ ܥܒܕܐ
ܠܐܢ̈ܫܘܗܝ ܡܟܢܫܬ f. 321, r. a.

ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܒܒܥܝܬܗ ܕܦܪܩܐ. ܘܩܕ̈ܝܫܐ
ܒܒܥܘܬܗܘܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ.
ܘܚܙܬܐ ܡܢ ܕܠܚܝ̈ܪܐ
ܐܬܪܡܘ ܒܣܘܟܠܐ ܫܡܝܗ.
ܡܢ ܡܛܠ ܠܐ ܫܒܩܘ. ܒܫܝ
ܒܚܘܒܐ ܠܐܠܗܐ ܡܘܬܐ
ܕܦܪܩܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܡܢ
ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܫܠܡܘ ܚܘ̈ܕܝܐ.
ܦܪܫܘ ܪ̈ܘܫܡܐ ܐܢܫܐ
ܕܝܪܐ ܠܡܬܝܚܝ ܡܪܝܚܘܬܐ.
ܘܬܪ̈ܥܐ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ
ܘܠܘܬܐ ܘܦܪܐܐ. ܘܡܟܠܡܟ
ܕܥܒܕܝ ܘܡܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܐܘܟܠܝܢܐ
ܕܒܡܠܟ̈ܘܬܐ ܚܘ̈ܪܢܐ ܫܪܝܢ
ܗܘܘ. ܘܡܢ ܓܒ ܫܓܝܪ ܠܐ
ܢܦܪܘܩ ܠܐܘܡܢ ܕܗܘܘ. ܘܠܐ
ܢܦܠܐ ܡܥܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܕܘܬܐ
ܠܡܫܡܠܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ.
ܗܘܘ. ܚܘܝ ܕܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܕܒܛܠܬܐ ܦܠܚܘ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ.
ܕܠܐ ܠܬܠܬܐ ܐܠܗܘܬܐ.
ܫܒܩܘ ܕܥܡܠܐ ܡܫܠܡܘܬܗ
ܕܥܘܪܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ

ܐܘܒܠܢܐ, super ܒ rasura et erat, ut apparet, litera ܟ, sed ܒ prima manu est, et litera abrasa, si 1 manus erat, abrasa fuit in ipso scriptionis actu. Punctum in margine aliquid erratum indicaret, vel saltem suspicionem ejus: vocem ܐܘܒܠܢܐ ex unico loco habet Payne Smith; infra vero IV, 2 noster legit sine ܘ, ut Eusebii Theophania II, xxi, l. 24: hanc ergo vocem videtur amanuensis voluisse.

ܘܩܕ̈ܝܫܐ, litera ܐ in rasura, sed 1 manu.
Post ܦܪܩܐ rasura, puncti ut videtur.
Post ܐܬܪܡܘ rasura, puncti ut videtur.
ܡܬܚܫܚܝܢ, secundum ܚ, quod ab initio abrasum paullulum, refictum est a parte finali 1 m. ut ܝ omnino videatur. Dedi ܚ, quia hoc postulat lingua, nisi delendum sit: utraque vocis forma occurrit et in nostro codice. Punctum etiam in margine fuisse videtur in rasura quae nunc est.

ܠܡܫܡܠܝܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܬܐܚܕܝܢ
ܗܘܘ ܡܡܠܟܝܢ ܡܢ ܫܒܪܘܗܝ
ܕܠܡܐ ܢܦܠ ܢܦܫܐ ܠܡܩܪܒܘܬܐ.
ܘܡܫܪܘܬܗ ܕܦܘܪܐ
ܠܡܚܠܨܘܬܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܡܚܝܠܐ
ܕܢܚܒܠܘܢ ܚܘܪܦܐ
ܕܢܗܘܐ ܕܒܟܠܙܒܢܝܗܘܢ.
ܘܪܡܝܢ ܒܡܠܟܗܘܢ ܠܗܕܪܐ.
ܕܟܠܠܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܘܡܪܟܒܐ
ܘܫܘܓܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܢܫܡܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܒܚܝܘܬܐ ܚܕܝܢ
ܗܘܘ ܕܐܬܝܘ. ܘܫܒܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܠܐ
ܡܬܕܒܪܢ ܡܪܚܘܬܗܘܢ.
ܘܠܐ ܡܬܐܢܚܐ ܫܬܝܪܘܬܗܘܢ
ܡܢ ܫܢܝܗܘܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ
ܠܬܗܘܢ ܡܢ ܢܡܢܐ
ܕܒܘܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܒܝܫܬܐ ܠܥܢܝܢܐ ܡܬܬܦܝܢ.
ܙܗܘܡܐ ܗܘܒܠܐ ܫܒܝܪܬܐ
ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܒܡܬܦܪܢܘܬܗܘܢ
3 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܕܒܗ ܢܘܚܐ ܒܐܓܘܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒ
ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܡܘܬܐ. ܘܡܝܬ
ܕܠܬܠܬܗ ܙܒܢܝܢ ܢܗܐ ÷ v. c.
ܕܢܙܐ. ܐܦܠܐ ܢܘܕܥܐ
ܒܒܢܝܢܘܗܝ ܠܡܥܠ ܠܗ.

ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܡܪܬ ܣܟܠܐ
ܠܡܫܡܥ ܙܒܝܢܗܘܢ. ܐܠܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܩܪܕܐ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܒܡܘܢܬܐ. ܘܡܢ
ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܐܬܦܬܬܗܘܢ
ܐܬܦܪܨܘ. ܦܪܨܘܦܗ ܓܝܪ
ܐܦܠܐ ܣܘܥܪܢܗܘܢ ܢܦܠ
ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܡܟܠܠܐ ܡܟܠܠܐ
ܡܦܪܫ ܗܘܘ. ܘܡܬܚܬܢܝܢ
ܘܒܚܝܠܬܐ. ܘܕܝܡܘܢܝܬܐ
ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܡܘܬܪܐ.
ܫܡܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ
.ܒܢܝܐ ܕܩܢܝܢ ܠܡܫܘܗܝ
ܘܡܢ ܓܘܫܡܐ ܘܡܪܕܘܬܐ
ܘܪܘܓܙܐ ܡܫܢܝܬ ܡܢ
ܒܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܛܒ ܣܢܝܢ
ܗܘܘ ܠܐ ܗܦܟܝܢ ܗܘܘ.
ܡܬܢܢܝܬ ܕܝܢ ܠܡܫܡ
ܘܐܡܫܘ ܠܪܘܡܢܐ ܕܐܬܪ
ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܫܘܪܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܬܛܡܢܝܢ. ܘܡܦܓܪܗܘܢ
ܘܒܝܢܬܗܘܢ ܦܓܪܐ ܐܢܫ
ܠܡܩܘܪܒܐ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ
ܓܒܪܐ. ܐܦܢܐ ܕܐܦ ܠܐ
ܕܡܬܐ ܐܒܕܐܬܐ ܠܦܘܫܐ
ܠܡܟܡܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܬܒܪ
ܒܗܘܢ. ܘܒܟܠܗ ܡܢܗܘܢ
ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܘܡܓܠܐ ܕܡܢ

I, 3. ܦܪܨܘܦܗ, in rasura, ut apparet, sed 1 m., spatium regulare; in margine dextro item parva rasura.

ܐܡܪ ܐܢܫ, sic sine ܠܐ codex.
ܒܢܝܐ, in rasura, 1 m. ut apparet; in margine punctum 1 m. paene totum erasum.

ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ.
ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܫܬܝ ܕܠܐ
ܡܬܬܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ
⁘ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܗ ܐܦܝ ܗܘܐ
ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܠܗܕܡܝܗ. ܦܫܩ v. b.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܘܡܦܩ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܕܟܬ̈ܒܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܝ
ܐܝܟ ܡܬܬܟܬܒܢܘܬܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ
ܩܪܝܒ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗ̇
ܒܩܘܫܬܐ. ܠܐ ܢܦܠܬ ܗܘܐ
ܠܗ̇. ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܬܐܠܦܐ ܗܘܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܬܐ
2 ܗܘܐ. ܪ̈ܘܩܬܐ ܕܝܢ ܘܩܘܪ̈ܝܬܐ
ܢܦܫܝ ܗܘܘ ܒܡܬܚܙܝܐ ܠܐ

ܣܪܝܩܘܬ ܕܩܘܪ̈ܝܬܐ.
ܫܩ̈ܘܪܐ ܓܝܪ ܗܦܟܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܐ ܡܩܡܝܢ ܠܟܘܢ
ܡܬܬܐܡܪܐ ܠܗܘ̇ ܕܗܘܝܢ
ܡܬܚܬܝܢܘܗܝ. ܘܩ̈ܘܪܝܬܐ
ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܬܡܣܟܢ ܐܢ
ܡܬܩܪܒܢ ܩܘܪ̈ܝܬܐ ܡܢܗܝ
ܠܟܘܪܐ ܕܐܬܪܐܝܬ.
ܘܒܦܘܪ̈ܫܘܗܝ ܒܫܘܩܐ
ܕܒܠܒܐ ܪ̈ܘܡܬܐ. ܘܠܒܘܫ
ܘܩܘܪ̈ܐ. ܘܩܘܠܐ ܕܫ̈ܢܐ
ܕܐܦܫܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ.
ܗܝܕܝܢ ܠܪ̈ܘܩܬܐ ܡܬܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܩ̈ܘܪܘ.
ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ
ܢܡܘܣܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܢܫܐ.

reapse in codice archetypo eum reperisse; quinquies vero errasse amanuensem nostri codicis ex usu ejusdem satis longo incredibile prorsus mihi est. De significatione autem, quidquid sit de derivatione, satis bene dixit Lee in nota ad IV, 20 Theophaniae Anglicae versionis. In Theophania l. 3 est pro χώραι, et item l. 49, ut constat ex Graeco Eusebii in Mai, Novae PP. Bibliothecae T. IV, 132; in nostro codice ut periphrasis vocis ἄστυ ponitur ubique, excepto hic, ubi paullo liberior est versio si a Graeco, et IX, ubi pro ἐσχατιαί esse posset, sed ibi quoque ut hic liberior versio esset, ac utrobique periphrasis vocis ἄστυ videri potest. Itaque videtur Interpretem vocem ἄστυ non omnino perspectam habuisse, ac putasse eam indicare extremas urbis partes, si tamen e Graeco reddidit.

Punctum super ܦܫܩ et ܘܡܦܩ abrasum fuit; imo etiam alterum sub ܦܫܩ videtur abrasum: omnino puncta adesse supra non poterant.

possit, nempe ܐܪ̈ܥܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ, Areae urbis, sunt agri urbis, Suburbana (rura), Ephr. I, 448, 6 a f. Deinde addit: « Sic et Euseb. IV, c. 20 l. 3 et 49 rescribe ܕܒܐܪ̈ܥܬܗ, Qui in suburbanis s. in agris ejus (urbis Hierosolymorum), Gr. οἱ ἐν ταῖς χώραις Lc. 21, 21... pro ܕܒܐܪ̈ܥܬܗ (sic), novo et inaudito, quod ibi legitur, vocabulo ܐܪ̈ܥܐ ». Payne Smith auctoritate Georgii H. Bernstein motus per omnia secutus eum est. Jam vero quidquid sit de loco Ephraemi, qui vellem ut conferatur in codice, primo contra sanam crisin puto damnare vocabulum, quod cum bis occurrat in codice Theophaniae A. C. 411 et ut apparet sit rarissimum in libris Syris, vix a scriba Edessae, ubi codex fuit scriptus cum florebant ibi maxime Syriacae literae, commutari potuisset ex notissima ac communissima voce ܐܪ̈ܥܐ. Deinde nunc quinquies repertum est in nostro vetustissimo codice, in quo ex apposito ܣܪܘܒ VI, 2, indicari videtur ipsi amanuensi vocem scrupulum movisse, et indirecte confirmatur sic

܀ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܘܪܒܗ̇
f. 320, v. a. ܐܚܪܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܀ ܝܗ ܀

I, 1. ܚܫܝܢܘܗܝ ܕܝܢ ܕܒ̈ܢܝܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܐ
ܠܦܩܘܢ ܗܘܘ ܘܦܫܝܢ ܒܒܝ̈ܫܬܐ.
ܡܢ ܡܪܚܐ ܕܡܬܬܪܝܢ ܗܘܘ
ܐܘܟܝܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܦܩܬܐ
ܕܡܢ ܒܬܪ ܒܡܐ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܢܟܐ ܗܘܐ. ܗܟܝܠ
ܟܕ ܕܢ̈ܟܪܝܐ ܕܦ̈ܫܝܢ ܗܘܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܪܐ ܗܘܐ
ܕܚܙܝܬܐ. ܘܫܘܪܢܝܬܐ
ܗܟܝܠܬܐ ܠܢܦܐ ܗܘܬ
ܠܬܟܠܬܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܡܫܪܟܝܢ
ܗܘܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܐܦܢܐ
ܟܕ ܕܒܣܪܐ ܕܡܪܒܐ
ܢܟܠܬܐ ܕܥ̈ܡܠܐ ܡܬܒܕܝܢ
ܗܘ̈ܘܢ. ܗ̇ܠܝܢ ܕܝܢ ܕܕܝܢܝܢ ܗܘܘ
ܠܐ ܐܢܟܝܢ ܗܘܘ ܐܘ ܕܢܟܠܝܢ.
ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܟܝܢܐ ܡܫܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܕܕܝܢܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܬܟܪܝܢ ܡ̈ܠܐ
ܕܒܪܝܗܘܢ. ܡܢ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܒܟܠܗܘܢ.
ܢܟܠܘܗܝ ܡܬܪܢܝܢ ܗܘܘ

ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܠܐ
ܡܪܕܐ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܟܕ
ܕܝܢ ܡܫܬܒܪܐ ܕܒܬܘܚܡܐ
ܕܦܠܘܬܐ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܫܓܝܐ ܗܘܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܐ ܫܒܪܐ
ܕܦܠܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܫܘܓܐܘ ܕܡܒܬܠܐ. ܐܠܐ
ܕܠܐ ܒܘܝܐ ܕܒܘܪܢܐ
ܡܪܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܦ
ܗܘܐ. ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܦܠܛܘ ܡܩ̈ܘܐ ܒܟܒܠܐ
ܫܓܝܐ. ܒܗ ܒܘܪ̈ܢܘܬܐ
ܠܡܘܬܒ̈ܬܐ ܒܫܪܝܢ ܘܣܝ.
ܥܡ ܦܠܘܬܐ ܕܐܬܟܠܢܐ
ܕܐܝܕܝܗ̇ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܚܪܒܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ. ܠܐ
ܠܡܬܚܡܝܢ ܒܬܚܡܝܢ ܐܫܟܚܘ
ܒܟܪܗ ܡܢ ܚܕܐ. ܫܟܝܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܚܘܫܒܢܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܚܙܬܐ
ܕܐܚܪܝ. ܗܘܝ ܓܝܪ ܕܟܢܝ̈ܫܬܐ
ܕܐ̈ܢܫܐ ܘܦܪ̈ܕܝܣܐ ܒܟܠܗ
ܡܒܟܠܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܓܒ̈ܢܘܗ ܣܪܟܐ ܗܘܬ.
ܘܡܩܦ̈ܩܝܢ ܗܘܘ ܠܬܪ̈ܥܝܗ̇.

I, 1. ܫܘܓܐ, sic pro ܫܘܓܐܐ. Confer 4 Esdr. XIII, 9.

ܕܝܢ l. 18 suppletum supra lineam 1 m. ܕܒܐܬܪ̈ܝܢܗ, sic sine punctis *ribui*, quae tamen apponit alibi; occurrit autem vox infra VI, 2, ubi confer notam, VII, 2 bis, IX, 4. Vox ista a Georgio H. Bernstein in parte edita Lexici Syriaci inter uncos ut reprobata sic affertur: « ܐܬܪܐ, Plur. ܐܬ̈ܪܐ, Euseb. (Theophania) IV c. 20 l. 3. 49, vox nihili. Legitur ibi ܕܒܐܬܪ̈ܝܢܗ vertiturque ab istius libri editore » in its borders, h. e. in finibus ejus (urbis Hierosolymorum), id vocab. pro forma quadam geminata vocis ܬܪ habente. Est autem falsa scriptura pro ܕܒܐܬܪ̈ܐܗ̇, h. e. Qui in suburbanis s. in agris ejus. V. ܐܬܪܐ ». Sub qua voce affert exemplum unum quod ad vocis sensum aptari

Sed quod in Graecum textum parum vel nihil emolumenti ex Syriaca ista versione redundaturum sit, non ideo inutilem ejus editionem putarem. Primo enim auctoritas illius multum corroboratur testimonio nostrae antiquissimae versionis; deinde ista vocibus multis Syriacis declarandis et confirmandis inserviet.

Textum interim edam eadem qua duos libros praecedentes ratione. Addidi autem capitum et paragraphorum notas ex editione Sigeberti Havercampi, quam in Bibliothecis saltem magis obviam cuique puto. nis codicibus adhuc servatur, ne veterem Rufini versionem commemorem et liberiorem libri reflictionem vetustissimam, quae Hegesippi nomine circumfertur, cujus exemplar antiquum et in magna parte uncialibus literis descriptum possidet nostra Bibliotheca, quae et Graecum libri Josephi codicem habet XII fere seculi. Sed quaenam sit demum relatio Syriacae versionis ad Graecum textum ad calcem editionis illius disseram, ubi quid verae et certae varietatis inter utrumque intersit indicabo, illis prospiciens qui Syram linguam ignorant.

---

# FLAVII JOSEPHI
# DE BELLO JUDAICO LIBER SEXTUS
## SYRIACE VERSUS.

Consummationem prophetiarum de miseranda populi Judaici clade ac de terribili Hierosolymitano excidio, quae in Veteri Testamento saepe occurrunt et in Novo tam apertae a Christo prolatae fuerunt, videtur mihi voluisse ostendere ex oculato testimonio Josepho Syrus ille, qui librum hujus sextum de Bello Judaico addidit in fine codicis Ambrosiani Veteris Testamenti *B*, 21, *Inf.* Hic liber antiquissime sane versus fuit in linguam Syriacam, ut jam arguere licet ex codicis aetate quippe saeculi fere sexti, et remotiorem antiquitatem indicat ratio versionis, si e Graeco est, quia a verborum tenacitate illa abhorret, quae postea invaluit, et licet non raro intricata procedat fortasse ex indole archetypi, idiomatis tamen Syri sollicita est. Licet vero nunc supersit ista versio fortasse in uno codice Ambrosiano, inter Syros satis obvia esse debuit, cum recenseatur etiam ab Ebedjesu Nestoriano in suo Catalogo librorum omnium Ecclesiasticorum, quem post Abraham Ecchellensem edidit Joseph Simonius Assemani in Bibliotheca Orientali, III, I. Ibi enim p. 7 inter alia Josephi opera affertur: ܘܟܬܒܐ ܕܚܘܪܒܗ ܐܚܪܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܝܕ ܛܛܘܣ, *Et liber excidii postremi Jerusalem per Titum;* quae si conferantur cum titulo libri nostri initio, in fronte finalis et medii fasciculi fol. 323 et 328, et cum subscriptione, praesertim quod ratio metrica operis Ebedjesu eum in vocibus adhibendis coarctabat, vix locum dubio relinquunt, quin noster liber indicetur, non totum opus de Bello Judaico, ut Assemani in nota videtur judicasse.

Tres operis Josephi loci afferuntur in Eusebii Theophania Syriace edita a Samuele Lee ex codice A C. 411, quorum prior, IV, 21, ceteris longior est ex libro sexto, III, 3, 4, et convenit adeo in multis cum nostra versione et in ejusmodi formis contra Graeci textus literam, ut videatur Interpres Theophaniae nostram versionem adhibuisse, licet non serviliter et Graeco magis interdum adhaerens; quod posteriorem aetatem subindicaret, cum verisimile sit eum ex Graeco Eusebii correxisse praecedentem versionem. Similiter in eadem Theophania versionem N. T. editam a Guilelmo Cureton Arthurus Le Hir judicavit Interpretem adhibuisse in Commentatione, quam de ista versione edidit. Si autem reapse Interpres Theophaniae nostram versionem adhibuit, ante A. C. 411 haec jam extitisset. Sed cum ad locum pervenero, afferam varietates textus Theophaniae, ut quisque per se judicare possit.

Quantum vidi ex iis quae contuli, vix aliquid conferet Syriaca versio in textu Graeco emaculando, qui, quod non multis antiquitatis libris contigit, in pluribus bo-

ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘ ܫܒܚܐ
ܠܥܠܡܘܗܝ. ܗܘܝܢ ܚܝܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚ ܘܢܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܚܪܐ ܠܗܘܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.
ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܠܫܒܝܐ
ܐܝܬܝܐ ܫܪܝܪܐ
ܒܫܡ̈ܗܘܗܝ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ.
ܘܒܝܬܗ ܡܬܘܕܝܢ ܒܗ.
ܠܐܒܐ ܕܝܢ ܒܨܒܝܢܗ
* r. b. ܘܚܝܠܘܗܝ. ܘܒܝܬܘܗܝ
ܡܬܕܡܪܝܢ ܠܗ ܒܗ ܐܝܬܝܐ

ܗܕܪܐ ܐܝܟ ܕܐܒ ܐܢܐ
ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܒܗ.
ܘܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܢ
ܫܠܡܬ ܒܟܠܗܘܢ ܩ̈ܢܘܡܐ
ܕܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܘܒܐܒܘܬܗ
ܒܫܠܝܛܘܬܐ ܕܡܢܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ
ܘܡܪܒܝܬܗ ܘܚܝܠܘܬܗ
ܗܘܪܐܝܬ. ܘܡܫܬܪܪܬܗ ܒܪܘܚܗ.
ܕܠܥܠܡ. ܘܢܗܪܬ ܘܡܝܪܬܗ.
ܫܠܡܬ ܟܬܒܐ ܕܒܪܘܢ ܒܪ
❖ ❖ ❖ ܐܡܝܢ. ❖ ❖ ❖

70. ܠܥܠܡܗܘܢ. ܗܘܝܢ — Adpw ܠܥܠܡܗܘܢ. ܠܥܠܡܗܘܢ ܗܘܝܢ : Bm ܘܗܘܝܢ
ܚܝܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ — Amdpw ܚܝܐ ܠܐܝܠܝܢ: B ܚ̈ܝܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ : Thorndicius ait fortasse legendum ܢܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ

71. ܘܢܗܘܐ — ABmdpw ܕܢܗܘܐ

73. ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ — ABmdpw ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܬܡܫܝܢ. Cum istis desinit m.

74. ܗܘܦܟܐ ܠܫܒܝܐ ܐܝܬܝܐ — ABdpw ܠܫܒܝܐ ܗܘܦܟܐ ܗܘܐ ܐܝܬܝܐ.

78. ܕܝܢ — ABdpw omittunt.

81. ܐܝܟ ܕܐܒ ܐܢܐ — A ܐܡܝܢܐ ܕܐܒ : Bd pw ܐܡܝܢܐ ܕܐܒ ܐܢܐ

82. ܒܗ. ܘܒܡܠܟܘܬܗ — ܒܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ABdpw ܘܒܟܠ ܒܗ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ, post quae omnes, omissis quae sequuntur in T, addunt subscriptionem A ܫܠܡܬ ܐܝܬܝܐ ܡܐܡܪܐ ܕܒܪܘܢ ܒܪ: B item, sed scribens ܐܝܬܝܐ: du ܫܠܡܬ ܐܝܬܝܐ ܡܐܡܪܐ : pw ܫܠܡܬ ܐܝܬܝܐ ܕܒܪܘܢ

ܕܐܒ̈ܗܐ ܨܝܪ ܡܚܝܠܐ ܘܡܟܒܪܘ.
ܠܗܘܢ. ܘܡܩܪܒܐ ܗܘܐ ܡܘܟܠܬܐ
ܠܓܘܫܡܐ. ܘܠܠܫܢܐ
ܠܡܐܟܠܐ. ܘܡܫܪܝܬܗ̇
ܕܐܟܠܐ ܠܡܫܪܝܬܐ. ܘܫ̈ܬܝܐ
ܠܡܘܟܠܬܐ. ܛܘܒ ܕܝܢ ܓܡܘܪܘ
ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܕܡܢܐ ܕܪ̈ܓܬܗܘܢ
ܘܚܬܡܬܗܘܢ ܡܢ ܠܚܡܐ
ܬܬܝܢܘܢ. ܘܠܐ ܕܡܢܐ
ܕܐܬܬܘܢ ܬܬܝܢܘܢ. ܗܘ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܡܩܪܒܐ
ܘܡܠܒܝܢ ܡܠܒܘܫ. ܛܘܒ ܠܟܘ
ܛܘܒ ܐܢܬܝ ܠܬܝܒܘܬܐ.
ܘܠܐ ܛܥܘܡܐ ܠܟܪ̈ܣܐ.
ܘܠܐ ܢܛܪܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܣܘܟܠܐ ܠܐܪ̈ܘܚܬܐ. ܘܠܐ
ܐܬܪܐ ܠܟܘܡܪܐ. ܘܠܐ
ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܟ̈ܘܬܐ.
ܘܠܐ ܠܡܫܡܫ ܡܠܟܬܐ. ܘܠܐ
ܗܘ̈ܢܐ ܕܗܘܢܐ. ܘܠܐ
ܐܬܪܐ ܠܟܬܒܐ ܢܫܡܐ.
ܘܠܐ ܦܩܕ̈ܬܐ ܥܠ ܫܘ̈ܒܚܬܐ.
ܘܠܐ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܐܒ̈ܗܐ.
ܘܠܐ ܙܘܥܬܐ ܕܢܦ̈ܫܐ. ܘܠܐ
ܒܘܪܟܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. ܐܝܟ
ܛܘܒ ܕܝܢ ܠܐܢܫ ܕܕܢܚ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܐܪܘܚܐ ܕܢܘܪܐ ܘܡܝܐ
ܕܡܟܦܪ ܠܚܘܒ̈ܐ. ܡܛܠ
ܗܘܐ ܚܕ ܒܚܕ ܚܕ
ܢܡܘܣܐ ܚܕ ܒܟܠܡܐ.

39. Punctum post ܘܡܟܒܪܘ reprobatur 1 manu.

40. ܗܘܐ — ABmdpw omittunt.

42. ܘܡܫܪܝܬܗ̇ — ABmdpw ܘܡܫܪܝܬܐ

44. TABmpw ܓܡܘܪܘ — d ܓܡܘܪ

47. T ܕܡܢܐ — ABmdpw ܡܢܐ

48. TABm ܬܬܝܢܘܢ — d ܬܬܢܘܢ: pw ܬܬܝܢܘܢ ex frequenti vel in vetustis codicibus confusione cum praecedenti d: versio confirmat lectionem non esse errorem typorum in pw.

49. ܢܦܫܐ — ABmdpw praemittunt ܡܢ

50. ܛܘܒ ܠܟܘ — ABmdpw ܛܘܒ ܠܟܘ. In T punctum in margine; in textu autem ante ܠܟܘ rasura voculae, ut videtur 1 manus, quae ex vestigiis videtur ܠܟ vel ܠܢ *tibi* vel *nobis*.

51. TABmpw ܠܬܘܒܬܐ — d ܠܬܝܒܘܬܐ

54. TAm ܠܐܪܘܚܬܐ — Bpw ܠܐܪ̈ܘܚܬܐ: d ܠܐܪܘܚܬܐ

57. TBmdpw ܡܠܟܬܐ — A ܐܡܠܟܬܐ

58. ܗܘ̈ܢܐ — ABmpw ܗܘܢܐ: sic nunc d ex correctione 1 manus, sed primo habebat ut T.

60. ܦܩܕ̈ܬܐ — ABmdpw ܦܩܕܐ

TABmpw ܫܘ̈ܒܚܬܐ. ܘܠܐ — d ܫܘ̈ܒܚܬܐ. ܘܠܐ

61. TA ܒܥܘ̈ܬܐ — Bmdpw ܒܥܘܬܐ

64. ܕܝܢ ܠܐܢܫ ܕܕܢܚ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܪܘܚܐ — ABmdpw, omisso ܕܝܢ, legunt ܠܐܢܫ ܕܕܢܚ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܪܘܚܐ. In T autem ܕܝܢ primo omissum suppletur 1 manu supra lineam.

66. ܠܚܘܒ̈ܐ — ABm ܠܚܘܒܗܘܢ: dpw ܠܚܘܒܝܢ

67. TABm ܢܡܘܣܐ ܚܕ — dpwl ܚܕ. ܚܕ. ܢܡܘܣܐ

ܫܪܝ ܕܐܘܪܒܐ ܕܣܟܠܐ
ܗܘܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܢܫܡܥܢ ܠܐ
ܡܬܬܟܠܝܢ. ܐܦ ܐܢܫ
ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܡܠܬܐ ܠܟܠܟܠܐ.
ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܗܟܝܢ
ܐܗܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܟܠܐ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܟܢܫܝܢܝ ܘܫܠܡܝ.
ܡܠܗܘܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܐܠܗܢ.
ܡܛܠ ܕܟܪܝܗܐ ܒܪܢܫܐ ܚܝܢ
ܕܡܫܬܟܚܐ. ܕܐܪܥܐ. ܘܠܘܬ
ܐܝܟ ܐܦ ܡܬܝܕܥܐ ܡܢܗ
ܘܐܢܫ ܠܟܠܢ ܗܘܢܐ.
ܘܐܘܕܥ ܡܢܟ ܕܟܠܗܝ

ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܕܡ
ܕܟܪܝܗܐ ܦܓܪܐ ܡܢ ܡܕܡ
+ ܘܗܘܝܐ ܕܠܟܠܗ ܕܢܦܫ
ܕܠܗܘܢ. ܘܡܚܐ ܕܡܕܡ
ܕܠܗ ܐܘܦ. ܠܝܬ ܠܢܦܫ
ܕܢܦܫ ܘܠܐ ܕܠܗܠܢܦܫܐ.
ܘܕܢܦܫܐ ܘܠܐ ܕܠܡܚܐ.
ܘܕܐܬܠܝܢ ܠܡܢ ܐܚܪܢܐ.
ܘܠܐ ܕܢܬܠܝܢ ܠܡܢ
ܗܢܘܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܫܪܝ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܚܕܐ. ܡܚܘܐ
ܕܥܒܕܐ ܡܢ ܗܘ ܡܟܠ
ܠܗ. ܘܡܬܬܠܗܘܢ

f. 267, r. a.

11. TAdpw ܕܢܫܡܥܘܢ — B ܕܢܫܡܥ ܚܝܢ
ܠܐ — ABdpw ܡܬܬܟܠܝܢ
ܕܐܘܪܒܐ. — ABdpw ܕܐܘܪܒܐ ܚܝܢ ܕܟܬܒܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܘܪܒܐ ܕܟܬܒܐ
13. ܕܐܘܪܒܐ — ABdpw ܕܐܘܪܒܐ

TAd ܕܣܟܠܐ — pw ܕܣܟܠܐ: de B non liquet, quia l. dat ܕܣܟܠܐ, et in apparatu tribuit codici ܕܣܟܠܐ, omisso w, in quo hoc est; pro *w* puto irrepsisse *b*.

14. ܗܘܘ — ABdpw ܗܘܐ
15. ܡܬܬܟܠܝܢ — ABdpw ܡܬܬܟܠ
16. TAB ܠܟܠܟܠܐ. ܕܐܦ — dpw ܠܟܠܟܠܐ. ܘܐܦ
18. TBdpw ܐܗܘܢܝ — A ܘܐܗܘܢܝ
19. ܟܢܫܝܢܝ ܘܫܠܡܝ. ܫܠܡܘܢ — A ܟܢܫܝܢܝ. ܟܢܫܝܢܝ. ܘܫܠܡܝ ܫܠܡܘܢ: Bwp ܟܢܫܝܢܝ. ܘܫܠܡܝ ܫܠܡܘܢ: item d sed plena interpunctione: melius alii prae T.
22. ܕܡܫܬܟܚܐ. ܕܐܪܥܐ — ABdpw ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܪܥܐ

ܘܠܘܬ — ABmdpw ܠܘܬ. Hic incipit altera Lectio codicis m fol. 64 v., cujus rubrica praeposita aliis, quae eam praecedunt lectiones, est ܠܘܬ ܩܪܝܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܪܡܝܐ; titulus vero est, ut supra, ܐܪܡܝܐ *Jeremias*. Semel tantum cum editione De Lagarde contuli, ac lectiones in quibus cum B concordat, ex silentio collationis sunt, et quas ex hoc silentio do, per *m* refero.

23. ܐܦ — ABmdpw omittunt.
24. TABdpw ܗܘܝܐ — m omittit.
28. T ܕܢܦܫ — Am ܕܢܦܫܐ: Bdpw ܢܦܫܐ
29. TA ܕܡܕܡ — B*m*dpw ܡܕܡ
30. ܕܠܗ ܐܘܦ — AB*m*dpw ܕܐܘܦ ܠܗ
32. In T o vocis ܘܕܢܦܫܐ extra lineae ordinem est, sed 1 manu.
33. TAB*md* ܘܕܐܬܠܝܢ — pw ܕܐܬܠܝܢ
38. TABd ܘܡܬܬܠܗܘܢ — m ܘܡܬܬܠܗܘܢ: pw ܘܡܬܬܠܗܘܢ

ܕܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ
ܒܬܪܗܘܢ܂ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗܘܢ
ܐܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ܂
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܗܢܝܢ
ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ
ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ܂ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ
ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ܂ ܘܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܗܘܝܬ ܕܣܘܟܠܗܘܢ܂ ܐܠܐ
ܠܡܪܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ܂
ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܝܬ
ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܠܐ ܢܫܘܢ
ܘܡܢ ܠܗ ܠܚܕܐ ܡܫܝܚܐ܂ ܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܢܟܝܢ܂ ܕܩܪܒܢܐ
ܦܩܕܐ ܘܫܪܪܐ ܕܟܝܢ
ܦܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܐܩܘܡܝ ܡܩܒܠܢܐ ܕܐܢܫܐ܂
ܘܠܚܡܐ ܘܡܫܚܐ܂ ܐܠܐ ܕܝܢ

ܒܗ ܗܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ܂ ܘܢܛܪܘܗܝ
ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܢ ܡܢܐ
ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܝܢ܂ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ܂ ܡܫܝܚܐ.
ܕܐܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܚܫܝܒܘܗܝ܂ ܘܡܫܡܫܢܐ ܥܩܪܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ܂ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ܂ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܕܝܢܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܠܚܝܐ
ܡܬܚܙܐ܂ ܐܦ ܐܝܟ ܡܢ ܐܚܝܢ
ܠܗܘܢ܂ ܘܗܢܘܢ ܐܬܚܝܠܬ
ܡܢܝ܂ ܘܡܠܬܐ ܠܗ ܡܕܡ
ܗܘܐ ܐܠܐ ܠܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ܂ ܠܝ ܗܘܝܬ
ܠܡܪܝ ܘܠܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܠܡܦܪܫ ܕܢܣܒ
ܚܝܝ ܒܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ܂ ܡܕܡ

76. TB ܘܡܬܢܟܦܝܢ — Adpw ܘܡܬܢܟܦܢܐ

77. TBdpw ܘܐܫܠܡܗ — A ܘܫܠܡܗ

78. TBdpw ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ — ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ, cf. supra n. 77.

ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ — ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ — ABdpw ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ

79. TBdpw ܠܡܠܟܘܬܗ — ܠܡܠܟܘܬܗ A

80. ܐܝܟ — ABdpw ܐܟܡܐ

82. ܘܡܫܡܫܝܢ — ABdpw addunt ܐܫܠܡܘܗ

83. Incipiens a linea ܘܡܬܢܟܦܝܢ A manu seriori minio charactere maronitico in margine ܩܕܡ ܕܙܡܪܐ, sine punctis ribui et sine punctis duplicis ܕ.

86. ܕܣܘܟܠܗܘܢ — ABdpw ܕܣܘܟܠܗܘܢ

87. TAB ܠܡܪܗ — dpw ܠܡܪܗ

90. ܠܚܕܐ — ABdpw ܠܚܕܗܘܢ

Tdpw ܡܫܝܚܐ — AB ܐܡܫܝܚܐ. Et sic T postea interpungit sine punctis rubris.

94. ܠܐܩܘܡܝ — ABdpw ܠܡܩܡ ܐܩܘܡܝ

ܡܩܒܠܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܠܚܡܐ: A interpungit ܡܩܒܠܢܐ. ܕܐܢܫܐ ܘܠܚܡܐ, eumque confirmant dpw: B non interpungit.

95. ܘܡܫܚܐ — ABdpw ܡܫܚܐ

ܕܝܢ — ABdpw ܐܦ

99. ܕܝܠܗܘܢ, ܕ ex parte in rasura, 1 m.

2. ܠܗܘܢ — ABdpw ܠܗܘܬܗܘܢ

3. ܗܘܐ — ABdpw omittunt.

5. ܐܦ — ABdpw ܘܐܦ

ܐܚܝܢ — ABdpw ܐܚܐ

7. TBdpw ܡܕܡ ܗܘܐ — A ܡܕܡ ܗܘܐ

ܡܫܡܫܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܡܪܘ
ܕܠܐ ܠܡܥܒܪܘ ܢܡܘܣܐ
ܠܡܥܒܪܘܗܝ. ܘܠܐ
ܠܐܬܪܥܝܘܗܝ ܠܠܢܝܚܘܗܝ.
ܘܐܦ ܐܣܪܚܘܬܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܘܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܐܣܝܪܐ ܠܐܢܫܐ
ܡܦܩܬܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܕܫܠܝܚܘܗܝ
ܐܢܝܢ ܡܠܦܢܘܗܝ. ܘܡܬܗܦܟܝܢ
ܗܘܐ ܡܬܗܦܟܢܘܬܗܘܢ ܐܢܫܝܢ
ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ.
ܘܗܘܝܐ ܡܘܡܐ ܐܡܪ:
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܕܠܐ ܢܛܥܘܢ. ܘܗܘܐ
ܛܥܝܢ. ܡܫܚܠܦܘܢ ܐܝܟ
ܢܡܘܣܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܗܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܒܬܪ ܕܫܠܡܘ. ܕܠܐ
ܠܐܬܚܫܒܘܢ. ܠܐܢܫܝܢ ܕܐܬܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܡܢ
ܫܠܡܘܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ
ܘܠܗܢ ܠܗܘܢ. ܠܗܘܐ ܕܝܢ
ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܫܢܝܢ ܠܗܝ
ܘܠܗܘܢ ܠܡܗܘܪܬܐ. ܕܗܘܘ
ܠܗܕܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܫܠܡܘܬܐ. ܘܕܐܢܫܐ ܐܦ
ܠܗܝ ܢܗܘܐ ܠܗܝ ܡܫܡܫ
ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫ ܗܘ ܕܢܩܝܦܘܬܐ.
ܘܗܘܝܬܘܢ ܠܗܘܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܘܡܠܝܡܘܬܐ. ܐܦ
ܠܐܢܫܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܘܠܫܠܝܚܘ
÷v.c. ܘܠܦܪܝܫܘܬܐ ܘܠܐܟܣܢܝܘܬܗܘܢ.
ܘܠܕܝܪܝܐ ܘܠܥܡܪܐ ܠܐ
ܠܗܝܢ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܗܘܝܢ
ܐܢܫܐ ܘܡܬܠܡܝܕܘܬܗ

42. TAdpw ܕܐܡܪܘ — B ܐܡܪܘ
44. TABpw ܕܠܐ — d ܠܐ
ܠܡܥܒܪܘܗܝ — ABdpw addunt ܠܐ
46. ܠܠܢܝܚܘܗܝ — ABdpw ܠܠܢܝܚܘܗܝ
47. ܘܐܦ — ABdpw ܐܦ ܕ
ܐܡܪ — ABdpw ܐܡܪ
48. TA ܡܢ — Bdpw ܕܡܢ
50. ܡܦܩܬܐ — ABdpw ܡܦܩܝܢ
52. ܘܡܬܗܦܟܝܢ — ABdpw ܡܬܗܦܟܝܢ
53. TAB ܗܘܐ — dpw ܕܗܘܐ
ܐܢܫܝܢ — ABdpw ܘܐܢܫܝܢ
55. ܐܡܪ — ABdpw ܐܡܪ
56. ܡܪܝܐ — ABdpw ܡܪܝܐ:
62. TA ܠܐܬܚܫܒܘܢ = Bdpw ܠܐܬܚܫܒܘܢ.

In T sic punctum postea, quod ceteris deest.
TAB ܕܐܬܐܡܪ — d ܕܐܬܐܡܪ: pw ܕܐܬܐܡܪܝܢ
64. TABpw ܫܠܡܘܬܐ ܡܠܟܘܬܗ — d ܫܠܡܘܬܐ. ܫܠܡܐ ܡܠܟܘܬܗ
66. ܫܢܝܢ — ABdpw ܫܢܝ
67. TAB ܠܡܗܘܪܬܐ — dpw ܡܗܘܪܬܐ
68. ܠܗܕܝܢ — ABdpw ܠܗܠܝܢ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ — ABdpw ܦܘܩܕܢܘܗܝ
69. ܘܕܐܢܫܐ ܐܦ — ABdpw ܐܦ ܕܐܢܫܐ
73. ܠܗܘܢ ܘܡܠܝܡܘܬܐ — ABpw ܠܗܘܢ ܘܡܠܝܡܘܬܗܘܢ: d ܠܗܘܢ ܘܡܠܝܡܘܬܐ
ܘܠܐܢܫܐ — ABdpw ܐܦ ܠܐܢܫܐ
75. TAB ܘܠܦܪܝܫܘܬܐ — dpw ܘܠܦܪܝܫܘܬܗ
ܘܠܐܟܣܢܝܘܬܗܘܢ — ABdpw ܕܐܟܣܢܝܘܬܗܘܢ

ܠܟܦܪܐ ܡܟܝܠ. ܘܟܠ ܡܢܝܢ
ܕܒܘܬܪܐ ܕܗܘܐ ܗܦܟ
ܠܟܘܠ ܒܚܘܕܪܗܘܢ. ܘܟܠ
ܣܓܘܦܐ ܕܪܓܠܐ ܕܗܘܐ
ܗܦܟܝܢ ܠܡܘܬܐ ܕܠܐ
ܒܚܝܠܗܘܢ. ܘܟܠ ܪܓܠܐ
ܕܫܢܐ ܗܦܟܐ ܠܒܝܬܐ.
ܕܬܡܢܝܐ. ܘܟܠ ܙܒܢܐ * v. b.
ܕܣܪܒܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܗܦܟܐ ܠܡܡܣܟܢܘܬܐ
ܕܡܪܐ. ܘܟܠ ܣܟܠܘܬܐ
ܕܩܡܨܐ ܕܗܘܐ ܗܦܟܐ
ܠܒܝܬܐ ܘܠܣܟܘܬܐ. ܘܟܠ
ܐܣܟܘܬܐ ܗܦܟܐ

ܠܟܢܫܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܟܕ
ܗܘܟܠ ܗܠܝܢ ܡܚܠܦܝܢ. ܗܘܝܢ
ܗܘܐ. ܗܟܢ ܐܢܬ ܕܠܐ
ܡܬܐܠܦܝܢ. ܡܫܠܡܐ ܕܝܢ
ܕܟܠ ܠܡܪܐ ܠܐܬܐ....
ܐܠܐ ܗܘܟܠ ܐܘܪܚܬܗܘܢ
ܟܕ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܐܒܪܐ
ܓܒܪ ܕܐܬܪܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܘܩܕܢ ܫܡܝܢܝܐ
ܕܐܬܝܗܒܘ. ܘܐܫܬܟܚ
ܦܩܕܗܘܢ ܡܟܝܠ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܕܝܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܒܪܝ.
ܐܬܒܪܘ ܕܒܠܗܝܢ ܡܫܡܫܘ
ܗܘܝ ܒܗܘܢ ܡܢܗܐ

14. ܕܡܘܕܘܪܐ — ABmdpw ܕܗܘܐ ܕܡܘܕܘܪܐ

15. ܡܟܝܠ — ABmdpw ܘܡܛܠܬܐ

16. Tdpw ܕܒܘܬܪܐ — ABm ܒܘܬܪܐ

18. TABpw ܣܓܘܦܐ — md ܣܓܘܦܐ

21. ܕܫܢܐ — AB addunt ܕܗܘܐ: md ܕܫܢܐ ܕܗܘܐ: u addit ܗܘܐ: pw legunt solum ܕܫܢܐ sine punctis *ribui:* Thorndicius vult ܕܫܢܐ ܕܗܘܐ ܠܒܝܬܐ, punctum in fine parvum in rasura.

22. ܙܒܢܐ — ABmdpw ܙܒܢܬܐ

23. ܕܣܪܒܘܬܐ — ABmdpw ܘܣܪܒܘܬܐ

26. ܕܩܡܨܐ sic T cum punctis *ribui* duplicatis — ABmdpw semel recte.

TABdpw ܕܗܘܐ — m omittit.

27. Tota linea in T in rasura, spatium regulare.

28. ܐܣܟܘܬܐ — ABmdpw addunt ܕܐܦܪܐ

29. ܠܟܢܫܐ — ABmdpw ܠܟܢܫܐ

ܒܟܠܗܘܢ — ABmdpw ܒܟܠܗܝܢ

30. ܗܠܝܢ ܗܘܟܠ — AB ܗܘܟܠ ܗܠܝܢ: mpw ܗܠܝܢ solum, et ita d, sed repetit.

TBm ܗܘܝܢ — Ad ܗܘܝܢ, quod per se et alia forma esse potest a praecedenti in vetustis libris, et participium, quod ex vocalibus legunt pw. B autem post hanc vocem interpungit, sed TAmpw post sequentem: d non interpungit.

31. ܐܢܬ — ABmdpw ܐܢܬܝ

33. TABmd ܕܟܠ — pw ܟܠ

Sic interpungit T sine punctis rubris. Hic desinit m.

34. ܗܘܟܠ — ABdpw addunt ܗܘ

36. ܕܐܬܪܐܝܬ — ABdpw ܕܐܬܪܐܝܬܐ

37. ܦܘܩܕܢ ܫܡܝܢܝܐ — A ܦܘܩܕܢ ܓܒܪ ܫܡܝܢܝܐ (sic): Bdpw ܦܘܩܕܢ ܓܒܪ ܫܡܝܢܝܐ: lego in T ܫܡܝܢܝܐ

39. TAB ܦܘܩܕܢܐ — dpw ܦܩܕܢܐ

ܕܦܢܩ ܗܘܐ ܐܘ ܕܟܒܪ
ܐܘ ܕܐܬܐ ܒܡܘܠܕܗ
ܗܟܢ. ܐܦ ܠܐ ܒܝܫܬܐ
ܒܝܫܐ ܡܟܢܫܬܗ. ܐܦ ܠܐ
ܠܘܬ ܓܢܒܐ ܡܟܢܫܬܗ
ܓܢܒܐ ܐܬܬܢܝܗ. ܘܠܐ ܓܝܪ
ܣܘܟܠܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܦܩܘܣ
ܠܡܘܪܕܝܐ. ܘܡܛܠ
ܣܟܠܘܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܦܩܕܐ
ܠܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܟܘܢܝܘ
ܕܗܘܐ. ܗܦܟ ܠܦܪ̈ܘܣܘܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܕܠܡܣܟܢܘܬܐ
ܗܦܟ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܗ.

ܘܡܛܠ ܡܘܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܗܘܐ ܗܦܟ ܣܓܕܘ
ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܘܡܛܠ ܣܘܓܐܐ
ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܗܦܟ
ܠܥܩܠܐ ܘܠܡܘܬܬܐ. ܘܡܛܠ
ܡܥܝܢܐ ܕܪܘܝܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܗܦܟ ܠܡܘܬܬܐ ܕܥܠܡܐ.
ܘܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܬܦܪܥܘܬܐ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ
ܕܡܟܝܟ. ܘܡܛܠ ܦܘ̈ܢܝܘ
ܘܡܬܩܫܝܐ ܕܗܘܐ. ܗܦܟ
ܠܪܘܚܬܐ ܘܠܡܣܟܢܐ. ܘܡܛܠ
ܡܛܠ ܕܡܥܘܪܢܐ ܗܦܟܐ

87. ܘܡܕܡ. ܗܘܟܢ. ܕܐܬܬܚܡܘ — ABmdpw ܕܗܘܐ ܐܬܬܚܡܘ. ܘܡܕܡ

88. ܡܕܡ — d praemittit rubricam ܦܣܘܩܐ, ܦܣܘܩܐ ܩܕ: w ܩܕ: p distinctionem majorem solum ponit, qua et alibi in hac epistola utitur.

89. ܕܦܢܩ — A ܕܦܢܩ : B sine puncto diacritico : dpw ܕܦܢܩ : m ܕܦܠܩ, si recte descripsi.

Tpw ܕܟܒܪ — Ad ܕܟܒܪ: Bm sine puncto diacritico, ac ideo lectioni T favent, quia alioquin apposuissent punctum.

93. ܠܘܬ ܓܢܒܐ ܡܟܢܫܬܗ — ABmdpw ܓܢܒܐ ܠܘܬ ܡܟܢܫܬܗ

94. ܓܢܒܐ et ܗܘ vocis sequentis in T in rasura, 1 m. ex atramento, spatium regulare.

96. TABm ܠܡܘܪܕܝܐ — pw ܠܡܘܪܘܝܐ: d primo ut T, sed correctione 1 manus ut pw.

TAmdpw ܘܡܛܠ — B habet in margine ab alia manu.

99. ܕܗܘܐ, in T punctum post vocem videtur reprobari 1 manu.

ܠܦܪ̈ܘܣܘܬܐ, sed puncta *ribui* fortasse sunt seriora — A ܠܦܪ̈ܘܣܘܬܗ: B ܠܦܪܘܣܘܬܐ: mdpwl ܠܦܪܘܣܘܬܐ. In d ܠܦܪܘܣܘܬܐ ܗܦܟ ܕܗܘܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܛܠ omissa in textu supplentur in margine 1 manu.

1. ܘܡܫܬܒܚܢܐ — ABmdpw ܘܡܫܬܒܚܢܐ

4. TABmpw ܘܡܫܬܒܚܢܐ — d primo habuit ܘܡܫܬܒܚܢܘܬܐ, sed nunc erasum est ܪ, relicta tamen vocali.

ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ ܣܘܓܐܐ — ABmdpw ܐܘܣܝܐ ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ. In notis versionis Latinae proponebam jam corrigendum ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ in ܕܡܟܪܙܢܘܬܐ

6-8. TABmd ܘܡܛܠ ad ܠܡܘܬܬܐ — omittunt ex omoeoteleuto pw.

11. TA ܦܘ̈ܢܝܐ ܘܡܬܩܫ̈ܝܐ — Bmdpw ܦܘܢܝܐ ܘܡܬܩܫܝܐ sine punctis *ribui*.

13. ܠܪܘܚܬܐ — ABmdpw ܠܪܘܚܐ

ܢܕܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܠܡܗ. ܘܢܣܥܘܪ ܒܫܪܪܐ ܒܟܠܡܕܡ. ܒܐܝܕܐ ܕܟܠ ܥ̈ܒܕܝܗܘܢ ܕܟܣ̈ܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܒܨܐ ܠܒܪܐ ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܘܟܠ ܕܒܬܘ̈ܢܐ. ܕܗܕ̈ܡܝܗܘܢ ܘܢܥܒܕ ܒܬܘܟܚܬܐ ܫܒܝܩ. ܘܠܘܩܒܠ ܡܕܡ ܟܠܗ ܐܢܫ ܒܓܠܝܐ ܡܟܣ. ܘܡܟܝܠ ܠܐ ܢܣ̈ܩܢ ܥܠ ܠܒܒܟܘܢ ܣܓܝ
f. 266, v. a. ÷ܡܕܡ ܗܠܝܢ ܕܩ̈ܕܡܝܢ. ܐܠܐ ܠܡܣܬܪܗܒ ܢܦܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܠܝܟ. ܘܠܐ ܢܚܘܪ ܒܦܘ̈ܢܩܝܗܘܢ ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܗܫܐ. ܐܠܐ ܢܬܕܟܪ ܡܕܡ ܕܠܚܪܬܐ ܡܠܝܟ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܡܥܒܪ ܥܒܪܝܢ ܣܘ̈ܦܝܗܘܢ ܕܙܒ̈ܢܐ ܘܥܕ̈ܢܐ. ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܟܚ ܚܕܐ. ܘܫܘܠܡܗ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܝܕܝܢ ܢܚܘܐ ܚܝܠܗ ܪܒܘ ܕܡܕܒܪܢܗ. ܟܕ ܟܠܡܕܡ ܢܐܬܐ ܠܕܝܢܐ. ܐܬܩܢܘ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܠܒܘ̈ܬܟܘܢ ܠܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܝܡܢܬܘܢ. ܕܠܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡܐ ܬܬܚܣܪܘܢ ܕܐܫܬܒܝܬܘܢ ܗܪܟܐ. ܘܬܡܢ ܬܬܫܢܩܘܢ. ܡܕܡ ܓܝܪ

61. TABdpw ܒܐܝܕܐ — u ܘܐܝܕܐ

62. ܕܟܣ̈ܝܢ ܗܘܘ — ABdpw ܕܟܣܝܐ

64. ܕܒܬܘ̈ܢܐ. ܕܗܕܡܝܗܘܢ — AB ܕܒܬܘܢܐ ܕܒܗܕܡܝܗܘܢ : dpw ܕܒܬܘ̈ܢܐ ܕܒܗܕܡܝܗܘܢ

65. ܒܬܘܟܚܬܐ — ABdpw ܒܬܟܫܐ

66. Td ܟܠܗ ܐܢܫ — ABpw ܟܠܢܫ

67. TA ܡܟܝܠ — Bdpw addunt ܓܝܪ

71. TApw ܗ̇ܘ — Bd ܗܘ

72. ܕܡܠܝܟ — ABdpw addunt ܠܢ

73. ܒܦܘ̈ܢܩܝܗܘܢ — ABdpw ܗܫܐ ܒܦܘܢܩܗܘܢ

74. ܕܗܫܐ — ABdpw omittunt.

77. TBdpw ܘܥܕ̈ܢܐ, sed in T ܘ ex ܕ effictum, 1 tamen manu ut videtur, et sic punctum in margine — A ܘܥ̈ܕܢܐ

78. ܐܟܚ ܚܕܐ, scriptura saepe occurrens in libris vetustis — ABdpw ܐܟܚܕܐ

79. ܘܫܘܠܡܗ — ABdpw ܒܫܘܠܡܗ; cf. ad 4 Esdrae VI, 1.

82. Cum ܐܬܩܢܘ incipit prior Lectio codicis m, fol. 119, *v. b.*, praemisso titulo ܐܪܡܝܐ *Jeremias*, ut in Patribus Graecis et Latinis saepe venit hoc nomine Baruch canonicus. Rubrica praemissa in codice praecedenti Lectioni, quam nostra sine eadem subsequitur ac eadem occasione legebatur est ܬܘܒ ܩܪܝܢܐ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ ܕܝܠܕ̈ܐ *Item Lectiones in obitu puerorum*. Puncta *ribui* desunt in ܩܪ̈ܝܢܐ et ܥܢܝܕܐ, sed in prima voce ex usu codicis, in secunda ex voce sequenti supplenda sunt. Lectionem calamo currenti descripsi, et aliquid errare potui.

86. ܥܠܡܐ sine punctis *ribui* ex oscitantia, ut patet — ABmdpw ܥܠܡ̈ܐ

ܗܘܐ ܓܝܪ ܫ̇ܠܝܛ ܣܘܓܐܐ
ܕܥܠ ܟܝܢܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ
ܟܕ ܗܘ̇ܢ ܡܬܪܥܝܢ܆ ܐܠܐ
ܠܗܘܢܐ ܗܘ ܕܦܢܐ܆ ܘܡܢܗܪܝܢ
ܒܣܘܓܐܐ ܕܐܣܝܪܝܢܘܗܝ
ܟܕ ܗܘ̇ܢ ܡܬܟܒܫܝܢ܆ ܐܠܐ
ܠܓܘܫܡܬܐ ܠܡܬܪܥܝܘ܆ ܘܢܗܝܪܝܢ
ܡܪܢܐ ܕܢܦܩܘ܆ ܟܕ ܗܘ̇ܢ
ܠܡܫܡܠܝ ܡܬܬܒܐ ܦ̇ܢܝܢ
ܒܟܠ ܫܥܐ ܐܦ ܐܝܟ
ܝܗܒ ܠܬܫܡܫܬܗ܆ ܘܡܫܬܡܫܢܝܢ
ܠܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܝܕܥܬܗܘܢ܆
ܟܕ ܗܘ̇ܢ ܠܐ ܢܬܪܝܡ
ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ܆ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܡܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ܆
ܘܢܝܚܝܢ ܠܐ ܡܣܬܪܐ

ܕܝܠܗܘܢ܆ ܟܕ ܗܘ̇ܢ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܠܐ
ܐܝܟ ܒܥܒܐ ܕܣܦܪܐ
ܢܒܥܘ܆ ܘܡܬܬܫܡܫܝܢ ܚܝܠ
ܠܐ ܒܟܝܠܐ ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ܆
ܟܕ ܗܘ̇ܢ ܚܙܝܐ ܠܐ
ܡܬܕܒܪܝܢ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܓܒܠܐ ܕܒܪ ܠܡܬܫܡܫܘ܆
ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢ
ܕܣܒܪܘ܆ ܟܕ ܗܘ̇ܢ ܦ̇ܩܕܝܢ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ̇
ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ
..ܚܝܠܐ ܕܒܪܐ ܠܒܪ̈ܝܬܗ܆ ܡܢܗ܆
ܡܪܢܝܐ ܓܝܪ ܡܫܪܝܢܘܗ
ܡܫܪܝܢ ܐܒܗܘܗܝ܆ ܘܡܬܒܠܗ
ܡܛܠܐ ܥܠܬܗܘܗܝ܆ ܘܫܟܝܢ

26. ܡܫܬܟܚܐ — ABdpw ܡܫܬܟܚܐ. In T est ܡܫܬܟܚܢܐ, sed puncta duo infra reprobata fuerunt lineolis ab ipsa 1 manu, et tertium ex forma et loco casuale videtur.

27. ܗܘܐ — ABdpw ܗܘ
TAdpw ܢܚܘܬ ܚܝܠ — B ܢܚܬ ܚܝܠ : addunt autem ܗܘܐ ABdpw.

28. ܕܥܠ ܟܝܢܘܬܐ — ABdpw ܕܥܠ ܟܝܢܘܬܗܘܢ : d ܕܥܠ ܟܝܢܘܬܗܘܢ

30. Tdpw ܘܡܢܗܪܝܢ — AB ܘܢܗܪܝܢ ܚܝܠ

33. ܠܓܘܫܡܬܐ — ABdpw ܠܓܘܫܡܐ
Tdpw ܘܢܗܪܝܢ — AB ܘܢܗܪܝܢ ܚܝܠ

34. ܡܪܢܐ — ABdpw ܡܪܢܗ

36. ܫܥܐ — ABdpw ܫܥܬܐ

37. Tdpw ܘܡܫܬܡܫܢܝܢ — AB ܘܡܫܬܡܫܢ ܚܝܠ

40. ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ — ABdpw ܡܫܡܫܢ̈ܘܬܗܘܢ

42. TAdpw ܘܢܝܚܝܢ — B ܢܝܚ ܚܝܠ

43. ܕܝܠܗܘܢ — ABdpw ܕܝܠܗܘܢ

44. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ — ABdpw ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
TABpw ܡܬܕܒܪܝܢ — d ܡܬܕܒܪܝܢ

46. ܘܡܬܬܫܡܫܝܢ ܚܝܠ — ABdpw ܘܡܬܫܡܫܝܢ.

47. TABpw ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ — d ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ

48. ܚܙܝܐ, post vocem rasura.

50. Td ܓܒܠܐ ܕܒܪ — AB ܓܒܠܐ ܕܒܪ : pw ܓܒܠܐ ܕܒܪ : cf. supra n.o 78.

51. Td ܘܡܬܕܒܪܝܢ — AB ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܚܝܠ : pw ܡܬܕܒܪܝܢ
ܦܩܕܝܢ — ABdpw ܦܩܕܝܢ

53. ܕܐܠܗܐ ܗܘ — ABdpw ܗܘ

58. TAdpwl ܟܡܢܝ — B ܟܡܢܝ

81 ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܒܥܘܠܐ
100 ܡܥܝܢܐ ܡܠܠܬܗ. ܐܝܟ ܝܡܐ
ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܪܘܚܐ. ܘܡܠܬܗ ܢܘܗܪܐ ܡܢ
ܡܢܗܪܐ ܘܐܡܪܐ. ܕܗܠܝܢ
ܒܪܡܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܡܬܝܢ
ܠܗ. ܘܡܡܠܠܢ ܐܟܣܢ ܠܟܠܢ
ܥܬܝܩܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܚܕܬܢ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܐ
ܕܢܗܝܪܘܬܗ. ܘܡܢܗܪܢ
ܐܝܟ ܒܨܝܪܐ ܕܢܣܬܘ.
ܘܬܓܪܐ ܠܢ ܡܠܠܬܐ ܐܝܟ
ܕܐܝܬܝܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܣܘܓܐܐ ܐܝܟ ܕܥܘܦ ܠܐ

ܠܐܬܥܒܕܐ. ܘܐܬܕܪܟܘ
ܬܪܝܢ ܕܐܦܣܬܐ. ܘܡܬܠܬܘܬܗܘܢ
82.. ܕܟܘܪܐ ܚܘܣܢܐ. ܡܢ ܡܟܝܠ
ܘܗܐ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܐܢܫܐ ܠܬܘܒܢ ܡܢ ·:·rc
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܠܡܬܐ ܠܢܘܡܘܣ
ܕܝܢ ܢܟܝܢ ܕܡܬܘܗ ܐܢܫܐ
ܠܡܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܡܒܪܟܬܢ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܢ
ܕܒܢܘܗܝ ܠܟ ܘܟܢ. ܘܕܢܬܩܪܒ
ܦܪܝܩ ܗܘ ܡܫܠܡܢܐ ܕܟܘܢ
ܡܪܢܐ ܘܢܫܡܬܗܘܢ
ܕܢܐܬܘܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ
ܢܣܒ ܡܫܠܡܢܘܬ ܕܕܝܢܗ.

97. ܕܡܫܡܫܢ — ABdpw ܕܡܫܡܫܢ̈

99. ܐܦ in rasura, 1 m. ex atramento, et spatium regulare.

TAB ܒܥܘܠܐ — dpw ܒܥܘܠܐ

1. TABdpw ܡܬܐܡܪܐ — u ܡܬܡܪܐ

2. ܘܡܠܬܗ — ABdpw ܘܡܠܬܐ

ܡܢ in T suppletum arcte, sed 1 manu.

3. ܒܪܡܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ — ABdpw ܕܒܪܡܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܗܠܝܢ

4. TABpw ܡܬܝܢ — d ܡܬ̈ܝܢ

5. TAdpwl ܠܟܠ — B ܠܟܠ

6. ܥܬܝܩܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܚܕܬܢ — ABdpw ܥܬܝܩܬܐ ܗܠܝܢ ܘܚܕܬܢ

8. TAB ܕܢܗܝܪܘܬܗ — dpw ܕܢܗܝܪܘܬܐ

11. Tdpw ܕܬܓܪܐ — AB ܕܬܓܪܐ

12. TBdpw ܣܘܓܐܐ — A ܣܘܓܐ

14. ܬܪܝܢ — ABdpw ܬܪܬܝܢ

ܘܡܬܠܬܘܬܗܘܢ — ABdpw ܘܡܬܠܬܘܬܗܘܢ

18. ܕܡܫܠܡܬܐ — AB ܕܡܫܠܡܬܐ: dpw ܕܡܫܠܡܢ

ܠܢܘܡܘܣ — ABdpw ܢܘܡܘܣ

19. TBdpw ܕܡܬܘܗ — A ܕܡܬܬܘܗ, cf. supra p. 3 alia exempla, ubi locus Es. XLII, 3 nostri codicis ex puncto diacritico videtur *Peal:* durioris pronunciationis index videtur duplicatio.

ܐܢܫܐ cum duobus punctis — ABpw ܐܢܫ̈ܐ: d sine puncto: omnes autem addunt ܠܟ

21. ܕܟܠ — ABdpw ܟܠ

22. ܡܢ — ABdpw omittunt.

ܘܕܢܬܩܪܒ — ABdpw ܐܦ ܕܢܬܩܪܒ

23. TApw ܗܘ — Bdu ܗܘܐ

TAdpw ܕܟܘܢ — B ܕܟܘܢ

24. ܘܢܫܡܬܗܘܢ, punctum primo erat sub ܢ, sed cum coaluisset ex parte cum ܠ subjecto, prima manus ipsa aliud apposuit.

ܘܣܘ̈ܟܠܗ ܡܪܝܪܐ ܕܥܕܠܐ.
ܘܠܘܬ ܕܠܐ ܡܥ̈ܩܒܝܢ ܗ̈ܘܘ
ܕܢܬܒܥܘܢ. ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܡܕ̈ܢܚ
ܡܘܕܝܐ ܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܢܬܒܥܘܢ ܡܢ ܒܥܠ̈ܕܒܒܐ.
ܘܡܢ ܓܒܪܘ ܘܟܠܝܢ. ܗܢܝܢ
ܐܡܠܟܗ ܠܒܥܠ̈ܕܒܒܐ ܡܗܪܐ.
ܟܝ ܗܫܐ ܘܒܥܬܐ ܟܝ
ܒܢܝܐ. ܘܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܩܕܫܐ.
ܘܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܡܛܠܠ
ܕܐܬܒܥܝ. ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܡܬܒܥܘܢ ܡܢ ܒܥܠ̈ܕܒܒܐ
ܘܐܦܢܝ ܕܗܘܐ ܐܬܦܢܝ
ܒܪܡܐ ܕܐܦ ܠܒܝܬܗ

ܕܡܪܢܝܬܐ ܠܚܪܒ ܒܥܪܒܐ.
ܐܦ ܠܐ̈ܢܫܝܢ ܦܓܪܗ
ܘܐܘܒܠܗ ܠܒܒܠ. ܘܐܒܕܪܗ
ܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܘܐܬܬܚܪܝ
ܚܠܦ ܗܘܦܟܐ. ܡܟܝܠ ܐܒܘܪ̈ܐ.
ܗܕܐ ܗܝ ܒܥܬܐ
ܕܦܬܟ ܒܒܢ ܒܒܝܬܗ.
ܡܪ̈ܝܪܬܐ ܓܝܪ ܢܦܠܬ ܐܠܗ.
ܕܡܒܝܐ ܗܘܐ ܠܒܢ
ܒܦ̈ܘܪܥܢܘܗܝ ܕܪ̈ܘܚܝ ܒܡܐ
ܕܢܒܥܐ ܗܘܦܟܘܢ ܕܡܚܠܝܢܐ
ܗܘܐ ܢܬܪ ܡܢ ܒܥܬܐ.
ܕܡܒܥܝܢ ܗܘܦܟܘܢ
ܕܐܬܦܟܘܢ ܡܟܝܠ. ○—○ .ܡܚ.

ܚ̈ܫܘܗܝ — ABdpw ܚܫܘܗ

70. ܘܗܘ ܠܟ — ABdpw ܘܗܘ ܠܟܘܢ

71. ܐܘ̈ܕܬܗ — ABdpw ܐܘ̈ܕܬܐ

TAB ܡܪܡܪܬܐ — dpw ܠܡܩ̈ܕܬܐ

73. ܡܕ̈ܢܚ ܡܘܕܝܐ — ABdpw ܡܕ̈ܢܚܐ ܡܢ ܡܕ̈ܢܚܐ ܕܡܘܕܝܐ

75. TAB ܢܬܒܥܘܢ — d sic ex correctione 1 manus, primo, ut apparet, fuerat ܢܬܒܢܝܘܢ: pw ܢܬܒܥܘܢ, quod versio Latina vetat ne sumatur ut error typothetae, sed recte Thorndicius in VI Polygl. Lond. conjiciebat ܢܬܒܥܘܢ

76. ܓܒܪܘ, erat in T ܓܒܪܘ, sed prima manus punctum superius reprobavit, et aliud apposuit.

ܘܟܠܝܢ, in T erat, ut apparet, primo ܘܟܠܝܢ sine ullo puncto, ideoque in ipso scriptionis actu mutatum fuit.

77. ܐܡܠܟܗ — ABdpw addunt ܠܗܘܢ

ܡܗܪܐ, punctum post vocem reprobatur 1 manu.

80. ܕܐܒܐ — ABdpw ܕܐܒܘܗܝ

TAB ܡܛܠܠ — dpw ܡܛܠ

81. TAdpw ܕܐܬܒܥܝ — B ܕܐܬܒܥܝܘ

83. ܐܬܦܢܝ — Adpw ܐܬܦܢܝ ܒܗܢܐ: B ܐܬܦܢܝ ܚܢܢ ܒܗܢܐ

85. TBdpw ܒܥܪܒܐ — A ܒܥܪܒ

86. TAdpw ܐܦ — B ܘܐܦ

Tdpwl ܠܐ̈ܢܫܝܢ — AB ܠܐ̈ܢܫܘܗܝ

87. TAB ܠܒܒܠ — dpw ܐܝܟ ܠܒܒܠ

88. TAB ܘܐܬܬܚܪܝ — dpw ܘܐܬܚܪܝܢ

89. TB ܚܠܦ — Adpw omittunt.

93. TABd ܕܡܒܝܐ — pw ܕܡܒܝܢܐ

94. TA ܒܦ̈ܘܪܥܢܘܗܝ — Bdpw ܒܦܘܪܥܢܗ. In TA puncta *ribui* omnino delenda, ut patet ex contextu, quo facto utraque lectio eodem recidit.

96. TABd ܢܬܪ ܡܢ — pw ܢܬܪܐ ܡܢ

ܠ ܠܐܝܣܘܪܝ̈ܐ ܘܠܟܠܢ
ܕܠܡܫ̈ܝܚܝܗܘܢ ܣܡܝܘ ܗܘܢܐ.
ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܘܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܫܪܝܘ
ܠܡܥܒܕܗ ܫܡܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܐܝܟ ܕܡܬܝܪܬ ܠܐܒܗܝܗܘܢ
ܡܢ ܒܒܥܝܗ ܢܒܝܘܬܐ
ܦܪܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܐܬܓܠܝ ܡܢ ܗܘܦܐ. ܠ
ܝܗܒ ܠܥܡ̈ܡܐ ܗܘܠܝܢ. ܗܘܝܐ
ܐܘܡܢܘܬܗ ܡܬܕܒܪ ܗܘ
ܒܥܡܐ. ܗܘ ܕܒܥܡܠܐ ܐܦܢ
ܐܬܘܕܝ ܣܓܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܥܡܗܘܢ ܡܕܡ. ܕܠܐ ܒܟܠܡ
ܢܗܘܐ ܐܘ ܠܥܡܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ ܫܦܝܪܐ
ܕܢܦܩ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ

79 ܐܝܟܢ ܕܐܬܒܪܝܘ. — ܡܣܟܢܐ
ܐܢܫ ܕܗܘܘ ܢܒܝܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟ ܡܢܗ
ܠܟܠܗܘܢ. ܕܫܠܡ ܠܟܠܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܡ̈ܠܟܐ ܕܥܡܠܐ.
ܣܗܕܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗ ܕܟܬ̈ܒܐ.
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܦܩܕ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ
ܙܢܐ ܐܚܪ ܕܢܦܩ ܦܬ̈ܓܡܐ
ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܢܒܝܘܬܗ
r.b. ܕܐܬܒܪܝܬ ܠܘܬ ܠܢܡܘܣܐ.
.. ܐܦ ܠܗ ܓܝܪ ܢܒ̈ܝܐ ܡܝܬܝܢ.
80 ܘܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܚܕܐ
ܒܟܠܕܪ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܬܒܪܝܗ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫܐ ܣܗܪܐ
ܕܢܘܪܐ ܠܥܡܐ. ܘܗܘܐ

33. ܡܚܐ — ABdpw ܡܕܡ

38. ܕܠܡܫ̈ܝܚܝܗܘܢ ܗܘ — A ܕܠܡܫ̈ܝܚܝܗܘܢ ܗܘ: Bdpw ܕܠܡܫ̈ܝܚܝܗܘܢ ܗܘ

39. ܠܠܐܝܠܝܢ, post vocem rasura puncti in T.

46. ܗܘܠܝܢ. ܗܘܝܐ ܐܘܡܢܘܬܗ — ABdpw interpungunt ܗܘܠܝܢ ܗܘܝܐ. ܐܘܡܢܘܬܗ

47. ܗܘ — omittunt ABdpw.

51. ܢܗܘܐ ܐܘ ܠܥܡܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ — ABdpw ܢܗܘܝܢ ܐܘ ܠܥܡܡܐ

53. ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ — ABdpw ܠܐܝܟܢ

54. Sic in hac linea interpungit T, omissis ut alibi punctis rubris: cf. supra n. 56.

56. ܩܕܡܝܐ — ABdpw ܠܩܕܡܝܐ. De voce ܩܕܡܝܐ cf. suprà n.º 33.

TAB ܡܚܐ — dpw ܡܚܐ

58. TAB ܕܥܡܠܐ — dpw ܕܥܡܠܐ

59. ܣܗܕܝܢ — A sic sine puncto diacritico, ideoque ut sequentes legeret, quia aliter punctum apposuisset: Bdpw ܣܗܕܝܢ ܕܟܬ̈ܒܐ — ABdpw ܕܟܬܒܐ

60. Tpw ܦܘܩܕܢܐ — ABd ܦܘܩܕܢܐ

61. ܠܐ ܙܢܐ ܐܚܪ ܕܢܦܩ ܦܬ̈ܓܡܐ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܒܢ ܐܝܟܢ ܡܕܡ — A ܕܢܒܝܘܬܗ ܕܐܬܒܪܝܬ: Bdpw item ac A, sed ܕܐܬܒܪܝܬ sine ܕ. Nulla lectio sana mihi videtur ex contextu.

65. Td ܢܒ̈ܝܐ — AB ܢܒܝܐ sine punctis ribui: pw ex vocali in singulari.

66. ܡܢ — ABdpw ܡܕܡ ܐܦ ܠܚܕܐ ܕܡܢ

69. TABd ܫܡܫܐ — pw ܫܡܫܐ

ܗܘ̇ ܕܦܩܕ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ
ܠܡܟܬܒ ܡ̈ܠܘܗܝ ܘܦܘܠܓܗ̇.
ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ
ܒܟܒܪܗ ܕܢܗܘܪܐ. ܕܦܬܚܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ̇ ܗܠܝܢ. ܗܘܝܐ
ܐܡܪ ܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ.
ܠܐܚ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ. ܬ̈ܫܒܚܐ ÷f.266, r. a.
ܐܦ ܡܫܒܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ.
ܒܗܘ ܐܢܐ ܐ̈ܚܝ ܠܚܘܒܐ
ܕܗܘ̇ ܕܒܪܢܝ ܕܐܚܒ ܠܝ
ܒܪܚܡ. ܘܕܠܐ ܡܫܬܐܠܘܢ
ܫܠܡ. ܐܠܐ ܢܬܦܪܫ ܟܕ
ܗܘܐ ܠܟܝ. ܘܡܬܦܪܫ ܚܕܐ
ܐܢܐ ܕܟܠ ܐܬܬܒܥ ܒܟܠܝ
ܠܕܒܪ ܡ̈ܠܘܗܝ ܒܚܕ
ܐܬܦܢܝܬ. ܕܐܝܟ ܕܟܠ

ܚܕ ܐܚܝ ܡܠܟܝܢ ܚܝ̈ܠܘܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܦܪܫ
ܐܬܚܙܝ ܠܟܝ ܕܐܬܡܟܟ
ܠܟܘܢ. ܡ̈ܠܟܘܗܝ ܕܗܘܐ
ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܩܕܡ
ܕܐܡܪܬ. ܕܠܬܝܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܠܐ ܒܝܬܐ ܕܡܫܬܡܥ.
ܘܕܠܬܚܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܠܐ
ܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܬ̈ܪܘܬܗ.
ܘܠܘܬ ܕܝܢ ܕܠܐܡܪܘܗܝ
ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܐܚܪܢܐ ܠܟܠܢܫ
ܕܠܬܠܬܗܘܢ. ܒܪ ܗܘ ܐܚܪ
ܡܛܠ ܕܫܡܥܘܗܝ ܡܢ ܡܢܐ
ܕܟܝܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܒ̈ܢܝܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܩܕܡ
ܠܐܪ̈ܘܚܐܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ

1. Titulus: A ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܡܕܪܫܐ ܕܒܪܘܟ: B, ut A, sed omissis ܬܘܒ, ܡܕܪܫܐ et ܥܠ: d ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܡܕܪܫܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ: ut d etjam w, sed omisso ܬܘܒ et in fine scribit ܐ solum: p ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ

3. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ — ABdpw ܗܠܝܢ

4. ܗ̇ܘ ܐܚܪܢܐ ܕ — ABdpw omittunt.

8. TAB ܒܟܒܪܗ — dpw ܒܟܒܪܐ ܕܢܗܘܪܐ — ABdpw addunt ܒܪ ܕܦܬܚܝܢ ܗܘܘ — ABdpw ܕܦ̈ܬܚܝܢ ܗܘܘ

12. ܐܦ ܡܫܒܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ — ABdpw solum ܡܫܒܚܐ. In T voces ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ in rasura sunt, sed ex prima scriptione.

14. ܕܒܪܢܝ — ABdpw ܕܒܪܢ̈ܝ

16. TAB ܢܬܦܪܫ — dpw omittunt.

18. ܕܟܠ — ABdpw ܕܗܘ

21. TB ܡܠܟܝܢ ܚܝ̈ܠܝ — Adpw ܡܠܟܝܢܝ

24. ܕܗܘܐ ܐܚܪܢܐ — A ܕܗܘܐ ܐܚܪܢܐ: Bdpw ܕܗܘܐ ܐܚܪܢܐ. De forma in A confer supra n.º 77.

25. TAB ܡܢ — omittunt dpw.

26. ܡܫܬܡܥܝܢ — ABdpw ܡܫܬܡܥܝܢ. In margine T parva rasura est, in qua fortasse punctum fuit, correctionis faciendae indicium; sed et tota vox in rasura est.

29. ܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ — ABdpw ܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ

30. ܘܠܘܬ ܕܝܢ — ABdpw ܠܘܬ ܕܝܢ

31. ܠܟܠܢܫ omnes, sed in A sic est solum ex correctione, 1 manus tamen; primo erat ܠܟܠܗܘܢ

32. TBdpw ܕܠܬܠܬܗܘܢ — A ܕܠܬܠܬܗܘܢ sphalmate evidenti.

ܐܠܐ ܐܦ ܒܘܣܪܐ
ܡܩܕܡܘ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܢܬܗܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܠܐܪܥܐ. ܐܝܟ
ܕܡܬܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܐܦ ܡܠܒܫܢ ܠܢܫܐ
ܕܡܠܒܫܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܐܢܐ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܐܘ
ܕܢܒܥܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܒܝܬܐ
ܦܩܕ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢܝܢܐ ܠܐ
ܐܝܬܝ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܪܥܘܢ
ܠܡܣܒ ܐܘ ܠܡܫܩܠ.
ܐܠܐ ܦܪܝܫ ܘܠܐ ܒܠܘܬܪܐ
ܠܬܪܝܢܬܐ ܕܬܠܬ ܦܣܩܝܢܗܘܢ
ܕܚܝܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ
78.1. ܫܠܡ. ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܒܪ
ܢܪܝܐ. ܕܫܕܪ ܠܘܬ ܬܫܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ
ܘܦܠܓܗ. ܘܗܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܐܓܪܬܐ

ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ, post ܗܘܐ rasura, puncti ut apparet.

78. Incipit Epistola, quae a libro separata, et in textu, ut apparebit, recensito servatur in multis Mss. Syriacis, et ut plurimum, ni fallor, in codicibus saltem Jacobitarum et Maronitarum, qui V. Testamentum complectuntur. Num habuerint Nestoriani unquam, non satis liquet, cum Ebedjesus in Catalogo Librorum Syrorum (Assemani, B. O., III, I, 6) habeat ܘܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ *Et Epistola Baruch*, quae et Canonicum Baruchi librum indicare possunt. Alioquin verum Canonem Nestorianum illum Catalogum continere ex libris receptis in eum non dixerim, et vix punctis *ribui* adscriptis plures Baruchi epistolas locus ille indicare posset. Omnino tamen deest in codice Nestoriano Vaticano II-IV totius V. Testamenti, et si recte memini in longe antiquiori Prophetarum codice *A. M.* 7152 Musei Britannici. Apud Jacobitas e contra quadam saltem publica auctoritate utitur nostra Epistola, siquidem in codice *Lectionum* Musei Britannici 14485 an. 824 duplex Lectio ex illa sumitur, prior fol. 64, v., altera fol. 119, v. Jam dixi in Praefatione me collaturum hic cum nostro ceteros testes, qui ad manus erant; sunt autem *A*, exemplar alterum Epistolae seorsim descriptum in nostro codice fol. 176 *v. b.* — 177, *v. b*: *B*, codex Musei Britannici *A. M.* 17105, sec. VI, quem suae editioni subjecit Paulus Antonius De Lagarde, ex qua affero lectiones, tamquam ex codice lectum sumens ubivis contrarium non indicatur in apparatu critico ejusdem: *m*, lectiones duae, quas jam indicavi, codicis Musei Britannici, *A. M.* 14485; *d*, codex Ambrosianus *A.* 145. *Inf.* sec. XVII: *u* paucae lectiones codicis Usserii in VI Polygl. Londinensium. His accedunt editiones in Polyglottis Parisiensibus *p* et Londinensibus *w*, et postrema Pauli A. De Lagarde *l* pro lectionibus quas ex *w* sumsit contra *B*. Unum monendum me in collatione afferenda abundasse contra legem quam in Praefatione mihi scripseram, et praeter scripturas ܡܛܠ ܡܛܠܘ, ܒܠ ܒܘܠ, ܐܣܛܪܛܠ, ܐܣܛܪܘܛܠ, ceteras in literis varietates attulisse. Sed pro punctis diacriticis et interpunctionis retinui solum scripturam primi ex omnibus libris qui afferantur pro singulis lectionibus, nisi vel formae vocis, vel sensus diversitates varietas ista induceret. Si textus nostri libri distincte indicandus erit, noto litera *T.* Quoad Lectionum crisin nimius essem, si omnes discuterem, ut opus esset cum leges delectus non proponam; sed ne omnino hoc editoris officium deseram, indicabo, quas lectiones ipse praeferam, idque brevissime; scilicet si nihil appono, praefero textum codicis principis T, vel non habeo cur postponam; cum alium praefero, huic asteriscum praepono.

ܠܗܘܢ. ܠܒܠܐ ܘܡܪܝܪܐ
ܘܡܟܬ̈ܒܢܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ
ܐܬܚܣܘܢ ܗܘܘ. ܘܠ
ܚܢܝ ܕܐܠܗܝ ܚܢܝ ܕܠܐ
ܢܡܘܣܐ ܦܢܝܡ ܗܘܐ. ܠ
ܗܟܝܠ ܠܚܘܪܝ ܒܢܡܘܣܐ
ܘܬܗܘܘܢ ܗܡܪ̈ܝܢ
ܒܡܟܬܒܬܐ. ܠܐ ܢܦܩ
ܡܪܝܪܐ. ܘܟܒܫܐ ܠܐ ܚܫܒ.
ܘܡܟܬܒܐ ܠܐ ܢܦܩ. ܒܪܡ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒܘ
ܠܗ. ܐܝܟ ܟܬܦ ܐܝܟ
ܐܦ ܠܐܚ̈ܝܘܗܝ ܕܒܟܠܗ.
ܘܐܡܪ ܟܕ ܦ̈ܬܢ ܐܠܗܐ.
ܘܟܬܝܒܐ ܡܩ̈ܒܠܝܢ ܘܦܠܚܝܢܗ.
ܗܟܢܐ ܐܬܬܦ ܘܐܡܪ
ܟܢ ܦܪܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܢܝܢ
ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܟܢܫܐ ܕܐܬܒܚܝܪ ∗ v. c.
ܐܝܬܗ ܐܝܟ ܟܪܘܙ.
ܘܟܬܒ ܠܫܡܗ ܒܟܬܘܒܐ
ܒܦܠܓܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܘܐܝܟ ܠܐ
ܗܘ̣ܐ ܟܢܫܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ

ܒܟܢܘܫܝܐ. ܘܦܬܟܬ ܗܟܢ
ܠܐ̈ܬܐ ܐܝܬܝ̈ܗ. ܚܕܐ
ܡܪܝܐ ܟܕ ܢܡܘܣܐ ܒܟܬܝܒܬܐ
ܡܩ̈ܒܠܝܢ ܘܦܠܚܝܢܗ. ܘܐܚܪܢܐ
ܡܪܝܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܟܠܗ ܟܕ
ܠܟܬܒܐ ܐܢܫܝ. ܘܦܪܫܗ
ܒܢܡܘܣܐ ܘܐܠܦܢܐ ܒܗ ܥܡܠܐ
ܗܠܝܢ. ܒܟ ܓܒܝ ܡܪܝܡܐ
ܕܬܗܘܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢ ܡܠ̈ܟܘ
ܦܪܫܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܠܐ ܘܠܐ
ܠܥܡܐ ܒܠܐܬܐ. ܘܠܐ
ܠܟܠܗ̇ ܟܢܫܐ. ܘܠܐ ܠܥܡܡ
ܠܐ ܡܟܠ ܐ̈ܢܟܝ. ܒܪܡܐ
ܕܠܟܢ ܦܬܚܘܗܝ ܕܥ̈ܡܐ
ܗܘ̈ܝܐ ܕܠܗܘܐ ܦܪܬܐ.
ܘܐܙܠ ܒܗܘܬ ܒܗܢܐ ܗ̇ܘ
ܕܟܦܪ ܠܗܘܢ. ܘܡܪܝܢ
ܒܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ.
ܐܬܕܥ ܕܝܢ ܕܟܠܢܐ
ܕܗܘܦܟܐ ܡܢ ܢܘܢܐ ܦܩܠ
ܢܦܫ ܦܬܐ ܕܐܬܐ. ܟܕ
ܡܪ̈ܢܘ ܗܘܐ ܡܢ ܡܟܘܬܐ.

ܡܠ̈ܟܘ ܦܪܫܬܐ, sic codex; in Barhebraeo, Schol. in Isaiam ed. Tullberg XIII, 22, eidem nomini cum punctis *ribui* unitur participium in numero singulari, et editor in notis ad confirmationem remittit ad Agrelli Lum. Syr. § 5.

ܠܟܠܗ̇, punctum super ܟ reprobatur lineola 1 manu.

ܐ̈ܢܟܝ, si recte puncta *ribui* apposita, non potest esse nisi pluralis vocis ܐܢܟܬܐ, de qua cf. Thesaurum Payne Smith.

ܕܠܐܬܐ?, punctum post vocem reprobatur lineola 1 manu.

ܗܡܪ̈ܝܢ, litera ܗ et superior pars literae ܟ vocis subjectae ܠܐ in rasura, sed 1, ut videtur, manu; duae vel tres literae fuerant.

ܘܟܒܫܐ, sic codex, sed ex contextu corrigerem ܘܪܥܝܐ *et pastor*.

ܘܐܡܪ 2°, post vocem rasura, interpunctionis ut apparet.

ܗܘܐ, cum punctum coaluisset ex parte cum ܟ subjecto, aliud sub ܘ scripsit 1 m.

ܟܢܫܝ post vocem et punctum supra et in margine parvae rasurae, et tenuis ductus unus prope punctum et alia ulla casualia, ut puto.

ܐܘܪ̈ܚܬܟܘܢ ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܙܠܘ
ܐܚ̈ܝܟܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ
ܢܐܬܘܢ ܠܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ
ܕܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܗܘ̇
ܕܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ.
ܘܡܪܚܦܢܐ ܗܘ ܗܘ̇
ܘܕܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ.
ܘܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܢܛܐܒ ܘܠܐ
ܕܢܒܐܫ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ✣ v. b.
ܚܙܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܓܕܫ
ܠܨܗܝܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ
ܣܒܪܝܬܘܢ ܕܐܬܪܐ ܚܛܐ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܚܪܒ.
ܐܘ ܐܪܥܐ ܡܕܡ
ܐܣܟܠܬ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܫܬܠܡܬ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܡܛܠܬܟܘܢ
ܕܚܛܝܬܘܢ ܐܬܚܪܒ ܗܘ̇
ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܚܛܐ. ܘܡܛܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܣܟܠܘ ܐܫܬܥܒܕ
ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܐ. ܗܘ̇ ܐܝܢܐ

ܕܠܐ ܐܣܟܠ. ܘܥܢܐ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ. ܟܠ
ܕܡܨܝܢ ܕܢܗܘܐ ܥܗܕܝܢ
ܛܒ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܥܡܢ
ܚܝܠܬܢܐ. ܥܗܕܝܢ ܚܢܢ
ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܥܗܕܝܢ ܚܢܢ
ܗܘ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܢܕܥ.
ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܕܐ ܥܒܕܘ
ܠܢ ܠܥܡܟ. ܟܬܘܒ ܐܦ
ܠܐܚ̈ܝܢ ܒܒܒܠ ܐܓܪܬܐ
ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܓܠܬܐ ܕܣܒܪܬܐ.
ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܬܚܝܠ ܐܢܘܢ
ܩܕܡ ܕܠܐ ܐܙܠܬ ܠܟ
ܡܢ ܠܘܬܢ. ܐܒܕܘ ܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܪ̈ܥܘܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܕܥܟܘ ܫܪ̈ܓܐ ܕܡܢܗܪܝܢ
ܗܘܘ. ܘܟܠܘ ܡܒ̈ܘܥܐ
ܪ̈ܕܝܗܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ
ܕܫܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܫܒܩܢ ܕܝܢ
ܐܬܬܟܠܢ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܥܒ̈ܐ
ܕܥܒܐ. ܘܒܨܗܝܐ
ܕܡܕܒܪܐ. ܘܥܢܝܬ ܘܐܡܪܬ

ܐܓܪܬܐ inter ܐ et ܓ rasura unius literae, quae ex ratione rasurae et spatii erat ܢ (ܐܢܓܪܬܐ), quae etiam vocis scribendae ratio obtinet in vetustissimis libris ac in nostro ipso, ut Epist. Jeremiae in titulo in fronte codicis, in titulo Epistolae, v. 1., et in subscriptione, in Epistola Baruch apocrypha seorsim praemissa, infra n.° 78, et in subscriptione ejusdem et libri Baruch.

ܘܒܥܒ̈ܐ, sic, non ܘܒܥܘܒܐ, codex; occurrit nostra forma etiam in Eusebii Theophania, I, 4, quamquam, ut Graeci ὕλη quod reddit, sensus variat.

77. ܘܡܪܚܦܢܐ, litera ܦ in rasura, ex cujus ratione primo erat, ut apparet, ܡ (ܘܡܪܚܡܢܐ); correctio 1 manus est ex atramento, ut etiam punctum in margine, index correctionis faciendae, ut videtur mihi.

ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ, in rasura, sed 1 manus, ut apparet ex atramento, spatium regulare.

ܥܒܕܘ, sic codex, ductu etiam literae ܘ adjecto ad lineam implendam; contextus singularem postulat, sed in veteri orthographia hoc mutum ܘ interdum singulari adjicitur, ut in nostro codice Gen. L, 17 bis, Cureton, *Ancient Syr. Documents*, ܝܛ, l. 13.

ܡܛܠ ܕܗ̇ܘܐ ܐܠܐ ܕܝܢ
ܠܝܬ ܗܘܐ܂ ܕܠܐ ܡܟܝܠ
ܐܬܐ܂ ܘܠܐ ܢܬܟܪܘܢ
ܢܡܘܣܐ ܕܗܘ̇ ܕܐܣܥܢ
ܡܢ ܡܨܪܝܢ܂ ܐܬܝܢ ܠܘܬ
ܘܒܢ̈ܝ ܐܚܝܢ ܕܗ̈ܘܘ
ܗܢܐ܂ ܘܡܬܬܚܡܝܢ ܚܝܠ
.. ܒܐܪ̈ܥܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ ܕܝܘܣܦ ܡܢܗ܀
76 ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܛܠܬܗ
ܕܐܬܦܣ ܠܗ ܒܚܠܡܗ
ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܒܢܬܗ܂ ܢܦܠܬ ܡܛܠܬܗ
ܘܡܨܪ̈ܝܐ܂ ܕܐܝܟ ܡܛܠ
÷ܕܒܫܢܝ ܕܢܦܫܗ ܠܗ ܡܢ ܒܬܪ f.265, v. a.
ܗܟܢ܂ ܡܛܠ ܕܡܐܠܐ ܐܪܟܬ
ܡܢ ܗܕܐ ܐܪܟܐ܂ ܒܪܡ
ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܥܡܠܐ܂
ܐܠܐ ܠܝܩܪܐ ܕܐܒ̈ܗܐ܂ ܗܘ
ܗܘܝܠ ܠܒܪܢܫܗ ܕܓܘܙܐ
ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܦܪܘܩܢ
ܒܠܗܘܢ ܐܬܪܬܐ
ܕܐܟܠܐ ܗܘܐ܂ ܘܕܥܡܘܬܗ̇
ܕܐܟܠܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܓܘܙܐ܂
ܘܡܘܡܐ ܕܢܣܠܐ܂
ܘܡܘܡ̈ܘܗܝ ܕܢܦܠܐ
ܘܡܟܝܠܐ ܕܒܗܪܬܐ܂ ܕܐܬܠܐ
ܡܟܝܠ ܢܟܦ ܐܠܗ܂ ܘܠܐܢܫܐ
ܐܠܐ ܐܠܗ܂ ܗܘܐ ܕܝܢ

ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܬܐ
ܢܦܫ̈ܢ܂ ܗܘܐ ܗܟܝܠ
ܒܢܘ̈ܡܣܬܐ ܗܠܝܢ ܐܠܐ
ܘܠܦܪܘܫ ܠܥܡܐ ܥܡܐ
ܕܡܡܠܢ ܐܠܗܐ܂ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܬܡܠܘܢ ܒܟܝܠܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ܂ ܐܠܐ ܠܟܠܗܘܢ
.. ܕܝܠܗܘܢ ܒܟܒ̈ܠܐ ܐܣܝܪܐ ܡܢܗ
77 ܘܐܪܟܬ ܐܢܐ ܒܪܘܚ ܡܢ
ܠܘܬܝ ܘܐܪܟܬ ܕܝܢ
ܚܟܡܐ܂ ܘܒܢܝܬ ܐܝܟ ܡܢ
ܪܒܐ ܘܡܕܡܐ ܠܟܠܗܘܢ܂
ܘܐܟܪܐ ܠܗܘܢ܂ ܢܣܒܬܗ
ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܐܝܠ܂ ܚܕܐ ܕܟܠܐ
ܐܬܐܣܪܘܢ ܡܢ ܠܐܟܣܪ
ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ܂ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܘܠܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܡܕܪܫܐ
ܚܘܒ ܠܡܘܫܐ ܢܬܦܪ ܡܢ
ܒܥܡܗܘܢ ܠܟܦ̈ܢܐ܂ ܘܡܛܠ
ܕܟܦܪܘ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ܂ ܐܬܐܣܪ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܠܡܬܟܪܬܐ ܘܠܐ
ܚܘܒ ܠܐ ܦܪ̈ܝܫܐ܂ ܐܠܐ
ܐܦ ܠܐܣܝܪܐ ܚܘܒ
ܠܟܠܢܫ܂ ܘܠܐ ܢܫܦܘ
ܡܢܗܘܢ ܢܦܪܩܢܐ܂ ܘܗܘܐ
ܐܬܢܒܝܘ ܗܘܦܐ ܠܟܠܗ܂
ܠ ܗܘܝܠ ܠܬܪܬܝܢ

ܒܟܒܠܐ ܐܣܝܪܐ, sic sine punctis *ribui* scribit codex, licet habeat mox in iisdem duabus vocibus.

76. ܐܪܟܬ, sic punctum diacriticum.
ܘܡܘܡܐ ܕܢܣܠܐ, sine punctis *ribui* codex, ut in linea praecedenti ܘܢܡܘܣܐ.

ܡܠܟܐ ܡܠܟܝܗܘܢ ܒܝ̈ܫܬܐ.
ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܬܬܪܝܬ
ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܒܡܕܪܗܘܢ
ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܘܛܠ̈ܝܢ ܣܘ̈ܓܐܐ
ܡܢ ܒܒܐ ܘܠܦܢܝܡ ܠܒ̈ܢܝ
ܐܠܦܐ. ܘܐܣܦܝܢ ܘܪ̈ܘܡܝܐ
ܢܦܩܘ ܡܢ ܠܒ̈ܬܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܢܬܬܟܒܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܦ̈ܬܐ ܦܬܝܚ ܗܘܐ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܘܬܐ
ܡܐ ܕܢܟܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܟܠܘܢ
ܡܐ ܕܢ̈ܦܩܘܢ ܦܓܪܐ
74 .. ܕܡܬܕܒܪܐ̇ ܘܢܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܢܩܡܬܐ. ܠܐ
ܠܗܘܢ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ
ܠܡܠܟܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܫܢܝ. ܡܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܢܘ̈ܚܝܢ r. c.
ܪ̈ܗܛܝܢ ܒܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܒܟܡ
ܐܝܟܢ ܕܢܒܥܘܢ ܠܗܘܢ
ܒܢܝܢܐ ܫܓܝܐܐ. ܡܛܠܗܢ
ܕܐܒܝܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܗܘ
ܕܚܪܝܡ ܕܡܬܚܫܠ. ܘܙܒܢ
ܕܚܪܝܡ ܕܠܐ ܡܬܚܫܠ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܦܩܝܢ
ܐܡܪܢ ܒܗ ܗ̈ܘܝܢ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܣܒ ܗܘ
ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܦܪܩ ܗܘ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܢܝܢ. ܗܠܝܢ

ܐܠܘ ܩ̈ܪܐ ܢܘܗܪܐ
ܐܣܝܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܒܠ
.. ܩ̈ܪܐ ܐܘܟܡܐ ܐܣܝܪܐ ܡܢ̇ܗ̇
75 ܘܚܢܘܬ ܘܐܚܪܐ. ܡܢܗ
ܢܬܕܡܐ ܡܪܝܐ ܒܦܘܠܚܢܗ.
ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܕܪܟܐ. ܐܘ
ܡܢܗ ܢܒܝܐ ܕ̈ܣܒܝܪ ܗܘܘ
ܕܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ. ܐܘ ܡܢܗ
ܢܓܕ ܫܘܠܐ ܕܒܠܒܗ. ܐܘ
ܡܢܗ ܡܢܐ ܕܢܬܠܐ
ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܢܚܗ. ܐܘ
ܡܢܗ ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ ܢܦܩܐ
ܕܢܬܐ ܒܚܠܡܝܢ. ܐܠܐ
ܠܝ ܗ̄ܘ ܕܐܝܬ ܡܬܬܢܝܚ
ܐܝܬ ܘܡܬܪܥܐ ܐܝܬ
ܒܠܒܘܫ. ܡܛܠ ܕܠܝ
ܡܬܢܝܚܘ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚ
ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܝܟܢ
ܕܐܝܬ ܢܟܝܚ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚ
ܕܢܦܩܘܢ ܒܠܒܘܫ. ܐܠܐ
ܐܝܟܢ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܡܬܢܝܚ ܕܢܦܩܘܢ. ܚܠܦ
ܕܝܢ ܐܝܟܢ ܕܡܦܩܝܢ ܚܠܦ
ܐܠܗܘ ܕܠܗ ܗܠܝܢ ܡܢܗ
ܕܐܝܬ. ܘܢܬܟܒܪ ܒܗܘ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܢܗܘܐ
ܐܢܫܐ ܘܡܬܕܒܪ ܚܠܦ
ܐܝܟܢ ܕܒܩܢܐ. ܘܚܪܝܢ ܗܠܝܢ

ܘܐܣܦܝܢ, sine punctis *ribui* est vox in ipso codice.

75. ܕܒܩܪܐ. ܘܚܪܝܢ, conjuncta, ut una vox, scribuntur in codice, et punctum interpunctionis primo erat longe post literam, et coalescit nunc cum ܘ, quod, ut etiam punctum, non primo scriptum fuisse apparet, sed suppletum, 1 tamen manu.

ܠܗܘܪܐ ܕܒܬܪܝܢ ܠܗܘܢ.
ܒܡܘܠܟܪܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܗܠܝܢ
ܐܒܩ̈ܪܐ. ܗܕܐ ܗܘ
ܡܟܠܬܐ. ܡܢ ܦܬܪ ܕܐܬܐ
ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܐܬܐܡܪ
ܠܟ ܡܢ ܩܕܡ. ܩܕ
∻ܢܬܒܥܘܢ ܚ̇ܫܩ̈ܐ. r. b.
ܘܠܐܐ ܐܟܠܘ ܕܡܣܝܣܐ.
ܘܢܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܡܩ̈ܕܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܠܢܫܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܢܩܛܘܠ. ܗܟܝܢ ܗܡܠܐ
ܐ̈ܢܝܢ ܠܐ ܒܩ̈ܡܪܐ ܐܝܟܢ
ܕܒܬܪܝܢ ܕܢܘܢ ܡܢܗ̇.
ܟܠ ܒܡܪܐ ܕܠܐ ܚܝ̇ܠ
ܠܐܬܦܪܫܠ. ܘܕܠܐ ܕܢܫ
ܒܐܪܥܗ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘ̇ܘ
ܕܢܫܐ. ܘܗܘܐ ܡܬܦܠܛ
ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܢ ܒܦܠ
ܒ̈ܩܡܝܢ ܠܒܡܪ. ܒܦܠ
ܐܝܟܢ ܕܢ ܕܐܬܒܠܛܗ
ܒܟܢܒܘܢ ܐܘ ܕܢܒܣܘܢ.
ܗܟܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܠܢܦܪܐ

73 ..ܢܬܒܠܒܠܘܢ ܡܢ ܘܠܗܘܐ ܡܢ
ܦܬܪ ܕܡܟܡܪ ܠܒܘܠܐ
ܕܐܬܐ ܒܒܠܡܪܐ. ܦ̇ܬܩ
ܒܡܠܦ̈ܪܐ ܠܒܠܒܡ ܠܐ ܠܐܬܦܫ.
ܕܡܟܠܡܘܬܗ. ܗ̇ܕܝܢ ܢܬܓܠܐ
ܒܒܘܫܡܪܐ ܘܚܝܐ
ܢܬܚܝܐ. ܘܗ̇ܘܝܢ ܐܫܘܬܐ
ܬܘܗܐ ܢܫ̇ܬܐ ܒܦܠܠܐ.
ܘܒܘܪܗܢܐ ܢܬܐܣܦ.
ܘܪܘܦܬܐ ܘܒܣܬܐ
ܘܐܬܢ̈ܫܬܐ ܢܒܣܢ ܡܢ
ܒܢܝ̈ܫܐ. ܘܐܬܗܦܟ ܚܝܘܬܐ
ܒܒܠܒܗ̇ ܐܪܒܐ. ܘܠܘܒ ܠܐ
ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܒܐܒܠܘܢ. ܘܠܐ
ܡܢ ܡܟܐ ܢܦܩ ܫܘܫܒܠܐ
ܡܢܘܢ. ܘܕ̈ܒܝܐ ܘܡܬܪܡܠܬܐ
ܘܣܪܝܐ ܘܐܬܒ̈ܠܬܐ
ܘܕܡܐ ܘܪ̈ܘܚܬܐ. ܘܣܘܣܡܐ
ܘܫܒܠܐ. ܘܟܠ ܐܝܟܢ
ܕܟܘܠܗܝܢ ܕܩ̈ܢܝܢ. ܠܣܘܣܝܐ
ܠܬ̈ܪܝܢ ܡܢ ܢܦ̈ܫܬܟܝܢ. ܗ̈ܦܟܝܢ
ܐ̈ܢܝܢ ܠܘܬ ܗܟܝܢ ܕܟܘܠܗ

est *ros*, ut ܛܠܐ, ܛܠ̈ܐ; sic ܛܠܠܐ pro ܛܠܐ infra n.º 82 noster et codex Ambrosianus *A.* 145. *Inf.;* et Job Hexaplaris XI, 16 textus et margo. Imo ipsa vox ܛܠܠܐ occurrit Job XXIX, 19, ubi Barhebraeus, ut monui in notis versionis Latinae, errorem amanuensis suspicabatur. Vocem quidem Bernstein contra ipsum Barhebraeum vertit *umbra* tum in Lexico Chrestomathiae Kirschii, tum in altera Scholiorum editione, et editio Urmiensis item ex vocalibus appositis interpretatur, sed Hebraeus firmat significationem *ros*, et ratio etymologica scriptionem permittit.

nu charactere maronitico ܪܒ; quid sibi velit nescio.

ܕܢܗܘܘܢ, punctum post vocem reprobatur lineola 1 manu.

ܢܬܒܥܘܢ ܚܫܩ̈ܐ, punctum initio vocum serius videtur ex atramento, et contra usum codicis.

ܕܢܒܣܘܢ, sic codex; cf. et supra 54.

73. ܒܒܘܫܡܪܐ, sic codex.

ܒܦܠܠܐ, et in margine sinistro punctum, quod ex ipso margine sinistro et ex forma casuale videtur. Quoad vocem, quae ex Lexicis esset vertenda *umbra*, hic vertenda

ܕܪ̈ܘܚܐ ܘܬܘܗܬܐ ܕܟܠܗ.
ܘܢܫܩܘ ܚܕ ܠܚܕ. ܘܐܬܓܦܦܘ
ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܠܡܦܪܥܐ.
❖ ܘܐܬܟܠܠܘ ܡܟܪܙܐ ܥܠ
ܡܣܒܪܐ ܘܐܬܢܗܪܘ f. 265, r. a.
ܒܣܪܐ ܥܠ ܡܫ̈ܝܚܐ.
ܘܐܬܒܣܡܘ ܫ̈ܡܝܐ
ܠܒܘܟܪܐ. ܘܐܬܟܠܠܘ ܐܪܥܐ
ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܟܝܠ ܥܠ
ܒܥ̈ܢܢܐ. ܘܐܬܬܪܘ ܡܫ̈ܡܫܢܐ
ܥܠ ܒܐܝܪܐ. ܘܐܬܬܫܡܫܘ
ܬܒܝܠ ܥܠ ܓܒܪܐ.
ܘܐܬܬܡܘ ܢܒ̈ܝܐ. ܘܫ̈ܠܝܐ
ܠܡܠܠܘ. ܘܠܐ ܠܡܬܦܢܝ
ܩܕܝܫ ܡܫܝܚܐ ܕܩܝܡ
ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܐ ܠܡܬܒܥܐ
ܕܫܒܚܬܐ. ܘܠܐ ܠܡܬܦܢܝ
ܣܒܪܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ.
ܘܢܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܗ̈ܘܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܩܪ̈ܒܝܢ ܐܠܗܢ.
ܢܦܠ ܫܒܚܐ ܒܫܘܠܡܗܘܢ
ܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܦܘܪܩܢܐ
ܢܦܠܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܥܡܬܐ
ܢܗܘܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ
ܢܒ̈ܝܐ. ܢܗܘܐ ܕܝܢ

ܡܪܢܝܬܐ ܒܠܒܘܗܝ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܕܦܪܩ ܟܠܗ. ܘܠܗܘܢ
ܘܦܪܩܗܘܢ ܟܡܐ ܡܒܪܟܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܫܐ. ܘܢܗܘܐ
ܕܥܠ ܦܘܡ ܕܡܬܩܪܐ ܡܢ
ܦܪܩܐ ܒܘܟܪܐ ܠܥܡܐ.
ܘܕܡܬܩܪܐ ܡܢ ܐܒܐ
ܒܒܪܐ ܚܕ. ܘܐܚܝܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܡܢ ܢܘܪܐ
ܒܦܫܝܢ ܢܘܣܦ. ܘܢܗܘܐ
ܕܥܠ ܦܘܡ ܕܡܬܩܪܐ ܡܘܪܘܢ
ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܐܡ̈ܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܕܗܘ ܘܐܙܕܩܦ. ܠܡܬܟܠܠܘ
ܠܐܒܘܗܝ ܕܚܒܝܒ ܡܫܝܚܐ.
ܐܬܩܠܠ ܡܢ ܥܠ ܐܪ̈ܒܥ
71 ..ܒܥܩܒܘܬܗ. ܐܬܐ ܕܝܢ
ܦܪܘܩܐ ܠܐܢܫ ܥܠ
ܕܟܠܗ. ܘܠܘܬ ܥܠ ܒܥܩܒܘܬܗ
ܒܗܘ ܐܒܐ. ܘܗܘ ܢܚܬ
ܕܢܚܬ. ܘܗܘ ܦܘܡܗ.
ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܠܐ ܕܐܬܐ
ܟܕ ܗܠܝܢ. ܡܫܡܠ
ܕܐܬܓܡܠܬ ܒܥܘܠ
72 ..ܟܠܗ ܡܪܢܝܬܐ. ܡܫܠܡ
ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܩܕܡ

ܡܣܒܪܐ, literae ܡܣ in rasura, fortasse ante primam scriptionem totius vocis.

ܒܣܪܐ, literae ܒ evanuit linea superior, ut videatur nunc ܕ.

ܘܐܬܬܫܡܫܘ, erat ܘܐܬܬܫܡܫܟܘ, sed ܟ erasum; in margine punctum ⁝ m., quod correctionem indicabat.

ܠܡܬܦܢܝ, ad implendam lineam ductus appositus in codice quasi clavus.

ܒܠܒܘܗܝ, sine puncto diacritico.

ܢܘܣܦ, ex contextu corrigendum ܢܣܘܦ; alibi corruptionem hujus vocis in illam vidi.

71. ܒܥܩܒܘܬܗ, sine puncto super ܗ.

72. ܡܫܠܡ, in margine sinistro seriori ma-

ܠܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܡܠܦܘܬܗ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܕܠܐܒܝܗܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܣܝܐ. ܒܙܒܢ
ܕܝܢ ܠܬܦܪܣܗܘܢ. ܘܒܒܠܒܘ̈ܠܝܗܘܢ
ܡܬܒܣܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ❖ v. c.
ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܐܝܢ
ܒܦܘܫܩܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܒܗ̇ܘ
ܐܟܝܠ ܒܬܪ ܡܟܝܠ ܠܘܬ
ܠܐܟܝܠ ܐܒܗ̈ܘܗܝ. ܘܬܗܠܝܗܘܢ
ܠܘܬ ܡܬܟܪܝܢ. ܘܡܬܗ̈ܢܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܟܠܐܣܟܡܬܗܘܢ.
ܘܠܘܬ ܢܦܫܗܘܢ ܒܡܒ̈ܢܐ
ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܠܝܘ. ܒܙܒܢ
ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܠܡܢܬ ܐܝܟ
ܕܒܫܘܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܠܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܠܗܘܐ
ܡܫܘܠܡܬܐ ܕܟܘ̈ܠܡܐ
ܫܪ̈ܪܐ. ܗܠܝܢ ܐܠܘ
..ܐ̈ܒܢܐ ܠܗܘܢܐ ܕܒܢܝܬ. ܡܢܐ.
69 ܐ̈ܒܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܐ ܕܒܢܝܬ
ܕܐܬܒܢܝ ܗܘܘ ܡܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܣܡܝܢ.
ܗ̇ܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܣܪ ܕܒܢܝܢܝܢ
ܗܘܘ ܐܦܣܪܐ ܕܒܟܠܗ
ܐܠܘ ܒܟܠܡܐ ܦܠܓܝ ܓܝܪ
ܡܪܢܝܐ ܡܢ ܡܢܝܢ.

ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܒܟܠܗܘܕܗܘܢ
ܢܛ̇ܠ ܡܕܡ ܕܒܬܪ ܕܐܠܗܐ.
ܒܝܬ̈ܐ ܓܝܪ ܕܪ̈ܘܚܢܐ
ܐܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܠܗܘܢ ܡܬܒܣܡܝܢ ܦܐܪܐ
ܚܠܐ ܕܒܪ̈ܝܗܘܢ ܫܒܬܐ.
ܘܕܒܢ̈ܝܐ ܢܒܝ̈ܐ ܕܐܢܫ̈ܐ
ܒܬܪܝܢ ܕܡܫܬܟܠܠܢ
ܡܬܒܣܡܝܢ. ܦܐܪܐ ܚܕܐ
ܕܒܪܝܗܘܢ ܫܒܬܐ. ܗܟܢ
ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܕܠܒܪ
ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܒܟܠܗܝܢ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܠܐ ܬ̈ܡܝܢ ܐܦ̈ܝܢܐ
ܒܡܢ ܐܦ̈ܝܢܐ. ܘܠܐ
ܠܗܘܢܐ ܒܡܢ ܠܗܘܢܐ.
70 ..ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܐ ܡܟܝܠ
ܗܒܠܐ ܦܘܫܩܐ ܕܬ̈ܡܝܢ
ܐܦ̈ܝܢܐ ܐܚܪܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܒܬܪܝܢ ܕܠܢܬܢ ܡܢ
ܒܬܪ ܐܦ̈ܝܢܐ. ܗܕܐ ܗܝ
ܡܫܠܡܬܐ. ܗܝ ܐܝ ܫܘܠܡ̈ܬܐ
ܐܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܓܝܪ ܠܟܠܡܐ
ܐܒܢܗ ܕܒܟܠܡܐ. ܘܢܬܬܐ
ܚܪ̈ܝܐ ܕܐܬܒܗܘܢ ܕܫ̈ܢܝܐ
ܕܪ̈ܓܠܐ. ܠܗܐ ܚܒܬܐ.
ܠܐ ܐܬܐ ܘܡܫܠܡܘܗ̇.
ܘܠܐ ܡܬܒܪܝܢܘܗ̇ ܡܫܝܫܘܬܐ

68. ܘܒܢܐ ܡܢ, in rasura, 1 m. ex atramento videntur.

ܠܒܢܝܗܘܢ. ܕܠܐܒܝܗܘܢ in rasura, sed 1 m. ex scriptura et atramento; sic autem interpungit codex.

69. ܐܢܫܝܐ, sic codex cum *Nun* apertissimo. ܐܢܫܝܐ, ex contextu legerem ܐܚܪܝܐ, ut supra.

70. ܘܢܬܬܐ, alterum ܐ in rasura, sed 1 m. ex atramento videtur, et punctum etiam ei adhaerens mansit; ex ratione rasurae videtur primo fuisse ܘܢܬܬܗ̇: in voce sequenti puncta *ribui* manserunt.

ܒܠܒܗ ܢܫܡܘܗܝ ܘܐܬܥܝܪ
ܒܚܣܘܪܘܗܝ ܒܠܥܕܘܬܐ
ܒܝܘܡ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܠܡܬܘܒ ܠܐܠܗ ܒܬܘܬܐ
ܐܘ ܕܡܬܪܥܐ ܒܒܠܒܗ ܐܢܫܐ.
ܒܗܠܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܫܡܥܘܗܝ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܦܩ ܢܬܬܢܐ
ܕܟܠܟܘܢ ܘܗܘ ܢܬܒܥ
ܠܟܠ ܚܛܝܬܐ ܢܬܝܒ ܡܢ
ܦܫܝܩܐܝܬ ܒܐܚܝܢ ܐܣܝܐ. ÷ v. b.
ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܕܗܘܐ
ܘܡܛܠ ܐܠܗܐ ܕܪܚܝܡ ܠܗ
ܐܬܒܪܝܢ ܘܐܬܠܒܫ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܡܪܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫ ܠܟ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢܐ
67 ..ܠܡܪܢܐ ܕܝܠܗ.܀ ܘܡܢܐ
ܕܝܗܒ ܐܘܡܢܐ ܕܝܠܗ.
ܗܕܐ ܗܝ ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܠܦܪܘܩܘܗܝ. ܐܘ ܫܒܪܐ
ܕܠܗ ܠܗܘܢ ܒܝܬܐ
ܠܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ.
ܕܗܘܢܐ ܐܝܬܠܗܘܢ
ܪܘܚܐ. ܘܕܘܐ ܒܡܥܒܕܐ
ܡܬܚܙܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܡܢܐ ܡܢ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܘܐܟܪܝ. ܐܬܝܗܒ ܗܘ
ܕܐܚܪܢܐ ܫܠܡܐ ܕܝܗܒ.
ܘܐܬܓܠܝ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝ

ܗܘܐ. ܫܒܝܩܐ ܕܒܘܚܢܐ
ܚܕܐ ܡܢܝܢܐ. ܐܘ
ܢܥܡܗ ܡܬܩܢܝ. ܐܠܐ
ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܚܕܐ ܡܠܬܐ.
ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܢܬܚܙܘܢ ܒܦܘܠܚܢܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܪܘ ܒܗ
ܒܡܫܐ. ܘܒܚܘܒܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܡܛܠ
ܕܡܠܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܚܕܐ. ܘܦܬܓܡܐ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܚܕܬܐ
ܡܬܟܪܙ. ܘܡܬܒܪܐ ܕܐܬܐ
ܕܒܫܡܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ
ܠܡܫܡܥ ܕܒܝܫ ܡܢ
ܕܪܘܚܐ. ܘܒܐܬܪܗ ܕܪܘܚܐ
ܒܟܠ ܕܡܢ ܗܘ ܐܢܫܐ
ܕܐܘܡܢܐ ܐܝܟ ܒܗ. ܐܠܐ
ܢܦܩܘ ܡܟܬܒܐ ܕܒܟܠ ܗܘ
ܕܗܦܟ ܗܘܐ ܠܪܘܚܐ.
ܘܢܬܚܪܐ ܠܐ ܠܒܪܐ.
ܘܢܬܟܠ ܥܠܡܐ ܒܟܠܗ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܗܘ
ܕܝܢ ܒܐܝܬܘܬܐ ܢܦܠܬ.
ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܘܡܢܘܬܐ.
68 ܘܡܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܪܐ
ܕܝܠܗ. ܗܕܐ ܗܝ ܡܟܠܬܐ.
ܠܐܬܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܠܟܠ ܠܒܢܝ

ܗܘܐ in rasura arcte, 1 m. videtur.
ܠܡܫܝܚܘܬܐ, ܐ in rasura, sed 1 manu.
67. In fine sic interpunctio major sine punctis rubris, et super eam rasura. Non liquet, num in margine dextro fuerint unquam duo puncta.

ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܠܫܥܬܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ
ܚܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܡܕܐ
ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܗܘܝܐ
✣ ܚܝܠܐ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ f. 264,
ܡܢܗ ܐܬ ܠܗ ܕܢܬܠܘܢ. v. a.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܢܙܐ ܕܢܬܠ
ܐܦ ܕܢܬܠܘܢ ܡܢܐ.—.ܢܝܢ. ..
65 ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܢܝܐ. ܘܐܬܝܗܒ
ܗܘܐ ܒܐܒܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܠܟܠ ܚܝܠܬܐ ܕܐܝܟܢܐ
ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܐܠܗ
ܕܝܢ ܐܦܣܩܐ. ܠܡܝܬܐ
66 .. ܕܚܝܠܬܐ ܢܝܢ. ܘܕܝܢ ܠܡܪܝܐ
ܠܗܘܢ ܕܚܝܠܗ ܗܘ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝܬ
ܕܢܬܠ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܕܢܗܘܐ ܐܚܝܕ ܗܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܬܬܒܝܢ ܗܘܐ ܠܚܝܠܬܐ
ܡܢ ܒܟܠܗ ܠܟܠ ܘܡܢ ܒܟܠ
ܠܟܠܗ. ܘܗܘ ܕܗܘ ܠܐܢܫܐ
ܡܢ ܦܬܓܡܐ. ܘܦܪܫ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܝܢ ܐܠܗܝܢ

ܕܐܬܓܠܝܘ. ܘܗܘܝܢܐ
ܦܠܚ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܢܫ
ܡܢܟ ܕܫܒܝܐ. ܘܡܢܘܣ
ܠܐܒܗܬܐ. ܘܥܡܗ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܡܢܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ.
ܘܐܠܗܐ ܡܪܝܐ
ܠܡܬܩܢܘܬܗܘܢ. ܘܒܝܕܐ
ܘܥܡܗ ܐܢܫܐ ܘܫܪܝܐ
ܘܐܘܕܝ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܠܐ
ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܪܢܫܐ
ܕܢܝܢ ܗܘܘ ܡܘܬܐ. ܘܐܦ
ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܘܡܢܗ ܘܐܬܐ
ܐܦܣܐ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܘܐܦܝܗ ܐܠܗ ܒܟܘܪܐ.
ܘܡܪܟܒܐ ܘܡܠܟܐ ܐܢܫ
ܒܡܘܬܗܘܢ. ܘܡܟܫܦܢܐ
ܐܢܫ ܒܟܘܪܐ. ܘܡܟܫܦܐ
ܕܝܠܐ ܘܡܫܝܚܢ ܗܘܘ ܠܟܠܢܫ.
ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܐܠܗ
ܒܟܘܪܐ. ܘܡܟܫܦܐ ܕܡܬܢܫܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܪ ܫܢܝܢ.
ܐܢܫܝܢ ܐܠܗ ܒܚܝܠܐ ܕܦܪܨܘܦܐ.
ܘܟܘܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܟܐ.
ܘܗܢܘ ܓܝܪܗ ܕܚܝܠܬܐ ܡܢ

ܠܫܥܬܐ, verti *ad horam*, sed fortasse *ad ludibrium* verti posset, vox enim sine vocalibus utrumque fert.

ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ad ܐܠܐ, hic aliquid omissum videtur.

ܕܡܢܙܐ, inter ܙ et ܐ erasa una litera, quae ex ratione rasurae videtur fuisse *Jud*.

65. ܐܦܣܩܐ, sic interpungit codex, ut dedi in textu.

66. ܗܘ ܗܘ, sic etiam primum ܗܘ sine puncto, quod infra apponendum esse indicant alii loci supra 59, 62, 63.

ܘܡܪܟܒܐ, sic sine punctis *ribui*.

ܘܡܟܫܦܢܐ, in notis versionis Latinae putabam corrigendum in ܘܡܟܫܦܐ, nisi quid omissum; minus confidenter nunc pronunciarem mutandum, suspicor tamen etiam nunc corruptum codicem.

ܘܟܘܫܐ, inter ܟ et ܫ erasa una litera, quam ex ratione rasurae apparet fuisse ܝ.

ܕܣܟܠܬܐ ܠܡ̈ܫܝܚܐ ܘܐܦܢܝܐ · ܐܪܥܐ ܡܠܘܫ ܚ̈ܝܝ

ܠܡܬܠܠܐ ܥܡܗ ܒܒܘܠܒܗ · ܠܐܪܥܐ ܪ̈ܘܚܝ ܘܫܡܫܡܫܬܐ

ܐܘܪܚܐ ܐܬܦܪܣܬ ܕܝܢ · ܠܐ ܢܥܘܠ ܕܓ̈ܠܝܐ ܐܝܟ

ܓܘܫ ܘܐܘܪܫܠܡ · ܕܒܘܥܒܠ ܓܠܝܗ ܕܚܟܡܬܐ

ܐܬܦܪܫܬ ܐܦ ܐܫܬܪܠܐ · ܘܗܢܝܢ ܠܒܟ ܪܓܝܠܐ

ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܐܘܟܪ̈ܝܐ · ܡܢ ܩܕܡ ܚܟܡܬܐ ܐܝܟ

ܘܚܝܘ ܒܥܠܡܗܘܢ ܐܚܝܢ · ܕܐܬܚܫܒ ܓܘܗܘܢ ܐܝܟ

ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ · ܕܐܦ ܩܪܝܒ ܒܡܘܬ̈ܒܬܗܘܢ

ܩܪܝܬܐ ܘܐܬܬܚܝ ܥܡܗܘ · ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܠܐܢܫ ܥܒ̈ܕܝܢ

ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܕܠܡܠܠܐ · ܘܦܠܓܗ ܠܒܟ ܪܓܝ ܕܝܠܐ

ܗܟܢ ܐܠܘ ܩ̈ܕܡܐ ܠܗܘܕܐ · ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܠܡܬܠܘܢ ܐܝܟ

64 .. ܕܚܙܬܗ ܕܝܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܐܬܡܟܐ · ܕܚܙܬ ܗܘܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ

ܐܘܩܢ̈ܐ ܕܚܙܬ ܗܘ ܗ̇ܘ ܗܘ · ܠܚܘܒܐ ܗܦܝܟ ܪܘܡܝܗ

ܒܘܠܒܗ ܪܘܡܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ · ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܟܘܚܬܗ

ܒܡܘܬ̈ܒܬܗ ܕܡܠܟܐ ܒܪ · ܕܡܪܢܝܬܐ ܠܐܢܫ ܡܢ

ܚܐܡܐ ܡܠܟܐ ܕܗܘܝ ܐܪܡܐ · ܒܗ ܡܬܡܪܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ

ܘܐܪ̈ܡܐ ܡܠܟܐ ܘܕܝܢ ܙܠܐ · ܡܠܟܐ ܒܗܘܢ ܐܒܝܢ

ܘܡܢ ܐܒܐ ܐܝܟ ܘܠܦ̈ܢ · ܐܬܡܠܟܘ ܐ̈ܚܪܢܐ ܘܒܚܙܪܬܐ

ܕܓܒܪܐ ܒܓܦܪܐ ܓܡܐ · ܒܠܘܪܐ ܗܘܐ ܡܟܡܪܢܘ

ܘܫܒܩ ܡܕ̈ܒܚܐ ܘܡܘ̈ܬܒܝܗܘܢ · ܒܪ ܓܒܪ ܐܬܡܠܟܬ ܒܒܘܠܒܗ

ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܘ̈ܬܐ ܐܦ ܕܠܐ · ܠܟܠ ܡܪܕܝܬܐ ܒܐܪܥܬܐ

ܠܥܡܗܘܢ ܒܗ ܡܠܟܐ · ܡܢ ܢܓܠܐ ܒܫܘܫܐ ܕܚܝܐ

ܘܣܡ ܓܠܦܐ ܕܐܪܒܥ ܐ̈ܦܝܢ · ܘܐܬܦܫܪ ܫܘܫܐ ܕܚܝܐ

ܘܡܢܘܪܐ, male habita vox, et ex parte perierunt ullae literae, quae et in rasura scriptae sunt, sed ex reliquiis omnia certissima; spatium regulare.

ܓܠܦܐ ܕܐܪܒܥ ܐ̈ܦܝܢ, cf. Perles, *Meletemata Peschitthoniana*, p. 16, ad Paralipomena 33, 7, ubi ex libris Judaicis eadem loci sacri declaratio exhibetur, vel similis, quam et Pescito secuta est.

ܡܢ ܢܓܠܐ, in margine sinistro hujus lineae ad tertiam sequentem ܘܡܢܘܪܐ ductus obliqui manus serioris.

pungit autem codex post ܗܟܢ sequens.

ܗܘܬ, literae ܗܘ in rasura 1, ut videtur, manu ex atramento; ante vocem punctum quod serius ex atramento videtur.

ܐܬܦܪܫܬ, litera ܦ in rasura 1, ut videtur ex atramento, manu, spatium est regulare.

ܘܐܘܪܫܠܡ, sic codex cum *Jud* apertissime, neque ulla ratione cum ductu priori literae *Scin* confundendo.

64. ܙܐ, punctum subjectum est diacriticum ܒܟܐ.

ܗܘܘ ܒܣܘܓܐܐ ܚ̈ܛܗܐ.
ܘܐܬܐ ܫܠܡܢܐܣܪ ܡܠܟܐ
ܕܐܬܘܪ. ܘܫܒܐ ܐܢܘܢ.
ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܕܝܢ ܫܒܝܢ.
ܗܘ ܠܡܠܟܘܬ. ܕܫܠܡܐ
ܡܬܘܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܣܡܝܢ
ܒܚܛܗܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܘܝܢ
ܐܝܟܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܥܡ̈ܐ
ܢܘܟܪܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܫܪܝܬ ܡܢܗ.
63 ܘܩܢܐ ܠܐܚ̈ܪܢܐ ܠܒܣܪܐ
ܕܫܪܝܬ. ܕܝܠܗ ܗܘ ܒܐܠܗܘܬܗ
ܘܠܐܪܥܘܬܗ ܕܫܒܝܐ
ܡ̈ܠܟܐ ܕܒܙܒܢܐ. ܘܓܒܘܪܘܬܗ
ܕܐܬܬ ܒܥܠܡܗܘܢ. ܒܪ ܐܢܫ
ܐܬܬܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܥܡܢ.
ܘܪܘܚܗ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܕܐܝܬܝܗ ܠܥܡܢ ܡܛܘ ܐܦ
ܫܘܠܛܢ ܒܪ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܒܪ
ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܛ ܡ̈ܠܟܐ:
ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ
ܐܬܪܐ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܬܐ
ܘܐܫܬܒܝܘ ܘܥܒܕ ܒܥܒܕܘ.
ܠܬܪܝܢ ܡܠܟ̈ܝܢ ܘܦܠܓܘ
ܕܐܬܫܪܘ. ܐܠܐ ܘܐܦ

ܙܘܥܝ ܙܒܢܐ ܗܘܐ
ܕܠܡܣܦ. ܗܢܘܢ ܐܬܬܟܠܘ
ܚܙܝܢܐ ܠܐ ܚܘ̈ܒܘܗܝ.
ܘܫܒܩ ܠܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܒܟܠܠ
ܒܡ ܚܕܐܝܢ ܘܐܬܒܪ.
ܚܙܝ ܕܗܘܐ ܡܗܝܡܢ ܫܘܚܪܢ
ܕܠܒܒܝ. ܘܠܗܘܐ ܡܬܬܒܥܘ:
ܘܡܬܬܪܡܝܢ. ܡܢܐ
ܕܐܘܒܕܘ ܠܒܢܘܗܝ. ܘܫܒܩܘ
ܚܛܝܬܐ. ܚܛܡ ܗܘܐ
ܥܠ ܚܙܝܢܐ. ܘܚܙ ܒܒܒܠܝܘܬܗ
ܡܛܠ ܕܐܪܥ ܗܘܐ. ܘܦܩܕ
ܗܢܘܢ ܚܛܝܬܐ ܠܐܢܫܐܝܠ
ܡܠܐܟܗ ܕܡܬܡܠܠ ܒܡܬܝ.
ܘܢܦܩܬ ܘܐܬܒܪܬ ܠܥܡܗܘܢ
ܗܠܝܢ. ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܠܫܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܘܒܝܢܘܢ.
ܡܛܠ ܘܠܡܢܝܢ ܘܫܡܥܢܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܟܠܠ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܢܝܢܐ. ܘܗܘܝܬ
ܒܗܘ ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܦܩܪܘܢ
ܡܢ ܠܗ. ܡܪܢܐ ܕܝܢ ܘܐܢܐ *r.c.
ܡܢ ܠܒܪ ܢܦܩ ܗܘܬ
ܡܛܠ ܕܐܬܝܪܬ ܠܐܬܪܘܬܗ

rum jam in notis versionis Latinae corruptionem subesse judicabam.

ܡܗܝܡܢ, erasum apparet ante punctum alterum, quo puncta *ribui* constabant.

ܘܐܒܕܘ, super ܒ rasura, in qua erat, ut videtur, punctum; sed punctum subjectum 1 m. est.

ܫܘܚܪܢ, sic codex.

ܠܥܡܗܘܢ, cf. 4 Esdr. XIII, 9. Inter-

ܫܠܡܢܐܣܪ, ut 4 Esdr. XIII, 40.

ܘܠܐ, inter ܠ et ܐ rasura alterius ܠ, ut apparet.

ܡܠܟܐ, sine punctis *ribui* codex.

63. ܘܠܐܪܥܘܬܗ, post ܥ tenuis rasura literae ܐ, ut apparet (ܘܠܐܪܥܐܘܬܗ).

ܠܗ, post vocem rasura, puncti ut videtur.

ܕܐܬܐ, sic interpunctio post vocem; cete-

ܐܬܠܝܬ ܗܢܝܢ ܒܡܫܘ̈ܕܥܬܐ
ܒܡܘܕ̈ܥܬܐ ܕܕܝܢܐ ܡܢ
ܚܙܝ ܗܘܐ ܐܬ̈ܘܬܐ
ܫܠܝܛܐ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝܢ
ܡܢ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܐܠܘ.—..
61 ܘܫܡܥܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܡܘܕܐ
ܕܫܡܥܘ. ܗ̇ܘ ܗܘ ܐܚܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܒܗ ܕܡܢ
ܘܡܫܡܥܘ. ܘܗܘܐ ܒܗܘ
ܐܚܐ ܒܫܡܗ ܕܙܘܥܘ.
ܘܡܘܬܐ ܕܒܗ ܡܣܝܒܪܐ.
ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܫܠܝܛܐ
ܕܒܥܒ̈ܕܐ ܕܫܠܗܘ. ܗܢܝܢ.
ܘܡܘܬܒܐ ܫܠܝܛܐ
ܕܐܬܦܪܫ ܗܢܝܢ ܒܡܘܬܒܐ
ܕܒܗ ܡܣܝܒܪܐ. ܘܡܠܟܐ
ܘܡܢܐ ܒܗܘ ܐܚܐ ܡܙܝܢ
ܗܘܐ. ܘܡܡܟܬܐ ܒܥܘܡܩܐ
ܡܬܡܟܟܐ ܗܘܐ. ܘܒܥܘܕܪܐ
ܕܡܫܬܟܠܠܬܐ ܒܟܢ̈ܫܐ
ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܐ. ܘܡܟܪܙܐ
ܕܡܪܢܝܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܥܘܡܩܐ ܫܠܝܛܐ
ܡܬܡܟܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܝܢܐ
ܕܡܬܚܪܝܐ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ
ܢܦܠ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ.

ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܚܫܒܐ ܒܥܒܕܐ ܡܫܬܡܠܝܢܐ
ܗܘܬ. ܘܐܢܐ ܕܐܬܦܠܓ
ܐܝܟ ܒܗܘ ܐܚܐ. ܘܡܣܝܒܪ
ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܡܫܡܥܘܬܗ.
ܢܛܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܪܥܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܥܡܗܘܢ
ܡܢܚܬܐ ܗܘܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܬ. ܠܐ ܟܠ ܐܬܪܥܐ
ܘܐܬܬܘܐ. ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܠܘ
.. ܘܫܡܥܐ ܠܡܘܕܐ ܕܫܡܥܘ.ܗ.ܗ..
62 ܘܫܡܥܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܘܟܡܐ
ܕܫܡܥܘ. ܗܘ ܗܘ ܡܫܘܕܥܘܬܐ
ܕܡܫܬܡܠܟܘ. ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܕܐܬܚܙܝ ܕܢܒܝܐ ܐܢܫ
ܒܝܘܡܢ ܕܕܝܢܐ. ܘܟܠ ܐܝܬܘܢ
ܕܐܬܡܠܟܘ ܡܠܟܐ ܕܗܘܘ ܡܢ
ܒܐܪܥܐ. ܘܫܡܥܘ ܕܐܬܚܙܝ.
ܘܫܡܥܐ ܦܠܛܪܐ ܕܢܩܒܐ
ܐܬܦܪܫ. ܒܗܘ ܐܚܐ. ✣r.b.
ܘܒܚܘܒܗ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܬܐ
ܕܗܘܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܐܬܚܡܝܢ
ܕܢܦܩ ܦܪܐ ܕܡܪܫܬܗܘܢ.
ܘܐܚܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘ
ܕܐܦ ܠܐ ܠܡܥܒܕ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܘܒܠܒܗ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܐܬܦܫܩܘܢ

60. ܕܕܝܢܐ, *judicii*, sic codex, sed ut tacite corrigebam in versione, puto legendum omnino ܕܕ̈ܝܢܐ *judicum*.

In fine omissa puncta rubra majoris interpunctionis, ut supra n.° 56. Nec fuerunt unquam duo puncta in margine.

61. ܕܫܡܥܘ, sic interpungit codex.

ܐܬܪܥܐ 1°, post vocem rasura interpunctionis.

62. ܐܬܦܪܫ., punctum post vocem reprobatur lineola 1 manu.

ܕܡܪܫܬܗܘܢ, ܠ, et ܗ saltem ex parte, in rasura, ex atramento 1 m., et punctum in margine correctionem subindicabat.

ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܐܒܝܐ
ܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܐܒܘܗܝ.
ܘܬܐܣܟ ܠܐܪܘܡܘܣ
ܕܣܟܠܬܐ ܐܬܬܐܣܝܒܘ. ܡܢ
ܐܚܝ ܗܘܐ ܠܟܘܡܐ
ܠܟܠܗ. ܣܘܡܗ ܓܪ
ܗܘܪܐ ܗܓܪ̈ܐ ܟܢ
ܕܒܪܐ ܕܠܡܩ̈ܘܣܐ ܘܡܫܟܠܡܐ
ܕܐܒܝܐ ܐܚܝ ܕܐܦ ܟܠܗ.
ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܕܡܫܬܘܗ
ܕܪܗܘܢ. ܘܡܫܡܫ̈ܬܗ.
ܕܡܬܒܒܐ ܒܦܘܡܬܐ
ܕܒܗ ܡܫܦܝܐ ܕܗܘܝܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܦܟܝ ܣܘܣܘܗ
ܗܘܐ ܡܫܡܫ̈ܬܗ ܕܠܘܪܐ.
ܐܦ ܒܡܩ̈ܡܫܘܗܝ ܕܠܗܘܡܐ.
ܘܡܫܪܗܝ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܕܢܦ̈ܩܝ ܡܓܙܪܐ. ܘܐܚܝܗ.
ܕܪܘܓܙܐ. ܘܣܓܝܐܐ
ܕܠܓܪܬܐ ܪܘܚܐ. ܘܡܪܬܗ
ܕܕܝܢܐ. ܘܟܦܪܗ ܕܣܒܒܬܐ.
ܘܟܠܗܝ ܕܡܫܡܫܬܐ.
ܘܡܫܡܫܐ ܕܐܚܒܬܐ.
ܘܪܘܡܗ ܕܐܐܪ. ܘܟܘܠܗ
ܕܦܪܝܫܐ. ܘܡܫܟܠܡܘܗܝ

ܕܟܠܒ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܢܘܡܐ
ܕܕܝܒ̈ܐ. ܘܡܚܝܠܐ ܕܦܘܪ̈ܥܢܐ.
ܘܐܪ̈ܟܬܐ ܕܟܪܣܐ ܠܐ
ܢ̈ܐܚܐ. ܘܦܘܡܗ ܕܓܘܒܐ.
ܘܡܣܡܐ ܕܐܟܬܐ.
ܘܐܬܪܐ ܕܗܡܝܢܘܬܐ.
ܘܕܘܟܬܐ ܕܡܟܪܐ ܘܕܡܘܬܐ
ܕܐܢܫܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܡܘܓܐ
ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܕܡܢܝܢ ܟܠܗ
ܟܠܗܘܢ. ܘܫܬܒܘܬܐ
ܕܡܟܘܟܒܬܐ. ܘܐܘܪܚܬܗܘܢ
ܕܟܪܣܐ. ܘܡܠܐ ܕܪ̈ܟܡܐ.
ܘܫܒ̈ܝܠ ܢܝܡܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ.
ܘܐܘܪ̈ܓܐ ܕܢܗܘܪܐ.
ܘܣܘ̈ܟܠܐ ܕܐܟ̈ܝܐ. ܘܡܘ̈ܡܒܐ
ܕܡܘܡܐ. ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܩ̈ܕܡܐ
ܢ̈ܟܝܢܐ ܘܠܗܘܢܐ ܕܝܠܗ ܡܢ܀ ܀ ..
ܘܩ̈ܕܡܐ ܣ̈ܩܝܡܐ ܐܟܡܐ f.264 r. a. 60
ܕܝܠܗ ܕܡܡܠܓܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܠܝܢ ܚ̈ܟܡܐ ܕܚܟܝܡ
ܗܘܘ ܐܡܘܪ̈ܐ ܘܟܠܘܣܬܐ
ܕܢ̈ܚܝܫܘܢ ܕܚܟܝܡ
ܗܘܘ. ܘܒܝ̈ܫܬܐ ܕܪ̈ܐܙܘܗܝ.
ܘܒܒܐ ܕܛܝܒܘܬܗܘܢ.
ܐܠܐ ܐܦ ܐܫܬܐܠ

ܕܐܒܝܐ, sic sine punctis *ribui* codex.

ܡܫܦܝܐ, post vocem rasura, puncti ut videtur.

ܣܘܣܘܗ, sic punctum diacriticum in codice.

ܗܓܪ̈ܐܐ, punctis quae apposui ex codice in textu, restituitur recta scriptura ܗܓܪܐ.

ܘܕܘܟܬܐ, post vocem rasura, interpunctionis ut apparet.

ܘܡܘܓܐ, sic in linea vix paullo coarctata in fine cum uno *Olaf;* confer 4 Esdr. XIII, 9 in notis.

ܢܝܡܐ, erant primo puncta *ribui*, sed his linea 1 m. in unum junctis ac reprobatis, punctum unum ante illa appositum ipsa 1 manu.

ܐܟܡܐ, sine punctis *ribui* ipse codex ex oscitantia amanuensis.

ܥܘܠܐ ܕܝܢ ܕܫܘܓܢܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܠܝܢ ܠܗܘܢ
ܐܬܟܠܘ. ܘܐܠܗܝܢ ܕܟܦܪܝܢ
ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܐܒܕܘ.
ܐܚܝܕܐ ܟܡܐ ܥܡ̈ܐ ܕܛܘܥܝܝܐ.
ܘܠܡܢ ܐܠܘ ܥܡ̈ܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
57 .. ܐܘܒܕ̈ܐ ܡܢ. ܘܥܡܝ ܒܟܠܗ
ܘܠܡܢ. ܚܙܬ ܥܡܐ ܠܢܘܗܪܐ.
ܗܠܘ ܡܬܒܥܝܢ ܕܐܒܪܗܡ.
ܐܦ ܠܗܝܟܠܗ ܘܠܡܕܒܚܗ .
ܕܒܪܗ ܘܝܗܒ ܒܪܗ. ܘܐܠܗܝܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܗܘ
ܐܚܝܕ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ
ܠܡܘܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ
ܗܘܐ. ܘܟ̈ܬܒܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܘܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ.
ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܝܠܐ ܕܟܬܝܒ
ܗܘܝܢ ܡܫܬܠܡܐ ܗܘܬ.
ܘܫܒܪܐ ܕܟܠܡܐ ܕܡܬܝܠܕ.
ܗܘܝܢ ܡܫܬܡܠܐ ܗܘܐ.
ܘܡܘܠܕܐ ܕܝ̈ܢ ܕܡܢ ܒܟܠܗ
ܡܢ ܐܢܐ ܡܫܬܠܚܐ ܗܘܐ.
ܘܠܡܢ ܐܠܘ ܥܡ̈ܐ ܠܢܘܗܪܐ .

58 ܕܚܙܬܗ ܡܢ. ܘܥܡ̈ܡܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܘܡ̈ܡܐ ܕܚܙܬܗ. ܗܠܘ
ܫܡܥܐ ܕܟܠ ܚܙܘ̈ܐ. ܕܡܢ
ܒܬܪܢ ܓܒܪܐ ܒܟܘ̈ܟܒܐ.
ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܠܡܘܗܝ ܕܗܠܝܢ
ܕܝܘ̈ܡܐ ܘܪܘܫܡܗ ܕܐܪܒܥܐ
ܕܥܒܪܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ.
ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܟܠܢ̈ܫܐ ܕܗܠܝܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ
..÷ ܐܦ ܗܠܝܢ ܐܒܕܘ ܠܐܠܗܘܬܐ
v. c.
59 ܘܥܡ̈ܐ ܒܟܢܫܐ ܠܢܘܗܪܐ
ܕܚܙܬܗ. ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܡܬܐܠܬܗ
ܕܡܘܫܐ ܘܐܗܪܘܢ
ܘܡܪܝܡ. ܘܝܫܘܥ ܒܪܢܘܢ
ܘܕܟܠܒ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ
ܐܚܝܕ ܫܪܪܘ ܕܡܘܫܐ
ܕܟܠܟܘܢ ܐܝܟ. ܟܡܠܐ ܐܠܝܢ
ܕܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܒܚܐ.
ܕܠܐܠܗܝܢ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܠܘܬܗ
ܡܫܬܟܚܘ ܕܐܬܪܘܗܝ.
ܘܠܐܠܗܝܢ ܕܦܩܪܝܢ ܠܫܝܢܐ
ܕܠܗܘܐ ܕܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ

ܕܢܦܩܝܢ ܠܗܘܢ, sic codex.

ܐܒܕܘ, punctum post vocem 1 manu lineola unitur cum ܘ, et reprobatur.

57. ܐܘܒܕ̈ܐ, erat ܐܘܒܕܐ, sed abraso puncto aliud 1 m. suppositum fuit.

ܥܡܐ, sic cum uno puncto, altero omisso ex oscitantia, ut puto.

ܘܟܬܒܐ, literae ܟܬ partim perierunt ex confricatione, sed lectio ex reliquiis certa.

58. ܕܐܪܒܥܐ, post vocem rasura, interpunctionis ut apparet.

58. ܠܐܠܗܘܬܐ, post vocem rasura interpunctionis, et quidem majoris, ut ex duobus punctis, quae intacta manent, liquet.

59. ܘܡܪܝܡ, sic codex sine ܕ.

ܒܪܢܘܢ, ex codice fere incertum utrum conjunctim scribat, an separatim ܒܪ ܢܘܢ; alibi codex utraque ratione scribit, sed frequentius conjunctim.

ܗܘܘ, post vocem rasura, puncti ut videtur.

ܡܫܬܟܚܘ, post vocem rasura, ut supra.

ܕܢܚܬ ܚ̈ܢܢܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܒܚܗ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܢܗܪܬ ܡܕܢܚܐ
ܠܐܢܫܐ. ܗܘܝܘ ܐܬܘܗܝ
ܕܟܠܡܕܡ ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ.
ܡܢ ܐܬܘܬ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܡܕܡ.
ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܢܚܘܬܗ ܗܘܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܬܘܡ. ܡܢ
ܗܘܐ ܐܬܘܬܐ ܕܟܠܡܕܡ
ܡܢܗ ܐܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟ
ܡܬܟܢܫܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܢܚܬ ܡܢܗ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܚ̈ܢܢܐ ܚܕܬܐ
ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ
ܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܗܘ
ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܒܢܦܫ ܡܬܩܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܘܡ ܕܠܐ
ܟܠܗ ܗܘܐ. ܘܐܠܗܐ
ܐܬܚܙܝ. ܘܚܝܠܐ
ܐܬܟܢܫ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ. ܘܥܡܗ ܐܬܥܒܕ.
ܘܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܝ.

ܘܫܒܩ ܐܠܗܐ ܕܐܢܫܘܬܐ.
ܒܪܢܫܐ. ܘܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ
ܗܘܐ. ܘܐܢܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܐܠܗܐ. ܘܐܬܚܙܝ
ܕܐܬܚܙܝ ܐܢܫܘܬܐ
ܘܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ. ܡܢܗ
ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܘ
ܕܫܡܥ ܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ
ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘܐ ܡܬܩܢܢܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܢܚܬ.
ܘܡܢ ܗܘ ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܘܐ.
ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ.
ܘܫܡܥ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ.
ܗܘ ܐܢܫ ܒܟܠܡܕܡ ܗܘܐ
ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ. ܐܘ ܒܐܠܗܘܬܐ
ܗܘܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ. ܠܗܘܢ
ܐܢܫ ܒܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܫܠܝܚܘܬܐ. ܘܒܫܡܗ ܡܫܡܠܝܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܗܘܢ ܢܟܝܐ.
ܘܐܢܫ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ
ܒܟܠܗ. ܒܐܬܘܬܐ ܐܬܚܙܝ.

ܐܬܚܙܝ. ܘܟܠܗ ܐܬܘ̈ܬܐ ܐܬܟܢܫܬ. ✣ *v. b.*
ܘܡܬܩܢܢܘܬܐ ܡܢ ܕܐܬܚܙܝ.

ܕܢܚܬ̈ܐ, punctum post vocem reprobatur lineola 1 manu.

ܐܢܫܘܬܐ, ܬ reprobatur lineola 1 manus ex atramento, sic et alibi noster codex facit in hac voce, cum eadem ac hic significatione utitur.

ܗܘ, lineola 1 m. ad utramque literam appicta, reprobatur vox.

ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ 2º, prius ܘ videtur reprobari lineola tenui, nescio cujus manus, frustra tamen esset, ut patet.

ܒܗܘܢ, sine puncto diacritico, quod supra apponendum, ut patet.

erant, cf. supra n. 2. Cum lineae nigrae apponi soleant pro majori interpunctione quatuor puncta rubra, haec, quae postea apponebantur, interdum in codicibus desunt. Sectio ergo nova hic incipienda esset, sed cum in versione id neglexerim, nolo in re tam levi mutare, ne qui versionem cum textu collaturi sint, vexentur.

ܘܗܘܐ, quia punctum primo scriptum sub ܗ cum ܠ subjecto coaluerat ex parte, aliud appositum fuit sub ܘ.

ܘܐܬܚܙܝ, jam in notis versioni Latinae indicabam scriptum mihi videri pro ܘܐܬܬܚܙܝ.

ܗܘܝܬ ܘܡܬܬܠܡܕܘ
ܘܡܬܐܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܟ
ܠܐ ܫܘܝܐ ܕܢܬܒܥܐ
ܕܢܣܒ ܡܢܗܘܢ ܣܘܡܐ
ܕܠܐ ܐܢܟܝ. ܘܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܫܘܝܐ ܕܢܥܒܪ ܒܠܒܘܗܝ.
ܡܢ ܢܒܥܡ ܕܡܬܬܢܝܚ ܠܐ
ܕܣܢܝܢ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܟܠܝܢ
ܕܕܥܡ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒ
ܗܘܝܬ. ܗܘܐ ܐܬܟܠܝܢ
ܠܒܪܝܢ ܕܡܬܠܐ ܡܠܐܟܐ
÷ ܗܘ ܕܥܒܪ ܠܐ ܢܛܘܪܐ
ܕܫܡܥܬ ܘܐܬܒ ܠܗ. ܠܫܒܝܐ f. 263. v. a.
ܡܬܠܝܢ ܠܟ ܠܟܘܢ ܒܪܘܟ.
ܘܠܡܫܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܡܫܡܠܬܟ. ܠܝ ܓܝܪ ܡܫܠܡܐ
ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ
ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܐܬܬܐܡܪܬ.
ܡܛܠ ܕܢ ܛܝܒܘܬܗ
ܒܟ̈ܝܢܐ ܒܢܟܠܐ. ܘܠ
ܡܢ ܫܘܡܐ ܕܡܫܡܐ.
ܐܬܬ ܠܒܘܡܗ ܕܣܟܠܬܐ.
ܗܘܝܐ ܐܬܬܪܬ. ܡܛܠ

ܡܢ ܠܡܘܬܐ ܐܬܬ
ܠܡܠܬܬܗ. ܘܠ ܠܐ
ܡܟܠܬܐ ܕܢܒܝܐ ܕܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܕܐܫܟܠܗ ܗܘܐ
ܟܠܗ ܐܬܐܘܪܟܬ. ܚܕ ܟܡܐ
ܡܢ ܗܘ ܟ̈ܠܒܐ ܢܝܚܐ
ܠܡܫܘ̈ܐ. ܘܠ ܡܩ̈ܕܘܐ
ܕܢ̈ܟܠܬܐ ܘܕܒܝ̈ܫܬܐ ܕܐ̈ܢܫ
ܗ̇ܢܝܢ ܡܫܟܚܬ ܘܐܬܬܓܫܫܬ.
ܡܛܠ ܡܢ ܠܗܢܐ ܡܢܢ
ܕܛܠܡܐ ܪܒܐ ܕܠܗܘܠܝܢ
.. ܦܣܩ ܘܠܗܘܠܝܢ ܡܦܣܩ܀
56 ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܝܫܬ
ܡܢ ܡܪܫܡܐ ܕܢܛܠ ܠܟ
ܦܘܫܘ. ܕܚܘܐ ܕܢܦܠܬ.
ܐܬܬܟܝܠܬ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܟ. ܘܡܘܕܥ ܐܘܕܥܟ
ܣܟܠܬܐ ܕܒܪܐ ܕܐ̈ܢܫܐ
ܕܥܒܪܘ ܘܐܟܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ
ܕܢܒܪܘܢ ܒܟܠܡܘܢ. ܡܢ ܐܢܫ
ܒܪܬܗ ܘܟܪܝܐ ܠܗܘܠܡܘܗܝ.
ܕܐܟܠܝܢ ܕܒܝܫܐ ܘܕܐܟܠܝܢ
ܕܒܫܪܐ.— . ܐܢܫܐ ܓܝܪ

cum emphaticum ܗܘ sequatur, non illud excidisse putarem, sed potius supplerem ܘ ante sequens ܗܘܐ, et tunc vertendum: *Si enim auditionem audivisti tantum de judicio, et ita.*

ܘܠܗܘܠܝܢ, ante vocem rasura unius literae, ut apparet ܟ, et ܘ scriptum ut conjunctum praecedenti.

56. ܦܘܫܘ, punctum post vocem reprobatur lineola 1 manu.

ܕܒܫܪܐ.— ., sic interpunctio, et in margine rasura, ut saepe, in qua duo puncta

ܫܘܝܐ ܕܢܥܒܪ, ultimum ܐ primae vocis, et tota vox secunda in rasura, sed 1 m., spatium regulare.

ܠܟܘܢ ܒܪܘܟ, ܢ primae vocis et tota secunda cum interpunctione scripta sunt in rasura 1 m., spatium regulare; sub ܒ secundae vocis descendit ductus literae ܢ prioris scripturae, quod indicaret amanuensem pro ܠܟܘܢ fortasse primo scripsisse ܠܒܪܘܢ.

ܘܠܡܫܝܢܐ, punctum casuale videtur.

ܠܝ ܓܝܪ ܡܫܠܡܐ, in notis versioni Latinae putabam ܡܢ excidisse post ܓܝܪ, nunc

ܒܠܐ ܒܪܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܢܟܣܝܗܝ܂ ܘܐܝܬ ܟܘܠܐ
ܡܟܘܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܟܠܝ
ܠܐܝܬܗ܂ ܘܐܘܪ̈ܐ
ܕܡܟܡܬܐ ܠܐܝܬ
ܠܐܘܪܘܫ ܕܟܠܗ ܒܟܝܢܐ܂
ܘܟܠܐܝܬܗ ܐܚܪܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܠܐ ܐܝܟܘ ܟܢܡܘܣܗ܂
ܘܠܐܝܫܐ ܕܕܝܢܐ ܡܟܡܟܠܐ
ܠܐܠܗܝܢ ܕܠܐ ܐܬܟܒܪܘ
ܠܐܘܝܠܗ܂ ܠ ܐܝܟ
r. c. ܢܝܪ ܡܪܟܢ ܚܙܝܐ܂ ܘܐܬܟܢ
ܡܟܘܐ ܠܠ ܟܠܐ ܕܠܐ
ܒܐܟܢܘܗ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܐܠܗܝܢ
ܕܐܠܗܝܢ ܡܟܢܘ ܟܘܠ
ܐܠܦ ܐܠܦ ܡܟܢܘܗܝ ܢܦܩ
ܠܟܘܡܗ ܠܐܢܫܐ ܕܟܬܒ܂
ܘܠܘܟ ܐܠܦ ܐܠܦ
ܡܟܢܘܗܝ ܢܦܠ ܟܗ
ܠܡܟ̈ܢܫܬܐ ܕܟܬܒ̈ܝ܂
ܡܙܪܬܗ ܢܝܪ ܗ̈ܘ ܕܡܫܘܢܝܢ
ܢܟܦ ܐܢܙܐ܂ ܗܘܝܐ ܕܝܢ
ܗܦܟܟ ܟܢܝܫܐ ܕܟ̈ܘܠܐ
ܕܗܘܝܐ܂ ܡܬܠܠ ܕܢܦܫܬܗ
ܡܬܦܟܢܝܢ ܐܠܗܝ ܕܟܐܡܝܢ
ܐܗܠܡܝܢ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ

ܫܘܟܠܠܗܘ ܕܡܪܝܫܐ܂
ܠܐ ܢܝܪ ܠܗܡܡܘܢ
ܬܬܒܪܘܗܝ܂ ܐܦ ܠܐ
ܐܫܬܡܥܘܢ ܐܘܟܝܢܘܬܐ
ܕܒܪܬܗ ܕܟܠܢܫܝ܂ ܠܐ
ܐܬܗܘܝ ܗܘܠܐ ܐܝܟ
ܕܟܬܐ ܐܠܐ ܟܢܦܫܗ
ܒܟܢܘܫܗ܂ ܡܟܝܢ ܕܝܢ ܐܠܦ ܐܠܦ
ܗܘܐ ܟܢܦܫܗ ܐܝܟ܂
ܐܬܐ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܠܠܐ
ܐܠܗܝܢ ܕܢܒܗܬ ܟܢ ܦܩܦ ܟܢܗ܂
ܘܠܐ ܡܪܡ ܕܟܬܒܬ ܡܟܝܢ
ܐܘܕܟܢܝܐ܂ ܟܫܘܟܠܟܘ ܢܝܪ
ܕܟܟܡܟܐ ܠܟܠܟܬܐ ܗܘܝܐ
ܡܢ ܐܠܗܝܢ ܕܐܟܦܟܗ
ܐܝܟ ܟܘܟܝܗܘܢ܂ ܘܟܫܟܢܝ
ܐܬܐ ܟܡܟܘܢܩ̈ܝܐ ܐܝܟ
ܗܘܡܢܘܬܗܘܢ܂ ܠܐܠܗܝܢ
ܢܝܪ ܕܒܪܝܟܝ ܐܠܘ ܐܬܐ
ܡܪܟܢܐ܂ ܘܠܐܠܗܝܢ ܕܫܒܩܝܢ
..ܬܟܝܐ ܐܬܐ ܡܢ ܕܟܠܝ܂ ܡܢ܂ ○○
55 ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܡܟܬܒܬ
ܟܡܟܠܠܗ ܩ̈ܟܢܘܗ ܕܟܠܗܘܬܐ
ܗܕܐ܂ ܢܬܟܗ ܠܗܟܢ
ܠܐܝܬܗ ܐܟܢܐ ܕܐܬܐܢܝܢ
ܟܬܟܠܐ ܕܫܘܩ̈ܐ܂ ܘܡܬܕܪܟ

lis ad literas ܐ, ܠ et ܘ reprobatur nescio qua manu.

ܠܗܡܡܘܢ, sic codex sine ܘ post ܡ, cf. infra 72, et pro imperativo supra 48.

55. ܡܟܬܒܬ, praeter ܝ, cetera, ut apparet, in rasura, sed 1 m., spatium est regulare.

ܐܗܠܡܝܢ, nisi ܐ prostheticum dicatur, cujus exempla in participio praesenti desidero, vel delendum, vel in ܡܗ (ܡܗܠܡܝܢ) corrigendum; nisi quod contextui videtur congruentius, tota haec linea corrigenda sit ܐܠܗܝ ܐܗܠܡܗܝ, ut etiam olim reddidi, praesertim quod secundum ܐܠܗܝ sequens lineo-

ܟܕ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܒܡܘܬ̈ܐ
ܐܝܟ ܪ̈ܘܡܐ ܐܬܝ
ܠܡܐܬܝ. ܘܪ̈ܚܡܘ ܒܥܠ̈ܡܐ
ܠܡܥܒܕܬܝ ܡܫܡܫܢ. ܗܘ
ܕܛܠܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ
ܠܗ ܡܪܢ ܕܥܬܝܕ ܠܗܘܢ.
ܕܡܢ ܗܘܐ ܠܚܝܠܐ
ܐܠܘ. ܡܫܘܕܥ ܦܘܪܩܢܐ
ܠܐܠܗܝܢ ܕܠܐ ܚܝܝܢ.
ܠܐܠܗܐ ܫܠܝܛ ܠܐܠܗܝܢ
ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ∴ r. b.
ܣܓܝܕܘܬܐ ܘܛܠܐ ܡܫܬ̈ܐ
ܠܐܠܗܝܢ ܕܕܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܐܠܘ. ܐܠܗܝܢ ܕܡܘܠܟܢܐ
ܐܬܚܒܘ ܠܗܝܢ ܘܠܡܫܡܫܝܘܗܝ.
ܐܠܐ ܣܒܬ ܠܚܒܝܒܝ
ܣܓܝܕܐ ܗܘܝܐ. ܛܠܐ ܠܗ
ܐܦ ܦܘܡܗܘܢ. ܢܕܐ ܐܢܐ
ܚܙܝ ܕܠܐ ܐܠܗܝܢ ܕܫܡܫܬ
ܡܢܝ ܠܫܡܫܐ ܦܬܓܡܐ.
ܘܠܐ ܡܪܢ ܕܫܡܫܐ ܡܚܙܝܐ
ܠܗ. ܘܐܘܕܥܬܗ ܟܐܢܐܝܬ.
ܡܠܐ ܐܢܫܝܢ. ܐܘ ܡܢ
ܐܠܗܝܢ ܗܘ̈ܪܐ ܐܫܦ ܠܟܝ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܗܘܠܐ.
ܐܝ ܚܙܝ ܠܗܘܢ ܗܘܝܘ

ܦܘܩܕ̈ܐ: ܘܡܠ̈ܐ ܕܢܡܘܣ
ܩܠܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܘܝܐ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܐܦܪܝܡ
ܠܡܫܘܚܬܐ. ܐܘ ܕܐܡܫܚܝ
ܐܝܟ ܕܐܪܥ. ܘܠܐ ܠܡܫܘܚܬܝ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܘ ܕܐܡܪ ܗܘ̈ܪܐ
ܕܐܠܗܝ. ܡܢܐ ܓܝܪ
ܐܢܐ ܒܥܠ̈ܡܐ. ܐܘ ܡܢܐ
ܫܡܥ ܐܢܐ ܒܐܠܗܝܢ
ܕܡܬܐܡܪ ܡܢܗ ܕܡܫܒܚܬ
ܗܠܝܢ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܠܡܫ̈ܡܫܢܘܬܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܒܪ̈ܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܟ̈ܚܝܢ ܡܢ ܗܘ
ܕܒܪܢܫܐ. ܦܘܩ̈ܕܢܘ ܠܐܡܝܢ
ܒܡܠܦ̈ܢܐ. ܘܠܡܬܒܥܝܢ
ܒܝܬ̈ܐ ܢܟܪܝܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܐܫܬܘܦ ܕܐܫܚܢ
ܒܢܝܚܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܥܡܠܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܠܕܡܪܬܗ. ܘܡܢܗ ܓܝܪ
ܡܬܕܡܪܐ ܒܬܕܡܪ̈ܬܝ
ܠܟܠܗ. ܐܘ ܡܢܗ
ܡܪܢ ܡܫܡܫܬܝ
ܒܫܡܫܬܐ. ܕܫܡ̈ܫܐ ܐܢܬ
ܓܝܪ ܒܬܫܡܫܬܝ ܡܫܡܫܢܬܐ

ܠܗ 2⁰, post vocem punctum coalescens cum ܗ, et hac ratione, ut videtur, reprobatum.

ܠܚܝܠܐ, litera ܒ in rasura, sed 1 m., ex latitudine rasurae videtur fuisse litera ܡ (ܡܚܝܠܐ).

ܕܫܡܫܬ, sic duo puncta diacritica.

ܐܠܗܝܢ ܗܘ̈ܪܐ ܐܫܦ, praeter duas literas ܫܦ cetera in rasura, sed 1 m., et character et spatium omnino regularia.

ܒܫܡܫܬܐ. ܕܫܡ̈ܫܐ, punctum nullum post alteram vocem, post primam vero quod est, serius ex atramento omnino apparet, ac etiam lineola reprobatur nescio qua manu.

ܒܬܪܗܘܢ ܚܙܬ ܕܢܘܗܪܝܢ
ܗܘܘ ܩ̈ܕܡܝܐ. ܐܠܐ ܠܐ
ܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܚܙܬ ܐܘܟ̈ܡܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܘܒ
ܢܗܝܪ̈ܐ. ܘܬܘܒ ܐܘܟ̈ܡܐ.
ܘܬܘܒ ܢܗܝܪ̈ܐ. ܗܕܐ
ܕܟܕ ܗܘܬ ܒܝܘܡܐ
ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥ̈ܝܢ. ܐܠܐ
ܐܘܟ̈ܡܐ ܫܠܝ̈ܛܝܢ
ܗܘܘ ܒܡܠܟܝܢ ܥܠ ܢܗܝܪ̈ܐ.
✣ ܘܗܘܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܚܫܐ
ܘܗܘܐ ܐܣܟܝܡܐ ܩܕܡܝܐ *f. 263, r. a.*
ܐܘܟ̈ܡܐ ܘܚܫܘܫܝܢ
ܕܗܘܘ ܬܚܝܬ ܡܢ ܒܟܝܢܗܘܢ
ܩ̈ܕܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ
ܕܗܘܘ. ܘܬܘܒ ܡܫܚܠܦܐ
ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܟܐ
ܕܠܫܬܝܢ ܗܘܘ ܩ̈ܕܡܝܐ
ܗܠܝܢ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܚܒܠܐ
ܘܐܟܝܠܐ. ܘܚܙܬ ܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܠܗܘܢ ܒܪܫܐ
ܕܚܙܬ ܗܘܬ ܒܪܫܗ
ܕܚܫܐ ܕܐܝܟܘ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܫܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܬܚܬܝܬ
ܕܝܢ ܠܗܝܢ ܗܘܐ ܒܪܫܐ
ܗܘ. ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܠܟܠܗ

ܐܪܥܐ. ܘܐܦܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܣܒ ܩܕܡܐ ܐܣܝܪܐ
ܘܫܒܩܗ. ܘܐܚܕ ܗܘܐ
ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܐܫܬܟܠܠܬ
ܒܟܠܗ. ܘܚܙܬ ܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ. ܘܗܐ ܗܘܬ ܠܐܪܒܥܐ:
ܢܗ̈ܪܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܢܗܪܐ. ܘܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܠܗܘ ܒܪܫܐ ܘܡܫܬܠܛܢܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܦ ܡܢ
ܕܫܠܛܢ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ.
54 ✣ ✣ ܫܠܡܬ ܬܐܘܪܝܐ ܕܐܪܒܥܐ ✣ ✣
ܘܚܙܬ ܡܢ ܒܬܪܗܝܢ
ܘܐܦܪ̈ܬܐ. ܐܝܬ ܡܪܝܐ
ܒܟܘܢܝܐ ܡܛܠ ܐܝܬ
ܢܦܩ ܐܝܬ ܐܪܡܠܘܬܗ
ܕܒܠܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܒܪ̈ܟܢܐ
ܦܬܝܟ ܡܠܐ ܐܝܬ
ܒܟܝܢܬܗܝ. ܘܡܫܬܡܠܐ
ܚܕܝܘܬܗ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܐܪܒܥ ܡܚܙܝܢܘܬܗ ܫܥ̈ܝܢ
ܕܚܝܐ. ܘܫܘܦܪܗܘܢ ܕܚܝ̈ܘܬܐ
ܐܝܬ ܒܟܘܢܝܐ ܚܙܝܐ
ܐܝܬ. ܗ̇ܘ ܕܡܛܠ ܠܐ
ܕܚܙܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܚܘܠܐ
ܡܛܠ ܦܘܫܩܗ ܒܪܘܚܐ

53. ܐܘܟ̈ܡܝܢ ܗܘܘ., punctum reprobatur duobus minutis ductibus 1 manus.
ܠܬܪܬܥܣܪ, fortasse alterum punctum, quo puncta *ribui* effecta sunt, appositum fuit eo quod prius leviter coaluit cum litera.

54. ܕܐܪ̈ܒܥܐ ܡܚܙܝܢܘܬܐ, post priorem vocem est punctum evanidum, quod fortasse macula est; item levis ductus serior est ad ܗܘ, quod quid sibi velit non perspicio, fortasse fugiit eum, qui scripsit, forma vocis.

ܘܓܒܘ ܠܗܘܢ ܐܚܝܐ ܗ̈ܘܘ
ܕܬ̈ܫܡܫܬܗܘܢ ܐܠܗܝܬܐ
ܘܒܢ̈ܝܬܐ ܡܚܝܢ. ܘܒܦܘܪ
ܒܒܠܒܠ ܕܠܐ ܡܒܠܒܠ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܗ. ܘܐܫܠܡܘ
ܐܝܟܢ ܘܐܬܡܟܣܬ ܕܠܐ
ܢܬܠܘܢ ܠܐܝܣܪܐ ܕܦܘܩܕܢܟ.
52.. ܐܡܪܢܐ ܠܒܪ.ܘ ܡܝ..ܘ ܡܫܝܚܬ
ܘܐܡܪܢܐ. ܐܢܫܐ ܓܒܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܓܒܝ ܘܠܐ
ܢܓܝܪ ܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܬܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐ
\+ v. c. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܠܝܢ. ܐܘ ܒܡܢܝܢܐ
ܡܡܠܝܢ ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܠܝܢ
ܒܡܘܠܐ ܕܢܛܪܘܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܒܪܘܚܗ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܬܪ. ܘܠܬܐܘܡܣܝܢ ܕܡ̈ܠܐ
ܒܡܠܐܬܗ ܕܗܘ
ܐܒܝܠܐ. ܕܗܢܝܢ. ܐܠܐ
ܐܦ ܒܡܡܠܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ.
ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܢܐ ܠܒܥܘܗܝ
ܗܢܐ. ܕܒܗ ܒܫܡܐ ܕܫܡܝܢ
ܐܠܗܢ ܗܢܐ. ܘܒܡܫܝܚܐ
ܝܗܒ ܫܘܒܚ ܐܠܗܢ
ܒܡܓܠܝܢܘܬܗܘܢ ܕܚܣܢܝܗܘܢ.
ܢܦܩܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܒܥ
ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܘܒܬܪܗ
ܢܦܩܬܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܡܪܢܐ ܗܠܝܢ
53.. ܕܡܟܬܒ ܠܐܡܠܝ.ܡܝ. ܘܫܪܝܬ
ܚܙܘܐ. ܘܗܘܐ ܒܝܢܐ
ܚܙܐ ܦܬܟܡܐ ܕܗܘܬ ܡܢ
ܢܡܪܐ ܙܟܐ ܦܓܝܥ. ܘܚܙܐ
ܗܘܬ ܒܗ. ܘܗܘܐ ܡܟܬܫ
ܗܘܬ ܩܪܢܐ ܚܕܬܐ
ܘܐܬܩܛܥܬ. ܘܓܒ̈ܝܐ
ܦܓܝܥܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܒܩ̈ܪܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܝܟ
ܕܡܘܬܐ ܕܒܙܥܐ ܙܟܝܐ.
ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫܗ.
ܘܚܝܠܗ ܒܟܠܝܢ ܗܘܐ.
ܕܟܒܪܐ ܚܙܝܬܗ ܒܪܗܘܛܐ
ܡܟܝ̈ܠܐ. ܘܒܫܠܛܢܗ ܒܟܠܗ
ܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܝܩܝܪܬ ܗܘܬ
ܒܝܢܐ ܗܘ ܡܡܠܟܐ
ܠܐ ܐܪܥܐ. ܩܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܒܗ. ܘܚܝܠܗ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܚܙܐ ܗܘܬ
ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܩ̈ܪܢܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ.
ܡܫܪܝܐ ܓܝܪ ܡܢܝܢܐ
ܐܬܡܠܟܝ ܗܘܘ. ܦܓܝܥ
ܒܙܒܢܐ ܒܟܒܪܐ. ܘܡܢ

52. ܢܬܠܘܢ, punctum reprobari videtur lineola 1 m. ex atramento, puncta *ribui* desunt.

ܐܒܝܠܐ, punctum reprobatur lineola 1 m.

ܕܚܣܢܝܗܘܢ, sine punctis *ribui* codex.

ܠܗܘܢ 1°, litera ܒ in rasura, 1 m. ex atramento; spatium vix latius pro litera una, et videtur fuisse ܠܗܘܢ : item super ܘ rasurae.

ܘܟܕ, in litera ܘ linea obliqua, quae casualis omnino videtur, nec liquet a qua manu sit.

ܕܪܘܝܢ ܡܬܬܪܥܝܢ
ܘܡܬܬܟܣܝܢ ܒܬܪ ܡܢܗܘܢ.
ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܥܕܢܝܢ.
ܙܒܢܝܢ ܒܚܝܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ
ܘܙܒܢܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ.
ܘܒܚܝܢܐ ܕܕܡܘ̈ܬܐ
ܡܬܚܪܬ ܠܥܘܬܗ. ܠܦܘܪܩ
ܡܢ ܚܕܐ. ܘܠܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ
ܕܢܬܠܘܢ. ܐܚܪܢ ܕܝܢ
ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܟܪ̈ܘܒܝܗܘܢ
ܘܐܝܟܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ
ܢܡܘܣܐ ܣܒܪܐ
ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܣܘܟܠܐ.
ܘܫܘܠܡܐ ܗܘܢܢܝܐ.
ܠܒ̈ܢܝ ܟܠܗܘܢ ܬܘܠܕ̈ܬܐ
ܕܐܬܠܘܝ. ܚܕܝ ܡܢ ܗܘ
ܟܠܟܠ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ÷ v. b.
ܠܗܘܢ. ܗܘܐ. ܘܚܙܘܗܝ ܠܟܠܒܐ
ܕܗܘܐ ܒܗܐ ܡܢܗܘܢ.
ܘܬܘܒ ܠܐ ܢܚܠܘܦ ܐܠܗ
ܐܟܢܐ. ܒܡܬܘܡܗܘܢ ܡܢ
ܕܗܘ ܟܠܟܠ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܒܡܠܐ̈ܟܐ.
ܘܡܬܦܣܩܝܢ ܒܦܘ̈ܩܕܢܐ.
ܘܗܘܝܢ ܡܬܚܠܦܝܢ ܒܟܘܠ
ܕܡܘ ܕܙܢܝܢ ܡܢ ܡܘܦܐ
ܠܚܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ
ܠܚܝܐ ܕܠܡܫܘܚܬܐ.

ܠܬܘܩܢܗܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܗܘܢ
ܦܬ̈ܓܡܘܗܝ ܕܦܪܘܫܐ.
ܘܬܚܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ
ܕܢܒܝܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܕܐܬܚܙܬ
ܐܬܪܘܬܐ. ܘܟܘܠܗܘܢ
ܚܟ̈ܡܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܕܐܚܝܢ
ܗܘܐ ܒܡܠܟܬܗ. ܐܝܟ
ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ. ܘܐܚܝܢ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ
ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܒܪܡܐ
ܕܐܬܐ ܡܐܬܝܬܗܘܢ.
ܘܡܬܬܒܪܬܐ ܕܝܢ ܗܘܬ
ܗܘܝܢ ܒܥܕ̈ܢܐ ܠܬܪ
ܡܢ ܕܒܡܠܐ̈ܟܐ. ܢܦܩܘܢ
ܓܝܪ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ.
ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ ܠܐܚܪܢܝܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܕܒܢܘܗܝ.
ܐܬܦܪܫ ܓܝܪ ܡܢ ܗܢܐ
ܟܠܟܠ ܕܐܬܟܪܝ. ܘܐܚܣܢܘ
ܡܢܗܘܢ ܓܒܢܐ ܕܚ̈ܫܡܬܐ.
ܒܡܢܐ ܗܦܟܐ ܐܒܪܘ
ܒܢ̈ܝܢܐ ܫܬܗܘܢ. ܘܒܡܢܐ
ܢܦܩܘ ܠܬܘܡܗܘܢ ܐܝܟܢ
ܕܒܪܝܐ ܗܘܘ. ܗܢܝܢ
ܓܒܗ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܟܢܐ
ܗܢܐ ܕܢܚܒܪ ܡܢ ܥܩ̈ܬܐ
ܕܢܚܒܪ ܠܐ ܡܫܡܫ.

ܣܒܪܐ, post hanc vocem rasura vocis quae sequebatur, et erat quatuor fere literarum, quarum nulla exibat infra vel supra lineam; erant, ut videtur, quatuor priores literae vocis sequentis ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ.

ܠܗܘܢ. ܗܘܐ., sic interpungit codex.

ܕܗܘ, post vocem rasura, interpunctionis ut apparet.

ܡܫܝܚܘ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܡܬܒܥܝܐ ܓܝܪ ܕܢܬܠܘܢ

ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܡܬܪܥܡܝܢ

ܕܡܫܡܫܢܐ. ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܟܢܫ ܡܢ ܟܠ ܕܐܠܗܘ̇.

ܐܠܘ. ܡܢ ܡܢܗ ܠܐ ܐܝܟ ܕܠܫܡܥܘܢ ܠܫܠܝܚܐ.

ܡܫܟܚܐ ܒܝܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗܝܢ

ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܬ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܐܙܕܕܘ ܒܟܬܒܐ.

ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܘܠܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܕܐܬܟܫܦܬ ܐܠܘ ܠܗ̇. ܫܘܠܐ ܒܫܢ̈ܝܗܘܢ.

ܗܘܝܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ

ܠܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܡܬܒܥܝܐ ܠܟܘܪܝܐ ܕܫܡܫܬܐ. ܗܢܘܢ

ܓܝܪ ܠܡܫܘܚ ܠܐܠܗܝܢ ܠܡܬܠ ܐܢܘܢ ܒܡܫܝ̈ܚܘܬܐ.

ܕܢܢܚ. ܕܝܗܘ ܡܫ̈ܝܚܐ. ܘܐܬܬܩܢ ܕܡܫܚܐ

ܘܐܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܐ *f. 262, v. a.* ܕܐܦܝ̈ܗܘܢ ܠܗܘܢ̇ܐ

ܗܘܘ. ܘܗܘܘ ܡܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܢܡܘܣܐ

ܕܐܬܬܪܝܡܘ ܚܕ ܠܚܕ ܕܠܫܡܥܘܢ ܘܠܡܫܚܘܢ ܠܟܠܗܘܢ

ܐܠܗܝܢ ܕܗܘܐ ܢܛܪܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܪܐ ܕܗܘܝܢ ܡܬܟܢܫ

ܠܟܠ ܕܝܠܗ. ܘܬܐܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥܬ

.. ܐܠܗܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܐܠܗܝ̈ܢ ܡܢܗ. ܠܡܬܝܕܥܘܢ ܐܠܗܝܢ ܕܐܬܝܢ

51 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܟܪ ܗܢܘܢ. ܠܐ ܕܐܫܬܠܝܘ

ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܦܠܚ. ܗܢܘܢ ܠܡܫܘܚ. ܘܫܡܫܘ ܐܝܬܝܗܘܢ

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܠܐ ܠܡܫܚܘܢ ܫܡܫܬܐ.

ܢܡܘܣܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܠܡܫܟܢܘܢ ܫܘܠܐ.

ܕܡܬܚܙܝܢ. ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܝܢ

ܕܐܠܗܝܢ ܕܡܬܪܕܝܢ. ܕܗܘܐ ܐܬܬܪܝܡܘ ܒܟܠܗܘܢ.

ܡܬܪܥܡܝܢ, post vocem rasura interpunctionis.

ܠܗܘܢ 1°, in rasura, sed 1 m., spatium regulare.

ܡܬܝܕܥܬ, sic codex, sine puncto super ܪ, et cum puncto subjecto tam prope literam, ut ܕ sit legendum; sed, ut patet, hoc punctum subjecto ܕܐܬܝܢ dandum, et corrigendum ܡܬܝܪܥܬ.

ܠܡܫܚܘܢ, erat ܠܡܫܚܫܚܘܢ, sed ܫ erasum.

50. ܕܡܫܡܫܢܐ, sic punctum post vocem in codice.

ܕܐܬܟܫܦܬ, sub ܠ erant duo puncta, nota tertiae personae generis feminini, sed linea 1, ut videtur, manus in unum juncta fuerunt et reprobata; punctum superius a 1 manu est.

51. ܢܡܘܣܗܘܢ, ex contextu omnino corrigendum ܕܢܡܘܣܗܘܢ, quod etiam postulat lectio lineae tertiae sequentis.

ܗܢܝܢ ܠܒܒܗܘܢ ܡܬܪܥܝܬܐ.
. ܠܐ ܫ̈ܡܐ ܕܝܢ ܡܛܪ ܕܠܐ
ܡ̈ܢܬܐ. ܘܟܝܢܬܐ ܘܐܦ̈ܬܐ.
ܐܘ ܡܢܐ ܒܟܝܢܐ ܐܡܪ.
ܠܡܘܠܟܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܠܟܝܘ
ܡܢܗ. ܘܡܢܐ ܠܬܐܘܡܪ
ܠܫܘܐ ܡܝܡܬܐ ܕܠܫܘܐ
ܐܬܝ̈ܡܬܗ. ܕܗܘܐ
ܒܟܠܗ ܡܘܬܐ ܐܝܟ
ܒܫܒܠܐ. ܘܟܠܗ ܡܢܝܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܢܘܪܐ ܐܦܠܐ.
ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܡܪ
ܦܩܕܢܝ. ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ
ܡܪܝܐ ܢܟܠܗ ܦܩܕ
ܒܓܪܬܗ. ܐܠܗܐ ܓܒܪ ܡܢܝ
ܦܪܘܩ ܦܓܪܐ ܠܒܣܪܐ
r. c. ✣ ܕܠܬܠܐ ܠܐܝܡܢ. ܘܐܠܗܐ
ܢܛܠ ܐܠܗܐ ܡܢܝܚܗܘܢ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܠܟܝܘ ܡܢܗ.
ܘܟܡܐ ܣܓܝ ܦܩܕܢܝ
ܐܠܗܐ ܕܗܘܘ. ܘܠܐ
ܐܘܕܥ ܠܝ ܠܟܠܒ̈ܕܘܗܝ.
ܘܠܐ ܦܠܚܘܢ ܗܠܝܢ. ܣܓܕܘܗܝ
ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܡܠܟܘܬܝ
ܗܘ ܕܒܪܘܗܝ. ܦܪܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܘܡܝ. ܘܗܡܐ
ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܠܥܡܡܐ. ܘܠܐ
ܘܒ̈ܢܝܐ ܠܟܠܐ. ܘܐܬܬܐ
ܓܒܪܘܗܝ ܘܠܐ ܐܢܬܘܢ.

ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܠܦܬܟܪ̈ܐ.
ܗܢܘܢ ܕܠܗܝܪܐ ܠܗܘܢ. ܡܬܢܗܪܬܐ
ܓܒܪ ܐܝܟ ܕܒܐܝܠܢܐ ܡܟܠܠ
ܒܗܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܕܒܥܪ
ܕܚܣܝܢ ܐܠܗܘܢ ܒܗܘ.
ܠܐܘܬ ܦܘܠܚܢܐ
ܦܘܬܚܢܗܘܢ. ܘܗܢܐ ܒܟܠܡܕܡ
ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟܠ ܠܗܘ.
..ܠܡܥܠܡ ܠܢܘܪܐ ܐܠܗܐ.
49 ܒܪܡ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܦܠܐ
ܡܢܝ ܫܟܝܚܬܐ. ܘܐܦܠܐ
ܬ̈ܫܡܫܐ ܡܢܝ ܗܘ ܕܒܪܟ
ܟܠܐ. ܒܐܪܐ ܦܘ ܕܡܘܬܐ
ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫ̈ܡܝܐ
ܒܡܘܡܝ. ܐܘ ܐܢܫܐ
ܡܫܘܐ ܐܢܘܢ ܕܡܢ
ܒܬܪ ܗܢܝܢ. ܠܡܪܐ ܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܝܗܒ ܠܢܦܫܢ
ܗܢܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܗܕ̈ܡܐ
ܕܐܫܘܪ ܠܟܠܝܢ. ܗܠܝܢ
ܕܝܗܒ ܒܚܘ̈ܫܐ ܐܢܫܘܢ
ܘܒܗܘܢ ܡܫ̈ܬܡܠܝܢ ܒܝ̈ܬܐ.
ܐܘ ܕܥܡܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ
ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘܘ
ܒܟܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ
50 ܠܟܠܡܐܡܪ. ܘܟܝܢܐ ܘܐܝܟܢ
ܠܗ ܡܛܠ ܒܪܡ ܡܟܠܬܐ
ܗܘܝܐ. ܘܒܬܘܒ ܒܡܘܗܝܘܗ
ܕܠܒܢ ܟܠ ܕܢܟܦ ܐܠܗ.

ܠܟܒ̈ܟܒܕܘܗܝ, sic duo puncta diacritica in codice.

ܠܐ, sic punctum in margine 1 m., casune an arte, nescio.

ܒܣܘܟܠܬܐ ܕܐܬܚܫܒܬܐ.
ܘܠܗܘܐ ܒܓܘܢܗ ܢܘܗܪ̈ܬܐ.
ܢܬܐܣܘܢ ܘܢܬܒܪܘܢ
ܒܡܘܬܪ̈ܘܗܝ ܕܐܪ̈ܟܐ ܚܝ
ܠܐ ܚܕ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܙܒܢ
ܕܡܙܒܢ ܕܢܚܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܢ ܟܐ̈ܒܐ ܚܣܝ̈ܢܐ
ܡܬܐܣܝܢ ܒܗܘ ܐܣܝܐ.
ܘܡܫܬܒܩܢ ܚܛ̈ܗܝܢ
ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܢܒܢ ܠܬܝܒܘܬܐ ܢܬܬܘܢ.
ܘܠܗܘܢ ܡܩ̈ܒܠܐ ܟܐ̈ܒܐ
ܘܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܐܚܪܝܢ.
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ
ܠܗܘܢ. ܘܠܗܠܝܢ
ܡܩ̈ܒܠܝܢ ܠܐ ܐܚܪܝܢ.
ܡܢܗܘܢ ܡܙܕܟܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ
ܢܬܬܪ̈ܘܢ. ܘܠܗܦܘܟ ܐܢܫܐ
ܠܟܪܝܗܐ. ܘܬܬܩܡ ܒܟܘܗܢܐ
ܠܒܘܩܢܐ. ܘܬܬܒܪܐ
ܠܐܣܘܬܐ. ܘܡܫܬܪܝܘܬܐ r. b.
ܬܗܘܐ ܠܟܫܘܪܐ.
ܘܠܡܕܪ̈ܘ ܟܐ̈ܒܐ
ܠܟܐ̈ܒܐ. ܒܗܘ ܐܣܝܐ
ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ ܒܗ̇
ܟܐܒܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܡܝܬܗ ܒܗ̇
ܟܐܒܐ ܕܚܟܡܬܐ.

ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܠܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܢܚܝ ܛܠܝܐ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܓܥܝܢ ܗܘܘ
ܒܟܠܗܘܢ. ܘܣܓܝ ܠܐܣܘܬ
ܠܐܢܫܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ.
ܘܬܐܣܝܘ ܟܐ̈ܒܐ
ܒܪܘܟܐ ܕܝܠܗ ܠܟܐ̈ܒܐ.
ܘܠܒܢܘܗܝ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܢܬܐܣܘܢ ܕܡܢ. ܘܡܢܗܘܢ
ܒܚܕܐ ܐܣܝܐ ܢܬܐܣܘܢ.
ܘܠܗܘܐ ܒܗ ܒܗܘ ܐܣܝܐ.
ܢܬܐܣܐ ܟܠܢܫ ܒܟܠܟܠܗ
ܚܘܠܫܗܘܢ ܕܐܒ̈ܢܐ. ܣܠܩ
ܕܒܡܘܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܒ̈ܢܐ
ܡܬܛܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠܢܫ.
ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܒܟ̈ܘܪܗܢܝܗܘܢ. ܘܠܡܘܬܗܘܢ
ܕܚܠܬܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ
ܗܘܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܗܪ
ܡܣܩ̈ܒܠܬܗܘܢ ܐܠܗܐ.
ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܠܬܒܣܪ
ܡܪܢܬܗܘܢ ܕܡܩ̈ܒܠܬܗܘܢ.
ܠܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܚܐ ܘܠܐ
ܠܡܬܘܚ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕ
ܚܕ ܡܢ ܒܡܘܬܪ̈ܘܗܝ ܕܐܪ̈ܟܐ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܢ ܡܒܡܘܠܐ.
ܘܠܡܘܗܒ ܠܐ ܢܒܘ. ܡܛܠ
ܙܡܢܬܗܘܢ. ܟܐ̈ܒܐ ܕܝܢ

ܘܡܫܪܝܘܬܐ, post vocem rasura interpunctionis.

ܠܟܐ̈ܒܐ., sic interpunctio.

ܡܝܬܗ. ܒܗ̇ ܟܐܒܐ ܕܚܟܡܬܐ, sic codex cum concordantia ad sensum, ut supra 10, et eadem omnino ratione in 4 Esdr. VI, 1.

ܡܣܩ̈ܒܠܬܗܘܢ, puncta *ribui* coalescunt, casune an arte, ut reprobarentur, non liquet.

ܒܟܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ. ܘܒܚܠܝܢ
ܫܟܝܢ. ܚܘܪ ܒܐܠܗܘܬܐ
ܕܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗ. ܘܦܪܘܫ
ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܥܝܢ
ܠܗ. ܘܠܐ ܬܥܩܒܘܢ
ܫܒܪܘ ܕܒܥܐ. ܘܠܐ
ܬܦܠܓܘܢ ܐܟ̈ܝܐ ܕܒܘܕܩܝܢ.
ܘܗܘ ܓܝܪ ܠܒܪܐ ܕܢܓܥܬ.
ܘܗܟܝܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ
ܕܠܐ ܡܫܡܫܬ ܐܒܘܗܝ.
ܐܠܐ ܐܡܠܠ ܦܪܘܩܢ
ܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܐܝܟ
ܕܡܬܚܫܒ ܠܒܢܐ. ܒܒܢܝܢ
ܠܦ̈ܠܚܝܢ ܕܗܘܐ ܢܡܘܣܝܢ
ܠܒܢܝ. ܘܫܘܒܚܝܢ ܕܠܐ
ܢܦܠܚܘܢ ܥܒܕܐ ܕܡܦ̈ܩܝܢ
ܐܣܝܪܝܢ ܣܝܢ. ܒܒܥܠܕܒܒܝܢ
ܓܘܒܝ. ܐܦ ܒܗܘܕܐ
ܕܠܐ ܐܬܥܠܓܝ ܒܡܦ̈ܩܢܐ.
÷ ܒܟܝܢ ܓܝܪ ܐܬܝܢ ܚܕ
ܥܒܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܡܫ *f.* 262, *r. a.*
ܚܕ ܠܡܘܫܐ ܡܢ ܚܕ.
ܘܗ̇ܘ ܠܡܘܫܐ ܕܫܡܥܝ.
ܡܥܒܪ ܠܗ. ܘܡܫܡܫܬܐ
ܡܬܢܬܐ ܕܐܝܬ ܒܝ

ܬܫܡܫ. ܘܒܪ ܕܒܝܬܐ
ܘܐܡܪܬ ܗܟܢ. ܐܬܪܥܝܬ
ܫܦܝܪ. ܘܒܝܫܐ ܘܐܡܪ
ܠܟܝ. ܐܝܬ ܦܫܝܛܘܬ ܕܒܟܝܬ
ܐܘ ܒܪܘܚ. ܘܐܫܬܡܥܢ
ܒܥܒܘܕ ܥܒ̈ܕܝܢ. ܐܠܐ
ܕܢܝܚ ܠܟܠ ܕܒܥܘ.
ܘܢܡܘܣܐ ܠܟܠ ܐܪܡܝ.
ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܢ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܥܒܕܝܢ
ܐܡܠܠ ܠܥܒܕܗ. ܗܘܝ ܗܘܝ
ܓܝܪ ܗܕܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܡܕܡ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܒ.
ܘܐܪܥܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ
ܕܒܪܐ ܕܠܒܒ ܡܕܡ. ܘܠܐ
ܐܬܕܟܪ ܓܡܘܪܝ. ܘܠܐ
ܦܬܠ ܠܓܝܪܬܐ ܢܘܣܝ. ܡܫܘܠ
ܗܢܐ ܡܬܢܣܒܘ ܡܬܢܣܒ
ܐܠܗ. ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ
ܐܡܪܬ ܠܗ. ܘܐܬܐ
ܥܒܕܐ ܕܐܡܪܬ ܠܗ.
ܘܢܦܩ ܗ̇ܘ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗ.
ܢܬܐ ܓܝܪ ܘܠܒܪ
ܒܐܬܪܐ ܚܪܢܐ.
ܘܬܕܥܝܢ ܡܢ ܐܬܐ

ܥܒܪܐ, sic scriptura codicis nunc, et ex prima quidem scriptura ܥ, ܕ praeter punctum, (sed ר ex erasa linea inferiori literae ב apparet effictum), et major pars literae ܐ, cetera in rasura prima, ut videtur, manu, spatium est regulare; sed sub litera ܕ (ד) levis tractus est primae, ut videtur, manus, quo litera reprobata efficitur ܥܒܐ, quod ipse contextus postulat. Primam scripturam ex spatio et rasurae ratione suspicor fuisse ܥܒܕܐ *famulus*.

ܐܡܠܠ ܦܪܘܩܢ, duae literae ܠܠ, et vox ܦܪܘܩܢ in rasura, sed 1 m. ex atramento; quid primo fuerit, non assequor, nisi quod sub ܢ in fine, erat jam eadem litera vix ulterius a secundae scripturae litera exiens.

ܒܝ, in rasura scriptum est, ut apparet, sed 1 manu.

ܐܝܬ ܕܡܥܕܪܘܗܝ ܕܟܐܢܐ
ܘܡܬܡܟܣܝܢ ܠܟܝ. ܐܝܬ
ܒܠܚܘܕܝܗ ܚܕܐ ܐܝܬ
ܡܬܚܫܘܢ ܕܕܪ̈ܐ. ܘܠܐ
ܟܠܐ ܐܝܬ ܕܐܚܪ
ܠܫܘܪ̈ܐ. ܡܛܘܠ ܐܝܬ
ܫܘܪܐ ܕܠܘܪܐ
ܘܡܟܠܟܠܐ ܕܪܘܚܐ ܠܒܟܬܗ.
ܚܙܝ ܐܝܬ ܫܘܦܪܗ
ܕܢܘܗܪܐ. ܘܒܣ̈ܝܡܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܟܠܐ ܐܝܬ.
ܦܦܪ ܐܝܬ ܠܟܠܝܐ
ܕܟܦܪ ܘܡܬܬܠܗܝܢ. ܘܡܟܬܒܐ
ܚܝܬ ܡܡܪܝܐ ܠܐܠܟܝܢ
ܕܬܬܚܝܢ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܬ
ܚܘܝ ܐܝܬ ܢܘܗܪܬܐ
ܕܓܒܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܟܬܝܒ
ܠܐ ܛܟܐ ܐܝܬ. ܦܦܪ
ܐܝܬ ܒܙܘܥܐ ܕܕܚܠܬܐ
ܘܕܚܘܒܐ ܠܟܠܟܘܫ̈ܬܐ
ܘܡܬܬܢ̈ܟܦܝܢ ܠܙܘܚܝ. ÷ *v. c.*
ܘܡܟܟܬܐ ܡܚܡܨ ܐܝܬ
ܡܢܨ ܕܟܠܗ ܗܘܐ. ܘܐܚܪ
ܐܝܬ ܠܟܠܡܨ ܕܟܘܟܠܐ
ܠܐ ܐܝܐ ܟܣܠܐ
ܙ̈ܟܐ. ܡܟܠܟܬ ܟܙܝܬܐ

ܒܫܘܒܚܠܬܗ. ܘܡܫܬܥܡ
ܐܝܬ ܡܨܘ̈ܬܐ ܕܢܫܡܥܘܢ
ܒܓܫܘ̈ܢܝܗܘܢ. ܡܫܪܝܬܐ
ܕܠܐ ܡܬܝܢ ܦܣܩܝܢ
ܦܪܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܒܓܫܘܫܗܘܢ ܠܢܚܝܬܗ
ܠܙܘܓܗ. ܡܟܠܐ ܠܟܠܒܝܗ
ܘܙܪܝܢ ܠܟܠܟܠܗ. ܡܟܠܐ
ܕܟܡܟܠܐ ܐܦܝܐ ܐܝܠܟܝܢ.
ܘܒܐܦܝܐ ܡܟܠܐ ܕܦܩܝܢ.
ܠܚܘܬܗ ܕܝܢ ܡܟ̈ܐ ܐܚܪ
ܐܦܝܐ. ܘܡܦ̈ܩܬܐ ܐܚܪ
ܕܪ̈ܐ. ܠܐ ܗܘܡܠܐ ܠܗܘܪܐ
ܠܐ ܟܘܠܗ. ܡܟܠܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ. ܘܠܐ
ܠܐܫܦܟ ܠܐ ܚ̈ܕܪܝܢ.
ܡܟܠܐ ܓܒܪ ܐܝܟ ܣܝܢ.
ܗܘ ܓܒܪ ܒܡܘܗܒܬܗ
ܐܝܟ ܠܟܠܟܠܡܐ. ܘܐܪܟܢܝܢ
ܕܠܐ ܦܪܩܝܢ. ܠܐ ܓܒܪ
ܐܦܪܝܢ ܠܐܦ̈ܝܢ ܕܐܦ̈ܟܝܢ.
ܐܦܠܐ ܡܪܢ ܠܟܘܡܠܐ
ܘܐܡܪ̈ܢ ܕܦܟܠܝܢ. ܡܟܠܐ
ܗܘ ܗܘܡܠܐ ܣܟܠܝܢ ܕܠܟܝܢ
ܙ̈ܟܐ ܐܘ ܡܟܠܐ ܣܝܢ
ܕܠܫܡܥ ܕܠܝܗ ܐܝܬ ܐܝܟ

48. ܘܡܟܠܟܬܐ, super ܕ rasura, in qua, ut videtur, erat punctum; punctum literae ܕ est 1 manu.

ܡܬܝܢ, puncta *ribui* linea 1 m. in unum juncta et reprobata.

ܒܓܫܘܫܗܘܢ, sine punctis *ribui* est vox in codice.

ܐܚܪ ܐܦܝܐ, sine punctis *ribui* super ܐܦܝܐ codex, quae ex contextu et parallelismo apponenda videntur.

ܠܐ ܗܘܡܠܐ, litera ܡ ex parte in rasura, sed 1 manu, primo si erat alia litera, nonnisi una erat.

ܕܐܦ̈ܟܝܢ, sic codex.

ܐܬܬܥܝܪܘ ܒܡܠܬܐ. ܡܛܠ
ܕܕܝܠܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘܐ
ܠܐܘܬܐ. ܠ ܓܝܪ
ܬܒܥܘ ܐܢܘ ܡܢܝ
46 ܐܝܟ ܒܗܘܢ.ܡ.. ܘ ܘܟܢܐ
ܒܪܝܫ ܘܫܒ̈ܩܘܗܝ ܕܟܠܡܐ
ܘܐܡܪܘ ܒܗ. ܒܪܡܐ
ܒܗܦܟܐ ܡܡܠܠ ܚܟܝܡܐ.
ܕܢܦܩ ܥܠܝ ܒܒܠܐ.
ܘܡܬܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܒܟܠܡܐ ܕܐܬܚܙܘ. ܐܢܐ
ܓܝܪ ܬܘܒ ܢܟܝܐ ܢܦܘܫܐ.
ܐܘ ܡܢܘ ܡܦܩܪܘܗܝ ܒܝ
ܒܗ ܡܘܬܐ ܒܚܝ̈ܐ.
ܘܐܡܪܬ ܒܗܘܢ ܕܒܘܫܟܠ
ܬܪܘܢܘܗܝ ܕܚܟܡܬܢ ܠܐ
ܡܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܫܘܐ.
ܒܪܘܚ ܕܝܢ ܠܐ ܚܦܪ
ܠܐܦܪܘܫ ܚܝܒܐ. ܘܠܐ
ܒܪ ܢܟܘܫܐ ܒܟܝܫܘܗܝ
ܕܒܗܘܢ. ܒܒܝܘܬ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܢܫܟܘ ܒܫܘ̈ܠܛܢܝܗܘܢ
ܕܬܫܒܚܘܢ ܒܫܘܒܚܐ.
ܘܬܫܬܒܚܘܢ ܠܐܠܗܝܢ ⁘ v. b.
ܕܒܝܬܐ ܚܫܝܫܝܢ
ܘܫܘ̈ܒܚܐܢܝ. ܘܢܨܒܘ
ܢܫܒܘܢ ܕܠܐ ܬܘܗܘܢ

ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܠ
ܓܝܪ ܬܒܥܘܢ ܘܟܠܝܢ. ܢܬܐܬܝ
ܒܗܘܢ ܫܒܪܬܐ. ܘܟܠܝܢ
ܕܦܪܘܫ ܐܡܪܬ ܒܗܘܢ.
ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܐܝܟ
ܒܬܫܢܝܩܐ ܕܦܪܘܫ
ܐܦܘܕܐ ܒܗܘܢ. ܠܐ
ܡܟܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܢܫܒ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܘܕܥܬ ܐܢܘ
47.. ܐܦ ܠܐ ܒܒܪܝܫ.ܘܡ. ܘܡܢ
ܢܦܩܬ ܘܡܪܢܬ ܐܢܘ.
ܐܬܒܬ ܒܝ ܡܢ ܬܡܢ.
ܘܐܡܪܬ ܒܗܘܢ. ܗܐ
ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܒܪܡܐ
ܠܚܒܪܘܗܝ. ܒܬܡܢ ܓܝܪ
ܦܪܘܫ ܚܟܡܬܐ. ܘܐܬܬ
ܒܗܘ̈ ܐܬܪܐ ܕܐܬܡܠܠ
ܒܟܝ ܬܡܢ. ܘܢܬܒܬ ܬܡܢ.
ܘܦܘܕܬ ܡܟܠܐ ܢܘ̈ܡܣܝ.
48 ܘ ܘ ܒܠܗܐ ܕܒܪܢܫ ܘ ܘ
ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܢܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ. ܙܟܬ ܦܪܩ
ܚܟܡܬܐ ܘܐܡܪܬ. ܐܘ
ܡܪܢ ܦܪܐ ܐܝܬ
ܡܬܬܘܗܝ ܕܐܒ̈ܢܐ
ܘܫܡܥܝܢ ܦܪܘܩܝ. ܡܒܟܪ
ܐܝܬ ܐܘܚܕܢܘܗܝ ܕܒ̈ܟܠܡܐ.
ܘܠܐ ܒܪܝܟ ܒܗ. ܡܦܪܢܫ

46. ܢܫܒܘ, alterum punctum super ܒ fuerat, nisi casuale fuit, nunc fere totum evanidum.

ܒܫܘܒܚܐ, punctum post vocem videtur tenui lineola reprobatum fuisse 1 manu.

47. ܦܪܘܫ, sic nunc, et 1 manu ex atramento, sed primo, ut ex rasura apparet, fuerat ܦܪ ܒܗ.

ܕܒܗ ܕܫܠܝܚܐ ܘܐܘܪܚܬܗ
ܕܠܐ ܡܬܟܬ̈ܒܢ ܘܬܪ̈ܝܢ
ܐܢ̈ܫ. ܐܦ ܓܝܪ ܬܫܡܫܬܗ
ܘܬܫܘܫ ܒܫܘܠܡܗ ܘܠܐ
ܬܗܘܐ ܠܥܘܢܘܗܝ. ܡܬܚܫܒܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܟ̈ܝܢ ܠܟܬ̈ܒܬܐ.
ܘܐܝܟܢ ܒܥܘܕܪܗ
ܕܪܘܚܢ. ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܕܗܘܐ
ܗܘܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ.
ܡܢܗ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܕܠܗܘܐ.
ܗܘܝܘ ܐܦ ܫܪܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ
ܒܟܡܝܢ ܕܡܬܚܫܒܐ. ܘܐܦܠܐ
ܒܠܐ ܡܢ ܕܡܢܬܐ
ܘܡܬܓܒܐ ܒܥܠܗ ܐܚܝܢ
ܕܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ
ܕܒܢ̈ܝ ܠܐܚ̈ܝܢ ܕܗܘܝܐ
ܕܡܩܒܠܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܗܘ̇
ܓܝܪ ܕܪܘܓܙ ܗܘܝܐ
ܠܚܫܘܫܬܐ ܗܘ ܪܘܓܙ.
ܘܗܘ̇ ܕܡܬܚܫܒ ܒܚܝܠܐ
ܢܦܠ ܘܡܬܡܟܟ. ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܒܬܪ ܗܘ ܗܘ
ܡܬܒܥܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܬܪ
÷ ܒܢ ܐܬܐ. ܟܠ ܗܘ ܗܘ̇ ܗܘ
ܡܫܬܒܪܢܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܐܚܝܢ f. 261. v. a.

ܕܠܐ ܟܬܒܝ. ܘܐܬܪܐ
ܒܝܠܐ ܗܘ̇ ܕܡܫܘܐ ܠܟܠܟܠܗ.
ܘܒܟܠܡܕܡ ܚܝܠܐ. ܗܘ̇
ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܒܪܝܫܗ ܐܬܝܢ
ܠܐ ܡܫܘܐ ܠܗܘܢ ܠܫܘܠܠ.
ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܡܫܘܚ.
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܫ̈ܢܝܢ ܒܗ ܠܐ
ܡܫܘܚ ܠܐܒܝܠܐ. ܗܠܝܢ
ܐܠܐ ܓܝܪ ܕܒܬܪܟܢ
ܕܝܬܝܪܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܝܪ.
ܘܕܠܗܘܢ ܗܘ ܚܙܘܬܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܝܢ. ܗܠܝܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܠܗܘܢ
ܐܘ̈ܪܚܐ ܕܫܘܒܚܬܐ.
ܘܫ̈ܘܒܬܐ ܕܫܘܒܠܬܢܘܬܐ
ܠܗܢܘܢ ܐܬܒܝܢ. ܘܡܢ
ܬ̈ܫܒܚܢ ܠܐ ܐܪ̈ܫܘ.
ܘܡܪܕܘ ܕܠܡܫܠܢ ܠܗܪܘ.
ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܡܠܟܝܢ
ܡܬܝܗܒ ܒܟܠܡܕܡ ܕܐܬܐ.
ܡܠܡܕܝܢܘܢ ܕܝܢ ܕܢܪܕܐ
..ܕܫܒ̈ܝܠܐ ܒܥܘܪܐ ܗܘܐ. ܀
ܐܠܗܘ ܗܘܒܠ ܒܡܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܘ

44. ܕܫܠܝܚܐ 2°, punctum alterum, quod videtur fuisse praeter superius post vocem, coaluisset cum basi sequentis literae ܘ; sed etiam alibi occurrit similis forma, quin punctum unquam fuerit, imo nec esse potuisset.

ܕܪܘܚܢ, post vocem punctum, ut videtur, erasum fuit.

ܘܡܬܡܟܟ, super altero ܡ rasura, in qua potuit esse punctum diacriticum.

ܡܬܒܥܐ, litera ܒ ex ܠ efficta, sed 1 m., quantum videtur ex atramento.

ܕܝܬܝܪܘܢ ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܝܪ, in rasura charactere paullo minutiori, *estranghelo* tamen puro; ex atramento et charactere omnino 1 m. videntur.

ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܪܘܚܐ ܕܒܣ̈ܡܐ
ܕܦܪܫ ܕܢܚܠܝܢ ܐܒܠܘܗܝ
ܡܪܥܝܐ ܢ̈ܥܡܬܐ ܡܬܚܫܒܢ.
ܘܢܙܠܚ ܐܒ̈ܠܐ ܠܐܒ̈ܝܠܐ
ܘܒ̈ܟܝܐ ܠܒ̈ܟܝܐ. ܘܚܕ ܡܢ
ܚܕ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܦܪܝܣ ܠܡܘܠܡܐ
ܢܬܦܣܩ ܩܠܗ ܡܪܝܡ.
ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐ̈ܒܝܠܐ.
ܘܐܝܟ ܣ̈ܡܐ ܕܒ̈ܬܘܠܬܐ.
ܕܟܪ ܓܝܪ ܚܠܦ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܝܠܕܘ ܐܢܘܢ. ܘܚ̈ܝܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܠܕܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܡܬܦܪܐ ܒܦܐܪܐ.
ܘܡܬܐܡܪ ܠܗ. ܦܢܐ
ܡܢܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܟ
ܗܘ. ܘܐܦܢ ܡܠܡܕܟ
43 .. ܕܠܚܡܪܐ ܠܐܒܘܗ.ܘ.ܡ.ܘ ܐܢܬ
ܕܢܐ ܒܪܘܟ ܐܬܐ ܠܟܘܢ
ܠܒܝܬܟ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ.
ܘܐܦܬܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܘܝ
ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܠܗܘ
ܒ̈ܢܝܐ ܦܝ̈ܫܐ ܕܒܒܠܒܘ.
ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܗܢܐ. ܘܡܢܪ ܐܝܬ ܡܢ
ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܚܪܢ
ܕܡܬܚܙܐ ܠܟ ܗܘܝܐ.
ܘܓܒܬ ܠܟܢܫܟ ܕܡܬܚܙܐ.
ܘܠܐ ܡܬܒܪܟ ܐܢܬ

ܠܘܩܒܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒ̈ܢܝܬܟ
r.c.÷ ܡܫ̈ܩܝܬܐ ܐܬܚܘܝ. ܐܠܐ
ܗܒܠܗ ܘܦܩܕ ܠܒܢܝܟ
ܘܬܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ.
ܘܥܡ ܒܬܪܟ ܙܘܓܟ ܫܒܒܐ
ܢܦܩ̈ܝܢ. ܘܦܪܘܫ ܐܢܬ
ܠܒܝܬܟ ܘܐܦܠܗ ܠܒܢܝܟܝ.
44 ܘܐܬܒܬ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܐܢܐ
ܒܪܘܟ. ܘܐܬܐܬ ܠܒܝܬ
ܟܢܝܐ. ܘܦܪܫܬ ܠܟܢܫ
ܒܟܢܫ. ܘܠܓܙ̈ܝܐ ܢ̈ܫܢܐ.
ܘܠܡܫܡܫܐ ܡܢ ܩܒܐ ܕܒܒܐ.
ܘܐܦܢܐ ܠܗܘܢ. ܗܐ
ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܟܝ
ܠܒܝܬ ܐܒ̈ܘܟ ܐܝܟ
ܐܘܪܚܐ ܕܒܥܠܗ ܐܪܚܐ.
ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ
ܕܒܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܢܛܪܘ
ܘܐܘܪܘ ܠܡܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ.
ܕܠܐ ܢܪܚܩܘܢ ܡܢ
ܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܕܡܠܬܗ. ܫܐܠ
ܐܬܘܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܗ̇ܘ ܕܠܗ ܦܠܚܝܢ ܚܝܝ.
ܘܒܢ̈ܬܐ ܠܐ ܢܫܦ ܢܫܬܡܥܘܢ.
ܘܚܙܘ ܡܢܟ ܕܢܓܙܪܘ
ܠܟܘܢ. ܘܡܢܐ ܡܛܠ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ

In margine sinistro a linea ܕܦܪܫ ܕܢܚܠܝܢ ܐܒܠܘܗܝ usque ad lineam 7 sequentem ܐܝܟ rasura perpendicularis, in qua si quid olim fuit, nullum jam exstat omnino vestigium.

ܘܦܪܝܣ ܠܡܘܠܡܐ, in rasura sunt, sed ex scriptura et atramento videntur 1 m.

ܘܠܫܡ ܩܘܕܫܗ ܒܟܠܗܘܢ
ܟ̈ܟܪܝܗܘܢ ܕܦܠܚܘܗܝ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܡܢ ܠܫܘܒܚܗܘܗܝ. ܘܠܘܬܝ
ܠܐ ܥܒܕܘ ܕܢܦܫܝ ܗܘ̇
ܕܡܫܬܡܥ ܒܐܬܪܐ
ܕܥܠܡܐ. ܘܐܬܗܘܐ ܪܫܝܬܗ
ܩܕܡ ܠܟܠܟܘܢ. ܒܥܠܡܐ
ܕܢܦܠܘܢ ܒܟܠܡܐ ܕܚܠܐ.
ܘܥܠܡܐ ܕܡܬܟܠܠܝܢ ܐܟܠܐ
ܕܡܩܕܡܢ ܐܠܗܝܢ. ܗܠܐ
ܚܙܘ ܘܗܘܘ ܦܘܠܚܢܗ ܡ̈ܢܐ.
ܘܗܒܬ ܘܐܡܪܬ. ܠܥܡܗ 41
ܘܠܥܡܐ ܗ̈ܘܝܢ ܗܠܝܢ.
ܐܘ ܥܡܗ ܕܝܗܒ ܕܚܝܐ
ܒܗ̇ܘ ܐܢܫܐ. ܐܦܠܐ ܕܝܢ
ܩܝܡܢ ܥܠ ܕܡܬܚܫܒ
ܐܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܢܝܢ
ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܐܠܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܫܐܠ ܐܠܐ
ܩܛܝܪܐ ܡܢ ܒܥܡܝ
ܕܐܣܦܘ ܡܢ ܩܕܡܝ.
ܘܩܕܡ ܡܢܗܘܢ ܠܚܕܗ
ܕܠܡܘܫܐ. ܐܣܬܠܩ ܕܝܢ
ܬܘܒ ܫܪܬ ܕܢܦܩܘ
ܣܪܝܩܘܬܗܘܢ. ܘܥܒܕܘ
ܚܫܬ ܦܬܓܡܝ. ܡܢܐ ܗܘܡܠܐ

ܗ̇ܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܠܝܢ. ܐܘ
ܐܢܫܐ ܡܢܟܠܐ ܠܗܘܢ ܗ̇ܘ
ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܝܐ. ܐܘ
ܕܠܥܠܡ ܡܬܬܘܟܠܘ ܡܬܬܘܟܠܐ
ܐܟܝܢܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܘܐܝܟ
*ܕܝܢ ܡܬܬܘܟܠܐ ܗܘܝܢ
r. b.
42 ..ܘܡܬܕܝܢܝܢ. ܘ ܡ̈ܝܡ̈ܝ.. ܘ ܙܒܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܦ ܗܠܝܢ
ܐܠܐ ܐܦܝܢ. ܡܬܦܠܐ
ܕܐܡܪܬ ܠܥܡܗ ܘܠܥܡܡܐ
ܗ̈ܘܝܢ ܗܠܝܢ. ܠܐܠܝܢ
ܕܗܘܝܢܗ ܗܘܐ ܛܥܝܬܐ
ܕܡܩܕܡܐ ܐܡܝܪܐ.
ܘܠܐܠܝܢ ܕܥܒܛܝܢ ܗܘ̇ܘܐ
ܕܠܥܘܠܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܕܐܡܪܬ
ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܪܫܘ
ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܫܒܘ.
ܗܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ.
ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܬܚܒܪܘ.
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܬܚܫܒܘ.
ܘܐܬܚܠܛܘ ܒܐܪܥܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ ܕܚܠܦܢ. ܕܗܠܝܢ
ܐܟܝܢܘܢ ܩܕܡܐ ܐܬܬܗܘܝ
ܘ̇ܪ̈ܥܡܬܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܐܠܝܢ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܝܕܥܘ.
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܝܕܥܘ ܫ̈ܪܪܐ.

etiam est punctum diacriticum; ex ratione rasurae fuisset ܠ (ܠܡܕܒܪܢܐ? *dominatoribus*).

ܘ̇ܪ̈ܥܡܬܐ, litera ܘ 1 m. est, sed ex forma efficta ex priori ܕ, ad quod si punctum superius pertinebat, ut esset ܪ, amanuensis coeperat fortasse scribere ܪ̈; in margine punctum, quod dedi, abrasum fuit.

41. ܩܝܡ̈ܝܟ, sine punctis *ribui* codex, sed ܝ prius ex parte refictum, licet et primo ܝ fuisse appareat, et super eo rasura, in qua forte erant puncta *ribui*, sed si ista abrasa, alterum *Jud* reprobari oportebat, ut esset ܩܝܡܟ *foedus tuum.*

42. ܕܡܬܕܝܢܝܢ, inter ܬ et ܕ rasura, in qua

r

38 ܘܙܒܢܗ ܘܐܘܒܕܗ. ܡܪܝܐ
ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܒܡܠܟܝܟ
ܡܒܕܪ ܐܢܬ ܠܐܟܠܝܟ
ܕܒܫܘܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ.
ܠܡܘܫܐ ܚ̈ܙܐ ܗܘܐ.
ܘܫܡܥܬܟ ܠܬܪܝܨܘܬܐ
ܗܘ. ܐܘܪܟܝܢ ܗܘܟܢܐ
ܦܘܩܕܢܗ ܕܗܘܠܐ ܚܝܐ.
ܐܢܬ ܓܝܪ ܚܝܠ ܐܢܬ ܕܬܦܩܘܕ
ܒܡܠܟܝܢ ܒܢܡܘܣܐ ܡܬܗܦܟܐ
ܗܘܬ. ܘܡܢ ܢܦ̈ܩܝܢ ܡܢ
.. ܫܡܥܬܟ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ. ܦܝܘ.
39 ܘܩܒܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܘܟ.
ܗܠܘ ܦܘܩܕܢܘ ܕܝܗܒܐ
ܕܝܗܒܬ. ܐܝܟ ܕܝܗܒܬ ܒܟ̈ܠܐ
ܗܓܝܐ ܗܘ ܕܚܝܝܢ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܛܘܪܐ ܪ̈ܡܐ
ܘܩ̈ܕܝܫܐ. ܗܕܐ ܗܘܝ ܡܡܠܟܬܐ.
ܗܐ ܢܘ̈ܩܫܬܐ ܐܬܝܢ.
ܘܬܬܫܟܠ ܗܕܐ ܡ̈ܟܒܫܬܐ
ܗܘ ܕܡܠܟ ܚܝܠܗ ܠܒܢܘܗܝ.
ܘܐܬܡܠܟܬ ܒܪܘܚ ܕܐܬܐ
ܒܬܪܗ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܒܬܪ ܟܠܐ ܡܬܚܫܠܐ.
ܘܬܫܘܐ ܐܚܪܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܬܬܡܠܟ
ܐܦ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܬܬܚܫܠ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܬܩܘܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ
ܕܐܘܚܕܢܗ ܗܘܐ ܩܫܝܐ.

ܘܚܫܦ ܢܬܟ ܡܢ ܕܒܬܪ
ܕܗ̈ܘܝ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܡܕܒܪܢܐ
ܟܬ̈ܒܐ ܗܓܝ̈ܪܐ. ܐܝܟ ܒܟ̈ܠܐ
ܕܦܫܩܬܐ. ܘܐܝܟ ܟܬ̈ܒܐ.
ܘܬܬܪܥܐ ܢܬܟ ܡܢ
ܐܪ̈ܥܐ ܕܠܚܝܢ. ܘܬܬܓܠܐ
ܒܗ ܡܪ̈ܥܐ. ܘܠܒܘܫܗ
ܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܗ ܐܠܗܝܢ
ܕܡܦܠܦܠܝܢ ܒܟܘܠܐ. ܐܝܟ
ܕܒܪܩܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܒܡ̈ܬܐ
ܘܫ̈ܠܝܢ ܒܟܠܐ. ܘܗܘܝܐ
✣ ܡܠܐ ܕܡܪܒ ܐܟܠܐ ܕܡܦܠܓܘܬܗ
ܕܬܦܠܓ ܗܘܝܢ ܬܬܓܠܐ *f. 261, r. a.*
ܢܦܫܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘܝܢ
ܕܕܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܪܩܬܐ.
ܘܡܠܐ ܕܬܬܓܠܝܐ ܠܟܘܡܪ
ܗܓܝܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ
ܕܝܗܒܬ ܐܪܐ ܕܢܦܠܐ ܗܘܐ
ܕܐܬܚܪ ܡܢ ܗܘ ܟܐܦܐ.
ܘܟܠ ܗܕܐ ܕܡܫܬܠܛ
ܟܡܐ ܓܒܬܐ ܡܬ̈ܠܐ
ܗܠܝܢ ܕܦܫܩܬ. ܗܕܐ ܗܘܝ
40 .. ܡܠܟܘܬܐ. ܦܝܘ. ܦܝܘ. ܡܪܟܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܝܢ ܠܬܚܪ
ܟܕ ܚܙܐ. ܟܕ ܠܬܚܪܟܐ
ܗܓܝܐ ܕܟܠܟܝܘܬ.
ܘܬܦܦܪ ܘܠܫܘܠܛܢܗ
ܠܐ ܛܘܪܐ ܕܢܩܘܦ.
ܘܡܫܚܐ ܡܟܫ ܠܗ ܠܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܬܘܩܢܘܗܝ. ܘܠܟܠܗ

38. ܒܟ̈ܠܐ, sic puncta *ribui* codex.

ܛܘܪܐ, sic sine punctis *ribui* codex.

ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ̇. ܕܠܐ ܢܫܡܫܘܢ ܡܛܠ
ܡܢ ܗܘ̇ ܟܠܒܐ ܫܛܝܐ.
ܐܠܐ ܚܕ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ.
ܐܦ ܠܗܘ ܡܢ ܐܘܪܚܗ.
ܘܠܫܘܛܐܘ ܕܟܠܒܐ ܗܘ̇
ܐܘܟܝ ܘܒܦܘܡܗ ܕܢܟܬ
ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܢܗ. ܐܦ
ܠܐ ܬܐܪܘ ܠܡܚܝܘ.
ܗܘܝ ܕܝܢ ܗܘܢ ܫܛܝܘܬܐ
ܐܝܬܝ ܗܘܬ ܠܟܠ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܠܟܐ ܘܒܠܒܐ
ܫܛܝܐ. ܘܐܬܬ ܠܪܡܬܐ
ܠܐܬܪܐ ܚܕ ܕܠܐ ܢܫܒܩ
ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܘܠܐܬܪܐ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܡܪܟܒܘܗܝ
ܠܒܝܬܗ̇. ܘܫܪܝܬ ܗܘܬ
ܦܬܝܐ ܦܘܡܗ ܫܛܝܬܐ
ܗܘܝܘ. ܘܡܫܟܚܬ ܘܐܡܪܬ
ܠܐܬܪܐ ܗܘ̇. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܗܘ̇ ܐܬܪܐ ܕܐܫܟܚܬ
ܡܢ ܟܠܒܐ ܕܫܛܝܐ.
ܘܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܗܘܬ
ܫܛܝܬܐ ܘܡܬܟܠܒܐ
ܗܘܝܢ ܒܡܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.
ܘܫܛܝܐ ܠܐ ܡܬܟܬܫܝܢ.
ܘܡܬܚܠܦ ܗܘܬ ܠܟܠ

ܕܠܐ ܢܟܠܘܢ. ܐܦ ܠܐ ܟܠ
ܕܢܟܠ ܡܢ ܡܬܘܡ ܢܫܡܬ.
ܘܡܬܚܫ ܗܘܬ ܐܘܚܕܢ
ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܕܢܫܡܥܝܢ
ܡܢܗ. ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ
ܠܗ ܒܡܩܪܒܬܐ ܕܢܫܟܘܢ
ܐܚܕ ܗܘܬ ܘܡܢܟܬ
ܗܘܬ ܠܢܫܟ ܒܟܠ ܐܒܝ.
ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܡܫܡܥܢ
ܕܠܡܒܥܘ. ܗܘܐ ܕܝܢ
ܦܪܘܩ ܐܒܘܢ ܘܡܫܬܡܥ ܒܪܘܚܗ.
ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܬܪܐ
ܒܬܪ ܟܠܒܐ ܕܐܬܐ ܡܢܟܝܢ.
ܘܗܘܝܢ ܟܠܒܐ ܫܛܝܐ.
ܘܡܦܪܥܘܢ ܠܡܫܟܚܬ ܐܚܪܢܐ.
ܘܪܕܡܘ ܗܘܬ ܒܟܘܬܐ
ܘܡܟܠܘ ܒܬܫܝܡܐ. ܠܪܡܬܐ
ܕܠܬܐ ܐܚܝܢ ܐܚܪܢܐ
÷ ܕܒܗ ܠܘܩܒܠ ܬܐܬܐ.
v. c. .. ܘܬܫܪܬܐ ܠܡܬܠܦܢ. ܘܘ ܀
37 ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܢܬܗ
ܠܗܘ ܐܬܪܐ ܡܢ ܢܦܩ.
ܘܠܟܘܫܬܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܗܘܝ
ܘܟܠ ܕܚܙܝܗ ܗܘܐ.
ܦܫܟܬܐ ܕܡܟܠܐ ܗܟܠܐ
ܕܠܐ ܢܦܩܢ. ܘܐܝܟ ܕܝܢ
.. ܐܬܬܟܝܪܬ ܘܡܫܟܬ. ܀

36. ܡܫܡܫܢ, post vocem rasura interpunctionis.

ܢܫܡܥ, post vocem rasurae parvae.

ܗܘܐ ܐܢܬ, puncta dubia, num a 1 m. sint, et si sunt, casualia puto.

ܐܬܬܟܝܪܬ, litera ܕ sine puncto in codice.

ܘܐܘܚܕܢ, litera ܕ sic scripta est, ut pro ܪ per se legenda esset.

37. ܦܫܟܬܐ, aliquid antea excidisse videtur in codice.

ܘܡܫܟܬ, sub ܫܟ rasura; punctum superius 1 m. est.

ܒܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܝܠܗ
ܕܢܬܟܣܘܢ܂ ܘܗܘܐ ܠܐ
ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܬ ܡܫܟܚܬ
ܠܡ܆ ܛܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܒܥ
ܡܢܗ ܩܕܡܝܐ܂ ܘܗܫܝܢ
34 ..ܐܝܟ ܡܢܗ܂ ܡܕܝܢ܂ ܘܚܟܡܬ
ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܚܕܡܐ ܚܣ
ܠܢ ܕܐܫܬܡܫܘܢ ܐܘ
ܕܐܝܟ ܡܢܗܘܢ܂ ܐܠܐ
ܒܚܘܒ ܐܠܐ ܒܝܕܥܐ
ܠܟܠܗ ܩܘܡܗ ܡܘܪܫܐ ܕܐܟܚܕܐ
ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܟܠ ܙܒܢ܂ ܕܠܐ ܐܬܪܗ
ܡܢܘ ܬܒܘ܂ ܘܡܢ ܒܬܪ
..ܗܟܢ ܗܘܦ ܐܢܐ ܠܒܝܬܘܢ܂ ܡܢ܂
35 ܘܐܠܗܐ ܐܢܐ ܒܪܘܟ
ܒܝܘܡܐ ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ܂
ܘܫܒܩܬ ܠܐ ܡܬܥܒܕܬܐ
ܘܒܥܬ ܘܐܡܪܬ܂ ܐܘ ܒ̈ܢܝܢ
ܗܘܝܢ ܡܒܥܝܢ ܘܐܡܪܐ
ܕܒ̈ܢܝܢ ܡܒܥܝܢ ܕܕܥܒܕܐ܂
ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܐܬܐܠܢ
ܠܐ ܙܒܢ܂ ܘܐܢܫܐ
ܐܬܒܠܐ ܠܐ ܐܘܕܥܬܟ܂
ܡܛܠ ܕܒܝܬܐ ܐܬܪܐ
ܐܢܐ ܕܡܬܓܕܪܝܢ ܐܢܐ
ܗܫܐ܂ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒ

ܒܗܘܢ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ
ܡܬܬܒܢܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܫܪܟ
ܗܘܐ ܒܗ ܠܓܙܪܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܢܣܒ ܒܥܡܡܐ܂ ܗܫܐ
ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܥܕܪܐ
ܡܥܒܕܘܢ܂ ܘܒܛܠܬ ܕܢܚܡ
36 ..ܚܒܠ܂ ܡܢܗ ܘܡܢ ܐܡܪܐ
ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ ܐܠܝܢ܂ ܘܣܒܬ
ܒܟܠܗ ܚܝܠ܂ ܗܘܐ ܠܒܐ
ܕܐܬܠܝܐ ܕܢܦܩ ܒܥܝܬܐ܂
ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܛܘܪܐ
ܬܡܢ ܘܚܝܐ ܕܢܦܫܐ܂
ܘܐܬܪܐ ܦܓܪܐ ܐܚܝܕ
ܗܘܐ ܗܘ ܠܒܐ܂ ܘܗܘܐ
ܡܢ ܠܥܘܒܕܗ ܦܩܝܕܬ
ܦܩܕܬܐ ܚܝܐ܂ ܘܡܢ
ܬܫܬܐܘܬ ܢܦܫ ܗܘܐ
ܡܥܘܠܐ ܒܚܝܐ܂ ܘܡܬܓܠܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܡܥܘܠܐ ܒܝܘܡܐ
ܠܥܠܡܐ܂ ܘܗܘܐ ܠܥܬܝܕܐ
ܬܘܪܐ܂ ܘܐܬܦܫܛ ܗܠܝܢ
*v.b. ܢܬܠܐ ܠܗܘܢ ܚܕܐ܂ ܘܡܢ
ܫܠܝܐ ܓܒܪܐ ܠܣܘܓܐܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܘ܂ ܘܡܫܬܪܐ ܠܥܠܡܐ
ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܐ܂ ܘܐܪܡܘܗ
ܕܥܠܡܐ ܡܬܬܝܗܒ ܗܘܐ܂
ܘܐܬܝܘܢ ܕܛܘܪܐ ܐܬܡܠܝ܂

33. ܩܕܡܝܢ *prius*, sic codex recte, non ܩܕܡܝܢ, quod in mea versione ut correctionem codicis assumseram olim, ignorans ܩܕܡܝܢ eam vim habere saepe, ut in hoc ipso libro infra 56 bis, 79, 4 Esdrae XIV, 45.

de Lagarde, *Analecta Syriaca*, p. xi ter.
35. ܡܬܓܕܪܝܢ, punctum super ܪ coalescit ex parte, et fere abrasum, ut sit dubium, utrum punctum superius sit diacriticum, an substitutum priori.

ܟܪܝܘܢ. ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ     ܕܬܬܐ ܗܘܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܓܘܪܝܢ ܠܡܫ̈ܬܘ     ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ. ܡܢ ܠܬܐܠܘܣܝ
ܕܐܬܪܥܡܬܘܢ. ܗܐ ܢܝܚ     ܕܝܢ ܒܥܠ̈ܬܐ. ܗܢ ܗܘ
ܢܥ̈ܩܬܐ ܐܬܝܢ ܘܡܬܢܨܚ     ܐܝܟܢܐ. ܐܬܬܝܢ ܕܟܬܝܒ
ܒܫܚܠܐ ܡܟܡܟܝܢ ܕܝܘܒܐ.     ܚܫܒܬܐ ܕܢܣܒܐ ܓܪܒܬܗ.
ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ     ܘܗܫܐ ܠܐ ܬܬܦܪܟܘܢ ܟܢ
32 ܗܘܐ ܘܡܛܘ ܐܠܗܘܢ ܕܝܢ     ܒܪܘܚܐ ܒܥܡܠܐ ܢܩܫ̈ܝܢ.
ܐܦ ܡܬܬܥܝܢ ܐܠܗܘܢ     ܘܠܐ ܬܬܦܪܢܣܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܐܬܪܥܘ ܒܗܘܢ     ܕܐܬܐ ܠܒܢܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ
ܦܬܓ̈ܡܘܗܝ ܕܫܠܝܚܐ     ܕܡܢ ܐܟܬܒ ܠܗܘܢ ܡܠܘܫܝܢ
ܡܢ ܠܡܫܡܥܘܢ ܒܗܘ̈ ܐܢܫܐ     ܘܡܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܝܟܢ ܠܗ ܐܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܡܫܬܥܠܐ. ܕܠܝܬ     ܒܙܘܥ ܠܐܘܪܚܐ. ܗܘܝܢ ܚܠܝܐ
ܠܡܫܬܠܡ ܓܪܒܐ. ܡܛܘܠ     ܒܡܢܐ ܕܐܬܠ ܐܠܐ.
ܕܥܡ ܒܬܪ ܡܥܡܠܐ ܐܚܝܢ     ܐܢܫܘ ܡܟܘܢ ܘܐܢܛܘ
ܠܬܐܢܐ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܢܘܚܡ     ܘܐܡܪܘ. ܠܐܢܫܐ ܐܬܠ
ܕܬܠܬܐ ܠܐܘ. ܐܠܐ ܠܐ     ܐܬܬ ܠܟܘ ܡܢܝ ܒܙܘܥ..
ܡܛܠ ܗܘ ܗܘ ܒܐܢܫܐ.     ܘܫܓܫܬ ܠܟܘ ܐܝܟ ܐܬܠ
ܐܠܐ ܠܘܚ ܡܢ ܒܬܪ     ܕܢܒܥ ܒܢܦܫܘܢ ܬܫܥ̈ܐ
ܐܢܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܡܥܡܘܢ     ܘܐܬܠ ܡܢ ܠܟܘܢ ܘܢܗ.
ܡܢ ܣܓܝ ܒܪܘܚܐ ܠܐܚܝܐ.     33 ܗܟܢ ܐܠܗ ܦܘܩ̈ܕܢܐ
ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܡܬܒܥܐ     ܕܦܩܕܢ ܡܫܝܚ ܐܘܡܢܐ
ܠܡܬܚܝܠܘ ܒܬܡܥܘܩܬܐ.     ܠܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܟܘ. ܚܝܐ
ܘܥܡܢܘܬܠܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܠܐ     ܠܟܘܠܐ ܒܥܡܠܐ ܟܡ ܐܬܠ ܀ f. 260, v. a.
ܗܡܠܐ ܡܬܟܒܝܢ ܠܟܢ ܕܢܟܡܥ     ܐܢܐ ܘܐܬܠܦܝܢ ܡܙܒܢܐ
ܗܢܐ ܡܟܘܢ ܠܐ ܒܥܬܐ     ܕܐܢܫ ܒܥܒܠܐ. ܗܟܢ ܕܢܓܝܪ

quens .....? ܐܡܪ, et illa correctione recepta, plana omnia fierent: *Non ergo debemus nos contristari tantopere de calamitate quae supervenit nunc, quantum de eo quod futurum est.*

ܚܢܝܬܐ, post vocem rasura interpunctionis.

ܒܙܘܥ, super ܥ extra literam rasura, in qua videtur fuisse punctum.

ܡ̈ܠܐ, rasura interpunctionis post vocem.

32. ܡܬܬܒܥܝܢ, post vocem rasura interpunctionis.

ܘܡܬܡܟܟܢܐ, puncta, licet fortasse 1 manu, adeo minuta, ut casuales dici possint.

ܕܢܟܡܥ ܗܢܐ ܡܟܘܢ, sic locus in codice; Robertus L. Bensly in literis ad me datis proponebat ܕܢܬܟܡܪ ܡܟܘܢ? *ut contristemur*, interpretatus τοσοῦτον ܗܢܐ ܡܟܘܢ, quod subsequatur ὅσον. Hoc sane referre potest se-

ܘܚܕ ܡܨܥܝܬܐ ܠܬܪܝܗܝܢ
ܠܐ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ. ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ
ܠܬܪܝܗܝܢ ܠܐ ܟܝ̈ܢܝܢ. ܘܚܕܐ
ܟܝܢܘܬܐ ܠܬܪܝܗܝܢ ܡܘܕܐ
ܕܢܦܩܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܟܝܢܗ
ܠܬܫܡܫܬܗ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܚܝܘܗܝ ܠܡܬܕܪܫܘ ܒܟܠܐ
ܗܟܢ. ܕܢܚܐ ܝܗܒ ܠܩܦܠ
ܡܢ ܩܕܡܝ. ܠܟܢܫܬܐ ܒܟܠܐ
ܓܒܪ ܘܓܒܪ ܕܢܚܐ ܕܦܐܪܐ
ܕܟܫ̈ܦܐ. ܘܟܡܘܠܝܬܐ
ܕܗܘܝܐ. ܒ̈ܢܝܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ
ܓܠܐ ܕܐܬܚܘܝܬ. ܘܗܘܐ
ܒܗ ܒܪܗ ܐܒܐ. ܠܚܘܒܐ
ܠܗܘ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܐܬܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢܗ
ܒܗܠܝܢ ܐܢ̈ܫܐ. ܡܬܠ ܕܗܘܝܘ
ܐܝܟ ܕܡܬܚܘܐ ܒܡܘܠܕܗ
ܕܐܒܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܪܬ 30
ܘܚܝܢ ܐܬܚܫ ܕܬܡܠܐ
ܐܒܐ ܕܡܬܒܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܗܘܦܟ ܒܬܫܡܫܬܐ.
ܘܢܝܚ ܒܗܘܢ ܐܒܝܢ
ܕܕܒܪܘ ܒܫܒܝܠܐ ܬܩܢܝܢ.
ܘܗܘܐ ܒܪܗ ܐܒܐ.
ܠܬܦܬܝܢ ܐܘܪܚܐ ܘܥܠ

ܕܟܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܡܫܝܚܐ
ܕܠܩܢܘܡܐ ܕܐܒܐ ܘܠܩܕܫܐ.
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܠܩܢܘܡܐ ܐܚܝܕܐ ܒܚܕ
ܒܫܡܐ. ܕܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ.
ܘܠܬܠܬ ܩܢܘ̈ܡܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ.
ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܐܒܐ.
ܕܐܡܪ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܡܬܟܠܬܢ
ܕܒ̈ܢܝܐ. ܠܩܢܘܡܗܘܢ ܕܝܢ
ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܠܫܢܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܗܢ. ܘܢܚܐ ܡܫܬܪܝܐ
ܠܢܘܚ. ܢܚܬ ܝܗܒ ܕܡܠܟܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܝܟ
31.. ܐܒܪܗܡ. ܀ ܀ ܀ ܀
ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܪܬ ܘܠܗܢ.
ܐܝܟ ܐܢܐ ܒܗܘܬ ܒܥܠܐ
ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܩܢܘ
ܠܐ ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܠܐ.
ܘܐܬܩܢܘ ܡܠܟܘܬ
ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ. ܘܩܝܡܬ ܀
r. c. ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܡܫܝܚܐ
ܐܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ.
ܙܒܢ ܘܐܬܦܢܝ. ܠܐ ܐܬܦܢܝ

[Syriac], post ܒ rasura literae ܒ, erat primo [Syriac].

[Syriac] secundum in rasura, sed 1 manus omnino videtur, et spatium est regulare.

[Syriac], litera ܕ in rasura est, et primae manus videtur ex atramento; erat primo ܘ ([Syriac]).

[Syriac], punctum sitne diacriticum, an pro punctis *ribui*, quo in casu paullo nimis ex more codicis distaret ab altero, nescio, sed ex usu codicis minus recte utrumque esset.

30. [Syriac], punctum sub ܐ erasum.

[Syriac] 1°, post vocem rasura puncti, ut apparet.

ܘܗܘ̈ܝܢ ܡܫ̈ܬܠܡܢ ܚܕܐ
ܒܚܕܐ. ܘܚܕܐ ܚܕܐ
܀ ܡܫܡ̈ܠܝܢ. ܡܠܝܘܢ ܓܒܪ
ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܡܢ ܕܠܥܠ. ܘܡܢ *f. 260, r. a.*
ܕܐܣܬܠܩܬ ܠܫܡ̈ܝܐ
ܘܡܠܝܘܢ ܕܠܥܠ ܘܕܐܣܬܠܩܬ
ܡܫ̈ܠܡܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܢܫܬܡܠܘܢ ܐܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܠܗ
ܐܢܫܐ. ܒܥܘܠܗ ܢܦ̈ܫܬܐ
.. ܕܢܦܩܬܐ ܗܘ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܘ. ܡܝܬ.
28 ܒܪܡ ܕܝܢ ܟܠ ܕܢܫܬܟܠ
ܗܢܝܢ ܠܬܫܒܘܚܗ.. ܡܫܘܚܬܗ
ܕܝܢ ܘܡܠܝܘܢ ܕܗܘ ܐܒܘܢ
ܗܘ̈ܝܢ ܠܬܪ̈ܝܢ ܡ̈ܢܘܗܝ ܡܫܘ̈ܚܬܐ
ܕܡܢܝܢ ܡܫܘ̈ܚܬܐ. ܘܡܢܝܢܬܐ
ܘܐܡܪܬ. ܠܟ ܗܘܐ
ܕܐܝܟ ܢܡܛܐ ܘܢܣܒ.
ܘܠܟ ܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܕܠܐ
ܢܡܛܐ. ܕܠܐ ܢܦܠ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܐܦ ܗܕܐ. ܠܡܠܟ
ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܗܠܝܢ
ܕܡܫ̈ܬܟܚܢ. ܘܠܡܬܪܡ ܕܝܪܟ
ܒܗܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܫ̈ܬܟܚܢ.
ܕܟܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫ̈ܬܟܚܢ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ
ܡܬܒܪܐܬ ܠܐ̈ܬܝ ܐ̈ܝܟ
ܕܠܬܪ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܡܬ
ܐܡܪܬ ܠܗ. ܐܝܕܝ ܐܬܚܫܒܬ
ܬ̈ܫܒܚܬܐ ܒܚܝ̈ܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ

ܐܦ ܗܕܐ ܠܝ ܗܘ
ܕܒܚܕ ܐܝܬܝ ܐܘ ܒܚܕܐ
ܡܢ ܡܢܝ̈ܢܐ ܕܐܝܟܐ
ܠܡ̈ܬܢܝ ܕܗܘ̈ܝܢ ܗܠܝܢ.
.. ܐܘ ܒܠܒܐ ܐܝܟܐ ܡܢܝܢܐ ܀
29 ܘܥܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܕܡܠܟܐ
ܗܘ ܐܝܟܐ. ܡܕܡ ܕܦܪܫ
ܗܢܝܢ. ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܒܠܗܘܢ
ܐܠܝܢ ܕܫܢܝ̈ܢ ܠܦܪܨܘܦܝ.
ܒܗܘ ܕܝܢ ܐܒܠܐ. ܡܦܪܫ
ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܐܠܝܢ
ܕܡܬܡܢܝܢ ܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢ
ܡܫܘܚ̈ܬܐ. ܒܗܕܐ ܐܝܟܐ.
ܘܠܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܟܠܡ
ܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ
ܒܗܠܝܢ ܡܢܝ̈ܢܐ. ܗܢܝܢ
ܢܬܪܐ ܕܬܬܝܠ ܡܫܝܚܐ.
ܘܬܬܝܠ ܒܗܘܡܝܢ ܡܢ
ܐܬܪܘ. ܘܒܠܥܕܝ ܠܫܦ
ܡܢ ܢܦܠܐ. ܬܪܝܢܘܬ ܬܠܝ̈ܬܐ
ܙ̈ܘܓܐ ܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫ
ܒܫܘܡܐ ܫܡܝܢܐ ܕܦܪܝܫ.
ܘܬܬܪܐ ܐܝܟ ܒܪܡܐ
ܠܗܘ ܐܒܐ. ܘܗܢܝܢ ܠܗܘܢ
*r. b.* ܀ ܠܡܫܘܡܠܝܘܬܐ ܠܡܫܘܠܡܘܢ
ܐܠܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ. ܐܦ
ܐܢܐ ܬܬܠܐ ܦܐܪ̈ܘܗ.
ܚܕ ܒܪܚܡܐ. ܘܚܕܐ ܒܓܒܬܐ
ܠܗ̈ܘܢ ܒܗ ܠܟ ܡܫܡ̈ܠܝܢ.

29. ܗܘ ܐܝܟܐ., punctum reprobatur 1 m. ܡܫܘܚܬܐ., punctum non reprobatur.

ܦܐܪ̈ܘܗ, post vocem rasura, sed punctum quod dedi fere totum mansit.

v. c. ÷ ܠܐ ܢܚܘܠ ܐܢܫ ܘܐܬܡܢܥ

.0. ܦܓܪܐ ܒܥܒܕܝܟ. ܡܛ. ܡܛ.

25 ܘܥܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ

ܐܢܬ ܠܠܛܘܪܐ ܒܪܡܐ

ܠܗܘ ܐܒܘܗܝ ܠܐܬܐ ܗܘ

ܕܒܬܪ ܡܪܝܡܐ ܕܠܥܠ

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܘܪܚܐ

ܠܚܝܐ ܕܡܘܬܐ. ܗܘܐ

ܘܡܚܠ ܐܢܬ ܗܘܝܬ. ܡܢ

ܬܐܡܘܣ ܠܐܘܗܬܐ.

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ

ܒܐܘܟܪܝܢ ܗܝܡܢܐ. ܘܐܘܦ

ܢܦܠܘܢ ܒܡܘܬܢܐ ܬܘܪܒܐ.

ܘܗܘܐ ܡܢ ܢܐܡܪܘܢ

ܒܡܫܬܡܠܝܘܬܗܘܢ ܡܢ

ܐܘܟܪܝܢܘܢ ܗܝܡܢܐ. ܠܐ

ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܚܠܡܬܐ

ܠܐܪܥܐ. ܘܗܘܐ ܕܡܢ

ܢܦܫܗܘܢ ܡܢܝܐ. ܗܦܟܝܢ

26 .0. ܢܬܠܒܫ ܐܒܝܐ. ܡܛ. ܘܟܢܫܬ

ܘܐܡܪܬ. ܐܒܝܐ ܡܢ

ܗܝܡܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܟܪܝܢ

ܗܘ ܕܗܘܐ. ܡܢܝܢ ܗܝܡܢܬܐ

.0. ܐܢܫܐ ܐܚܝܢܐ ܗܘ ܡܛ.

27 ܘܥܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܬܪܥܡܢܘܬܐ

ܡܢܘܗܝ ܐܬܦܢܝ ܐܒܝܐ ܗܘ.

ܘܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ

ܡܬܦܠܓܐ ܠܡܢܝܢ ܕܚܡܫ

.0. ܠܗܘ. ܡܛ. ܒܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

.0. ܢܦܠ ܕܐܘܠܕ ܗܘܐ. ܡܛ.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܩܛܠܐ

.0. ܕܬܪܘܢܝܐ. ܡܛ. ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܠܬ

ܡܫܘܚܬܐ ܕܫܒܝܐ.

.0. ܒܡܘܬܐ. ܡܛ. ܘ ܘܒܡܢܬܐ

.0. ܕܐܪܒܥ ܡܘܕܝܐ ܕܚܘܒܐ. ܡܛ.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܚܡܫ ܒܚܝܐ.

.0. ܘܒܚܝܐ ܕܡܬܚܪܐ. ܡܛ. ܘܒܡܢܬܐ

.0. ܕܫܬ ܐܘܟܠܐ. ܘܦܘܫܚܐ. ܘ. ܘ. ܡܛ.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܫܒܥܐ.

ܫܘܪܐ ܕܦܘܫܩܐ. ܘܦܫܩܐ

.0. ܕܬܡܢܐ. ܡܛ. ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܫܥ

.0. ܢܦܠ ܕܢܘܪܐ. ܡܛ. ܘܒܡܢܬܐ

ܕܥܣܪ ܫܘܦܪܐ ܘܬܫܒܘܚܐ

.0. ܫܘܪܐ. ܡܛ. ܘ ܘ ܘܒܡܢܬܐ

.0. ܕܚܕܥܣܪ ܒܟܠ ܘܡܚܝܢܘܬܐ. ܡܛ.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܬܪܥܣܪ

ܒܟܠܗ ܕܚܟܡܬܐ ܕܒܟܘܢ

ܐܒܝܐ ܕܐܚܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ

.0. ܐܡܝܢ. ܡܛ. ܘ ܘ ܗܟܢ ܕܝܢ

ܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܐܒܝܐ ܠܫܢܝ.

ܒܥܒܕܝܟ, erat punctum sub ܒ, sed 1 m. reprobavit, et scripsit superius: prior scriptura fuisset *servos tuos*.

**25.** ܠܬܐܡܘܣ, ante vocem in margine est punctum 1 m., casu, an secus ut quid erratum indicetur, nescio.

**27.** ܕܗܝܡܢܬܐ, punctum post vocem non reprobatur.

ܘܒܟܠܗܘܢ, litera ܠ partim reficta, et superius rasura; videtur fuisse ܒ, ut esset ܒܟܠܗܐ.

ܘܒܡܢܬܐ ܕܫܒܥܐ, deest .....ܘܒܡܠ ܘܒܡܢܬܐ ܕܫܒܥܐ. *Et in parte septima.....*

ܕܢܘܪܐ, ad basim literae ܕ ductus est 1 manus, quo litera reprobaretur, et indicaretur legendum ܢܘܪܐ, ut locus totus sit ܢܦܠ ܢܘܪܐ *cadet ignis*, sed ratio aliarum partium confirmat priorem scripturam.

ܐܠܐ ܢܫܬܠܡܘܢ ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܬܢܝܢ ܘܢܫܡܠܝ ܡܫܡܠܐ
ܠܥܒܪ ܡܫܡܫ ܕܢܬܡܪܐ ܡܬܡܬܐ. ܘܗܘܘ ܐܝܬ ܠܒܝ
ܡܫܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܝܚ ܕܐܬܡܫܠ ܡܫܝܚ ܕܠܗܝܢ.
23 ܘܠܟܝܢ. ܘܫܝܢ. ܘܫܠܡܐ ܘܐܡܪܐ. ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܘܠܟܝܢ
ܠܐ ܡܫܐ ܡܪܝܐ. ܘܫܒܪ ܘܟܠܗ. ܡܫܪܐܬ ܫܡܪ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܠܐ ܡܢܐ ÷ v. b. ܡܫܝܚ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܕܐܬܐ.
ܗܘܠܐ ܡܬܐܬܝܢ ܐܝܬ ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܫܒ ܐܝܢ
ܠܐ ܡܫܝܚ ܕܠܐ ܫܠܡ 24. ܕܡܢ ܡܫܝܚ. ܫܪ. ܗܘ ܓܝܪ
ܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܢܐ ܡܬܡܬܐܬܘܢ ܡܬܬܐ ܐܢܫ ܘܠܡܫܠܡ
ܐܝܬ ܠܐ ܡܫܝܚ ܕܠܐ ܡܫܪܐ. ܐܢܫܐ ܕܡܫܠܡܢ
ܡܫܡ ܐܝܬ. ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܠܡܗܘܢ ܐܢܫܝܢ
ܕܠܐ ܢܫܒܬ ܠܥܝܢܐ ܐܢܫ ܕܫܡܗ. ܘܗܘܘ ܐܦ ܐܘܪܚܐ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܐܢܫܝܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܬܘܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܕܥܒܕܘ. ܗܘܐ ܠܥܘܠ ܐܢܫܝܢ ܕܐܬܕܪܘ ܒܥܒܕܬܐ
ܐܠܐ ܠܐܢܫܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܐܬܥܠܡܬ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ
ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܐܢܫ. ܡܫܠܡ ܒܡܫܐ ܐܢܫܐ. ܡܫܐ ܐܝܬ
ܕܡܢ ܫܦܝܐ ܐܡܪ ܘܠܐܬܐ ܘܫܒܩܬ ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܪܬܐ
ܡܫܬܐ ܠܐ ܐܢܫܝܢ ܢܫܡܐ ܕܢܫܡܐ. ܗܘܐ ܕܫܠܡ
ܕܡܬܥܒܕܝܢ. ܘܫܪܝܪ ܠܐܬܡܫܠ ܕܪ ܘܪܐ. ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ
ܗܘܐܬܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܢܫܡܗ ܠܐ ܡܫܠܡܗܘܢ ܠܒܢܝܐ
ܕܡܬܥܒܕܝܢ. ܘܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܡܬܕܪܫܝܢ. ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܠܡܬܠܡ ܠܐܬܐ ܘܐܡܪܐ. ܠܐ ܗܘ
ܐܢܫܐ ܕܢܫܡܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܠܐ ܫܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܫܡܥ ܘܐܢܫܐ ܕܠܡܫܠܡܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܝܚ ܘܐܦ ܠܐ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܗ. ܠܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ
ܗܘܠܐ ܡܬܡܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܝܟ ܡܫܝܚ ܕܫܪܝܪܐ
ܕܡܫܡܫ ܐܡܪ ܠܐ ܫܡܐ ܫܪܐ ܐܝܟ. ܡܫܝܚ ܕܝܢ
ܟܕܡܬܐ. ܢܘܣܐ ܓܝܪ ܥܕܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܥܠܡܝܢ

ܡܫܬܐ, super ܐ rasurae duae parvae, sed non erant puncta interrogationis.

24. ܘܙܐ ܕ̈ܙ, rasura unius literae post utramque vocem; ut apparet ex vestigiis adhuc satis evidentibus, erat litera ܘ post utramque.

ܕܐܠܗܐ ܦܪܝܫ ܠܗ ܡܫܟܢ   ܘܚܪܬ ܘܚܝܠܐ ܐܠܗܘܬ

ܟܡܐ ܚܟܝܡܐ. ܟܘܠܗ   ܠܗ. ܘܟܠܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ

ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܘܐ ܟܝܢܐ   ܐܫܬܡܥ ܘܐܡܪ ܠܗ..

ܡܛܘܪܐ. ܘܓܒܪ ܡܟܝܠ   ܒܪܘܟ ܒܪܘܟ. ܠܟܝܢܐ

ܒܡܠܐܟܘ ܕܡܛܠܐ.   ܡܬܬܢܝܚ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܠܗ

ܘܬܬܝܐ ܠܡܟܘܫܬܟ   ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ

÷ ܘܬܬܦܝܫ ܪܟܦܐ ܠܫܘܠܝܟ.   ܠܗ. ܐܘ ܗܘ ܕܦܪܫ

ܘܬܬܠܝܬܟ ܥܡܘܠ ܕܡܢ f. 259, v. a.   ܒܡܠܐ ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܠܟܠܢܫ

ܗܘܐ ܠܐ ܬܗܒ ܡܢܬܐ.   ܡܬܡܟܝ ܢܬܒܥܐ. ܐܘ ܗܘ

ܘܦܩܘܢ ܐܘܪܐ ܕܢܦܩܬܐ   ܕܡܬܬܘܪܐ ܠܐܢܫ ܕܢܬܠ

ܕܣܓܝܥܝܢ ܒܗܘܢ. ܦܓܥܬ   ܠܗ ܡܬܘܗܒܬܐ ܐܠܐ

ܐܢܫ ܓܒܪ ܥܢܝܐ ܐܝܟ   ܡܬܠܟܐ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ

ܕܪܫ ܕܡܢ ܢܩܘܡ ܐܒܪܗܡ   ܒܚܝܘܬܐ ܐܬܬܘܣܝ. ܐܘ

ܘܐܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ.   ܗܘ ܕܪܐܫ ܐܢܟܐ ܐܠܐ

ܘܕܒܬܪܗܘܢ ܐܒܗܝܢ ܕܕܩܕܡ   ܒܐܘܪܚܗ ܢܝܘܕ ܦܐܪܝܗ.

ܠܗܘܢ. ܕܒܐܪܐ ܕܩܕܡܝ.   ܠܐ ܗܘܐ ܡܣܬܟܠ ܠܗ

ܗܠܝܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܡܪܬ   ܠܟܠܗ. ܐܘ ܗܘ ܕܢܓܦ

ܕܫܪܟ ܒܟܠܡܐ. ܘܗܘܐ   ܢܓܒܬܐ. ܐܠܐ ܬܘܒܐ

ܚܘܐ ܒܟܝܠ ܠܡܫܘܬܟ.   ܒܪܡܐ ܒܐܒܝܢܐ ܕܐܘܦ ܠܗ.

ܘܠܐ ܠܡܫܪ ܡܟܝܪ ܕܡܟܢܟ   ܕܠܡܐ ܡܫܡܐ ܗܘ ܕܢܓܒܗ.

ܐܬܡܟܠܟ ܘܗܘܐ. ܥܠܡܬܐ   ܕܢܫܒ ܡܢܗ ܦܐܪܐ. ܐܘ

ܩܕܡܝܗ ܕܝܠܗܘܬܐ ܗܘܐ.   ܐܢܬܬܐ ܕܟܗܢܐ ܠ

.0. ܐܬܦܫܠܬ ܗܢܝܐ. ÷ . ÷ . ÷ . ÷ .   ܠܟܠܢ ܕܠܐ ܒܐܒܝܢܗ ܠܐ

22 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ.   ܡܬܓܠܐ ܦܓܠܐ ܠܗ ܠܟܘܠܗ.

ܘܗܘܐ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ.   ܐܘ ܗܘ ܕܟܢܐ ܒܗܬܐ

ܒܡܠܐ punctum superius reprobatur, et quidem 1 manu, ut videtur; primo autem punctum fuerat sub litera ܐ et post eam.

ܠܗ, fuerat ܠܗ̈, sed nunc puncta duo abrasa, et superius duorum videtur etiam lineola reprobatum, nescio qua manu.

ܦܐܪܝܗ., erant et puncta interrogationis ܦܐܪܝܗ., nunc abrasa.

ܠܟܠܢ, uniens vocem quae sequitur. Mox ullae maculae seriores.

ܢܩܘܡ, fuerat ܩܘܡ, sed 1 m. mutavit.

ܐܡܪܬ, super ܡ rasura, puncti ut apparet, sed et punctum subjectum 1 m. est.

ܐܬܡܟܠܟ, nulla post vocem interpunctio in codice.

22. ܐܘ, inter literas ab alto ab infra longa linea, quae et serior et casualis videtur.

ܕܟ̇ܬܒܝܢ ܘܐܠܗܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ܂
ܠܐܠܗܝܢ ܕܫܡ̇ܝܢ ܘܐܠܗܝܢ
ܕܡܫܪܪܝܢ܂ ܐܝܟ ܚ̇ܢܢ ܕܠܐ
ܡܬܟܬܒܝܢ܂ ܐܝܬ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܒܟܘܕܝܟ ܚ̇ܢܢ܂ ܕܠܐ ܡܕܢ̇ܐ
ܘܠܐ ܡܬܟܬܒܝܢ܂ ܘܟܬܝܒܐ
ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܚܕܬܐ܂ ܐܘ ܒܟܬܒܐ r c.
ܦܓܪܐ ܚܝܘ܂ ܘܐܚܪܢܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܡܟܠܐ ܐܪ̈ܙܘܗ܂
ܐܝܬ ܢ̇ܒܥܐ ܕܐܢܫܐ
ܡܓܢܝܐ ܚܝܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܕܚܝܘ܂ ܐܘ ܡܘܠܟܢܐ
ܕܐܠܗܝܢ ܕܐܪ̈ܙܘ܂ ܟܠܗ ܓܝܪ
ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܚ̈ܝܐ ܒܠܒܘܗܝ
ܕܗܘܦܐ ܠܟܠܟܢܫ܂ ܠܒܬ ܗܘܐ
ܡܢܟ ܕܡܕܪܝܪ ܡܢ ܗܘܝܐ܂
ܡܕܐ ܓܝܪ ܡܢܘܢ ܚܠܠܐ
ܕܗܘ̇ܦܟ ܠܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ܂ ܐܘ
ܡܪܘܢܐ ܕܫܒܒܐ ܕܗܘ̇ܦܟ
ܠܟܦܢܐ܂ ܐܘ ܡܘܦܪܐ
ܕܗܘ̇ܦܟ ܡܫܬܐܠܐ܂ ܒܟܠܟܢ
ܓܝܪ ܒܢܝܢܘܢ ܕܒܢ̈ܝܢܐ
ܡܬܚܫܟܐ܂ ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬ̇ܐ
ܗ̇ܘܐ ܓܝܪ ܡܢ ܦܓܪܗ܂

ܗܫܐ ܠܐ ܐܢ̇ܬܝܢ܂ ܘܐܝܟ
ܡܐ ܕܐܢ̇ܬܝܢ ܗܫܐ܂ ܒܬܪ
ܟܕ ܠܐ ܡܦܩܝܢ܂ ܟܠܗ ܠܐ
ܓܝܪ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ
ܡܫܠܡܐ ܒܟܠܐ܂ ܒܫܪܝܪܘܬܐ
ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܡܫܪ̈ܝܢܘܗܝ܂
ܐܠܐ ܟܠ ܕܐܬܐ ܡܢ
ܒܬܪ ܐܘܪܚܝܢ܂ ܘܟܠ ܡܕܡ
ܕܟ̇ܠܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܗܘ̇ܢܝܗ܂
ܒܝܕܐ ܠܐܡܬܝ ܡܕܡ
ܕܡܬܝܒܠ ܡܦܣܐ܂
ܘܒܝܕܐ ܠܐܡܬܝ ܐܒܝܢܘܗܝ
ܕܡܫ̈ܬܐ ܡܪܟܒܝܢ܂ ܘܟܕ
ܐ̇ܢܫ ܐܒܢܐ܂ ܐܠܗܝܢ
ܕܟ̇ܬܒܝܢ ܒܟܠܟܠܐ ܡܬܦܟܦܟܝܢ
ܒܪܘܫܡܐ ܦܓܪܐ܂ ܦܫܘܪ
ܗܟܠ ܒܪܝܫܡܐ܂ ܘܐܦܢ
ܟܠ ܕܐܡܪܢܐ ܕܐܬܐ܂
ܕܢܬܚܙܐ ܚܟܝܡ ܠܐܠܗܝܢ
ܕܫܒ̇ܩܝܢ ܕܠܓܝܪܘܬܐ ܪ̇ܘܚ
ܒܪܘܚܘܬܐ ܗܘܝ܂ ܘܗܘܐ
ܠܐܠܗܝܢ ܕܠܐ ܢ̇ܒܥܝܢ܂ ܘܚܘܝ
ܡܕܡ ܕܓ̇ܝܪܝܢ ܘܟܡܪܝܪܘܬܗ
ܟܕ ܗܫܐ܂ ܐܝܟ ܠܓܝܪܘܬܐ
ܪ̇ܘܚܐ ܕܐܘܚܕܢ܂ ܡܓܢܠܐ

ܟܠܗ ܓܝܪ ܗܠܝܢ, in rasura, sed 1 m., spatium regulare; in codice litera ܪ est sine puncto.

ܒܟܠܗܘܢ, in rasura sed 1 manu.

ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ad ܗܫܐ ܠܐ ܐܢܬܝܢ, aliquid omissum suspicabar jam in notis versionis latinae.

ܕܐܢܬܝܢ, punctum diacriticum sub ܬ reprobari videtur 1 manu.

ܡܫܠܡܢܐ fere totum in rasura, sed 1 m., spatium regulare.

ܡܫܪ̈ܝܢܘܗܝ, litera ܘ, et, ut apparet, etiam litera ܗ utraque reprobantur lineola 1 m., ut fiat ܡܫܪ̈ܝܢ.

ܠܐܡܬܝ, litera ܐ ex parte in rasura; spatium regulare, 1 m. erat ܕ, ut ex ratione rasurae et puncto, quod mansit, satis apparet; inceperat ideo amanuensis scribere

ܒܣܝܡܐ ܘܠܐ ܠܡܐܬܐ
ܡ̈ܢܪܐ ܘܠܐ ܠܐܡܪܐ ܠܠܫܢܗ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܟܢ ܬܐ
ܠܐܬܪܐ ܗܘܝܐ ܘܡܬܓܠܐ
ܐܝܟ ܟܝܢ. ܘܡܪܝܪܬܐ
ܐܚܠܦ ܒܡܢܗ. ܘܐܦܩܗ
ܠܐ ܕܘܟܪܐ ܕܐܒ̈ܗܘܗ. ܐܡܝܢ
ܐܠܘ ܓܝܪ ܘܠܐ
ܘܡܬܘܣܪܝܢ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀
܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀ ܀
r. b. ܀ ܫܠܡܬ ܕܡܐܡܪܐ ܕܒܪ ܢܪܣܐ..
21 ܘܐܪܒܐ ܡܢ ܠܡܢ
ܘܐܬܒܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܪܘܫܘ.
ܒܡܫܟܢܬܐ ܕܐܪܒܐ..
ܘܦܪܫܬ ܠܢܦܫ ܠܡܢ. ܘܠܒܣܡܐ
ܠܐ ܐܦܠܬ. ܘܠܐ ܦܣܩܬ.
ܘܩ̈ܢܝܐ ܠܐ ܐܫܬܠܛ ܘܠܐ
ܪܓܙܬ. ܘܗܘܝܬ ܠܡܢ
ܒܪܡܐ ܠܫܘܡܐ ܡܫܒܚܐ.
ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ. ܘܡܢ
ܒܬܪܟܝ. ܐܬܬ ܠܐܬܪܐ
ܗܘ̇ ܕܡܠܠ ܒܡܢ ܠܡܢ.
ܘܗܘܐ ܒܡܫܪܒܘܗܝ
ܕܡܫܡܥ. ܠܡܠܬ ܢܦܫ
ܣܘܡܟܐ ܗܘܝܐ. ܘܦܪܫܬ
ܕܐܡܠܠ ܡܢ ܚܝܠܬܢܐ.
ܘܐܦܪܫܬ. ܐܘ ܗܘ̇ ܕܒܟܝ

ܐܪܒܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܗܘ̇
ܕܡܛܠ ܪܡܝܐ ܒܡܠܬܗ.
ܘܪܘܡܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܫܪܪ ܒܪܘܚܗ. ܗܘ̇ ܕܦܓܪܐ
ܡܢ ܪܥܝ ܒܒܝܬܐ ܠܒܝܬܗ
ܕܒܟܠ ܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ
ܠܗ. ܐܠܐ ܕܠܐܪܐ ܦܓܥܬ
ܒܪܡܙܗ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥ̈ܝܢ
ܫܠܡܬ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥ̈ܝܢ
ܐܠܐ. ܕܒܫܝ̈ܢܘܬܐ ܕܡܦܩܝܢ
ܦܪܡܝܢ ܒܣܘܡܟܐ ܪܒܐ
ܡܬܒܪܝܢ. ܐܦ ܠܚܝܠܬܐ
ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܕܥܠܝܢ ܠܗܘ ܠܒܝܢ
ܕܓܢܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܬܘܕܥܬܐ
ܘܕܢܘܪܐ. ܗܟܢ ܕܦܬ̈ܟܝܢ
ܚܪ̈ܝܢ ܠܬܪܘܢܘܣ ܕܝܠܗ
ܒܐܠܗܘܬܐ ܡܬܒܪܝܢ. ܠܗ
ܒܠܥܘܕܝܟ ܐܢܬ ܗܘܝܬ
ܕܠܟܢ ܒܪܡܙܬܗ ܟܘܠ
ܕܓܒܠܬ. ܗܘ̇ ܕܟܡܝܢܐ
ܠܦ̈ܘܬܝ ܡܬܓܪܐ ܠܐ ܐܪܒܐ
ܡܬܟܝ. ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܕܐܟ̈ܢܐ
ܟܕ ܠܐ ܢܬܠܘܢ. ܐܠܐ
ܒܟܣܘܕܝܢ ܢܒܠܗ. ܣܘܪ ܒܒܟܘܬܗ.
ܐܠܐ ܓܝܪ ܒܟܣܘܝܝܢ ܡܡܠܠ
ܐܠܐ ܕܡܬܥܒܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܦܩܝܢ. ܘܠܐܝܠܝܢ

ܡ̈ܢܪܐ, punctum, quod erat post vocem, abrasum fuit.

In fine sub columna in medio nota Quinternionis ܀ ܟܚ ܀ XXVIII.

21. ܠܡܢ, sub litera ܡ rasura, puncti ut videtur.

ܘܡܫܬܡܠܝܢ, in rasura arcte, 1 manu.

ܕܡܦܩܝܢ?, post vocem rasura puncti, ut videtur.

ܦܪܡܝܢ, ܝ in rasura, nescio qua manu; videtur ex ductu literae inferioris retento pro ܝ (ܟ) fuisse ܢ (ܦܪܡܢ).

ܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܘܐܪܒܥܐ.
ܡܟܝܢ. ܠܐ ܡܬܕܟܪ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܒܢܘܗ
ܬܘܒ ܓܒܪܐ. ܘܬܘܒ
ܡܛܠ ܗܘ. ܘܢܦܫܐ ܕܝܢ
ܢܦܫܗ ܕܒܟܠܗ ܐܒܝܠܐ ܗܘܐ
ܘܐܪܒܥ ܐܬܚܝܗܘܢ ܒܟܠ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܐܬܛܪܦ ܡܘܬܐ
ܐܟܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ
ܠܐ ܐܠܨܝܢ ܕܢܦܪܫ ܒܗ
ܡܘܬܗ ܕܗ̇ܘ ܣܒܐ
ܒܗܘܢ ܐܒܝܠܐ. ܟܠܗ ܟܠܠ
ܘܐܒܗܬܗ. ܡܢ ܚܛܝܢ ܕܐܝܬ
ܐܝܟ ܡܟܝܟ ܗܘܐ...
ܠܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܡܡܘܬܢܐ.
ܘܒܚܪܬܗ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ
ܘܠܘܬܪܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܠܬܪܥܝܬܐ. ܗܘܐ ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ
ܡܡܟܢ ܗܘܐ ܕܢܗܦܟ
..ܒܟܠܡܕܡ.ܡܢ.ܘܘ ܡܛܠ ܗܘܐ
ܒܗ ܡܢܟ. ܐܦ ܡܘܬܐ
ܗܘ ܢܦܫ̈ܬܐ ܐܠܗܝ.
ܕܦܓ̈ܪܝܢ. ܘܐܢܐ ܘܠܐ
ܘܢܦܬܪܟܘܢ ܐܟ̈ܢܐ ܢܬܪ
ܒܠܐ ܕܐܝܬ ܕܐ̇ܠ ܐܢܐ.
ܡܢ ܦܓ̈ܪܐ. ܘܢܙܗܪܘܢ
ܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܠܬܬܚܫܒ
ܚ̈ܝܠܐ ܢܬܪ ܠܐ ܐܟܝܢ
ܒܢܦܫ ܠܐ ܗ̇ܠܝܢ. ܘܠܐ
ܕܒܪܗ. ܘܠܒܢ̈ܝܗ ܡܢܗ
ܠܬܐܠܐ ܠܐ ܐܟܝܢ
ܡܟܠܝܬ. ܢܬܪ ܠܐ ܗܟܢ
ܕܗܘ̈ܝ. ܗܢܐ ܡܦܠܛܘ
ܕܦ̈ܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܒܢܐ. ܐܘ
ܐܢܫܬܗ ܠܪܘܚܗ.
÷ ܕܟ̈ܘܪܗܢܐ ܐܘ ܕܡܚܝܠܘܬܐ.
ܕܐܬܦܪܫܘܢ ܢܬܪ ܐܬ
f. 259, r. a. ܐܘ ܕܓܒܪܐ ܡܬܟܒܪܐ
ܘܐܦܩܘܪ ܒܟܠܡܐ. ܒܐܒܠܗ.
ܘܠܐ ܦܘܪܣܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܗܢܐ ܗܒܠܐ ܐܝܟ ܕܒܠܝܡ
ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܟܝܢ
ܒܟܠܡܕܡ. ܡܟܝܡ ܐܝܟ
ܒܦܬܓܡܗ ܘܒܦܘܫܩܗ
ܠܗ. ܘܣܬܒܪ ܐ̄ܟܝ
ܠܓ̈ܠܝܢ. ܓܒܪܐ ܒܩܠܗ
ܒܬܘ̈ܠܐ ܕܡܟܝܟ. ܘܗܘܝܢ
ܡܟܝܢܘܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ.
ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܕܣܟܠܗ.
ܘܬܘܒ ܠܝ ܢܗܘܐ ܒܪ
ܘܐܘܪܚܬܗ ܕܠܐ ܡܬܬ̈ܟܝܟ.
ܐܢܫ ܡܟܝܢ ܒܦܬܓܡܗ
ܐܠܐ ܗܘܠܠ ܘܐܬܦܢܝܬ ܢܦܫܐ
ܘܚܪܬܗ ܢܗܘܐ
ܢܦܫ̈ܝ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܠ

20. ܒܟܠܡܐ, punctum reprobatur 1 manu. ܡܟܝܡ, sic codex sine ܕ ante ܡܟܝܡ; punctum autem videtur reprobatum 1 m.

ܕܦܓ̈ܪܝܢ, sic duo puncta, non *ribui*. ܒܗܘܢ ܐܒܝܠܐ, punctum post voces reprobatur 1 manu.

ܐܝܟܐ ܕܢܝܚ ܠܟܘ ܠܐ
ܡܛܠ ܠܡܘܬܐ. ܘܠܟܘ ܠܐ
ܐܬܐܬܘ ܒܫܘܒܠܬܢܘܬܐ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ
ܢܦܠ ܒܒܪܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܐܦ ܡܢ ܢܦܠ ܠܡܬܠܦ.
ܘܠܐ ܐܝܩܪܐ ܕܐܒܪܗ
ܒܒܥܘܬܗܘܢ ܕܡܫܚܠܦܬܗܘܢ
ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܒܥܘܬܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܠܘܬ
ܕܒܬܪ ܡܫܚܠܦܬܗܘܢ. ܗܘܐ
ܓܒܪ ܒܒܥܘܬܐ ܐܬܐܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܐܓܘܢܐ ܘܒܥܘܬܐ.
ܒܐܘܪܚܐ ܫܓܝܐܬܐ.
ܘܗܘ ܗܘܒܠܐ ܕܒܬܪ
.. ܒܟܠܝܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܪ̈ܒܬܐ. ܫ܀
16 ܘܟܬܒܬ ܘܐܡܪܬ. ܡܪܝܐ
ܡܪܢ. ܗܘ ܫܡ̈ܝܐ ܕܗܘܝܐ
ܠܒܪ̈ܝܐ ܘܒ̈ܢܝܐ. ܘܒܝܬܗ
ܡܫܡܫ ܕܒܗܘܢ ܡܟܠܠ
ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܒܠܬ ܒܗ
17 .. ܡܫܡܫܬܐ. ܫ܀ ܘ ܘܟܝܢܐ
v. c. ÷ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܟܝ. ܠܟܠ
ܡܪܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܐܟܢܐ ܫܓܝܐܐ: ܐܦ ܠܐ
ܥܡ̈ܐ ܐܟܘܬܗ. ܡܟܢܐ
ܓܒܪ ܐܢܘܢ ܐܡܪ. ܕܢܝܚܐ

ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܒܬܝܚ
ܥܡ̈ܡܝܢ. ܘܓܒܪ ܟܠ ܡܪܝܡ
ܕܐܬܦܩܕ. ܠܐ ܗܘܟܠ ܐܢܘܢ
ܠܗ ܫܘܓܐܐ ܕܐܟܒܪ
ܕܢܝܚ. ܐܠܐ ܐܬܝܢ
ܡܘܬܐ. ܘܡܫܚܠ ܥܡ̈ܐ
ܕܐܝܟܢ ܕܐܬܟܝܢܘ. ܡܟܝܢܘ.
ܐܘ ܡܟܢܐ ܐܬܟܝܢ
ܡܘܫܐ ܕܡܪܐ ܘܒܫܪܝܢ
ܥܡ̈ܡܝܢ ܚܝܐ ܒܟܝܢܘܗܝ. ܘܡܫܚܠ
ܕܐܬܚܒܒ ܠܚܝܘܗܝ
ܕܓܒܝܘ ܐܬܝܢ ܠܡܘܬܐ
ܒܐܪܒܥ ܕܒܫܘܫ. ܘܐܝܘܪ
.. ܥܪܓܐ ܠܓܝܫܘ ܕܐܫܪܟܠ. ܫ܀
18 ܘܟܬܒܬ ܘܐܡܪܬ. ܗܘ ܗܘ ܗܘ
ܕܐܝܘܪ ܠܫܒܥ ܡܢ
ܠܗܘܪܐ. ܘܥܟܠ ܐܝܟܢ
ܕܐܬܒܪܡܘ ܒܗܘ. ܗܘܠܝܢ
ܕܝܢ ܫܓܝ̈ܐܐ ܕܐܝܘܪ
ܠܗܘܢ ܠܫܒܥ ܡܢ ܣܘܟܘ
ܕܐܒܪ. ܘܠܐ ܐܬܟܫܡܘ
19 .. ܒܠܗܘܪܐ ܕܥܪܓܐ. ܫ܀ ܘܟܕܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܟܝ. ܡܫܚܠ ܗܘܐ
ܒܗܘ ܐܟܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ
ܕܢܬܐ ܘܐܡܪ. ܗܘܐ
ܫܦܝܪ ܡܪܡܟܘܢ ܥܡ̈ܐ
ܘܡܘܬܐ. ܘܐܫܘܪܘ

17. ܕܐܬܡܟܝܢܘ, punctum post vocem reprobatur 1 manu.

19. ܒܠܗܘܪܐ ܘܐܡܪ, literae ܘܐ sunt in rasura, nescio qua manu, sed spatium est regulare.

supra pag. 2 ad Esaiam XLIII, 21 versionis, ut puto, Philoxenianae.

ܒܢ, in rasura, sed 1 manu.

ܚܕܪ, ante vocem rasura unius fere literae.

ܐܠܗܐ܂ ܘܡܛܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܘܠܕܗ ܠܐ
ܢܓܚܢ܂ ܕܢܦܠ ܟܕ ܡܫܪ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܘܠܕܗ܂ ܘܕܠܐ
ܕܚܒܠܬܐ ܡܢ ܗܘܐ
ܒܥܘܒܐ ܐܠܗܐ܂ ܡܬܚܒܠ
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡ
ܚܠܐ ܕܒܟ̈ܬܪܐ ܕܠܗܡܪ
ܒܐܘܪ̈ܗ܂ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ ܐܦ
ܗܘܝ ܕܠܐ ܕܚܒܠܬܐ
ܦ̈ܓܥܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ܂
ܘܡܢ ܠܘܩܒܠܝܢ ܒܚܝܘܬܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܕܠܡܫܠܡܘ ܠܥܠܡܐ
ܕܥܠܡܗ ܠܗܘܢ܂ ܠܡ ܕܝܢ
ܘܟܕ ܠܐܠܗܝܢ ܕܐܦ ܗܘܝܐ
ܡܬܚܒܠܝܢ܂ ܘܒܗܘ ܐܚܝܐ
ܡ̈ܫܡܫܝܢ ܠܚܝ̈ܘܬܐ܂ ܐܝܬ
ܕܟܢ ܢܓܠ ܐܝܬ ܠܐܘܪܚܬ
ܡܛܠ ܒܒܪܐ ܡܢ ܒܒ̈ܢܝܗܘ܂
ܡܬܚܒܠ ܕܚܝܐ ܠܐ ܡܬܡܣܟܢ
ܕܢܬܚܒܠ ܒܥܘܡܩ ܕܚܒܐ܂
ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܥܘܠܡܗ
ܠܘܩܒ ܕܝܢ ܐܡܠܠ ܦܪܡܢܝ ∻ v. b.
ܡܪܢܐ ܡܪܝܗ܂ ܟܕ ܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ

ܡܢ ܩܕܡ ܠܡ ܠܡܬܘܕܝܘܬܗ܂
ܐܬܡܟܬ ܘܐܪܥܐ
ܒܡܠܠܬܐ܂ ܘܟܪ ܡܠܬܗ
ܠܒ̈ܪܝܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܩܕܡ
ܦܪܡܢܝ܂ ܘܐܡܪܬܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܦܪܢܣܢܐ
ܠܒ̈ܪܝܘܗܝ܂ ܕܢܬܚܝܘܢ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܒܥܠܡܐ ܐܠܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܬܚܒܠܬܗ܂ ܘܗܘܐ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܡܬܚܒܠܝ ܗܘ ܡܫܡܫ܂
ܘܣܟ ܕܝܢ ܕܡܬܚܒܠ̈ܝ ܗܘܐ ܗܘܐ
15 ..ܡܐܠܗܘܬܗ܂ ܗܘ܂ ܘܒܢܝܐ ܡܪܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܡܫܪ ܐܬܡܪܬܐ
ܠܐ ܡܬܐܠܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ܂
ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܚܝܬ ܕܠܬ܂
ܠܠ ܒܒ̈ܪܝܬܐ ܐܠܗܝܢ ܕܦܪ̈ܘܩܢ
ܠܐܠܗܝܢ ܕܫܡܝܐ܂ ܘܐܪܥܐ
ܕܕܢܦܠ ܐܣܬܟܠܘ ܘܐܢܫܝܢ
ܐܪ̈ܥܢܘ܂ ܘܐܪܥܐ ܕܐܝܬ
ܠܐ ܢܓܥܘ ܠܒܝܬܗ܂ ܡܬܚܒܠ
ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
ܘܐܣܪܝܢ ܘܐܬܡܠܟܘ ܦ̈ܬܓܡܐ܂
ܡܫܪ ܠܐ ܢܓܠ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪ

ܒܡܘܠܕܗ in rasura, spatium paullo latius pro voce; ex atramento videtur 1 manu.

ܡܫܪ, initium ductus literae ܫ in rasura est, et crassum; ex ratione rasurae et ex puncto, quod mansit, erat ܕ (ܕܡܫܪ); a quanam manu correctio sit, non liquet.

ܕܒܟ̈ܬܪܐ, post vocem rasura, in qua, ut apparet, erat interpunctio.

ܦܪܡܢܝ, post vocem rasura, interpunctionis ut videtur.

ܡܬܚܒܠܝ, ad literam ܝ rasura, puncti ut apparet interpunctionis plenae.

15. ܡܐܠܗܘܬܗ, litera ܗ in rasura, spatium regulare, ex atramento est 1 manu.

ܘܐܣܪܝܢ, sic codex pro communi forma ܘܐܣܝܪܝܢ; alia hujus formae exempla vide

ܠܟܘܢ܂ ܘܐܒܗ̈ܬܟܘܢ ܕܡܝܬܘܢ
.. ܦܓܪ̈ܝܢ ܒܬܚܘܡܐ ܒܡܟܠ̈ܝܢ܂
ܘܒܬܪܗ ܘܐܦܪܝܢ܂ ܗܘ - 14
ܐܘܪܚܬܗ ܕܒܢܝܢܘܗܝ
ܕܐܚܐ܂ ܘܡܠܟ ܕܒܬܗ
ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ܂
ܘܐܡܪܬ ܠܢ ܕܒܟܡ̈ܢܝܬܐ
ܐܠܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܬܐܡܪ
ܡܢܗ܂ ܘܗܘܐ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܕܫܩܝܠ ܐܠܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܕܝܗܒ܂ ܘܒܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܫܒ܂ ܘܐܬܐ ܡܢ ܒܒܠܡܐ܂
ܘܡܒܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܥ̈ܩܬܐ
ܡܬܚܪܝܢ ܒܗܘܢ ܥ̈ܩܬܐ܂
ܗܘܝ ܕܒܗܘܢ ܡܬܐܡܪܝܢ
ܟ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܢܐ܂ -
ܘܡܢܐ ܓܝܪ ܢܗܘܐ
ܐܬ ܒܗܕܐ ܐܘ ܡܢܐ
ܕܒܥ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܐܠ
ܕܢܬܒ̈ܥܢ ܡܦܩ̈ܢܝܢ ܕܢܫܐܠ܂
ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܡܠܠ ܦܪܘܡܝܢ
ܡܢܐ ܣܬܪ ܗܠܝܢ ܕܢܒܗܘ
ܦܪܘܡܝܢ ܘܠܐ ܐܬܒܗ
÷ ܒܡܫܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ *f.* 258,
ܕܒܥ̈ܡܡܐ܂ ܘܠܐ ܐܡܪܘ *v. a.*
ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܫ̈ܢܐ܂

ܐܠܐ ܒܟܠܝܢ ܡܢܗ ܕܢܫܠܡ
ܗܘܘ܂ ܘܐܬܪܚܡܬ ܠܐ
ܐܦܘ܂ ܘܗܘܐ ܐܬܦܫܩܘ܂
ܘܐܦܠܐ ܡܬܦܠܓܬܗܘܢ
ܢܦܩܬ ܠܐ ܙܘܗܝ܂ ܘܠܐ
ܐܚܪܢܐ ܐܬܥܒܕ ܡܬܥܒܕܐ
ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܒܢܘܗܝ
ܕܦ̈ܠܚܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܦܠܚܘ
ܢ̈ܟܣܐ ܢܬܒܥ ܠܗ܂ ܘܠܐ
ܒܦ̈ܠܚܝܗܘܢ ܕܦ̈ܠܚܝ ܒܥܠܐ
ܬܓܠܐ܂ ܐܠܐ ܡܢܗ ܡܢܐ
ܡܢܐ ܡܢܬܐ ܠܗ ܠܚܝܠܗ܂
ܐܘ ܡܢܗ ܡܡܡܢ ܒܡܡܡܢ
ܕܐܘܪܚܗ܂ ܐܘ ܡܢܗ
ܡܬܚܡܢ ܠܐ ܢܦܪܘܩ
ܕܡܬܒܠܥ܂ ܐܘ ܡܢܗ ܡܡܡܫܚ
ܡܬܚܡܢ ܠܐ ܬܬܒܗܠ
ܕܠܐ ܡܬܬܕܪܟܐ܂ ܐܘ ܡܢܗ
ܡܬܬܚܘܡ ܡܢ ܐܢ̈ܫܝܐ
ܐܝܢ ܢܫܐ ܐܘ ܡܚܫܒܬܐ
ܕܢܬܚܬܟ܂ ܒܥܠܡ ܓܝܪ
ܐܬܓܡܝ ܠܗܘܠܐ ܐܢܫܐ
ܓܝܪ ܕܗܘܠܠ ܦܠܛܐ ܕܠܐ
ܡܢ ܠܒܪ ܘܗܘܦܟ ܕܠܒܝ܂
ܗܢܐ ܗܘ ܒܝܬܝܘܢ ܕܒܢ̈ܝ
ܐܢܫܐ܂ ܕܠܐ ܒܥܝܢܘܢ܂

14. ܕܒܢܝܢܘܗܝ ܕܐܚܐ, omisit puncta *ribui* in secunda voce amanuensis.

ܗܠܝܢ, punctum post ܗܠܝܢ videtur reprobari tenui lineola 1 manu.

ܕܐܬܐܡܪ, post vocem rasura interpunctionis.

ܡܬܐܡܪܝܢ, sic codex, non ܡܬܐܡ̈ܪܢ, nec ܐܬܐܡܪܝܢ.

ܕܢܒܗܘ, post vocem rasura interpunctionis.

ܐܬܦܫܩܘ, jam in notis versioni Latinae corrigebam ܐܬܦܫܩܘ ex contextu, et loco infra 15, qui ad hunc refertur.

ܠܗܘܠܐ, post vocem non punctum, sed rasura.

ܐܝܟ ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ
ܡܫܠܡܘܗ. ܘܠܐ ܐܦܢܝܢ
ܐܠܩ̈ܘܡܘܗܝ ܕܡܫܡܫܐ ܡܫܝܚܢܝ.
ܠܐ ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܦܪܫ
ܕܒܠܒܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚܐ
ܘܫܪܐ. ܘܠܐ ܦܠܓ
ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܡܠܟ.
ܥܘܬܪܗ ܓܝܪ ܒܐܠܗܘ
ܡܬܬܚܙܝܐ ܒܒܠܒܐ ܫܒܝܬܐ.
ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܦܓܪܗ ܪܒܐ
ܐܝܟ ܕܒܦ̈ܓܪܐ ܐܣܝܪ.
ܘܡܢ ܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܪܒܐ
13 .. ܡܫܚܐ ܢܩ̈ܦܝܢ. ܘ ܘܗܘܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܘܗܟܢ ܐܢܐ ܒܙܘܟ
ܦܪܘܩ ܗܘܐ ܠܐ ܓܒܪ
ܕܢܗܘܢ ܘܗܘܐ ܦܠܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܘܩ ܠܐ
ܬܘܟܠܝ ܒܪܘܟ ܘܫܒܩܐ
ܡܟܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܣܟܠܬܢ.
ܡܛܠ ܕܐܬܥܒܕ ܠܐ
ܡܢ ܕܓܒܘ ܠܓܒܗ.
ܡܛܠ ܗܘܐ ܡܬܚܙܪ
ܠܐܬܪ ܠܫܘܠܡܗ ܕܐܝܟܢ.
ܕܗܘܐ ܠܫܘܪܝܐ.
ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܫܬܘܟ
ܡܛܠܬܐ ܐܢܫ ܕܡܬܚܝܝܢ

✣ ܕܠܡܢܐ ܐܬܝܗ ܒܟܠܝ
r. c.
ܐܠܗܐ ܣܟܠܬܢ. ܦܘܪܩܢܐ
ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬ
ܘܐܝܟܢ ܕܕܩ̈ܢܝ ܠܗܘ. ܐܝܟܢ
ܕܝܠܬܗܘܢ ܒܢܦܫܬܐ ܗܕܐ
ܘܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܐܬܝܢ ܒܒܠܒܢ
ܘܠܐ ܒܒܠܒܝܢ. ܒܐܒܠܗ
ܕܡܬܦܪܣܐ ܠܬܪ̈ܝܢ
ܒܡܣܡܐ. ܘܪ̈ܘܚܝܢ ܠܢܦܫܝ.
ܘܠܝ ܠܡܐܡܪ ܒܗܘ ܐܒܐ
ܕܐܡܬܝ. ܬܐܡܪ ܠܒܘܢ
ܐܢܬܝ ܕܐܬܦܬܚܝ ܣܓܝܐ
ܡܢ ܟܠܐ. ܐܬܦܬܚܝ ܐܦ ܡܢ
ܬܪܥܘܗ. ܕܒܗ ܕܪܡܐ
ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܒܪ̈ܝܐ ܗܘܘ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܒ̈ܢܘܗܝ
ܒܦܘܩ ܠܐ ܣܗܕ. ܐܠܐ
ܐܬܬܠܝ ܒܗܘܢ. ܐܝܟ
ܕܒܫܪ̈ܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܢܛܪ.
ܗܢܝܢ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܪܗ
ܡܛܠ ܕܠܫܡܗܘܢ. ܗܢܐ
ܕܝܢ ܐܬܘܢ ܒܡܩ̈ܕܐ
ܘܐܦ̈ܝܐ ܚܢܝܢ ܐܬܘܢ
ܕܗܘܐ ܡܟܘ ܐܒܐ ܕܢܬܦܠܘ
ܠܐܪܥܐ. ܘܐܬܚܫܒܘܢ
ܒܦܪܘܬܐ ܕܠܐ ܒܥܕܢܐ.
ܒܒܝܬܝܢ ܓܝܪ ܗܘܝܬ ܡܛܠܬܐ

ܒܡܣܡܐ, omisit puncta *ribui* amanuensis.

ܐܢܬܝ, punctum crassum, fortasse ideo casu factum.

ܕܪܡܐ, erat ܕܪ̈ܡܐ, sed 1 m. punctum superius scripsit, et inferius reprobavit, quod etiam postea erasum.

12. ܐܦܪ̈ܝܡ, sub ܡ duo puncta erant, nunc in lineam conjuncta et reprobata.

13. ܣܟܠܬܢ ܐܠܗܐ, punctum post vocem videtur levi abrasione reprobatum.

ܒܡܣܡܐ, litera *Jud* ex parte in rasura et male habita.

ܠܐ ܢܬܚܙܐ ܐܠܗܐ.
ܕܝܢ ܡܢܗܪܐ ܗܘܐ ܡܫܚܐ
ܕܟܠܗ ܡܥܡܪܐ. ܘܡܢܗ
ܐܠܘ ܠܢܘܗܪܗ ܕܥܡܠܐ.
ܘܗܘܐ ܐܠܘ ܠܡܥܕܪܐ.
ܘܐܡܪܘ: ܕܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ.
ܣܠܩ ܕܢ ܗܘ ܐܥܡܝ
ܟܝ ܦܬܐ ܕܢܗܪܐ. ܘܐܠܗܝ
ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܟܘܟܒܐ ܗܘܪܐ.
ܘܡܢܗܪܐ ܠܥܡ ܕܗܘܝܐ
ܕܐܘܟܝ. ܐܬܐܪܘܗܝ
ܘܫܡܝܐ ܡܠܡܠܡ ܘܡܢܗܝ
ܒܗܘܪܐ. ܕܐܘܟܠ ܐܠܘ
ܠܟܠ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܘ.
ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܐܡܪ ܐܠܘ.
ܠܟܠ ܗܘ ܕܝܗܒ ܐܠܘ.
ܘܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܒܗܘܢ.
11 ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܐܢܐ ܒܗܘܢ.
ܠܥܡܠܡ ܒܟܠܗ ܟܠܗ ܗܘܝܐܢ
ܐܠܗܐ ܡܟܠܝܐ ܘܪܘܚܐ
ܠܡܪܐ ܒܐܬܚܡܝܬܗ.
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܟ ܪܒܐ
ܕܗܘܝܐ ܗܘܐܬ ܥܡܐ

ܠܟܘܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܠܥܡܝܢ
r. b. ܡܥܡܠܐ. ܕܐܠܗܝ ܗܘ ܀
ܡܢ ܠܟܠܗܝܢ ܘܢܘܗܪܐ ܢܘܪܐ.
ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܕܢܗܪܐ ܠܐ
ܘܡܠܟ. ܐܘ ܠܟܠܗ ܢܥܡܠܘܢ
ܠܐ ܡܢܟ ܕܢܗܝܪ. ܐܘ
ܡܢܗܪ ܐܦܝܐ ܗܡܝܢܐ.
ܢܥܡܠܘ ܐܠܗܝ ܐܠܐ
ܡܠܟܐ. ܘܪܘܚܐ ܗܘ
ܕܡܠܟ. ܡܠܟܐ ܒܚܝܐ.
ܠܐ ܕܢ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܥܡܠܘܗ
ܠܐ ܡܢܟ ܕܢܗܝܪ. ܢܘܗܪܐ
ܠܟܠ ܐܢܐ ܐܢܬ. ܘܐܠܗ
ܠܥܡܐ ܠܟܠ. ܘܐܠܗ ܘܗܘܐ
ܒܥܡܠܐ ܘܐܡܪܘ ܠܟܠܗܝܢ.
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟ
܀ ܡܠܟ ܕܠܟܠ ܕܫܡܝܐ ܡܠܝܐ.
12 ܐܠܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܢܐ.
ܘܐܡܪܐ ܠܥܡܠܡ ܐܢܐ
ܕܡܠܟܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠ

11. ܠܟܠܗ, ad ܐ rasura, in qua vestigia sunt duplicis puncti, ad latus et infra.

ܒܐܬܚܡܝܬܗ., ܗ in rasura, sed 1 manu ex atramento; fuerat ܬܐ, ut videtur ex rasurae ratione.

ܗܘ, incertum ex conditione utrum sit vere punctum, an casuale quid.

ܡܢ ܠܟܠܗܝܢ, punctum reprobatur ductu 1 manus, ut apparet.

ܕܡܠܟ., sic interpungit codex.

ܡܫܚܐ, sine punctis *ribui* codex, licet pluralem numerum postulent sequentia.

ܐܥܡܝ, jam in notis inclinabam ut corrigerem ܐܬܥܡܝ ex contextu; idemque suadet similis locus in Paralipomenis Jeremiae Graece, IV, 4.

ܘܡܢܗܝ, vide supra in hac sectione pro forma.

ܐܠܘ ܠܐܡܪ, sic interpungit codex post ܐܠܘ.

ܡܢܗܪܐ ܡܢ ܟܟ̈ܒܐ.
ܐܬܬܟܝܪܘ ܘܐܫܬܘܪܘ
ܚܪ̈ܒܘܗܝ. ܠܡܬܢܨܚܢܘܬܐ.
ܘܫܟܒ ܒܚܡܢ ܐܟ̈ܠܣܬܐ
ܘܐܪܡܝ̇ ܒܚܡܗ ܐܢܘܢ
ܦܟܝ̈ܢ ܠܐ ܢܐܪܟܘܢ ܗܘܘ.
ܘܐܝܬ ܐܢܫ ܠܡܥܢܐ
ܢܘܦ̇ܬ ܦܐܪ̈ܐ ܕܟ̈ܠܠܬܗ.
ܐܣܝܪ ܒܝܘܡ ܚܒܘܫܝܐ
ܕܡܘܬܢ̈ܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܝܨܦܬܐ
ܠܡܢܐ ܡܘܨܦܬܟ ܕܐܬܬܟܝ
ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܠܐ ܗܘܘ
ܡܬܦܪܫ ܡܢܗ̇ ܒܪܘܚܗ.
ܘܠܐ ܗܘܘ ܐܢܫ ܦܐܪ̈ܐ
ܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܥܡܗ ܐܣܝܪ ܒܟܒܠܘܗܝ.
ܘܠܐ ܠܦܬܚܘܗܝ ܐܪ̈ܙܐ
ܕܡܬܦܪܐ. ܘܐܝܬ ܥܡܗ
ܐܣܝܪ ܠܢܗܘܪܗܘܢ ܕܐܚܝ̈ܕܘܗܝ.
÷ ܘܐܝܬ ܗܢܘܢ ܐܪܟܢ
ܗܘܦܟܐ ܕܢܘܗܪܝ. *f. 258. r. a.*

ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܢܛܝܪ
ܢܘܗܪܐ ܐܢܐ ܕܢܘܗܪܗ̇
ܕܙܥܘܪ̈ܝܢ ܣܓܝ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܫܟܝ̈ܚ ܠܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܘܒܬܘ̈ܟܠܬܐ ܒܚ̈ܡܠܐ ܠܐ
ܢܛ̈ܒܘܢ ܘܐܝܟ ܢܚ̈ܐ
ܠܐ ܬܪ̈ܟܢ ܕܬܐ̈ܟܢ. ܒܬܟ̈ܫܦܢ
ܓܝܪ ܒܬܚܙܝܬ ܒܥܝܪܐ.
ܘܢ̈ܫܝܢ ܐܝܟܢ ܕܟܠܗ ܟܢܘܢ
ܟ̈ܢܫܐ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܝܬ ܟܢܘܢ
ܟ̈ܢܫܐ ܠܬܬܟ̈ܢܢ. ܠܡܢܐ
ܓܝܪ ܢܟ̈ܢܢ ܒܡܐܪ̈ܐ ܘܡܥܪ̈ܐ
ܒܬܐܢ̈ܝܬܐ. ܐܘ ܠܡܢܐ
ܗܘܐ ܗܦܟ ܠܗܘܢ ܟ̈ܢܫܐ
ܠܟܢ̈ܫܬܐ. ܐܘ ܐܪܟܗ
ܕܟܢܫܘܢ ܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܡܬܡܟܟܘ. ܐܢܐ ܕܗܘܐ
ܐܡܐ ܣܓܝܬ. ܘܟܢ̈ܫܗ
ܐܬܟܢܫܘ. ܡܢ ܗܘܡܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܠܐܡܪܘܢ ܠܠ
ܡܫܦܪܐ. ܘܠܐ ܠܐܬܘܢ

cum. Unum autem *Jud* etiam in imperativo fem. pluralis numeri plura exempla firmant, ut infra in hac sectione 10 ܨܘܡܝ, Cant. V, 9 noster codex et editiones etiam Urmiensis, Susanna 17 noster codex et unus saltem ex codicibus De Lagarde, versio Hexaplaris Cant. III, 11, et Harklensis Matt. XXVIII, 6.

ܚܪ̈ܒܘܗܝ, sic puncto post vocem non reprobato.

ܢܦܫ ܦܐܪ̈ܐ ܡܬܦܪܫܝܢ, cf. similem constructionem 4 Esdr. VI, 1.

ܐܪܟܢ, proprie ܪ pro ܕ scripserat 1 m., sed eadem reprobavit punctum superius, et apposuit infra.

306, 341, 347), et Hierosolymitana seu Palaestinensis, ut Matt. IV, 19, VIII, 9, XXII, 4, XXVIII, 6, Johan. XI, 34. Nec enim haberem pro Pael, quia praeter Lexicographos Syros apud Payne Smith exemplum certum, mihi saltem, non suppetit. Quod enim ex Bernstein ille affert ex versione Hexaplari Dan. XIII, 13, cui addi posset Agg. I, 2, sunt participium Peil, ut patet ex pluribus exemplis allatis sub hac forma ibidem, et conferendus etiam ipse Bernstein, *Das Heil. Ev. d. Johannes Syr. in Hark. Uebers.* p. XXVI; alterum vero exemplum ex Theophania ut praeteritum Peal optime sumi potest, ut patet conferenti lo-

ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܗܘܐ ܒܡܘܪܒܝܗ ܕܪܘܚܐ.
ܘܐܠܐ ܡܫܘܐ ܐܠܐ ܠܟܘ
ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩܬܐ.
ܡܛܠ ܕܠܡܐ ܕܢܣܝܘܢ
ܒܐܣܝܘܬ ܢܦܩܬܐ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܐܪܡܝܐ ܐܣܘ
ܕܦܩܕܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܗܘܐ
ܕܝܢ ܐܝܠܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ.
ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܪܘܡܐ ܗܦܟܬ
ܐܬܠܝܬ. ܘܡܟܬܠܬ ܦܘܡܐ
ܠܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܗܘܝܐ ܘܡܟܬܠܬ
ܘܐܬܥܝܬ ܗܘܐ ܠܐ
ܕܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܣܩܘܬܗܘܢ
ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܠܝܢ. ܐܘ
ܠܗܘܢ ܕܐܬܠܝܢ ܘܡܟܬܠ.
ܠܗ ܕܝܢ ܠܐܬܠܝܢ ܕܫܢܝܢ ܘܗ
ܠܗ. ܕܫܢܝܢ ܠܚܫܘܟܐ ܕܪܘܚܐ.
ܘܡܛܠ ܕܢܦܫܗ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܐܬܪܝ ܠܡܣܪܝܚܘܬ ܡܢ
ܢܟܠܐ ܘܐܢܬܝܢ ܠܟܠܢܬܐ
ܡܢ ܡܪܕܝܐ ܐܢܫܝܢ: ܘܡܫܪܝܐ

ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܠܘ ܥܘܬܪܐ
ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܕܠܗܝܢ
ܒܠܗܐ. ܘܐܪܥܬ ܠܗ ܐܠܐ
ܒܪܘܡܐ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ. ܠܐ ܚܝܠܐ ܕܩܠܝܠܐ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܚܫܐ ܘܠܚܡܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܚܫܐ ܚܫܘ.
ܘܡܫܝܚܘܢ ܡܦܠܓܘ. ܘܠܒܪܢܫܐ
ܡܠܟܐ ܦܓܪܘ ܘܡܝܬܘܗܝ
.. ܠܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܚܡܠܐ ܘܫܠܡ.
9 ܘܐܬܡܟܝܢ ܐܠܐ ܒܪܘܡ
ܘܐܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܡܟܝܢ.
v. c. ⁘ ܕܠܐ ܠܒܗ ܡܢ ܣܘܓܐܐ.
ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܐܚܝ ܒܚܫܘܟܐ
ܘܡܬܝܠܬܐ ܘܪܢܝ ܡܬܐܢܝ
ܘܩܦܝܢ. ܘܐܬܚܠܝܢ ܘܪܓܫܝܢ
10 .. ܢܦܫܐ ܢܩܫܝܢ ܘܫܘ. ܘܗܘܘ
ܡܢ ܒܬܪ ܢܦܫܐ ܢܩܫܝܢ.
ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܦܠܓܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܝ. ܐܡܪ
ܠܐܪܡܝܐ. ܕܐܝܠܐ ܘܢܣܡ
ܢܦܫܗ ܕܢܦܫܐ ܠܒܪܐ

poterat, et tota vox linguae idiomati convenit.

ܘܡܟܬܠܬ, punctum super ܬ reprobatur ductu 1 manus.

ܠܡܣܪܝܚܘܬܗ, sine punctis *ribui* codex.

ܐܬܪܝܢ, sic codex, nec ut participium sumi potest ex contextu, sed habendum ut imperativum, licet duo offendere possint, ܐ retentum et unum ܝ, quae omnia Grammaticae ignorant, nec ipse Thesaurus Payne Smith habet exemplum. Sed ܐ servant verba ܐܬܐ, et in ܐܬܐ dialecti Chaldaica, Samaritana, Mandaea (cf. Merx, *Gram. Syr.*

9. ܐܬܡܟܝܢ, sic codex interpungit.

ܘܐܬܠܝܢ, sic pro ܘܐܬܬܠܝܢ, omisso ܬ, quod ut in aliis dialectis obvium (cf. Fürst, *Chald. Gram.* 150, 156, Merx, *Gram. Syr.* 305-8), sic et in Syro saepe occurrit in ܐܬܡܪ pro ܐܬܐܡܪ, de quo dixit Payne Smith in Thesauro Syriaco, et exempla ibi allata facile augeri possent.

10. ܘܗܘܘ, ܗ ductu 1 manus reprobatur, ut ex ductus forma conjicio, sed ceterae literae intactae manserunt; voluitne ܗܘܘ, male reprobato ܗ pro ܘ? Voluitne reprobare totam vocem? Sed ܘ initio deesse non

ܠܡܫܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ
ܘܡܛܠܬܐ ܐܣܝܪܐ
ܚܙܬ ܗܘܐ ܡܢ ܡܩܕܡ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܣܘܪܘ
ܠܡܫܪ̈ܝܬܗܘܢ ܘܠܐ ܬܦܠܚܘܢ
ܚܘܒܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܬܦܪ̈ܝܢ ܓܝܪ ܕܠܗܘܦܟ
ܐܡܪ ܠܐܪܥܐ ܡܚܒܠܬܐ.
ܘܐܦܩܗ ܠܒܝܬܗ ܡܢܗ
ܕܩܕܝܫ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܚܪܒܗ ܕܝܫܬ ܠܟܢܫܬ
ܩܪܝܐ ܩܘܪ̈ܝܐ. ܘܢܦܫ ܡܢ + v. 6.
ܠܡܢ ܐܦ ܠܐܪܥܐ.
ܘܐܦܪܐ ܩܪܝܐ. ܘܣܘܣܝܐ.
ܘܬܐܢܝܢ ܟܘ̈ܠܗ. ܘܟܟܘܒܐ
ܩܪܝܐ ܕܡܘ̈ܬܐ. ܘܩܢܘܡܐ.
ܘܐܟܠܢ ܘܡ̈ܬܢܐ ܡ̈ܪܦܢ
ܒܥܡܕ̈ܝ. ܘܠܚܢ ܕܢܓܦ ܗܘܐ
ܩܘܠܐ ܘܩܘܠܗܘܢ ܡܬ̈ܠܢ
ܩܘܕܡܐ ܕܡܥܡܪܐ. ܘܐܡܪ
ܠܐܪܥܐ ܟܠܠ ܪ̈ܚܡܐ.
ܐܪܥܐ ܐܪܥܐ. ܐܪܥܐ
ܫܡܥܝ ܦܬܓܡܘ ܕܡܪܝܐ.
ܣܓܕܬܐ. ܘܩܕܫܐ ܕܠܒܢ
ܕܥܢܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟܝ. ܘܠܟܝ
ܐܢܐ ܚܘܒܐ ܠܒ̈ܢܝܐ

ܐܣܝܪܐ ܕܡܠܐ ܕܐܬܦܫܛ
ܠܠܒܝܢ ܐܢܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܒܠܒܠܘܢ
ܒܗܘܢ ܢܦܪܘܩ. ܡܛܠ ܕܟܠܐ
ܠܗ ܐܟܝܐ ܕܐܬܒܠܒܠ ܠܟܐܒܐ
ܘܐܪܥܒܠܗ. ܚܘܒܐ
ܕܬܐܡܪ ܕܐܘܒ ܠܗܘܦܟ
ܠܐܘܒ ܠܒܠܒܠܗ. ܘܒܝܫܬ
ܐܪܥܐ ܦܘܡܗ. ܘܒܠܒܬ
7 .. ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܟܬܪ ܗܠܝܢ.
ܡܒܠܒܠܗ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܠܡܠܐܟܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܪ̈ܝܐ.
ܢܦܩܘ ܗܘܝܘ ܘܫܪܘ
ܫܘܪܝܗ ܚܘܒܐ ܠܟܬ̈ܐܦܐ.
ܕܠܐ ܢܬܟܪܗܘܢ ܒܒܠܒ̈ܠܐ
ܘܠܐܡܪܘܢ ܕܢܠܝܢ ܦܫܟܢܗܘܢ
ܠܦܘܪܥ ܕܢܘܗܝ. ܘܐܦܢܝ
ܐܬܪܘ ܕܟܠܗܘܢ ܚܒܠܬܐ.
ܘܐܫܬܥܒܕܘܢ ܠܐܬܪܐ
ܕܢܦܩ ܗܘܦܟ ܒܗ ܡܢ
8 .. ܩܝܡܝܢ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܒܒܝܬ
ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ. ܗܘ
ܒܪܘ ܐܘܟܬܗ ܕܚܘܪܐ.
ܡܠܐ ܐܬܟܠܠ ܡܢ ܢܘܗܪܐ
ܕܢܦܠ. ܡܢ ܟܬܪ ܕܢܒܠܐ
ܚܘܪܐ ܕܐܡܪ. ܒܟܠܗ

ܠܐܪܥܐ, in rasura, sed 1 m.; in margine dextro punctum, quod, nisi casuale, indicasset correctionem faciendam.

ܩܘܪܝܐ, sic, et 1 m., nunc, sed prius videtur fuisse ܩܘܪܝܘ.

ܕܟܠܗܘܢ, punctum post vocem reprobatur 1 manu.

7. ܘܐܫܬܥܒܕܘܢ, mendum suspicabar in notis ad versionem Latinam; putarem omissam oppositionem illis, quae praecedunt, et indicationem causae eversionis Jerusalem, cujus extrema pars supersit in hoc commate. Occasionem fortasse dedit vox ܚܒܠܬܐ repetita in fine omissorum.

ܒܓܘܪ ܦܬܝܚ ܡܢ ܣܘܟܠܗ
ܕܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܠܡܘܗܝ ܡܙܪܗܘܗܝ.
ܘܗܘܐ ܗܘ ܢܛܘܪܐ ܠܡܠܝܗ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܪܝܫܬܐ.
ܐܠܐ ܗܘܝܠܐ ܘܟܬܒ ܐܝܟ
ܕܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܢ. ܡܢ. ܘ ܘ
ܘܟܝܢܗ ܘܐܡܪܬ ܠܟܝܢ 5
ܐܢܐ ܗܘܝܠܐ ܕܐܗܘܐ
ܚܕ ܒܪܘܚܝ ܕܠܠܗ
ܗܢܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܬܐ
ܘܢܛܪܘܢ ܗܘܢܝܢ
ܘܢܗܘܘܢ ܢܚܬܝܢ ܘܢܬܟܠܠܘܢ
ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܫܬܘ. ܘܢܐܠܦܘܢ ❖
ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܬܦܪܫܘܢ. *f. 257, v. a.*
ܘܢܬܟܪܘܢ ܡܢܗܘܢ.
ܘܡܢܐ ܒܟܪܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚ
ܐܝܟ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ.
ܡܫܚ ܘܢܬܟܫܦ ܒܒܬܐ
ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܕܝܢ ܒܐܘܠܝܐ ܢܛܪ ܐܘܪܗ.
ܘܐܝܟ ܠܐܢܫܐ ܒܒܢܝܢ.
ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܒܠܩܝܐ
ܦܪܨܘܦ ܒܪܘܚܝ. ܘܠܐ ܡܩܒܠ
ܠܐܪܥܟܘܢ. ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ
ܐܠܐ ܘܟܬܒ ܡܠܐ ܡܢ

ܕܐܡܪܢܐ ܠܟܝ. ܘܐܪܟܒܬ
ܘܒܪܢܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܟܠܗ.
ܘܟܗܢܐ ܘܠܝܘܝܐ. ܘܠܟܢܘܫܬܐ
ܘܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܥܡܐ.
ܘܐܬܬ ܐܝܟ ܒܬܘܠܐ
ܕܩܕܡ. ܘܐܬܒܪܟܬ ܒܗܘܢ
ܟܠ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܫܬܘ
ܡܢܗܘܢ ܘܗܘ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܐܬܚܢ ܠܗ ܘܝܠܕ ܠܡܪܢܐ
6 ܠܒܪܢܫܐ. ܡܢ. ܡܢ: ܡܢ ܘܗܘܐ
ܠܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܐ
ܚܝܠܐ ܕܦܬܟܪܐ ܡܪܥܬܗ
ܠܡܪܝܬܐ. ܘܟܠܝ ܦܘܡܐ.
ܡܫܬܠܛܘ ܠܥܡܐ ܐܝܟ
ܒܙܢܝ. ܘܢܦܩܬ ܘܦܢܝܬ
ܠܝ ܠܐ ܒܠܘܚܝ. ܘܐܬܒܠܥ
ܗܘܬ ܠܐ ܕܪܘܚܝ
ܘܐܬܠܝܢ. ܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܠܐ ܠܐ ܠܥܡܐ. ܘܗܘܐ
ܡܢ ܡܫܡܐ. ܪܘܚܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܬܦܬܚܬ. ܘܐܬܦܫܛܬ
ܠܟܠ ܡܢ ܡܛܠ ܕܐܬܡܠܟܘ
ܠܟܠ. ܘܚܝܠܗ ܘܗܘܐ
ܐܪܥܐ ܡܠܐܟܝܢ ܡܦܩܝܢ
ܠܐ ܐܬܟܬܒܘܢ ܐܘܪܚܬܗ
ܕܡܪܝܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܢ
ܟܘܢ ܡܢ ܡܢ ܡܠܘܗܝ

cum ܝ oblique superne; quod reprobationis nota non habenda, cum alibi casu id fiat in hoc codice, ut bis col. seq.

Punctum post ܘܡܬܟܢܫܝܢ reprobatur 1 manu.

5. In voce ܘܟܬܒ punctum inferius reprobatur lineola 1 m.

In voce ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ sine punctis *ribui* codex.

6. ܠܟܝ, ductus 1 manus conjungit ܠ

ܐܢܝ ܠܒܢܝ̈ܢ. ܐܢܫܐ
ܗܘܘ ܡܬܕܒܪܝܢ ܥܡܗ
ܕܐܬܦܪܢܣܘ. ܐܘ ܐܢܫܐ
ܠܡܠܠ ܠܐ ܡܬܩܒܠܬܝ.
ܐܘ ܠܡܢܝܢܗ ܡܬܬܦܫܩ
ܡܐ ܕܒܠܡܘܫܝ. ܐܘ
ܕܠܡܐ ܗܦܟܝ ܠܗ̇
ܬܘܒܬܐ ܠܡܢܝܢܗ̇ ܘܠܠܡܐ
ܗܘܘ ܐܬܠܐ ܠܗ ܠܡܬܐ
ܕܡܢ ܩܕܡܝ. ܘܡܬܠܩܘܢ
ܠܗ ܡܫܝܚܘܢ ܕܢܫܬܐ.
ܘܡܠܐ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܗܘܘ
ܠܐ ܡܬܬܟܡܢ. ܘܐܢܫܐ
ܗܘ ܟܠܠ ܡܐ ܕܐܬܒܪܝ.
ܠܟܠܗܝܢ ܠܟܠܡܘܫܐ. ܡܝ ܡܝ
4 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܗܕܐ
ܡܪܝܕܘܬܐ ܠܟܐܢܐ ܡܬܬܠܟܠܐ.
ܘܡܛܠ ܡܬܬܪܐ ܦܘܩܕܢܐ.
ܘܠܟܠܡܐ ܠܐ ܡܬܢܛܪܐ.

ܐܘ ܕܠܡܐ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܕܗܕܐ ܗܘܝ ܡܪܝܕܘܬܐ
ܗܘܝ ܕܐܦܪܢܐ ܠܒܠܒܘܗܝ ܕܠܐ
ܦܩܕܐ ܕܐܬܝܗܒ ܢܡܘܣܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܫܢܐ
ܕܗܘܐ ܒܢܐ ܒܫܢܝܗܘܢ. ܗܘ
ܕܡܬܓܠܐ ܠܒܝܫܐ. ܗܘ
ܕܗܘܐ ܡܥܡܩ ܡܢܟܠܝ.
ܡܢ ܩܡ ܐܬܚܪܬ ܕܐܢܬ
ܦܪܕܣܐ. ܘܥܠܬܗ
ܠܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܐ.
ܢܣܒܐ. ܘܩܡ ܐܒܪ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܬܓܠܐ ܠܗ
ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܦ
ܦܪܕܣܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܗܠܝܢ. ܢܦܠܬܗ ܠܒܒܢܝ̈ܢ
ܐܒܪܘܟ ܒܠܟܠܗ. ܒܢܬ
ܘܠܒܢ̈ܝܐ ܕܕܒܢܐ. ܘܗܘܘ
ܐܦ ܠܟܠܡܐ ܢܦܠܬܗ

Punctum post vocem ܕܐܡܪܬܝ. reprobatur ductu primae manus.

ܟܠܟܝ. manus serior, ut apparet ex minio, quo exarantur puncta, quae interrogationem indicant.

4. In margine ante vocem ܡܪܝܕܘܬܐ oblongum punctum 1. m., vel pro initio sectionis, cf. ad n. 1., vel ut index correctionis in fine lineae, ubi circa literas ܡܐ supra est rasura; sed et ibi omnia 1 m. sunt, ut do.

ܐܢܫܐ, punctum superius ex loco aeque referri potest ad ܡܥܡܩ.

ܗܟܝ punctum casuale videtur ex ipso loco, si 1 m. est; ex colore atramenti serius videtur.

Post ܠܟܠܡܐ ܢܦܠܬܗ lineola est primae manus, quae incipit, ut apparet, a puncto nunc eraso.

nutum ante et post, et punctum in margine dextro; secundum ܐܘ fortasse voluit quis reprobare.

Post ܡܬܬܦܫܩ rasura literae connexae ܝ, ut primo fuerit ܡܬܦܫܩܝ relatum ad nomen ܠܡܢܝܢܗ̇, et deinde rasura duarum literarum, quae ex vestigiis erant ܡܐ, quod initio lineae sequentis repetitur.

ܗܦܟܝ ܠܗ̇ ܬܘܒܬܐ ܠܡܢܝܢܗ̇, sic puncta diacritica in codice, et punctum sub ܗܦܟܝ serius, et fortasse casuale; sed puncta super ܠܗ̇ et ܠܡܢܝܢܗ̇ interpunctionis puto ex contextu.

ܡܬܬܦܫܩ, sic, et super ܫ macula minio, quae vocalis Graecae formae o potest esse, vel aliquid causale, nec qua manu sit liquet. Vox, ut puto, est pro ܡܬܬܦܢܫܩ, suppressa litera ܢ, quae sine vocali est: Grammaticae non agnoscunt hanc suppressionem.

✣ ܬܘܒ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܕܟܬܝܒ ܒܕ
ܢܒܝܐ ✣ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܡܫܝܚܐ  f. 257, r. b.

1 ܠܡܠܟܝܙܕܩ. ܘܗܘܐ ܟܗܢܐ
ܒܥܕܢ ܘܣܠܩ ܕܢܩܕܫ
ܩ̈ܘܪܒܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܗܢܐ ܗܘܐ
ܦܛܪܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ
ܒܝܘܡ ܒܪ ܢܫܐ ܘܐܬܐ
ܠܗ. ܣܝܡ ܒܠܚܘܕ ܕܟܗܢ
ܠܝ ܒܗܢܐ ܗܢܐ. ܒܝܫܬܐ
ܕܒܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܛܥܢܝܢ ܦܬ̈ܓܡܝܢ
ܦܘܡܗ. ܢܣܒ ܗܢܝܢ ܒܥܕܢ
ܦܬ̈ܓܡܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ. ܡܫܡܠܝܐ ܓܝܪ
ܡܩܒܠ ܗܢ ܡ̈ܠܟܘܗܝ
ܐܬܬܠܝܘ ܕܢܫܘܐ. ܘܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܛܥܝܢ ܗܘܘ ܠܟܗܢܐ
ܘܗܘܐ ܘܫܪܝ ܠܦ̈ܬܓܡܘܗܝ.
ܕܢܫܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪܬܐ ܠܗ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ ܘܠܗ
ܒܥܒܕܘܗܝ. ܘܐܬܬܢܝܬ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܒܪ ܐܒܪܐ. ܘܡܟܘܪ
ܐܝܟ ܒܗ ܒܒܝܬ ܒܥܠ
ܟܗܢܐ ܒܟ̈ܗܢܐ ܕܒܥܡ̈ܡܐ
ܢܗܘܐ. ܘܒܟܠ ܕܒܗ ܢܬܕܪܐ.
ܘܢܬܬܠ ܐܒܝܐ ܘܠܒܢ̈ܝ
.. ܡܢ̈ܒܠܝܘܬܗ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ✣..
2 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܒܟ

ܕܐܡܪ ܠܐܘܡܢܐ ܘܒܟܠ
ܐܟܢܐ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ.
ܕܐܬܪܫܡܘ ܒܗܘܢ ܡܢ
ܗܕܐ ܡܫܝܚܬܐ. ܡܛܠ
ܕܟ̈ܗܢܝܗܘܢ ܐܬܚܪܘ
ܠܗܕܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܝܟ
ܒܡܘܗܒܬܐ ܡܪܢܐ. ܘܒܟ̈ܠܗܘܢ
.. ܐܝܟ ܡܫܐ ܚܠܬܐ ✣ ܘ.
3 ܘܐܡܪܐ ܐܘ ܡܪܝܐ
ܡܪܝ. ܠܗܕܐ ܐܬܬܐ
ܠܟܠܟܡܐ ܕܐܚܐ ܒܝܫܬܗ
ܕܐܡܪ. ܠܐ ܡܪܝ. ܠܝ
ܐܡܚܫܬ ܢܚܬܐ ܒܚ̈ܝܠܝ.
ܗܒ ܠܗܘܢ ܢܘܚܐ
ܕܐܠܐ ܒܗ ܒܗܘܢ ܐܟ̈ܘܬܝ.
ܘܠܐ ܐܚܐ ܒܐܒܪܗ
ܕܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܐܬܢܝܚ
ܠܟ̈ܠܝ ܒܗ ܦܩܝܐ. ܕܐܦܩ
ܓܝܪ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܠܐ ܡܫܡܥ
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ
ܕܐܚܐ ܒܒܝܫܬܗ ܕܐܡܪ
ܡܫܡܥܐ ܠܩܦܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܦܝܡܢܝ
ܡܪܢܐ. ܡܢܐ ܗܘܝܠܟ
ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ.
✣ ܠܝ ܓܝܪ ܡܫܡܥ ܐܢܬ
r. c. ܡܫܚܬܝ. ܘܡܫܡܥܬ ܐܢܬ

1. ܘܫܪܝ, punctum inferius casuale videtur; plura hujusmodi mere casualia occurrunt, quae tacitus omittam, ubi talia certo judicare debeo ex usu codicis.

In fine. Duo puncta in margine erasa fuerunt. Cf. notas supra p. 51 et 65, sed ipse semper hic apponam, ubi unquam fuerint.

3. Super litera ܫ vocis ܒܝܫܬܗ erasa duo puncta *ribui*.

Inter duo ܐܦ lineolae longiores postea abrasae, et ad secundum est punctum mi-

# APOCALYPSIS BARUCH SYRIACE.

Concessa jam virorum doctorum desideriis maturiore, quam statueram, editione Syriaci textus libri IV Esdrae, nulla erat causa, cur usque ad novam versionis Pescito recensionem premerem apud me Syriacam Apocalypsin Baruch apocrypham, in multis cum illo libro cognatam. Quinimmo ante illum edenda fuisset, cum illius quidem libri quatuor aliae versiones antiquae jam editae prostarent, hujus vero nulla antiqua edita exstet, fortasse nec manuscripta; nisi tamen idem opus continet Visio Baruch Aethiopica ex titulo tantum mihi nota. Sed vel si Aethiopicus liber idem fuerit opus, attenta conditione textuum Aethiopicorum ex paucis, quae novi, nullatenus puto eum ex ratione sive versionis, sive conservationis ejusdem in codicibus si cum Syro conferantur novitiis, contendere posse cum Syra versione, quae et interna sua bonitate valde commendatur, et antiquissima est, et servatur in praestantissimo seculi fere sexti codice. Utcumque tandem ista sint, gratam futuram spero tum theologis, tum philosyris antiquissimam hanc versionem libri apocryphi seculi primi exeuntis vel secundi ineuntis, editam fideliter, quantum possum, ex codice vetustissimo nec infimae sane notae, quia liber et dignissimis inter apocryphos accensendus est, et linguae bonitate excellit.

Codex, ex quo Apocalypsis ista prodit, idem est ac libri IV Esdrae, ut indicavi in *Monumentorum* tom. I, fasc. I, pag. XIII, et fasc. II, p. I. Praecedit in eo libro IV Esdrae, incipit fol. 257 r.º col. II, et desinit fol. 267, r.º. col. II, l. 13.

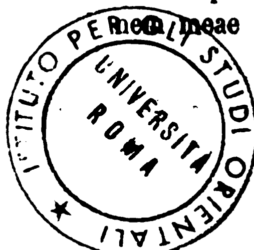
Ratio editionis eadem omnino est ac libri IV Esdrae, quam indicavi in hujus Praefatione p. 41. Omisi tamen plenam revisionem meae versionis Latinae, quam dedi in tomo I, fasciculo II, quia omnino ex meis occupationibus tempus me deficit, et quidquid corrigere opus erit, alii ex textu per se poterunt.

In fine tamen libri alia ratione editio curanda est, cum Epistola, quae extrema pars est libri, non solum supersit in altero exemplari in ipso codice Ambrosiano, sed frequens occurrat in aliis codicibus, et non semel edita fuerit, ut indicavi fasc. II, tomo I, p. I, praeter quae nonnulla alia postea mihi innotuerunt. Omnia quae mihi prostant, recensebo cum ad Epistolam pervenero. Hos testes criticos negligere nefas fuisset, cum ex iis dignosci possit ratio conservationis Apocalypsis, et varietatem lectionis apponam, relicto tamen textu codicis totius libri, quem fideliter servatum ut unicum in reliqua parte etiam in extrema intactum manere aequum est. Veram tamen varietatem, non graphicas differentias apponam, ac praeterea quae correctionem scripturae codicis archetypi erroneae praebent.

Ut de libro Esdrae quarto, supra p. 41, a me deprecatus sum de aetate ac indole libri disputationem, sic de isto nunc facio. Quae tamen de aetate breviter innui in locis allatis tom. I, fasc. I et II, etiam nunc tueor, et iisdem cum aliis argumentis usos video doctos viros, qui rem postea fuse vel breviter attigerunt occasione versionis libri Latinae, inter alios Doctor Josephus Langen, qui longam Commentationem de libro edidit anno 1867.

Quaenam intercedat affinitas libro Apocalypsis cum Paralipomenis Jeremiae Graecis, seu, ut Aethiopicus titulus fert, Reliquis verborum Baruch, jam innui in Praefatione ad Graecum librum, t. V, fasc. I, p. 9, 10.





# HUJUS COLLECTIONIS OPERA DOCTORIS A. CERIANI PRODIERUNT

Tom. I. Fasc. I. — Fragmenta versionum Latinarum Evangelii Lucae, Parvae Genesis et Assumptionis Mosis; versio Syro-Hexaplaris Baruch, Threnorum et Epistolae Jeremiae cum notis; accedunt duae tabulae lithographicae . . . . . . . . . . . . . . . . . . . *Ital. L.* 20 —

Fasc. II. — Versio Latina Apocalypsis Baruch ex versione Syra inedita codicis seculi fere VI; versio Latina vetus 4 Esdrae ad ejusdem Syram versionem ineditam recensita; Passio S. Vincentii et Lectio Actuum Apostolorum in natali S. Stephani Latine; Gelasii Cyziceni Commentarii Actorum Concilii Nicaeni liber tertius fere totus cum collatione primi et partis secundi Graece . . . . . . . . . . . . . . » 8 —

Tom. II. Fasc. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 14 —
» » » II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —
» » » III. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —
» » » IV. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —

Continent versionem Syro-Hexaplarem, Genesis quae supersunt, et Exodi usque ad XXXIII, 2 cum notis. In Exodo insunt ut pars textus Hexaplaris additamenta textus Hebraeo-Samaritani ex Graeco Syriace versa.

Tom. III. Fasc. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —
» » » II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 5 —
» » » III. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 8 —
» » » IV. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 7 —

Continent textum primae manus codicis Graeci seculi fere V, Holmesiani VII, paginis et lineis codicis servatis. Genesis, 31, 15 — 37. 42, 14-21. 42, 28 — 46, 6. 47, 16. — 48, 3. 48 21 — 50, 14. Exodus, 1, 10 — 8, 19. 12, 31 — 30, 29. 31, 18 — 32, 6. 32, 13 — 36, 3. 37, 10 ad finem. Leviticus, 1, 1 — 9, 18. 10, 14 — ad finem. Numeri. Deuteronomium 1, 1 — 28, 63. 29, 14 ad finem. Josue 1, 1 — 12, 12, sed passim mutilus. Antiquissimus codex habet passim accentus et spiritus primae manus juxta leges a recentioribus ex parte diversas.

Tom. V. Fasc. I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 12 —

Insunt Syriace Fragmenta Esaiae XXVIII, 4 — 17; XLII, 17 — XLIX, 18; LXVI, 11 — 23 versionis ex Graeco probabiliter Philoxenianae cum Graeco textu recensito ex Syro; Fragmenta Esaiae recensionis Jacobi Edesseni, XXVIII, 1 — 21; XLV, 7—16; XLVI, 2—XLIX, 25; IV Esdrae: Graece Paralipomena Jeremiae, quae idem liber sunt ac Reliqua verborum Baruch Aethiopica, et pars Apocalypsis Moysi ex codice *D* apud Tischendorf.

Fasc. II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . » 6 —

Apocalypsis Baruch Syriace; versio Syriaca Libri VI de Bello Judaico I, 1-7. Cetera hujus libri erunt in Fasc. III.

---

**CRIVELLI** (Dott. Giovanni). Giovanni Brueghel, pittor fiammingo, o lettere e quadretti esistenti presso l'Ambrosiana. Un elegante volume in 8.° con fac-simili . . . . . . . . . . . . . . . » 7 50

